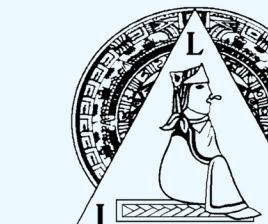


# DICCIONARIO HUAVE DE SAN MATEO DEL MAR



VOCABULARIOS  
INDIGENAS

Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas  
“Mariano Silva y Aceves”  
Núm. 24

# **DICCIONARIO HUAVE DE SAN MATEO DEL MAR**

por

**Glenn Albert Stairs Kreger**

y

**Emily Florence Scharfe de Stairs**

Colaboradores Principales

**Proceso Olivares Oviedo**

**Tereso Ponce Villanueva**

**Lorenzo Comonfort Llave**

Instituto Lingüístico de Verano



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1981

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

*Dibujos a lápiz por Tereso Ponce Villanueva*

Versión facsimilar

© 1981 by The Summer Institute of Linguistics, Inc.  
mayo de 1981 primera edición  
Esta edición consta de 1,500 ejemplares  
Derechos reservados conforme a la ley  
por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, Tlalpan, México 22, D.F.  
impreso en México Printed in Mexico  
80-068

# CONTENIDO

Presentación .....	vii
Agradecimientos .....	xi
Introducción .....	xiii
Los alfabetos .....	xiv
Instrucciones para el uso del diccionario .....	xv
Aclaraciones sobre el alfabeto .....	xv
El acento .....	xvii
Estructura del artículo .....	xix
Abreviaturas .....	xxiii
 <b>La primera parte</b>	
Diccionario huave-español .....	3
 <b>La segunda parte</b>	
Diccionario español-huave .....	189
 <b>La tercera parte</b>	
Apéndice A	
 <b>Gramática huave .....</b>	 285
0. Morfológica .....	285
1. El sustantivo .....	290
2. El pronombre .....	295
3. El adjetivo .....	310
4. El verbo .....	316
5. El adverbio .....	336
6. La preposición .....	340
7. La conjunción .....	341
8. La interjección .....	343
9. Paradigmas .....	344
Índice de la gramática huave .....	389
 <b>Apéndices</b>	
Apéndice B: Los números .....	395
Apéndice C: Horas del día y de la noche .....	400

Apéndice D: Flora y fauna .....	401
1. Plantas - Soex .....	401
2. Cactus .....	403
3. Árboles - Xiül .....	404
4. Moluscos .....	407
5. Crustáceos, equinodermos, celentéreos .....	407
6. Peces - Cuet .....	408
7. Batracios .....	409
8. Gusano - Ndiüc .....	410
9. Insectos - Moc .....	410
10. Culebras - Ndiüc .....	412
11. Reptiles (excepto culebras) .....	412
12. Aves - Quiec .....	413
13. Mamíferos silvestres .....	415
Apéndice E: Mapas .....	417
1. Región Huave .....	418
2. Estado de Oaxaca .....	419
3. República mexicana .....	420
Apéndice F: Bibliografía .....	421



*Dibujo por Catalina Voigtlander*

## **CUADROS**

1. Ajüy, Najyan - Telar .....	22
2. Cüet - Partes principales del pez .....	40
3. Quiec - Aves .....	53
4. Cüet - Peces .....	66
5. Cüet - Peces .....	90
6. Nimal - Mamíferos .....	105
7. Moc - Insectos .....	115
8. Árboles frutales .....	138
9. Quiec - Aves .....	162
10. Xax - Jícaras .....	181
11. Xiül - Partes del árbol .....	183
12. Mamíferos - Nimal .....	196
13. Aves - Quiec .....	202
14. Crustáceos (cangrejos, camarones) .....	207
15. Conchas .....	213
16. Crustáceos .....	232
17. Insectos - Moc .....	244
18. Aves - Quiec .....	258
19. Reptiles .....	267
20. Tortugas .....	277



Dibujo por Catalina Voigtlander

## PRESENTACION

Cuando el Instituto Lingüístico de Verano me pidió hacer el prólogo o presentación del *Diccionario huave-español, español-huave* acepté de inmediato hacerlo, porque ¿cómo podría habérseme ocurrido siquiera una negativa a quienes han sido amigos por tan largos años, quienes contribuyeron con sus cursos a mi formación profesional (y por eso puedo ahora llamar orgullosamente colegas) y con quienes he colaborado por un tiempo también considerable?

Podría haber intentado que el prólogo fuera un sesudo, técnico y frío análisis del diccionario, pero he preferido ponerme a reflexionar conmigo mismo y con quienes tengan la gentileza de leer el prólogo el por qué de mi prontitud en dar el sí, pues es evidente que no se debió al interés por el huave (grande por cierto) sino a una especial relación con los autores, al conocimiento de la labor que realizan, de profundo sentido humano. Ya dije que los miembros del Instituto Lingüístico de Verano son mis amigos, algunos mis maestros, todos son colegas y colaboradores. Ahora cabe explicar un poco por qué los considero así.

Son amigos porque no pueden dejar de serlo aquellos que siempre han mostrado deseo de ayudar y que ayudan cuando se necesita, aquellos con quienes hemos pasado largas horas conversando y discutiendo de los más diversos asuntos (a veces enojosos, a veces tristes) y nunca han tratado de imponer su opinión ni se han salido de sus casillas, sino que admiten los argumentos en contrario y esgrimen --como es natural-- los suyos sin acaloramiento. Son amigos que cuidadosamente procuran no ofender a nadie y que perdonan las ofensas que, sin intención o con ella, han recibido. En fin, lejos estoy de querer definir lo que es la amistad, pero todo el mundo que tiene amigos sabe reconocer cómo se manifiesta, y los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano saben demostrarla, tanto a nosotros cuanto y sobre todo a los miembros de las comunidades indígenas en las que prestan sus servicios.

Que hayan sido algunos de ellos mis maestros no parece requerir mayor elaboración, simple y llanamente es un hecho objetivo que impartieron en la Escuela Nacional de Antropología e Historia algunos de los cursos que seguí, de la misma manera que los han seguido la gran mayoría de los lingüistas mexicanos ahora en activo. Quiero, sin embargo, desechar una afirmación que repetidamente he oído: que sin ellos no hubieran podido formarse lingüistas en el país. Cuando quien estas líneas

escribe y sus compañeros estudiaban (y desde antes) contaba la Escuela con varios lingüistas y filólogos --nacidos unos en el país, otros afuera-- como Wigberto Jiménez Moreno, Roberto J. Weitlaner o Mauricio Swadesh, que hubieran podido encargarse de todos los cursos en vez de limitarse a algunos, pero ellos y los miembros del ILV decidieron que era más conveniente recibir las enseñanzas de una gama más variada de profesionales, para que la formación fuera más crítica, más sólida, y a ello contribuyeron con el mismo desinterés de siempre mis amigos, deseosos de que una buena planta de investigadores mexicanos pudiera dedicarse al estudio de las lenguas aborígenes (uno de sus propósitos), sin pretender por ningún momento inducirnos a seguir su otro propósito que es, como es bien sabido, traducir la Biblia a esos idiomas, pues ellos piensan que el conocimiento de las sagradas escrituras es un beneficio para todo ser humano.

Pero no termina con lo anterior su labor de maestros. Son maestros también de los indios en muchas otras formas más valiosas, si se quiere, que la formación de lingüistas. Así han elaborado desde su instalación en el país muy numerosas cartillas de alfabetización en la lengua nativa que, como lo demuestran estudios de la UNESCO, es la más efectiva, para después enseñar el castellano, la "lengua nacional" de México, y si en los primeros tiempos ellos mismos imprimían las cartillas rudimentariamente en mimeógrafo, más recientemente han colaborado en el aspecto lingüístico y pedagógico de las cartillas que editó con sumo cuidado el Instituto Nacional Indigenista, que así lo reconoce en la página de créditos. De más está decir que la enseñanza misma de la lectura-escritura ha estado muchas veces en sus manos. Claro está que quienes viven en una comunidad para aprender su lengua y servirla no se limitan a este aspecto escolar, también enseñan prácticas sanitarias, agrícolas y artesanales, de todo lo cual con frecuencia (y en cooperación con la Secretaría de Salubridad y otros organismos) han escrito textos en los idiomas indígenas, para que sean más fácilmente accesibles a quienes van dirigidos.

No quiero extenderme sobre la colaboración que hemos tenido. De lo anteriormente dicho puede desprenderse que siendo tantas y tan diferenciadas las lenguas nativas de nuestro país, difícilmente puede una institución sola (y mucho menos un individuo) recabar en un tiempo corto y por sí mismo todos los materiales que un estudio particular requiere; de ellos hemos recibido muchos materiales y en reciprocidad les hemos informado de nuestras investigaciones.

No me he referido hasta ahora al diccionario huave que debo presentar, pero fácilmente se comprende de qué se trata si pensamos que es el trabajo de investigadores del Instituto Lingüístico de Verano que han pasado muy largos años entre los huaves y cuya labor en cierto modo este diccionario culmina. Sin embargo, quisiera ser un poco más preciso en este aspecto.

Es el huave una lengua hablada por cerca de 7000 personas (en su mayoría bilingües) en los municipios que rodean la mar, al sur del Istmo de Tehuantepec; es completamente diferente a cualquier otra lengua de México, aunque los lingüistas han determinado relaciones remotas con algunas familias de nuestro país y de otras regiones de Norteamérica. Si son tan pocos y ya hablan en gran parte el castellano, sobre todo las nuevas generaciones, algunas personas se preguntarán sin mayor reflexión ¿vale la pena dedicar esfuerzos y tiempo a estudiar este idioma? Sobre todo ¿valdrá la pena que ese tiempo sea de muchos años, con el esfuerzo consiguiente? La respuesta, por supuesto, es que sí, que amerita todo nuestro empeño, porque cualquier idioma es una parte del patrimonio cultural de la humanidad cuya pérdida es tan lamentable como la desaparición o destrucción de los monumentos arqueológicos de la que justificadamente nos quejamos día a día, pero más importante que ser patrimonio humano resulta que es patrimonio de un grupo, parte integral de su vida, elemento de cohesión y de identidad propia que debe merecernos el mismo respeto e interés que la conservación de nuestros valores culturales, o más todavía, porque ese grupo humano tiene menos medios que nosotros para defender esos valores.

Desde luego los miembros del Instituto Lingüístico de Verano lo han entendido así, pero a decir verdad los han entendido menos por un razonamiento frío y un tanto académico y mucho más por el sentido de solidaridad humana que los caracteriza. Ellos acudieron a los huaves, como a tantos otros grupos aborígenes de México --y ahora también de muchos otros países-- simplemente porque los consideraron sus hermanos, sus iguales, a quienes no había que forzar a adoptar costumbres e idioma de fuera, sino que los extraños (en un principio) debían aprender la lengua y las costumbres de la gente hasta hacerse lo más posible como ellos, dejando así de ser extraños.

A las consideraciones anteriores sobre derechos de los pueblos a mantener su cultura podemos agregar ahora dos palabras sobre el valor científico de la obra lingüística entre los huaves. El conocimiento humano no se completa sólo con el estudio de lo más numeroso y evidente; es indispensable conocer a fondo los casos aislados, poco numerosos, casi insignificantes (a simple vista), porque solamente así el conocimiento científico se completa y puede tener la validez que pretende. Así el estudio de una sola especie de reptiles neozelandeses, el tuatera, nos permite hablar con firmeza y seguridad de todos los reptiles; así el estudio de lo que parece ser un accidente fortuito o una aberración abre enormes avenidas de investigación en astronomía o en cualquier otra disciplina. En la misma forma, el conocimiento científico detallado de una lengua es indispensable para toda la ciencia lingüística y la investigación antropológica se enriquece con el conocimiento de una sola cultura entre todas las que hay y ha habido en el mundo; el diccionario y su gramática nos informan debidamente sobre este idioma y este rico catálogo de los

conceptos de los huaves nos permite adentrarnos en el mundo cultural de un pueblo.

Es por todo esto que debemos congratularnos porque el Instituto Lingüístico de Verano nos dé ahora el diccionario huave, como antes nos ha dado diccionarios, gramáticas, artículos, recopilaciones de textos de otras lenguas, y como en el futuro lo seguirá haciendo.



Leonardo Manrique Castañeda.

## **AGRADECIMIENTOS**

Han pasado ya muchos años desde el comienzo del estudio del idioma huave, y a través de ellos infinidad de personas han participado en la compilación de su vocabulario. Milton y Clara Warkentin proveyeron la base para la formación del presente diccionario, por lo cual les estamos agradecidos.

Apreciamos en todo lo que cabe y agradecemos profundamente la hospitalidad que los huaves nos brindaron durante años, y la paciencia con que nos enseñaron su idioma. Es imposible mencionar en este limitado espacio cada una de las personas que de una u otra forma participaron con información sobre la lengua, en la preparación de este diccionario. Nos limitamos a mencionar aquí a Isidoro Ponce Pinzón, Nemesio Oviedo Rangel, Genaro Oviedo Rangel, Nemesio Salomón Gómez y Juan Olivares Sumanó, que nos proporcionaron, revisaron y corrigieron el material con que trabajamos originalmente.

Este diccionario jamás habría salido a luz sin la ayuda prestada y ánimo infundido por otros miembros del Instituto Lingüístico de Verano. Pensamos en la incansable dirección dada por la Dra. Doris Bartholomew, coordinadora lingüística; el interés y tiempo, más allá del límite de su responsabilidad, dedicado por Louise Schoenhals, asesora técnica de la serie, en la preparación final del manuscrito y el apéndice de la flora y la fauna; la valiosa ayuda de Elena E. de Hollenbach en la preparación del material introductorio y la gramática; los comentarios de otros asesores que mejoraron el formato y contenido; la dedicada y callada labor de mecanógrafas y prensistas que lo han hecho una realidad.

Agradecemos a la Canadian International Development Agency el financiamiento que permite la publicación de este diccionario que desde hace tiempo los huaves han estado esperando.



*Dibujo por Catalina Voigtlander*

## **INTRODUCCION**

En este vocabulario se describe la lengua hablada por los huaves de San Mateo del Mar y sus alrededores en el Istmo de Tehuantepec, Oaxaca. Según el censo de 1970, hay aproximadamente 6,000 hablantes de esta variedad del huave. En los pueblos de San Francisco, Santa María y San Dionisio hay otros 6,000 huaves que hablan otras variedades. El principal poblado de San Mateo del Mar cuenta con educación primaria, y muchas rancherías y colonias tienen escuelas pequeñas que no son de organización completa. A consecuencia de este esfuerzo gubernamental, la mayoría de los jóvenes hablan español y toman préstamos libres y abundantes de este idioma cuando hablan el propio. Hasta donde nos ha sido posible al elaborar este diccionario, hemos preferido las palabras y expresiones huaves y no los términos tomados del español que tan libremente se mezclan con el huave en el habla diaria. Se han incluido además sólo aquellos préstamos del español que han estado en uso el tiempo suficiente como para cambiar su pronunciación (y, por lo tanto, su escritura) o que se han asimilado al huave en tal forma que se declinan o conjugan igual que las palabras huaves. Estas palabras se indican en el diccionario por medio de la abreviación (*esp*) inmediatamente después de su designación gramatical.

## LOS ALFABETOS

A continuación se presentan los alfabetos del huave y del español con un ejemplo para cada letra.

Huave	Ejemplo	Español	Ejemplo	
a	arang	hacer	a	acá
b	biümb	lumbre	b	bajar
c	cas	¿cuántos?	c	caja
ch	chach	tono	ch	chupar
d	eed	pluma	d	donde
e	erich	pinto	e	edad
f	fis	sabiduría	f	fe
g	gajpowüw	doce	g	goma
			h	hacer
i	iig	pinole	i	igual
j	jane	quién	j	jarabe
			k	kilo
l	lam	río	l	lavar
ll	ballen	ballena	ll	llave
m	mac	ven	m	mucho
n	naag	con	n	nacer
			ñ	niño
o	op	hoja	o	obra
p	pow	horno	p	pez
q	quit	gallina	q	quebrar
r	raan	blanco	r	reloj
s	sats	espina	s	siete
t	tam	ya	t	tantο
ts	tsonts	pelo chino		
u	jur	correcamino	u	último
ü	üp	va		
v	vida	vida	v	vaca
w	wacüx	ganado	w	Wenceslao
x	xax	jícara	x	Xola
y	yax	aguacate	y	ya
			z	zorro

## INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL DICCIONARIO

Los artículos de la parte Huave-Español están ordenados según el alfabeto huave ya presentado. Como la sección que pertenece a la letra A contiene la gran mayoría de los verbos así que es muy extensa, esta sección está subdividida según la segunda letra de la palabra, es decir, en secciones **Aa**, **Ac**, **Ag**, etc. Por ejemplo, las palabras **arang**, **ataag**, **atsaag** se encuentran en las secciones **Ar**, **At**, y **Ats**, respectivamente. Las secciones que pertenecen a las letras M y N se subdividen de la misma manera.

## ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

El alfabeto huave tiene 27 letras. De éstas, 24 se pronuncian y se usan casi como en español. La consonante x se pronuncia como en ‘Xola’ (el nombre de una calle en la Ciudad de México) o como la ‘ch’ del francés o la ‘sh’ del inglés. No se pronuncia como la ‘x’ en ‘México’ o en ‘éxito’. La r, como en español, tiene dos pronunciaciones y se escribe de la misma manera que en español, es decir, al principio y al final de palabras es vibrante, ‘suena fuerte’; cuando aparece entre vocales en posición intermedia en la palabra, este sonido vibrante se escribe rr. La r no vibrante ‘suena suave’ y aparece solamente en posición intermedia en la palabra. La g siempre se pronuncia como en ‘gato’ y siempre se escribe con u antes de e o i, por ejemplo, **anguiy** *escucha*, *entiende*. La q siempre se escribe y se pronuncia como en español, por ejemplo, **quiaj**. La ü se pronuncia como la ‘u’ española, pero con los labios extendidos como en una sonrisa. La ts es una sola letra, como la ch, pero se pronuncia como una combinación de las dos grafías que la componen. Antes de a o ü, la w se pronuncia como la combinación ‘hu’ en español; antes de e o i, con los labios más extendidos, la w se pronuncia como la ‘b’ en ‘cabe’ o la ‘v’ en ‘revisión’, por ejemplo, **wejquiam** *nace*. Entre c y vocal, la w se escribe u, así que **cuane** *qué* empieza como ‘cual’. Después de g, la w se escribe w. No se escribe gü como en español para evitar confusiones con la combinación huave gü, por ejemplo, **ngwiün** *ardilla*, **ngün** *cual*.

Algunas combinaciones de letras, aunque representan sonidos específicos, no se tratan como letras del alfabeto sino como meras combinaciones de otras letras. Tal es el caso de las vocales dobles que se usan para representar vocales huaves alargadas. (Toda vocal huave menos **u**, que es poco común, puede ser alargada.) Por ejemplo:

<b>ran</b>	luz	<b>raan</b>	blanco
<b>atech</b>	palanquea	<b>ateech</b>	picotea
<b>acojchich</b>	cortado	<b>alichiich</b>	lastima
<b>adondoch</b>	termina	<b>angooch</b>	saca puñados
<b>apüch</b>	echa	<b>apüüch</b>	extiende

Algunas consonantes se palatalizan, es decir, se pronuncian como si tuvieran una **y** después. Esto se representa en la ortografía por medio de una **i** después de **gu** y **qu**, y de una **e** después de otras consonantes. Por ejemplo:

<b>quiaj</b>	allí	<b>anguiay</b>	oye
<b>apeay</b>	llega	<b>mbeap</b>	rabia
<b>anganeow</b>	toma	<b>ndeoj</b>	huérfano
<b>teay</b>	hermanito	<b>weac</b>	cuerno

A continuación se dan ejemplos de algunos grupos consonánticos que ocurren tanto en huave como en español:

Huave		Español	
<b>cu</b>	cuane	<i>que</i>	cuando
<b>nch</b>	nchey	<i>abuela</i>	ancho
<b>nd</b>	ndiüc	<i>aguja</i>	arrendar
<b>ndr</b>	ndron	<i>perdido</i>	Andrés
<b>ng</b>	ngüt	<i>cuando</i>	angosto
<b>mb</b>	amb	<i>va</i>	ambos

La combinación **nts**, como en **ntsan** *tibio*, no se encuentra en español. La combinación **ngw**, como en **ongwiüts** *noche*, se pronuncia de la misma manera que **ngü** en *lingüístico*.

La secuencia **el** después de otra vocal se pronuncia como una **l** retrofleja, por ejemplo, **neobel** *muñeca (juguete)* y **neol** *porque*.

En la secuencia **iw**, la **w** se pronuncia como **i** pero con los labios redondeados como para decir ‘u’; es el mismo sonido que la ‘u’ francesa o la ‘ü’ alemana, por ejemplo, **nejiw** *ellos*.

En huave hay dos tonos, agudo y grave, pero éstos sirven para distinguir entre solamente tres pares de palabras. Por esta razón el tono no se escribe ni se detalla más en este diccionario. El lector interesado puede consultar Pike y Warkentin, 1961.

## EL ACENTO

El acento es de suma importancia para entender el huave hablado. Se escribe sólo cuando no se ajusta a los patrones que se explican a continuación (pero en la exposición que sigue se escribe en todas las palabras para mayor claridad).

1. Normalmente, las palabras que terminan en consonante llevan el acento en la última sílaba (aun cuando terminen en **n** o **s**). Por ejemplo:

aráng	hace	tarangás	hice
andiümúw	quieren	tarangasán	hicimos

2. Cuando un sufijo o sufijos forman dos o más sílabas, la raíz conserva un acento secundario además del primario que va en la última sílaba. Por ejemplo:

aquíüb	acompaña
aquíübaranáats	nos acompañaron

3. Aparte de la **i** y la **e** que representan la palatalización de la consonante que les precede, las secuencias vocálicas consisten de una vocal, corta o larga, más un deslizamiento vocálico hacia el centro. En el alfabeto este deslizamiento se representa así: **o** antes de **w**; **i** antes de sonidos velares, a menos que la vocal sea **i**, en cuyo caso se representa con **ü**; **e** o **ü** en todos los otros casos. Hay las siguientes combinaciones (con un ejemplo para ilustrar cada una):

ai	axáing	levanta	üi	ajmbúic	tiene hipo
aai	acháaig	despega	üui	apúüig	eructa
ei	apéic	abraza	üe	úet	come
oe	asóet	afila	üue	apúuel	desenreda
ooe	acóoen	dobra	io	paxíow	satisface
oi	nóic	uno	iu	íut	tierra
ooi	alooig	arranca	iiü	aquíüb	acompañá

En la combinación **iü**, la **i** nunca indica palatalización; tampoco **e** ante de **i** lo hace. Por eso no existe ambigüedad entre la combinación de palatalización más vocal y la de vocal más deslizamiento vocálico.

4. Unas cuantas palabras tienen grupos de tres vocales diferentes; en estos grupos, la primera vocal indica palatalización y la tercera deslizamiento vocálico hacia el centro; por lo tanto, la vocal central lleva acento, por ejemplo, **naleáing** *verdad*, **aleáaig** *abre*.

A veces hay división silábica entre dos vocales simples adyacentes, lo cual crea una ambigüedad con palatalización más vocal simple, o con vocal simple más deslizamiento. Esta ambigüedad también se presenta en algunas secuencias de tres vocales. En todos estos casos se escribe el acento para resolver la ambigüedad, por ejemplo, **anaíw seis**, **aíum gime**. Pero el acento no se escribe cuando una de las vocales es larga, por ejemplo, **awaíich miente**.

Cuando el enclítico **-an** solamente se agrega a una palabra, la raíz conserva el acento, y éste se escribe, por ejemplo, **andeac habla**, **andeácan solamente habla**.

Ocasionalmente se escribe el acento para distinguir entre palabras de igual ortografía, por ejemplo, **aag ese**, **áag por eso**.



Dibujo por Catalina Voigtlander

## ESTRUCTURA DEL ARTICULO

Un artículo simple en la parte Huave-Español del diccionario se vería así:

**tec s el petate Iyac tiüt a tec piiüm tiül a nine.** Tiende el petate para que se acueste el niño.

En este artículo de muestra la palabra **tec** es el vocablo principal y se da en negrilla. La **s** en bastardilla es la designación gramatical de la palabra huave, en este caso, ‘sustantivo’. Las palabras ‘el petate’, en tipo ordinario, son la glossa o traducción del vocablo. Si el vocablo principal es verbo, generalmente se da su forma simple, es decir, sin inflexiones, que equivale a la tercera persona del singular del modo indicativo, tiempo presente en español. Unos cuantos verbos se dan en otros tiempos porque sus formas simples son rechazadas por el hablante huave. Con pocas excepciones, los verbos huaves en modo indicativo y tiempo atemporal comienzan con **a** en su forma simple y, por eso, casi todos ellos aparecen en esta sección del diccionario. Para buscar en el diccionario un verbo en tiempo pasado, por ejemplo, **tarang hizo**, se debe hacer caso omiso de la **t** que indica tiempo pasado y buscar **arang** en su orden alfabético. En Apéndice A, 4.2 se enlistan otros prefijos.

Para ilustrar el vocablo, después de la glossa o traducción hay una oración huave con su traducción al español. Nótese que, igual que el vocablo principal del artículo, la oración huave se da en negrilla, y su traducción en tipo ordinario, igual que la del vocablo principal.

Todos los artículos en el diccionario tienen, por lo menos, el vocablo principal y su traducción; la mayoría tienen una oración ilustrativa y su traducción. A menos que sean frases idiomáticas, con más de una palabra, los vocablos principales tienen también su designación gramatical.

Muchos artículos tienen otras partes adicionales, por ejemplo:

**üet** 1. *vi* *E come (pan, tortilla, caldo)* **Aaga nine lauet cos lamajiür olüic.** El niño ya come porque ya tiene dientes. 2. *vt* *come Teamüet mipeats nej.* El está comiendo su tortilla. Véase Apéndice A, 9, paradigma 45.

**net** *s* el que come

**nüeteran** *s* la comida, el alimento

Nótese que el vocablo principal puede ser usado como verbo transitivo o intransitivo. El significado intransitivo lleva el número 1 y el transitivo el 2. Cada uno tiene su traducción y oración ilustrativa. La letra *E* que aparece después de la designación gramatical es una clave que indica la clase de sufijos de número y persona que va con este vocablo. En Apéndice A, 2.1.2 se da una descripción detallada de estos sufijos. La designación gramatical de los sustantivos es seguida de dos letras claves para indicar la clase de prefijos de persona y la clase de sufijos de número y persona que señalan al poseedor. Por ejemplo:

**ombeay s o-E** la lengua

Como el cambio de uso de una palabra no hace cambiar su clave, ésta se da una sola vez después de la primera designación gramatical.

Las palabras en bastardilla entre paréntesis (*pan, tortilla, caldo*) proporcionan información adicional que restringe el uso del vocablo principal.

Ciertos verbos son irregulares. Para mayor información sobre estos verbos, el lector puede consultar el paradigma correspondiente en Apéndice A, 9.

Las restricciones de los verbos defectivos se indican después de la designación gramatical: *3 pl* significa que un verbo puede conjugarse solamente en la tercera persona del plural; *pret* significa que sólo aparece en pasado, etc. La ausencia de clave después de la designación gramatical indica que el verbo se usa solamente en la tercera persona del singular. Por ejemplo:

**alipiich vi relampaguea**

La ausencia de clave después de la designación gramatical de un sustantivo indica que este sustantivo normalmente no indica ser objeto de posesión. Por ejemplo:

**cajmbats s el predicador**

Después del vocablo principal también se dan, con sangría, vocablos secundarios. Estos son palabras o frases derivadas del vocablo principal, para los cuales se dan su designación gramatical y una traducción abreviada. Los vocablos secundarios aparecen también como vocablos principales en el orden alfabético que les corresponde. El artículo para el vocablo principal *net*, por ejemplo, es como sigue:

**net s el que come Véase üet**

Este artículo sólo contiene la designación gramatical y la traducción, aunque la mayoría tienen una oración ilustrativa y su traducción, como se explicó para el primer artículo.

Muchas palabras tienen una forma diminutiva y otra aumentativa, que se indican *Dim* y *Aum*, respectivamente. La forma diminutiva indica tamaño y también respeto. En el diccionario cada una de estas formas tiene una contrarreferencia a la otra, como en este artículo:

**tsorrots adj** bicóncavo, delgado en medio *Dim cherech*

Si el vocablo principal fuera **cherech**, se daría su forma aumentativa al final del artículo.

Nótese que las traducciones de los adjetivos se dan en masculino aun cuando el huave no hace distinción de género gramatical. Algunos sustantivos como **quich niño** también se dan en masculino en español a pesar de que pueden usarse para ambos sexos.

Hay palabras que distintos hablantes pronuncian de dos o más maneras. En este diccionario se incluyen las diferentes formas como puede verse en este par de artículos:

**miünquiaj, mijquiaj adv** lejos, distante, lejano **Naw niüng**

**sacüliün miünquiaj ajlüy ndec.** El mar queda lejos de donde vivimos.

**miquiaj adv** lejos, distante, lejano *Véase miünquiaj.*

Solamente el primer vocablo tiene oración ilustrativa; el segundo tiene una contrarreferencia al primero.

Nótese que la designación gramatical se refiere al vocablo huave; la traducción puede pertenecer a la misma parte de la oración, o a otra, o ser una frase, etc. Por ejemplo:

**najnap adj** en venta, para vender

**jover adj** lucero, animal negro pero con una mancha blanca en la frente

Los términos de parentesco y las partes del cuerpo siempre indican su poseedor; en el diccionario estos sustantivos aparecen con un poseedor indefinido de la tercera persona (*véase Apéndice A, 1.3*). A veces las raíces de poseedor obligatorio tienen homófonos que son raíces independientes; estos homófonos se dan como vocablos principales, y las raíces de poseedor obligatorio se dan con un guión antepuesto que sustituye en estos casos específicos al poseedor.

Por ejemplo:

**cos conj** porque, sino

**cos s** el paludismo

**-cos s mi-A** la rodilla (*anat*) *Véase micosaran*

En la parte Huave-Español del diccionario no se hace ningún intento de relacionar palabras por su significado (sinónimos o casi sinónimos). El estudiante que se interese en este tipo de información puede encontrarla buscando la traducción española de una palabra huave en la parte Español-Huave del diccionario.

En la parte Español-Huave del diccionario, el vocablo principal se da en negrilla. Si el vocablo principal es verbo, se da primeramente su infinitivo y enseguida la forma de tercera persona del singular del modo indicativo, tiempo presente, que es la traducción del verbo huave considerada como forma básica en este diccionario. Por ejemplo:

**comer:** come *vt* 1. üet (*pan, tortilla, caldo*) **Los días de fiesta comemos tamales.** Wüx nangox nüt süetiün nitiüł. 2. atsamb (*carne, pescado, queso, huevos*) **Se debe comer carne o pescado todos los días.** Netam matsaramb onij o cüet cada nüt.

La designación gramatical de la palabra española (no necesariamente la misma que la de su traducción huave) se da en bastardilla después del vocablo principal. Enseguida se dan una o dos traducciones al huave en tipo ordinario. Si su significado es parecido, se dan en secuencia, separadas por una coma.

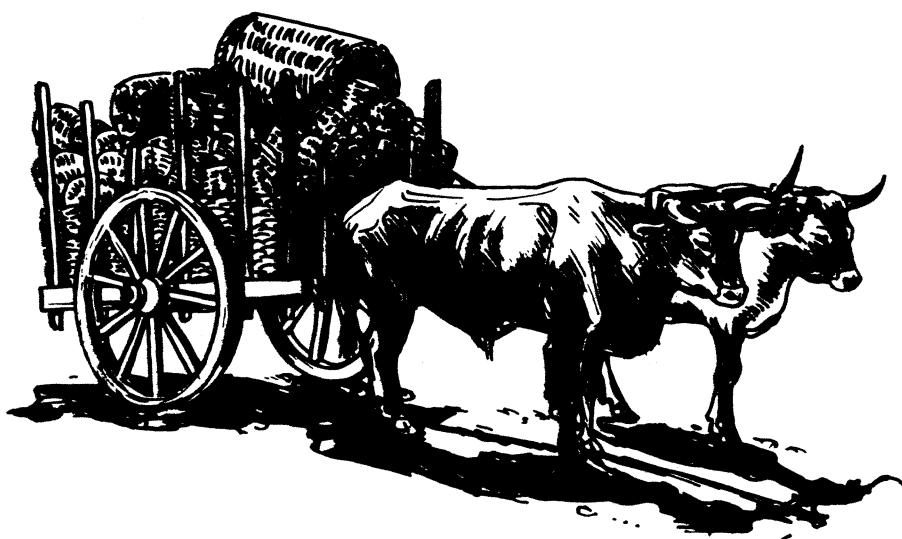
Cuando una palabra española se traduce por dos o más palabras huaves de distinto significado, cada una de ellas se numera; la primera traduce el uso más general, y las otras, usos más restringidos, para los que se dan comentarios u oraciones que los ilustran. La oración ilustrativa en español se da en negrilla; la traducción huave en tipo ordinario. Por ejemplo:

**agarrar:agarra** *vt* 1. asap 2. acotsots/aquechech (*con mano u hocico*) 3. atoing **Las espinas me agarraron la camisa.** Tatoing xecamix a sats.

La diagonal '/' entre dos palabras huaves se usa para separar las formas aumentativa y diminutiva.

## ABREVIATURAS

<i>A</i>	clase de sufijos	<i>m</i>	masculino
<i>a-</i>	clase de prefijos	<i>mi-</i>	clase de prefijos
<i>adj</i>	adjetivo	<i>O</i>	clase de sufijos
<i>adv</i>	adverbio	<i>o-</i>	clase de prefijos
<i>anat</i>	anatomía	<i>part</i>	participio
<i>antig</i>	antiguo	<i>pez</i>	pez, pescado
<i>atpl</i>	atemporal	<i>pl</i>	plural
<i>c</i>	continuo	<i>pp</i>	presente progresivo
<i>conj</i>	conjunción	<i>pr</i>	pasado reciente
<i>E</i>	clase de sufijo	<i>prep</i>	preposición
<i>esp</i>	español	<i>pret</i>	pretérito
<i>f</i>	femenino	<i>pron</i>	pronombre
<i>fig</i>	figurativo	<i>ra</i>	raíz
<i>fut</i>	futuro	<i>reptil</i>	reptil (menos culebras)
<i>I</i>	clase de sufijo	<i>s</i>	sustantivo
<i>i-</i>	clase de prefijo	<i>sub</i>	verbo subordinado
<i>imp</i>	imperativo	<i>vi</i>	verbo intransitivo
<i>ind</i>	indicativo	<i>voc</i>	vocativo
<i>indef</i>	persona indefinida	<i>vp</i>	verbo pasivo
<i>insecto</i>	insectos (y otros artrópodos terrestres)	<i>vr</i>	verbo reflexivo
		<i>vt</i>	verbo transitivo
<i>interj</i>	interjección	<i>zap</i>	zapoteco
<i>lit</i>	literalmente	...	indica palabras omitidas



*Dibujo por Catalina Voigtlander*

**DICCIONARIO  
HUAVE-ESPAÑOL**



# HUAVE—ESPAÑOL

## Aa

**a, aag, aaga** *adj* este, el, la Sapiüng xowüy lajneaj a cielo, aw a poj.

—Digo que el cielo está muy bonito  
—dice la tortuga.

**aag, aaga** *pron* éste, ésta Ngome aag.  
No es éste.

**aag agüy** *pron* éste, ésta Aag agüy saneay. Este es mío. Véase cam

ajcüw agüy *pron* éstas, éstos

**aag aiün** *pron* aquél, aquélla Aag aiün xecawüy, aag aliük acuiür.

Aquél es mi caballo, el que viene corriendo. Véase quiün

ajcüw aiün *pron* aquéllos, aquéllas

**aag ayaj** *pron* ése, ésa Aag ayaj xecawüy. Ese es mi caballo. Véase quiaj

ajcüw ayaj *pron* ésos, ésas

**aag miün, áagan** *pron* sólo ése, sólo ésa ¿Ajlüy más naranja? Aag miün, ngo majlüy más. ¿Hay más naranjas? Sólo ésas; no hay más.

**áag** *conj* por eso Ngo ndom ximbas, áag ngo narang. No puedo, por eso no lo hice.

**áag ngome aag** hablar o hacer algo como quiera Altiül nipilan ngo ndom ombas andeac castille, pere wüx angün mbich áag ngome aag apmandeac. Hay gente que no sabe hablar español, pero cuando se emborrachan lo hablan como quiera.

**aaga, a ... cam** *adj* este Aaga tiiüd cam andüy Salin amb. Este camino va a Salina Cruz.

**aaga, a ... quiaj** *adj* ese, esa Aaga cawüy quiaj saneay. Ese caballo es mío.

**aaga, a ... quiün** *adj* aquel, aquella

**Aaga nüx quiün cada nüt iün.**

Aquella señorita viene diario.

**aáj** *vt* lo calienta (calor extremo del fuego que hace derretir la cera, la grasa, el cebo, etc.) Biümb aáj a cer, üüch jayam. La lumbre calienta la cera; lo hace derretir.

## Ac

**acacacüy** *vi O* cacarea (voz de gallina) Wüx landoj aomb xequit, acacacüy.

Cuando mi gallina ya puso, cacarea.

**acacajlants** *adj* cortado Xowüy

acacajlants xic; apcoen maxom xic cos. Siento el cuerpo cortado; tal vez me va a atacar el paludismo.

**acachiich** *vt I* lo remoja Wüx mexind sarral netam mecachiich quiriw.

Para planchar los pantalones hay que remojarlos un poco.

nacats *adj* mojado, fresco

**acaj** *vt A* lo desenterra Tim tacajas noic pijquier. Ayer desenterré un armadillo.

**acajambüy** *vr O* tiene dieta, se cuida de no comer ciertas cosas, o no propasarse con la comida Lajneaj pere tealeámban acajambüy. Ya sanó pero todavía se cuida de no comer mucho.

**acajlantsüy** *vr O* se despereza Wüx apac ameay nine nench acajlantsüy, condom andüy wüx mameay. El niño se despertó para desperezarse y volvió a dormir.

**acambap** *vt A* toma o saca puñados (arena, maíz, dulces, arroz) Nop

**quich teamacambap os müüch a quit.** Un niño está sacando un puñado de maíz para dar a las gallinas.

**acancham** *vt A* lo remienda **Aaga najtaj tacancham misarral micual nej.** La mujer remendó el pantalón de su hijo. *Dim aquencham*

**necanchamüy** *adj* remendado

**acanchamüy** *vr O* remienda ropa (*de sí mismo*) **Xicona sanecanchamayon nganüy nüt cam.** Nosotros vamos a remendar (*nuestra ropa*) este día. *Dim aquenchamüy*

**acanchich** *vt A* lo junta, lo reúne **Nop naxey tandoc tixem, pere nequiy tacanchich nop nop.** Un hombre pescó camarones, pero tardó en juntarlos.

**canchiüm** *vr* se reúne, se junta, congrega

**moncanchiün** *s* la junta, la asamblea

**acants** *vi O* rojea, enrojece **Acants oniiügueran wüx altiül najmel.** El ojo se enrojece cuando tiene alguna basurita.

**nacants** *adj* rojo

**acas** *1. adj* unos, varios, algunos **Ijamüün acas limón.** Traiga algunos limones. *2. pron* otros **Altiül tasajüw xic Pedro; nganüy acas tasajüw xic Juan.** Unos me llamaron Pedro; otros me llamaron Juan.

**alacas** *adj* algunos más, varios más, unos más

**acoch** *vt E* lo araña, lo rasguña **Wüx ajcüy a miüs tacoch xiwix.** Cuando se enojó el gato me arañó la mano.

**acojchay** *vr O* se corta **Tecoochayos naag cochil; taw xeyay xequiej.** Me corté con un cuchillo y me salió mucha sangre. *Véase acooch*

**acojchich** *part* cortado **Minüt acojchich jonjolin.** Es el tiempo del corte de ajonjolí. *Véase acooch*

**acojlonts** *vt A* lo arruga **Nop quich nench tacojlonts aaga nawig.** Un niño arrugó el papel.

**colontson** *part* arrugado

**acojlontsüy** *vr* se arruga **Aaga nawig ngo metam; xeyay acojlontsüy.** Este papel ya no sirve; está muy arrugado.

**acolcolüy** *vi O* gorjea (*voz del pavo*) **Acolcolüy xeech xey wüx anguiay ajiünts naab.** El guajolote gorjea cuando oye el tambor.

**acolot** *vt A* lo despedaza, lo taja, lo troza (*se usa con hilo, madera, papel*) **Aaga quich nench quiün palüyan acolot mijärünch nej, ngo ndom ombas matsacac.** Aquel niño no sabe hilar con el malacate; no más despedaza su hilo. *Dim aquelet necolotüy* *adj* fragmentado, fragmentes, retazos, pedazos

**acomb** *vt A* lo unta **Icomb' a pomada wüx ombas a nine para mamong a joj.** Unta el cuerpo del niño con pomada para que sane.

**acomooch** *vt* lo empareja, lo acomoda (*ramas*)

**aconts** *vt A* lo frota **Lacoy oniiüg nej a quich Juan cos acorts tanta atsamb.** A Juan le duele el ojo por frotárselo porque le da comezón.

**acooch** *vt E* **1.** lo corta, lo machetea **Ngo ndom namb sarang najiüt cos tacooch xileaj üech.** No puedo ir a trabajar porque me corté la pierna con el hacha. **2.** lo siega (*trigo, arroz*) **Landoj acooch jonjolin, áag lapeay.** Ya terminó de segar ajonjolí; por eso ya ha regresado.

**acojchay** *vr* se corta

**acojchich** *part* cortado

**nicojchay onij** el cuchillo

**nicojchay xiül** el machete, el hacha

**acooch soex** desherba

**acooen** *vt E* lo dobla **Irang xic favor icooen tam xecamix, isoc tiül morral.** Hágame el favor de doblar mi camisa y meterla en el morral.

*Dim aquieen*

**cojniün** *part* enrollado, doblado

**acoonch** *vt E* lo dobla (*árboles, hierbas*) **Wüx taw napac iünd, taconch mipüüig a xiül quiaj.** Cuando sopló el viento fuerte del norte, dobló la rama de ese árbol.

**cojchiün** *part* doblado  
**acoquiaw, coquiaw** *adj* cinco **Laúmb**  
**mandeow xesap, áagan acoquiaw**  
**alíunan.** Ya murieron todas mis  
ovejas; no más quedan cinco.

**nicoic** *adj* dentro de cinco  
**tacoic** *adj* hace cinco (*años, días,*  
*meses*) Véase A 3.1.3

**acos** *vp* *A* le presta (*de personas*)

**Sanacos micual noic ores mamb**  
**mambeol xic.** Quiero que me prestes  
a tu hijo un rato para que me ayude.

**nacos** *vp* me prestas (*cortés*)  
**acotcot** *vt* *A* lo despedaza (*tortilla,*  
*carne, tela, madera*)

**acotsots** *vt* *A* 1. lo aprieta (*entre sus*  
*puños, en el puño*) **Ngo ndom**

**manood micanica nej cos nine nench**  
**acotsots mandand.** No puede  
arrebatarle su canica porque el niño  
la aprieta entre sus puños con ganas.  
2. lo agarra (*con la mano o el*  
*hocico*) **Dim aquechech**

**acowüch** *vt* *E* lo estrena (*cosas hechas*)  
**Tenguijal acowüch jayats carret a**  
**naxey.** El hombre está estrenando  
una carreta nueva.

**acuajlang** *vt* *A* lo suena **Wüx pascua**  
**apmajüiyi tiül calle monench**  
**apmacuajlangüw maltrac.** En la  
fiesta de pascua los jóvenes andan en  
la calle sonando matracas. **Dim**  
**acuijling**

**acualang** *vi* retíne  
**acual** 1. *vi* *A* concibe Véase **lacual**  
2. *vt* lo pare

**acualaats s a-A** sus parientes **Wüx**  
**tanguaiyw landeow, tajcüiyw**

**acualaats nej.** Cuando supieron que  
ya se había muerto, se enojaron sus  
parientes.

**nacualaatsaran s** los parientes  
**acualang vi** *A* retíne, hace ruido **Wüx**  
**acuiür a bur ancacualang wüx**  
**opech nej a lata.** Cuando corre el  
burro hace mucho ruido con las latas.  
Véase **acuajlang Dim acuiling**  
**acualang oleaj** sonido de pisadas fuertes  
**Ancacualang oleaj tajngot a nench**

**quiaj, cos asooig socol napüic.** Ese  
muchacho viene caminando haciendo  
mucho ruido, por los zapatos que  
lleva puestos.

**acualaran vp** es nacido **Tacualaran**  
**nop nine nench xowüy latsajayay**  
**ombas nej.** Nació un niño bonito.  
**nacualaran s** el hijo

**acuarreech vt** *E* 1. lo hace correr **Nej**  
**tacuarreech cawüy cos andium**  
**mapeay ticambaj naffen.** El hizo  
correr su caballo porque quiso llegar  
al pueblo rápido. 2. se fuga, se huye  
**Nop nench tacuarreech nüx tipood.**  
Un joven se huyó con una señorita  
anoche. Véase **acuiür**

**acueat vt** *E* lo deja, lo pierde, lo  
abandona **Tacueatiüs xesombrer tiül**  
**carro pares xowüy larraar nayaag.**  
Dejé mi sombrero en el carro y por  
eso siento mucho calor.

**ajcueat vp** es dejado, es  
abandonado

**najcueat adj** abandonado, perdido  
**acueat iweaag** se separa **Tecueat**  
**iweaag minoj nej a najtaj.** La mujer  
se separó de su esposo. Véase  
**acueateay**

**acueat omeaats** tiene mucho miedo  
**acueat poch** el testamento **Xeteat**

**tacueat poch, apiüng aaga iüm quiaj**  
**sananeay.** Mi padre dio su  
testamento, diciendo que esta casa se  
quedaba para mí.

**acueat teowix** lo encomienda  
**Tacueatiüs teowix xecoj naxey**  
**xeboy.** Encomendé mis bueyes a mi  
hermano mayor.

**acueateay vr** *O* se divorcia, se separa  
**Xowüy ambiy mintaj nej, pares**  
**nganüy tecueatayej.** El le pegaba  
mucho a su mujer; por eso ahora se  
divorciaron. Véase **acueat iweaag**

**acuiaach vt** *E* 1. lo machuca, lo  
aplasta **Nop nangün tacuiaach**  
**xiniiüg, áag ngo ndom najaw**  
**najneaj nganüy.** Un borracho  
machucó mi ojo; por eso ahora no  
puedo ver bien. 2. lo malluga

**acuic**

(magulla) **Tacuiaach nguiniy tiül mibolsa nej.** Mallugó el plátano en su bolsa. *Dim acuiich*

**cuiajcham** *vr* se machuca

**cuiajchan** *part* mallugado

(magullado), machucado

**acuic** *vi I* se ríe, se carcea

**Acuiquiaaw namix quich majawüw tar.** Los niños se ríen mucho cuando ven los enmascarados.

**arang moncuic** es chistoso

**ombeáyan acuic** la sonrisa

**acuiich** *vt E* lo machuca, lo malluga (magulla) un poco **Quich Juan**

**xowüy andiüm macuiich najün**

**nguiniy.** A Juanito le gusta mucho mallugar a los plátanos maduros.

*Aum acuiaach*

**cuijchiün part** machucado

**acuijling** *vt I* lo suena suave **Nine**

**Felipe acuijling itsoj nej.** El niño Felipe suena suave su juguete. *Aum acuajlang*

**acuiling** *vi I* castañetea, tintinea, suena **Wüx acuiür a teants ancacuiling tenic nej a nine manchiüc.** Cuando corre la cabra suena la campanita en su cuello. *Aum acualang*

**necuiling** *adj* sonido que hacen piedritas en un bote o lata, retintín

**acuiquiayéjan** *vr O* se ríen

**Acuiquiayéjan xic.** Se ríen de mí.

**acuiür** *vi A* corre **Ngo ndom**

**mambiyaw cos xowüy lacuiür a sampüy.** No pudieron matar el coyote porque corre mucho.

**acuarreech** *vt* lo hace correr, se fuga, se huye

**apeax acuiür** lo persigue, lo corretea

**necuiür** *adj* veloz

**acuiür cawüy** carreras de caballos en las fiestas **Tiül nangox nüt**

**tajawasan acuiür cawüy.** En la fiesta vimos las carreras de caballos.

**acuiür iünd** corriente de viento del norte

**acuiür lam** corriente fuerte del río

**Tatsambiich tiül acuiür lam a pet.**

Lo soltó el perro en la mera corriente del río.

**acuüchceuüch** *vt E* lo pisotea **Ijoy titium mecuüchceuüch ninguiün para maw osaab.** Llévate los frijoles y pisotéalos allá para que les saques las semillas de la cáscara.

**acuüchceuüchay tiüt** patea coléricamente **De tanta ajcüy ngo müünd mipeats nej áag tacuüchceuüchay tiüt.** De tan enojado que estaba patea el suelo, porque no le dieren la tortilla que pidió.

**acuüicuüic** *vi E* hierva **Nganaw majüneay mios. Iyac ticamüy noic ores mecuüicuüic.** El maíz todavía está crudo. Póngalo en la lumbre para que hierva.

**acuüüch** *vi E* patea **Aaga quich nench xowüy ind acuüüch.** A ese niño le gusta mucho patear.

**acuüüch tiüt** lo pisa **Tacuüüch tiüt nop ndiüc cos ngo maxom majaw tiül pojniün.** El pisó una culebra porque estaba oscuro, no podía ver.

**acuüüig** *vt E* lo pone, lo tira (*cosas blandas o mojadas, como tela, manguera, masa, cuero, culebra; también se refiere a la ropa seca tirada sin cuidado*)

**cuajquiüm** *vr* se tira, se cae

**acül** *1. vt E* lo espera **Más najneaj**

**macülliüts camiong apmamong**

**alinoic ores.** Es mejor esperar el

camión porque pasa luego. *2. vi*

vive, mora, permanece, habita

**Xemüm acül ningüy.** Mi madre vive aquí.

**ajcal** *vp* se espera

**acüüch** *vi E* muerde **Quich pet lapac**

**acüüch, tawün quiej xileaj.** El

perrito ya muerde fuerte; me sacó

sangre del pie.

**acüy** *vt* *1. le da asco* **Lamacüy xic**

**aaga nüeteran quiaj.** Esa comida ya

me da asco. *2. aburre* **Acüy xic**

**aaga najüt quiaj.** El trabajo me

aburre. *Véase ajcüy*

## Ach

**achaab** *vi A* come rápido haciendo mucho ruido **Aaga sow quiaj**

**achaabcháaban** üet. Este marrano come rápido haciendo mucho ruido.

**achaach** *vi* chapotea **Quiaj**

**anmachaachaach** timüx omal yow.

Las olas chapotean mucho en la canoa.

**achaach tiüt** lo tira de golpe **Xowüy lacoy tixipech cos tim tachaach xic tiüt ajponch.** Me duele la espalda porque ayer las olas me levantaron y me golpearon en la playa.

**achaaig** *vt E* lo despega, lo saca **Tim tachaaig ximbeax piedra, pares nganüy xowüy lacoy.** Ayer una piedra me sacó la uña; por eso ahora me duele mucho.

**chajquiam** *vr* se despega

**achajweal ombeay** gesto de burla que se hace con los labios *Dim achijwil ombeay*

**achapiich** *vt A* lo alumbra por un momento, lo centellea y apaga la luz en seguida **Tasap xicon tiniente cos saquiiüb tachapiich wüx ombas tiniente milámpara nej.** Nos agarró la policía porque mi compañero prendió y apagó su lámpara sobre el policía.

**cháaban** *adj* deflagra

**chajpian** *part* caliente, ardiendo

**achar** *vt A* 1. lo encima, lo pone encima **Iyamb noic piedra, ichar a nawiig ngana malüeliich nej iünd.** Busca una piedra y ponla encima del papel para que no se lo lleve el viento. 2. lo estrella (*sin quebrar*) **Tsoyer tiüt nop müx cos tachar tiül omal yow.** Se hundió una canoa porque las olas se estrellaron contra él. 3. lo aprieta **Xeyay nipilan apmamb ticambaj para nangox nüt, pares tacharruw nejiw tiül camiong.**

Mucha gente fue al pueblo para la fiesta, por eso iban apretados en el autobús.

**achar nej omeaats** le da asco, se marea **Ngo mind müet, achar nej omeaats.**

El no quiere comer porque le da asco.

**charran omeaats** tiene asco, tiene náusea

**acharrayej vr 3pl** se apiña, se agolpa **Ancacharrayej nipilan mbeay**

**manchiük majawüw nandeow.** Se agolpó la gente frente a la cárcel para ver el muerto.

**acheec** *vt E* lo mezcla, lo desmorona (*con la mano*) **Necoy owix nej xemüm cos tacheec posol.** Le duele la mano a mi madre porque mezcló la cal.

**nichec posol** utensilio donde se mezcla la cal para hecharla al maíz

**achech vi E** mama **Nop nine netam machech cos nganaw met.** El niño debe mamar porque todavía no come.

**üüchachech** lo amamanta

**achech nüt** rayo del sol, el reflejo **Necoy xiniiüg, pares ngo ndom najüy tiülachech nüt.** Me duelen los ojos; por eso no puedo andar en el sol.

**achech oniiüg** se deslumbra **Ngo ndom maleaaig oniiüg nej cosachech nej oniiüg nüt.** No puede abrir sus ojos porque se deslumbra con los rayos del sol. *Véaseachejquiay*

**acheech 1. vt E** lo besa **Müm vida tacheech nine nüx cos apac omeaats nej majaw.** La abuelita le dió un beso de alegría a la niña. 2. lo chupa (*paleta*) 3. *vi* chifla (*con la lengua o con los dedos*) **Landoj ximbás**

**sacheech.** Ya puedo chiflar. *Aum atsooch* **acheed** *vt E* lo desata, lo suelta **Irang favor wüx apmeamb ticorrül icheed tam xeboy.** Házme el favor de soltar mi buey cuando vayas al corral.

**achejteay** *vr* se desata, lo confiesa

**chejtiün** *part* anda suelta, desatado

**acheed asoet** confiesa su pecado

**achej** *vt E* 1. lo pide regalado **Laind**

**sanganeow yow, ichej tegüy**  
**nanganeow.** Tengo sed. Pida usted un poco de agua para que yo me la tome. 2. lo prohija, lo adopta **Nop lemben omal naxey tasüp nop micual nej, tachej nej ocueaj michiig nej matangüüch.** Un viudo regaló a su hijo; lo adoptó su hermana menor para criarlo.

**nachej** *vt* regálame (*cortés*)

**achejnchec** *vt E* 1. lo pliega **Irang noic xejael ichejnchec tioleaj.** Hágame una falda con pliego abajo. 2. se contrae **Lamasap xic coy lamachejnchec xiwix.** Tengo reúma; mi mano se está contrayendo. *Aum atsojntsoc*

**chenchec** *adj* fruncido, arrugado, plegado

**nechenchec** *adj* tiene plegaduras

**achejquiay** *vi* 1. brilla en distintos colores **Noic ümb arrayaw tajntsopiüs mbeay surco, quiaj tajawas** **ancachejquiay** **wüx surco onts cuac.** Una mañana cuando me acerqué a los surcos, vi brillar en distintos colores los hilos de las arañas. 2. relumbra, resplandece, luce **Ancachejquiay tembas omalüw nejiw maliants a tomiün.** Relumbran las monedas que llevan en la frente los malinches.

**achech nej oniiüg** deslumbra

**achejteay** *vr O* 1. se desata

**Nejinguind ngo macheed nej, nejáyan quiaj achejteay.** Nadie lo desató; él mismo se desató. 2. lo confiesa **Wüx tajmel tiül manchiüc quiaj techejteay tapiüng intera leaw tarang.** Cuando lo encarcelaron, entonces él confesó diciendo todo lo que hizo. *Véase ached*

**achel** 1. *vi E* orina **Wüx taxom aaga monandeow quiaj, ngo ndom machel najneaj.** Cuando se enfermó no pudo orinar bien. 2. *s* la orina **Ijants a jael quiaj najmboc achel nine.** Lava esa ropa porque apesta a orina del niño.

**achen** *vt E* 1. lo enciende, lo prende **Ümban arrayaw tamb teampoots**

**machen nangaj candeal.** Tempranito fue a la iglesia a encender una vela.

2. lo remoja (*en caldo, café u otra bebida*) **Iich xic tigüy minajngow masey ngo majlüy tiül cuet nachen.** Dame un poco de caldo sin pescado para remojar mi tortilla. 3. lo toca con algo que quema *Aum atsoen*

**nechen cuet** el cohetero

**achench** *vt E* 1. lo asa (*carne o pescado*) **Aaga najtaj quiaj**

**teachench cuet.** Esa señora está asando pescado. 2. lo quema, lo seca (*con hielo, fuego, viento*) **Taw noic iünd annambich machench nine xembaj.** Sopló un viento del norte que quemó todas mis flores.

**nechench** *adj* asado

**achepeay** *vt E* lo pela **Icehepeay a tamarin quiaj.** Pele usted ese tamarindo.

**achequey** *vt E* le hace cosquillas **Nop quich xowüyachequey michiig nej.** Un niño le hace muchas cosquillas a su hermanita.

**achey** *vt E* lo sorbe **Nop niün andeow lango majiür fuerza manganeow yow; achey pero noic pite amb tiül najchow.** Un enfermo no tiene fuerza para tomar agua; la sorbe un poco por medio de un carrizo. *Aum atsoy*

**nechey** *adj* seco, arrugado, cicatrizado

**acheychey teonic** lloriquea (*sonido suave que hace el perro cuando ve a su dueño*) **Pet acheychey teonic**

**apac omeaats majaw neneay nej.** El perro lloriquea de alegría al ver a su dueño.

**achicchic** *vt I* lo avienta para arriba **Wüx atsojow wüx volibol**

**achicchiquiaw pelot.** Cuando juegan volibol, avientan para arriba la pelota. *Véase ajchic*

**achich** *vi* se descompone, se pone agrio **Najngow titium ndot ngo metsants apmachich.** Si no se calientan los frijoles, se descomponen.

**chich** *s* el excremento aguado

**nachich** *adj* agrio, descompuesto

**achiich** *vt A* lo enjuaga (*carne, pescado, ropa*) Sanachiich tiül yow noic pite xetixem para maw ajtix. Voy a enjuagar en agua un poco de camarón para que se desale. *Aum atsaats*

**achijlix** *vt I* lo extiende Laind xaijnguiaw a nine pares machijlix owix. El niño quiere que se le abrace; por eso extiende sus brazos. *Aum atsajlas*

**nechilix** *adj* disharejo, desarreglado **achijwil ombeay** el gesto de llorar que se hace con los labios Wüx ajiünts a nine achijwil ombeay. Cuando el niño llora, hace gestos con los labios. *Aum achajweal ombeay*

chiwil mbeay xor el puchero **achilix** *vi* abre Lanawiich yow ajoet ximbaj, pares lachilix. Eché agua a los flores; por eso ya abrieron.

**achip** *adj* liso Lachip a xiül tanta asoetsoeteay wüx boy. El palo ya está liso de tanto que se rascan allí los bueyes. *Aum atsüp*

nachip *adj* liso, brilloso  
üüch machipip lo alisa

**achipich** *vt A* 1. lo llena Tanta ajoet lamachipich intera wüüig. De tanto que llovió se llenaron todos los lugares bajos. 2. lo harta Ajlüyay **achipich mal xeifünd**. Tengo indigestión; siento lleno el estómago.

chipiün *part* lleno **achiquiich** *vt A* empuja un bulto hacia arriba (*movimiento dado con el cuerpo*) Tanta aúm samal ngo

**ndom nachiquiich cawüx**. Mi carga pesa tanto que no puedo empujarla hacia arriba. Véase ajchic

**achiüt** *vt A* 1. lo rompe Tachiüt xesarral corrül alambre. El alambre de púas rompió mi pantalón. 2. lo monda Ichiüt naranja ocueaj a nine quiaj. Monda la naranja de ese niño.

chiütan *part* roto, rasgado **achiüt iüt** ara, labra la tierra Laliük majoet lami ores machiüt iüt. Ya vienen las lluvias; ahora es tiempo para arar.

**achiw omeaats** duda, titubea, vacila Tambas timiüt moel pero ngo nachiw ximeaats cos sajiür segur sanatüch quiaj. Fui a la tierra de los extranjeros pero no dudé porque estaba seguro que llegaría.

**nechiw omeaats** pesimista, de doble pensamiento, dudos

## Ad

**adam** *vi A* crece Véase adamdam **adam omeaats** se encapricha, se enoja

Tengual miün üet tarang adam omeaats a quich, quiaj tacueat üet. El niño estaba comiendo y se encaprichó y dejó de comer luego.

**adamdam** *vi* son grandes Ngo ndom mandoc tiül nadam ndec nganüy cos xowüy adamdam ajponch. No puede pescar en el océano ahorita porque las olas son muy grandes.

arang adam presume, se cree la gran cosa

**nadam** *adj* grande, enorme, ancho  
**üüch madam** lo ensancha, lo hace más grande

## Ae

**aeeb** *vt E* lo fuma Tajawas nop moel teaeeb xiig. Yo vi a un extranjero fumando un cigarro.

**aeeb** *s* 1. el tubo de cera que las abejas silvestres hacen para entrada de sus colmenas Sapiüng ajiür miyow nej a cün cos lajal aeeb. Yo pienso que las abejas tienen miel porque ya tienen largo el tubo de cera de su entrada. 2. ceniza que sale de la boca de las niguas Wüx latang a niw lamajür aeeb. Cuando la nigua ya está crecida en la epidermis, le

sale de la boca un tubito que al caerse parece ceniza de cigarrillo.

**aél** *vt E* lo mezcla, lo menea, lo revuelve **Aaga najtaj quiaj aél michaw nej ngana mandaab.** Esta mujer menea su atole para que no se quemé. *Aum aol*

**neél chaw** batidor de atole

**aér** *vt E* lo limpia (*mete el dedo para limpiar*) **Teasaér xilaag cos altiül chicot.** Estoy limpiándome el oído porque tengo cerumen. *Aum aor*

**aerer** *adj* zumbido suave, ruido suave, (*pájaros, aviones, insectos, viento*)

**Ancaerer owix tamb a mbel.** Zumbando las alas se fue la avispa. *Aum aoror*

## Ag

**agüy** *pron* éste, ésta **Aag agüy sayamb.** Este es el que busco. *Véase cam, cüy, A 2.4*

## Ai

**aínd** *vt I* toca instrumento de viento **Aaga quich nench quiaj andiüm maínd trompet.** Ese muchacho quiere tocar la trompeta.

**ind** *s* instrumento musical de viento

**monind** *s* los músicos

**aiüc** *vt A* 1. lo aguanta **Xeyay napac a naxey cam aiüc maxaing nadam win.** Este hombre tiene mucha fuerza; aguanta levantar una caguama grande. 2. le dura **Najneaj jael sajiür, pares apmafüc xeyay neat.** Tengo una falda buena; por eso durará muchos años.

**aiüc wüx** se aguanta, se abstiene, se soporta, lo tolera **Altiül namix quich wüx apmajwüch aiúcan wüx ngo**

**majiünts.** Hay niños que cuando les pegan se aguantan y no lloran.

**aiüm** *vi A* 1. gime, muge **Xeyay acoy omeaats a naxey quiaj teáüm.** El hombre está gimiendo porque tiene mucho dolor del estómago. 2. brama **Wacüx wüx ajaw aquiiüb nej quiaj aiüm.** El ganado cuando ve a otro, brama.

**neíüm** *s* el gemido, el bramido

**aiün** *pron* aquél, aquéllella **Aag aiün xesap.** Aquéllos son mis borregos. *Véase quiün, A 2.4*

**aiünd** *vt A* 1. lo aguanta **Sitiül aleaic ngo majneaj tasaj ic a nangün quiaj, iíünd nde mejcüy.** Si te dice algo malo ese borracho, aguanta y no te enojes. 2. lo ayuna **Poj aiünd yow xeyay nüt.** La tortuga ayuna con agua mucho tiempo.

**aiünd wüx** se aguanta de, no debe comer **Salaj süüig pares netam naiünd wüx cants ngana mandilil xic iün sandeow.** Yo tomo medicina y por eso no debo comer picante para que no vuelva la enfermedad.

**aiüpiüpüy** *vr O* se fractura, se quiebra (*en pedazos pero todavía agarrados*)

**Tajmiüc a poj imiün cawüx;**

**nómban aiüpiüpüy mipang nej.** La tortuga se cayó de arriba; y se fracturó todo su caparazón.

**aíx** *vp I* da asco **Ngo mind najaw aaga nandeow war quiaj, saíx.** No quiero ver ese ratón muerto; me da asco.

**neixeay** *adj* bascoso

## Aj

**aj** *vi A* lo dice al otro (*se usa después de citar lo que alguien ha dicho*)

**Iriow tiüt, aj a gallo.** Bájate, —le dice al gallo. *Véase asaj ajacac*

*vt A* abre (*la boca*) **Ijacac**

**imbeay nayac tiül noic nangan.** Abre la boca para darte un dulce.  
**ajacjac ombeay jadea Acüy nej nerraar xepet lajacjac ombeay.** Mi perro está jadeando por el calor.  
**ajacjacüy vi O tartamudea Nejew ngo ndom mandeac najen, ajacjacüy wüx andeac.** El tartamudo no puede hablar rápido; tartamudea por las palabras.  
**nejacjacüy andeac** tartamudo  
**ajael vt E** pone enagua **Xechiig ajael nacants jael.** Mi hermanita pone una enagua roja de enredo. *Véase jael ajaing*  
**ajaing vt I** lo dobla (*cosas largas*)  
**Lajainguiaw otüeng coet, ajaing nej iünd.** Ya está doblado el cerco; lo dobló el viento. *Dim ajing nejaingjainguiay adj* tiembla mucho  
**ajaj, aja adv** sí **Ajaj, sanamb oxep sandoc.** Sí, voy a pescar mañana.  
**ajal vi** es hondo, crece **Wüx ajal lam ngo ndom mamongaran matücharan Salin.** Cuando el río crece, la gente no puede pasar para ir a Salina Cruz.  
**najal adj** hondo, alto  
**ajal biümb** hace lumbre, lo enciende **Xowüy ajoet, ngo ndom najal biümb.** Llueve mucho; no puedo hacer lumbre.  
**ajaleay vt E** lo encarga **Sanajaleay ic noic xecamix wüx apmeamb Latiüc.** Voy a encargarte una camisa para mí cuando vayas a Tehuantepec.  
**ajalünch vt E** 1. lo arranca **Ijalünch aaga soex quiaj iwiich ninguiün.** Arranca esa hierba y tíralo allá.  
 2. lo despedaza, lo rompe (*sin cuidado*) **Teaüet a quich miüs teamajalünch teombeay nej onij.** La gatita está comiendo, despedazando la carne con su boca. 3. lo deshilacha **jalünchiün part** deshilachado  
**ajamiün vt A** lo trae (*cosas*) **Lapeay noic carret ajamiün xindiy.** Ya llegó una carreta que trae sandía.  
**ajan vt A** 1. lo trae (*animales, gente*) **Lapeay ajan cawüy a naxey.** Ya llegó el hombre de traer su caballo.

2. se casa (*de matrimonio*) **Micual nej lamajan micual nop naw Sta. María.** Su hijo ya se casó con la hija de una persona de Sta. María.  
**ajanüch part** es traído  
**ajan tewil** empieza de nuevo **Ngo maw ocueajiiüts, majanaats tewil alinomb.** No nos salió bien; vamos a empezar de nuevo.  
**ajan wüx** empieza por causa de, desde que **Ajan wüx ajoet wüx ombas nej quiaj taxom nej joj.** Le empezó la gripe cuando le agarró la lluvia.  
**ajants vt A** lo lava **Süp cawac ndec sanajants ombas cüet.** Voy a la laguna a lavar los pescados.  
**ajantsüy vr O** lava ropa **Oxep sanejantsüy, sanajants misarral aton.** Mañana voy a lavar ropa, lavaré tu pantalón también.  
**ajantsüch part** de lavar, lavado **Oxep ajantsüch nangaj iüm.** Mañana será día de lavar la iglesia.  
**ajanüch part** es traído **Alndom majanüch aaga naxey mamb timanchiüc.** Debe ser traído aquel hombre para encarcelarlo. *Véase ajan*  
**ajaraw vp A** es visto **Oxep ajaraw ajiüng omal ndiüc.** Mañana será vista la danza de la serpiente. *Véase ajaw*  
**ajarrarrüy s** carcajada (*de hombres*)  
**ajarrich vt A** lo derriba, lo destruye, lo desbarata **Nop naxey teajarrich iüm cos andiüm marang jayats.** Un hombre está desbaratando su casa porque quiere renovarla.  
**anjarjarriüm tiüt** trueno de cohete  
**jarriün part** destruido, desbaratado, descompuesto  
**ajarronch vi chispea** *Véase ajrronch*  
**ajaw 1. vt A** lo observa, lo mira **Miüs ajaw noic nine quiec.** La gata mira a un pajarito. 2. lo cuida 3. lo sabe, lo entiende, lo comprende, lo conoce **Ajaw nawiig quich Juan cos escualer nej.** El niño Juan sabe leer porque él es alumno. 4. **vi ve Ngo naxom najaw nganüy cos lapojniow.**

No puedo ver ahora porque está oscuro.

**ajaraw** *vp* es visto  
**ijawüy** *s* aparato con lo cual se puede ver en detalle  
**nejaw** *s* el testigo  
**pajaw** *adj* mirón

**ajaw milugar** lo comprueba **Nej ajaw milugar cas tandeac.** El comprueba bien para hablar.

**ajaw wüx** 1. entiende, comprende **Ngo najaw wüx aag ayaj, cos ngo nequiajchay wüx.** No comprendo, porque no he estudiado sobre esto. 2. tiene cuidado **Altiül nipilan ajaw wüx andeac.** Hay gente que tiene mucho cuidado al hablar.

**ajawan, ajwan** *vp A* es sacado, es expulsado, es quitado **Wüx nop ngo marang najiüt najneaj, más najneaj majawan.** Cuando uno no trabaja bien, es mejor sacarlo. *Véase awün*

**ajawan alinomb** es rescatado **Atüniw xeyay tomiün majawan alinomb leaw miíüt xeteat vida.** Cobran mucho para rescatar las tierras que fueron de mi abuelo.

**ajawan ombas** es limpiado, es desherbado **Naxiül netam majawan ombas matang najneaj.** Las milpas necesitan ser limpiadas para que crezcan bien.

**ajawan owix** es vacunado **Tajawan owix ngana maxom nej samarroen.** Lo vacunaron contra la varicela.

**ajawan tiül** 1. es excomulgado, es expulsado **Wüx nop escualer ngo marang najneaj tiül escuel, apmajawan tiül.** Cuando un alumno no se porte bien en la escuela será expulsado. 2. da de baja

**ajcal** *vp A* es esperado **Sanamb cos alticambaj teasajcal.** Yo voy porque me esperan en el pueblo. *Véase acül ajcan* *vi A* es de la misma edad **Xique sajcan a naxey quiaj.** Yo soy de la misma edad de ese hombre.

**ajcánan** *vi A* no hay más, es el único Laúmb xecomida, **ajcánan agüy.**

Ya se terminó mi comida; no hay más que esta.

**ajcueat** *vp E* es dejado, es abandonado **Áag ajcueat ateoraw a xiül quiaj, áag tandeow.** Cuando fue dejado de regar, ese árbol se secó. *Véase aceuat*

**ajcüw** *pron* éste, la misma clase **Ajcüw a pluma cam tajawas Puebla.** La misma clase de pluma la vi en Puebla.

**ajcüw agüy** *pron* éstos, éstas *Véase aag agüy*

**ajcüw aíún** *pron* aquéllos, aquéllas *Véase aag aíún*

**ajcüw ayaj** *pron* ésos, ésas *Véase aag ayaj*

**ajcüy** *vi E* se enoja, se encela, se indigna **Ajcüy xeteat ngo müüch xic tomiün.** Mi padre se enojó y no me dió dinero.

**acüy** *vt* da asco, aburre  
**moncüy** *s* el pleito  
**najcüy** *adj* enojado  
**üüch majcüy** lo hace enojar, lo ofende

**ajcüy majaw** lo odia **Ajcüy majaw xic aaga naxey, áag ngo najüy más.**

Ese hombre me odia; por eso no salgo más.

**ajchic** *vi I* brinca **Aaga cawüy xowüy lajchic, alüeng tiüt corrül.** Ese caballo brinca mucho; salta del corral.  
**achicchic** *vt* lo avienta para arriba  
**achiquipich** *vt* empuja un bulto hacia arriba

**ajchic cawüx** 1. sobresalta 2. se sorprende, se espanta (*fig*) **Wüx tanguiay landeow nipilan ajchic cawüx.** Cuando supo que había muerto una persona se sorprendió mucho.

**ajchij** *vi A* estornuda **Wüx ajmel najndot tiül oxingueran, quiaj ajchijeran.** Cuando entra polvo a la nariz, uno estornuda.

**ajel** *vt E* 1. lo arranca (*cosas chicas*) **Xowüy ngo manguiay xecual; andiüm majel ximbaj.** Mi niño es

muy travieso; quiere arrancar mis flores. 2. lo despluma  
**jeliün** *vt* se arranca  
**ajen, jen** *adv (esp)* al fin y al cabo  
*Véase aljen*  
**ajench** *vt E* lo raya suavemente **Aaga quich nench teamajenchjench**  
**minawiig nej.** Este muchacho está rayando suavemente su papel. *Aum ajonts*  
**ajench por la señal** se persigna **Quiür ixim oleaj teat, pero ijench por la señal.** Vete, inclina la frente ante el santo; pero te persignas.  
**ajend** *vt E* lo limpia (*cosa chica*)  
**Aliün mind süet; sanajend xepolat.** Todavía tengo hambre; voy a limpiar mi plato. *Aum ajond*  
**ajendec** *vt E* contrae el abdomen  
**Tarang fuerza mamong, ajendec otüeng.** Para poder pasar, hizo el esfuerzo de contraer su abdomen.  
**jendec** *adj* contraído  
**lajendequiej** *part* ya está contraído, ya bajó  
**ajendjend omal** lo acaricia **Ajiür lasta micual nej, ajendjend omal nej.** Quiere a su hijo; lo acaricia.  
**ajeng** *vt E* lo flecha **Aaga naxey quiaj tambiy nop xicuūw ajeng.** Este hombre mató a un venado de un flechazo.  
**jeng** *s* la flecha, el gancho  
**jenguian, janguian** *part* es chueco, doblado  
**oxing jeng** punta de la flecha, el gancho  
**ajep** *vt E* lo corta, lo rasura **Nop naxey teajep omal micual nej.** Un hombre esta rasurando a su hijo.  
**ajerep omalaran** está rasurado  
**ajep oxing** lo afila, le saca la punta  
**Ngo majiür oxing xelápiz, irang favor ijep oxing xicueaj.** Mi lápiz no tiene punta; por favor sácale punta.  
**ajep sap** lo trasquila **Xecoj oxep apmamb majep sap.** Mi hermano mañana irá a trasquilar los borregos.  
**ajep xiül** labra la madera **Aaga naxey**

**quiaj ajep xiül naag machat.** Ese hombre labra la madera con machete.  
**ajerep omalaran** es rasurado **Lajaljal ximal, oxep sanamb niüng ajerep omalaran.** Mi pelo ya está largo; mañana voy a la peluquería (*literalmente: donde se rasura el cabello*). *Véase ajep*  
**ajerer** *vt E* lo sorbe, lo toma poco (*líquidos*) **Laúmb xenajngow, sandiüm najejer alinoic pite.** Ya se acabó mi caldo. Quiero tomar otro poquito. *Aum ajorror*  
**ajerrer** *vt E* lo rompe sin cuidado, lo desgarra (*ropa o tela*) **Xeteat tajerrer micamix nej omal xiül.** Las ramas rompieron la camisa de mi padre.  
**ajet ombeay** se queja tomando aire **Aaga amigo tüet cants, áag teajetjet ombeay.** Este amigo comió picante, por eso está quejándose tomando aire. *Aum ajojtöt ombeay*  
**ajeyec** *vt E* 1. lo enrolla **Cheter may, ijeyec a jarünch quiaj.** Siéntate niña; enrolla ese hilo. 2. lo hace bola (*chica*) **Aaga najtaj teajeyec chaw.** Esta mujer está haciendo bolas de masa para pozole. *Aum ajoyoc*  
**ajeyec owix** empuña la mano **Aaga quich quiaj ajeyec tiowix mitomiün nej.** Ese niño empuña bien su dinero. *Aum ajoyoc owix*  
**ajilind** *vt I* lo despelleja **Sanajilind miotaag a ix cam para najüniich nómban.** Voy a despellejar a esta iguana para cocinarla de una vez.  
**ajimb** *vt I* 1. lo barre **Sanasaj xantaj majimb nden cos xeyay nendeajndeaj.** Voy a decir a mi mujer que barra el patio porque tiene mucha basura. 2. lo desmonta **Cawül sanajimb quiriw xiül para napiür quiaj.** Voy a desmontar un poco donde voy a sembrar.  
**nejimb** *s* el que barre  
**nijimb** *s* la escoba  
**ajin** *vt I* lo reparte, lo distribuye **Ijin a naranja, ijchaw michiig.** Reparte las naranjas, dáles a tus hermanitos.

**nejin** *s* el repartidor

**ajing** *vt I* lo dobla (*cosas largas y delgadas*) *Aum ajaing*

**nejingjinguiay** *vr* se tambalea, se tiembla

**ajinin** *vi* se alisa *Ixing a xiül quiaj leaw ajinin, ndoj tecooch.* Hay que cepillar esa madera hasta que se alise; entonces la puedes cortar.

**nejinin** *adj* liso, pulido

**ajiüng** *1. vi A* baila *Noic sauda ajlüy monjiüng; apmambüw monench monüx apmejiüngüw.* Cada sábado hay baile; los jóvenes van a bailar.

*2. vt A* lo reza, lo canta *Nop naxey tempoots teojiüng Padre Nuestro.*

Un hombre en la iglesia está rezando el Padre Nuestro. *3. s a-A* la recitación, la lección *Tawüüch xic maestro cos ngo nasap sajiüng.* El maestro me pegó porque no sabía mi recitación.

**monjiüng** *s* la danza, el baile, los danzantes

**najüngueran** *s* el rezo, la oración  
**nejiüng** *s* el danzante

**ajiüngjiüngüy** *vr* tiembla, se mueve *Xowüy ajiüngjiüngüy aaga mes cam cos lalojcontsoj nots oleaj nej.* Esta mesa se mueve mucho porque una de las patas está floja.

**nejiüngjiüngüy** *adj* baile solo

**ajiünts** *vi A* *1. llora Alndom narang najiüt wüxan nganaw majiünts*

**xecual.** Puedo trabajar mientras no llore mi hijo. *2. chirría, chillá, suena Teojiünts jiünts ongwiiüts.* Está chirriando el grillo. *3. rechina jiünts ongwiiüts* *s* el grillo

**monjiünts** *s* el llanto, la tristeza, el dolor

**najünts omeaats** celoso, sentido

**ajiünts ind** toca un instrumento

**Apmajlüy najiüt aniüng xecoj,**

**apmajünts ind quiaj.** Mi hermano va a hacer un gasto y tocarán los instrumentos allá.

**ajiünts manchiüc** la campana repica *Landüy wüx arrow lajiünts*

**manchiüc.** Ya es de madrugada; la campana está repicando.

**ajiünts owix rezumba Sal tsoton wüx nop bang, quiaj among nop mimüm cün anajiünts owix.** Estaba yo sentado en una banca, y de repente pasó un abejorro rezumbando sus alas.

**ajiüntsjiünts olüic** los dientes rechinan *Wüx ameay xecual xowüy*

**ajiüntsjiünts olüic.** Cuando mi niño duerme, rechina los dientes.

**ajiür** *vt A* *1. lo tiene, lo padece, lo obtiene Nop xeamigo ajiür najneaj iüm cos ajiür tomiün.* Uno de mis amigos tiene buena casa porque tiene dinero. *2. lo cuida, lo pastorea, lo vela, lo vigila Xecual apmamb majiür sap tiwajchiüc.* Mi hijo va a cuidar los borregos en el monte.

**nejiür** *s* la guardia, el velador, el vigilante

**nejiür fis** inteligente

**ngo majiür fis** retardado, tonto

**ajiür falta** tiene culpa

**ajiür gana** tiene deseo, tiene ganas

**ajiür lasta** lo compadece, lo quiere, tiene compasión *Xique sajiür lasta montaxey nipilan.* Yo me compadezco de los viejitos.

**ajiür micual** lo engendra

**ajiür mixiüt** comete adulterio *Nop najtaj tamb timanchiüc cos ajiür mixiüt nej.* A una mujer la encerraron porque cometió adulterio.

**ajiür montemeaats** se preocupa *Ajiür montemeaats wüx micual nej a naxey cos nganaw mapeay.* El hombre se preocupa mucho por su hijo porque no ha llegado.

**ajiür orden** tiene autoridad *Teat comandante alndom mayac tiül manchiüc nipilan cos ajiür orden.* El comandante puede encarcelar a la gente porque tiene la autoridad.

**ajiür pena** tiene vergüenza

**ajiür valor** valeroso, valiente *Ajiür valor cos teamaniüngüw nej micoj*

*nej.* Tiene valor porque sus hermanos lo están cuidando.

- nevalor** *adj* valiente  
**üch valor** *vt* lo apoya, lo conforta, lo fortalece  
**ajiür venen** venenoso **Napat ndiük**  
**ajiür venen; jondot matooch nipilan alndom mandeow.** Las víboras son venenosas; si muerden a una persona, ésta se muere.  
**ajiür virtú, ajiür vertú** 1. tiene poder sobrenatural (*gente, santos, y dioses*)  
**Apiüngüw que aaga naxey quiaj ajiür virtú, pares alndom marang cuajantanej.** Dicen que este hombre posee poder sobrenatural, por eso puede hacer muchas cosas.  
2. creencia de que ciertos animales o cosas pueden cambiar su forma.  
**Apiüngüw que cheyey cün ajiür virtú.** Dicen que el oso hormiguero hace milagros (*literalmente: cambia su forma*).  
**ajlang** *vi* se mueve **Nde metech a mes; tengwüy apmajlang.** No empujes la mesa; si no, se va a mover. *Véase alanglang Dim ajling*  
**ajlang ateam** el temblor **Wüx ajlang ateam napac alndom majmiücw iüm.** Cuando hay temblor fuerte, pueden derrumbarse las casas.  
**ajlec** *vi E* se sumerge **Tandiümas nasap noic nine poj, pere wüx tajaw xic ajlec miün tiül yow.** Quise agarrar una tortuguita, pero cuando me vio se sumergió en el agua.  
**ajlich** *vi A* 1. quiebra **Tajmiüc noic polat, tajlich quiriw ombeay.** Un plato se cayó y se quebró de la orilla. 2. siente dolor punzante **Axom xic noic nchiüts mbeay nganüy xowüy lajlich.** Tengo un furúnculo y siento un dolor punzante.  
**alichiich** *vt* lo lastima  
**najlich** *adj* zafado, dislocado  
**ajlichlich** *vi A* palpita, pulsa **Sayaag apmiün sandeow, teajlichlich tiül xiwig xileaj.** Parece que me voy a enfermar porque siento como palpitán las venas de mis manos y pies.

- ajlingling** *vi A* tiembla **Xowüy ajüic ajlingling mirueda xecaret cos larix onic xeéje.** La rueda de mi carreta tiembla mucho porque el eje está gastado. *Aum ajlang*  
**ajliplip** *tiüt* relampaguea **Nganüy xeyay ayac oic teaqliplip tiüt; ¿jonde ngwüy apmajoe?** Ahora está muy nublado y relampaguea; creo que sí va a llover.  
**alipiich** *vi* relampaguea  
**najlip** *s* el relámpago  
**ajliquiüts** *vp A* es regañado **Tambas tiül manchiüc, tajliquiütsas.** Yo fui encarcelado y regañado. *Véase alic ajloc*  
**ajloc** *vi O* tiene granos **Xowüy ajloc ximbas.** Tengo muchos granos en el cuerpo.  
**najloc** *s* el grano, la llaga, el furúnculo  
**ajlop** 1. *vi E* flota **Aaga lop ndoc ajlop cos teyjen.** Los corchos flotan porque están livianos. 2. *vp* está saturado, está húmedo **Lajlop a iüt tanta ajoet.** Ya está saturada la tierra por tanta lluvia.  
**alopiich** *vt* lo flota  
**lop ndoc** el corcho de chinchorro  
**najlop** *adj* flotante, saturado  
**ajlos** *vp A* 1. es tirado **Wüx andeow nimal ngo ndom majlos ninguiün; netam mamiüraad tiüt.** Cuando se mueren los animales no deben tirarlos; hay que enterrarlos. 2. es apedreado **Nop mbeap pet tanta ajlos tandeow.** Un perro rabioso fue apedreado hasta que murió. *Véase alox*  
**ajlüel** *vi E* vuela **Tasapas noic quiec pere naleaing tajlüel alinomb.** Atrapé un pájaro, pero voló otra vez.  
**alüeliich** *vt* lo hace volar, se lo lleva por el viento  
**ajlüelüel** *vi E* revolotea, da vueltas volando **Ajlüelüel cawüx teomal xiül a quich quiec cos quiaj ajiür ombiüm.** El pajarito revolotea muy cerca del árbol porque ahí tiene su nido.  
**ajlüy** *vi E* hay, está, existe

**Teambiyayej a pet ninguiün niüng teajlüy najiüt.** Allá donde está la fiesta, los perros se están peleando.  
**monlüy pron** los que están  
**najlüy pron** él que está, hay  
**najneaj ajlüy** tranquilo, están bien  
**ajlüy conforme** se conforma, se pone de acuerdo, se convence  
**ajlüy gana** quiere mucho, tiene muchas ganas **Ajlüy gana miün con xique pero ngo ndom.** El quiso venir conmigo pero no se pudo.  
**ajlüy mandeow** por poco se muere, estuvo grave  
**ajlüy modo** hay ocasión, hay manera  
**ajlüy najmiüc** a punto de caerme  
**ajlüy triste** se conduele, se entristece, está triste  
**ajlüyan vi E** 1. está quieto, está tranquilo **Tim xeyay ayac omal yow; nganüy lalambaw lajlüyan a yow.** Ayer había muchas olas, ahora está quieto, porque hay calma. 2. está desocupado **¿Ngwaj ajlüyan noic mitas nüw?** ¿No tienes una taza desocupada que me prestes?  
**ajlüyay 1. vr O** se queda, está **Tim tamb marang mandada xecoj pere nganüy ajlüyay, ngo mamb ninguiajind.** Ayer mi hermano fue a hacer un mandado pero ahora se queda; no va a ninguna parte. 2. **adj** así como está, fijo, usado **Tim tangalas noic ndoc pero naleaing ajlüyay ndoc.** Ayer compré una atarraya pero usada.  
**ajlüyay wüx** siempre, está acostumbrado **Ajlüyay wüx angün a naxey quiaj, áag ngo ndom mangal apix micual nej.** Ese hombre siempre se emborracha; por eso no puede comprar la ropa de su hijo.  
**ajmbaj vi** se quiebra **Tajmiüc nop xor, nómban tajmbaj.** Se cayó una olla y se quebró toda.  
**najmbaj adj** quebrado  
**ajmbaj iüt** ara, labra la tierra  
**ajmboc vi O** huele **Aaga mbaj quiaj minüt ajmboc angan.** Esa flor está en su tiempo de olor.

**najmboc adj** pestoso, hediondo  
**ajmboc achich** huele a comida pasada (*agria*)  
**ajmboc ameam** huele a putrefacción (*humano*)  
**ajmboc angan** huele agradable (*dulce*), perfumado  
**ajmboc aweat** huele sabroso (*cacahuate, almendra, calabaza, semillas*)  
**ajmboc axix** huele apetitoso (*comida*)  
**ajmboc micüy** huele desagradable (*no bien definido*)  
**ajmboc popoj** huele a putrefacción (*animal*)  
**ajmbüic vi E** 1. tiene hipo **Aaga naxey quiaj tangün, nganüy teajmbüic.** Ese hombre se emborrachó; ahora tiene hipo. 2. eructa (*de animales*)  
**ajmbüiquich vt** le da eructación, eructo **Wüx üeteran aaga nüeteran quiaj, xowüy ajmbüiquich marang.** Cuando se come esa clase de comida, causa mucha eructación.  
**ajmel 1. vi E** entra **Wüx samban sandocon, xecoj ajmel hasta tiül najal; xique ngwüy, cos ximbol.** Cuando vamos a pescar, mi hermano mayor entra donde está hondo; yo no, porque tengo miedo. 2. **vp** es inyectado **Necoy xetoet marang a inyección tajmeliüs tim.** Me duele la cadera por la inyección que me pusieron ayer.  
**amelich vt** lo mete, lo introduce, lo penetra  
**ajmel nüt** se pone el sol, puesta del sol **Xowüy lajneaj ajmel nüt, sandium najaw.** La puesta del sol es muy bonita; me gusta verla.  
**ajmel tomiün, xiül, etc.** coopera **Oxep ajmel chüc tomiün andüy wüx escuel.** Dicen que mañana será la cooperación a beneficio de la escuela.  
**ajmiüc vi A** 1. se cae **Nop naxey ngo ndom ombas ajtep cawüy, tajmiüc.** Un hombre que no supo montar, se cayó del caballo. 2. se despeña **Ajcüw a cawüy tajmiücw tiül xeech ndorrop.** Los caballos se

despeñaron al barranco. 3. baja  
**Ngabilan ajmiüc niüng ajlüy nine quit apmatsamb.** El gavilán baja donde hay pollitos para devorarlos.  
**amiücüch** *vt* lo baja, lo rebaja, lo reduce  
**najmiüc iüt** terreno bajo, el bajial, el valle  
**najmiüc nine** el abortado  
**ajmiüc hielo** el granizo, la nevada  
**ajmiüc naquind** la niebla, la neblina, el rocío, el sereno  
**ajmiüc oleaj tiempo** principio de la temporada de lluvias  
**ajmiüc tomiün, xiül** coopera  
**ajnap** *vp A* es vendido **Alninguiün nop iüm apchüc majnap.** Allí está una casa para vender. *Véase anüüb najnap*  
*adj* en venta, por vender  
**ajnchep** *vi E* 1. nace, crece, brota, sale **Xecoj tepec nüt apiür naxiül; nganüy minüt ajnchep.** Hace tres días mi hermano sembró maíz; ahora están brotando las milpas. 2. asoma **Wüx samong niüng minden xecoj tajnchep tembeay iüm.** Cuando pasé cerca de la casa de mi hermano mayor, él se asomó a la puerta. *Aum ajntsop*  
**ajnchep teat nüt** la salida del sol, tempranito **Almaw tiül rünch xemüm almajnchep teat nüt.** Saliendo el sol, salió mi mamá del rancho.  
**ajndec** *vi E* sale humo **Sapiüng alaran ticorrül cos wüx samong sajaw**  
**teajndec nasop quiaj.** Yo pienso que hay gente en el rancho porque cuando pasé vi que salía humo. *Aum ajndoc*  
**ancandecndec** *vi* forman jabardillas  
**ajndoc** *vi O* sale humo **Ngo mandium andaab xepow palüy ajndoc.** Mi horno no quiere quemar, solamente sale humo. *Dim ajndec*  
**ancandoendoc** *vi* forman jabardillas  
**andocndoc** *vi* revolotea, alborota  
**ajndoic** *vi E* tiene hipo **Nine xecual naquind mayaag, áag tapots**

**ajndoic.** Mi niño siente frío; por eso tiene hipo.  
**ajndor** *vi A* es lodoso **Xeyay ajndor a tiiüd, áag ngo ndom mamong camiong.** El camino es lodoso; por eso los camiones no pueden pasar. *Véase ndeor*  
**najndor iüt** el pantano, la ciénaga  
**ajndorndórran tiüt** se atasca **Ngo ndom nachiüt a iüt cos tanacats ajndorndórran tiüt oleaj xeboy.** No puedo arar mi terreno porque está húmedo y se atascan mis bueyes.  
**ajndüp** *vp E* es perseguido **Tecuiür a need cos tenguijal ajndüp.** Corrió el ladrón porque lo andaban persiguiendo. *Véase andüüb*  
**ajndüp cambaj** llamar al pueblo a una junta general de importancia  
**ajneaj** *vi E* sana, recupera **Timiwiür niün sandeow marang a joj pero nganüy lasajneaj.** Anteayer me enfermé de gripe pero ahora ya sané.  
**ataag majneaj** lo sana, lo compone, lo arregla  
**monajneaj** *s* buen carácter  
**najneaj** *adv* bien *adj* bueno, agradable, fino  
**najneajay** *adv* muy bien *adj* muy bonito  
**üüch majneajiw** *vt* lo concilia  
**ajngot** *vi O* llega **Apmambajcaats omb win atotow cos nóiquian ajngotoots.** Los huevos de la tortuga los dividiremos iguales porque llegamos juntos.  
**ajngot miün** era chico **Aag ayaj itsoj nej wüx ajngot miün.** Ese era su juguete cuando era chico.  
**ajngotngotüy** *vr O* llega más y más **Tambiyanas nop ndiüc, condom najngotngotüyan aquiiüb nej.** Matamos una culebra; entonces llegarón más y más de sus compañeras.  
**ajntsop** *vi E* germina, brota, crece **Ticorrül lajntsop noic owlit nit.** En el corral ya brotó una palma. *Dim ajnchep*

- atsop** *s* el capullo, los botones
- najntsop** *adj* sobrepasado,  
sobresaliente, adelantado
- najntsop apac** es muy fuerte
- najntsop arangrangüy** es muy orgulloso
- ajntsop wüx** lo adelanta
- ajoc** *vt O* lo leña **Wüx xiün tajawas teajoc nop naxey.** Cuando me vine, vi un hombre leñando.
- nejoc soex** el leñador
- ajoet** *vi* llueve **Xeyay tajoet ticambaj; nganüy xeyay ajal a yow.** Llovió mucho en el pueblo; ahora hay mucha agua.
- ajoj** *vi O* tose **Xowüy ajoj xecoj, áag taquiüjpas niüng ajlüy doctor.** Mi hermano tose mucho; por eso lo llevé al médico.
- axom nej joj** tiene tos
- joj** *s* la tos, el resfriado, el catarro, la gripe
- xelepej mijoj** tose en seguida, le molesta la tos
- ajomb** *vi A* rema **Xeyay ajal a ndec, ngo matüch palanca, palüy nejomb.** El mar está muy hondo; no llega la barra; por eso hay que remar.
- ajon** *vp A* es comprado **Tim tajon noic xepolat merrey najneaj.** Ayer fue comprado un plato muy bonito para mí.
- najon** *part* comprado
- ajonch** *vt E* lo peina **Alninguiaj xemüm teajonch omal nej.** Allí está mi mamá peinándose.
- nijonch** *s* el peine, el cepillo del cabello
- ajonchich** *vp* es peinado **Nop quich nüx lajonchich omal nej para mapeatich.** Una niña ya se está peinando para hacerse su trenza.
- ajond** *vt E* lo limpia, lo seca **Nop najtaj ajend mipolat nej naag jael.** Una señora limpia sus platos con un trapo. *Dim ajend*
- ajongoy** *vt E* lo hierve **Najneaj mejongoy yow manganeowaran.** Es bueno hervir el agua para tomar.
- lajongoyoj** *part* ya está hervido
- ajonts** *vt O* 1. lo rasguña **Pore naxey, anlatsan niüng ajonts nej xiül wüx apeax acuiür teants.** Pobre hombre, se ve donde le rasguñaron las ramas cuando fue a perseguir los chivos.
2. lo raya, lo tacha **Dim ajench ajonts cerille** él prende el cerillo
- ajontsots** *vt A* hace que lo sigan **Aleamb ninguiün nop sow, almajontsots teleaj micual nej.** Allá va una marrana, haciendo que sus marranitos la sigan.
- ajor** *vt A* lo raspa **Teajor mieed sow maw.** Está raspando el cerdo para quitar los pelos.
- nejorrüy** *s* el raspador, el rascador
- adj* raspado, rascado
- ajorror** *vt A* lo traga, lo toma (*líquidos*) **Oxep sanamb süp ticambaj sanajorrор xeech najngow.** Mañana voy al pueblo a tragarme mucho caldo. *Dim ajerer*
- ajot, aooderan** *vp A* es escarbado **Tenguijal ajot noic loliüt niüng apmamiüraad nandeow nimal.** Se está escarbando un hoyo grande donde se van a enterrar los animales muertos. *Véase aood*
- ajotjot ombeay** se queja tomando aire fuertemente (*de algo picoso o caliente en la boca*). **Wüx landoj üet, najpel mayaag; ajotjot ombeay.** Cuando terminó de comer, le ardía la boca; tomó mucho aire. *Dim ajet ombeay*
- ajow** *vt A* lo mece (*en hamaca*) **Nop quich nüx teajow nine müüch mameay.** La niña mece al niño para que se duerma.
- jow** *s* la hamaca
- ajow** *vt A* se lo dice, lo dijo (*se usa después de citar lo que alguien ha dicho, siempre y cuando se haya principiado con asaj*) **Teat Juan tasaj nej Teat Lipe: Quiür ijtsor, ajow.** Don Felipe le dijo a Don Juan: —Vete a tu casa —se lo dijo.
- ajoweay omal** cabecea (*buey, caballo, chivo, borrego*) **Laumb apac a boy;**
- ajoweay omal.** El buey ya está cansado; está cabeceando.

- ajoy** *vt E* 1. lo lleva (*consigo*) **Nop xan Cidro lamajoy nots nipüch niojteay iüt.** El Señor Isidro lleva una pala para escarbar. 2. cabe, tiene capacidad **Aaga perol quiaj ajoy arej litro os.** En ese perol caben tres litros de maíz.
- ajoy mamb** lo lleva consigo (*cosa inanimada*) **Aaga nangün quiaj ajoy mamb xeyay tomiün.** Este borracho lleva consigo mucho dinero.
- ajoy ores** hace rato
- ajoy razón, ajoy poch** lleva un mensaje
- ajoyoc** *vt O* lo hace bola, lo enrolla **Irang xic favor ijoyoc xesarunch.** Por favor enrolla el hilo para hacer una bola. *Dim ajeyec*
- ajoyoc owix** empuña la mano *Dim ajeyec owix*
- ajpjaj** *vp A* es llamado **Lajtsor a quich Juan cos lajpaj.** El niño Juan se fue a su casa porque lo llamaron. *Véase apaj*
- ajpjaj minüteran** pasa lista
- ajpajaran** *vp A* se convida **Wüx ajlüy noic moncanchiün, ajpajaran interaran.** Cuando hay una junta general, se convidan a todos.
- ajpal** *vp A* 1. está detenido **De tim ajpal timanchiüc; nganaw mawüniw nej.** Desde ayer está detenido; todavía no lo han sacado. 2. es impedido el paso, es tapado **Ninguinüt tajpal tiül tiiüd nop naxey.** El otro día fue impedido el paso de un hombre en el camino. *Véase apal*
- ajpel** *vi E* arde **Tüet cants xechiig, nganüy lajpel ombeay.** Mi hermanito comió chile y ahora le arde mucho la boca.
- najpel** *adj* picante
- ajpew** *vi* tiene capullo, tiene botón, brota **Apac ximeaats cos lajpew ximbaj, alinoic seman apmajpoet.** Estoy contento porque mi planta ya tiene botones y para la otra semana florecerán.
- ajping minalil nej** suda **Tanta acoy omeaats nómban ajping minalil nej.**

- Suda mucho por el dolor del estómago.**
- ajpoet** *vi E* 1. florea, florece **Todosand apmajpoet mbaj moel.** En Todos Santos florece la flor crestada de gallo. 2. se revienta, truena **Wüx tanta windiow mivijiga nej, paláatan ajpoet.** Cuando estaba muy inflado, su globo se reventó. 3. se raja **Tandoijquiüs nots mipüüig tsac pero naleaing tajpoet.** Corté una rama de guanacaste pero se rajó.
- najpoet** *adj* floreciente, ruido de algo al tronarse
- ajpoet manchiüc** el disparo, la explosión
- ajpoet mbaj** flor abierta
- ajpoet xiül** flor del árbol
- ajponch** *s* las olas grandes (*sólo del mar vivo o del río muy crecido, nunca de lagunas*) **Arang napac ndec; nadamdam ajponch.** El mar está muy agitado; las olas son grandes.
- najponch** *s* oleaje del mar
- ajpos** *vi O* se pone descolorido, se despinta **Aaga jael quiaj ngo majneaj, najen ajpos.** Esa tela no sirve; luego se pone descolorida.
- najpos** *adj* descolorido
- ajquiec** *vi* se enmohece **Intera leawa ajlüy tiül nacats iüt ajquiec.** Todas las cosas que quedan en el suelo húmedo se enmohecen.
- najquieec** *adj* enmohecido, mohoso
- üüch majquieec** lo enmohece
- ajrroc** *vi O* nada **Tajawas nop naxey tim xowüy lacuiür ajrroc.** Yo vi a un hombre ayer nadando muy rápido.
- najrroc** *s* el nadador
- ajrronch, ajarronch** *vi* chispea (*piedra, metal*) **Wüx sangwaang a piedra, quiaj ajrronch a biümb wüx.** Cuando golpeo la piedra, chispea.
- ajrronch tiül oniiüg biümb** ve chispas, ve estrellas **Tatol xic nop nangün; anajrronch tiül ximiiüg biümb.** Me pegó un borracho y vi estrellas.
- ajtan** *vp A* es pedido, es llamado por orden superior **Sanamb, cuane**

**sanarang? cos lasajtan.** ¿Qué voy hacer? Tengo que ir porque ya me llamaron. *Véase atún*

**ajtean** *vi E* se cae (*pelo, fruta, hoja de árbol*) **Wüx tapac a iünd tajtean tegüy naliw mango.** Cuando salió el viento fuerte del norte cayeron muchos mangos tiernos.

**ajtec** 1. *vi E* gotea **Sapiüng lajünch a iüm; ajtec wüx xiwix yow.** Yo creo que ya está goteando la casa, porque se me cayó una gota de agua en la mano. 2. *s* una gota **Wüx apmecoy iniiüg itequeech noic ajtec aaga süüig cam tiül iniiüg.** Cuando te duela el ojo le echas una gota de esta medicina. *Aum ajtoc*

**atequeech** *vt* lo echa por gotas  
**ajteor** *vp* es hurtado, es robado **Nop naxey tajteor miquit nej tipood.** Las gallinas de un señor fueron robadas anoche.

**ajtep** *vi E* sube, asciende **Nej ndoj ombas ajtep coc.** El sabe subir palos de coco.

**atepich** *vt* lo sube, lo eleva  
**najtep iüt** la loma

**ajtep cawüy** monta **Nop naxey ngo ndom ombas ajtep cawüy tajmiüc.** Un hombre que no supo montar, se cayó del caballo.

**ajtep neat** fin de año

**ajtep tiüt** se derrama cuando se hierve Pore xemüm tajtep tiüt micafé nej wüx teajongoyoj. Se derramó el café de mi mamá cuando estaba hirviendo.

**ajtex** *vi* se pudre (*fruta, vegetales*)

**Wüx ajoet, najen ajtex aong xiül.** Cuando hay lluvias, las frutas se pudren pronto.

**atextexíichan** *vt* lo pudre  
**najtex adj** podrido

**ajtinch tiüt** se derrama, rebosa un líquido al recipiente **De tanta lachipio xengan a yow tajtinch tiüt tegüy.** Porque estaba muy lleno el cántaro se derramó un poco.

**ajtiül vp A** es apuñalado, es punzado **Tim tajtiül nop nench; nganüy lamaxipich niüng ajtiül.** Ayer fue

apuñalado un muchacho; ahora ya se le hinchó donde le apuñalaron. *Véase atil*

**ajtiümb vi A** se infecta **Nop teat naxey tatsamb nej pet; nganüy lajtiümb oleaj nej.** Un perro mordió a un señor, y ahora tiene infectada la pierna.

**atiümbüch vt** lo infecta  
**najtiümb adj** infectado

**ajtiür vi A** vomita **Xeyay tajtiür micual nej. acüy nej camiong.** Su niño vomitó mucho; se mareó en el carro.

**ajtoc** 1. *vi O* gotea **Lajtoctoc tiüt a yow cos xeyay arrantsrrants omal iüm.** La casa gotea porque tiene muchos agujeros. 2. *s* la gota **Tanchom xecamix noic ajtoc tinta.** Me manché la camisa con una gota de tinta. *Dim ajtec*

**atocooch** *vt* lo echa por gotas  
**najtoc part** goteado

**ajtoch vi E** tropieza, choca, se topa **Tajtoch wüx piedra; chajquiat mimbeax nej.** El tropezó con una piedra y le sacó la uña.

**najtochtoch (andeac) vi** tartamudea  
**ajtocheran vp A** es tropezado **Nop naxey tayac tiül tiüd noic piedre majtocheran wüx.** Un hombre puso una piedra en el camino para hacer tropezar a la gente.

**ajtsaj s mi-A** la masa **Laümb ajtsaj, langó ndom marang más peats.** Ya se acabó la masa; ya no puede hacer más tortillas.

**ajtsoc vp O** da cooperación (*da comida u otras cosas para una fiesta*) **Wüx Santa Cruz ajtsoc os.** En la fiesta de Santa Cruz todos cooperan con maíz.

**atsocooch** *vt* da su cuota, coopera con algo

**ajtsol vp A** es apuñalado **Tipood tajtsol nop naxey tandeow.** Anoche fue apuñalado un hombre y se murió. *Véase atsoel*

**ajtsor vi E** 1. regresa a casa **Lango majlüy más nipilan nganüy;**

**tajtsoriw tim.** Ahora no hay mucha gente; se regresaron a sus casas ayer.  
**2. encoge Latocotsoj xesarral cos tajtsor.** Mi pantalón ya está corto porque se encogió.

**atsoriich** *vt* lo devuelve

**najtsor** *adj* encogido

**ajtsot** *vi E* 1. se atasca **Aaga cawüy ngo ndom mamong cos apmajtsot tiül ndeor.** El caballo no va a poder pasar por allí porque se atascaría en el lodo. 2. se enterró **Aaga xiül tajtsot tiül xileaj wüx tacuüüchiüs tiüt.** El pedazo de madera se me enterró en el pie cuando lo pisé.

**ajüch** 1. *vt E* lo presta, lo debe **Itaag perdón najüch icueaj noic mipes.** Hágame el favor de prestarme un peso. 2. *s a-E* su dueda, su cuenta **Aaga tomiün cam ngome saneay; sanengüyay sajüch.** Este dinero no es mío; es para pagar mi deuda.

**awün jüch** da fiado

**neech jüch** el fiador

**nejüchay** *s* el deudor

**newün jüch** el fiador

**üuch ajüch** da fiado

**ajüic** *vi E* aparece, se ve **Laliüc mapeayiüts ticambaj, lajüic nangaj iüm.** Ya mero llegamos al pueblo; ya se ve la iglesia.

**ajüiquich** *vt A* 1. lo registra, lo avisa, lo manifiesta, lo publica **Landoj najüiquich aaga nine wijquian tim.** Ya fui a registrar al niño que nació ayer. 2. lo confiesa **Tajüiquich tapiüng que nej aneed a sap.** Confesó que él había robado el borrego.

**ajüiquichay** *vr O* se manifiesta **Nejáyan quiaj tejüiquichay cos taxoram tiül owix nej ndoc.** El mismo se manifestó ser ladrón porque encontraron la atarraya en su poder.

**ajüet** *vi E* se calienta **De tanta aquind tajal biümb majüet.** El encendió lumbre para calentarse, porque hacía mucho frío.

**ajün** *vi E* 1. se cuece **Macaron metiiüts, lajün a najngow.** Vengan vamos a comer. Ya está cocida la comida. 2. hornea **Cawül apmajlüy pan, teajün nganüy.** Más al rato habrá pan; se está horneando.

3. madura **Wüx ajün mango, quiaj ajmiüc ombeat.** En la cosecha de mango lo venden barato. 4. se descompone (*carne*) **Sitiül mionij cüet ngo majmel quiniüc, apmajün.** Si la carne de pescado no tiene sal, se descompone.

**ijüneay pan** el horno

**najün** *adj* maduro, cocido

**ajünch** *vi E* gotea, chorrea **Lataxey ximbiüm, lajünch.** Mi casa gotea porque ya está vieja.

**ajüniich** *vt A* lo cuece **Para majüniich a pan netam nerraar ijüneay nej.** Para cocer pan, el horno debe estar caliente. *Véase ajün*

**ajüy** *vi E* camina, anda **Landoj ombas ajüy.** Ya puede caminar.

**najüy** *s* que vive, que queda, caminante, uno que va caminando

**ajüy** 1. *vt E* lo teje **Alndom ombas majüy mandel.** Ella sabe tejer manteles. 2. *s* el tejido **¿Nguiane nayac sajüye?** ¿Dónde dejé mi tejido? 3. *s* telar *Véase najyan*

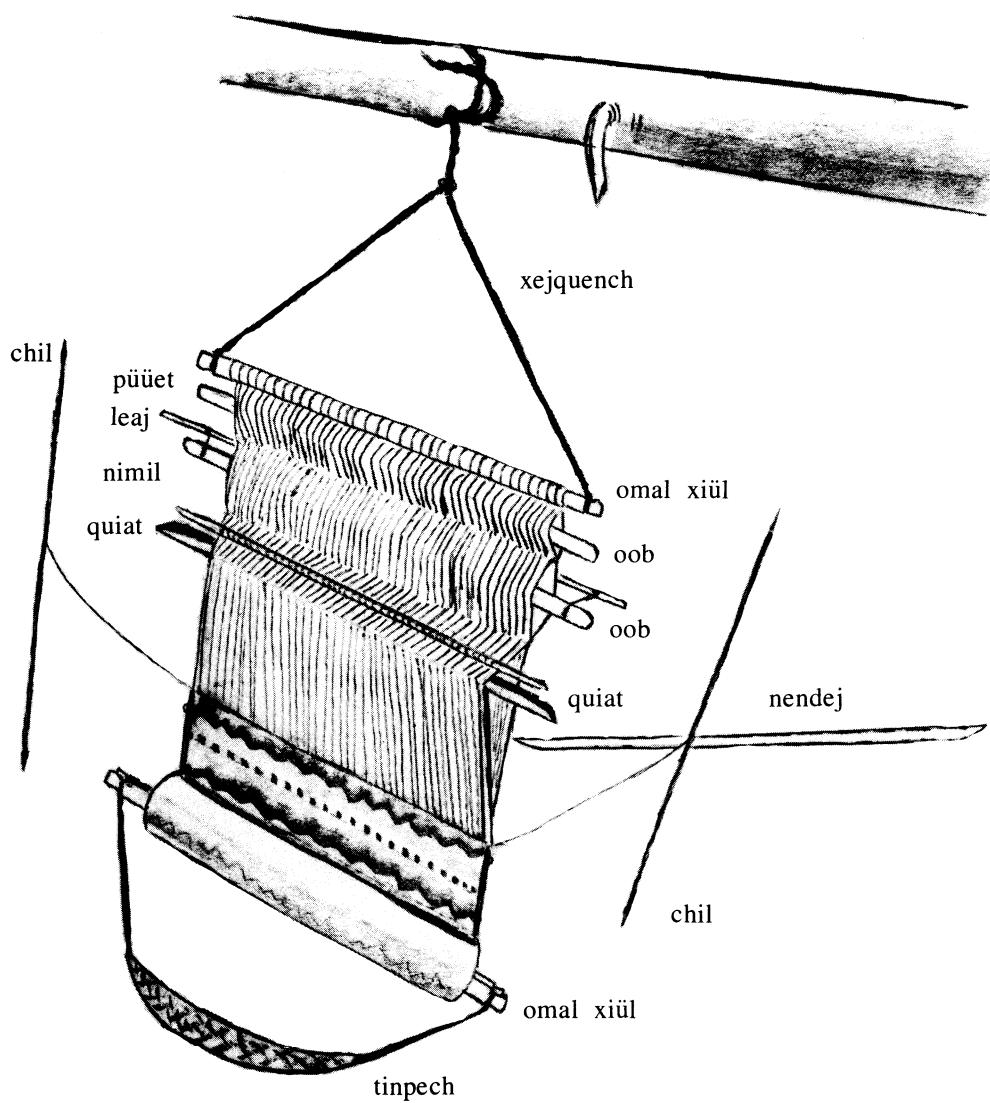
**ajüy chaw** se refiere a la repartición de atole que los mayordomos de las fiestas religiosas hacen a las casas de las personas que le ayudarán durante la fiesta **Ajcüw montaj quiaj laambüw apmeyacüw chaw niüng nacosoots, cos nganüy ajüy chaw.** Esas mujeres van a dejar atole en la casa de un señor que ayudará durante la fiesta, porque hoy es la repartición de atole.

**ajüy teat monteoc** el trueno **Xeyay aponiich, teajlip tiüt, teajüy teat monteoc.** Está muy oscuro, relampaguea, y hay mucho trueno.

**ajüy tiüt** a pie

**ajüy wüx** da aviso

Cuadro 1



**ajüyich** *vt A* lo maneja **Ngo ndom ximbas sajüyich boy.** No puedo manejar los bueyes.  
**nejüyich** *s* el chofer, el que conduce, el piloto  
**ajüyich mandada** lo difunde **Wüx tandemow xecoj tamb xecual majüyich mandada manguiayiw sacualajtsan.** Cuando se murió mi hermano, fue mi hijo a difundirlo para que supieran nuestros familiares.  
**ajüyjüy** *vi E* pasea  
**ajüyjüyan, ajüyjüy miün** *vi* 1. anda vagando **Pore nej landroj omeaats lajüyjüyan.** Pobre de él, ya perdió la razón; anda vagando no más.  
 2. anda suelto (*de animales*)  
**ajwan** *vp A* es sacado, es expulsado, es quitado *Véase ajawan*  
**ajwic** *vi I* 1. late, palpita **Ijaw sitiül tealeámban ajwic omeaats a sap quiaj, ḡngwüy landeowa?** A ver si todavía late el corazón de ese borrego, o si ya está muerto.  
 2. brinca, salta **Wüx samb nasap a iüs, quiaj ajwic ngo najaw nguiane tandüy.** Cuando iba a agarrar la pulga, dio un salto y no sé por donde se metió.  
**lajwic omeaats** ya se murió  
**ajwic amb** se va rápidamente **Wúxan ndoj xenajiüt sajwic samb.** En cuanto termine mi trabajo me voy rápidamente.  
**ajwüch, awüücheran** *vp E* es pegado, es azotado, **Wüx ngo mataag creer, quiaj tajwüch.** Por desobediente le pegaron. *Véase awüüch*

## Al

**al-** *pref* otro más **Nganüy sanarang alijpwnine mantel.** Ahora voy a hacer otros dos manteles chicos.  
*Véase A 3.1.8*

**al-** *pref* todavía, aún *Véase aliün, A 4.2.5*  
**al** *vi E atpl* está (*en la tercera persona singular está ligado a la siguiente palabra*) **Alquiaj pal nüt.** Está allí todo el día. **Aliw quiaj pal nüt.** Están allí todo el día.  
**alacas** *adj* algunos más, unos más, varios más **Alningüy alacas nüt apmajlüy montiün andüy.** De aquí a algunos días habrá una gran hambre. *Véase acas*  
**alaj** *vt A* lo traga, lo toma, lo emboca **Ngo ndom müet cants cos alaj süüig.** No puede comer chile porque está tomando medicina.  
**alal** *vt A* lo cuela (*líquidos con tela*) **Xentaj landoj malal a yow cam amb tiül nine püy, nganüy lango metaltal.** Mi esposa ya coló el agua con un pañuelo; ya no tiene partículas grandes.  
**alamb** *vt A* lo tira (*con honda*) **Micual xecoj tamb alamb pixaw.** Mi primo fue a tirar a las zarcetas.  
**lamb** *s* la honda  
**alanglang** *vt A* lo menea, lo agita, lo sacude **Ngo majneaj mayaag, alanglang omal nej.** No le pareció bien, por eso menea la cabeza. *Dim alingling*  
**ajlang** *vi* se mueve  
**alanglangüy** *vr* se mueve, vibra *Dim alinglinguiay*  
**alangüüch** *vt E* lo mueve **Napac a iünd, alangüüch a xiül quiaj.** El viento es muy fuerte; mueve el árbol.  
**alangüüch onic** aclara la garganta  
**alanoic** *adj* otro *Véase alinoic*  
**alanomb** *adj* otra vez *Véase alinomb*  
**alanop** *adj* otro *Véase alinop*  
**alanots** *adj* otro *Véase alinots*  
**alaplap** *vi* relumbra, da relumbrones  
**¿Jonde cuane tealaplap ninguiün wüx a tiüc quiaj?** ¿Quién sabe qué está dando relumbrones allá en aquella montaña.  
**alareng** *adv* en dirección a, frente a **Tambas sajüy mal wiiüd, tatüchiüs alareng Santa Mari.** Fui andando en

la playa; llegué en dirección a Santa María. *Véase lareng*

**alarojpüw** *adj* otros tres (*gente, animales, objetos rectangulares*) Tim tambüw arojpüw monxey; nganüy niünjan apmambüw alarojpüw.

Ayer fueron tres hombres; ahora también irán otros tres. *Véase arojpüw*

**alarojtsüw** *adj* otros tres (*cosas largas y delgadas*) *Véase arojtsüw*

**alaroomb neat** dentro de tres años *Véase aroomb neat*

**alats** *vt A* tiende en línea horizontal Xecoj ateay mijarrünch nej palüy **alats.** Mi hermano mayor seca su hilo tendiéndolo en línea horizontal. *Dim alich*

**anlatsan** *part* marcado

**latlatsan** *part* marcado o rayado (*en el cuerpo*)

**alatsam** *vi c* está extendido **Nots las alatsam titiiüd para ngo**

**mamongaran.** Un mecate está extendido en el camino para que nadie pasa.

**alcawüx** *adv* está arriba **Alcawüx noic papalot, teajtep.** Un papalote está arriba; está subiendo. *Véase cawüx*

**aldemas** *pron (esp)* lo demás **Xíquian quiaj tacüliüs najiür nden, aldemas tambüw arangüw najiüt.** Me quedé solo a cuidar la casa; los demás fueron a trabajar.

**aleaaig** *vt E* lo abre, lo destapa **Ileaaig ombeay iüm quiaj.** Abre esa puerta.

**lejquian** *part* abierta

**aleaic, leaic** *pron* alguna cosa, algo **Tambas cos tapiüng aleaic apmüüch xic.** Fui porque me dijo que me iba a dar algo.

**aleaing** *adv* derecho **Ngo masap aleaing salox.** No puedo tirar derecho.

**naleaing** *s* la verdad; *adv* sí; *adj* derecho, recto, verdadero

**aleáingan** *adv* directamente **Nej ngo mamb ticambaj; tamb aleáingan ticorrül.** El no fue al pueblo; fue directamente al rancho.

**aleainguich** *vt A* lo enderezar **Ileainguich xicueaj aaga manchiüc quiaj.** Enderézame ese fierro.

**aleaj** *vt E* lo acarrea **Noic carro tealeaj soex andüy Salin.** Un carro está acarreando leña para Salina Cruz.

**neleaj** *s* el cargador

**oleaj** *s* la pata, la huella, la pisada (*animales*)

**oleajaran** *s* el pie, la pierna, la huella, la pisada (*personas*)

**aleajaran** *s mi-E* el acarreo, el viaje **Lanayac ijmbüw xileaj a soex; quiür iyar leaw aliün quiaj.** Ya eché dos viajes de leña; vé a traer tú la que falta.

**aleamb** *vt A* le da golpes, lo bofetea **Tajcüy nop nangün taleamb xic.** Un borracho me bofeteó.

**aleamb** *vi c* yéndose **Tajawas nop naxey aleamb ninguiün.** Yo vi un hombre yéndose por allá. *Véase amb*

**aleamb peats** tortillea

**aleamleamb** *vi A* da vueltas **Aleamleamb ninguiün nop cawüy.** Un caballo está dando vueltas allí.

**aleamleamb tiüt** lo rebota **Teamaleamleamb tiüt pelot a quich nench.** El niño rebota la pelota en el suelo.

**aleambüy** *vr O* se roza **Langon ombasüw aong mango tanta**

**aleambüy.** Los mangos ya están maltratados de tanto rozarse uno con otro.

**aleawüx** *adj* a la medida **Aleawüx a camix ngocháyan nasooig.** La camisa me quedó a la medida.

**alech** *vt E* 1. lo torea **Nop xeamigo ndoj ombas alech toro.** Uno de mis amigos sabe torear. 2. lo provoca a seguirle (*fig:* lo torea) **Nangün teamalech a pore naxey andüy mbeay cambaj majneaj mambiy quiaj.** El borracho está provocando al pobre hombre para que lo siga a la orilla del pueblo para pegarle. 3. lo pesca con anzuelo **Tamb Salin mangal insuel cos nind alech cüet**

**micual nej.** Se fue a Salina Cruz a comprar anzuelo porque su hijo quiere pescar con anzuelo. 4. lo cuece (*maíz, frijol*) **Xecoj apmalech os; xique sananchiüł.** Mi hermana mayor cocerá el maíz; yo moleré. **nelech toro** el torero

**alech onic** 1. se asoma **Alombom ninguiün; úmban lamalech onic majaw xic.** Está parado allá; cada rato se asoma a verme. 2. lo visita (*fig*) **Sasaj mamb malech onic majaw micombül nej.** Yo le dije que fuera a visitar a su compadre. *Aum alots onic*

**aleed** *vt E* lo agujerea **Ngo ndom windiüm xepep, cos wüx tajmiüç taleed nej nine soex.** Mi globo no se puede inflar, porque cuando se me cayó lo agujereó una ramita. *Aum alood*

**lejtiün part** agujereado, picado **alejnguexay vr** está disparejo, tiene colinas **Xowüy alejnguexay iüt tiül xecorrül.** Está muy disparejo el terreno de mi rancho. *Aum alojngosüy*

**lenguex s** la duna chica, montecito de arena **nelenguex adj** duna chica

**alet tiiüd** 1. hace brecha chica **Nganüy sanamb sanelet tiiüd para majneaj mamong xecarret oxep.** Hoy voy a hacer una brecha para facilitar el paso de mi carreta mañana. 2. lo guía, muestra el camino **Nacos nine micual naquiiüb mamb malet xetiiüd.** Hazme el favor de prestarme a tu hijo para que me muestre el camino.

**alex** *vt E* 1. lo tira (*suave con la mano*) **Ngo majneaj nayaag cos tayar noic nine piedra malex wüx ximal.** No me gustó que me tirara una piedrita en la cabeza. 2. lo toca **Aleamb tiül calle alex poj naag miweac xicuüw.** El va por la calle tocando el caparazón de tortuga con cuerno de venado. *Aum alox aley vi E* se ablanda **Wüx arraar a**

**cer apmaley.** La cera se ablanda con el calor. *Aum aloy*

**naley adj** blando, sedoso, suave, ágil

**alic vt I** lo regaña, lo reprocha **Cos ngo mayar leawa apiüng, áag talic.** Porque no estaba de acuerdo con lo que le dijo, por eso lo regañó.

**ajliquiüts vp** es regañado

**alich vt A** lo tiende, pone hilo o mecate en línea horizontal **Tealich jarünch ngana malooig nine naxiüł a wiür.** Está tendiendo hilo para que no arrancan las milpas los zanates. *Aum alats*

**alichiich vt A** lo lastima **Necoy xiwix alichiich nej pelot.** Me duele la mano, porque me lastimé con la pelota. *Véase ajlich*

**aliib oniiüg** mira de reojo **Axing majaw xic, iünan maliib oniiüg.** Tiene vergüenza de verme; me ve de reojo.

**aliig adj** sobrepuerto **Nots xiül netam majoy aliig ngana pandium.** La madera debe estar sobrepuerta en algo para que no se pudra.

**aliig omalaran** la almohada (*alguna cosa donde se puede apoyar la cabeza*) **Tameay nop naxey wüx bang ayac aliig omal.** Un hombre está durmiendo en un banco con la cabeza apoyada sobre algo.

**alijpich vt A** le pone un poco (*mole, mermelada, miel*) **Ilijpitch tiül xepolat noic pite mole.** Ponme un poco de mole en mi plato.

**alijpüw adj** otros dos (*gente, animales, objetos rectangulares*) **Tim wijquiat ijpwü xesap; nganüy lawijquiw**

**alijpüw.** Ayer nacieron dos de mis borreguitos; ahora ya nacieron otros dos. *Véase ijpwü*

**alijetsüw adj** otros dos (*objetos largos y delgados*) *Véase ijtsüw*

**alijquiaw adj** otros dos (*objetos redondos o cuadrados*) *Véase ijquiaw*

**alimb vt I** lo tira (*intencionalmente*) **Wüx adam omeaats alímban**

**ningiün mipolat nej.** De tan encaprichado que estaba, tiró su plato.

**alimb oleaj** hace caer a uno poniendo una pierna u otra cosa atrás o adelante de él, le hace una zancadilla.

**Tajmiücas cos alimb xileaj.** Me caí porque me hizo una zancadilla.

**alinch** *vt A* lo pone en línea, lo alinea  
**Alchetem teowil xiül nop nine nench teatsoj; alinch tiüt itsoj nej.** Un niño está sentado debajo de un árbol jugando; alinea en el suelo sus juguetes.

**linchiün part** formados en línea, fila, hilera

**alingling** *vt I* lo mueve (*cosas chicas*)

**Tealingling itsoj michiig nej ngana majiünts.** Está moviendo el juguete de su hermanita para que no llore.

*Aum alanglang*

**lingling** *s* sonaja, cascabel

**alinglinguiay** *vr* se mueve, vibra *Aum alanglangüy*

**alinoic, alanoic** *adj* otro (*objeto redondo o cuadrado*) **Noic nüt taxood, alinoic nüt tarang najiüt.** Un día descansó; otro día trabajó.

*Véase noic*

**lamilinoic** cambia, ya está cambiado

**alinoic ores** al ratito, otro ratito

**alinomb, alanomb** *1. adj* otro (*año*)

*2. adv* otra vez **Tim tambas**

**sandoc, oxep sanamb alinomb.** Ayer fui a pescar; mañana voy otra vez.

*Véase A 3.1.3*

**alinop, alanop** *adj* otro (*gente, animal, objeto rectangular*) **Sajiür ijpüw boy pero sandium alinop.** Tengo dos bueyes pero quiero otro. *Véase nop alinots, alanots* *adj* otro (*objeto largo y delgado*) **Sanüüch alinots miolam nej.** Le daré otra caña. *Véase nots alipiich vi relampaguea Wüx alipiich, quiaj saxom najaw saniüng.* Cuando relampaguea, puedo ver mi casa.

*Véase ajliplip tiüt*

**alitlit** *adj* brilla, reluce, resplandece

**Najneajay andiig nej, xowüy lalithit.**

Su collar es muy bonito: brilla mucho.

**nelitlit** *adj* brillante, brilloso

**aliüc vi A atpl** viene **Alinoic hores aliüc mayar mipeats nej.** Dentro de un ratito viene a traer su comida.

**mac imp** ¡ven usted!

**macaron imp** ¡ven ustedes!

**aliüc miün, aliücan** el futuro

**Nejinguingo ngo majaw leawa aliüc miün apmajlüy.** Nadie sabe lo que sucederá en el futuro.

**aliüc tamiün** viene atrás **Aliüc tamiün xechiig cos teamteam miün ajüy.**

Mi hermanito viene atrás porque camina despacio.

**aliün, al-** *adv* todavía, aún (*se usa con verbo para indicar tiempo continuo*)

**Aliün miün andeow, áag pojniüt**

**teombas.** Todavía está enferma; por eso se desmayo. *Véase A 4.2.5*

**aliün mechach** todavía no tiene uso de razón (*nene*)

**aliün wüx** *1.* todavía hay **Tim tapeed tegüy najün mango, taton ngo mambich mapeed, aliün wüx.** Ayer cortó unos mangos maduros pero no terminó; todavía quedaron algunos.

*2.* todavía sigue **Lamatüch seman angün; hasta nganüy aliün wüx.** Ya tiene una semana de andar borracho y hasta ahora sigue.

**aliünd** *vt A* lo aprieta, lo enrolla (*entre las manos o con una mano sobre otra superficie*) **Nop quich**

**teamaliündliünd teowix nej ndeor, apmarang itsoj nej.** Un niño está

apretando lodo con sus manos para hacer su juguete.

**alix** *vt I* *1.* lo tira (*con tirador, resortera*) **Tim tambiy noic quiec xechiig, alix.** Ayer mi hermanito mató un pájaro; lo tiró con el tirador.

*2.* lo tira (*con dedo*) **Nop quich nench ndoj ombas malix canica.** Un niño sabe tirar bien la canica.

**nelixeay** *s* el tirador (*instrumento*)

**nelix** *s* el tirador (*persona*)

**alix** *vt I* lo roe **Noic coy alndom malix a najchow meciür.** Un

conejo puede roer el carrizo para huir.

**aljane** *pron* alguien **Oxep sanüüch mamb aljane mapaj ic.** Mañana mandaré a alguien a llamarte. *Véase jane*

**aljen, ajen, jen** *adv (esp)* al fin y al cabo **Sanamb sanataag cumplir leawa apiüngüw, aljen valor nerang.** Iré a cumplir lo que me piden; al fin y al cabo tuve valor para hacerlo. **almeaag** *adv* siempre, cada vez (*por costumbre*) **Xique almeaag narang aaga najiüt quiaj.** Yo siempre hago aquel trabajo.

**almuda** *s (esp)* almud **Ajlüy doce almuda tiül noic fanega.** Hay doce almudes en una fanega.

**alndom** *part c* puede, tiene capacidad, tiene derecho **Nop nipilan alndom mateow y marang nawiig sitiül andium.** Una persona puede aprender a escribir y a leer si quiere. *Véase ndom*

**alndom** *part c* esta terminado, después **alnguiane** *adv* alguna parte **Alnguiane üp xeteat, áag lango mamb andoc.** Mi padre va a alguna parte; por eso no va a pescar. *Véase nguiane*

**alngün** *adj (esp)* algún, alguno **Alngün nüt apmajlüy montsoj.** Algún día habrá guerra. *Véase ngün*

**alninguiaj** *adv* ahí está **Alninguiaj saniüng nop nerang mandada; cawül sanajaw.** Ahí en mi casa está alguien que me busca; voy a ver. *Véase quiaj*

**alningüy** *adv* está aquí **Mac ijaw nop ndiüc. Jogüy alningüy.** Ven a ver una culebra. Aquí está. *Véase cam aloc* *vi O (esp)* se enloquece **Aaga nangün quiaj teloc.** Ese borracho se enloquece.

**neloc** *adj* enloquecido

**alocooch** *vt E* lo enloquece, lo excita **Cos ajlüyyay ambiymbiy nipilan,**

**lamalocooch nej.** De tanto que ha matado a la gente, se ha enloquecido.

**aloing** *vt E* lo enrolla (*de la mano al*

*codo) Joíün xeteat tealoing jarünch.*

Allí está mi padre enrollando hilo.

**alojconts** *vt A* lo afloja, lo desata **Ngo ndom nalojconts aaga las quiaj cos nandand aoeliw.** No puedo aflojar ese mecate porque lo amarraron apretado.

**lojcontson** *part* aflojado, se afloja **alojngosüy vr** está disparejo, tiene colinas, tiene altibajos **Ngo matotow a iüt quiün, xowüy alojngosüy.** Ese terreno no está plano; está disparejo.

*Dim alejnguexay*

**longos** *s* la loma, la colina

**nelongos** *adj* duna

**alomb** *vt A* lo alaba, lo ensalza, lo afama **Nejáyan quiaj teamalomb micual nej.** El mismo está afamando a su hijo.

**alomboch** *vt E* 1. lo para, lo construye **Manuel tim alomboch iüm.** Manuel paró una casa ayer. 2. lo calma **Aaga süüig quiaj alomboch cuajantanej necoy.** Esa medicina calma cualquier dolor.

**alombojchay** *vr O* se jacta, se presume **Alombojchay wüx ajiür tomiün.** El se jacta de tener dinero.

**nelombojchay** *adj* jactancioso, presumido

**alonchiich** *vt A* lo afloja **Tawind quiriw onts insuel, condom quiaj malonchiich.** Estiró un poco el sedal; luego lo aflojó.

**lojnchiün** *part* aflojado

**alonchiich opech** (*fig*) se pone nervioso **Wüx ndoj nanguaiay meáwa leawa ngo majneaj tarangüw, nómbar** **alonchiich tixipech.** Cuando terminé de oír todo lo malo que hicieron, me puse muy nervioso.

**aloood** *vt E* lo rompe, lo agujerea **Sow talood ottüeng coet, quiaj tamong.** El cerdo rompió el cerco; entonces pasó. *Dim aleed*

**lojtiün** *part* roto

**alooig** *vt E* lo arranca, lo extrae (*cosas sembradas, dientes*) **Quiüran ilojquian oleaj iüm, ngana maneed**

**nipilan.** Vayan a arrancar los horcones de la casa para que la gente no se los robe.

**lojquiün part** arrancado

**alooig soex** desherba

**alop vt** *O* lo remoja **Teat nataxey**

**alop mipeats nej majneaj müet, cos lango majiür olüic nej.** El viejito remoja su tortilla para comer, porque ya no tiene dientes.

**lopom vr** se remoja

**lopon part** remojado

**alopiich vt E** lo flota **Lop ndoc**

**alopiich ndoc.** Los corchos hacen flotar la red. *Véase ajlop*

**alots onic** se asoma **Wüx alots onic a win, quiaj najaw.** Cuando la tortuga se asomó, la vi. *Dim alech onic*

**alox vt E** lo tira, lo apedrea **Quich José talox quiec.** El niño José apedreó los pájaros. *Dim alex ajlos vp* es tirado, es apedreado

**alox tiüt vt E** lo tumba, lo revuelca **Nop naxey tealox tiüt xiül.** Un hombre está tumbando árboles.

**tajlos tiüt** fue tumbado

**aloy adj** marchito **Lawaag a iüt, laloy xenaxiül.** La tierra ya está seca, mis milpas ya están marchitas. *Dim aley naloy adj* flexible

**alpatayam vr c** está tirado (*persona, animal, libro, menos cosas redondas*)

**Alpatayam ninguiün nop nangün.** Allá está tirado un borracho.

**ancapatüy vi** hay muchos tirados

**alquiaj** está ahí **Apmamb ticambaj cos alquiaj miteat nej.** El irá al pueblo porque su padre está ahí. *Véase quiaj*

**alquiripite adv** ya mero, otro poco

**Alquiripite ngo miün.** Ya mero no iba a venir. *Véase quiripite*

**alquiriw adv** 1. por poco **Alquiriw najmiüc.** Por poco me caigo.

2. otro poco **Iyac alquiriw titium.** Echa otro poco de frijol. *Véase quiriw*

**altegüy, altigüy adj** otro poquito **Nej andiüm müet altegüy najngow.** El

quiere tomar otro poquito de caldo.

*Véase tegüy*

**altiül** 1. está adentro de, contiene

**Tajawas nop war altiül xor teaüet peats.** Vi una rata adentro de la olla comiendo tortilla. 2. forma parte, es uno de **Aaga naxey quiaj altiül monind.** Aquel hombre es uno de los músicos. *Véase tiüll, A 6*

**altiül pron** algunos **Altiüll almajiürüw müx, alndom mamongoj najal ndec.** Algunos tienen canoa y pueden cruzar el mar aunque esté hondo.

**altiüt** está debajo de **Wüx ngo majlüy yow, poj altiüt tiüll iüt.** Cuando no hay agua, la tortuga está debajo de la tierra. *Véase tiüt*

**altiüt mipoch** está comprometido a casarse **Micual xecoj altiüt mipoch nej.** El hijo de mi hermano mayor está comprometido.

**alüeliich vt A** lo hace volar, se lo lleva el viento **Tajawas nop nine nench tealüeliich apop xabon.** Vi a un niño haciendo volar las pompas de jabón. *Véase ajlüel*

**alüeng vt E** lo lame **Nop nchey sap tealüeng ombas micual nej.** Una oveja está lamiendo a sus ovejitas.

**alüeng tiüt** 1. lo salta **Nop nench xowüy lajchic, alüeng tiüt las aleaw mal miiündaran.** Un muchacho que sabe saltar bien, salta el mecate puesto a la altura del pecho. 2. se salta, lo deja **Nop quich andiüm mambich mateow nawiig, najénan alüengan tiüt.** Un niño para poder terminar rápido de leer, se salta algunas líneas.

**alümb vt E** lo recoge (*chinchorro o red, en un brazo*) **Tealümb chinch apmajoy.** El está recogiendo el chinchorro para llevárselo.

**alüp vt E** lo lame **Pet alüp yow.** El perro lame el agua.

**alwüx** está en, está sobre, está encima de **Irang favor, teat, iquiiüb miün xesombrer; joiün alwüx mes.** Hágame el favor, señor, de traerme

mi sombrero que está en la mesa.

*Véase wüx, A 6*

**alwüx montemeaats** está preocupado

**alwüx omeaats** lo recuerda **Lamajiür**

**nüt tambiy nop cheeb xecoj, ista**

**nganüy alwüx omeaats.** Hace días

que mi hermano mayor mató un

tiburón pero todavía lo recuerda.

## Am

**amajngalüy** *vr* se levantan olas violentas **Wüx xowüy lapac a iünd ancamajngalüy** *omal yow.* Cuando soplan vientos (*nortes*) fuertes se levantan olas violentas.

**amal** *vt A* 1. lo carga en la espalda (*con mecapal*) **Nop naxey amal**

**soex.** Un hombre carga leña en la espalda. 2. lo carga (*de carro, carreta, animal*)

**nemal** *s* el que carga

**amal ndoc** creciente de la atarraya **Nop naxey teayac amal ndoc.** Un hombre está haciendo la creciente de su atarraya.

**amangal axil** mazorca medio madura **Minüt teamangal saxil; laliüc majlüy as.** Es el tiempo de mazorca medio madura; luego habrá elote.

**amb vi A** va **Tamb aniüng nej mayar mimachat nej.** Fue a su casa para traer su machete. *Véase A 9,* *paradigma 39*

**aleamb** *vi* yéndose

**lasamb** ya me voy

**nambúyan** *part* fue sin ser invitado

**nguiam** *imp* ¡vé! ¡anda!

**quiür** *imp* ¡vete!

**tabaats, tabar** *imp* ¡vámonos!

**üüch mamb** lo manda, lo envía

**amb arej** la tercera (*objetos redondos o cuadrados*)

**amb arojmbüw** la tercera vez

**amb arojpüw** la tercera (*gente, animales, objetos rectangulares*)

**amb arojtsüw** la tercera (*objetos largos y delgados*)

**amb ijquiaw** la segunda (*objetos redondos o cuadrados*)

**amb ijmbüw** la segunda vez

**amb ijpüw** la segunda (*gente, animales, objetos rectangulares*)

**amb ijtsüw** la segunda (*objetos largos y delgados*)

**amb tiül** en **Lajtsor amb tiül müx cos najal ndec.** Regresó a casa en canoa porque el mar está hondo.

**amb wüx** va y no regresa **Tecuiür aaga coy quiaj amb wüx, cos ngome nemas.** Corrió el conejo y ya no regresó porque no era domesticado.

**ambaag** *vt A* lo reparte, lo divide **Sanasaj xeteat mambaag xicueajiün omb win.** Yo diré a mi padre que nos reparta los huevos de tortuga.

**mbajcan** *part* repartido, dividido

**ambaiich** *vt A* 1. lo espanta, lo asusta, lo ahuyenta **Lacuiürrüw a choc**

**ambaiich nejiw nasop.** Las hormigas corrieron; el humo las asustó.

2. (*fig*) se pone nervioso **Nej ngo majneaj mandeac tiül nipilan cos ambaich nej.** El no puede hablar en público porque se pone nervioso.

*Véase mbayam*

**ámban ores** tarde, la noche antes de medianoche

**ámban wüx** algo regalado, el pilón

**Ajcüw xendiy cam anüüb Teat Juan;**

**nganüy alinoic cam mbich**

**ámban wüx.** Estas sandías me las compré con Don Juan; y esta otra va de pilón.

**ambeaal** *vt E* lo descubre, lo levanta

**Ambeaal micamix nej majneaj majwüch.** El se levanta la camisa

para que le peguen. *Dim ambiil*

**ambeapmbeap** *vi* tiembla de frío,

convulsiona **Nop naxey**

**ambeapmbeap nej naquind cos tasap nej napac ijchiür aquiiüb tiül ncherrec.** El hombre tiembla de frío

porque lo agarró una tormenta en el camino.

**mbeap** *s* la rabia

**nembeap** *adj* rabioso

**ambeat** *vi E* 1. sube el precio

**Lambeat a os cos ngo majlüy xeyay tiüл a neat cam.** Subió el precio del maíz porque no hubo mucho este año. 2. vende mucho **Aaga najtaj quiaj xowüй ambeat anüjpeay.** Esa señora vende mucho su mercancía.

**nambeat** *s* lo más querido, amado

**nembeat** *adj* caro, precioso, valiosos

**ombeat** *s* el precio

**ambecheech** *vt E* los pone juntos

(cosas largas como lápices, postes, dedos) **Ambecheech micual owix nej.** El pone sus dedos juntos. *Aum ambotsoots*

**ambej** *vt E* lo carga en la nuca (*encima de la otra carga*) **Nop naxey amal a cüet ambej wüx mindoc nej.** Un hombre carga en la espalda los pescados y encima trae su atarraya.

**ambel** *vt E* lo enciende, lo quema

**Altimanchiüc nop naxey cos ambel iüm.** Un hombre está en la cárcel porque quemó unas casas.

**ambeol** *vt A* lo ayuda, lo favorece, lo socorre, lo sostiene, lo ampara **Nej ambeol miteat nej awün ombas naxiüл.** El ayuda a su padre a limpiar la milpa.

**nembeol** *s* el ayudante

**ambet** *vt E* 1. lo costura, lo cose

**Mixiig arangüw najiüt ticambaj;**

**ambetiw meed, camix, sarral.** Los zapotecos trabajan en el pueblo; costuran huipiles, camisas, y pantalones. 2. lo ensarta, lo mete **Imbet tiüл oniiüg ndoc a xiüt cam.** Mete en las mallas de la red este cordón.

**nembeteay** *s* el sastre

**ambexmbex oniiüg** solamente se le notan los ojos (*por el polvo que tiene en la cara*) **Ancambexmbex oniiüg nej marang a najndot.** Apenas se le

notan los ojos por el polvo. *Aum ambox*

**mbexmbex xiig** luciérnaga

**ambich** *vt A* 1. lo termina, lo acaba **Nej tambich üet nej.** El terminó su comida. 2. lo gasta **Lamambich xiwix a posol cos tanta nasoc xiwix tiüл.** Ya tengo muy gastada la mano de tanto meterla en la cal.

**cuane ambich** ¿para qué sirve?

**laimb** *part* se acabó

**ümb** *part* termina, se acaba

**ambichay apac** se debilita, se cansa, trabaja mucho **Cos néjan quiaj, ngo majiür micual nej, áag ambichay apac tiüл najiüt.** Trabaja mucho porque está solo, no tiene hijos.

**ambiil** *vt I* lo descubre, lo levanta (*la tela, ropa*) **Nop najtaj ambiil mipüy nine neaic majneaj majaw.** Una mujer descubre al nene para poder verlo. *Aum ambeaal*

**ambil** *vt I* lo cruza (*piernas, brazos*) **Alchetem tiüл mibang nej ambil oleaj.** Está sentado en su silla, con las piernas cruzadas.

**ambil nüt** *adv* cada tercer día **Ambil nüt amb tiüл micorrül nej.** Cada tercer día él va a su rastrojo.

**ambin teombaj** *vt I* lo lleva debajo del brazo **Teajüy nop najtaj ambínán teombaj nej micual nej.** Una mujer anda llevando su niño debajo del brazo.

**ambiquiich** *vt A* lo mueve (*de arriba para abajo*) **Almojcom wüx xiüл nop potsjal teambiquiich onic.** En la rama está un basilisco moviendo la cabeza.

**ambitic** *vt I* lo carga en el hombro **Nop naxey tamong ticambaj ambitic nots xiüл.** Un hombre pasó por el pueblo cargando en el hombro un tronco.

**ambiüл** *vt A* lo enrolla (*papel, petate, tela*) **Laámb apmamb ticorrüл, lamambiüл mitec nej mayac ticarret.** Ya se va al rancho; enrolló su petate para ponerlo en su carreta.

**mbiüjlam** *vr* se voltea, se cambia de lugar

**ambiülbibiüly tiüt** se revuelca **Xowüy lacoy omeaats, ambiülbibiüly tiüt.** Por tanto dolor de estómago se revuelca en el suelo.

**ambiülüüch** *vt E* lo mueve, lo voltear **Tarang leawa niüng alndom mambibiülüüch noic nadam piedra.** Hizo un esfuerzo para voltear una piedra grande.

**ambiüly** *vr O* se enrolla **De tanta laloy saxil lambiüly a op.** Están tan marchitas mis milpas que ya se enrollaron las hojas.

**ambiy** *vt I* 1. lo mata **Aaga nenüüb yow apiüngüw nej ambiy mintaj nej.** Dicen que el cantinero fue quien mató a su esposa. 2. le pega **Aaga naxey quiün xowüy ambiy mintaj nej.** Ese hombre le pega mucho a su mujer.

**imbiay, nimbiay** *s* instrumento o arma para matar

**nembiy** *s* el matador

**monbiay** *s* la guerra, la pelea

**ambiyay** *vr O* se suicida **Néjan quiaj tembiyay.** Se suicidó.

**amboelmbobel** *vi* sale vapor, humo, polvo **Lajün a nitiül, lamboelmbobel ombeay a xor.** Ya están cocidos los tamales: está saliendo vapor de la olla.

**ancamboelmbobel** *vi* emite mucho vapor

**ancambüleay** *vi* se levanta mucho humo o polvo

**ambolooch** *vt E* 1. lo espanta, lo asusta **Teajiünts a nine cos**

**ambolooch nej bur.** El niño llora porque el burro lo asustó. 2. lo ahuyenta, lo arrea **Imbolooch a bur.** Ahuyentas el burro. *Véase imbol*

**nembolooch** *s* la aparición, la visión, el duende

**nimbolojchay** *s* algo con que se puede espantar

**amboomb** *vt A* hace sonar el agua con los brazos **Nop quich nench palüy amboomb yow andiumi.** Un niño

siempre quiere hacer sonar el agua con sus brazos.

**nemboomb** *adj* es muy barrigón

**ambotsoots** *vt A* 1. los pone juntos, los acomoda (*cosas largas*) **Ataaq majneaj mitaula nej, ambotsoots, ngana ntsacuayam.** El acomoda las tablas, las encima para que no se enchequen. 2. lo tuerce (*dos hilos*) **Xeteat teambotsoots jarünch.** Mi padre está torciendo el hilo. *Dim ambecheech*

**ambox (xiig)** *vt E* lo fuma (*cigarro*) **Nind sambox nots xiig.** Quiero fumar un cigarro. *Dim ambexmbex*

**ambüel** *vt E* lo tuerce **Teambüeliw las apmerangüw iüm.** Están torciendo el mecate porque van a hacer una choza.

**ambuel** *tiüt* corre velozmente **Wüx samong tiül soex sóondan noic coy, tambüel tiüt acuiür.** Cuando pasé entre las hierbas, saltó un conejo y se echó a correr velozmente.

**ambün** *vt E* lo hierra **Sanasaj teat Pedro mambün nine xevac.** Diré a Don Pedro que hierre a mi vaquilla.

**ameaam** *vt E* lo sopla, lo abanica **Teameaam biümb naag saplidor müüch mandaab.** Está soplando el fuego con soplador para que arda.

**nemeajmeay** *s* el soplador

**ameaats** *vi A* tiene capacidad **Aaga limet cam ameaats pinawan litro.** Esta botella tiene capacidad de medio litro. *Véase omeaats*

**ameay** 1. *vi E* duerme **Xowüy ameay ticamüy xepet cos nentsoonts.** A mi perro siempre le gusta dormir en el fogón porque es muy friolento. 2. *s* el sueño **Tasap xic sameay pares ngo namb sandoc.** Me agarro el sueño; por eso no fui a pescar.

**amechmech** *vt E* parpadea **Nine machin alchetem, teamechmech oniiüg nej.** El monito que está sentado allí está parpadeando. *Aum amochmoch*

**ameeg** *vt E* lo pone boca abajo **Palúyan ameeg mitas nej, mbich**

**ngo majmel najndot.** Para que no se empolve su taza, la pone siempre boca abajo. *Aum amoog*

**mejquiem** *vr* se para, se inclina, se agacha

**ameeg** *vt E* lo empolla **Wüx ajiür**

**ameeg a quit ngo mandium majüy, mojcójan tiül ombium nej.** Cuando la gallina está empollando, no quiere andar; nada más se queda en su nido.

**nemeeg** *adj* clueca

**ameemeem** *vt E* lo da palmaditas, lo acaricia **Ameemeem otüeng micual nej para mameay ocueaj.** Le da palmaditas al niño para adormecerlo.

**amelich** *vt A* lo mete, lo introduce, lo penetra **Tarang noic impena**

**mamelich tiül escuel micual nej.** Hizo el esfuerzo de meter a su hijo en la escuela. *Véase ajmel*

**amenchech** *vt E* cierra (*los ojos*) **Amenchech oniiüg nej xecual ngana majmel tiül apop xabon.** Mi hijo cerró los ojos para que no le entrara la espuma del jabón. *Aum amontsots*

**ameng** *vi E* gatea **Lameng micual nej müm najtaj quiaj; áag tapots**

**mandüüb nej.** El nene de esa mujer ya sabe gatear; por eso le da mucha guerra.

**amet** *vt E* se acerca a hurtadillas **Nop naxey palüy amet a cüet mapooth.** Para pescar (a los peces) uno siempre se acerca a hurtadillas.

**amex** *vi E* da señas de nacer, está en desarrollo (*el pollito*) **Lamex ameeq miquit.** Los huevos que su gallina está empollando, ya dan señas de que se están desarrollando los pollitos.

**amexmex** *vi E* hace el ruido de masticar **Ngo mayaag ajpel a cants ancavemex müet.** El no siente lo picante del chile; lo come con gusto (haciendo el ruido de masticar). *Aum amosmos*

**amijnguil** *vi I* hace dobladillo **Aaga nembeteay tamijnguil owix camix meed.** El sastre está haciéndole el dobladillo a la manga del vestido.

**amil** *vt I* lo recoge (*uno por uno*)

**Teamil aonts wacüx, apmepooch posol.** El recoge el estiércol de ganado para hacer cal.

**amiücüch** *vt E* lo baja, lo rebaja, lo reduce **Sanaood más a iüt**

**namiücüch tiüt oleaj iüm.** Voy a escarbar más la tierra para bajar más el horcón. *Véase ajmiüc*

**amiür** *vt A* lo sazona, lo pone a madurar **Xemüm vida amiür tiül opas mimango nej majün.** Mi abuela pone sus mangos verdes en totomostle para que se maduren.

**amiüraad tiüt vp A** es enterrado **Wüx tandeow xeboy tamiüraad tiüt.** Cuando mi buey murió, lo enterraron.

**amiüt tiüt vt A** lo sepulta, lo entierra **Tambiy mipet nej, condom taxaing mamiüt tiüt.** El mató a su perro; luego lo enterró.

**amococ** *adj* nublado **Xowüy amococ.** Está muy nublado.

**amochmoch** *vt E* parpadea **Tajcüy a quich teamochmoch oniiüg nej.** El niño se enojó; está parpadeando.

*Dim amechmech*

**among** 1. *vt O* lo pasa, lo excede, lo rebasa **Más necuiür xecawüy, noic ores among wüx ombas aquiiüb nej.** Mi caballo corre más rápido; rebasa pronto a su compañero. 2. *vi* pudre **Lango majlüy najneaj xindiy laümb mamong.** Ahora no hay sandía buena; todas ya están podridas.

**namong** *adj* descompuesto, pasado; *s* él que pasa

**among amb pinawan** lo atraviesa **Masey najal a ndec, nej among amb pinawan.** El mar es hondo, pero él lo atraviesa.

**among iün andeow** sana **Lasajneaj nganüy, lamong iün sandeow.** Ahora ya me alivié; ya sané de la enfermedad.

**among ombas** lo precede, va adelante

**amongoch** *vi E* sufre, padece **Xeyay teamongoch a pore naxey cos aoeliw nej owix nej.** El pobre señor está sufriendo mucho porque le tienen amarradas las manos.

**amongoch** *vt E* 1. lo traduce, lo traspasa **Wüx andeac gobernador netam aljane mamongoch andeac nej wüx ombeayiiüts manguiayaran.**

Cuando el gobernador pronuncia un discurso se necesita a alguien que lo traduzca en nuestro idioma. 2. lo pasa (*objeto o persona*) **Irang favor, imongoch a sillet quiaj andüy tiül iüm.** Haga el favor de pasar esa silla para adentro de la casa. 3. lo aprueba **Aaga quich quiaj tamongoch nej a nequiaach.** A ese muchacho lo aprobó el maestro.

4. lo calma **Aaga süüig cam amongoch acoy omeaatsaran** Esta medicina calma el dolor de estómago. **amontsots** *vt A* cierra (*los ojos*) **Arang ameay amontsots oniiüg.** El finge estar dormido; por eso cierra los ojos. *Dim amenchech*

**amoog** *vt O* lo pone boca abajo, lo vuelca, lo voltea **Apmaquiand mimüx nej, áag tamoog mawaag.** El va a pegar su canoa; por eso la puso boca abajo para que se le sequé el agua. *Dim ameeg*

**mojcom** *vr* se para, se agacha, recarga, se volteá

**mojcom tiüt** boca abajo

**amosmos** *vi A* hace sonido de masticar o morder **Teaüet nop boy,**

**teamosmos ombeay.** El buey está comiendo; se oye cómo mastica.

*Dim amexmex*

**amüünch** *vi E* 1. jala **Ajiür fuerza xeech cüet, napac amüünch.** El pez grande tiene fuerza; jala fuerte.

2. cuela el agua de la masa para hacer el atole.

**amüünchmüünch** *vt E* lo jala (*repetidamente*) **Wüx**

**tamüünchmüünch a las, quiaj ndojquiüt.** Cuando jaló el mecate, se reventó.

**amüy** *vt E* lo acecha (*para cazarlo*)

**Nop quich miüs teamüy mbip.** Un gatito está acechando la lagartija para cazarla.

## An

**an-** *pref* 1. mucho (*con verbo intransitivo o adjetivo*) **Cos xowüy lajcüy, anacants teombas.** De tan enojado que estaba, hasta la cara se le enrojeció. 2. de una vez (*con verbo transitivo*) **Xeyay nüeteran sarang, pere wüx tapeay nop naxey anmambich müet.** Yo hice mucha comida, pero cuando un hombre llegó se la comió toda de una vez. *Véase A 3.5 y 4.3.2*

**-an suf** solamente, no más *Véase miün A 5.3*

**anaag** *adv* con él, consigo **Sanamb narang anaag a najiüt.** Iré con él para hacer el trabajo.

**naag** *prep* con

**anaíw** *adj* seis *Véase Apéndice B nenüy* *adj* dentro de seis

**tinüy** *adj* hace seis (*días o noches*)

**anarran** *adj* brillante **Les ndot**

**tajmiüc noic miwiüil ix anarran.**

Hace ratito pasó un meteoro brillante.

*Véase arraj*

**anaw** *vt A* le sobra, lo ahorra **Wüx arangüch xeyay peats anaw tegüy müeteran oxep.**

Cuande se hacen bastantes tortillas, sobran algunas para comer el día siguiente. *Véase aw*

**anbalasan** *vi* es barrigón **Xeyay yow anganeow xeboy, anbalasan**

**tiomeaats nej.** Mi buey tomó mucha agua y quedó barrigón. *Véase mbalas*

**anbarracan** *vi* tiene ronchas

**Anbarracan xileaj niüng atsamb**

**choc.** Tengo ronchas en los pies donde me picaron las hormigas. *Véase mbarrac*

**anca-** *pref* mucho, en seguida (*con adjetivo, sustantivo, o verbo*

*usualmente reduplicado)*

**Ancalanglangüy a mes quiaj.** La mesa se mueve mucho.

**ancalamlam** *vi* agita (*el agua*)

**Cardom nadamdam cüt ancalamlam miyow nej.** Un cardumen de peces grandes agita el agua.

**ancambarrac** *vi* tiene muchas ronchas

**Atsamb nej choc, nganüy**

**ancambarrac ombas nej.** Le picaron las hormigas; ahora tiene muchas ronchas en el cuerpo. *Véase mbarrac Dim ancambiric*

**ancambeacmbeac, ancambeaicmbeaic**

*vi* se mueve mucho **Najen ambüw miboy nej ancambeacmbeac omalüw tambüw.** Sus bueyes andan rápidamente; sus cabezas se muevan mucho.

**ancambiric** *vi* tiene muchas ronchitas

**Ancambiric niüng atsamb xic peang.** Tengo muchas ronchitas donde me picaron los zancudos. *Véase mbiric Aum ancambarrac*

**ancamboelmboel** *vi* se levanta mucho vapor o humo **Tim tamong nop müx ancamboelmboel minasop nej.** Ayer pasó un barco humeando mucho. *Véase amboelmboel Dim*

**ancambelmbel**

**ancambüleay** *vi* se levanta mucho humo o polvo en forma de espiral

**Wüx tandaab iüm ancambüleay nasop amb andüy cawüx.** Cuando se quemaron las casas se levantó mucho humo en forma de espiral. *Véase amboelmboel*

**ancanchanchanch** *vi* resplandece mucho **Xowüy larraar a biümb,**

**ancanchanchanch.** Esa lumbre está muy caliente y resplandeciente.

**ancanchicnchic** *vi* I rechina mucho, o

en seguida **Ancanchicnchic a carret.** La carreta rechina mucho. *Véase anchicnchic*

**ancandaendac** *vt* lo mueve arriba

**Mongün teawüüchayej naag xiül, ancandaendac cawüx mixiülüw nejiw.** Los borrachos están peleando

con palos; se ve cómo los mueven por arriba. *Véase andac*

**ancandecndec** *vi* forman jabardillos (*mosquitos*) **Xeyay xix saniüng, ancandecndec.** En mi casa hay muchos mosquitos formando jabardillos. *Véase ajndec Aum ancandoendoc*

**ancandoendoc** *vi* forman jabardillos (*moscas, pájaros*) **Xeyay cardom quiec ancandoendoc cawüx.** Hay muchos pájaros que forman jabardillos. *Véase ajndoc Dim ancandecndec*

**ancapalat** *vi* chapalea, hace sonido de golpes repitidos **Nop nangün**

**ancapalat maleamb mintaj nej.** Un borracho bofetea con mucho ruido a su mujer. *Véase apalat Dim ancapilit*

**ancapatüy** *vi* hay muchos tirados (*animales*) **Ancapatüy tiüt teowl xiül xeyay nandeow quiec.** Hay muchos pájaros muertos tirados abajo del árbol. *Véase alpatayam*

**ancapechech** *vi* los ojos sobresalidos **Aum ancapotsoots**

**ancaplex oniiüg** los ojos entreabiertos *Véase apejlex Aun ancapolos oniiüg*

**ancaperex** *vi* hace sonido al comer cosas tostadas (*y similares como cacahuate, ápio*) **Ancaperex müet nawaag peats a quich.** El niño hace mucho ruido comiendo totopos. *Véase apejrex*

**ancapilit** *vi* chapalea, hace sonido suave de golpes repetidos

**ancapolos oniiüg** los ojos entreabiertos (*por miedo o enojo*) **Nop quich tajaw nop ndiüc; mbayat ancapolos oniiüg.** Un muchacho cuando vió a una culebra; se asustó mucho con los ojos entreabiertos. *Véase apojlos Dim ancapelex oniiüg*

**ancaporros** *vi* hace ruido quebradizo **Wüx sow üet os ancaporros müüch.** El puerco cuando come maíz hace un ruido quebradizo.

**ancapotsoots** *vi* esta tirado (*cosas redondas, inanimadas*) **Ancapotsoots tiüt aong xiül.** Hay muchas frutas tiradas en el suelo.

**ancapotsoots oniiüg** los ojos sobresalidos **Tarrondüch onic nop pet; wüx tandeow ancapotsoots oniiüg.** Lo ahorcaron un perro; cuando murió tenía los ojos sobresalidos. *Dim ancapechech ancaquachquiach* *vi* hay mucha basura Wüx ndoj nangox nüt

**ancaquachquiach ticambaj.** Después de la fiesta hay mucha basura en el pueblo. *Véase aquachquiach ancarrapapüy* *vi* está regado, está tirado **Ancarrapapüy tiüt a nawiig.** Los papeles están regados en el suelo. *Véase arrapap Dim ancaripipeay ancataptap* *vi* es muy mojado, es empapado **Tajmiücas tindec,** **ancataptap ximbas ndoj.** Me caí en la laguna y quedé muy mojado.

**ancatijtij omeaats** palpita agitado **Pues xeyay mbayatos, ancatijtij ximeaats.** Me espanté mucho; todavía palpita agitado mi corazón. *Véase atijtij omeaats ancatocomb* *vi* no tiene filo **Meáwan a machat quiaj ancatocomb oxing.** Todos estos machetes no tienen filo. *Véase atojeomb ancayajyaj* *vi* grita, hace alboroto, hace bullicio **Xeyay mongün aniüng nenüüb yow ancayajyaj.** En la casa del cantinero hay muchos borrachos que están haciendo alboroto. *Véase ayajyaj anch* *s mi-E* la flojera, la pereza **Xowüy xeánchez, tandoy coen xic teoong tepood.** Tengo mucha pereza; tal vez un sapo me chupó anoche.

**asap nej anch** se empereza  
**lamianch** ya tiene flojera  
**neánchez adj** flojo, perezoso, holgazán

**anchaic** *vt E* lo abre con fuerza **Tarang leaw alndom a pet manchaic apal nden, quiaj tajmel.** Con tanta

fuerza el perro abrió la puerta del patio y entró.

**nchajiquian part** medio abierto **anchaiquequiay vr O** se tambalea **Asap nej coy, tenguiálan ajüy quiaj anchaiquequiay, wüüchan tiüt.** Tiene reúma; por eso cuando caminaba, de repente se tambaleó y se cayó.

**anchapal s** el listón *Véase anchopal ancheel* *vt E* lo inclina **Laind ameay xecoj, ancheel onic nej.** Mi hermano mayor tiene sueño; inclina la cabeza. *Aum antsooel*

**nchejliow nüt** *adv* después del mediodía

**nencheel part** se pone de lado **ancheel omal** pone la cabeza a un lado, inclina la cabeza

**ancheelncheel** *vt E* lo mueve de un lado a otro **Noic ngabilan de xowüy laínd üet, úmban lamancheelncheel onic majaw nine quit.** Un gavilán hambriento inclina la cabeza de un lado a otro mirando al pollito.

**ancheelncheeleay** *vr O* se zarandea **anchey vi** tiene arrugas **Müm natajtaj lanchez teombas nej.** La viejita tiene arrugas en la cara. *Véase nchey Aum antsoy anchicnchic* *vi I* rechina **Xowüy lacoy mayaag, nómbar anchicnchic olüic nej.** Por tanto dolor que siente, rechinan los dientes. *Aum antsacntsac*

**ancanchicnchic** *vi* rechina mucho **anchijcuiy vi A** cierra o guiña (*un ojo*) **Aaga nine quiaj ndoj ombas anchijcuiy oniiüg nej.** Ese niño sabe cerrar un ojo. *Aum antsacjucüy anchil* *vt I* hace un hoyo, lo agujerea, lo taladra, lo perfora **Teamanchil olaag nej naag ndiüc, cos andium mayac arend olaag.** Se está agujereando la oreja con una aguja, porque quiere ponerse aretes. *Aum antsal anchirir* *vi* suena, rechina (*como cascabel, zumbido suave*) **Wüx ajcüy**

**napat ndiǖc, anchirir mixoob nej.** Cuando la víbora cascabel se enoja, suena su cascabel. *Aum antsarrar nchiririow s* el silbato

**anchiǖl vt A** lo machuca, lo muele

**Ngo matǖch mamb ticambaj cos teanchiǖl os.** No puede ir al pueblo porque está moliendo maíz.

**anchiǖlnchiǖl olüic** cruce los dientes

**Wüx lajcüy anchiǖlnchiǖl olüic.** Cuando se enoja cruce los dientes.

**anchom vt A** 1. lo pinta

**Nine monguich anchomüw itsojow naag najün aong nüic.** Los niños pintan sus juguetes con tunas maduras.

2. lo mancha

**nenchom s** el pintor

**nenchomüy s** la pintura

**anchopal, anchapal s mi-A** el listón

**Montaj andiümüw mapeatiw omalüw nejiw naag anchopalüw.** A las mujeres les gusta trenzarse sus cabellos con listones.

**nchopalüic s** listón para trenzas

**anchor vt A** lo chupa (*una bola*)

**Jogüy ijquiaw mitüech, ijoy mamb inchor titiiüd.** Aquí están unos icacos; llévalos para chuparlos en el camino.

**anchowüy vr O** lo deshierba

**Sananchowüy xecorrül.** Voy a deshierbar mi corral.

**andaab vi A** se quema, arde

**Tandaab xecamix wüx sambel soex.** Mi camisa se quemó cuando quemé las hierbas.

**nandaab adj** quemado

**andaand omal** lo golpea en la cabeza, lo mata

**Sanandaand omal mipet cos xowüy apat.** Voy a matar su perro porque es muy bravo.

**andac vt A** lo extiende, lo alza

**Alombom andac cawüx nots machat, teapaj andiüm manüüb.** El está parado, alzando un machete, gritando que lo quiere vender. *Dim andic ancandacndac vi* se mueve arriba

**andacüw vt E** lo espía

**Nop najtaj ngo majneaj arang, xowüy andacüw**

**aniüng nipilan.** Una mujer hace mal: espía en casas ajenas.

**andajpar vt** lo aplasta completamente

**Aaga cawüy quiaj tandajpar tiüt xesombrer.** Este caballo aplastó mi sombrero.

**andal vt A** lo pica

**Axipiich oniiüg xechiig cos andal nej mbel.** Mi hermanito tiene hinchado el ojo, porque lo picó una avispa.

**indal s** el agujón

**andal vt A** lo bate

**Nop najtaj teandal omb quit, apmarang nepants tixem.** Una señora está batiendo huevo; va hacer camarones fritos. *Dim andil nindal s* el molinillo

**andalal vt A** da vueltas, lo gira (*lazo*)

**Nej andalal las, apmaxiüt nop wacüx.** El gira el lazo para lazar un ganado. *Dim andilil andalalüy vr O* da vueltas

**Lajeyej omal cos xeyay andalalüy.** Ya se mareó de tanto dar vueltas. *Dim andilileay andand vi* 1. se endurece

**Lango majneaj aaga cemento quiaj; landand.** El cemento no sirve; ya se endureció. 2. aprende bien

**Sanajwüch cos ngo mandand sajiüng.** Me van a pegar porque no aprendí mi lección.

**nandand adv** seguro, apretado *adj duro andapndap vt* mueve lentamente (*sus alas cuando vuela*)

**Aaga nadam quiec andapndap owix.** Ese pájaro grande mueve lentamente sus alas.

**andapndapüy vr O** vuela lentemente

**Amb ninguiaj andapndapüy noic nadam quiec.** Por ahí pasó volando lentamente un pájaro grande.

**andarrar vt A** lo extiende

**Andarrar tiül soex mindoc nej.** Extiende en la hierba su atarraya. *Dim andirir andarriich vt A* 1. lo borra, lo tacha

**Lamajiür nüt andeow aaga naxey; landarriicharan minüt nej tiül lista.** Hace días que se murió ese hombre; ya borraron su nombre de la lista.

**2.** lo alborota (*gente*) **Wüx tajmel quiaj nop nangün, quiaj tandarriich nipilan.** Cuando el borracho entró, alborotó a la gente.

**ndajrriüm** *vr* se dispersa, se disuelve

**nendarrijchay** *s* el borrador  
**andarriich tiüt** lo esparce **Namix quich tapots müjchiw atsojow titüm, tambichaw mandarrijchaw tiüt.** Los niños se pusieron a jugar con los frijoles y los esparcieron por el suelo.

**andeacand tiüt** lo lleva, lo carga en la mano **Nop naxey lapeay arang najiüt andeaand tiüt noic xindiy.** Un hombre llegó del trabajo trayendo en la mano una sandía.

**andeac** **1.** *vi A* habla **Micual nej landoj ombas andeac.** Su niño ya puede hablar. **2.** *vt* lo relata, lo dice, lo narra **At aton tandeac alacas poch maquiaach nejiw.**

También les dijo varias palabras para enseñarlos. **3.** *s* el habla, el discurso, el mensaje **Andeac nej tandiumas nanguaiy.** Quise oír su discurso.

**anderac wüx** tiene fama  
**mondeac** *s* la discusión

**mondeac andeac Teat Dios** los profetas

**mondeacndeac** *s* la mumuración, el chisme

**nanderac** *s* el dicho, la palabra, la plática

**ndeac mbeay adj** chismoso, indiscreto, soplón

**nendeac** *s* la voz, el que habla

**nendeac ombeay** exagerado, chismoso

**nendeacndeacúyan adj** parlero, habla solo

**andeac ámban tiüt** habla discretamente **Ngo nanguaiy cua apiüng cos tandeac ámban tiüt.** No pude entender lo que dijo porque habló discretamente.

**andeac aweaag** platica, conversa  
**Tandeac aweaag nop xeech mixiig.**

El está platicando con un hombre zapoteca.

**andeac wüx ombas** lo critica con mentiras, chisme **Aaga naxey quiaj xowüy ind andeac wüx ombas nipilan.** A este hombre le gusta criticar a la gente.

**andeacndeac** *vi A* habla demasiado, parlotea **Ngo mind narang anaag amigo aaga naxey quiaj cos xowüy ind andeacndeac.** No quiero ser amigo de ese hombre porque habla demasiado.

**andeeg** *vt E* lo corta un poco **Tandeeg quiripite micamix nej cos najal.** El cortó un pedacito de su camisa porque le quedaba larga. *Aum andooig*

**andel** *vt E* lo amarra con algo. **Nop nadtaj andel wüx noic jael mipang nchep nej.** Una señora amarra su canasta con un trapo. *Aum andol anden* *vt E* lo sombra **Aaga xiül quiaj apmanden nine mbaj.** Ese árbol va a sombrear a las flores.

**nden** *s* la sombra, la casa, el patio **andendiich** *vt A* lo cura **Aaga süüig tüjchiüs tandendiich minecoy nej a naxey.** La medicina que le di curó al hombre.

**indendijchay** *s* la que cura, medicina

**ndem** *part* sana

**andeow** *vi A* muere, expira, fallece, perece **Tandeow tiül nerraar xesow cos ngo nacheed.** Mi marrano se murió en el calor porque no lo desató.

**iün andeow** se enferma

**nandeow** *s* el muerto, el cadáver **andequiec** *vi E* arde **Wüx saxim minasop cants, quiaj andequiec tixinic.** Cuando huele el humo de chile, entonces me arde la garganta.

**nendequiec** *adj* ardiente, irritante **anderac wüx** tiene fama **Anderac wüx ombas que nej neneed.** Tiene fama de ladrón. *Véase andeac*

**andexndexay** *vr O* cuchichea, charla, murmura, susurra **Aaga quich quiaj**

**najcüy teandexdexay cos alic nej mimüm nej.** Ese niño está enojado; cuchichea porque su madre lo regañó. *Aum andoxndoxay*

**andey** *vt E* lo chupa, lo mama **Iich mandey mijiw, ngana majiüntsjiünts.** Déle el pecho a mamar para que no llore más. *Aum andoy*

**andic** *vt I* lo extiende **Wúxan sajngot, quiaj mandic owix nej müüch xic noic nine nawiig.** Cuando llegué me extendió la mano para entregarme un librito. *Aum andac*

**andiig** *1. vt I* lo lleva puesto en el cuello **Nop sow andiig xiül ngana mamong tiül otüeng corrül.** Un cochino lleva puesto en el cuello un pedazo de madera para que no pase el cerco. *2. s* el abalorio, el collar **Nop najtaj ayac andiig palüy oro.** Una mujer lleva puesto un collar de oro.

**nandirüüig** *s* el collar, el abalorio  
**nandirüüig** *oc* el rosario

**andiig owix** lleva la mano en cabestrillo **Poliüt owix nej, áag nganüy lamandiig owix nej.** Se le fracturó el brazo; por eso lo lleva en cabestrillo.

**andil** *vt I* lo hila **Alchetem xemüm vida teandil sap.** Mi abuelita está sentada hilando algodón. *Aum andal nendil jarünch* hilo hecho a mano

**nindil** *s* instrumento para hilar

**andilil** *vi I* regresa, retorna, vuelve, da la vuelta **Miteat nej laámb Latiüc, ndoj apmandilil.** Su papá se fue a Tehuantepec, pero luego regresa. *Aum andalal*

**ndilijay** *vr* se voltea  
**ndilijay mundo** el diluvio  
**üüch mandilil** lo restituye, lo regresa

**andilil masaj** contesta

**andilileay** *vr O* da vueltas **Necoy omal xechiig cos lesndot teandilileay.** A mi hermanito le duele la cabeza, porque acaba de dar vueltas. *Aum andalalüy*

**andip naxiül** *1.* el jilote, el elote tierno **Tajmel tiül corrül nop vac tüet palüyan andip naxiül.** Una vaca entró en la milpa y se comió los jilotes. *2.* jilotea **Minüt andip xenaxiül.** Mis milpas están jiloteando.

**andiquil** *vt I* lo chamusca **Tandiquil miün a soex, ngo mandaab.** Chamuscó las hierbas pero no las quemó.

**andirir** *vt E* lo despliega, lo extiende **Nine xey tearang tosos, andirir miolümb nej.** Un guajalotito se pavonee, extendiendo sus alas. *Aum andarrar*

**andium** *vt A* *1.* lo quiere, lo desea, tiene ganas **Nej andium majiür boy marang aweaag najiüt.** El quiere tener bueyes para trabajar. *2.* lo enamora **Nej andium a nüx.** El está enamorado de la muchacha. *3.* le gusta **Nej andium aaga najiüt quiaj.** A él le gusta este trabajo.

**nandiüram** *adj* favorito, querido, preciado

**andium ocueaj alinop** le tiene envidia

**andix** *s* tiras horizontales **Ngo naxom andix ximbiüm, áag ngo ndom narang.** No puedo conseguir las tiras; por eso no puedo construir mi casa.

**andoc** *vt O* lo pesca con red (*atarraya o chinchorro*) **Tangal ndoc cos nind andoc.** El compró una atarraya porque quiere pescar.

**andoroc** *vp* lo pescaron  
**indocayej** *s* lo que se usa para pescar

**ndoc** *s* la atarraya, la red  
**nendoc** *s* el pescador

**andocndoc** *vi* revolotea (*pájaros, humo*) **Tilüy sajaw xeyay andocndoc quiec tiül nadam ndec; sapiüng cüet ajawüw.** Hace rato vi que revoloteaban sobre el mar una bandada de pájaros; creo que vieron peces. *Véase ajndoc*

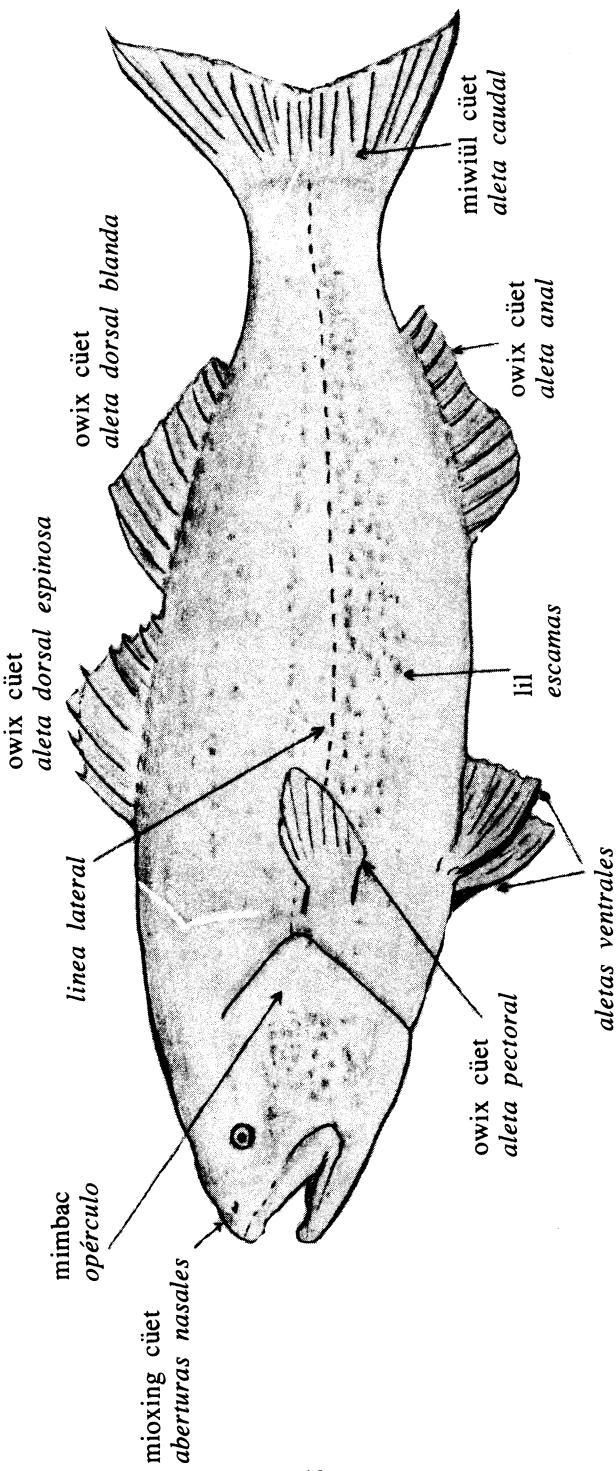
**andojpoy** *vt E* lo aplasta **Noic piedra**

**tajmiüç wüx nop lata, nömban**  
**andojpoj.** Una piedra se cayó sobre una lata y la aplastó.  
**ndopoy adj** abollado  
**andojquiay miifünd** suspira *Véase andooig*  
**andojquich part** cortado Wüx tapeayiüs quiaj najaw xeboy,  
**landojquich milas nej.** Cuando fui a ver mi buey, ya se había cortado el mecate. *Véase andooig*  
**andol vt A** lo amarra con algo *Dim andel*  
**andondoch vt E** lo termina, lo acaba Noé nadam müx tarang, áag niquiri  
**tandondoch.** Noé hizo un barco grande; por eso tardó en acabarlo.  
**andooig vt E** 1. lo rompe *Tüet naxiül a boy cos tandoog las.* El buey se comió la milpa porque rompió el mecate. 2. lo corta **Teandooig namix xiül marang ombiüm nine quit.** El está cortando palitos para hacer un gallinero. 3. lo cruza **Aaga quich quiaj andooigan wajyow ajngot.** Cuando ese niño vino, cruzó la laguna. *Dim andeeg*  
**andojquiay miifünd** suspira  
**andojquich part** cortado  
**ndojojquiün part** reventado, cortado  
**andooig omal** lo poda  
**andor vi A** ronca *Alninguiün nop nataxey almameay teandor.* Allá está un viejito dormido y está roncando.  
**andoroc vp** lo pescaron *Véase andoc andoxdoxay vr O* cuchichea **Tajcüy a nangün quiaj, teandoxdoxay.** El borracho se enojó; está cuchicheando. *Dim andexndexay*  
**andoy vt E** lo chupa, lo absorbe (*líquidos*) **Xowüy xeánchez, tandoy coen xic miüs tepood.** Tengo mucha pereza; tal vez un gato me chupó anoche. *Dim andey*  
**androochoch vt E** lo gasta **Nej tajiuñ xeyay tomiün pero nganüy laümb mandroochoch.** El tenía mucho dinero pero ahora ya lo gastó todo.  
**androochoch ombas** 1. lo contamina

**Najndot androochoch ombas nüeteran.** El polvocontamina la comida. 2. lo destruye, lo hace inservible, lo daña **Sanandroochoch imbas nömban.** Te voy a hacer inservible. 3. lo malgasta **Tambich mandroochoch ombas mitomiün nej.** Malgastó todo su dinero.  
**androochoch omeaats** delirio, desmayado, inconciente  
**andüüb vt E** lo sigue **Tamb ticorrül tandüüb nej nop pet.** El fue al rancho y un perro lo siguió.  
**ajndüp vp** es perseguido  
**andüüb mamb** lo sigue  
**andüüb wüx arang** lo imita **Namix nine andüüb wüx arang miteatiw nejiw.** Los niños imitan a sus padres.  
**andüüban adv** 1. luego **Wüx tapeay minoj nej andüüban masaj atnej landoj mapiüng.** Cuando llegó su esposo, luego le dijo lo mismo que había dicho antes. 2. en seguida **Andüüban sanamb a xique.** Yo voy en seguida.  
**andüübndüjpeay adv** uno por uno, uno tras otro **Sanapaj minütiün andüübndüjpeay, ajan wüx natang ndójwüx chingüy.** Los voy a llamar uno por uno, empezando con el mayor para terminar con el menor.  
**andüüch vt E** lo pega, lo encolla **Noic teoong tajmiüç tiül chapapot, tandüüch nej, quiaj tandeow.** Un sapo cayó en el chapopote, quedó pegado y murió.  
**nendüüch adj** pegajoso  
**andüy vt E** 1. está acostumbrado **Ngo nandüy ques cos xemüüm ngome aag mangal.** No estoy acostumbrado al queso porque mi madre no lo compra. 2. lo cura **Altiül apiüng aaga nendüy quiaj andüy moniün andeow.** Algunos dicen que ese curandero cura a los enfermos.  
**nendüy s** el curandero, el sabio  
**andüy prep** hacia **Laámb andüy Salin menüüb cüet.** Va hacia Salina Cruz a vender pescado.

Cüet - Partes Principales del pez

Cuadro 2



**andüy ninguiün** hacia allá

**andüy ningüy** hacia acá

**andüy quiaj** hacia adelante

**andüy teombas** deja que otro lo haga

**andüy tiül alinoic lugar** hacia otro lugar

**andüy wüx anot opecn** hacia atrás, al revés

**andüy wüx arrow** en la madrugada

*Véase ram*

**andüy wüx quinüt** por la tarde

**aneam** *vt E* lo afirma, lo acepta, lo verifica **Wüx laxeyay matajciuw nej rogar quiaj taneam.** De tanto que le rogaron, lo aceptó.

**neam** *adv* sí, bueno

**aneay** *pron* su posesión, es de **Aaga**

**ndoc cam aneay xeteat.** Esta atarraya es de mi padre. *Véase A 2.2*

**neneay** *s* el dueño

**anecün** *adj* cubierta de miel **Anecün ombeay a quich cos teaüet cün.** El chamaco tiene la boca cubierta de miel porque está comiendo miel.

*Véase cün*

**aneed** *vt E* lo roba **Tajmeliw tiül**

**asiend tegüy moneed, tanejtiw**

**wacüx.** Unos ladrones entraron a la hacienda y robaron ganado.

**need** *s* el ladrón

**neneed** *adj* es ladrón,

**anendeoog** *s* el eco. **Wüx apaj a lüw anendeoog a xiül marang.** Cuando el tigre ruge, se oye el eco en la selva.

**aneoc** *vt A* tiene vergüenza de ver, es hurano, es temeroso **Aaga micual xecoj quiaj xowüy aneoc xicon.** Ese sobrinito tiene vergüenza de vernos.

**neneoc** *adj* hurano, insociable, tímido

**aneoc iüt** no se aclimata **Ngome intera xiül alndom mapac ningüy, altiül**

**aneoc iüt.** No todos los áboles pueden vivir aquí: algunos no se aclimatan.

**aneorror** *vi* hace ruido fuerte **Ámban tiüt among avión, áag aneorror**

**owix.** Un avión pasó muy bajo; por

eso se oyó ese ruido tan fuerte.

*Véase arrorr*

**anepix** *vi* tiene pus (*de un grano, herida*) **Axom xic noic najloc,**

**nganüy anepix.** Me salió un grano; ahora se ve que tiene pus.

**aneterriür owix** zumba **Ngabilan wüx apmasap nine quiec aneterriür owix**

**among.** El gavilán, cuando captura un pajarito, pasa zumbando las alas.

*Véase aterriür*

**anetet** *vt E* lo jala, lo guia **Nop nine nench anetet owix miteat nej cos nesomb.** Un niño guia a su papá porque está ciego. *Aum anotot*

**angal** *vt A* lo compra **Nop naxey tambich mangal tegüy nchep**

**tarangas.** Un hombre compró todas las canastas que yo hice.

**nengalüy** *s* el comprador

**anganeow** **1. vt A** lo bebe, lo toma

**Anganeowüw café ümb arrow.**

Beben café temprano. **2. vt** lo absorbe

**3. s** la bebida, alimentos líquidos

**Lajneaj tamb niün andeow lamayar anganeow.** El enfermo ya está mejor; ya toma sus alimentos.

**arang anganeow (fig)** le pega, le azota

**angoch** *vt E* lo encuentra **Nop naxey tamb ticorrül, angoch titiüd noic**

**camiong.** Un hombre se fue al rastrojo y encontró un camión en el camino.

**angoch rosar** reza

**angoch aweaag** **1. de enfrente Aag**

**agüy saniüng nganüy angoch**

**awéáagan aniüng xecoj.** Esta es mi casa y la de enfrente es la de mi hermano. **2. lo conecta Aaga apal**

**nden cam angoch aweaag ombiüm**

**camüy.** Esta puerta conecta la casa con la cocina. **3. choca Cos napac**

**angot a carro, angoch aweaag**

**alinoic ninguiaj wüx oxing coet.** El

camión venía con mucha velocidad; por eso chocó con otro en esa esquina.

**angoch masaj** contesta insolentemente

**Angóchan masaj miteat nej áag alic**

**angoch ombas**

**nej.** El contestó a su padre insolentemente porque lo regañó.

**angoch ombas** 1. recibir bien**Mayordom angoch ombas**

**mimonbeol nej.** Los mayordomos reciben bien a los ayudantes. 2. en contra de **Ngo ndom majüyichaats müx naag remo cos angochiiüts ombas napac iünd.** No podemos guiar la canoa con el remo, porque estamos en contra del viento fuerte.

**angoch owix** se casa **Nej lami naxey cos landoj angoch owix.** El ya es un señor porque ya se casó.

**nengoch owix** el novio, la novia

**angoch owixeran** el casamiento**angochay vr O** 1. se encuentra

**Angochay tiül nine narix tiiüd ijquiaw carret, quiájan tacüliw.**

Dos carretas se encontraron en un camino angosto, y las dos se quedaron allí. 2. (*pl*) chocan

**Ijquiaw carro tengochayej wüx oxing calle.** Dos carros chocaron en la esquina de la calle.

**angochay tiiüd** crucero, coyuntura de dos caminos**angochngoch ombeay** lo disputa, lo contradice **Aaga nench quiaj ajlüyay** **angochngoch ombeay miteat nej.** Este muchacho siempre disputa con su padre.**angojlosüy vr** hace ruido (*adentro*)

**Ngo najaw cuane teangojlosüy tiül xor.** No sé qué es lo que hace ruido en la olla.

**angolosüy vi** hace ruido, cruce

**Ancangolosüy nawaag op xiül sajüy tiül.** Las hojas secas de los árboles hacen mucho ruido cuando camino sobre ellas.

**nengolosüy s** el ruido

**ngolos/nguelex adv** con ruido  
quebradizo

**angooch vt E** saca puñados **Aaga najtaj nadamdam mipeats nej arang cos xeyay noicnoic angooch ajtsaj.**

Esa señora hace sus tortillas muy grandes porque saca grandes puñados de masa.

**angoong vi O gime Sow wüx laxip**

**angoong.** Cuando el marrano está muy gordo, gime.

**angoor omal** inclina la cabeza **Wüx**

**apmamongoots tembeay nine iüm netam mangojrraats omalaats tiüt.** Cuando pasamos por la puerta de una choza tenemos que inclinar la cabeza para entrar. **Dim angueer omal**

**ngojrriow part** está inclinado, está doblado

**angor vt A** lo escarba (*poco, no muy profundo*) **Ningüy ngo maél nawün lol, con nangor quiripite iüt.** Aquí no es difícil hacer un pozo; solamente hay que escarbar un poquito.**angorrörüy vr O** gime, se queja (*animales*) **Tepood tanguiayüs teangorrörüy nop miüs atnej teandeow.** Anoche oí que se estaba quejando un gato; parecía que se estaba muriendo.**angot s a-A** su bastón **Nop teat xeech lamong, ayac angot.** Un viejito pasó con su bastón.

**nangoraad s** bastón que muestra autoridad

**nengot s** el topil, el aguacil

**angowüüch vt E** 1. lo cambia, lo altera **Les ndot sajaw pálwüx camix asooig aaga naxey quiaj, nganüy lamangowüüch.** Hace rato vi a ese hombre con otra camisa; ahora ya se cambió. 2. variable, varía

**Angowüüch mitey nej cos lajcüy.**

Varía su rostro porque está enojado.

**angox vt E** lo muerde **Nop naxey tangox nej oleaj nej a pet.** Un perro mordió la pierna de un hombre. **Dim anguex****angueer omal** inclina el rostro **Aum angoor omal****anguex vt E** lo roe, lo muerde (*poco*)

**Najpel mayaag a cants xeteat, pares quiripite anguex.** A mi padre le pica el chile; por eso muerde un pedacito no más. **Aum angox**

**anguiaal vt E** lo descubre **Wüx tanguiajliw ombas a niün andeow quiaj, tawüüch nej naquind.**

Cuando descubrieron al enfermo le dió frío. *Dim anguil*

**anguialeateay** *vr O* se apura, se da prisa, se apresura **Nop naxey tasaj micual nej: ¡Quiür ticorrül xecual ernguialeateay!** *aj.* Un hombre dijo a su hijo: ¡Vete al rastrojo, hijo, apresúrate!

**ernguialeateay** *imp* ¡apurate!

**nenguialeateay** *adj* listo, es apurado

**anguiay** *vt E* 1. lo escucha **Wüx leajquiat olaag nej, quiaj tanguiay nanderac.** Cuando se abrieron sus oídos entonces pudo escuchar. 2. lo entiende, lo comprende **Ngo nanguaiay indeac.** No entiendo lo que dices.

**üuch manguiay** da aviso

**anguil** *vt I* lo arremanga **Anguilnguil oleaj misarral nej mamong yow.**

Arremanga su pantalón para pasar el agua. *Aum anguaal*

**anguior** *vi A* 1. se pone triste (*aves*) **Lamaxomüw andeowüw xequit teanguiorrüw.** Mis gallinas están enfermas; están tristes. 2. le da sueño, cabecea **Aaga naxey quiaj teanguior, ngo mameay tepood.** Ese hombre está cabeceando porque no dormió anoche.

**angün** *vi E* se emborracha **Noic copa nisada anganeow, quiaj tangün.** El tomó una copa de anisado y se emborrachó.

**nangün** *s* el borracho

**angüy** *vt E* lo paga **Xeyay naxiül sapiür, nganüy sanangüy monrang najiüt mawüniw ombas.** Sembré mucho maíz; por eso pagaré peones para limpiar.

**angüy wüx** al contado **Wüx tangalasüw a cawüy cam, nómban sangüy wüx.** Cuando compré estos caballos, les pagué al contado.

**angwaang** *vt A* lo toca (*la puerta*), *lo golpea* **¿Jan andiüm majmel?**

**Sanguaiay angwaang apal ombeay iüm.** ¿Quién quiere entrar? Oigo que tocan la puerta. *Dim angwiing*

**angwap** *vt A* lo desolla, lo rae, lo despelleja **Teangwap sap xecoj, ngo matüch mamb mandoc.** Mi hermano está desollando un borrego; por éso no tiene tiempo de ir a pescar.

**angweaan** *vt A* lo sopla (*para chispear*) **Nop najtaj teangweaan biümb.**

Una mujer está soplando la lumbre.

**ngweajneam** *vr arde*

**angweat oniw** enseña la lengua, saca la lengua **Alombok nop quich nench najcüy angweat oniw müüch xic.** Un niño está parado, muy enojado, enseñándome la lengua.

**angwiing** *vt I* lo toca (*suave*) **Nop nerang mandada teangwiing apal nden.** Una persona está tocando a la puerta. *Aum angwaang*

**angwiiüts** *vi* anochece, atardece **Wüx tequech ajüy nüt naben angwiiüts.**

Cuando el día es corto atardece muy rápido. *Véase ongwiüts*

**aniüng** 1. *s a-A* la casa, el hogar

**Sanamb sandüy aniüng xeamigo.** Iré a la casa de mi amigo. 2. *vt A* lo acompaña (*para cuidar*) **Sanaquiiüb xepet maniüng xic.** Llevaré mi perro conmigo para acompañarme.

**neniüng** *s* acompañante, el que cuida

**anjarjarriün tiüt** hace trueno (*cohetes*)

**Anjarjarriün tiüt a cuet niüng nengoch owix.** Los cohetes hacen mucho ruido en la casa de los novios. *Véase ajarrich*

**anjontson tiüt** van en grupo (*gente*)

**Anjontson tiüt nipilan, lambüw apmamiütüw a dejunta.** La gente va en grupo a enterrar al difunto.

**anlatsan part** marcado (*con línea larga*) **Anlatsan niüng ajor xiwit clavo.** Mi mano está marcada donde me rasgó el clavo. *Véase alats*

**ann s** mangle colorado (*árbol*) **Oxep sanacooch ann sanerang mixiül xenitsacac.** Mañana cortaré un pedazo de mangle colorado para hacer mi malacate.

**anojteay** *vr O* trata de escapar **Mongot tasapuw nop nangün, paxiow**

**anojteay tamb timanchiüc.** Los topiles agarraron a un borracho y cuando se cansó de tratar de escapar, se lo llevaron a la cárcel.

**anood** *vt A* lo arrebata, lo arranca **Nop pet tanoood mipeats aquiiüb nej.** Un perro arrebató la tortilla de su compañero.

**anopanop** *pron* él solo *Véase nop, A 2.3*

**anot** *vt A* 1. lo jala **Tajawas Latiüc** **nop cawüy anot carret.** Vi en Tehuantepec un caballo jalando una carreta. 2. lo absorbe **Wüx majoet, a wiiüd najen manot a yow.** Cuando llueve, la arena absorbe inmediatamente el agua. 3. lo capta **Radio alndom manot nanderac.** El radio puede captar la voz. 4. gana premio **Aaga naxey quiaj tanot nop neoel.** Ese hombre ganó una muñeca.

**anot miünd** aspira **Intere nipilan anot miünd.** Toda la gente aspira.

**anot opech** 1. camina hacia atrás **Ponon ajüy palüy anot opech.** El torito de mar siempre camina hacia atrás. 2. al revés **Anot opech atsacac a jarünch.** El está torciendo el hilo al revés.

**anot tiüt, anotot tiüt** lo arrastra **Cawüy tanot tiüt a nench.** El caballo arrastró al niño.

**anotot, anot** *vt A* lo remolca, lo jala **Aleamb tiül nadam ndec nop müx anotot aquiiüb nej.** En el océano anda un barco remolcando a otro. *Dim anetet*

**anotot tiüt** lo lleva (*colgado de su mano*) **Nop naxey tamb anotot tiüt mimorral nej.** Un hombre salió con su morral en la mano. *Dim anetet tiüt*

**antarrangan a iüt** lleno de mugre, muy sucio *Véase atajrrang*

**ante miün** *adv (esp)* antes, de ante mano **Aaga naxey quiaj ante miün lamandeacndeac tam nguineay apmarang.** Ese hombre antes de hacer una cosa lo publica.

**antiój, intiój** *s (esp) mi-O* anteojos **Xeteat vida ngo ndom maxom majaw wüx ngo mayac antiój.** Mi abuelito ya no puede ver sin anteojos.

**antocombon** *part* muy desafilado **Salnajiür nots cochil antocombon oxing.** Tengo un cuchillo muy desafilado. *Véase atojcomb*

**antsacntsac** *vi* rechina **Teantsacntsac omal boy laámb ticorrül.** Los bueyes van rechinando su yugo al rastrojo. *Dim anchicnchic*

**antsaj** *vt A* lo mastica **Necoy olüic nej xecoj, ngo majneaj mantsaj üet nej.** A mi hermano le dueLEN los dientes y no puede masticar su comida.

**ntsaj** *s* chicle *antsajcuüy* *vt* 1. lo enchueca **Tajmiüc wüx ombeay balda noic piedra; nömban antsajcuüy.** Una piedra cayó en el borde de la cubeta y la enchuecó. 2. hace gestos de disgusto con la boca y cara **Wüx tajaw xic antsajcuüyan tembas.** Cuando me vio, hizo un gesto de disgusto con la cara. *Dim anchijcuuy*

**ntsacuüy** *adj* chueco *ntsacuayam* *vr* se enchueca

**antsal** *vt A* lo agujerea, lo taladra, lo perfora, lo ahueca **Aaga barren cam** **antsal xiül.** Esa barren perfora la madera. *Dim anchil*

**antsants onic** se enronquece **Lantsants onic cos xowüy ajiünts.** Ya se enronqueció de tanto llorar.

**antsarrar** *vi* rechina, hace ruido **Aaga camiong quiaj xowüy lantsarrar.** Este carro hace mucho ruido. *Dim anchirir*

**antsojcheay** *vi* aúlla **Sampüy teantsojcheay tiwajchiüc.** El coyote está aullando en el monte.

**antsom** *vt A* lo corta **Wüx andeow a sap quiaj, antsomüw tionic cochil.** Cuando mataron a ese borrego le cortaron el pescuezo con el cuchillo.

**antsomtsom** *vt A* lo corta con serrucho

**antsooel** *vt E* lo ladea, lo vuelca **Wüx**

**ayac nadamdam omal yow antsooel a müx.** Cuando hay olas grandes, se ladea mucho la canoa. *Dim ancheel ntsojliün part* de lado, está ladeado

**antsor vi A** ladra **Aaga pet quiadj xowüy antsor.** Ese perro ladra mucho.

**antsoy vi** 1. arruga **Xeyay lombotos tiül yow, áag tantsoy xileaj.** Mis pies se arrugaron por estar parado en el agua. 2. se seca y encoge

**Sanayac tiül nerraar onic xenit mantsoy.** Pondré en el sol el cogollo de palma para que se seque un poco. *Dim anchey*

**nantsoy adj** arrugado, marchito

**anüüb vt E** lo vende **Cada nüt xemüm anüüb peats tiül plas.** Mi madre diario vende tortillas en la plaza.

**ajnap vp** para vender

**nanüübaran s** en venta

**nenüjeay s** el comerciante, el vendedor, el agente (*permanente*)

**nenüüb s** el vendedor (*occasional*)

## Ao

**aoel vt E** lo amarra, lo ata **Teaoel omb quit müm najtaj, üp Salin manüüb.** Una señora está amarrando (*con totomostle*) huevos de gallina para ir a Salina Cruz a vender.

**aoeleay vr O** se enreda **Tapojchiüs nop cüet ni ngo marang nicuajind aoeleáyan tiül ndoc.** Pesqué un pez y no hizo más que enredarse en la red.

**aol vt A** lo mezcla, lo menea, lo amasa, lo revuelve **Xemüm teaol ajtsaj apmerang nitiül.** Mi madre está amasando la masa para hacer tamales. *Dim aél*

**naolüch part** mezclado, revuelta

**aol naxiül la espiga Tandoog las**

**xeboy, tüet tegüy aol naxiül.** Mi buey se soltó y se comió las espigas del maíz.

**aolayej tiül** se revuelven (*animales*)

**aolüyan tiül** se mezclaron

**aomb vi O** pone huevos **Apac omeaats xemüm cos laómb miquit nej.** Mi mamá está contenta porque su gallina ya pone.

**omb s** el huevo

**aong vi O** da fruta **Nop xeamigo ajiür noic owil mango, nganüy laong.** Uno de mis amigos tiene un palo de mango, ahora ya tiene frutas.

**neong xiül** árbol frutal

**aonts vt A** lo excreta **Wüx apmaxom nej nequixquix a boy, quiadj apmaants quiej.** Cuando el buey tiene disentería excreta sangre.

**aonts cüet** tripa de pescado

**aonts mbat** las liendres

**aonts mijiwaran, onts mijiwaran** leche natural, leche del pecho

**aonts najloc** el pus

**aonts nchep** mecapal de canasta

**aonts necoy, onts necoy** el pus

**aonts ndoc** el cordel de atarraya o red

**aonts ombeay cuac** la telaraña

**aonts ombeay ndoc** la soguilla de la red (*cordel que sostiene los plomos*)

**aonts ombeayaran** la saliva

**aonts oxing müx** cordel de canoa

**aonts oxinguaran** el moco de la nariz

**aonts potwit** los hongos, el nanacate

**aonts sambium** una mancha blanca de la piel

**aonts xiül** la resina, la savia

**aontsaran s a-A** el excremento, la mierda

**ayac aonts** tiene pus

**awün aonts** supura

**aood vt E** lo escarba, lo ahueca, lo ahonda, lo ahoya **Nganüy apmaomb xiwin, lamaood iüt.** Ahora mi tortuga pondrá sus huevos; ya escarbó en la arena.

**ajot, aooderan vp** escarbado

**iojteay s** instrumento con que se escarba

**aood tiüt vt E** lo desentierra **Aaga**

**naxey quiaj nechach, aood tiüt mondeow.** Este hombre está loco; desenterra a los muertos.  
**aooderan vp A escarbado** *Véase ajot aop ajo* el pétalo de la flor  
**aop owixeran** la mano *Véase op owixeran*  
**aor** *vt A* mete el dedo para quitar una cosa **Nop quich nench teor onic nej cos altinic nej misats cüet.** Un niño se está metiendo el dedo en la garganta porque tiene una espina de pescado. *Dim aér*  
**atorr** *vi* hace ruido fuerte, zumba mucho (*piedras, aviones, pájaros, viento*) **Ancaorr** **among a piedra amb wüx ximal.** La piedra pasó zumbando por encima de mi cabeza. *Dim aerer*  
**aneorr** *adj* ruido fuerte  
**aow** *s* la grasa **Apijwileay tiül najngow aow cüet.** La grasa del pescado flota en el caldo.  
**naow** *adj* mantecoso, grasoso

## Ap

**apaag** *vi A* lo acuesta boca arriba (*hombre, animal*) **Nop naxey alpeaam apaag onic.** Un hombre está acostado boca arriba.  
**pajcam** *vr* se acuesta boca arriba  
**apaag tiüt** lo volteo (*animal, mesa, silla, banca*) **Nop naxey taxom noic win ngo maiün maxaing, quiaj tapaag tiüt ngana majüy.** Un hombre encontró una tortuga marina que no pudo alzar, y para que no caminara la volteó.  
**apac** **1. vi A** desperta **Tilüy almameay, nganüy mbich lapac.** Hace ratito estaba dormido pero ahora ya se despertó. **2. vi** vive **Ajlüy xiül ngo ndom mapac tiül nerraar iüt.** Hay plantas que no pueden vivir

en tierra caliente. **3. s** la fuerza **Ngo najiür sapac.** No tengo fuerza.  
**ipac** *s* el apoyo  
**ipac coet** el poste  
**ipacüy vr** se apoya, se recarga  
**monapacüy s** la salud  
**napac adj** duro, fuerte, crudo,  
*adv* recio  
**napacüy adj** sano, vigoroso  
**ümb apac** fatigado, cansado  
**apac** *vt A* lo pesca (*atrapando con red*) **Tambasan sapacan cüet tilüy andüy wüx arrow.** En la madrugada fuimos a pescar.  
**apac a iünd** hace viento del norte  
**apac omeaats** está contento, está feliz, está gozoso **Xechiig tajon noic mipelot nej, nganüy apac omeaats.** Compraron una pelota para mi hermanito; ahora ya está contento.  
**ngo mapac omeaats** triste  
**üuch apac omeaats** lo complace  
**apac ongwiiüts** trasnocha, pasar la noche sin dormir  
**apacüüch vt E** lo despierta, lo resucita **Aliün pojniüm apac xechiig, apacüüch nej antxor pet.** Estaba todavía oscuro cuando despertó mi hermanito; lo despertaron los ladridos del perro.  
**nepacüüch s** el que lo despierta  
**apaiich vi A** insulta, maldice, blasfema **Aaga quich nench ngo majneaj andeac, xowüy apaiich.** Este niño habla mal; insulta mucho. *Véase apaj*  
**apaj** *s a-A* su calzado, sus huaraches **Xique ngo najiür napüic, apaj xecoj sasooig.** Yo no tengo huaraches; los que traigo puestos son de mi hermano.  
**apaj** **1. vt A** lo invoca, lo menciona **Apiüng ngo mawaiich, apaj minüt Dios.** Dice que no miente; hasta invocó el nombre de Dios. **2. vt** lo llama **Xemüm teapaj miquit nej, apmawiütl.** Mi mamá está llamando a sus gallinas para darles de comer.  
**3. vt** lo invita **Xecoj altiütl mardom, áag teapaj acualaats.** Mi

hermano es mayordomo; por eso está invitando a sus parientes. **4. vi** grita **Nop nangün teapaj cos neloc.** Un borracho está gritando; está enloquecido.

**ajpj** *vp* es llamado

**apaich** *vi* insulta, maldice,  
blasfema

**apaj cawüy** relincha

**apaj cün** larvas de abeja

**apaj miüs** maúlla

**apaj minut dios** lo jura

**apaj ocueaj** llama la atención, lo exhorta, lo corrige **Sandiüm napaj icueajiün mejiüran cuidada.** Quiero exhortarles para que tengan cuidado.

**apaj omeaats** lo cura del espanto (*soplándole agua*) **Xeyay mbayaw xecual, sanapaj omeaats.** Mi hijo se espantó mucho, por eso lo voy a curar del espanto (*lit:* voy a llamar a su alma).

**apaj quiec** estrellamar, asteria (*equinodermo*)

**apajlat** *vt A* da una palmada o bofetada (*con sonido de un golpe*) **Nop nangün tapajlat wüx ombeay mintaj nej.** Un borracho dio una bofetada a su mujer. Véase **apalat**

**apajrrat** *vt A* lo resopla, lo bufá **Naxey teants ajlüyay apajrrat oxing.** El chivo siempre da resoptidos.

**apajyatsüy** *vr O* se despereza, se estira (*personas*) **Aaga nerang najiüt quiün catscatsüyan apajyatsüy.**

Aquel trabajador a cada rato se despereza.

**apal** **1. s** la tapa **Altojliüm tiül iüm** **nop xor ngo majiür apal.** En la casa está parada una olla sin tapa. **2. vt A** lo cierra, lo tapa, lo cubre **Ipal ombeay iüm para ngo majmel nimal.** Cierre la puerta para que no entren animales.

**ajpal** *vp* está detenido, es impedido el paso

**apalüch** *vt* lo completa, lo encierra

**apalüy** *vr* se encierra

**arang palan** lo hace bien

**palan** *part* completo, cerrado **apal s** la silla para gobernar (*en el municipio*) **Teat jostis alchetem tiül apal, atajcüw mandar.** Las autoridades están sentadas en las sillas para gobernar.

**apal limet** el corcho, el tapón

**apal micosaran** la rótula (*anat*)

**apal nej teonic nej joj** ronco

**apal ombeayaran** el labio (*anat*)

**apal ombeay iüm** la puerta

**apalat** *vi A* suena, hace ruido repetido **Xeradio ngo majneaj; xowüy apalat tiül.** Mi radio no trabaja bien; hace mucho ruido. *Dim apilit*

**ancapalat** *vi* chapalea, hace sonido de golpes

**apajlat** *vt* da una palmada o bofetada (*con sonido de un golpe*)

**palátan** *adv* con ruido o sonido que hace un golpe sordo o fuerte

**apalüch** **1. part** completado **Xeteat lamapalüch arang minajiüt nej.** Mi padre ya completó su trabajo. **2. vp** lo encerraron **Lapalüch tiliüm a quich nench cos ngo manguiay.** Encerraron en la casa al niño porque da mucha guerra. Véase **apal**

**apalüch ombas** es vengado, se venga **Tajmbiy micoj nej a nench, nganüy lamapalüch ombas.** Al hermano de este muchacho le pegaron, pero ya se vengó.

**apalüy** *vr O* se encierra **Cos xowüy imbol, apalüy tiül iüm.** De tanto miedo que tenía; se encerró en la casa. Véase **apal**

**apamb omal** lo regaña hasta sacarle la verdad **Xecual tanüüb noic xendoc, nganüy sanasap napamb omal, masaj xic jane tüüch.** Mi hijo vendió una atarraya que era mía, y ahora lo voy a regañar hasta que me diga a quién se la vendió.

**apand** *vt A* lo acuña **Xecoj ngo mandand lomboj mibang nej, áag apand tiül quiriw nine taula.** La silla de mi hermano no se para bien; por eso la acuña con una tablita.

**nepand** *adj* acuñado  
**pandam** *vr* se atasca, se atora  
**apandpand** *vt A* lo atora **Ngo ndom nalech** cüet tindec cos xeyay piedra, **xowüy apandpand xeinzuel.** No puedo pescar en el mar porque hay muchas piedras y se atora mucho mi anzuelo.  
**apants** *vt A* lo frie **Xechiig landoj** ombas arang nepants; **apants cüet y onij.** Mi hermanita ya sabe freir; sabe freir pescado y carne.  
**nepants** *adj* frito, *s* la comida frita  
**apap** *vt A* lo golpea con algo, lo clava **Nerang mes teamapap clavo mimes nej mandand.** El carpintero clava la mesa para que quede maciza.  
**nepap** *s* el que clava, el que golpea  
**nipap** *s* el martillo de madero  
**apapapüy** *vi O* aletea **Apapapüy a quit wüx asap nej wiül.** La gallina aleteó mucho cuando la zorra la agarró.  
**apar** *vt A* 1. lo tablea, lo asierra **Aaga siür quiaj najneaj apar xiül.** Este serrucho asierra bien la madera. 2. lo rebana, lo parte **Müetiiüts xendiy, cawül sanapar.** Vamos a comer sandía; la voy a rebanar. 3. lo hiera **Ngo ndom namb sandoc cos apar xileaj jor.** No puedo ir a pescar porque las conchas me hirieron los pies. 4. lo raja **Acooch nacats xiül aparpárran pinawan.** Corta maderas verdes rajándolas por la mitad.  
**niparrüy, neparrüy** *s* instrumento para cortar  
**par** *s* raja del talón por la sequedad  
**parran** *part* cortado  
**apat** *vi A* es bravo **Xowüy apatüw xepet; ximbor matsambüw nipilan.** Mis perros son muy bravos; tengo miedo de que muerdan a la gente.  
**napat** *adj* bravo, feroz, violento  
**apateay** *vi E* 1. es pequeño **Tapiüng a coy:** —Nde metsamb xic, cos

**xowüy sapateay —aj.** El conejo dijo: —No me comes, porque soy muy pequeño. 2. son pocos **Nomb sajiür xeyay sap pero nganüy lapateay.** Antes tenía muchas ovejas, pero ahora ya son pocas.  
3. disminuye **Cawüy teamteáman tapateay acuiür hasta lombot.** El caballo fue disminuyendo poco a poco la velocidad de su carrera hasta pararse.  
**napateay** *adv* poco, *adj* angosto, chico  
**üüch mapateay** lo hace estrecho  
**apats** *vt A* 1. lo aprieta (*zapatos, ropa, cinturón*) **Aaga napüic cam apats xileaj.** Estos huaraches me apriatan. 2. lo exprime **Xecoj teapats miyow cün teamayac tilata apmanüüb.** Mi hermano está exprimiendo la miel poniéndola en una lata para venderla. 3. lo ordeña **Teat Lip teapats onts mijiw wacüx manganeow micual nej.** El Señor Felipe está ordeñando a la vaca para que tome leche su hijo.  
**apats nej omeaats** se le para la respiración por un golpe **Nop nine nench tajmiüc, nómban apats nej omeaats iüt.** Un niño se cayó y se le paró la respiración un rato.  
**apats onic** lo estrangula **Nop nangün tapats onic micual nej.** Un hombre borracho estranguló a su hijo.  
**apeaab** *vt E* lo acuesta (*cosas largas, gente*) **Quich nüx taxaing nop miüs mapeaab wüx mes.** La niña levantó un gato y lo acostó en la mesa. **Dim apiib**  
**apeand** *vt E* 1. lo prensa, lo oprieme con la mano, lo aprieta, lo pellizca **Xecoj tapeand xenajloc maw aonts.** Mi hermano me apretó el grano para que se me saliera la pus. 2. lo lastima **Peajtos wüx nop bang tapeand tixipech, nganüy xowüy lacoy.** Me acosté en una banca que me lastimó la espalda; ahora me duele mucho.  
**apeap ombeay** lo remeda, lo imita (*la*

**voz)** Teanalic xecual cos apeap ximbeay. Estoy regañando a mi hijo porque me remeda.

**apeat** *vt E* 1. lo trenza **Nop nüx teapeat omal nej cos üp teampoots.** Una muchacha se está haciendo trenzas porque va a la iglesia. 2. lo teje (*palma*) **Sajiür tegüy onic nit, sanapeat nop nine tec mameay wüx xecual.** Tengo unas palmas; voy a tejer un petatito donde pueda dormir mi hijo.

**nepeat omalan** las trenzas

**apeax** *vt E* lo mide, lo pesa **Teanüüb tixem apeax noic noic nipeax.** Está vendiendo camarones por medidas.

**nepeax cuarto** gusano medidor

**nipeax** *s* la medida (*cualquier instrumento de medir*)

**nipeaxay** *s* el medidor, la pesa, la balanza

**apeax acuiür** lo persigue, lo corretea

**Nop pet tapeax acuiür noic coy pere tajmel tiombiüm.** Un perro persiguió a un conejo pero el conejo se metió en su madriguera.

**apeay** *vi E* llega **Minüt ind ameay xeteat cos les tapeay andoc tixem.** Mi papá tiene mucho sueño porque acaba de llegar de pescar camarones.

**nafeayáyan** *part* llegado solo

**nafeay miün nipilan** el extranjero, el visitante, el huésped

**apeay** *vi E* amenaza **Nop nangün tapeay wüx ombas cochil aquiiüb nej.** Un borracho amenazó con un cuchillo a su compañero.

**apeay ombeay** lo imita (*la voz*) **Aaga loro quiaj apeay ombeayaran.** Ese loro imita las palabras.

**apech** *vt E* 1. lo anuda (*de hilo, mecate*) **Landojquiom xejarünch cawül sanapech.** Se reventó mi hilo pero lo voy a anudar. 2. lo añade (*tela, madera*)

**nepech** *adj* añadido, agregado

**apech** *vt E* lo pone (*cosas redondas*) **Ipech wüx mes omb quit.** Pon los huevos en la mesa. *Aum apots*

**apech tiüt** lo carga en la espalda (*sólo*

*gente, borregos, chivos)* **Nop naxey apech tiüt nop sap.** Un hombre lleva cargando un borrego en la espalda. *Véase opecharan*

**apech tiüt** lo pone en el suelo (*cosas redondas*) **Lapaxiow mandeaand mipelot nej, quiaj tapech tiüt.** Se cansó de cargar la pelota y lo puso en el suelo. *Aum apots tiüt*

**apeech** *vt E* lo tapa, lo cubre **Almameay, apeech teombas nej noic nine püy.** Está dormido con la cara cubierta con un pañuelo. *Aum apooch*

**apeeed** *vt E* 1. lo corta (*flores, fruta*) **Nop nine nench teapeed najün ten apmanüüb.** Un niño está cortando ciruelas para vender. 2. lo descose, lo descostura **Nop nüx teapeed owix mimeed nej cos xowüy apateay.** Una muchacha está descosiendo la manga de su huipil porque está muy estrecha. 3. lo desteje (*red*)

**najpeot, napeederan** *adj* cortados

**apeeg** *vt E* siembra semillas pequeñas **Sajiür tegüy osaab cants nganüy sanapeeg.** Tengo un poco de semillas de chile y las voy a sembrar.

**apeic** *vt E* lo abraza **Nop müüm najtaj ajiür lasta micual nej taxaing**

**mapeic.** Una señora que quiere mucho a su hijo lo levantó y lo abrazó.

**apeic owix** cruza los brazos **Xowüy arang casa miteat nej apeic owix y angueer omal tembas matepeay.** Por el respeto que le tiene a su padre, cruza los brazos e inclina la cabeza al saludarlo.

**apeiquiec nej onic** lo abraza del cuello **Acuiür tamb mangoch nej,**

**mapeiquiec nej onic.** Se fue corriendo a su encuentro y lo abrazó del cuello.

**apej** *vt E* lo lava un poco **Nop quich ngo mandium maxeeb, apej miün wüx owix a yow.** Un chamaco no quiso bañarse; no más se lavó las manos un poco.

**apej oniiüg** lava la cara **Wüx ümb**

**arraw apacaats ameayiiüts, netam mapejiüts oniüjcaats.** En la mañana cuando nos levantamos debemos lavarnos la cara.

**apejlex** *vt E* abre los ojos **Nop naxey teajlec, apejlex oniiüg tiül yow.** Un hombre se zambulle y abre los ojos dentro del agua. *Aum apojos ancapelex oniiüg* los ojos entreabiertos

**apejnguexay** *adv* medio agachado **Necoy omeaats nej xechiig apejnguexáyan ajüy.** A mi hermanito le duele el estómago; por eso camina medio agachado. *Aum apojngoxüy*

**nepeng** *adj* jorobado  
**penguex opech** jorobado

**apejrex** *vt E* hace ruidito al comer alimentos tostados **Nine xecual lamajiür olüic, lamapejrex nawaag peats.** Mi hijo ya tiene dientes; por eso ya hace ruidito al comer tostadas. *Aum apojrros*

**ancaperex** *vi* hace sonido al comer cosas tostados

**neperex** *adj* cuscurroso, ruido al comer algo tostado

**perex** *adj* tostado; *s* el cartílago

**apep** *1. vt E* lo caza **Oxep sanamb sapep mün matsambaats.** Mañana iré a cazar liebres para comer. *2. vi* tira **Xecoj ajiür escopet, ndoj ombas apep.** Mi hermano tiene una escopeta y sabe tirar bien.

**monpep** *s* los cazadores  
**apep** *vi E* lo hincha **Lojtiün omal nej, áag tapep nej tembas.** Tiene una herida en la cabeza; por eso tiene hinchada la cara.

**mipeperan** *s* la vejiga

**pep** *s* el globo, la vejiga

**apep** *vt E* lo sopla (*con la boca*)

**Xemüm teapep biümb cos ngo mandium mandaab ocueaj.** Mi mamá está soplándole a la lumbre porque se está apagando.

**nepepep** *s* la brisa, el aire fresco  
**apepep** *vt E* lo refresca  
**aperer** *vt E* lo tapa, lo cubre (*con*

*trapo, papel, etc.) Iyar noic püy, iperer wüx ombeay tongolaag, cos xowüy najndot.* Agarra un pañuelo y tapa el cesto porque hay mucho polvo.

**aperer olaag** se amarra un pañuelo de la cabeza a la quijada

**apew** *s* su nuera **Aaga nüx quiaj apew nej cos mintaj micual nej.** La muchacha es su nuera porque es la esposa de su hijo.

**napeweran** *s* la nuera

**apiib** *vt I* **1. lo acuesta Apiib tijow micual nej mameay.** Acuesta en la hamaca a su hijo para que se duerma. **2. lo pone (cosas largas) Ipiib a üech ticarret.** Ponga la hacha en la carreta. *Aum apeaab*

**apiiüm** *vr O fut* se acostará **Laind ameay, apiiüm noic ores.** Ya tiene sueño; se acostará un rato. *Véase piiüm*

**apijliüt** *vt A* lo volteea boca abajo (*pero sosteniéndolo con la mano*) **Ipijliüt a limet quiaj itong tiüt leaw altiü.** Voltea esa botella para tirar lo que contiene.

**piliüt mal** el salto mortal, la voltereta

**piliütan omal** volteado, al revés  
**piliütan tiüt** se cae cabizbajo

**apijliüt nej omal yow** lo voltean las olas **Aaga müx aleamb pinawan yow, tenguijal mapijliüt nej omal yow, cos xowüy apac a iünd.** A la canoa que va a medio mar la voltean las olas, porque el viento está muy fuerte.

**apijliüt omal** **1. lo volteea cabizbajo (animales, gente)** **2. tiene volteado el libro.** **A quich quiaj nganaw ndom ombas ateow nawiig, apijliüt omal minawiig nej.** Ese niño no sabe leer todavía; tiene volteado su libro.

**apijwileay** *vr O* forma círculos  
**Apijwileay tiül najngow aow cüet.** La grasa del pescado forma círculos sobre el caldo.

**piwil** *adj* redondo, círculo

**piwiliow tiüt** haciendo círculo

**apilit** *vi I* suena, hace ruido repetido como reloj *Aum apalat*

**apiniüm** *vr O fut* se va a apagar (*brasas, lámpara*) **Wüx laümb mandaab a soex, quiaj apiniüm a biümb.** Cuando termine de quemarse la leña, entonces se va a apagar. *Véase pinium*

**apiow** *vt A* lo saca (*agua u otro líquido*) **Xecoj teapiow yow**

**apmejantsüy.** Mi hermana está sacando agua porque va a lavar.

**apip** *vt I* lo suena o silba (*con una hoja en la boca*) **Xechiig ndoj ombas apip op xiül.** Mi hermanito sabe muy bien sonar las hojas de los árboles con la boca.

**apiquiw, piquiw** *adj* cuatro *Véase Apéndice B*

**napec** *adj* tras pasado mañana, dentro de cuatro

**tapec** *adj* hace cuatro

**apiüng** *vt A* 1. lo dice, lo testifica, lo opina (*se usa antes de citar lo que alguien ha dicho y siempre termina con la palabra aw*) **Xecoj apiüng:**

**Sanarang nop mes, aw.** Mi hermano dijo: —Voy a hacer una mesa. 2. lo piensa **Sapiüng sanamb Salin.**

Pienso ir a Salina Cruz.

**apiüng alinomb** lo repite **Tim tasaj icoots, oxep apmapiüng alinomb.**

Ayer nos dijo y mañana nos lo repitirá.

**apiüngan, apiüng miün** dice no más, miente **Aaga quich nench quiaj**

**apiüngan.** Ese niño miente nada más.

**apiünts** *vt A* lo masca sin tragiar **Nop sow teapiünts nacats ol.** Un cochino está mascando los olores frescos.

**apiür** *vt A* lo siembra, lo cultiva, lo planta **Nej ngo mapiür naxiül,**

**palüy jonjolin apiür.** El no siembra maíz, siembra puro ajonjolí.

**nepiür** *s* el sembrador, el agricultor

**piüran** *part* plantado, siembrado

**apiür majaw** se asoma, lo mira de cerca, fija la vista en algo **Tapeay**

**nop naxey nerang mandada, tamb mapiür majaw tijow xecual.** Llegó a mi casa un señor y se asomó a ver a mi hijo que estaba en la hamaca.

**apiürüch s** la siembra **Leaw ndoj apiürüch, quiaj apmajlüy monxood.** Cuando termine la siembra, habrá descanso.

**apiw** *vt I* lo desmota, lo carda, lo despepita **Aaga najtaj teapiw sap mandil jarünch.** Esta mujer está desmotando el algodón para hilar.

**napiweran** *adj* desmotado, despepitado

**nepiw lan** el que carda lana

**nipiwi lan** la carda

**apix** 1. *vi A* se cubre **Ngo mayaag naquind cos apix chamarroen.** No siente frío porque se cubre con la cobija. 2. *s a-A* la ropa, el traje, el vestido, la cobija **Aaga nench quiün ngome aag asooig nguirich, ajlüyay ajiür apix.** Aquel muchacho siempre tiene ropa; nunca se viste con ropa vieja.

**napixeran** *s* la ropa, la cobija

**apoing** *vt E* lo cubre, lo tapa **Ipoing ombas a nine naag chamarroen**

**ngana mambiy nej naquind.** Cubre al niño con la cobija para que no sienta el frío.

**poinguiün** *part* cubierto

**apoj** *vt O* saca agua del pozo (*para que quede limpio*), saca agua de la canoa **Xemüm teapej lol müüch merixix.** Mi mamá está sacando agua del pozo para que quede limpio.

**apojos** *vt A* abre demasiado los ojos

**Mbayat michiig nej cos apojos**

**oniiüg müüch.** Abrió demasiado los ojos y se espantó su hermanito. *Dim apejlex*

**ancapolos oniiüg** lo ojos entreabiertos

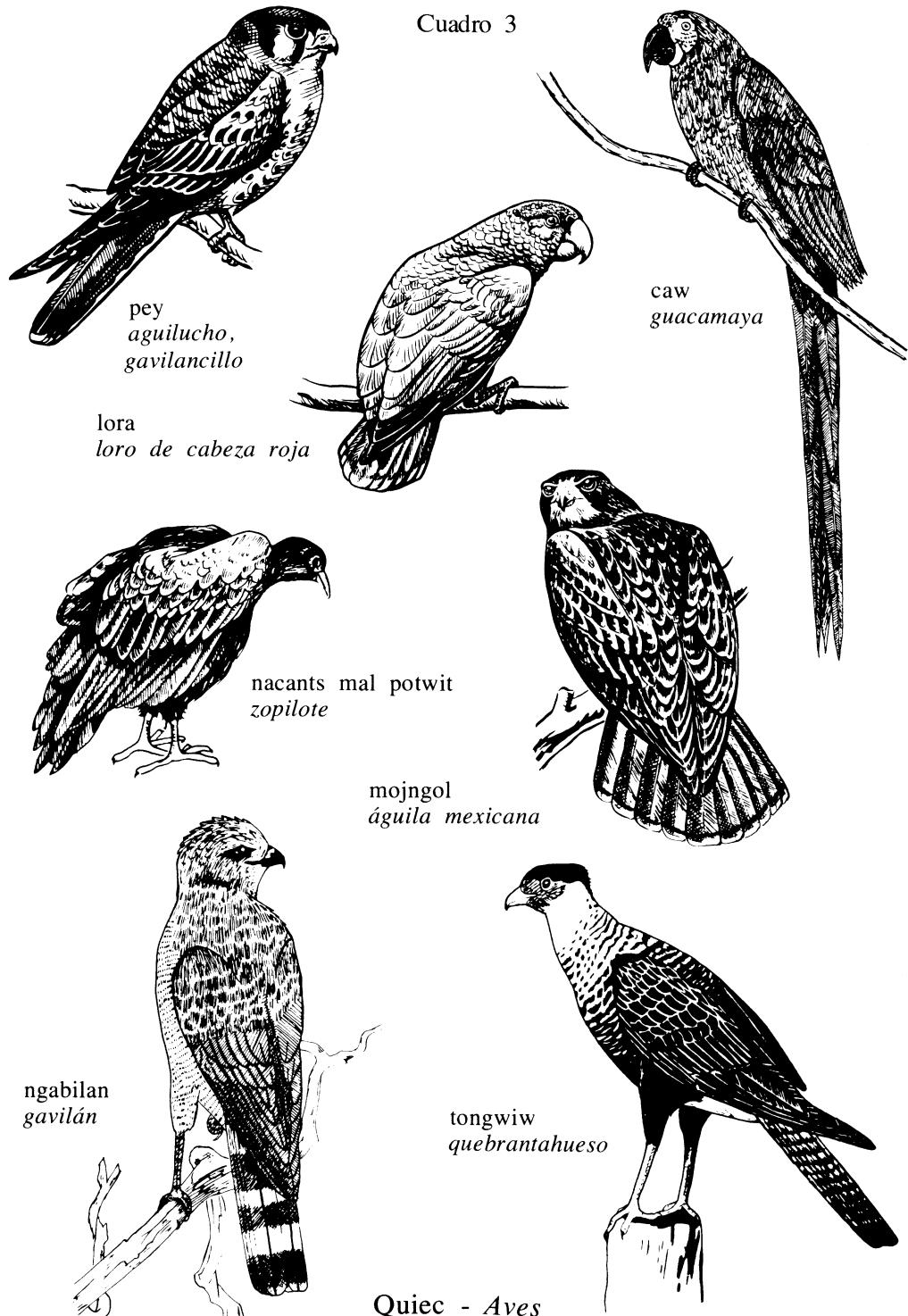
**apojngosüy** *adv* agachado **Nop xeech miüs amb niüng sajlüy apojngosüy.** Un gato grande pasó agachado junto a mí. *Dim apejngueyay*

**pongos pech** *adj* jorobado

**apojnong** *vt O* lo amontona **Nop**

- naxey teajoc, laxeyay soex**  
**mapojnong.** Un hombre está leñando; tiene mucha leña amontonada.
- ponong** *s* el montón
- apojrros** *vt A* masca con ruido (*al comer alimentos duros y muy tostados*) **Nop xeech sow teapojrros**
- imb.** Un marrano está mascando con ruido el carbón. *Dim apejrex ancaporros* *vi* hace ruido quebradizo
- porros** *adj* ruido quebradizo
- apol** *vt E* 1. lo quiebra, lo lastima, lo rompe, lo troncha **Xecoj tapol mixiül miüech nej wüx ajoc soex.** Mi hermano mayor quebró el mango de su hacha cuando fue a leñar. 2. lo pizca **Tiül a nüt cam sapoliün mbeay.** En este tiempo pizcamos maíz.
- poliün** *part* quebrado
- apolong** *s* la erupción **Wüx apmajngot a sirimpiow apmajtep apolong**
- ombasaran.** Una de las señales del sarampión es la erupción en la piel.
- apomüx** *vt E* lo cuece en agua con sal (*camarones, pescado*) **Nop najtaj teapomüx tixem.** Una mujer está cociendo camarón en agua con sal.
- nepomüx** *adj* cocido en agua con sal
- aponiich** *vi* anubla **Tepood tajlüy majoet, xeyay taponiich.** Anoche se anubló; parecía que iba llover. *Véase pojniün*
- apooch** *vt E* 1. lo extiende, lo tapa, lo cubre **Aaga najtaj apooch omal püy cos apmamb teampoots.** Esta señora se cubre la cabeza con su pañuelo porque va a la iglesia. 2. lo pesca, extiende la atarraya **Xecoj ndoj ombas apooch cüet.** Mi hermano sabe pescar. 3. hace cal **Xemüm teamil aonts wacüx cos andium mapooch noic ombiüm posol.** Mi mamá está recogiendo estiércol de ganado porque va a hacer cal. 4. lo pone (*cosas que extienden*) **Nop naxey apooch miün wüx mes micamix nej.** Un señor pone su camisa en la mesa. 5. lo techá, cubre el techo **Sanapooch omal xenden oxep naag najchow.** Voy a techar mi enramada mañana con carrizo. *Dim apeech pojchiüm vr* se cubre, se tapa *pojchiün part* cubierto, tapado
- apop** *s* la espuma **Wüx apac ncherrec ayac nadamdam ajponch anaraan**
- apop ndec.** Cuando el viento del sur sopla mucho, se levantan olas grandes y se cubre el mar de espuma blanca.
- napop** *adj* espumoso, jabonoso
- üüch napop** hace espuma, espuma
- apor** 1. *vp A* tiene amarrado (*con cosa ancha*) **Tamong nop naxey ngo najaw jane cos apor omal püy.** Pasó un hombre pero no lo reconocí porque tenía amarrado en la cabeza un pañuelo. 2. *s* el fondo **Tangalas noic sandot ajiür apor.** Compré una falda con su fondo.
- apor camix** camiseta, camisa sin cuello
- aporror** *vt A* le amarra la cabeza, lo tapa con un trapo, lo amarra con un trapo *Dim aperer*
- aporrörüy tiül** se cubre el cuerpo con un rebozo u otro trapo
- apotiich manchiüc** dispara **Nop naxey tajmel timanchiüc cos apotich manchiüc tiül plas.** A un hombre lo metieron a la cárcel porque disparó en el mercado.
- nepotiich cuet** el que hace tronar los cohetes
- apots** *vt A* 1. lo carga (*en la cabeza*) **Nop najtaj apots panchep chipiow omb win.** Una mujer lleva cargando en la cabeza un cesto lleno de huevos de tortuga. 2. lo pone (*cosas redondas*) **Tapots wüx mes noic sambüm.** El puso en la mesa una calabaza. *Dim apech potsom vr* se coloca, se pone
- apow** *vt E* lo hornea **Nop nüx teapow cüet apmatsamb miteat nej.** Una muchacha está horneando pescado para que coma su papá.
- nepow** *adj* horneado
- pow** *s* el horno

Cuadro 3



Quiec - Aves

**apüch** *vt E* lo echa (*tierra o agua*)

**Ngo majneaj maleaaig oniiüg cos**

**apüch nej tiniüg wiüd nop pet.**

No puede abrir los ojos porque le echó tierra un perro.

**nipüch** *s* la pala

**apün** *vt E* lo prensa con pinzas o con

los dedos **Nop nendoc teapaj cos**

**apün nej cünch.** Un pescador está

gritando porque lo prensó un

cangrejo.

**mipün cünch** órgano prensil de la jaiba

**apün teombaj** lo lleva cargado debajo

de su brazo **Nop najtaj apün miün**

**teombaj micual nej.** Una mujer lleva

a su hijo cargado debajo de su brazo.

**apüüch** *vt E* lo extiende **Xemüm**

**apüüch mats, sanameay wüx.** Mi

mamá extiende el catre para que yo duerma.

**püjchiüm** *vr* se extiende

**püjchiün** *s* el llano, el campo, la extensión, aire libre

**apüüch nden** el morillo

**apüüd** *s* el cojín **Nop naxey amal**

**soex, ayac apüüd opech.** Un hombre está cargando leña; por eso se pone un cojín en la espalda.

**apüüd omalaran** la almohada

**apüüd opech cawüy** cojín de la silla de montar

**apüüd owil jombop** gallito de agua

(*pato chico que parece zarceta; tiene una mancha blanca en la cola*)

**apüüd owil monguich** el pañal del nene

**apüüig** *vt E* lo eructa **Sap, teants,**

**wacüx apüüig üet mawing.** El borrego, la cabra y el ganado eructan su comida para rumiar.

**aterriür apüüig** eructa

**apüüel** *vt E* 1. lo desenreda **Tim aaga**

**jarünch xeyay awinchay, nganüy**

**lanapüüel.** Ayer este hilo estaba

muy enredado pero ahora ya lo

desenredé. 2. lo desenvuelve **Nop**

**naxey teamapüüel ombas jayats**

**micamix nej.** Un hombre está

desenvolviendo su camisa nueva.

**nipüüel jarünch** el devanador

**apüx** *vt E* lo hachea, lo raja (*leña con*

*hacha*) **Teapüx soex apmambel**

**pow.** Está rajando leña para el horno.

## Aq

**aquechech** *vt E* lo trae, lo levanta con cuidado (*con la mano o con el hocico*) **Tajawas nop pet**

**almaquechech teombeay nej micual nej.** Vi una perra que traía a su

perrito en el hocico. **Aum acotsots**

**aquelet** *vt E* lo repica, lo parte (*pan, tortilla, galletas*) **Tangal noic**

**nawaag peats, condom taquelet**

**müüch niquiriw micual nej.** Compró un totopo, lo partió y les dio un pedazo a cada uno de sus hijos. **Aum acolot**

**aquencham, aquiencham** *vt A* lo remienda **Landoj naquencham**

**xecamix.** Ya terminé de remendar mi camisa. **Aum acancham**

**aquechamüy** *vr O* remienda la ropa (*de sí mismo*) **Aum acanchamüy**

**nequenchamüy** *adj* remendado

**aquiaach** *vt E* lo enseña, lo instruye **Sanayac tiül escuel xecual**

**maquiaach nej nequiaach.** Voy a mandar a la escuela a mi hijo para que el maestro le enseñe.

**aquiajchay** *vr* aprende, estudia **monquiajchay** *s* los estudiantes,

los discípulos, los conscriptos

**nequiaach** *s* el maestro

**aquiaach ombeay nipilan** convence

**Aaga najtaj quiaj teamaqiaach** **ombeay nüx macueat minench nej.**

Aquella mujer está convenciendo a la muchacha para que deje a su novio.

**aquiaach wüx** lo explica

**aquiaaw** *vt A* lo parte en dos pedazos

**Xemüm tarang noic nemeaats peats**

**impena saquiaaw.** Mi mamá hizo

**una tortilla muy gruesa y apenas pude partirla.** Véase **ijquiaw Dim aquiiw**

**aquiachquiach** *vi E* lo desmorona, lo despedaza **Aaga sow ngo mind üet napac os, aquiachquiach tiüt.** Este cochino no quiere comer maíz crudo; lo desmorona en el suelo.

**ancaquiachquiach** *vi* hay mucha basura

**aquiachquiachay** *vr O* se hace pedazos, se desmorona, se astilla **Wüx tajmiüc a tas iüt, nómbar**

**aquiachquiachay.** Cuando cayó la taza de barro, se hizo pedazos.

**nequiachquiachay** *adj* cosas despedazadas

**aquiajchay** *vr O* 1. aprende, estudia **Xechiig teaquiajchay majüich camiong.** Mi hermano está

aprendiendo a manejar. 2. marcha (*de los conscriptos que dan servicio militar*) **Wüx doming samb saquiajchay cos sajiür dieciocho**

**xeneat.** Todos los domingos voy a marchar porque tengo dieciocho años. Véase **aquiaach**

**aquiajchay wüx** lo ensaya, se acostumbra **Aaga nine quiaj aquiajchay wüx miánch; con matang ngo mind arang najiüt.** Ese niño está acostumbrado ser perezoso;

cuando crezca no va a querer trabajar. **aquian tiüt** lo carga (*recargado en la cintura*) **Nop nüx teapiow, aquian tiüt ngan.** Una muchacha está acarreando agua con su cántaro en la cintura.

**aquiand** *vt E* 1. lo cubre, lo embarra **Xeteat teaquiand owil iüm.** Mi

padre está embarrando la pared de la casa. 2. se pega **Tsotojos wüx ntsaj, nómbar aquian xsarall.**

Me senté sobre el chicle y se me pegó en el pantalón.

**laquiandeaw** *part* ya está pegado

**nequiandeay** *s* la goma, el

pegamento

**aquich** *vt A* lo pellizca **Sanandooig mimbeax xecual cos xowüy ind**

**aquich.** Le voy a cortar las uñas a mi hijo porque le gusta pellizcar.

**aquichaj** *vt A* trae mal agüero **Tilüy taquichaj xic nop wiül.** Una zorra me trajo mal agüero.

**aqueel** *vi E* se hinca, se arrodilla **Teangoch rosar, aqueel tiüt micos nej.** Está rezando de rodillas.

**aqueeen** *vt E* lo dobla **Altiül nipilan ataag segur micamix nej aqueeen mayac tiül cüx.** Hay personas que arreglan su ropa, la doblan y la ponen en el baúl. Aum **acooen**

**aquiiüb** 1. *s a-A* el compañero **Xecual ngo majiür aquiiüb nej.** Mi hijo no tiene compañero. 2. *vt* lo acompaña, lo lleva **Üp ticorrüle xecual aquiiüb mipet nej.** Mi hijo va al rancho acompañado por su perro.

**aquiüraab** *vp* es juntado (*con un hombre o con una mujer*)

**aquiiüb mamb** lo lleva consigo (*cosas animadas*) **Aquiiüb mamb micual nej manüüb omb quit.** Lleva consigo a su hija para vender huevos.

**aquiiüb miün, aquiiübán** lo trae consigo, lo trae **Lapeay camiong aquiiüb miün nipilan.** Ya llegó un camión que trajo gente.

**aquiiüb nench, aquiiüb nüx** se casa (*con muchacha o muchacho*) **Aaga nüx lango majlüy aniüng nej cos lamaquiiüb nench.** La muchacha ya no está en su casa porque ya se casó.

**aquiiw** *vt I* lo parte o quiebra en dos pedazos **Xemüüm vida taquiiw quiriw pan müüch xic.** Mi abuelita partió el pan y me dio un pedazo. Aum **aquiaaw**

**aquind** *vi* lo enfriá **Apmaquind nganüy.** Va a enfriar ahora. Véase **naquind**

**aquiün** *vt* lo trae consigo Véase **aquiiüb miün**

**aquiüraab** *vp A* es juntado, vive junto (*con un hombre o con una mujer*) **Aaga nüx quiün lafün wüx**

**aquiüraab.** Esta muchacha ya vivió con un hombre. Véase **aquiiüb aquiy** *vi A* demora, dilata, tarda

**Lajjünts xechiig laíndachech cos laquiy ticambaj xemüm.** Mi hermanito está llorando porque quiere mamar y mi mamá está demorando mucho en el pueblo.

**nequiy** *adv* tarda

**aquuyaach** *vt E* lo retarda, lo atrasa  
**Ajlüy nipilan xowüy ind aquuyaach alinop.** Hay personas que les gusta atrasar a otras.

## Ar

**arang** *vt A* 1. lo hace, lo fabrica, lo construye **Sandüy teombas xecoj marang xendoc cos néjan alndom marang.** Dejo que mi hermano me haga mi atarraya; al fin y al cabo solo él puede hacerla. 2. lo hace (*actividad, de comportarse*) **Nop naxey tandeow miboy nej, condom ngo majaw cua apmarang.** Los bueyes de un señor se murieron, y él no sabía qué hacer. 3. lo causa **Wüx tandaab iüm tarang monbayan.** Cuando se quemaron las casas, la gente se asustó mucho.

**arangüy** *vr* se fermenta

**irangüy** *s* con lo que hace, con lo que trabaja

**narangüch** *part* artificial, hecho, causado

**narangüch mal** la brujería

**nerang** *s* el hacedor

**nerangrangüy** *adj* vanidoso, orgulloso, presumido

**üüch marang** se convierte, se cambia

**üüch merangüy** lo fermenta

**arang adam** presume, se cree la gran cosa **Aaga najtaj quiaj xowüy**

**arang adam.** Esta señora se cree la gran cosa.

**arang anganeow** 1. prepara algo para tomar 2. (*fig*) le pega, le azota  
**Aaga naxey quiün ajlüyay arang anganeow micual nej.** Ese hombre siempre azota a su hijo.

**arang casa** lo honra, lo respeta, lo reverencia, le hace caso **Xeamigo ngo mangün cos arang casa andeac miteat nej.** Mi amigo no se emborracha porque respeta los consejos de sus padres.

**ngo marang casa** desobediente

**arang fuerza** lo fuerza, lo obliga

**arang impena** lucha, hace la lucha

**arang jostis** juzga **Wüx samong mbeay awan, quiaj sanguaiy teat xan**

**tearang jostis.** Cuando pasé frente al municipio, oí que el presidente estaba juzgando.

**arang jovor** hace favor

**arang mal** 1. hace daño **Aaga**

**nüeteran cam xowüy arang xic mal.** Esta comida siempre me hace daño.

2. lo hechiza **Apiüngüw aaga naxey quiaj arang mal nipilan.** Dicen que ese hombre hechiza a la gente.

**arang michach** hace travesuras, cómico, payaso **Nop quich nench xowüy arang michach, palüy üüch macuic nipilan.** Un niño hace muchas travesuras; siempre hace reír a la gente. *Véase chach*

**arang moncuic** es chistoso **Aaga nench quiaj xowüy arang moncuic.** Ese muchacho es muy chistoso.

**arang najiüt** trabaja **Xecoj nendoc;**

**xique sarang najiüt ticorrül.** Mi hermano mayor es pescador; yo trabajo en la milpa.

**arang nawiig** lo escribe **Xecoj ajlüyay arang nawiig müüch xeteat cos**

**miünquiaj almajlüy.** Mi hermano mayor siempre le escribe a mi padre porque él está lejos.

**arang palan** lo hace bien **Lango malic xic xeteat cos tarangas palan leawa**

**asaj xic narang.** Mi padre ya no me regaña porque hace bien todo lo que me dijo que hiciera. *Véase apal*

**arang paseal** 1. viaja **Wüx sajngot**

**miün sarang nench, tarangas paseal tayajcas iüt.** Cuando yo era joven viajé mucho y conocí otros lugares.  
**2. pasea, vaga Altiül monxey wüx arang paseal acueat mintaj nej.**  
 Hay hombres que cuando pasean dejan a sus esposas.

**arang pensar** 1. lo piensa Xeteat  
**arang pensar apmangal nop müx.**  
 Mi padre piensa comprar una canoa.  
**2. se entristece Xowüy arang pensar a naxey cos tambiyaw micual nej.**  
 Ese hombre está muy triste porque mataron a su hijo.

**arang püüel wix** da salto mortal  
*(colgándose de algo con las manos)*  
**Nop nench ajaw mipüüig xiül, tajchic rondon wüx marang püüel wix.** Un niño vio la rama de un árbol; brincó para colgarse y dar un salto mortal.

**arang rosar** reza Xeteat vida arang rosar teampoots. Mi abuelo reza en la iglesia.

**arang tiempo** llueve mucho, es temporada de lluvias **Namong neat quiaj mbich tarang tiempo xeyay.** El año pasado llovió mucho.

**arang tosos** pavonea **Noic xey tearang tosos condom quiaj acolcolüy.** Un guajalote se pavonea y gorgorea.

**arang travies** hace travesuras, cómico, payaso

**arángan, arang miün** vt A 1. lo hace sin motivo **Tarangas noic jayats xendoc, sarángan ngome teaxendocüy.** Hice una atarraya nueva pero no la estoy usando; la hice no más. 2. hace parecer una cosa que no es cierta **Noic ongwiüts tajaraw nop naxey pero arángan ngome nipilan.** Dicen que una noche apareció un hombre pero no fue cierto.

**arangrang owix** gesticula **Quich nench lajcüy, arangrang owix müüch xic.** El niño se enoja; me gesticula.

**arangrangüy** vr O tiene vanidad, se enorgullece **Altiül nipilan wüx ajiür quiriw tomiün ngo marang casa**

nejinguind, más naleaing **arangrangüy wüx leaw ajiür.** Hay personas que cuando tiene dinero no respetan a nadie; se enorgullece por lo que tiene.

**arangüch** vp E está hecho **Landoj arangüch xepeats, sanamb nayar.** Ya hicieron mis tortillas; las voy a traer.

**arangüy** vr O se fermenta **Laoelüch harin apmarang pan, tearangüy.** Ya amasaron la masa para el pan; se está fermentando.

**areeb** vt E 1. lo saca (*con un palo, con la mano, o con el pie*) **Tajmiüc tiül biümb xepelot, tatüch nareeb taton ngo mandaab.** Mi pelota cayó en la lumbre pero alcancé a sacarla con un palo y no se quemó.  
 2. mueve o tienta (*con un palo, con la mano, o con el pie*) **Aaga lemoen quiaj ngo metam mewüüch tiüt, cónan mereeb apmajtean.** No es necesario pegarles a los limones; con sólo tentarlos se caen.

**arej** adj tres (*objetos redondos o cuadrados*) Véase A 3.1.3, B

**amb arej** la tercera

**arej wüx** ya van tres

**arend** vt E lo cuelga **Xecoj lameay, arend teonic xiül mimorral nej.** Mi hermano está dormido y su morral está colgado en una rama. Aum arrond

**mirenderan** s la patilla  
**mirend olaagaran** el lóbulo de la oreja

**arend olaagaran** los aretes **Almajlüy monüx wúxan nine nej anchilaran olaag majmel arend olaag.** Hay niñas que desde chiquitas les hacen agujeros en las orejas para ponerles aretes.

**arepep** vt E lo rocía (*sal, azúcar, cenizas*) **Irepep wüx quiniüc a onij.** Rocía la sal en la carne. Aum arropop

**arimb** vt I lo tuesta **Nop najtaj tearimb os.** Una señora está tostando maíz.

**nerimb os** maíz tostado  
**arinchich vi** hormiguea, cosquillea  
**Ancarinchich xileaj cos sajnan.** Mi pierna hormiguea porque se me entumeció. *Aum arrantsats*  
**nerinchich adj** cosquilloso  
**aripip vt I** lo esparsa, lo desparrama  
**Sajiür noic pite tixem sanaripip tiül nerraar mawaag.** Tengo un poco de camarones; voy a esparcirlos en el sol para que se sequen. *Aum arrapap*  
**arojmbüw adj** tres veces **Xique tiül rünch sacül pere samb ticambaj**  
**arojmbüw vuelta noic nüt.** Yo vivo en el rancho pero voy al pueblo tres veces al día. *Véase A 3.1.3, B amb arojmbüw* la tercera vez  
**arojpüw adj** tres (*gente, animales, objetos rectangulares*) **Xicona sajiüran arojpüw naxip sow.** Nosotros tenemos tres marranos gordos. *Véase A 3.1.3, B alarojpüw adj* otros tres  
**amb arojpüw** la tercera  
**arojtsüw adj** tres (*objetos largos y delgados*) **Nop naxey ajiür arojtsüw machat, ijtsüw lajmbaj ombeay, nots tan ajlüy.** Un señor tiene tres machetes; a dos se les quebró la parte del filo, pero uno sirve todavía. *Véase A 3.1.3, B alarojtsüw adj* otros tres  
**amb arojtsüw** la tercera  
**aroomb neat** tres años **Lamatüch aroomb neat tatow saw tiül xecambaj.** Hace tres años salí de mi pueblo. *Véase A 3.1.3*  
**alaroomb neat** dentro de tres años  
**taroomb neat** tres años pasados, hace tres años  
**arraar adj** caliente **Teamteam miün inganeow micafe y ngana mambel ic cos xowüy larraar.** Tómate el café poco a poco, porque todavía está caliente y te puedes quemar.  
**nerraar adj** calor  
**üüch merraar vt** lo calienta  
**arraj 1. vi A** alumbría, luce, brilla  
**Sanachen nots candeal marraj tiül iüm.** Voy a encender una vela para

alumbrar la casa. **2. vt** lo ilumina, lo alumbra **Sanguaiay teangolosüy tiül soex, quiaj tarrajas nop ndiüc.** Oí un ruido entre las hierbas; lo alumbré y era una víbora.  
**anarran adj** brillante  
**irrajüy s** instrumento para deslumbrar  
**nerraj a caaw** la luz de la luna  
**nerrajrraj adj** muy transparente, muy brilloso  
**ram vr** amanece, haya luz, alumbría  
**ran s** la luz  
**rat tiüt** al día siguiente  
**ümb arrow** al amanecer, temprano por la mañana  
**arraj oniiüg** se mira al espejo **Nop nüx xowüy arangrangüy catscatsüyan arraj oniiüg.** Una muchacha tiene mucha vanidad; cada rato se ve al espejo.  
**arrants vt A** lo cuela, lo filtra, lo cierne **Xecoj tim arrants jonjolin naag rants.** Mi hermano ayer coló el ajonjolí con el colador.  
**rants s** la coladera, el colador  
**arrantsats adj** da comezón **Atsamb xileaj poet, nganüy xowüy larrantsats.** Me picó un talaje; ahora me da mucha comezón. *Dim arinchich*  
**nerrantsats s** la comezón  
**rantsats s** la urticaria  
**arrapap vt A** lo riega, lo derrama, lo esparsa (*sin cuidado*) **Xemüüm arrapap tiüt os müet miquit nej.** Mi mamá derrama el maíz en el suelo para que coman sus gallinas. *Dim aripip*  
**ancarrapapüy vi** está regado, está tirado  
**rapapaw part** regado  
**arreeg vt E** lo toca, lo tienta **Nop Nde merreeg a tas cos nerraar apmandaab ic.** No tientes la taza porque está muy caliente y te va a quemar.  
**arrembep omeaats** da asco, da basca **Wüx sajaw ajtiür saquiiüb tajngot**

**arrembeb ximeaats.** Cuando vi que vomitó mi compañero, me dio asco.

**arrenguiich** *vt A* lo provoca, lo causa, lo empieza (*pleito, dificultades*) **Aaga naxey quiün tarrenguiich moncüy niüng ajlüy nangox nüt.** Aquel señor provocó el pleito en la fiesta.

**arrew** *vi* se pone simple o soso, le falta sal o azúcar **Tarrew a najngow cos tayac xeyay yow.** Se puso simple el caldo porque le echó mucha agua.

**narrew** *adj* simple, soso, sin sal o azúcar

**arrier choc, rier choc** (*esp*) la hormiga arriera (*insecto*)

**arriüjtüch** *vp E* es escogido **Cuentesnej majon netam marriüjtüch primero.** Todo lo que se compra, primero se debe escoger.

**arriiid** *vt A* lo escoge, lo elige **Laúmb cijcham xechipin, teanarriiid leaw najneaj.** Ya están podridos mis jitomates; estoy escogiendo los buenos.

**narriüjtüch** *part* escogido

**arrond** *vt A* 1. lo cuelga **Xeteat arrond wüx mibar carret minchep nej.** Mi papá cuelga su canasta en la bara de la carreta. 2. alza un poco **Irrond a cemento cam nayac nop taula maliig.** Alza ese saco de cemento para poner una tabla debajo.

**Dim arend**

**rondon** *vr* se cuelga

**arrond onic** lo ahorca

**arrond tiüt** colgado **Alpeaam tijow nop nameay, arrond tiüt oleaj.** Alguien está acostado en la hamaca dormido y con los pies colgados.

**arrond teombaj** lo carga colgado del hombro **Laámb arang najiüt ticorrül, arrond teombaj morral.** Se va a trabajar al rastrojo; lleva un morral colgado del hombro.

**arroob** *vt E* lo tropieza **Tajmiüc xemüm cos arroob oleaj nej soex.** Mi mamá se cayó porque se tropezó con una leña.

**arroob** *vt E* lo escarba **Tajawas**

**alombom teoleaj xiül noic nchey quit tearroob iüt.** Vi una gallina al pie de un árbol escarbando la tierra.

*Dim areeb*

**arrop** *vi E* se gasta **Xowüy ajen arrop teopech xecamix cos xowüy samal nchep.** La espalda de mi camisa se gasta muy rápido porque siempre cargo los canastos en la espalda.

**arropop** *vt E* lo polvorea, lo esparce **Juana wüx ndoj marang a pan, arropop wüx asucré.** Cuando Juana acabó de hacer el pan, lo polvoreó con azúcar.

*Dim arepep*

**nerropop** *adj* esparcido

**artül** *s* (*esp*) el altar **Wüx todasand netam majmel wüx artül pan, candeal, mbaj, chicolüt cos apiürang aliüc teat xeech.** En la fiesta de todos santos ponen sobre el altar pan, velas, flores y chocolate porque dicen que los muertos llegan.

## AS

**as** *s* el elote **Xique süp ticorrül sanapol tegüy as sananüüb.** Yo voy a la milpa a cortar elotes para vender.

**asaj** *vt A* le dice (*al otro*), le contesta (*se usa antes de citar lo que alguien ha dicho, y al final se agrega aj o ajow*) **Nop naxey asaj nop micual nej: Quiür indoc maw ombeat micamix, aj.** Un señor le dijo a su hijo: —Vete a pescar para que puedas comprar tu camisa.

**iraj** *imp* ¡dígale! ¡díle!

**asaj manguiay** lo avisa, lo entera **Quiür isaj miteat manguiay nómbar ata apmeamb ijaw nangox nüt.** Si vas a la fiesta, avisa a tu padre de una vez.

**asaj wüx** lo explica **Xeteat ateow**

**nawiig manguiay xechiig, condom lamasaj wüx nguineay amb apiüng.** Mi padre lee el libro para que escuche mi hermanito y luego le explica lo que quiere decir.

**asajayej vr 3pl** 1. discuten, altercan

**Teajcüyw tiplas ijpuw montaj**

**teasajayej.** Dos mujeres enojadas estan discutiendo en la plaza. 2. se avisaron (*entre ellos*) **Ajlüy arojpüw monxey nop necual nejiw taxomuw cardom tixem, ngo masajuw nejinguind, nejeyéjan quiaj asajayej.** Hay tres hermanos que encontraron un banco de camarones, pero no le dijeron a nadie, sino que sólo entre ellos se avisaron.

**asajcamb vt A** lo enrolla **Isajcamb a las, itaag segur.** Enrolla el mecate y guárdalo.

**sacamb s** el rollo

**asajcamb oleaj** cruza los pies **Nop najtaj altsotom teandeac cuenta**

**asajcamb oleaj.** Una mujer estaba sentada con los pies cruzados contando cuentos. **Dim axijquimb oleaj**

**asajmbal vt A** movimiento de la mano palma abajo, o movimiento de alisar **Aaga quich quiaj taton ngo maxeeb, asajmbálan teomal nej yow.** Este niño no se bañó, no más se mojó la cabeza con las manos. **Dim axijmbil asajmbalüy vr O** está desconcertado, está confuso **Wüx tasajuw nej leaw ngo majneaj arang, asajmbalüy, ngo majaw cuane apmarang.** Cuando le dijeron las maldades que hacía, quedó confuso; no sabía que hacer.

**asajmbüy vt E** se le paran los pelos o los cabellos **Sow wüx matüch nej niplan asajmbüy mieed nej arang ajcüy.** Los cochinos, cuando ven que la gente se les acerque, se les paran los pelos como si estuvieran enojados.

**sambayan part** despeinado

**sambüy adj** largos y encorvados

**asajrrac s** tortillas medio cocidas

**asajrrand vt** lo derrumba **Wüx ajlang ateam tasajrrand piedra imiün wüx**

**tiüc.** Cuando tembló se derrumbaron las piedras de las montañas.

**sarrandan oleaj** se resbala, patina, desliza

**sarrandan tiüt** se zafa

**asamb vt A** lo toca, lo tienta (*con la mano*) **Ngo manguiay a quich, xowüy asamb necoy oleaj nej.** El niño no obedece; se toca mucho la herida que tiene en el pie.

**asang vi A** lava el cabello **Tim ngo naxeeb, tasangas miün cos naquind nayaag.** Ayer no me bañé por el frío; no más me lavé el cabello.

**asangüüch vt E** se lava la cabeza

**Monrang najiüt palüy ümb arraw asangüjchiw omalüw.** Los trabajadores cada mañana se lavan la cabeza.

**asap vt A** lo agarra, lo captura **Ndiüc asap nine quit, ndoj apmalaj.** La víbora agarra a los pollitos y luego los traga.

**asapüy vr** se espesa, se agarra

**isapayej s** la trampa

**nesap omalan** la horquilla

**nesapüy s** instrumento con que se agarra algo

**asap majaw** ve con la mirada fija

**asap míünd** contiene la respiración, no respira **Ngo mexicxic otüeng cos asap míünd nej.** No mueve el abdomen porque no está respirando.

**asap nej anch** se empereza

**asap nej alinop** se contagia **Nop xecual axom nej nangaj sirimpiow, sapiüng at alinop apmasap nej niüngan.** Uno de mis hijos tiene sarampión; yo pienso que el otro también se contagiará.

**asap nej iüt** 1. oxidado **Taxomas nots cochil mbeay ndec, lamasap nej iüt.** Encontré en la orilla del mar un cuchillo oxidado. 2. se cae

**Tandiümas nalox tiüt nop quich nench pere xeyay naloy ngo masap nej iüt.** Quise derribar a un muchacho pero es muy ágil; no se cae.

**asap ombas** se acostumbra, se halla,

tiene confianza **Mintaj xecual lasap ombas maquiiüb xicon.** La esposa de mi hijo ya se acostumbró con nosotros.

**asap ombeay** 1. cierra la boca **Aaga quich quiün ngo masap ombeay, ajlüyay werrendewa.** Ese chamaco no cierra la boca; siempre la tiene abierta. 2. se tapa la boca (*con la mano*) **Aaga nüx quiaj xowüy axing, ajlüyay asap ombeay.** Esa muchacha es muy vergonzosa; siempre se tapa la boca.

**asap wüx** lo sorprende **Nop naxey tambiy nop pet asap wüx atsamb sap.** Un señor mató a un perro porque lo sorprendió devorando borregos.

**asap wüx fuerza** lo ataca (*sexualmente*) **Aaga naxey quiaj tajmel tiül manchiüç cos tasap wüx fuerza nop najtaj.** A ese hombre lo metieron en la cárcel porque atacó a una mujer.

**asapaw** *vi A* bosteza **Wüx aljane laínd ameay, quiaj apmesapaw.** Cuando alguien tiene sueño bosteza. **asapüy** *vr O* 1. se espesa **Wüx apmajünicharan arroz masey rixiün miyow nej condom apmesapüy.** Cuando se cuece el arroz, aunque está aguado se vuelve espeso. 2. se agarra **;Ersapüy, nde mejmiük!** ¡Agárrate; no te vayas a caer! *Véase asap*

**asarriich** *vt A* lo dispersa, lo alborota **Xeyay andocndoc mbel cos asarriich nejiw sap.** Las avispas están alborotadas porque las dispersaron los borregos.

**sajrrium** *vr* se dispersa, se alborota

**asatat** *vt A* lo mueve de su lugar (*en plano*), lo arrastra **Aaga cawüy cam lamasatat apix, cawül sanataag majneaj.** Este caballo ya se movió su silla; voy a componerla. *Dim axitit*

**satatan** *part* movido de su lugar (*en plano*)

**asatatüy tiüt** se arrastra **Ajcüw a**

**ndiüç asatatajey tiüt ajüyiw.** Las culebras caminan arrastrándose en el suelo.

**nesatatiüy tiüt ajüy** los que se andan arrastrándose  
**asatiich** *vt A* lo arrima **Doctor asatiich a sillet niüng ajlüy mimats niün andeow, mendeac aweaag.** El doctor arrima la silla junto a la cama del enfermo para platicar con él. *Véase asüüd*

**aset** *s (esp)* el aceite  
**asiür** *vt A* lo asierra (esp) **Aaga siür cam atam para masiür xiül.** Se necesita este serrucho para cortar la madera.

**siür** *s* el serrucho  
**asoc** *vt O* lo mete, lo entremete **Nop naxey poliüt oleaj nej cos asoc tiül mirueda carret.** A un hombre se le quebró una pierna porque la metió entre las ruedas de la carreta. *Dim axec*

**socom** *vr* se mete  
**asoc tiül yow** lo enjuaga, lo sumerge **Cawül sanasoc tiül yow xecamix.** Voy a enjuagar mi camisa en el agua.  
**asoc tiüt** esconde en el suelo

**asoc ombeay tiül** 1. mete el hocico **Nop sow tasoc ombeay tiül najngow wüx ngo najaw.** Un marrano metió el hocico en el caldo, cuando no lo veía. 2. (*fig*) se mete **Nde mesoc imbeay tiül, cos ique ngo mejaw cua teanandeacan.** No te metas en esto, porque no sabes de qué estamos platicando.

**ascocsocüy** *vr O* se mete dondequiera **Nchey quit wüx laínd aomb apmesocsocüy mayamb nguiane apmeomb.** La gallina, cuando quiere poner, se mete dondequiera buscando un lugar adecuado. *Dim axecxequiay*

**nesocsocüy nipilan** los que se meten dondequiera, el ladrón  
**asoet** *s a-E* 1. el pecado **Nop nench apaiich mimüm nej pero ich majlüy ajen asoet nej.** Un muchacho insulta a su madre pero al fin y al cabo es un pecado para él. 2. la culpa

**Xecoj tawüüch nej xeteat pere nej ngo majiür asoet.** Mi papá le pego a mi hermano pero él no tiene la culpa.

**nisoet** *s* el delito, el pecado

**asoet** *vt E* 1. lo estriega, lo frota

**Landoj axeeb pere ngo masoet miifüt ombas nej.** Ya se bañó pero no se frotó el cuerpo para quitarse la mugre. 2. lo afila, lo lima, lo pule, lo talla **Nop quich nench taxaing xemachat masoetsoet wüx jot mawün oxing.** Un muchacho afiló mi machete con piedra para afilar.

*Dim axet*

**asoetich** *vp* es afilado, es raspado, es pulido **Aaga machat quiaj netam masoetich naag lima maw oxing.** Ese machete necesita ser afilado con lima.

**asoic** *vp E* es dicho **Aaga quich nench teajiünts, áag asoic mamb tiül escuel.** Este niño está llorando porque le dijeron que fuera a la escuela.

**nasoic** *part* llamado, le dijeron  
**asojcol** *vt E* 1. lo cerca **Sanasojcol noic nden.** Voy a cercar una casa. 2. hace sin forma, lo forma como bolsa **Asojcolan tarang xecamix.** El hizo mi camisa sin forma.

**socol** *s* rincón

**socolon** *part* ahuecado

**asojcomb** *vt A* le hace un nudo corredizo **Xique najen tachejtiüs a las cos xecoj ngo maoel nandand, asojcóban.** Yo desaté el lazo pronto porque mi hermano no lo amarró bien; puso un nudo corredizo.

**asojlop** *vt A* lo salpica **Nop quich nench asojlop a yow apmacachiich ombas aquiiüb nej.** Un niño hace salpicar el agua para que se moje su compañero. *Véase asolop*

**asojlop tiüt** lo alborota **Aaga sow quiaj ngo manguiay, xowüy ind asojlop tiüt quit.** A este puerco siempre le gusta alborotar a las gallinas.

**asojndeay** *vr O* se desviste **Xechiig**

**laámb apmaxeeb, lasojndeay.** Mi hermanito se va a bañar; por eso ya se desvistió. *Véase asoond Dim axejnudeay*

**asojnong** *vt O* lo concentra, lo amontona **Wüx napac iünd asojnong mbeay ndec a tap.** Cuando el viento es muy fuerte, amontona en la orilla del mar las algas. *Dim axejneng sonong* *s* la manada

**sonongom** *vr* se reune, se agrupa, se concentra

**asojquiay** *s* 1. la coyuntura (*anat*)

**Asap xic coy tiül niüng asojquiay xiwix.** Tengo reuma en la muñeca. 2. el nudo (*árbol, mecate*) **Aaga xiül quiaj xeyay asojquiay omeaats, naél mapüxeran.** Este árbol es muy difícil para hachear porque tiene muchos nudos. *Dim axejquiay*

**nesojquiay** *adj* tiene nudo, tiene coyuntura

**asojquiay** *vr O* 1. se viste **Aaga nüx quiaj asojquiay najneaj cas tamb niüng ajlüy nangox nüt.** La muchacha se viste bien para ir a la fiesta. *Véase asooig* 2. crecen las plumas **Sajíür noic nine quit nganüy teasojquiay.** Tengo un pollito que apenas le están creciendo las plumas.

**asol** *vt E* le mete algo para mantenerlo rígido **Isol xiül a cüet quiaj, majneaj majün.** Entremete una varita a ese pescado para que se ase bien. *Dim axel*

**nesol** *adj* asado

**solon** *part* tieso, rígido, duro

**asol nej naquind** lo entiesa el frío **Tandeow noic nine quit asol nej naquind.** Un pollito murió entiesado por el frío.

**asol nej ndiüc** fruta que se pone dura por alguna enfermedad (*como sandía, mango, camote*) **Aaga papaya ngo majneaj, asol nej ndiüc.** Estas papayas no sirven porque están enfermas.

**asololüy** *vr O* se entristece **Aaga quit quiaj sapiüng apmandeow cos**

**teasololüy.** Yo pienso que esta gallina se va a morir porque está muy triste.

**asolop** *vi O* salpica **Teasolop a yow, donde cuane teamüüch nej solopom.**

El agua salpica; quién sabe que hace que salpique.

**asojlop** *vt* lo salpica

**asojlop tiüt** lo alborota

**üch solopom** hace salpicar

**asom** *vt A* lo inciensa (*costumbre de curarse que se hace en casa, mediante oraciones al espíritu de un muerto, velas, flores o incienso; y si es para curar espanto, también soplan agua sobre el enfermo*) **Niün andeow xecual; sanayamb nop nesomüy masom nej.** Mi hijo está enfermo; voy a buscar a un hechicero para que lo inciense.

**asorom** *vp* es inciensado

**nesomüy s** el hechicero, el brujo

**asomb** *vi* se cubre **Tiüc asomb wüx oic wüx ndoj ajoet.** Las montañas se cubren de neblina después de llover.

**nesomb s** el ciego

**somb s** el ciego, el tapanco

**asomb oleaj** germina **Apmesomb oleaj a os ndot macats tengwüy altiül**

**nacats iüt.** El maíz germina si se moja o si está en tierra húmeda.

**asomom** *vi* anocchece **Wüx lasomom apmaw netsamb miüc metsamb**

**somom.** Al anochecer empiezan a salir los murciélagos a comer insectos. *Dim axemem*

**nesomom oniüg** medio ciego

**somom s** insectos pequeños

**asondot** *vt A* 1. lo deshace **Aaga**

**naxey teamasondot a najchow wüx nchep cos ngo majneaj tarang.** El hombre deshace el cesto porque está mal hecho. 2. lo desbarata

**Sanasondot onts ombeay xendoc, sanajüy alquiriw nüüch madam.**

Voy a desbaratar mi atarraya para hacerla más grande. 3. lo saca

**Áagan samb naxeeb tiül yow tajcüy xeteat, asondótan teomeaats**

**cinturong laámb apmawüüch xic.**

Mi papá se enojó porque me bañé en el agua, sacó su cinturón para pegarme. *Dim axendet*

**asong** *vt O* lo recoge (*en la cintura*)

**Laámb nop najtaj üp teampoots njen ajüy asongsong mijael nej.**

Una señora va a la iglesia de prisa con las enaguas recogidas.

**asong** *vt O* lo tiñe **Xeyay lajpos xesarral, más najneaj sanasong.** Mi pantalón está muy descolorido; mejor voy a teñirlo.

**nasongaran** *adj* teñido

**asooig** *vt E* 1. lo viste **Monüx wüx latang lamasooig meed y jael.** Las muchachas, cuando ya están grandes, se visten de huipil y enaguas. 2. lo agarra, lo intercala **Teatsojow namix quich tearangüw tren,**

**asooigsooigayej owixeaw.** Los niños juegan al tren con las manos agarradas.

**asoquiaiy** *vr* se viste, crecen las plumas

**nesoquiaiy** *adj* elegante, bien vestido

**asoond** *vt E* 1. lo quita **Monjüy Salin wüx apmatüchiw tindeor, quiaj apmasojndiw apajüw.** Los que van andando a Salina Cruz, cuando llegan al lodazal, se quitan los huaraches.

2. lo desarma, lo desbarata **Lango marang najiüt xemáquina, cawül**

**sanasoond najaw cua ajiür.** Mi máquina ya no trabaja; voy a desarmarla para ver que tiene. 3. lo desprende **Iünd tasoond omal iüm.** El viento desprendió el techo de la casa. 4. lo arranca **Tajmel tiül xecorrül tegüy wacüx, tüetiw xexiül**

**asoondsojndíwan onic.** Entraron unas vacas a mi huerto y arrancaron los renuevos de mis arbolitos para comérselos. 5. lo calca, lo copia

**Aaga dibujo cam ngome xique sarang, sasoond.** Este dibujo yo no lo hice; lo calqué.

**asojndeay** *vr* se desviste

**sojndium** *vr* se desprende, se separa, se suelta, se zafa

**asop ndec**

**sóondan** *adj* salta corriendo  
**asop ndec** la bruma **Wüx ajlüt napac iünd anpojniün asop ndec.** Cuando el viento está fuerte se pone oscuro por la bruma del mar. *Véase nasop asopsop miíund*  
**jadea, resuelta**  
**Ancasopsop miíund tajngot, cos acuiür iün.** Llegó jadeando, porque vino corriendo.  
**asorom vp A** es inciensado **Ngo majneaj iün andeow xechiig masey landoj asorom.** Mi hermanito no sana a pesar de que fue inciensado. *Véase asom*  
**asorsor teonic** ronronea **Miüs ajlüyay**  
**asorsor teonic.** El gato siempre está ronroneando.  
**asos vi A** se suena la nariz **Tenguiálan andeac, quiaj masos oxing cos najmel tixing nej xix.** Estaba hablando y de pronto se sonó la nariz porque le entró un mosquito.  
**asotot vt A** 1. lo roza **Nop naxey tarang xenajiüt ngo mamiüçüch tiüt erada, asotótan amb cawüx.** Un señor me hizo el trabajo pero no profundizó el arado; no más rozó la tierra. 2. se espina (*levemente*) **Wüx sarang nchep tasotot xiwix najchow.** Cuando hice cestos me espiné la mano con el carrizo. *Dim axetet asoy tembas* frunce la frente  
**asucre s (esp)** el azúcar **Aaga cafey cam ngo mangan cos ngo majmel asucre.** Este café no está dulce porque le falta azúcar.  
**asüet vi E** predice, adivina **Ajlüt nipilan apiüngüw ndoj chüc ombas asüet, alchüc ndom mapiüng jan neneed nimal.** Dicen que hay personas que pueden adivinar y le pueden decir a uno quien le robó sus animales.  
**nesüet s** el que adivina  
**asüp vt E** lo regala **Nop najtaj ngo mind matangüch micual nej, quiaj tasüp.** Una señora no quiso criar a su hijo y lo regaló.  
**asüüb vt E** pone algo en los dedos (*para poder agarrar mejor los*

*billetes, papeles, o para que el malacate no resbale de los dedos cuando hilan*)

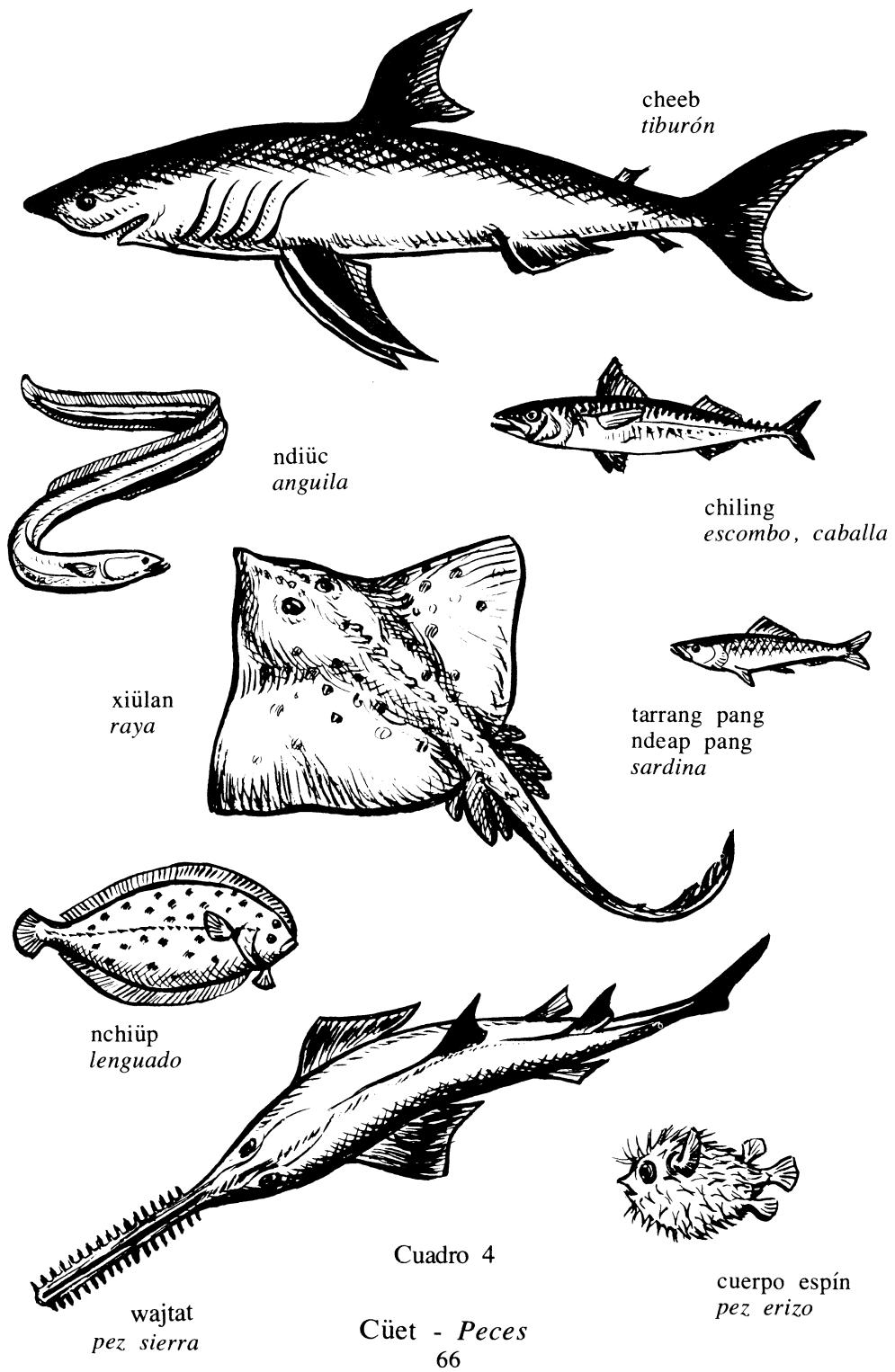
**asüüd vi E** se arrima **Sandiüm cheten pere cos aaga naxey quiaj ngo masüüd quiaj quiriw.** Quiero sentarme pero este hombre no quiere arrimarse un poco más para allá.  
**asatiich vt** lo arrima  
**asüysüy vi** filtra (*agua en arena*) **Nganaw pacam a lol, les tajngot asüysüy a iüt.** Todavía no brota agua del pozo, apenas empieza a filtrarse un poco.

**At**

**at vi A** es igual, es semejante **Sat ic.** Yo soy igual que tú.  
**at adv sí** **¡Jo michiig, apmamb ticambaj aton?** ¡Pues, at! ¡Irá su hermanito al pueblo? ¡Pues sí!  
**at aton, at...aton adv** también **Pues at a monüx aton natangtang.** Pues las muchachas también crecieron.  
**ata cajlüt** como siempre *Véase atnej cajlüt*  
**ata siempre** como siempre **Xique ata siempre iün iün sandeow.** Yo estoy enfermo, como siempre.  
**ataad vt A** 1. lo limpia, lo sacude **Xeyay najndot alwüx xemes, cawül sanataad.** Mi mesa está llena de polvo, voy a limpiarla. 2. lo trilla **Cawül sanataad xejonjolin cos aliüc nengalüy.** Voy a trillar mi ajonjolí porque vendrá el comprador.  
**ataad oleaj** sacude  
**ataag vt A** lo destripa abriéndolo bien **Sanataag nine cüet apmajmel quiniüc.** Voy a destripar y a abrir los pescaditos para salarlos.  
**ataag vt A** lo hace (*se usa con el infinitivo de los verbos del español y con majneaj, müüch*)  
**itajquiay s** instrumento con que lo hace  
**tajcuam vr** hace mataduras

**ataag creer** 1. es fiel, lo obedece  
**Aaga najtaj quiaj ataag creer minonej.** Esa mujer es muy fiel a su esposo. 2. lo cree **Altiül nipilan cuajantanej masoic ataag creer.** Hay personas que creen cualquier cosa que se les dice.  
**netaag creer** el creyente  
**ataag ganar** lo convence, lo vence  
**Tasajsaj xeyay, wüx tataag ganar quiaj taquiiüb mangüniw.** Le rogó mucho y cuando lo convenció se fueron a emborrachar.  
**ataag majneaj** 1. lo sana, lo cura  
**Aaga süüig cam apmataag majneaj niün indeow.** Esta medicina curará su enfermedad. 2. lo compone, lo arregla **Aaga naxey quiaj ndoj ombas mataag majneaj radio wüx lango majneaj.** Este hombre sabe arreglar radios cuando se descomponen.  
**ataag mandar** lo gobierna, lo envía, lo manda  
**montaag mandar** los gobernantes  
**netaag mandar** el jefe, el líder, el mandón, el rey  
**ataag porar** lo apura  
**ataag perder** vencido  
**ataag porbar** lo prueba, lo examina, lo tienta  
**ataag respetar** lo obedece, lo respeta  
**ataag rogar** le suplica, lo implora, le ruega  
**ataag segur** 1. lo guarda **Itaag segur minawig, nde melox ninguiün.** Guarda tu libro, no lo tires. 2. lo prepara **Itaag segur minchep, cawül apmambar andocor.** Prepara tu canasto, ya vamos a pescar.  
**atajnamb** *vt A* lo dobla bien, lo hace pliegues *Dim atijnimb*  
**atajnants** *vt A* lo amontona *Dim atijninch*  
**atajquiay entregue** se entrega a sí mismo  
**atajquiay lasta, atajcüy lasta** tiene miedo **Aaga naxey quiaj atajquiay lasta mandeow.** Este hombre tiene miedo de morir.

**atajquiay majneaj** se asea. **Aaga nine nench quiaj xowüy atajquiay majneaj.** Este niño se asea mucho.  
**atajquiay presentar** se presenta (*en la iglesia o el municipio*) **Aaga nüx quiaj a sauda apmetajquiay presentar, alinoic caaw apmengoch owix.** El sábado se presentará esa muchacha (ante el sacerdote), y dentro de un mes se casará.  
**atajrrang** *vt A* le hace callos **Xileaj lamatajrrang nej napüic.** Los huaraches ya me hicieron callos en los pies.  
**antarrangan** a iüt lleno de mugre, muy sucio  
**tarrang** *adj* gruesa  
**tarrang taag** los callos  
**tarrang olaagaran** el lóbulo de la oreja  
**atajrrap** *vt A* 1. lo aplana, le da forma  
**Nerang xiül teatajrrap taula apmarang nop mes.** El carpintero le está aplanando la madera para hacer una mesa. 2. lo aplasta **Nop naxey tacuüüch tiüt noic najün cop, nómban atajrrap.** Un hombre al pisar un zapote negro maduro, lo aplastó. *Dim atijrip*  
**tarrap** *adj* ancho  
**tarrapaw tiüt** tiene más anchura  
**ataltal** *adj* sucio, contiene basura  
**Aaga yow cam ngo majneaj xowüy ataltal.** Esta agua está muy sucia, tiene mucha basurita.  
**netaltal** *adj* tiene deshechos, escoria, residuos  
**atam** *vi A* sirve **Aaga cochil cam atam nendojquiay onij.** Este cuchillo sirve para cortar carne.  
**netam** *adv* debe, menester, necesario  
**átan** *adv* también, igual, como  
**Xeamigo tangal nop nadam cüet, xique tangalas nop nine átan naxix.** Mi amigo compró un pescado grande y yo compré un pescadito pero también es sabroso. *Véase atmiün*  
**atanej** *adj* idéntico, igual, igualmente



Cuadro 4

Cüt - Peces

**Ngo najaw ngün xesombrer, cos atanej mijquiaw.** No sé cuál es mi sombrero, porque los dos son iguales.

**atang vi A** crece **Aaga nine pet quiaj xowüy ajen atang.** Este perrito crece muy rápido.

**minatang s** su líder, su jefe

**natang adj** mayor

**atangüüch vt E** lo cría **Nateateran netam matangüüch najneaj micual nej.** Los padres deben criar bien a sus hijos.

**netangüüch s** la nodriza, la que cría

**ataptap vp A** está muy mojado (*tela, papel*) **Tajoet wüx ximbas, nómban ataptap xecamix.** Me agarró el aguacero y me quedó muy mojada la camisa. *Dim atiptip*

**atasaj vt A** lo taja (esp) **Teatasaj onij apmanüüb oxep.** Está tajando la carne para venderla mañana.

**atatow, atotow adv** igual, pareja

**Xique sajiür ijpwüw xechiig atatow oleajiw.** Yo tengo dos hermanos que son iguales de estatura. *Véase atow*

**netatow adj** plano

**üüch matatow** lo empareja, lo iguala, lo nivela

**ataxey vi E** envejece **Xepet teataxey cos lamajiür neat ajlüy.** Mi perro se está envejeciendo porque ya tiene muchos años. *Véase nataxey*

**atcüy adv** así, igualmente **Xique sajiür noic sombrer atcüy atnej misombrer cam.** Yo tengo un sombrero así como el tuyo.

**tatcüy adv** a esta hora

**ateaaig vt E** lo extiende **Wüx apmengal noic sarral netam meteaaig mejaw cuane ajiür.** Cuando compres un pantalón, hay que extenderlo para ver si está bien hecho.

**tejquiam vr** se derrumba, se emite, se esparce (*olor*)

**ateaaigteaai miün** lo hojea **Aaga quich nench quiaj ngo mind ateow nawiig ateaaigteaai miün op nawiig majaw nine coy.** Este niño no

quiere leer, no más hojea los libros para ver los dibujos.

**ateam s** el terremoto, el temblor

**Tajlang noic nadam ateam.** Hubo un temblor fuerte. *Véase ajlang ateam*

**ateap vt E** lo extiende (*colgado*) **Wüx aw mbeay iüt a müx, quiaj mateap vela mamb najénan.** Cuando salió la canoa de la orilla, extendió la vela para ir más rápido.

**ateapeap vt E** lo mueve el viento (*tela colgada*) **Aaga vela ocueaj müx atapeap nej ncherrec.** El viento del sur mueve la vela de la canoa. *Dim atiüptiüp*

**ateapeapeay vr O** ondea **Ancateapeapeay cawüx a bander.** La bandera ondea en el aire.

**ateay vt E** lo tiende **Nop najtaj teateay jael mawaag.** Una señora está tendiendo su ropa para que se seque.

**atech vt E** 1. lo palanquea **Mondoc ndoj ombasüw atechiw müx.** Los pescadores saben palanquear canoas. 2. lo empuja **Nop sow tajmiüç tilol cos tatech nej aquiiüb nej.** Un cochino cayó al pozo porque lo empujó su compañero.

**netech müx** el palanquero

**atech omal** lo exige, le urge **Tatechiüs omal nej mapaj ic por teléfono.** Le exigí que te llamara por teléfono.

**ateech vt E** lo picotea **Naliw quit wüx apmajiür er minüt nej quiaj apmateech üet.** Los pollitos después de tres días de nacidos pueden picotear sus alimentos. *Aum atooch*

**ateedteed oleaj** parado con una pierna doblada (*para descansar*) **Alembem nop quich ateedteed oleaj cos laúmb apac lembem.** Un niño está parado doblando una pierna y luego la otra porque está cansado de estar parado. *Aum atoodtood oleaj*

**ateel vt E** lo para boca arriba (*cosas*) **Iteel mitas nayac tiül micafey.** Pon tu taza boca arriba para darte café. *Aum atool*

**atejlench** *vt E* se le ampolla **Tajmiüc wüx xileaj quiriw biümb, nganüy lamatejlench niüng ambel.** Se me ampolló la quemada que me hice en el pie cuando se cayeron las brasas. *Aum atojlonts*

**telenchen** *part* ampollado

**atejleng** *vt E* lo traga de golpe (*poquito líquido*) *Aum atojlong*

**atejlex** *vt E* se le ampolla (*chico*) **Lamatejlex niüng tajwan xiwix.** Se me ampolló la vacuna que me pusieron en el brazo. *Véase atelex Aum atojlos*

**atejquemb** *vt E* lo desafila *Aum atojcomb*

**atejngueyay** *adj* sinuoso, culebrea **Ngo mind samb tiül aaga tiiüd cam, xowüy atejngueyay.** No me gusta este camino, es muy sinuoso. *Aum atojngoyay*

**atejrech oleaj** alza los pies (*personas*), alza las patas (*animales*) **Nop nine nüx wüx tüünd noic cinco ajwicwic cawüx atejrech oleaj de tanta apac omeaats.** Cuando le dieron cinco centavos a una niña, empezó a dar brincos de alegría alzando los pies. *Aum atojrrots*

**atejrecháyan ajüy** cojea **Pore xepet atil nej sats, atejrecháyan ajüy.**

Pobre de mi perro, cojea porque se le enterró una espina en la pata.

**terech leaj** el cojo

**terech oleaj** cojea

**atejrequiay** *vi* gorjea, cloquea, cacareo exitado **Nchey quit atejrequiay, ngo mandium matsojow micual nej**

**namix quich.** La gallina cloquea enojada, porque no quiere que los niños juegen con sus pollitos. *Aum atojrrocüy*

**netejrequiay** *s* el gorjeador

**atejtej wüx** lo incita, lo azuza *Aum atojoj wüx*

**ateleleay tiül** le queda muy grande (*camisa, falda, cabello*) **Nop quich nench ateleleay tiül micamix miteat nej.** Al niño le queda muy grande la camisa de su padre.

**ateleng** *vi E* 1. hace ruido de líquido adentro de un recipiente 2. hacen gruñidos los intestinos **Necoy omeaats xecual teateleng teomeaats.** A mi hijo le duele el estómago, le están gruñiendo los intestinos. *Aum atolong*

**atelex** *vi* burbujea (*líquidos*)

**Lajongoyoj nepants titium latelex.**

Ya están hirviendo los frijoles, ya burbujean.

**atejlex** *vt* se le ampolla

**atemb** *vt E* le saca líquidos (*con cuchara, cucharón, tasa, jícara*)

**Itemb tegüy yow, ich a teat naxey cos laínd anganeow.** Saca un poco de agua, dale al señor porque tiene sed. *Aum atomb*

**netemb** *s* el que saca, el que reparte

**netembeay, nitemb** *s* el cucharón

**atendeay** *vt O* 1. lo enfriá, lo aírea (*vaciándolo de un recipiente a otro*)

**Nej atendeay a cafey müüch ndem.** Ella está enfriando el café. 2. lo trilla

**netendeay** *s* el que trilla

**ateng** *vt E* lo vacía, lo derrama **Iteng tiüt a yow tingan quiaj, lango**

**majneaj.** Vacía en el suelo el agua del cántaro, ya no sirve. *Aum atong*

**tenguen** *part* echado, tirado, vaciado

**atenten** *vt E* lo despedaza **Ajcüw a quil atenteniw aong xiül.** Los

pericos despedazan las frutas. *Aum atonton*

**netenten** *adj* despedazado, pedazos

**ateócan** *s* 1. el milagro **Teat Jesús wüx tajlüy ningüy wüx mundo**

**tarang xeyay ateócan; tamongoch xeyay monandeow.** El Señor Jesús, cuando anduvo por esta tierra, hizo muchos milagros; sanó muchas enfermedades. 2. el truco **Nop payas tanganeow gas, pero ngome naleaing, ateócan (arángan).** Un payaso tomó petroleo, pero no fue cierto, fue un truco. 3. la visión, el fantasma **Tepood tajawas nop**

**nembolooch titiiüd; wüx samb natüch, quiaj ndroj, ateócan.**

Anoche vi un fantasma en el camino, y cuando me acerqué, desapareció la visión.

**ateonts** *vt A* lo escupe **Aaga nine quiaj ngo malaj misüüig nej,** **ateónsan tiüt.** Ese niño no se tragó la medicina, la escupió en el suelo.

**atoraw** *vp A* es regado **Netam mateoraw a iüt ngana majlüy najndot.** El suelo debe ser regado para que no haya polvo. *Véase ateow*

**ateots** *vt A* 1. lo recuerda, lo extraña **Nine nench ngo majneaj omeaats cos ateots aniüng nej.** El niño no está contento porque extraña su casa. 2. lo desea **Ngo mateots mamb.**

No desea ir.

**ateots wüx** lo sospecha **Nej ateots wüx que michiig nej neneed nej tepood.** El sospecha que su hermanito fue el que le robó anoche.

**ateow** *vt A* lo riega **Sitiül ngo meteow a mbaj quiaj apmantsoy.** Si no riegas estas plantas, se van a marchitar.

**atoraw** *vp* es regado

**ateow** *vt A* lo cuenta **Iteow misap majüic palana.** Cuenta tus ovejas, a ver si están completas.

**ateow nawiig** lee **Netam meteow nawiig niüng ajlüy ran, mbich ngo merang mal iniiüg.** Debes leer donde hay luz, para que no te perjudiques los ojos.

**ateow omeaats** piensa, se preocupa **Tapots iteow imeaats, intera apmaw najneaj.** No te preocupes, todo saldrá bien.

**montemeaats** *s* la pena, la desgracia, la preocupación

**monteoow omeaats** los pensativos, los tristes, los preocupados

**atepeay** *vt E* 1. lo saluda **Ajlüy namix nine atepeay miteat nej**

**mimüm nej; altiül ngwüy.** Hay niños que saludan a sus padres y hay

otros que no lo hacen. 2. lo visita **Nop nench wüx sauda netam mamb atepeay niüng minüx nej, ndoj miteat apmambüw doming.** Los jóvenes deben ir de visita a la casa de su novia todos los sábados, y sus padres irán los domingos.

**atepeayayej** *vr pl* se despiden, se saludan **Nipilan atepeayayej wüx angocheyej tiül tiiüd.** Las personas se saludan cuando se encuentran en el camino.

**atepitch** *vt A* lo eleva, sube al otro **Nop naxey teamatepitch wüx cawüy micual nej.** Un señor está subiendo a su hijo en el caballo. *Véase ajtep*

**atequeech** *vt E* lo echa por gotas **Nop najtaj atequeech tembeay nine micual nej yow manganeow.** Una señora le está echando gotas de agua en la boca a su niño, para que se la tome. *Véase ajtec Aum atocooch*

**aterriür** *vi* retruena, ruido de trueno **Teaterriür calüy monteoc, teaconajoet quiaj.** Al norte se oyen truenos, tal vez está lloviendo por allá.

**aneterriür owix** zumba

**neterriür** *adj* ruido del trueno

**aterriür apüüig** eructa **Ngo majneaj meterriür ipüüig tembas nipilan.** No debes eructar delante de las personas.

**atet** *vt E* lo pitea **Pedro atet nots nine tet.** El niño Pedro pitea el pito.

**tet** *s* el pito

**atextexíchan** *vt A* lo pudre (*de granos que se van extendiendo*) **Aaga naxey quiaj axom nej najloc, atextexíchan.** Ese hombre tiene un grano que se le va extendiendo, pudriendole la carne. *Véase ajtex*

**atictic** *vi* suena (*pisadas, el tic tac de reloj, etc.*) **Tamong nop cawüy acuiür ancatctic oleaj.** Pasó corriendo un caballo y oímos sus pisadas.

**atiib** *vt I* lo señala, lo muestra **Ndron sandüy, irang favor, itiib xicueaj a**

- tiüd andüy Salin.** Estoy desorientado, hágame el favor de mostrarme el camino a Salina Cruz.
- atiriib vp** está señalado, está mostrado
- atiib wüx** lo apunta (*armas*)
- atiid vt I** 1. lo siente **Nop naxey apiüng wüx chüc tamong niüng andeow nipilan, tatiid chüc nej mbol.** Un señor dijo que cuando pasó por donde murió una persona, sintió miedo. 2. lo lastima **Axom xiwix noic najloc; wüx sapooth ndoc atiid nej.** Tengo un grano en el brazo; cuando pesco me lastimo.
- atijnimb vt I** 1. lo dobla bien (*telas*) **Wüx lawaag ipix ndoj tetijnimb najneaj.** Cuando se sequé tu sábana, luego la doblas bien. 2. lo hace pliegues (*telas*) **Aaga nembeteay najneaj atijnimb a jael quiaj.** Ese sastre hace bien los pliegues de la falda. 3. junta las manos para dar gracias a Dios **Teat montaxey wüx ndoj üet atijnimb owix ajaw andüy cawüx müüch mangüy nej Teat Dios.** Los viejitos, cuando terminan de comer, juntan las manos mirando hacia arriba para dar gracias a Dios. *Aum atajnamb*
- atijninch vt I** lo amontona (*encimados, cosas planas con algo de volumen*) **Itaad ajeüw a libro quiaj, ndoj tetijninch najneaj.** Sacude esos libros y luego los amontonas bien. *Aum atajnants*
- atijninchay vr O** están amontonados (*cosas planas con algo de volumen, como tortillas, libros*) **Xeyay peats lamarang a najtaj, ancatijninchay wüx mes.** Esa mujer ya hizo muchas tortillas, están amontonadas en la mesa.
- atijrip vt I** 1. lo acomoda (*cosas delgadas*) **Nerang xiül wüx ndoj majep a taula atijrip maquiiüb alinop.** El carpintero, cuando termina de cepillar la tabla, la acomoda con otra. 2. lo pone (*cosas delgadas*)

- Aaga naxey quiaj üüch nej nerraar, áag tatijrip teombas omal nej nateaic op xiül.** Ese hombre tiene calentura, por eso se puso en la frente hojas verdes. *Aum atajrrap*
- tirip adj** ancho
- tirirow part** tiene más anchura
- atijtij omeaats** palpita **Wüx nop nandeow, langa matijtij omeaats.** Cuando uno está muerto, ya no le palpita el corazón.
- ancatijtij omeaats** palpita agitado
- atil vt I** lo apuñala, lo espina, lo pica, lo punza, lo clava **Necoy xileaj niüng atil xic sats.** Me duele el pie donde me espiné.
- ajtiülp vp** es apuñalado, es punzado
- nitil s** el clavo grande
- atil caaw** la luz de la luna
- atil nüt** el rayo del sol
- atilitil vt I** le pica **Altiülp xecamix nots ondeats, xowüy atilitil xic.** Tengo un cabello dentro de mi camisa que me está picando mucho.
- atilitil tiüt** lo punza **Xechiig teamatil tiüt a ix masap.** Mi hermanito está punzando a la iguana con un palo para que baje y la agarre.
- atiptip vp** está mojado (*tela, papel*) *Aum ataptap*
- atiriib vp I** es señalado, es mostrado **Ngo majneaj matiriib nipilan naag owixean.** No se debe señalar a las personas con el dedo. *Véase atiib*
- atitit vi** flamea mucho **Ancatit a biümb, áag apac a iünd.** La lumbre flamea mucho por el viento.
- netitit s** llamas grandes
- atiümbüüch vt** lo infecta **Tatil xic nots sats ninguinüt, nganüy lamatiümbüüch.** El otra día me espiné, ahora ya se infectó. *Véase atjiümb*
- atiümtiümbüüchan part** maligna y dolorosa (*llaga*) **Taxom nej najloc atiümtiümbüüchan.** Le salió una llaga maligna y dolorosa.
- atiünd vi E** 1. se desliza **Wüx apmajoet, quiaj apmajüy a chiüng**

**apmatiünd xiül.** Cuando llueve salen los caracoles y se deslizan por las ramas de los árboles. 2. escurre (verticalmente) **Nop naxey tajtsol, taw xeyay miquej nej; tatiünd nej ombas.** Un hombre fue apuñalado y le salió mucha sangre que se le escurrió por el cuerpo.

**atiüptiüp vi** 1. titila, centellea **Altiül ocas netiüptiüp.** Hay algunas estrellas que titilan. 2. flamea **Xowüy atiüptiüp a candeal cos napac a iünd.** La vela flamea porque está fuerte el aire. **Aum ateapteap atmiün, átan adv** también, igual, como **Aag escopet cam najneaj, atmiün cüy saneay.** Esta escopeta también es buena como la mía.  
**atnej vi** es similar, es igual, es como **Aaga boy quiaj atnej xeboy.** Ese buey es similar al mío.

**ngo matnej** contrario, diferente, no es igual

**atnej cajlüy, ata cajlüy** como siempre **¿Cua ajiür micual, teat? Najneájan ata cajlüy.** ¿Cómo está tu hijo, señor? Está bien, como siempre.  
**atnej mejaw** por ejemplo **Ajlüy cüet ngo matsaramb nomb, atnej mejaw ajcüw a cümb, ndon, ndeap.** Hay pescados que antes no se comían, por ejemplo el pez sapo, el popoyote y la sardina.

**atocooch vt E** lo echa por gotas **Nej tatocooch yow wüx a nawiig cam wüx ajants owix.** El echó gotas de agua sobre este libro cuando se lavó las manos. *Véase ajtoc Dim atequeech*

**atoctocüy vi** cloqueo (*voz de gallina*)  
**atoel vt E** 1. le pega (*puñetazos*) **Aaga naxey quiaj wüx angün xowüy ind atoel nipilan.** A ese hombre, cuando está borracho, le gusta pegarle a la gente. 2. lo cornea, lo topetea  
**Tajmiüc a nine cos atoel nej a sap.** El niño se cayó porque le corneó el borrego.

**atogüy, atow güy adj** igual a éste

**Sandium najiür nop pet atogüy atonej mipet cam.** Quiero tener un perro igual al suyo.

**atoing vt E** lo agarra, lo engancha, lo araña (*gato*) **Aaga garabat cam atoing cuajantanej.** Este garabato engancha cualquier cosa.

**atojcomb vt O** lo desafila **Aaga piedra atojcomb oxing machat.** La piedra desafila el machete. *Dim atejquemb*

**ancatocomb vi** no tienen filo **antocombon part** muy desafilado

**atojlong 1. s** el trago, el jalón (*líquidos*) **Nop nangün tanganeow noic cuarta nisada noic ato jlong.** Un borracho tragó de un jalón un cuarto de anisado. 2. **vt O** lo vierte de golpe **Nop najtaj tato jlong tixor miyow nej naw tiül ngan.** Una señora vertió el agua de un cántaro a una olla. *Véase atolong Dim atejleng*

**ato jlong tiüt** lo dispersa, lo alborota **Aaga pet ngo majneaj arang, xowüy ato jlong tiüt a sap.** Este perro hace maldades, siempre dispersa a los borregos.

**atojlonts vt O** se le ampolla **Namix nine sapaj, ngo matüchay nasooig, lamatojlonts xileaj.** Mis zapatos son chicos, no me quedan bien, por eso se me ampollaron los pies. *Dim atejlench*

**tolontson part** ampollado

**atojlos vi A** se le levanta ampollas **Tim tandajpas, nganüy lamatojlos xiwix.** Ayer me quemé, ya se me levantaron ampollas en la mano. *Dim atejlex*

**tolos adj** dibujo o diseño levantado

**atojngoy vt O** lo dobla, lo enchueca (*cosa larga y delgada*) **Xowüy lapac a xeech cüet, tatojngoy xearpon.** El pez grande tiene mucha fuerza, dobló mi arpón.

**tongoy adj** chueco, *s* la curva

**tongoyon part** doblado, enchuecado

**atojngoyay adj** sinuoso **Mitiüd**

**camiong amb andüy Oaxaca xowüy atojngoyay.** La carretera para Oaxaca es muy sinuosa. *Dim atejngueyay atojojrrrocüy vi* cacareo excitado (*voz de gallina*) Wüx ajngot a quiec andium matsamb a nine quit, quiaj ajcüy nchey quit atojojrrrocüy. Cuando viene una ave de rapiña a comerse un pollito, la gallina se enoja y cacarea. *Dim atejrequiay atojojrrong tiül* se va de lado **Aaga müx quiaj lamatojrrong nej tiül cos napac a iünd.** La canoa se va de lado porque está muy fuerte el viento. **torrong adj** se inclina, de lado **torrongon part** inclinado, de lado, atravesado **atojrrrots oleaj** alza el pie (*personas*), alza las patas (*animales*), cojea **Xeboy atojojrrrots oleaj nej cos necoy.** Mi buey cojea porque le duele una pata. *Dim atejrech oleaj torrots oleaj* rencio, cojo **atojtoj wüx** lo incita, lo azuza **Nop najtaj atojtoj wüx xesow mipet nej maw tiül minaxiül nej.** Una señora azuza a su perro para que saque a mi cochino de su milpa. *Dim atejtej wüx atolong vi O* hace ruido los líquidos al vertirlos o al tragárselos sin cuidado **Itaag majneaj inganeow yow, tapots atolong tinic.** Toma el agua bien, no hagas ruido. *Dim ateleng atojojlong s* el traga, el jalón, *vt lo vierte de golpe atomb vt A* lo palea **Itomb a iüt najneaj naag nipüch, iich matotow.** Palea la tierra bien para que se empareje. *Dim atemb aton adv* también **Aaga pet cam aton xowüy apat.** Este perro también es bravo. **taton adv** tampoco; *conj ya no atonej adv* del mismo tamaño, igual de tamaño *Véase atow nej atong vi O* lo vacía, lo vierte **Xecoj atong tiül xor miós nej, ngana müet a war.** Mi hermana vacía su maíz en

la olla para que las ratas no se lo coman. *Dim ateng atong tiüt* lo derrama, lo riega **Tajwüch nop quich cos atong tiüt os.** Le pegaron a un niño porque regó el maíz. **tongan tiüt part** regado, tirado **atonton vi O** se hace pedazos, se desmorona **Aaga peats cam xeyay atonton, ngo mind nüet.** Estas tortillas ya se hicieron pedacitos, no me las quiero comer. *Dim atenten netonton s* pedazos, aserrín, migas **atooch vt A** 1. lo picotea **Aaga quit quiaj ngo majneaj arang, xowüy atooch naliw aong xendiy.** Esa gallina hace daño, siempre le gusta picotear las sandías tiernas. 2. lo muere **Nop naxey tatooch nej napat ndiüc.** Una víbora de cascabel mordió a un hombre. **atoodtood oleaj** sentado en el suelo con las dos piernas dobladas **Saltsoton mbeay camüy satoodtood xileaj.** Estoy sentado en el suelo cerca del fogón con las dos piernas dobladas. *Dim ateedteed oleaj atool vt E* lo pone boca arriba, lo para (*cosas*) **Aaga najtaj tatool tiüt mingan nej.** La señora paró su cántaro en el suelo. *Dim atael tojliün part* boca arriba **atoptop quiaj** de ese tamaño o medido **Atoptop quiaj namix nine xesap.** De ese tamaño son mis borreguitos. **atotow vi** 1. es del mismo tamaño 2. tiene la misma (*culpa*) **Mongün lajmeliw timanchiücos atotowiwi ajiürüw falta.** Metieron a la cárcel a los borrachos porque tienen la misma culpa. *Véase atow atow vi* es del mismo tamaño, es la misma categoría **Aaga miüs quiaj atow nej xemiüs.** Este gato es del mismo tamaño que el mío. *Véase atatow tatow prep* desde que **atow güy** igual a este *Véase atogüy atow ic* de tu tamaño

**atow iün** del tamaño de aquél  
**atow nej, atonej** del tamaño de  
**Tajawas nop mbowüp atonej pet.**  
 Vi un mapache del tamaño de un  
 perro.  
**atox** *vt E* lo escarba, lo palea **Nipüch**  
**atam para matox iüt.** La pala sirve  
 para escarbar la tierra.  
**atoyay, atoyaj** *adv* del mismo tamaño,  
 igual **Teanajaw aaga miüs quiaj**  
**mero atoyay xemiüs.** Estoy viendo  
 que ese gato es igualito al mío.  
**atquiaj, atquiaj** *adv* así como ése,  
 igual **Teat Lip xowüy ajneaj**  
**omeaats, atquiaj mintaj nej aton.**  
 El señor Felipe es buena gente, así  
 como su esposa también lo es.  
**atquiün** *adv* igual a aquel, como aquel  
**atüch** *vt E* lo alcanza **Pet necuiür,**  
**atüch acuiür cawüy.** El perro corre  
 mucho, alcanza al caballo.  
**ngo matüch** no me viene, no es mi  
 talla, no alcanza  
**atüch mineat** cumpleaños **Aaga camix**  
**cam tüjchiw xic wüx atüch xeneat.**  
 Esta camisa me la dieron el día de  
 mi cumpleaños.  
**atün** *vt E* lo pide, lo exige, lo cobra  
**Xeteat altiül alimoic cambaj, nganüy**  
**atün xic namb najaw.** Mi papá está  
 en el otro pueblo, ahora me pide que  
 yo vaya a verlo.  
**ajtan** *vp* es pedido, es llamado  
**atün jovor** lo implora, pide favor  
**atün manguiay** lo consulta, lo pregunta,  
 lo interroga **Aaga niün andeow**  
**quiaj apmamb matün manguiay a**  
**doctor majüic cuane nerang nej.** El  
 enfermo va a consultar al médico.  
**atüneay** *vr O* pide limosna, mendiga  
**Aaga müm natajtaj quiaj langó**  
**ndom marang najiüt, áag teatüneay.**  
 Esta viejita ya no puede trabajar,  
 por eso anda pidiendo limosna.  
**netüneay** *s* el limosnero, el  
 mendigo  
**atüniw yow** costumbre de pedir las  
 lluvias **Teat xan awüniw porcesión**  
**arojmbüw tiül abril; andüyiw mal**  
**wiiüd, ayacuw ichechiw, atüniw yow**

**majoet.** El señor presidente y los  
 alcaldes hacen procesión religiosa tres  
 veces en abril. Van a la orilla del  
 Océano Pacífico a dejar sus ofrendas,  
 implorando a los dioses que manden  
 las lluvias.

**atüx** *vt E* lo destrenza, lo despeina  
**Xique satüx omal a nine nüx,**  
**sanaxejmbeach.** Yo le destrenzo el  
 cabello a la niña para bañarla.

## Ats

**atsaag** *vt A* lo amarra **Lamatsaag**  
**misow nej cos ajüyjüy miün.** Ya  
 amarró a su puerco porque andaba  
 suelto.

**atsajcüy** *vr* se amarra bien  
**netsaag** *s* el manojo, el nudo  
**atsaats** *vt A* lo enjuaga **Xique satsaats**  
**tiül yow a cüet quiaj cos xowüy**  
**lajtix.** Yo enjuago el pescado en el  
 agua porque está muy salado. *Dim*  
**achiich**

**atsaatsajtsüy** *vr O* aletea (*en agua o*  
*tierra*) **Aaga pato xowüy**  
**atsaatsajtsüy tiül yow.** El pato  
 aletea mucho en el agua.

**atsacac** *vt A* lo hila (*con malacate*)  
**Altiül montaj atsacac jarünch.** Hay  
 algunas mujeres que saben hilar.

**nitsacac** *s* el malacate  
**atsactsac tiül yow** lo enjuaga (*botella,*  
*balde*) **Itsactsac tiül yow a limet**  
**merixix.** Enjuaga la botella para que  
 quede limpia.

**atsajcüy** *vr O* se amarra bien  
**Almameay tijow nop nine, nómbar**  
**atsajcüy ngana majmiüç.** En la  
 hamaca está un niño dormido, bien  
 amarrado para que no se caiga.  
**Véase atsaag**  
**atsajlas** *vt A* lo extiende **Noic potwit**

- altsotom atsajlas owix teateayay cos tajoet wüx ombas.** El zopilote está secándose con las alas extendidas porque lo mojó la lluvia. *Dim achijlix*
- netsajlas** *s* el que desarregla  
    **netsalas** *adj* disparatejo, desarreglado  
    **tsalas** *adj* sobresalido
- atsamb** *1. vt A* lo muerde **Necoy xileaj, atsamb xic pet.** Me duele el pie, porque me mordió un perro.  
*2. vt* lo come (*carne, queso, huevo, etc.*) **Miüs andium matsamb cüet.** El gato quiere comer pescado. *3. vi* da comezón **Xowüy atsamb ximbas.** Me da comezón en el cuerpo.
- atsaramb müm caaw** eclipse de luna  
**natsaramb** *s* la comida, el comestible  
**netsamb** *s* el halcón, insectos que pican
- atsambiich** *vt A* *1. lo suelta, lo deja salir Aaga ndoc cam xeyay neniiüg, áag atsambiich nine cüet.* Esta atarraya tiene las mallas grandes, por eso deja salir los pececitos. *2. lo permite Nej atsambiich micual nej marang leaw andium.* El le permite a su hijo hacer lo que quiere.
- tsajmbium** *vr* se resbala, se va de inmediato, se huye rápido  
**tsajmbium** *vp* es soltado, es librado
- atsants** *vt A* lo recalienta poco, lo entibia **Itsants a najngow.** Caliéntame tantito el caldo.
- atsantsüy** *vr O* se calienta **Wüx naquind, meáwan andium matüch biümb metsantsüy.** Cuando hace frío, todos quieren acercarse a la lumbre para calentarse.
- atsapüp** *adj* resbaloso **Leaw piedra alwüx tap xowüy atsapüp.** Las piedras que tienen lamas son muy resbalosas.
- atsaram micaaw** el lunar (*marca que tiene desde nacimiento*)
- atsaramb müm caaw** eclipse de luna **Tepood tatsaramb müm caaw,**

- tacants nómbar.** Anoche hubo un eclipse de luna; se puso muy roja. *Véase atsamb*
- atsaramb teat nüt** eclipse de sol
- atsocol** *vt A* lo ensucia, lo enturbia, lo enloda **Nde metsambiich misow cos apmajmel tiül xelol, xowüy apmatsocol a yow.** No sueltes tu cochino porque se va a meter en el pozo y va a ensuciar el agua.
- atsocooch** *vt E* da su cuota, coopera con algo (*dando cosas*) **Cambaj atsocooch tomiün, majon taula marangüch bang.** El pueblo da su cuota para comprar las tablas para hacer las bancas. *Véase ajtsoc*
- atsoctsoc** *vt O* enjuaga la boca **Wüx ndej üet a nine atsoctsoc tembeay nej yow.** Cuando el niño termina de comer, se enjuaga la boca con agua.
- atsoel** *vt E* lo punza, lo apuñala **Necoy oniiüg xecawüy cos atsoel teniiüg nej xiül.** A mi caballo le duele el ojo, porque lo punzó una rama.
- ajtsol** *vp* es apuñalado
- atsoen** *vt E* *1. lo remoja* *2. lo toca con algo que quema Nop nangün tatsoen wüx xiwix xiig, tandajpas.* Un borracho me tocó con un cigarro prendido y me quemó. *Dim achen atsoiich* *vt A* lo baja (*de hinchazón*) **Taxipiich xileaj; wüx tayacas süüig quiaj tatsoiich.** Se me hinchó el pie, pero cuando me puse la medicina, se me bajó. *Véase atsoy*
- atsoiich tiüt** lo hunde (*de canoa, barco*) **Tajmel tiül müx omal yow, nómbar atsoiich tiüt.** Entraron las olas en la canoa, y la hundió completamente.
- atsoj** *1. vt O* lo juega **Aaga nine quiaj ngo manguiay, xowüy atsoj yow.** Ese niño es muy desobediente; le gusta mucho jugar con agua. *2. vi* chancea **Pedro ngo mandüy atsoj.** Pedro no sabe chancear. *3. pelea Tim tajawas teatsojow tiül calle ijpüw mongün.* Ayer vi a dos borrachos peleando en la calle.
- itsoj** *vt* lo burla, lo insulta, lo ultraja

**montsoj** *s* las batallas, los conflictos, las guerras, los jugadores, el equipo  
**natsoj** *s* el peleador, el jugador  
**nitsojaran, itsoj monguich** *s* el juguete  
**atsojlomb** *vt A* lo destripa (*de accidente*) **Noic camiong tacuüüch tiüt nop pet, nómbar atsojlomb mixiüt aonts.** Un carro atropelló a un perro y lo destripó.  
**tsolomb** *adj* salido  
**atsojngol** *vt E* lo pone, lo tira (*sin cuidado, cosas como ropa, manguera, cuero*) **Aaga najtaj quiaj tatsojngol tiül batey a nacats jael.** Esa señora puso la ropa mojada en la batea.  
**tsongolon** *part* tirado  
**atsojntsoc** *vt O* 1. frunce la frente, lo mira con la frente ceñida **Atsojntsoc tembas omal nej cos necoy mayaag.** Frunce la frente por el dolor. 2. lo pliega, lo arruga (*tela*) *Dim acehnchec*  
**atsooch** *vt E* lo chupa **Nine nüx teamatssooch mimango nej.** La niña chupa su mango. *Dim aceechech*  
**atsood** *vt E* 1. lo desfonda **Nde meyac tiül nchep a quiniüc xeyay nüt, tengwüy apmatsood nej owlil.** No dejes la sal mucho tiempo en el canasto, porque lo puedes desfondar. 2. lo traga de un jalón **Altiül nipilan atsood miün teonic omb quit.** Hay personas que tragan un huevo de un jalón. 3. lo estruja, lo aplasta (*sacando lo de adentro*) **Nop quich tacuüüch tiüt noic nine quit, nómbar atsood mixiüt aonts.** Un chamaco pisó a un pollito, y lo aplastó todo.  
**tsojtiüm** *vr* se reventá  
**tsoodtsojtiün** *part* sobresalido  
**atsop** *s* el capullo, los botones (*de plantas*) **Aaga mbaj quiaj nganaw majiür ajoet, palüy atsop.** Esa planta todavía no tiene flores, tiene puros botones. *Véase ajntsop*  
**atsopoch** *vt E* lo mancha **Pedro nganaw ndomüy ombas üet;**

**tatsopoch ombeay nej najngow titium.** Pedro todavía no sabe comer; se manchó la boca con el caldo de frijoles.  
**tsopon** *part* manchado  
**atsopochay vr O** se mancha, se ensucia **Nejáyan quiaj atsopochay ombas iüt.** El mismo se ensució.  
**atsoriich** *vt A* lo devuelve **Tatsoriich a cawüy leaw tangal cos ngo met.** Devolvió el caballo que había comprado porque no quería comer. *Véase ajtsor*  
**atsotoch** *vt E* lo sienta **Nop quich nüx atsotoch wüx mats michiig nej, ndoj laámb matsoj.** Una niña sentó en la cama a su hermanito para irse a jugar.  
**tsotom** *vr* se posa, se sienta  
**atsoy** *vt E* lo chupa, lo absorbe **Trumpa palúyan atsoy ajoet mbaj.** El colibrí chupa las flores. *Dim achey*  
**atsoiich** *vt* lo baja  
**atsoiich tiüt** lo hunde  
**tsoyom vr** se baja, se encoje  
**tsoyom tiüt** se hunde  
**atsünd** *vt E* 1. lo toca (*instrumento de cuerdas o de percusión*) **Teat Juan atsünd violín.** El señor Juan sabe tocar violín. 2. lo amartilla, lo golpea 3. lo amacia, lo apisona **Itsünd owlil a xiül quiaj mandand.** Apisona el tronco del árbol para apretarlo.  
**montsünd** *s* los músicos  
**natsünderan** *s* el instrumento musical  
**atsünd soen** lo canturrea, lo tararea **Aaga nüx quiaj apac omeaats, tearang najiüt y teatsünd soen.** Esta muchacha está alegre; trabaja y canturrea.  
**atsüuel** *vt E* lo quiebra, lo desgaja **Wüx among noic carret, nómbar atsüuel nots mipüüig xiül.** Cuando pasó una carreta quebró la rama del árbol.  
**atsüp** *adj* lisa **Wüx ndoj axinderan a xiül nómbar atsüp.** Cuando se

termina de cepillar la madera, queda muy lisa. *Dim achip*

## Aü

**aúm** *vt E* lo sueña *Teat Neot apiüng aúm majaw lamaxom nop wajtat.*

El señor Canuto dijo que soñó que había encontrado un pez espada.

**aúm** *vi E* pesa *Aaga sow quiaj aúm veinte kilo.* Ese cochino pesa veinte kilogramos.

**naúm** *adj* pesado

**aümeay** *s a-O* el sueño *Ajlüyay aaga naxey quiaj xowüy andeac wüx*

**aümeay.** Ese hombre siempre cuenta sus sueños.

**aüüig** *vi E* expectora, escupe *Najlüy onic nej misats cüet, catscatsúyan aüüig.* Se le espinó la garganta, por eso cada rato escupe.

## Av

**avis** *s (esp)* el aviso

**üüch avis** *vt* lo avisa

## Aw

**aw** *vi A* 1. sale *Nine wacüx taw ticorrül wüx aw mimüm nej.* La becerra salió del corral cuando salió la vaca. 2. fuga *Tajawas wüx aw timanchiüc a pres.* Vi cuando el preso se fugó de la cárcel. 3. resulta *Meáwan leaw sarang aw najneaj xicueaj.* Todo lo que hago resulta

bien. 4. crece (*río*) *Wüx aw a lam ngo majneaj mamongaran.* Cuando crece el río no se puede pasar.

**5. despinta Ajcüw a jael quiaj xowüy aw.** Esa clase de tela siempre se despinta mucho.

**anaw** *vt* le sobra, lo ahorra  
**jawiün, jüwiün** *part* rebosado  
**minaw** *s* sobrante de, el resto de  
**naw** *s* originario, es de; *adj* destiñido

**aw** *vi A* dice, dijo (*se usa después de citar lo que alguien ha dicho, siempre y cuando se haya principiado con apiüng*) *Tapiüng a Pablo: Áag, aw.* Pablo dijo: Así es.

**aw contre** lo ataca

**aw nalil** suda

**aw quiej** hemorragia

**aw tiüt** se baja

**aw wüx** 1. lo intenta *Aw wüx nasap a coy, pere tecuiür.* Intenté agarrar el conejo, pero corrió. 2. lo evita, lo evade *Tajlüy masap nej salox a coy, ngo najaw nguineay taw wüx.* Por poco apedreo al conejo, no me di cuenta cómo lo evitó.

**aw wüx lada** se separa, vive aparte  
**Xecual laaw wüx lada.** Mi hijo ya vive aparte.

**awaag** *vi A* se seca *Wüx apac a iünd, najen awaag a ndec.* Cuando hay viento fuerte del norte, la laguna se seca pronto.

**awajcüy** *vr* se seca bien  
**lawaag omeaats** tiene sed y hambre  
**nawaag** *adj* seco; *s* el seco

**awaar** *vt A* lo rasca *Netsamb ombas nej áag tapots mawaar.* El cuerpo le da comezón, por eso siempre se rasca. *Dim awiir*

**awaarrwjrrüy** *vr* se rasca

**awaiich** *vi A* miente, engaña *Altiül nipilan ngo mandeac naleaing, palüy awaiich.* Hay algunas personas que no dicen la verdad, siempre mienten.

**newaiich** *s* el engañador, *adj* engañoso, mentiroso

**awajcüy** *vi O* se seca bien *Leaw awajcüy, netam mexaing meyac*

**tinden.** Cuando se seque bien, puedes levantarla y meterlo. *Véase awaag*

**awajlang** *vt A* lo hace bola **Iwajlang a jarünch quiaj.** Haga bola de este hilo.

**newajlang** *adj* hecho en forma de bola

**newalang** *adj* redondo

**walang** *s* la bola, el terrón

**awajlang owix** empuña la mano

**Teawajlang owix cos nind atol.** Está empuñando la mano porque quiere pelear.

**awajngüy** *vt O* 1. lo enchueca **Xetaula nómban awajngüy nej atil nüt.** Mi tabla se enchuecó con el sol. 2. lo tuerce **Awajngüy xiwix nop nangün.** Un borracho me torció la mano.

**wangayam** *vr* se enchueca

**awan** *s* el municipio **Tim xiün awan najaw presidente.** Ayer fui al municipio a ver al presidente.

**awants** *vt A* lo taladra, lo barrenra **Laúmb sapac nawants a xiül naag barren.** Ya me cansé de estar taladrando la madera con el taladro.

**awaswas oleaj** hace el sonido de pisadas suaves **Wüx nop ajüy tiül wiiüd,** **awaswas oleaj.** Cuando uno camina en la arena hace ruido suave.

**aweag** *adv* con él, consigo **Xecoj tearang aweaag najiüt nop nerang iüm.** Mi hermano está trabajando con un albañil.

**awealeal** *vt E* lo arroja, lo tira (*palo, animal muerto*) **Ixaing a xiül iwealeal ninguiün.** Levanta ese palo, arrójalo más allá.

**awichwich** *vt A* 1. lo mece **María awichwich michiig nej tijow.** María mece a su hermanita en la hamaca. 2. lo menea **Nine pet wüx ajaw aliük neneay nej awichwich miwiül nej.** Cuando el Perrito ve que viene su amo, menea la cola. *Aum awüchwüch*

**awichwichay** *vr O* se mece **Nop nine nench teawichwichay tijow.** Un niño está meciéndose en la hamaca.

**awiich** *vt A* lo esparce, lo tira **Nop naxey teayac surco iüt, nganüy mintaj nej teawiich os.** Un hombre está surcando la tierra y su esposa está esparciendo el grano.

**wijchiüm** *vr* se dispersa

**awiich ndoc** tira la red al agua (*pescando*)

**awiich oleaj** sacude, mueve el pie **Acuüüch tiüt ndeor, quiaj tawiich oleaj mawün, pere más tsopot oleaj nej.** Pisó el lodo y sacudió los pies para quitárselo pero se enlodó más.

**awiich tiüt** tira **Aaga sow quiaj xowüy awiich tiüt üet nej.** Ese cochino siempre tira su comida.

**wijchiüm tiüt** se derrama, se riega

**wijchiün tiüt** derramado, regado

**awiich yow** salpica, rocía

**awiig** *vt I* lo desgrana (*maíz, frijol, cacahuate, etc.*) **Xechiig ngo ndom ombas awiig mbeay.** Mi hermanita no sabe desgranar el maíz.

**lawiigneran os** maíz desgranado

**awiir** *vt I* lo rasca **Teanawoir atsamb iüs.** Me estoy rascando donde me picó la pulga. *Aum awaar*

**awin** *vi I* silba, chifla **Xeyay apac omeaats namix nine wüx ndoj ombas awin.** Los niños se ponen muy contentos cuando aprenden a chiflar.

**newin** *s* un chiflido

**awinch** *vt I* 1. lo enrolla **Ajlüy ndiüc awinch nimal, apats hasta leaw ambiy.** Hay culebras que se enrollan a los animales presionándolos hasta matarlos. 2. lo enreda **Xeboy tawinch owl xiül, tajlüy mandeow.** Mi buey enredó su mecate en un tronco y se iba a morir.

**awinchay** *vr* está enredado

**newinch** *s* el que envuelve, envolvedero

**newinchay** *adj* enredado

**niwinchay** *s* papel para envolver

**awinch onic** tuerce el pescuezos (*de aves para matarlas*) *Véase awinchic*

**awinch tiül** lo envuelve

**awinchay** *vr O* está enredado **Xeyay**

**awinchay aaga jarünch cam, ngo majneaj püjliüm.** Este hilo está muy enredado, ya no se puede desenredar.  
**Véase awinch**

**awinchic** *vt E* lo tuerce (*pescuezo de aves o la mano*) **Iwinchic onic a moy marangaats najngow.** Tuércele el pescuezo al pollo, para hacer caldo.

**winchiquiün part** torcido

**awind** *vt I* lo estira, lo infla **Laámb apmalix nine quie, lamawind migamos nej.** Ya se va a matar pajaritos, está estirando su tirador.

**windiüm vr** se estira, se infla

**awind teomeaats** tiene indigestión

**awind tiüt** lo alarga, lo ensancha, lo extiende **Aaga naxey tawind tiüt micorrül nej.** El señor ensanchó más su cerco.

**awind xiüt** hace ejercicio **Nop nench cada nüt awind xiüt.** Un joven hace ejercicio cada día.

**awindijchay vr O** se estira **Wüx witiow a pet quiaj awindijchay.** Cuando el perro se levanta, se estira.

**awing** *vt I* 1. lo remuele **Xemüüm apmarang nitiül, áag awing micants nej.** Mi madre va a hacer tamales, por eso está remoliendo los chiles. 2. lo rumia **Wüx nop boy lataxey lango majiür olüic, lango majneaj mawing üet.** Cuando un buey ya está viejo y sin dientes, ya no puede rumiar.

**awiquiach** *vt E* da a luz **Pore najtaj tandeow cos ngo ndom mawiquiach micual nej.** La pobre señora murió porque no pudo dar a luz.

**wijquiam vi** nace, pare

**awit** *vt I* lo recoge, lo levanta (*en algo, con propósito de llevar o guardar*) **Iwit a jael cos laliük majoet.** Recoge la ropa porque ya viene el agua.

**wit imp** ¡levantate!

**witiüm vr** se levanta, se para

**awitich** *vt A* 1. lo levanta (*gente o animales caídos*) **Nataxey cawüy tajmiük titiiüd, tajngot nop najüy, tawitich nej.** El caballo viejo se

cayó en el camino, pero pasó un caminante y lo levantó. 2. lo empieza, lo funda **Tiünüw imiün México mawitichaw noic ajlüy monjüy mandel.** Vinieron unas personas de México para fundar un grupo de tejedoras.

**awiüł vt A** lo alimenta, lo da de comer **Xecoj landoj awiüł boy, nganüy laámb apmachiüt iüt.** Mi hermano ya dio de comer a sus bueyes, y ahora va a arar la tierra.

**awiüntsüy vi** esta arrugado (*tela, papel*) **Keyay awiüntsüy aaga sarral cam, cos aag asocoj tiül morral.** Este pantalón está muy arrugado porque lo metieron en el morral.

**newiüntsüy adj** arrugado

**awüchwüch vt E** lo menea, lo columpia, lo mece **Noic ombiüm cantspiüts alrrandom tenic xiül teamawüchwüch nej iünd.** El nido de la calandria está colgado en la rama de un árbol meciéndole el viento. *Dim awichwich*

**awüjchay omal** cabecea (*gente*) **Teawüjchay omal a naxey quiaj, teameay.** Ese hombre está cabeceando; se está durmiendo.

**awün vt E** 1. lo saca, lo quita, lo separa **Nej teawün cün tiül a owlxiül quiaj.** El está sacando miel de este tronco. 2. lo defiende **Xecoj tawün nop nench, ngana mambiy nej mongün.** Mi hermano mayor defendió a un muchacho para que no le pegaran los borrachos.

**ajawan vp** es sacado, es quitado, es expulsado

**awüneay vr** se escapa, se transforma, se cambia

**newün retrat** el fotógrafo

**newüneay s** el brujo

**niwüneay iüt** escarbador de hoyos

**niwüneay retrat, newüneay retrat** la cámara

**awün alinomb** redime, recupera

**awün amal** lo descarga (*camión, animal, etc.*)

**awün aonts** supura

**awün cuenta** 1. chisme Aaga najtaj quiaj xowüy ind **awün cuenta**. A esa señora le gusta chismear.

2. suma **Xecoj ndoj ombas awün cuenta**. Mi hermano sabe sumar.

**awün jüch** da fiado **Ngo nawün jüch cos ndoj ngo mangüiyw**. Yo no doy fiado porque después ya no me pagan. *Véase ajüch*

**awün miíünd** respira **Aaga boy quiaj númb apac, napac teamawün miíünd nej**. Ese buey está cansado; está respirando fuerte.

**awün minajiüt** lo hace trabajar **Altiül niplan xowüy awün minajiüt micual tempoots nej**. Hay personas que siempre hacen trabajar a sus ahijados.

**awün oleaj** huye, fuga **Wüx tanguiay languaiayan ambiy niplan, tawün oleaj**. Cuando supo que ya se habían dado cuenta de que él era el asesino, huyó.

**awün ombas** desherba

**awün omeaats** lo vacía **Iwün omeaats a xor quiaj; iyac tiül alinop xor a yow**. Vacía esa olla; echa el agua en la otra olla.

**awün onic** la voz alta **Teapaj nop nangün, awün onic**. Un borracho está gritando en voz alta.

**awün onic ind** afina el instrumento de viento

**awün oxing** lo afila

**awün owix** lo vacuna **Aaga lotor napeay quiaj apmawün owix namix nine, mbich ngo maxom nejiw samarroen**. Ese doctor que llegó va a vacunar a los niños, y así no les atacará la varicela.

**awün teomeaats** tiene diarrea

**awün tiül** lo expulsa

**awün tiüt** lo desmonta, lo baja (*del caballo, del camión*)

**awün wüx** 1. lo deja escapar **Taxom nop xicuüw, taton ngo mambiy, tawün wüx**. El encontró un venado pero no lo mató; lo dejó escapar.

2. lo salva, lo libra, lo perdona **Aaga naxey quiaj tiül ngo majngot mbich tamb timanchiüt michiig nej**,

**nganüy tawün wüx**. Si ese hombre no hubiera llegado, llevarían a la cárcel a su hermanito, pero ahora lo salvó. 3. lo rebaja **Tangalas noic xecamix, tawün wüx quiriw ombeat**.

Compré una camisa, y me rebajaron un poco el precio. 4. lo copia **Ngo ndom ximbas narang, áag sawün wüx ocueaj alinop**. No puedo hacerlo, por eso lo copié de otro.

**newün wüx** el defensor, el salvador **awün wüx omeaats** lo olvida, lo perdoná **Aaga naxey quiaj tajcüy majaw michiig nej, nganüy lamawün wüx omeaats**. Ese hombre se enojó con su hermanito, ahora ya lo perdonó.

**awüneay vr O** 1. se escapa **Nganüy landeaaw majmel timanchiüt, lango majiür awüneay**. Ahora ya lo metieron en la cárcel, ya no puede escarparse. 2. se transforma, se cambia **Aaga nine ndiüc quiaj apmewüneay marang miüc**. Ese gusanito se transformará en mariposa. 3. (fig) se transforma **Apiüngüw aaga bruja quiaj awüneay ongwiiüts marang miüts**. Dicen que ese brujo se transforma en gato todas las noches. *Véase awün*

**awüüch vt E** lo azota, le pega, lo chicotea **Tanomb palüy awüjchiw a pres**. Anteriormente azotaban a los presos.

**ajwüch, awüücheran vp** lo azotaron, le pegaron

**wüjchiüm tiüt** se derriba

**awüüch nej naquind** se resfría

**awüüch nej ombeay iünd** se parten, se resecan los labios

**awüüch soex** machetea **Lango mexing xemachat cos ajoy xecoj wüx**

**awüüch soex**. Ya no tiene filo mi machete porque mi hermano se lo llevó a machetear.

**awüücheran vp A** le pegaron, lo azotaron *Véase ajwüch*

**awüüchwüüch vt E** le pega suave, lo golpea suave **Pet teawichwich wiüls, awüüchwüüch wüx xileaj miwiüls**

**nej.** El perro está meneando la cola, golpeándome en la pierna.

**awüüig vt E** remuele la masa **Xemüm wüx marang peats awüüig miajtsaj**

**nej.** Mi madre, cuando hace tortillas, siempre remuele la masa.

**awüy ombas 1.** lo acusa, lo imputa, lo calumnia **Nop najtaj awüy ombas**  
**nop nench, aneed nej miquit nej.**

Una mujer acusa a un muchacho de haberle robado su gallina. **2.** excusa, pretexto **Tasajas ngo namb sandoc cos napac a iünd, pere naleaing sawüy ombas cos ngo nandium**

**naquiiüb.** Le dije que no voy a pescar porque hay mucho viento del norte, pero la verdad es que es un pretexto, porque no quise acompañarlo.

**awüywüy vt E 1.** lo arrulla, lo mima, lo consuela **Teawüywüy micual nej**

**müüch mameay.** Está arrullando a su hijo para que duerma. **2.** lo adula, lo halaga, lo engaña

**Lamejawan que xicona ngome áag nawüywüyiün aljane.** Como ustedes saben, nunca halagamos a nadie.

me robó una gallina. **3.** lo cosecha **Leaw sapiür nganüy sanaxaing tiül mayo.** Lo que sembré ahora, voy a cosecharlo en mayo.

**nexaing mondeow** el sepulturero

**xaijnguian part** levantado

**axaing nine** trabaja como partera

**nexaing nine** la partera, la comadrona

**axaing tiüt** lo empieza, lo principia, lo comienza **Xecoj naxey lamajiür arej caaw maxaing tiüt anüjpeay nej.**

Hace tres meses que mi hermano empezó su negocio.

**axec vt E** lo entremete, lo ensarta **Aaga najtaj quiaj axec teowil ndiüc a jarünch, apmecanchamüy.** Esa señora está ensartando el hilo en el agujero de la aguja, porque va a remendar. *Aum asoc*

**axec ndoc** remienda la red

**axec tiül yow** lo enjuaga *Aum asoc*  
**tiül yow**

**axec tiüt omal** agacha la cabeza

**axecxec oleaj** camina sigilosamente  
**Aaga naxey quiaj axecxec oleaj, ajngot teamteáman ngana**

**manguiayaran.** Ese hombre camina sigilosamente para que no lo escuchen. *Aum asocsoc oleaj*

**axecxequiay vr O** se mete dondequiera (*como buscar algo*) **Quit axecxequiay mayamb niüng apmaomb.** La gallina se mete dondequiera, buscando donde poner. *Aum asocsoci*

**axeeb vi E** se baña **Namix nine xowüy andiümüw maxejpiw tiül lam.** A los niños les gusta mucho bañarse en el río.

**axejmbeach vt E** lo baña **Ixejmbeach a nine, lameíüt ombas nej.** Baña al niño; está muy sucio.

**axejmbil, axijmbil vt I** lo acaricia **Müm vida axejmbil omal micual micual nej.** La abuelita acaricia a su nieto. *Aum asajmbal*

**axejmbil wüx** lo untá (*con pomada*) **Ixejmobil wüx quiriw süüig a najloc quiaj.** Untale un poco de pomada en el grano.

## AX

**axaand vt E** lo reclina, lo apoya **Aaga naxey quiaj teaxood, almaxaand**

**owlí xiüł.** Ese hombre está descansando, reclinado sobre el tronco de un árbol. *Dim axiind*

**xajndean part** apoyado

**axaicxaic miíünd** respiración jadeante **Ancaxaicxaic miíünd tajngot a**

**naxey, cos amal tiüt nop bolsa os.** El hombre estaba respirando jadeante, porque estaba cargando una bolsa de maíz.

**axaing vt E 1.** lo levanta, lo alza, lo toma **2.** lo roba **Nop nangün**

**taxaing noic xequit.** Un borracho

**axejndeay** *vr O* muda (*metamórfosis*)

**Altíül nimal ajiür minüt nej wüx**

**axejndeay.** Algunos animales mudan en cierta temporada del año. *Aum asojndeay*

**nexejndeay** *adj* muda

**axejneng** *vt E* lo amontona **Ixejneng**

**aong xiül tiül noic lugar.** Amontona las frutas en un solo lugar. *Aum asojnong*

**xenenguem** *vr* se reune

**axejquiay** *s* la coyuntura (*anat*) **Necoy**

**tiül axejquiay owix nej.** Le duelen las coyunturas de las manos. *Aum asojquiaj*

**axejquen** *vt E* lo apaga, lo extingue

**Netam mexejquen a biümb najneaj; tengwüy alndom mandaab a xiül.**

Hay que extinguir bien la lumbre, porque si no se pueden quemar los árboles.

**xejquem** *vr* se apaga, se extingue

**xejquen** *part* apagado

**axel** *vt E* entremete algo *Aum asol*

**axel oxing** se mete algo en la nariz

**Axel oxing, áag tapots ajchij.** El se mete algo en la nariz y con eso empieza a estornudar.

**axelxel olaag, axelet olaag** para las orejas **Cawüy wüx ajaw neneay nej**

**axelxel olaag.** Cuando el caballo ve a su dueño, para las orejas.

**axemem** *vi* anochecer **Ajngótan**

**axemem sapeayiün.** Llegamos al anochecer. *Aum asomom*

**axend** *vt E* 1. lo apoda **Aaga nench**

**quiaj ajlüyay andiüm maxend**

**jangantanej.** A ese muchacho siempre le gusta poner apodos a cualquiera. 2. lo burla **Nde merang casa masey maxendiw ic.** No hagas caso aunque se burlan de ti.

**axendet** *vt E* lo deshace, lo desata, lo saca, lo deshilacha *Aum asondot*

**axeng** *vt E* lo hierve, lo cuece (*en agua*) **Ixeng a omb quit**

**matsambaats.** Hierve los blanquillos para que comamos.

**nexeng** *adj* cocido, hervido en agua

**nixenguiay** *s* utensilio para hervir algo

**axet** *vt E* lo frota poco **Ixetxet erida teamteáman.** Frota la herida con suavidad. *Aum asoet*

**axetet** *vt E* lo roza **Axetet miün xileaj a sats, ngo majmiüc tiül xeyay.** La espina no más me rozó el pie, no se me enterró mucho. *Aum asotot*

**axeayay** *vi E* se aumenta, se multiplica, abunda **Ajcüw a coy naben**

**axeayayiw.** Los conejos se multiplican muy rápido.

**xejay** *adj* bastante, mucho, demasiado, tanto, extremo

**xowüy** *adv* muchísimo, muy, demasiado, en extremo

**axicxic otüeng** jadea **Alpatayam tewil xiül a pet ancaxicxic otüeng**. El perro está echado debajo del árbol jadeando.

**axiind** *vt I* lo reclina, lo apoya **Teat nataxey taxiind wüx otüeng iüm angot nej.** El viejito apoyó su bastón en la pared. *Aum axaand*

**axijlind** *vi* movimiento del mar cuando hay marea alta **Wüx tenguijal ndec nómban axijlind cawüx ajponch.**

Cuando hay marea alta, el oleaje llega más arriba de la playa.

**axijmobil** *vt I* 1. lo acaricia 2. lounta (*con pomada*) Véase **axejmbil**

**axijquimb oleaj** *vi* cruza los pies **Nop nench altotom niüng ajlüy biümb**

**axijquimb oleaj.** Un muchacho está sentado cerca de la lumbre con los pies cruzados. *Aum asajcamb oleaj*

**axil** *s a-I* su milpa  
**naxiül** *s* la milpa

**axil xiül** lo desmonta, lo roza **Cawüł sanaxil quiriw xiül sanapiür naxiül.** Voy a rozar un pedazo de terreno para sembrar maíz.

**axim** *vt I* lo huele **Wüx apmexim mbaj ngo metam meyac wüx ixing**  
nómban. Cuando hueles flores no necesitas tocarlas con la nariz.

**axim ombas** lo vetea, lo reconoce con el olfato (*perros*)

**axim oleaj dios** saluda a los santos

(imágenes, cruz, etc.) inclinándose, hace reverencia **Teat Xeech cada mapaciúw ümb arrow aximeaw oleaj midiosüw nejiw.** Los viejitos cuando se levantan, siempre saludan con reverencia a sus santos.

**aximeay** *vi O* camina cuando está durmiendo, es sonámbulo **Aaga quich quiaj xowüy aximeay.** Ese niño es sonámbulo.

**neximeay** *s* el sonámbulo

**axind** *vt I* 1. lo soba, le da masaje **Sanayamb jane alndom maxind xic, xowüy acoy ximbas.** Voy a buscar quién me puede sobar, porque me duele todo el cuerpo. 2. lo raspa

**xindiün** *part* raspado

**axind jael** lo plancha

**nexing jael** el planchador

**nexindeay jael** la plancha

**axing** *vi I* da pena, da vergüenza **Taxing cos taliquiaw nej niüng ajlüy niplan.** Le dio pena porque lo regañaron delante de la gente.

**monxing** *s* la vergüenza

**napac monxing** enfermedad de vergüenza

**naxing** *adj* vergonzoso

**axip** *vi I* 1. ponerse gordo **Aaga sow quiaj teaxip cos üet cuajantanej.** Este cochino está engordando porque come de todo. 2. fermenta (*la masa*), hincha

**naxip** *adj* gordo

**axipiich** *1. vt A* lo engorda **Sanaxipiich a sow sanambiy nangox nüt.** Voy a engordar al cochino para matarlo el día de la fiesta. 2. *vt* se inflama, se hincha (*una parte del cuerpo*) **Tatil xic sats tim, nganüy axipiich xileaj.** Ayer me espinó el pie y ahora se me hinchó. 3. *s* la hinchazón **Lachyej axipiich xileaj.** Ya se me bajó la hinchazón del pie.

**axitit** *vt E* lo arrastra **Aaga poj axitit otüeng tiüt wüx ajüy.** Las tortugas se arrastran al caminar. *Aum asatat*

**axiücxíuc** *vi A* rebusca, lo pepena **Laúmb wüx a mango, cawül sanaxiücxíuc majüic ngwa sanaxom**

**alacas.** Ya se acabaron los mangos, pero voy a rebuscar a ver si encuentro otros cuantos.

**axiürrüüch** *vi* se hincha **Tandal xic mbel, nganüy xiwix axiürrüüch.** Me picó una avispa y por eso tengo hinchada la mano.

**axiüt** *vt A* lo laza, lo enlaza **Cawül sanaxiüt a cawüy sanüüch mimas.** Voy a lazar el caballo para amansarlo.

**xiüt** *s* el mecahilo, el cordón

**axix** *vi I* chifla (*entre los dientes*)

**axix** *1. vt I* lo seca, lo disminuye, lo evaporiza (*de líquidos*) **Atil nüt axix nendorrop yow.** Los rayos del sol secan los charcos de agua. *2. vi* enflaquece **Axix nej a naxey quiaj cos niün andeow.** Ese hombre está enflaqueciendo porque está enfermo.

**axixay** *s* el condimento *Véase ixixay*

**axixix** *vi* llovisna **Mbich nüt axixix, ngo majoejt napac.** Todo el día estuvo llovisnando, pero no llovió fuerte.

**axol** *vt A* lo molesta **Nde mexol michiig, tengwüy apmajünts.** No molestes a tu hermanito, si no, va a llorar.

**axom** *vt A* lo encuentra, lo halla, lo consigue **Tim taxomas acoquiaw pes titiiüd.** Ayer me encontré cinco pesos en el camino.

**axoram** *vp* es encontrado

**axom majaw** lo distingue

**axom montemeaats** se accidenta, tiene una desgracia **Nop naxey wüx iün mejoc taxom montemeaats, tacooch nej oleaj üech.** Un hombre se accidentó cuando fue a leñar, se cortó el pie con la hacha.

**axom nej joj** tiene tos, tiene gripe

**axom omeaats** piensa

**axom wüx** saca ganancia, saca

aprovecho **Monüjpeay axomüw wüx, áag tandiümw menüübayej.** Los comerciantes sacan ganancias; por eso quieren vender.

**axomüy** *vr O* 1. se encuentra **Tajmel tiül xecorrül nop cawüy, axomüy quiaj maquiiüb micawüy xecoj.** Un

caballo entró en mi rastrojo y se encontró con el de mi hermano.

**2. (pl)** se unen, se mezclan **Masey sanganeow nangaag cafey, ndoj nanganeow cün, tiximeaats**

**apmexomüy.** Aunque tomo café amargo y después tomo miel, de todos modos se mezclan en el estómago.

**axomxomüy vr O** se aprovecha **Nop nenüüb os axomxomüy wüx ngo majlüy os.**

Un vendedor de maíz se aprovecha cuando no hay maíz.

**axood vi A** posa, descansa, reposa **Wüx tiünasan taxoodasan timirrünch xecoj naxey.** Cuando nos vinimos, posamos en el rancho de mi tío.

**axoram vp A** es encontrado **Nop najtaj ndrot noic miquit nej, ndoj tamb maxoram tiül plas.** A una señora se le perdió una gallina pero después fue encontrado en el mercado. *Véase axom*

**axot vt A** lo esconde, lo oculta **Nop quich nench taxot misarral michiig nej.** Un muchacho escondió el pantalón de su hermanito.

**naxoraad s** lo escondido

**axot oniiügueran** la brujería, el truco **axotüy vr O** se esconde, se oculta

**Wüx tapeay minoj nej a najtaj nangün, quiaj nej texotüy tiliüm ngana mambiy nej.** Cuando el esposo llegó borracho, la mujer se escondió en la casa para que no le pegara.

## Ay

**ayaag vt A** 1. lo siente **Mitaagaran**

**ayaag aquind y nerraar.** La piel del cuerpo humano siente el frío y el calor. 2. lo imagina **Sayaag ngo maleaing leaw apiüng.**

Me imagino que lo que dice no es verdad. 3. lo conoce (*lugares*) **Xique lanayaag**

**México.** Yo conozco la ciudad de México.

**ayaag adj arisco Xicuüw xowüy ayaag, necuiür aton.** El venado es muy arisco y corre mucho.

**neyaag adj arisco**

**ayaag naquind** siente frío

**ayaag ombas** lo conoce (*gente*)

**ayaag omeaats** la conciencia **Sitiül**

**iyaag imeaats ngo majneaj terang, icueat, nde merang alinomb.** Si te remuerde la conciencia por haber hecho algo malo, no lo vuelvas a hacer.

**ayac vt A** 1. lo elige **Tayacüw xecoj naxey marang presidente ocueaj cambaj.** Eligieron a mi tío para presidente municipal. 2. lo deja **Tamb mayacaran aniüng nej a nangün.** Fueron a dejar al borracho a su casa. 3. lo pone, lo coloca **Iyac mal mífünd iwix metepeay bander.** Ponte la mano en el pecho para saludar a la bandera. 4. lo produce **Saxil tayac micual nej.** Mi milpa produjo bien.

**ayac amal** lo carga

**ayac amal ndoc** hace las crecientes de la atarraya

**ayac aonts** tiene pus

**ayac asoet** lo culpa, lo condena

**ayac ingow** lo repone, lo substituye

**ayac mimbaj** habla bonito pero no dice nada, lo exagera

**ayac mipiid** habla bonito pero no dice nada, lo exagera

**ayac misüüig** habla bonito pero no dice nada, lo exagera

**ayac nangaj** lo unge, lo consagra

**Miteaats ayac nangaj wüx laxeyay**

**iün andeow nipilan.** El sacerdote

unge a un enfermo cuando está grave.

**ayac ndar** se refleja **Wüx lamban ayac ndar a ndec.** Cuando no hay viento, el agua de la laguna se refleja.

**ayac nej wüx** lo compromete, lo incita

**ayac oic** está nublado **Ayac oic,**

**mbünejaw apmajoejt.** Está nublado, parece que va a llover.

**ayac omeaats wüx** tiene cuidado, se

- preocupa Aaga nench quiün ayac omeaats wüx minajiüt nej.** Ese joven tiene mucho cuidado con su trabajo.
- ayac onic** da voz, grita
- ayac pom** ofrece incienso
- ayac wüx** lo exagera **Ngo matquiaj sapiüng; nej teamayac wüx más.** Yo no dije eso; él está exagerando.
- ayac wüx omeaats** lo recuerda, lo retiene, lo piensa **Ngo mamong ajcüy, ayac wüx omeaats.** No se le ha pasado el enojo, todavía lo recuerda.
- ayacüch part** llevada, dejada **Posol mas nembeat ndot mayacüch iniüng.** La cal sale más cara entregada a la casa.
- ayaingyaing adj** alboroto, ruido, bullicio **Tiül plas ancayaingyaing nipilan.** En el mercado están haciendo mucho alboroto.
- yajnguan part** confusión, alboroto, bullicio
- ayaíw adj** siete *Véase Apéndice B*
- **neyay** dentro de siete
  - **tiyay** hace siete
- ayaj pron** ése, esa (*se usa con aag*)
- Aag ayaj xeteat, aag lomboj wüx oxing calle quiaj.** Ese es mi papá, el que está parado en la esquina.
- ayajyaj vi E** están gritando, hacen ruido, hacen bulla
- ancayajyaj vi** grito, hace alboroto, hace bullicio
- ayamb vt A** 1. lo consigue, lo busca
- Aaga naxey quiaj teayamb miboy nej cos tsajmbiüt.** Ese señor anda buscando su buey porque se le soltó.
2. lo provoca **Cos nej ayamb áag tajmbiy.** Le pegó porque él lo provocó.
- ayamb ombas** 1. busca la manera **Lamajiür nüt iün andeow, nganüy lamayamb ombas nguineay majneaj.** Hace tiempo que está enfermo, ahora ya buscó la manera de curarse.
2. se molesta **Ngo najaw neol xowüy ayamb ximbas mongün.** No sé por qué me molestan los borrachos.

- ayamb omeaats** busca ideas, piensa **Xecoj ayamb omeaats nguineay marang najiüt.** Mi hermano busca ideas para trabajar.
- ayamb vida** come, busca comida
- ayambüch vp E** es pedido **Aaga nüx quiaj layambüch, altiüt mipoch nej.** A esa muchacha ya la pidieron, ya está comprometida.
- ayantsyants vi** rechina
- ayar vt E** 1. lo coge **Iyar noic masan, iich michiig mbich ngo majiünts.** Coge una manzana y dásela a tu hermanito para que no llore. 2. lo trae **Tamb ayar nawiig.** Fue a traer su libro. 3. se apropió **Nop naxey lamayar aaga iüt leaw tacueat müüch xicon xeteat.** Un hombre ya se apropió del terreno que nos dejó mi papá.
- ayar andeac** se pone de acuerdo **Aaga naxey quiaj ayar andeac alinop.** Ese hombre se pone de acuerdo con el otro.
- ayar apac** descansa
- ayar nej** le queda bien **Ayar nej masooig aaga camix quiaj.** Le queda bien esa camisa.
- ayar yow** se bautiza *Véase üüch yow ayejyej* vi suena (*el ruido de semillas en su cáscara*) **Wux apmexaing melingling nop nawaag aong titium, quiaj apmeyejyej osaab nej.** Cuando mueves una vaina de frijol, la semilla suena.
- neyejyej s** el sonido suave de semillas en su cascara
- ayey tiüt vt E** lo rodea **Tayeyiw tiüt aniüng a need ngana meciüür.** Rodearon la casa del ladrón para que no se escapara.

## B

- balda s (esp) mi-A** el balde, la cubeta
- Nop cawüy teanganeow yow tiül**

- balda.** Un caballo está tomando agua de la cubeta.
- balón** *adj* pinta (*se dice sólo de animales medianos como perros y gatos y aves de color negro pero con una cinta blanca en el pescuezo que se extiende al pecho*) **Altiül yow tegüy pixaw palüy balón.** Hay algunas zarcetas pintas en el agua.
- balsa** *s (esp) mi-A* la balsa **Balsa netam memongüyaran yow.** La balsa es útil para cruzar la laguna.
- ballen** *s (esp)* la ballena (*mamífero*) **Ballen nop nadam cüt con mawün miíünd nej apep ninguiün a yow amb teomal nej.** La ballena es un mamífero acuático que saca agua de la cabeza al respirar.
- bander** *s (esp)* la bandera **Namix nine tiül escuel atajcüw cantar Himno Nacional wüx ajtep bander.** Los niños de la escuela cantan el Himno Nacional cuando la bandera se iza.
- bapor, vapor** *s (esp)* el barco de vapor **Amb tiül nadam ndec tamong nop xeech bapor, chipiow tiül nipilan.** Un barco de vapor lleno de gente pasó en el océano.
- baraj** *s (esp)* la baraja **Monxey teatsojow wüx baraj niüng ajnap yow.** Los hombres están jugando baraja en la cantina.
- barat** *adj (esp)* barato
- barazada** *s (esp)* brazada, medida del largo de los dos brazos extendidos **Les tattüch ijquiaw barazada najüy xendoc.** Apenas he tejido dos brazadas de mi atarraya.
- barrac** *adj (esp: verraco)* cochino, sucio (*sólamente animales*) **Amb ticambaj among acuiür nop barrac sow.** Un marrano sucio pasó corriendo por el pueblo.
- bas, vas** *s (esp) mi-A* el vaso **Ajcüw veladora ajnap tiül bas.** Las veladoras se venden en vasos.
- bas** *s (esp) mi-A* el bazo, una víscera abdominal encima del riñón izquierdo **Véase mibasaran**
- batey** *s (esp) mi-E* la batea **Nop najtaj**

**apot** **tiüt noic batey chipiow a jael apmajants.** Una mujer lleva cargada en la cabeza una batea llena de ropa para lavar.

**biümb** *s* 1. la lumbre, el fuego **Wüx aquind nipilan ajalüw biümb**

**metsantsayej.** Cuando hace frío la gente hace lumbre para calentarse.

2. el infierno, el purgatorio

**olüic biümb** las brasas

**oniw biümb** la flama, la llama

**botac** *s (esp)* butaca (*silla chica sin brazos*) **Nop teat nataxey altsotom tiül botac teajüy ndoc.** Un viejito está sentado en una butaca tejiendo su red.

**boy** *s (esp) mi-E* el buey **Cawül sanayac xeboy ticorrül metiw.** Voy a dejar mis bueyes en el corral para que coman.

**bulsa** *s (esp)* la bolsa

**bur** *s (esp)* el burro **Bur alndom mamal xeyay cuajantanej pero naleaing teamteáman ajüy.** El burro puede cargar muchas cosas pero anda despacio.

## C

**caabcüy** *s mi-E* la epidemia **Wüx ajlüy micaabcüy quit, ambich mambiy a quit.** Cuando hay una epidemia gallinácea, acaba con todas las gallinas.

**caaw** *s mi-A* el mes **Nomb neat ajiür doce caaw.** Un año tiene doce meses.

**müm caaw** la luna

**naliw caaw** la luna nueva

**natang caaw, pawaleay caaw** la luna llena

**cabiyan** *adj* pinta (*gallina*)

**cada nüt** diariamente

**cada neat** todos los años  
**cajiül** *s* madre de sal (*árbol*)  
**cajmbat** *s* el predicador, la manta religiosa, campamocha (*insecto*)  
**cajmbiüł** *s* la avispa roja (*insecto*)  
**cajores** *adv (esp)* a qué hora, cuándo  
*Véase cojores*  
**calaviye** *s (esp)* la clavija, clavo de madera  
**calüy** *s* el norte **Ayac oic calüy, donde ngwa, aliuc a iünd.** Hay nubes al norte; quién sabe si va a soplar un viento.  
**Calüy Ndec** Mar Tileme (*laguna al norte de San Mateo*)  
**cam, cüy** *adj* este, esta, estos, estas  
**Ores cam oxep lapeayiiüts tiül**  
**micambajaats.** Mañana a estas horas llegaremos a nuestro pueblo.  
**aag agüy** *pron* éste, ésta  
**alningüy** *adv* aquí está  
**jogüy** *adv* aquí está  
**ningüy** *adv* aquí, acá  
**cambaj** *s mi-A* el poblado, el pueblo  
**cambajiüt** *s* la gente **Tiül noic cambaj neat neátan axeay**  
**cambajiüt.** En los pueblos la gente aumenta cada año.  
**cambeac** *s* manta de la virgen (*planta*)  
**Miíül cambeac najneaj müeteran, atmiün nej iül.** El camote de la manta de la virgen es bueno para comer; es parecido al camote.  
**cambre** *s (esp)* la cámara (*cohete de fierro con tubo corto*)  
**cambrer** *s (esp)* el cohetero  
**camiong** *s (esp) mi-A* el camión  
**camix** *s (esp) mi-I* la camisa  
**camix meed** el vestido  
**camüm** *adv* entonces, cuando, de repente, después, luego **Wux landoj marang a najiüt a quich nench taxood; camüm mapeay miteat nej, quiaj tasaj nej ngo majneaj tarang.** El niño descansó al terminar el trabajo; entonces cuando llegó su padre le dijo que no lo había hecho bien. *Véase canimüm*  
**camüm mecwül** más al rato, enseguida  
*Véase con mecwül*

**camüm meicüł quiaj** a la noche siguiente *Véase con meicüł quiaj, icüł*  
**camüm mequinüt** en la tarde *Véase con mequinüt*  
**camüy** *s mi-E* el fogón, el brasero  
**canchiüm vr O** se reune, congrega  
**Tiül xecambaj wüx sauda**  
**canchiüjow nipilan marangüw najiüt.** En mi pueblo cada sábado se reune la gente para dar su tequito. *Véase acanchich*  
**canddeal** *s (esp)* la vela, la candela  
**candler** *s (esp)* el candelero  
**canimüm** *adv* luego, cuando, después, en seguida **Tipood tameayiüs xeyay, canimüm napac lajnchep nüt.**  
Anoche dormí mucho; cuando me desperté ya había salido el sol.  
*Véase camüm*  
**cants** *s* 1. el chile (*planta y su fruta*)  
2. la salsa picante  
**cantspiüts** *s* la calandria (*ave*)  
**cantspiüts lam** la calandria pinta (*ave*)  
**canüy** *adv* ya **Canüy landoj, tabaats.** Ya terminamos, vámberos.  
**capot** *s (esp)* el abrigo, el capote  
**cardom** *s (esp)* la bandada de aves, el cardumen de peces, el enjambre de abejas, la manada de animales  
**carpinter, calpinter** *s (esp)* pájaro carpintero (*cabeza roja*)  
**carüch, carach** *s (esp)* la cucaracha (*insecto*) **Carüch acüliw niüng ngo merixix.** Las cucarachas viven en lugares sucios. *Véase mocarach*  
**carret** *s (esp) mi-E* la carreta  
**mimats carret** la cama de la carreta  
**ombiüm carret** el toldo de la carreta  
**carrier, carriür** *s (esp)* la carrera  
**Ndrom ximeaats ngo naquiiüb miün xemachat; quiür iyar noic carrier.** Se me olvidó traer mi machete; véte corriendo a traerlo.  
**cas** 1. *adv* entonces, cuando, luego, después **Landoj üet, cas tiün.** El terminó de comer, entonces vino.  
2. *adj* ¿cuántos? **¿Cas nüt aquiiüb miün a caaw Febrero cam?**

¿Cuántos días trae este mes de Febrero?  
**casaron** *adj* ¿cuántos son ustedes?  
**casoots** *adj* ¿cuántos somos?  
**casuw** *adj* ¿cuántos son ellos?  
**cas xeyay** un poco, muy poco  
**Cas xeyay os sajiüra.** Tengo muy poco maíz.  
**cas xow** por poco **Cas xow tajmiüc**  
**tilol a nine nench.** Por poco se cae el niño en el pozo.  
**casa** *s (esp)* caso (*siempre se usa con arang*) Véase **arang casa**  
**cásan** *adj* muchas, cuantas, que tantas  
**Tiül xerrünch alquiaj xeyay ix,**  
**cásan misap.** En mi rancho hay muchas iguanas; puedes agarrar cuantas quieras.  
**casaron** *adj* ¿cuántos de ustedes?  
**¿Casaron teamban irangan najiüt tiül sauda?** ¿Cuántos de ustedes fueron a trabajar el sábado?  
**casoots** *adj* ¿cuántos somos?  
**castil mbaj** *s (esp)* albahaca (*planta*)  
**castille** *s (esp)* el español **Aaga naxey quiaj ngo ndom ombas andeac**  
**castille, palüy zapoteco andeac.** Ese hombre no sabe hablar español; habla puro zapoteco.  
**casuw** *adj* ¿cuántos son ellos? **Iteow a wacüx majüic casuw ndrotoj.** Cuenta el ganado para saber cuántos animales se perdieron.  
**cator** *s (esp)* la cotorra, el loro (*ave*)  
**catow ndoj** desde que Véase **tatow ndoj**  
**catsats** *adv* hace rato **Catsats sapeay teanacül ic.** Hace rato llegué y te estoy esperando.  
**catscatsüy** *adv* cada rato  
**caw** *s* el guacamayo (*ave*)  
**cawac** *s* el chicozapote (*árbol y fruta*) [càwâc tono alto en la segunda sílaba]  
**cawac** *s* el sur **Wüx aw iünd oic ajlüel andüy cawac.** Cuando hay viento del norte, lleva los nubes hacia el sur. [càwâc tono descendiente en la segunda sílaba]

**Cawac Ndec** Laguna Quirio (*laguna al sur de San Mateo, pegada al pueblo*)  
**cawül** *adv* 1. más tarde, después, entonces **Irang minajiüt leaw teaand tiül escuel, cawül ndoj teamb itsoj.** Haz el trabajo que te dieron en la escuela, más tarde puedes jugar.  
2. ahorita **Cawül mambichaats a najiüt.** Ahorita terminamos el trabajo.  
**cawük** *adv* arriba **Nop miüs teacuiür**  
**cawük mal iüm.** Un gato está corriendo arriba en el techo.  
**cawüy** *s (esp) mi-E* el caballo (*mamífero*)  
**nine cawüy** el potro  
**cayang** *adj* 1. tieso **Aaga peats cam lamajüür nüt, cayang.** Estas tortillas ya tienen días, por eso están tiesas.  
2. flaco **Nop cayang pet tajmel saniüng.** Un perro flaco entró en mi casa. 3. fuerte **Ancayangan owix nej.** Tiene los brazos fuertes.  
**cementer** *s (esp)* el cementerio, el panteón, el campo santo  
**cer** *s (esp)* la cera  
**mimüm cer** la abeja  
**cintirong** *s (esp) mi-A* el cinturón  
**co gana miün** no trates de venir **Quiür isaj xechig co gana miün.** Vé a decirle a mi hermanito que no venga.  
**coc** *s (esp)* el coco (*árbol y fruta*)  
**cochar** *s (esp) mi-A* la cuchara Véase **cuchar**  
**cochil, cuchil** *s (esp) mi-I* el cuchillo  
**cochil jor** concha larga y filosa (*molusco*) Véase Cuadro 15  
**coen** *adv* tal vez **Nej coen; xic ngo najaw.** Tal vez él fue; yo no sé. (*la contestación de “¿Quién lo hizo?”*). También se encuentra entremetido en un verbo: **Teaterriür calüy monteo;** **teacoenajoet quiaj.** Al norte se oyen truenos; tal vez allá está lloviendo.  
**coet** *s* el cerco, el muro  
**ipac coet** el poste  
**otüeng coet** el cerco  
**coex** *s* el inválido, el cojo  
**necoex** *s* el zopo, el invalido

**coj** *voc* hermano o hermana mayor, o cualquiera de los parientes de mayor edad que el que habla, menos los padres o abuelos *Véase micojaran*

**cojnchiün** *part* doblado (*árboles, plantas*) **Joyaj noic owil naxiül**  
**cojnchiün cos acuuüch nej tiüt boy.** Allí está una milpa doblada porque la pisó un buey. *Véase acoonch*

**cojniün** *part* doblado **Nine ajüic a jael cam cos cojniün.** Esta tela se ve muy chica porque está doblada. *Véase acooen*

**cojores, cajores** *adv (esp)* a qué hora, cuándo **¿Cojores apmapeay arang najiüt miteate?** ¿A qué hora llega tu padre del trabajo?

**colontson** *part* arrugado **Ngo majneaj merang letra wüx colontson nawiig.** No se puede escribir en papel arrugado. *Véase acojlonts*

**combül najtaj** la comadre

**combül naxey** el compadre

**comoen** *adj (esp)* común **Aaga lol cam comoen lol ocueaj cambaj.** Este es un pozo común para todo el pueblo.

**con mecawül** al rato *Véase camüm mecawül*

**con meicül quiaj, con meicül ongwiiüts** a la noche siguiente **Aaga pore naxey xeyay iün andeow; mbich nüt ngo mendeac, con meicül quiaj landeow.** El hombre estaba muy enfermo; todo el día no pudo hablar y a la noche siguiente se murió. *Véase camüm meicül, icül*

**con mequinüt, camüm mequinüt** en la tarde *Véase quinüt*

**condom** *adv* después **Condom sarangan najiüt tambasan natsojon.** Después de trabajar fuimos a jugar.

**coniada** *s (esp) mi-A* el cuñado

**contre** *s (esp) mi-A* el enemigo

**cop** *s* el zapote negro (*árbol y fruta*)

**coquiaw** *adj* cinco *Véase acoquiaw*

**coraja** *s (esp)* el coraje

**corbin** *s (esp)* la corvina (*pez*)

**correw** *s (esp)* el mensajero

**corrül** *s (esp) mi-E* la huerta, la milpa, el corral

**cos** *conj* porque, sino **Cos ngo ndom ximbas sateow nawiig, áag ngo nanguaiay cuane najlüy.** Porque yo no sé leer, por eso no me entero de lo que pasa.

**cos** *s* el paludismo **Sayaag naquind nerraar, jonde ngwa, axom xic cos.** Tengo escalofríos, tal vez tengo paludismo.

**-cos** *s mi-A* la rodilla (*anat*) *Véase micosaran*

**costil** *s (esp) mi-I* la costilla (*anat*) *Véase micostileran*

**costül** *s (esp)* el costal **Tiül xecorrül leaw tapiüras taw acoquiaw costül jonjolin.** En mi rancho sembré ajonjolí y coseché cinco costales.

**costumbre** *s (esp) mi-A* la costumbre, la tradición **Ajcüw montaxey ticambaj ngo mandiumüw macueatiw micostumbrejüw nejiw.** Los ancianos del pueblo no quieren dejar sus tradiciones.

**cota ic, quiota ic** tu compañero, tu igual (*sólo con desprecio; se usa con todos los pronombres*) **Quiür iquiiüb andüy afuera cota ic chiich quiaj.** Llévalo afuera a ese tu compañero llorón.

**cow** *s* el metate

**owix cow, end cow** la mano del metate, metlapil

**coy** *s* la reúma, el calambre **Wüx nop lataxey lamasap nej coy, lango majneaj majüy.** Cuando un viejito tiene reúma, no puede andar bien.

**coy** *s* 1. el conejo (*mamífero*) **Taxomas noic coy tixiül y xepet tapeax nej acuiür.** Encontré un conejo en el monte y mi perro lo persiguió. 2. figura o dibujo de cualquier animal

**coy** *s* el rabo corto, la cola corta **Sajíür nop pet coy, de wijquiaw tocots miwiül nej.** Tengo un perro de rabo corto de nacimiento.

**cua, cuane** 1. *adv* ¿qué? ¿cómo?

¿Cuane terang teat; lajneaj quiriw iün indeowa? ¿Cómo está, padre; ya está mejor de su enfermedad? 2. *adj* ¿qué? ¿Cua minüt nganüy? ¿Qué día es? 3. *pron* qué Ngo najaw cua sarang. No sé que voy a hacer.

**cuac** *s* la araña (*insecto*)  
 aonts ombeay **cuac** la telaraña  
 micuac ndec el pulpo  
 mindoc **cuac** la telaraña  
 ndel **cuac** nido de la araña

**cuajantanej, cuantesnej, cuajentesnej** *pron* cualquier cosa, lo que sea  
 Iquiüb miün cuajantanej. Trae lo que sea.

**jangantanej** *pron* cualquiera, quien quiera

**nguijantanej** *adv* dondequiera

**nguineayantanej** *adv* como quiera, como sea, a como dé lugar

**ngünantanej** *pron* cualquier (*de cosas o animales*)

**cuajpar** *pron* ¿para qué sirve? Nganüy ngo nandium aaga iüm quiün.  
 ¿Cuajpar? Ahora no quiero esa casa. ¿Para qué sirve?

**cuajquiüm** *vr O* se tira, se cae  
 Nateayeran a sarral nganüy wüx ajoet quiaj cuajquiow tiüt. Estaba tendido el pantalón, pero como llovió, se cayó al suelo. Véase acuüig

**cualsoj** *s* el abrojo (*planta*)

**cuane** 1. *adv* qué, cómo 2. *pron* qué Véase cua

**cuane ambich** ¿para qué sirve?

**cua neol** ¿por qué razón? ¿por qué motivo? ¿Cua neol ngo mewiün irang najiüt tim? ¿Por qué razón no viniste a trabajar ayer? Véase neol

**cua nganaw** ¿y ahora qué? Ngo narang, neol ¿cua nganaw? No lo hice, ¿y ahora qué?

**cuanta ndoj** (*esp*) en cuanto termine  
 Cuanta ndoj sarang najiüt sanamb najaw ic. En cuanto termine de trabajar iré a verte.

**cuantemas** *adv* menos Wüx awaag lam ngo namongon, cuantemas nganüy. Cuando estaba seco el río no pasábamos, ahora menos.

**cuantesnej** *pron* cualquier cosa, lo que sea Véase **cuajantanej**

**cuarta** *s* (*esp*) el chicote, el azote

**cuchar, cochar** *s* (*esp*) *mi-A* la cuchara

**cuchil** *s* (*esp*) *mi-I* el cuchillo Véase **cochil**

**cuenta** *s* (*esp*) *mi-A* el cuento

**cuet** *s* (*esp*) el cohete nepotich **cuet** el que hace tronar los cohetes

**cuiajcham** *vr O* se machuca Najen cuiajchaw mango wüx lajüneay. Los mangos se machucan cuando están maduros. Véase **acuiaach**

**cuiajchan** *part* mallugado, machucado Xeyay cuiajchan mango tiüt teoleaj xiül. Hay muchos mangos machucados debajo del árbol. Dim cuijchiün

**cuidada** *s* (*esp*) el cuidado ¡Ijiür cuidada! ¡Ten cuidado!

**cuijchiün** *part* machucado Lamong wüx ajün a cawac lacuijchiow. El chicozapote está machucado porque está bien maduro. Véase **acuiiich Aum cuiajchan**

**cüch** *s* los gemelos

**cüch** *s* gallina ciega (*gusano*) Chac awüniw tiül pandium xiül a **cüch**. El pájaro carpintero saca los gusanos de la madera podrida.

**cüet** *s* *mi-E* el pez, el pescado

**cülcül** *s* el renacuajo (*batracio*) Tiül ajlüyay yow, altiül xeyay **cülcül**. En el agua estancada hay muchos renacujos.

**cümb** *s* pejesapo, sapo marino (*pez*) Wüx aquind, **cümb** asol nej naquind, ajtep mbeay nadam ndec. Cuando hace frío, el pejesapo se pone tieso y sale a la playa del mar.

**cün** 1. *s* la abeja (*insecto*) 2. *s* miel de abeja 3. *adj* dulce **Arangüw cün** oc. Con el coyol hacen dulce.

**anecün** *adj* cubierta de miel

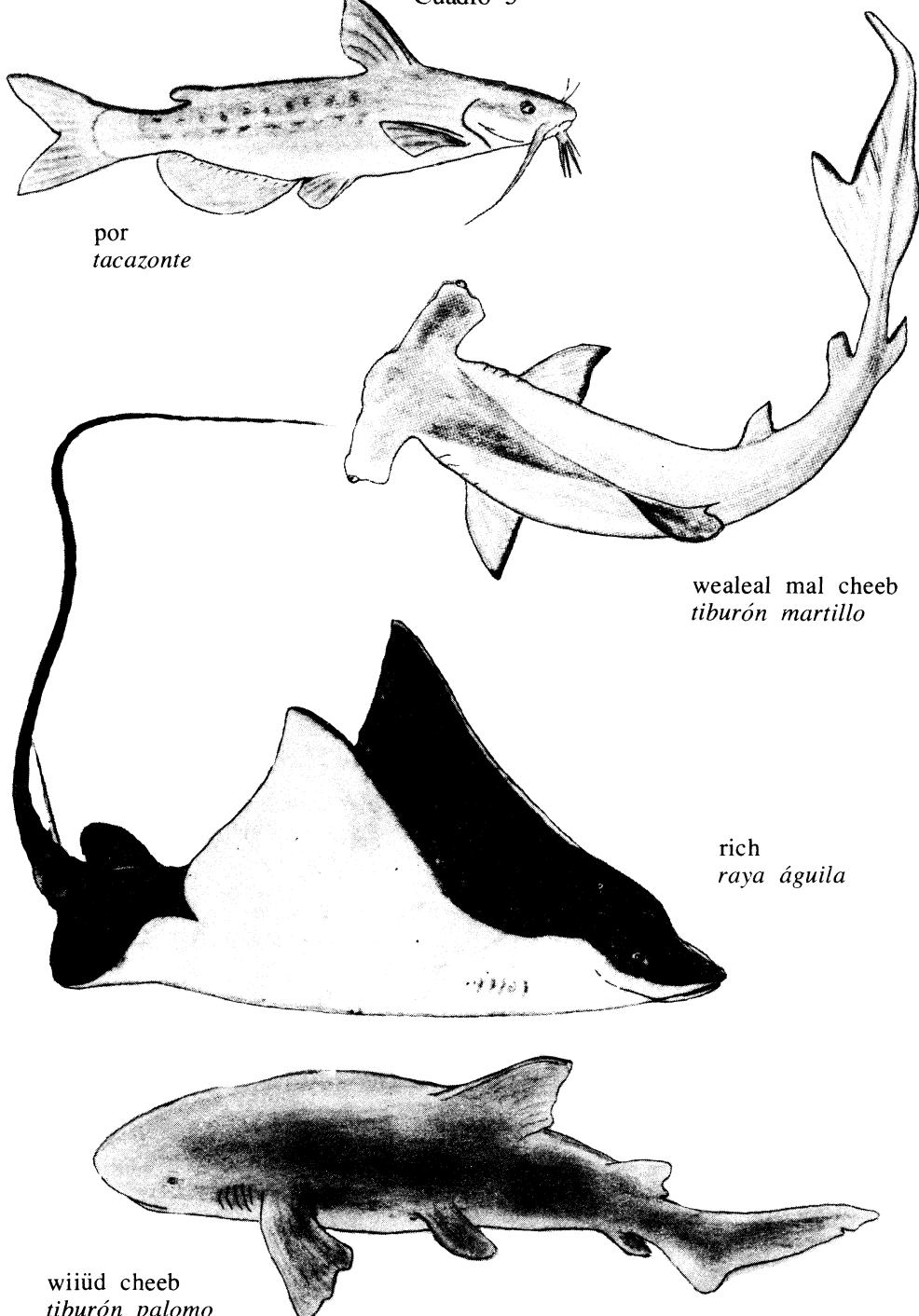
**mimüm cün** el abejón, el abejorro

**necün** *adj* tiene miel

**ombiüm cün** el panal, la colmena

**cünch** *s* la jaiba, el cangrejo (*crustáceo*) Véase Cuadro 14

Cuadro 5



**cüüch** *s* el macabí (*pez*)

**cüüch coy** hierba de conejo (*planta*)

**cük** *s mi-E* el baúl, el cajón

**cüy** *s* la salina, lugar bajo donde la tierra contiene sal

**micüy olüic ndiüc** veneno de víbora

**najmboc micüy** mal olor, olor rancio

**cüy adj** este **Xowüy michiich a quich**

**cüy.** Este chamaco es muy llorón.

*Véase cam*

se despegó la pasta de mi libro.

*Véase achaaig*

**chaleaxan part** abierto **Anchaleaxan ajoet mbaj.** La flor está abierta.

*Dim chilixiün*

**chamar s (esp)** la chamarra

**chamarroen s (esp)** la cobija, el sarape

**chapchap biümb** el fuego fatuo **Wüx**

**tiunas ximiün tixerrünch pinawan**

**ongwiiüts, tajawas noic chapchap**

**biümb.** Cuando me vine de mi

rancho a medianoche, vi un fuego

fatuo.

**nechapchap adj** ardiente

**charran omeaats** tiene asco, tiene

náuseas **Aaga pobre najtaj charrat**

**omeaats tajtiür cos ngome aag amb**

**tiül camiong.** Aquella pobre mujer

tenía náuseas y vomitó porque no

estaba acostumbrada a ir en camión.

*Véase achar nej omeaats*

**chat ndiüc (esp)** nauyaca chatilla (*culebra*)

**chat xiül** el chaparral, el arbusto

**chaw s** el atole

**chaw iig** el pinole

**chaw najün os** el pozole

**chaw popox** atole de espuma

**chec adv** se dice, dicen *Véase chüc*

**chech s mi-E** lunar, mancha pequeña y morena de la piel

**chech s** insectos hemípteros

**chechach s** el autillo, la lechuza (*ave*)

**chechan s (esp)** chechén, pan caliente (*planta*)

**cheeb s** el tiburón (*pez*)

**cheeg s** el espejo

**cheimbaw, chijmbaw adv** madrugada, crepúsculo de la mañana, al amanecer

**Chejmbaw apmambar andocor.** En la madrugada vamos a pescar.

**chejpian part** caliente, ardiendo *Véase chajpian*

**chejquiam vr O** se despega *Véase chajquiam*

**chejtiün part** desatado, anda suelto

**Aaga naxey quiaj ngo masap miboy**

**nej, chejtiowan; alndom majmel**

**timicorrüli nililan.** Ese señor no

tiene amarrado su buey, anda suelto;

## Ch

**cháaban vi** deflagra, flamea **Wüx**  
**satong tiül biümb a gas, cháaban.**

Cuando tiro petroleo en la lumbre, flamea. *Véase achapiich*

**chac s mi-A** el sobaco, la axila Nine nench ngo majneaj

**marrond tiüt owix nej cos axom nej noic najloc timichac nej.** El niño no puede bajar el brazo, porque tiene un grano en el sobaco. *Dim timichiüc*

**chac s** pájaro carpintero chico con una mancha amarilla en la cabeza, (*ave*)

**chach voc** tonto, idiota, necio ¡Nde membiy michiig, chach! ¡No le pegues a tu hermanito, tonto!

**arang michach** hace travesuras, cómico, payaso

**nechach adj** chiflado, fatuo, loco, tonto, zonzo

**üüch mechach** lo trastorna

**chaj s** mojarra blanca y chica (*pez*)

**chajpian, chejpian part** 1. caliente Wüx satüch biümb anchajpian

**nayaag.** Cuando me acerco a la lumbre me siento caliente.

2. ardiendo (*de coraje*), enojado

**Lachejpiaw ximeaats.** Ya estoy enojado. *Véase achapiich*

**chajquiam, chejquiam vr O** se despega Lachajquiaw opang xenawiig. Ya

- puede entrar en el rastrojo de la gente. *Véaseacheed*
- chelemb** *adj* sobresalido **Altiül nipilan**
- chelemb mitong nej.** Hay gente que tienen sobresalido el ombligo. *Aum tsolomb*
- chelembem** *vr* sobresale **Ipeand ileaj niüng atil ic sats, chelembem miün mewün.** Apriétale el pie donde se espinó, para que sobresalgla la espina y la saques.
- chelex** *adj* sobresalido, encima **Aaga nüx quiaj asooig noic vestida chelex owix.** Esa muchacha lleva puesto un vestido con moños encima de las mangas. *Aum tsolos*
- chelex mal** papamoscas (*ave que tiene una protrusión en la cabeza*)
- chench** *s* 1. la medusa, la aguamala, la aguamar (*celentereo*) 2. la mala mujer (*planta*)
- chenchec** *s* el pliegue **Xechiig ajiür noic jael chenchec teoleaj.** Mi hermanita tiene una falda con pliegues abajo. *Véaseachejnchec Aum tsontsoc*
- chenguel** *s* el racimo *Aum tsongol*
- chequet** *s (esp)* el saco, la chamarra
- cherech** *adj* delgado en medio, acinturado **Aaga nüx quiaj cherech timitoet nej.** Aquella joven tiene la cintura delgada. *Aum tsorrots*
- cherech toet** plomo de atarraya (*antiguo, hecho de barro*)
- chetem** *vr O* se siente **Isaj a teat mamong chetem.** Dígale al señor que pase a sentarse. *Aum tsotom*
- chey** *s* un árbol que parece bejuco y tiene flores rojas
- cheyem** *vr O* se baja (*algo inflado o hinchado*) *Aum tsoyom*
- cheyey cün** el oso hormiguero (*mamífero*)
- chicolüt** *s (esp)* el chocolate
- chicot iüt** un tipo de tierra muy polvoso **Ajcüw a chicot iüt wüx ajoet más najen mindeor.** La tierra muy polvosa se hace lodo muy pronto cuando llueve.
- chicot olaag** el cerumen
- chicot quiniüç** el salitre
- chich** *s* el excremento aguado *Véaseachich*
- chiich** *s* el llorón **Aaga nine quiaj lamayaag andeaanderan, áag lamichiich.** Ese niño ya se acostumbró a estar abrazado, por eso ya se hizo llorón.
- nechiich** *adj* llorón
- chiiüm** *vr O* deja de llorar **Iich noic nangan a nine, chiiüm.** Dale al niño un dulce para que no llore. *Véase ndijchiüm*
- chijmbaw** *adv* al amanecer, madrugada, crepúsculo de la mañana *Véase chejmbaw*
- chil** *s* 1. aguja para tejer atarraya o chinchorro 2. lanzadera para tejer tela *Véase Cuadro 1* 3. lanzadera de pescar, como clavo pero de madera
- chil** *s* mojarra negra (*pez*)
- chilixiün** *part* abierto **Lachilixiow a mbaj.** Ya está abierta la flor. *Aum chaleaxan*
- chin** *s* mal desarollado, achaparrado **Sajíür tegüy naliw pet, palüyan chin cos ngo meontsachechiw.** Tengo perritos, pero están mal desarrollados porque la perra no tiene leche.
- nechin** *adj* crece despacio
- chinac** *s (esp: chinaca)* asado, asador **Tambiyasan noic coy; tarangasan chinac.** Matamos un conejo; lo hicimos asado.
- chincuac** *s* pipa para fumar
- chincül** *s mi-E* la gorra de niños
- chinch** *s (esp)* el chinchorro
- ching** *s* chinchorro que tiene más de 600 metros; se usa con canoa
- chincharaw** *s* la lagartija roñito de color plomo con pintas blancas y amarillas en el vientre (*reptil*)
- chingüy** *adj* menor **Aaga nine nench quiaj nej chingüy tiül nacualaran.** Este muchacho es el menor de los hijos.
- chipin** *s* el tomate, el jitomate (*planta y fruta*)
- chipin soex** el tomate de cáscara, miltomate (*planta y fruta*)

**chipiün** *part* lleno Nop najtaj apots  
tiüt noic panchep chipiow a pan.  
Una señora carga en la cabeza una  
canasta llena de pan. Véase **achipich**

**chipiüt** **1.** *s* lodo amarillo Cawül  
sanawün tigüy chipiüt nequiandeay  
xepow. En la tarde iré a sacar un  
poco de lodo amarillo para reparar mi  
horno. **2. part; pret** llenó

**chiüc** *s* la mojarra gris (pez)

**chiün** *imp* ¡dame! **Chiün a manchiüc,**  
cawül nambiy a wiül cam. Dame el  
arma, voy a matar a esa zorra. Véase  
üüch

**chiüng** *s* el bígaro, el caracol (*molusco*)

**chiüp** *adj* bayo, rubio, caqui, color  
canela Sajiür nop pet chiüp ombas  
nej, masey majüy ongwiiüts ngo  
**majüic.** Tengo un perro color canela,  
por eso no se ve cuando anda en la  
noche.

**nachiüp** *adj* rubio, bayo, color  
canela

**chiüp** *s* bolsa de harina

**chiüplüw** *s* la tarántula (*insecto*)

**chiütan** *part* rasgado, roto Aaga  
camix quiaj chiütan. Esa camisa  
está rota. Véase **achiüt**

**chiwil mbeay xor** el puchero, vasija  
con una sola asa Véase **achijwil**  
**ombeay**

**chiy** *s* el ratón (*mamífero*)

**chiyam** *s* la rana (*batracio*)

**choc** *s* la hormiga (*insecto*)  
**arrier choc** la hormiga arriera

**chüc, chec** *adv* se dice, dicen (*se usa  
para indicar que otro lo dijo*) Tajlüy

**chüc** **nop naxye** taúm majaw chüc  
**nop nimal.** Dicen que había un  
hombre que soñó a un animal.

**D**

**das** *s* (*esp*) la danza, los danzantes  
**Minüt Teat apmajüng das.** En la  
fiesta de San Mateo van a bailar los  
danzantes.

**delejes** *s* (*esp*) diligencias (*Costumbre  
del pueblo de San Mateo del Mar en  
la cual el hechicero ofrece oraciones,  
velas, incienso, flores, y licor al  
muerto que supuestamente causa la  
enfermedad de una persona. Esta  
ceremonia se hace en las capillitas  
donde hay cruces.*)

**dejunta** *s* (*esp*) el muerto, el difunto  
**dios** *s* (*esp*) *mi-A* el santo, la imagen,  
el ídolo

**Teat Dios** Dios Padre

**dios mangüy ic** gracias (*lit:* Dios te  
pague)

**E**

**echweac, ichweac** *s* el machín, el  
chango, el mono (*mamífero*)

**eed, -yeed** *s* *mi-E* la pluma, la pelusa,  
el vello, el pelo

**miyeed oniiügueran** las pestanas

**miyeed opech oniiügueran** la ceja

**miyeed quiec** la pluma

**miyeedaran, mieedaran** *s* su pelo  
su vello

**neeed, neyeed** *adj* peludo

**een** *s* *mi-E* el miembro viril, pene  
(*anat*)

**end cow** mano del metate

**entere** *s, adj* (*esp*) entero, todo,  
completo Véase **intere**

**er** *adj* tres, tercera (*se usa con día o  
noche*) Wüx er nüt tambichas

**sarang najiüt.** Al tercer día acabé el  
trabajo. Véase A 3.1.3

**erada** *s* (*esp*) el arado

**ergoye** *s* (*esp*) la argolla

**erich** *adj* pinto (*gallina, ropa*) Sajiür  
noic erich quit. Tengo una gallina  
pinta. Aum rach

**nerich** *adj* pinto

**erin** *s* (*esp*) la harina

**erisca** *adj* (*esp*) arisco

**erixiün** *part* aguado Larixiow a chaw.

El atole ya está aguado.

**erpüón, erpoón, erpoyon** *pron* dos de

ustedes **Erpúón netam meamban ticorrül oxep merangan najiüt.** Dos de ustedes tienen que ir a trabajar mañana a la milpa. *Véase A 2.3*

**erngualeateay** *imp* ¡apúrate!

**¡Erngualeateay! iquiiüb miün a manchiüc nambiy a ndiüc.**

¡Apúrate!, trae el fierro para matar la culebra. *Véase angualeateay*

**escriban** *s (esp)* el escribano público

**escualer** *s (esp)* el alumno

**esperanza** *s (esp)* la paciencia

**espiritusanta** *s (esp) mi-A* el alma, el espíritu (*humano*)

**Apiüngüw wüx landeowaats aw miespiritusatajaats.** Dicen que cuando morimos, el alma sale.

**et** *s mi-E* el tizne, el hollín

**Aaga quich nench anaét timbas nej cos anchom nej miét xor.** El niño se manchó la cara con el tizne de la olla.

**naét** *adj* ennegrecido, tiene hollín

## F

**falta, jualta** *s (esp) mi-A* la culpa, la falta

**Mifalta nej a quich quiaj.** Es culpa de ese niño.

**fis** *s (esp) mi-A* el juicio, la sabiduría

**nejiür fix** inteligente

**ngo majiür fis,** tonto, retardado

## G

**gajpacoic** *adj* quince *Véase Apéndice B*

**gajpiüp** *adj* doce *Véase Apéndice B*

**B**

**gajpowüw, gajpawüw** *adj* diez *Véase Apéndice B*

**galen** *s (esp) mi-E* la cadena

**gamos** *s (esp) mi-E* el tirador

**gana** *s (esp)* la gana

**ajlüy gana** quiere mucho, tiene muchas ganas

**por gana miün** en vano

**ganandot, gandot, nganandot** *conj* para que no

**Quiür inguiay cuane apiüng mimüm vida, ganandot majcüy.** Vé a ver qué dice tu abuelita, para que no se enoje. *Véase ndot*

**garabat** *s (esp)* el garabato, el gancho

**garabat püel** *(esp)* el azadón

**garrot, ngarrot** *s (esp)* el garrote

**Ixaing a garrot, iwüüch omal a pet quiaj.** Levanta el garrote y pégale a ese perro.

**gas** *s (esp)* el petroleo

**gasta** *s (esp)* el gasto

**Gatapan** *s* San Pedro Huilotepec

## I

**ic** *s (esp) mi-I* el hígado (*anat*)

**miiqueran** *s* el hígado

**ic** *pron le, te (se usa como complemento del verbo)* **Ngo naquiiüb ic.** No te puedo llevar.

**ic** *adj dos (se usa con día y noche)*

**Lamajiür ic nüt.** Hace dos días. *Véase A 3.1.3*

**ic miow** cuarenta *Véase Apéndice B*

**icon** *pron ustedes, -los, -os, -les (se usa como complemento del verbo)*

**Aaga naxey quiaj ayamb icon.** Ese señor está buscándolos.

**icona** *pron vosotros, ustedes (se usa como sujeto del verbo)* **Xicona sanamban sarangan najiüt; icona apmecüliün merangan nüeteran.** Nosotros vamos a trabajar; ustedes se quedan para hacer la comida.

**icoots** *pron nos (tú, yo y ellos; se usa como complemento del verbo)* **Nej**  
**apmaxom icoots ningüy.** El nos encontrará aquí.

**icootsa** *pron nosotros (tú, yo y ellos; se usa como sujeto del verbo)*  
**Icootsa apmambaats andocoots; nejiw apmambüw ajocoj majün**  
**nüeteran.** Nosotros vamos a pescar; ellos van a leñar para poder cocer la comida.

**icor** *pron nos (tú y yo; se usa como complemento del verbo)*

**icora** *pron nosotros (tú y yo; se usa como sujeto del verbo)* **Nej a José**  
**apmamb ticambaj; nejiw apmambüw arangüw najiüt; nganüy icora**  
**apmacüliür.** José va al pueblo, ellos van a trabajar y nosotros quedaremos.

**icoyon** *pron ustedes, ustedes mismos*  
**Netam meamban icoyon mejawan, cos ineayiün.** Ustedes mismos tienen que ir a ver, porque es de ustedes.

**icoyer** *pron nosotros mismos (tú y yo)*

**icoyoots** *pron nosotros mismos (tú, yo y ellos)* **Axinguaats mambaats**  
**icoyóotsan quiaj; wüx apmasajüw**  
**icoots, quiaj apmambaats.** Tenemos vergüenza de ir nosotros solos, pero cuando nos llamen, entonces vamos.

**icül** *adv ahora en la noche Xeyay ayac oic, ajüic atnej apmajoet icül.* Hay muchas nubes, parece que va a llover en la noche.  
**con meicül quiaj** a la noche siguiente

**icül** *imp ¡espérate! ¡quédate!* **Véase acül**  
**ich majlüy** ¡déjalo! ¡no lo molestes!  
**ich mapac imeaats** ¡alégrate!  
**ich miün** 1. que venga **Ich miünüw nejeyej mawüniw xicon.** Que vengan ellos mismos a sacarnos. 2. pásame  
**Ich miün a nawiig quiaj, nateow.** Pásame el libro para leerlo. **Véase iün**  
**ich pinium** deja que se apague (*lumbre*), baja la luz (*en lámpara de petróleo*)

**ichech** *s i-E* su ofrenda **Aaga naxey quiaj iün teampoots; iün mayac**

**ichech nej.** Ese señor viene de la iglesia; fue a dar su ofrenda.

**nichech** *s* la ofrenda

**icheperan** *s i-E* la muela (*anat*) **Aaga müm natajtaj quiaj largo majneaj met cos laümb lojquiüm ichep nej.** Esa viejita no puede masticar porque ya no tiene muelas.

**ichweac** *s* el machín, el chango, el mono (*mamífero*) **Véase echweac**

**iid** *s* la mierda, el excremento

**neiid** *adj manchado de excremento*

**iig** *s mi-I* el pinole

**ijac** *interj, adv* quién sabe  
**Tanguaiyiüs ngo majlüy ticorrüle**  
**xeboy, ijac naleaingue, ngwa ngo maleaingue.** Supe que ya no están mis bueyes en el corral; quién sabe si es cierto.

**ijac cam** en estas fechas **Ijac cam najneat jonde nguiane almajlüyüüts anopnopoots.** Dentro de un año en estas fechas, quién sabe donde estará cada uno de nosotros.

**ijac nüt** de aquí a ocho días (*tiempo futuro*) **Véase ojpeacüw**  
**tiüł ijac nüt** hace ocho días (*tiempo pasado*)

**ijawüy** *s i-O* aparato con lo cual se puede ver en detalle (*microscopio, lupa, anteojos, telescopio*) **Doctor ajiür noic ijawüyaran microbios.** El doctor tiene un microscopio para ver microbios. **Véase ajaw**

**ijchiür** *s* la lluvia **Ijchiür atangüch naxiül.** La lluvia hace crecer las milpas.

**napac ijchiür** el aguacero

**ijchiür ndec** el temporal (*llueve por tres o cuatro días seguidos*)

**ijiá** *interj* ¡mira! ¡fíjate! **¡Ijiá, nde ngüt teanasaj ic!** ¡Mira, desde cuando te lo estoy diciendo!

**ijmbüw** *adj* segundo, dos veces **Aaga nüx quiaj lamayac ijmbüw oleaj apiow.** Esa muchacha ya hizo dos viajes acarreando agua. **Véase A 3.1.3**

**amb ijmbüw** la segunda vez

**ijpüéj** *pron* los dos (*de ellos*) **Wüx**

**tandaab a iüm tandemuw mijpüéj, a pore naxey maquiiüb mintaj nej.** Cuando la casa se quemó, los dos murieron, el pobre hombre junto con su esposa. Véase **ijpüw**

**ijpüw** *adj* 1. dos (*gente, animales, objetos rectangulares*) **Wüx aw napac ncherrec mojeot nop müx tindec, tandemuw ijpüw nipilan.** Cuando hubo viento fuerte del sur, una canoa se volteó en la laguna y murieron dos personas. 2. varios, unos, pocos (*gente, etc.*) **Sajiür ijpüw xetixem sanajoy nanüüb.**

Tengo pocos camarones y los llevaré a vender. Véase A 3.1.3, Apéndice B

**alijpüw** *adj* otros dos

**amb ijpüw** la segunda

**eroón pron** los dos de ustedes

**iüpiüp pron** de dos en dos

**ijpüweay adj** muy poquito Véase A 3.1.3

**ijquiaw adj** 1. dos (*objetos redondos o cuadrados*) **Tim tambiyaw ijquiaw quit marangüw mole cos tatüch mineat a nine nench.** Ayer mataron dos gallinas para hacer mole porque era el cumpleaños de un niño. 2. varios, unos, pocos Véase A 3.1.3, Apéndice B

**alijquiaw adj** otros dos

**aquiaaw vt** lo parte en dos pedazos

**ijquiaw ajlüy** dos grupos

**ijtsüw adj** dos (*objetos largos y delgados*) **Netam xic ijtsüw xiül oleaj iüm.**

Necesito dos horcones para mi casa. Véase A 3.1.3, Apéndice B

**alijsüw adj** otros dos

**amb ijtsüw** la segunda

**iütsüts pron** dos en dos

**ijtsüw opech (jarünch)** dos hebras

**ijüneay pan** el horno Véase **ajün**

**iler s (esp)** el hilo de carrete para coser ropa

**imb s** el carbón

**-imb part** acaba Véase **laimb**

**imbaras s (esp)** la molestia, el estorbo, la lata **Iich mameay a quich quiaj,**

**xowüy arang imbaras.** Ponga a dormir ese niño, da mucha lata.

**imbiyay s** instrumento o arma para matar **Aaga xiül quiaj imbiyayej ndiüc.** Ese palo es lo que usaron para matar la culebra. Véase **ambiy**

**imbol vi A** tiene miedo, teme **Aaga quich nench quiaj imbol majüy ongwiiüts néjan quiaj.** Ese muchacho le da miedo andar solo en la noche. Véase A 9, paradigma 41

**ambolooch vt** lo espanta, lo asusta, lo ahuyenta, lo arrea

**mbol s** el miedo

**monbol omeaats wüx** peligroso

**napac mbol** enfermedad del espanto

**imbol mandüy** le tiene miedo

**imiün vi A atpl** viene de **Aliüc ijchiür imiün tindec.** El aguacero viene del mar. Véase A 9, paradigma 42

**impena 1. s (esp)** el empeño **Tarang noic impena majroc, áag ngo**

**mandeow.** Hizo un empeño para

nadar, por eso no se murió. 2. *adv*

(*esp*) apenas **Impena alndom majüy.** Apenas puede caminar.

**arang impena** lucha, hace la lucha

**ind s mi-I** el instrumento musical de viento (*trompeta, flauta, trombón, etc.*) **Nop naxey lamangal nots ind maínd micual nej.** Un señor compró

un instrumento de viento para que su hijo lo toque. Véase **aínd**

**ind najchow** la flauta de carrizo

**ind peats** la comida (*algún alimento*

*salado que se come con tortillas*)

**ind üet** tiene hambre **Tilüy tajngot ind süet.** Hace rato tuve hambre.

**nind part** quiere, tiene deseo

**indal s i-A** el aguijón **Tim wüx xiün tixiül tandal xic nop mbel, acül**

**miün tiül indal nej.** Ayer cuando

fui al monte me picó una avispa; se

me quedó su aguijón. Véase **andal**

**indendijchay s** la que cura, la

medicina **Altiül nipilan apiüngüw**

**najneaj miyow nadam ndec**

**indendijchay najloc.** Hay gente que

dicen que el agua del mar es bueno

para curar granos. Véase **andendiich**

**indeots** *s* el germen **Quil androoch ombas os cos ngo mambich müet, áagan indeots os üet.** Los pericos desperdician el maíz porque no se lo comen todo, sólo se comen el germen del maíz.

**indocayej** *s* lo que se usa para pescar  
Véase **andoc**

**ingan** *s* dulce, azúcar Véase **nangan**  
**ingow** *adv* en lugar de **Ingow amb tiül escuel, amb majiür sap.** En lugar de ir a la escuela, va a cuidar los borregos.

**ayac ingow** lo repone, lo substituye  
**nengoweay** *s* la substitución

**ingow micual nej** el hijastro, el entenado

**ingow michiig nej** el hermanastro menor  
**ingow mimüm nej** la madrastra

**ingow miteat nej** el padrastro

**ingoweay** *s* la imagen de, parece **Aaga nine nench cam ingoweay miteat nej.** Ese muchacho se parece mucho a su padre.

**insuel** *s* (*esp*) el anzuelo

**intere, entere** 1. *s* (*esp*) *i-O* el total, todo **Interejoots apmambaats tiplas**

**oxep.** Todos nosotros iremos a la plaza mañana. 2. *adj* (*esp*) entero, completo, todo **Intere nipilan asajüw xic nangwang mal.** Toda la gente me dice pelón.

**intiój** *s* (*esp*) *mi-O* anteojos Véase **antiój**

**ioeleay** *s* con que lo amarra. **Naag las xioeleyon otüeng coet.** Amarramos la cerca con el mecate.

**iojteay** *s* instrumento con que se escarba **Aaga win, oleaj nej iojteay iüt.** Las tortugas escarban la tierra con sus patas. Véase **aood**

**ipac** *s* el apoyo **Netam majmel ipac a xiül quiaj, cos lantsojliow.** Se debe poner un apoyo a ese árbol porque ya está inclinado. Véase **apac**

**ipac coet** el poste **Netam namb tixiül nacooch acas ipac coet.** Tengo que ir al monte para cortar unos postes.  
**ipacüy vr O** 1. se recarga **Nde merpacüy a mes cos alndom poliüm.**

No te recargas sobre la mesa porque se puede quebrar. 2. se apoya **Aaga nataxey ajiür angot nej ipacüy.** Aquel anciano tiene un bastón para apoyarse. Véase **apac,** A 9, paradigma 43

**ique** *pron* tú, usted (*se usa como sujeto del verbo*) **Taton ngo namban**

**mbeay nadam ndec cos ique ngo mepeay najen.** Ya no fuimos a la playa porque tú no llegaste a la hora.

**iquial prep** para (*depósito de*) **Jogüy nop xor iquial os.** Aquí está una olla para depositar el maíz.

**iquial owixeran** el anillo

**iquial tomiün** el portamonedas, la cartera, el monedero

**iquial üet** el buche (*de aves*) **Iquial üet palom chipiow nine piedra.** El buche de la paloma está lleno de piedritas.

**iquiáyan quiaj** tú mismo, tú sólo  
**Iquiáyan quiaj tembiy a quit;**  
**nganüy ngo mendium mepiüng cos apmejliquiüts.** Tú mismo mataste a la gallina; ahora no quieres decir nada porque te van a regañar.

**iraj imp** ¡dígale! ¡díle! **Mac chüc nganüy nganüy cos teamacüliw ic, iraj.** ¡Dile! dicen que vengas luego porque te están esperando.

Véase **asaj**

**irangüy** *s* instrumento con que lo hace, instrumento con que trabaja **Aaga machat cam irangüy najiüt.** Este machete es el con que trabaja. Véase **arang**

**irrajüy** *s* *i-O* instrumento para deslumbrar **Tangalas xelámpara xenirrajüy oniiüg nimal ongwiiüts.** Compré mi lámpara para deslumbrar los ojos de los animales en la noche. Véase **arraj**

**isapayej** *s* *i-O* la trampa Véase **asap**

**isapüy** *s* instrumento con que se agarra algo Véase **nesapüy**

**iscün** *s* el banco largo con respaldo

**itajquiay** *s* la cosa con lo que hace algo **Ngo majneaj omeaats müm natajtaj cos tanejtiw itajquiay**

**minajiüt nej.** La ancianita está muy triste porque le robaron sus trastos.  
(literalmente: cosas con las que hace su trabajo)

**itiüc** *s* la raya vertical **Quich Pedro ajiür noic jayats camix ajiür itiüc.** El niño Pedro tiene una camisa nueva rayada.

**netiüc** *adj* rayado

**itsoj** *vt O* lo burla, lo ultraja, lo insulta  
**Aaga nangün quiaj xowüy itsoj**

**nipilan.** Ese borracho siempre se burla de la gente. *Véase atsoj*

**itsoj monguich, nitsojaran** el juguete **Tiül nangox nüt tapeay xeyay itsoj**

**nine monguich majnap.** Trajeron a la fiesta muchos juguetes para vender.

**itsoj omal** engaña a alguien, hace guaje  
**Aaga naxey titsoj nej omalüw cos tanüüb müüch nejiw nop nexom andeow sow.** El señor los engañó porque les vendió un marrano enfermo.

**iül** *s* el camote **Tiül doming tapeayiw xeyay monüüb iül.** El domingo llegaron muchos vendedores de camotes.

**iüm** *s* la casa (*edificio*) **Wüx taw napac iünd tantsooel tiüt nop iüm.** Cuando había viento del norte una casa se ladeó.

**mbas iüm** detrás de la casa  
**omal iüm** el techo, el tejado  
**ombeay iüm, mbeay iüm** la puerta  
**onic iüm** la solera  
**opech iüm, pech iüm** atrás de la casa  
**otüeng iüm** la pared de la casa  
**oxing iüm** rincón de la casa, esquina de la casa

**tilium** *adv* adentro de la casa

**iüm neat** dentro de dos años  
**tiüm neat** dos años pasados, hace dos años

**iüm nit** el jacal, la casa de palma  
**iün vi A** viene **Wüx samb najneaj, nganüy wüx xiün tasap xic ijchiür.** Cuando me fui estaba bien el día; cuando me vine me agarró el aguacero. *Véase A 9, paradigma 44*

**ich miün** que venga, pásamelo

**noic iün** una vez

**üüch miün** *vt* lo manda

**iün andeow** se enferma **Xeteat lamajiür aroomb neat iün andeow.**

Mi padre tiene ya tres años de estar enfermo. *Véase andeow*

**monandeow** *s* la enfermedad, la plaga  
**niün andeow** *s* el enfermo *adj* enfermo

**iünd** *s* el viento del norte **Wüx aw a**

**iünd xeyay ayac najdot.** Cuando baja el viento del norte hay mucho polvo.

**-iünd** *s mi-A* el aliento, la respiración *Véase miíündaran*

**iüp** *s* la guayaba rosada (*fruta*) **Tixiül taxomasan noic owl lacow iüp.** En el monte encontramos un guayabo con guayabas rosadas.

**iüpiüp** *pron* de dos en dos (*gente, animales, objetos rectangulares*) *Véase ijpüw*

**iüs** *s* la pulga (*insecto*)

**iüt** *s mi-A* 1. la tierra, el terreno, el barro **Miüt xeteat vida, xecoj naxey teyar.** Mi hermano se apoderó de los terrenos de mi abuelito. 2. la mugre **Antarrangan wüx ombas a iüt a quich cos ngo maxeeb.** El niño tiene mucha mugre en el cuerpo porque no se ha bañado.

**miiütaran** *s* el país, el pueblo, la región donde vive

**neiüt** *adj* sucio, mugroso

**omal iüt** el tablón de tierra en el agua

**oxing iüt** pequeña península

**üüch meiüt** lo ensucia

**iütsüts** *pron* de dos en dos (*objetos largos y delgados*) *Véase ijtsuw*

**ix** *s* la iguana de roca (*reptil*)

**ixixay, axixay** *s* el condimento (*sal, pimienta, cebolla, hierbas, etc.*) **Wüx ngo majmel ixixay a najngow, ngo maxix.** Cuando no se agrega algún condimento al caldo, no sale sabroso. *Véase naxix*

**ixta** *conj (esp)* hasta

**J**

**jachüc, jacha** *interj* 1. ¡mira!

**Jachüc!** apiüng aaga nench quiün andium mawüüch xic. ¡Mira! dice ese muchacho que me quiere pegar. 2. ¡No me digas! **Nop naxey tasaj** **nop najtaj:** **Nop nangün teamatol** micual, aj. Quiaj tapiüng a najtaj: **Jachüc!** **aw.** Un hombre le dijo a una señora: Un borracho le está pegando a su hijo. Entonces la señora le dijo: ¡No me digas!

**jachaw** *s* el atole (*de maíz molido*)

**jael** *s mi-E* 1. la tela 2. la falda, el vestido, la enagua

**ajael** *vt* se pone enagua

**ncants jael** la falda de enredo que usan las viejitas

**jalap** **omal, jalap** **mal** calvo **Aaga teat** naxey quiaj lajalapaw **timbas** **omal** **nej cos lataxey.** La cabeza de ese señor es calva porque ya está viejo. *Dim jilip omal*

**jalünchiün** *part* deshilachado (*sin cuidado*) **Jalünchiün** **owix** **xecamix.** Tengo deshilachada la manga de mi camisa. *Véase ajalünch*

**jamiüm** *s* la salamandra, salamanquesa (*reptil*)

**janantanej** *pron* cualquiera, quienquiera *Véase jangantanej*

**jane** *pron* quién **¿Jane nembiy a** **nine, neol** **tapots** **ajiüntsa?** ¿Quién le pegó al niño?, ¿por qué está llorando?

**aljane** *pron* alguien

**jandot** *conj* por si acaso *Véase ndot* **jang** *s mi-A* el huésped **Wüx nangox**

**nüt apeay** **nop** **xejang.** En todas las fiestas me llega un huésped.

**jangantanej, janantanej** *pron*

1. cualquiera, quienquiera

**Jangantanej apmamb** **ticorrül.**

Cualquiera va al rancho. 2. el

prójimo **Netam** **mejiür** **lasta**

**jangantanej.** Se debe tener compasión con el prójimo. *Véase cuajantanej*

**janguian** *adj* chueco, doblado *Véase jenguan*

**janwux** *conj* por causa de, desde que, empieza **Janwux** **süet** **titiüm, quiaj** **tapots** **acoy** **ximeaats.** Desde que me comí las frijoles me duele el estómago.

**jarünch** *s mi-E* el hilo grueso que se usa para hacer atarrayas y manteles

**onic jarünch** madeja de hilo

**jarriün** *part* destruido, desbaratado, descompuesto *Véase ajarrich*

**jaw** *s mi-A* el mentón, la barbilla

**jawiün, jüwiün** *part* rebosado *Véase aw*

**jayaic, jeyaic** *s* la heloderma o lagarta enchaquirado (*reptil*)

**jayam** *vr O* se derrite **Nde** **mecueat** **tiül** **nüt a cer** **cos** **apjayam.** No dejes la cera en el sol porque se derrite.

**üüch jayam** lo derrite

**jayats** 1. *adv* recién **Aaga** **quit** **jayats** **majon** **ngo** **masap** **ombas** **maquiiüb** **alacas.** Esa gallina recién comprada no se halla con las otras. 2. *adj* fresco (*de fruta y verduras*)

**jayátsan** **tam** hace poco

**Jayats Cambaj** Huazantlán del Río (Pueblo Nuevo)

**jel** *s* una clase de bejuco que todos los animales comen (*planta*)

**jelend** *s* el cabo o hilo de vela

**jeliün** *part* arrancado **Mieed** **pato**

**napac** **ngo** **majneaj** **jeliüm.** Las plumas del pato son duras, no se pueden arrancar (*literalmente: no pueden ser arrancadas*). *Véase ajel*

**jen** *adv* (*esp*) al fin y al cabo *Véase aljen*

**jendec** *adj* contraído **Jendec** **otüeng**

**nganüy** **a** **cawüy** **cos** **apatsüw** **nandand** **otüeng** **nej.** Se ve que ese caballo tiene la barriga contraída porque lo apretaron muy duro. *Véase ajendec Aum lajondoc*

**jeng** *s* 1. la flecha 2. el gancho para cortar palmas (*compuesto de hierro y palo*) Véase **ajeng**

**jenguian, janguian** *part* es chueco, doblado **Altiül taula jenguian.** Hay tablas chuecas. Véase **ajeng**

**jer, jur** *s* correcamino (*ave*)

**jescal** *s* (*esp*) uno de los encargados de una iglesia católica rural

**jew** *s* el mudo **Ngo majneaj merjtsoj nop jew.** No es bueno burlarse de un mudo.  
**nejew** *adj* mudo, tartamudo

**jeyaic** *s* la salamanquesa (*reptil*) Véase **jayaic**

**jeyej** *adj* mareado, atarantado **Tanta sandalalüy lajeyej ximal.** De tantas vueltas que dí, estoy mareado.

**jeyej andüy** le dan vértigos, se ataranta **Altiül nipilan jeyej andüy wüx amb timüx tindec.** Hay gente a la que le dan vértigos cuando van en canoa en el mar.

**jilip omal** calvo **Aaga quich nench quiqaj jilip pinawan omal nej cos tajloc.** Ese muchacho tiene una parte calva por los granos. *Aum jalap omal*

**jiünts ongwiiüts** el grillo (*insecto*)

**jiw** *s mi-I* la teta, el seno, el pecho Véase **mijiwaran**

**jobor** *s* (*esp*) el favor  
**arang jobor** hace el favor

**joetjoet** *s* la lechuza de campanario (*ave*)

**jogüy** *adv* aquí está **Jogüy a nine; ijaw, ndoj saliüc.** Aquí está el niño; cuídalo hasta que regrese. Véase **cam**

**joiün** *adv* allá está (*lejos*) **Joiün saniüng niüng teaáw nasop quiün.** Allá está mi casa, donde está saliendo el humo. Véase **quiün**

**joj** *s* el resfriado, la tos, el catarro, la gripe **Lamaxom xic joj; nganüy üüch xic nerraar.** Tengo tos; ahora me da calentura. Véase **ajoj nangaj joj** *s* la tosferina

**nawaag joj** la tuberculosis, la tisis

**jonde** *adv, interj* quién sabe

**jonde ngwa** tal vez **Jonde ngwa aleaic nerang nej, neol ngo mapeay.** Tal vez algo le pasó, porque no vino.

**jondot** *conj* qué tal si **Jondot mambaats lamasap icoots ijchiür.** Qué tal si hubiéramos ido, nos hubiera agarrado el aguacero. Véase **ndot**

**jonjolin** *s* (*esp*) ajonjolí

**joo interj** ¡oh! ¡ah! **¡Joo! xowüy lajneaj nadam ndec.** ¡Oh! el océano es bonito.

**joowa** *interj* ¡hola! (*llamando a la puerta*)

**jor** *s* la almeja corazón (*molusco*)

**jostis** *s* el ayuntamiento, las autoridades **arang jostis** *vt* juzga

**jot** *s* la aguzadera, la amoladera, piedra de afilar

**jover** *adj* lucero, animal negro pero con una mancha blanca en la frente

**jovor** *s* (*esp*) el favor Véase **arang jovor**

**jow interj** ¡hola! **¡Jow teat!** ¡Hola, señor!

**jow** *s mi-A* la hamaca Véase **ajow mijow nine** *s* la cuna

**joyaj** *adv* allí está **Joyaj, altsotom ninguiaj tiüł nden.** Allí está, sentado en la sombra. Véase **quiaj**

**jualta** *s* (*esp*) *mi-A* la culpa, la falta Véase **falta**

**jur** *s* correcamino (*ave*) Véase **jer**

**jüm** *s* el cocodrilo (*reptil*)

**jüy** *s mi-I* el consuegro, la consuegra

## L

**la-** *pref* ya, acaba de (*se usa con verbo para hacer tiempo pasado reciente*) Véase A 4.2.6

**lacow** *s* el guayabo (*árbol y fruta*) Véase **iüp napil lacow** guayaba tierna

**lacual** *vi pr* está encinta, está

**embarazada, está preñada Aaga vac quiaj lacual, áag tajüic naxip.**

Aquella vaca está preñada, por eso se ve gorda.

**lada** *s (esp) mi-A* 1. la manera, el modo **Jondot nop ngome aag andoc, ngo ndom maxom milada nguineay mapooch ndoc.** Cuando uno nunca ha pescado, no puede encontrar la manera de tirar la atarraya. 2. el lado

**wüx lada** al lado, aparte

**laſmb** *part pr* se acabó **Pablo laímb majüy tiül cambaj titiüc.** Pablo acabó de andar por todos los pueblos de la sierra. *Véase ambich*

**laindeow** *vt A* lo desea, tiene ganas

**Laxindeow de ind süet.** Tengo muchas ganas de comer.

**lajendequeij** *part pr* ya está contraído, ya bajó **Lajendequeij tiximeaats cos de ümb arrow süet.** Mi estómago está contraído porque comí desde la mañana. *Véase ajendec Aum*

**lajondocoj**

**lajneaj tam** 1. mucho (*más enfático que xeyay*) **Wüx xiün tixiül tandal xic nop michoc soj, lajneaj tam acoy.** Cuando fui al monte, me picó una hormiga de cacto y me duele mucho. 2. ya está un poco mejor. **Tim xeyay iün andeow, nganüy lajneaj tam.** Ayer estaba muy enfermo, ahora ya está un poco mejor.

**lajondoc** *adj* rebajados (*de gordura*)

**Ajcüw a sow quiaj lajondoc cos ngo metiw.** Esos marranos ya rebajaron porque no comen. **Lajondocoj xetüeng.** Ya me rebajó la panza.

*Dim jendec*

**lajongoyoj** *part pr* ya está hervido

**Lamawün tiüt miyow nej cos**

**lajongoyoj.** Ya quitó el agua de la lumbre porque ya hirvió. *Véase ajongoy*

**lajpoet mirin** ya tiene espiga y el polen se cae (*de flores o milpa*)

**lajwic omeaats** ya se murió Ngo

**matüch nandeac anaag xeteat vida; wüx tapeayiüs quiaj lajwic omeaats.**

No alcancé a hablar con mi abuelito; cuando llegó ya se había muerto.

*Véase ajwic*

**lal** *s* lisa recién nacida (*pez*)

**lalasaw** *adj* ya está medio seco

**Lalasaw mionij wacüx pere oxep sanayac tiül nüt alinomb mawajcüy.** Ya está medio seca la carne de res, pero mañana la voy a poner en el sol otra vez para que se seque bien.

**lalemej nüt** *adv* mediodía **Lalemej**

**nüt tapeayiw mondoc ancalilit tiül nüt opechiw nejiw.** Al mediodía llegaron los pescadores y sus espaldas les brillaban con el sol.

**lalip a nüt** ya está próximo

**laliüc ndom** ya mero termina **Laliüc ndom nacojchiün najchow.** Ya mero terminamos de cortar el carrizo.

**lam** *s* el río

**lamajiür nüt** hace mucho tiempo

**lamajoy ores** ya tiene rato **Lamajoy ores teajoet ngo lombom;**

**apcoenmajoej mbich nüt.** Ya tiene rato lloviendo y no para; tal vez va a llover todo el día.

**lamawün atil nüt** ya se aclaró el día

**lamb** *s mi-A* la honda *Véase alamb lamban* *part* calmado, tranquilo

**Lalambaw nganüy a iünd, najneajay a ndec, ajlúyan.** Ya se calmó el viento, el mar está quieto.

**lami** *adv (a veces se usa como prefijo)*

casi, ya está **Lami meáwan nipilan taxom nejiw monandeow.** Casi toda la gente se enfermó.

**lamianch** *adj* ya tiene flojera.

**Lamianch tanta tsotoj.** Ya tiene flojera de tanto estar sentado. *Véase anch*

**lamicerca** *adv* inminente, ya está cerca

**Lamicerca nangox nüt.** Ya está cerca la fiesta.

**lamilinoic, lami alinoic** *adj* ya está

cambiado, cambia **Wüx latang**

**nipilan lamilinoic.** Cuando las personas crecen cambian de parecer. *Véase A 3.1.3*

**lamiquich** *adj* ya está flaco **Aaga**

**naxey quiaj lamiquich marang a**

**monandeow cos lamajiür nüt.** Ese señor ya está flaco por la enfermedad, porque ya tiene días de estar así.

Véase quich

**lamitiüt nüt** ya es tarde Lamitiüt nüt samban sandocon, tapeayasan lami pinawan ongwiüts. Ya tarde fuimos a pescar, llegamos casi a medianoche.

**lamiyow adj** 1. ya está aguado

**Lamiyow a jachaw.** El atole ya está aguado. 2. ya está inundado

**Lamiyow xecorrül.** Ya está inundado mi parcela. 3. se pasó de sazón

**Lamiyow a xendiy.** La sandía ya se pasó de sazón. Véase yow

**lamüüch omeaats** está decidido, está dedicado Aaga naxey quiaj lamüüch omeaats marang mardom. Ese señor ya está decidido a ser mayordomo.

**lan s mi-A** rompevientos, protección

del viento Iyac milan a mango

**quiaj, tengwüy ngome apmatang.**

Ponga rompevientos a los mangos, si no, no van a crecer.

**lan s (esp) mi-A** la lana Sanajep

**milan xesap sananüüb tiplas.** Voy a trasquilar mis borregas para vender la lana en la plaza.

**landeow yow** sediento Landeow yow a boy, iich manganeow. Ya está

sediento el buey, déle de beber.

**landoj vr pr** ya se terminó Véase ndom

**landojay vr pr** ya está listo Landojay

**lasamb sanajtsor.** Ya estoy listo para irme a mi casa.

**landojüy ombas** ya sabe muy bien

**Aaga nine nüx quiaj landojüy**

**ombas arang nüeteran.** Esa niña ya sabe muy bien preparar comidas.

Véase ndom

**landroj ximeaats** ya se me olvidó

Véase ndron omeaats

**langwiüts adv** ya es tarde Véase ongwiüts

**lapil adj** ya está proximo a madurarse (guayaba) Véase napil

**lapop adj** ya está proximo a madurarse (icaco, higo)

**laquiandeaw part pr** ya está pegado

**Laquiandeaw a op xenawiig.** Ya están pegadas las hojas de mi libro. Véase aquinand

**lareng adv** en frente de, en dirección de Con majngot a napat boy, lareng niüng sajlüy lombot. Cuando llegó el toro bravo, se paró en frente de mí. Véase alareng

**las s (esp) mi-A** la cuerda, el lazo, el mectate, la soga

**lasamb (despedida)** ya me voy [ pl:

lasamban] Véase amb, A 9, paradigma 40

**lasta s (esp: lástima) mi-A** la compasión, la misericordia

**ajiür lasta** tiene compasión, lo compadece, lo quiere

**lasüen adj (esp)** alazán, color canela (solamente se usa en caballos)

**latang adj** ya está proximo a madurarse (frutos carnosos)

**latang nüx** muchacha que ha perdido su virginidad.

**latocotsoj part pr** ya está corto

**Latocotsoj xesarral cos tajtsor.** Mi pantalón ya está corto porque se encogió. Véase tocots

**Latiüc s** Santo Domingo Tehuantepec

**latslatsan part** marcado o rayado (en el cuerpo) Véase alats Dim

lichlichiün

**lawaag omeaats** tiene sed y hambre Nde tilüy tearang najiüt tiül nerraar a naxey quiaj, lawaag omeaats.

Desde la mañana está trabajando en el sol ese hombre, ya tiene sed y hambre.

**lawiigueran os** maíz desgranado Véase awiig

**laxip adj** ya está proximo a madurarse (almendra, ciruela, pitahaya)

**leaam omeaats** 1. recuerda, se acuerda

Ngo leaam ximeaats naxaing xepüy, sacueat miün tiüt niüng chetejoonts

tiül tiiüd. No me acordé de mi pañuelo, lo dejé en el camino en donde nos sentamos. 2. se da cuenta

**Leaad omeaats leaw tajlüy.** Pudo darse cuenta de lo ocurrido. [ pret leaad, pp leaaw fut apleaam]

**leajquian** *part* abierto *Véase lejquian*  
**leaic** *pron* algo, alguna cosa *Véase aleaic*

**leawa, leaw** *1. pron* lo que, cuanto  
*Nej alndom mayar leawa almajluy.*  
 El puede llevar lo que hay. *2. conj*  
 cuando, hasta **Más najneaj leaw palaw seman ndoj sanangüy ic.**  
 Mejor te pago cuando termine la  
 semana.

**leclec yow** cormorán (*ave*)

**leets nüt** temprano en la noche **Namix quich netam mameayiw léetsan nüt.**  
 Los niños deben dormir temprano.

**lejquian, leajquian** *part* abierto  
**Doming lejquiaw nangaj iüm.** La  
 iglesia está abierta los domingos.  
*Véase aleaaig*

**lejtiün** *part* picado, agujereado **Lejtiün otüeng a chiüp, áag tongot tiüt a os.** Ya está agujereada la bolsa de  
 manta, por eso se regó el maíz.

*Véase aleed Aum lojtiün*

**lembem vr O** se para **Aaga nine naliw quiaj nganaw matüch mineat**  
**lalembej.** Ese niño todavía no tiene  
 un año y ya se para solo. *Aum lombom*

**lemben omal** el viudo **Müm najtaj quiaj lemben omal; lamajiür nomb neat tatow andeow minoj nej.** Esa señora es viuda; ya hace un año que se murió su esposo.

**lemeaw adj** medio **Tepood tandocos lemeaw balde tixem.** Anoche agarré media cubeta de camarones.

**lenguex s** duna chica, montecito de arena **Texotüy mbas noic lenguex, áag ngo majawüw nej.** Se escondió atrás de una duna, por eso no lo vieron. *Véase alejnguexay Aum longos*

**leong s** *1. gallina pelona (de pocas plumas) 2. pajaritos a los que todavía no les han crecido las plumas.*

**leow s** maíz cocido sin cal para hacer atole

**les, lix adv (con verbo en tiempo pasado)** apenas, inmediatamente, tan luego **Les tambüw metiw, quiaj**

**ajoet.** Tan luego fueron a comer,  
 llovío. *Véase lesta, lixta*

**les mandüy wüx marang** volver a hacer, otra vez

**les ndot, lesndot** apenas, acabó de, hace ratito

**lestá, lixta adv (con participio)** apenas, acabo de **Lesta najngot, ximiün ticorrül.** Acabo de llegar del rancho. *Véase les, lix*

**lex s** la tonina, el delfín (*mamífero*)

**lichlichüün part** rayado, marcado (*en una línea*) **Anlichlichüün tiüt oleaj a ix.** Se ve el rastro de las iguanas.

**Aum latslatsan**

**lijpiow vi** disminuye (*de la lluvia*) **Tabaats, tealijpiow quiriw ajoet.**

Vámonos, ya está disminuyendo la lluvia. *Véase nalip*

**liiün adj** fino, molido **Liiün quiniüc najneaj majüneay tixem.** Para cocer los camarones es mejor la sal molida.

**lil s** lagartija, escamoso hocico negro (*reptil*)

**lil s mi-I** las escamas de pescado

**limet s (esp) mi-E** la botella

**limnüt adv** mediodía, las doce del día

**linchiün part 1.** formados en línea, fila **Anlinchiün wüx mes a limet.** Las botellas están formadas en línea sobre la mesa. *2. hilera Tiül xecorrül tapiüras arej linchiow coc.* En mi rancho sembré tres hileras de palmeras de coco. *Véase alinch*

**lingling s** sonaja, cascabel *Véase alingling*

**liong s** el león (*mamífero*)

**liuw s** un pececito de color gris de agua dulce

**lit ongwiiüts** el zorrillo chico (*mamífero*)

**liüm s (esp)** la lima (*fruta*)

**liw s** yoyote (*árbol*)

**lixleabon s** el pedernal, cuarzo amarillento que hace chispas

**lojconson part** aflojado, se afloja

**Lojconson misarral a nine nench, áag sacalat tiüt.** Se le aflojó el pantalón al niño, por eso se le cayó. *Véase alojcents*

**lojnchiün** *part* aflojado *Véase alonchich*

**lojquiün** *part* arrancado *Ngo majneaj lojquiüm a xiül quiaj.* No se puede arrancar ese poste. *Véase alooig*

**lojtiün** *part* roto *Lojtiün owil a chiüp quiaj.* Está rota esa bolsa de manta. *Véase alood Dim lejtiün*

**lol** *s mi-E* el pozo

**loliüt** *s* el hoyo

**lolngan** *s* hormiga grande (*insecto*)

**lom** *s (esp)* la loma

**lombom** *vr O* 1. se para, se pone de pie *Ngo majneaj lombom cos merrey nangün.* El no puede pararse porque está muy borracho. 2. se calma el dolor. *Con aaga süüig teaach xic lombot acoy ximeaats.* Con la medicina que me dio, se me calmó el dolor de estómago. 3. se calma el viento *Lalomboj a iünd.* Ya se calmó el viento del norte.

*Dim lembem*

**lombom naleaing** se para derecho

**longos** *s* la loma, la colina *Véase alojngosüy Dim lenguez*

**loob** *s* 1. camote echado a perder *Lamiloob a iül.* Los camotes ya están malos (*tienen gusanitos*).  
2. oruga chica (*gusano con pelos*)  
3. hongos en las uñas  
**neloop** *adj* podrido

**Lood Wajyow** Laguna Santana

**lop** *s* 1. el hambre *Wüx tapeayasan sarangan najiüt langwiiüts, laxendeowan lop.* Cuando llegamos del trabajo ya era tarde, y teníamos mucha hambre. 2. ciruela desecada *¿Ngo mejiüran ten lopa?* ¿No tiene ciruelas desecadas?  
**nelop** *adj* hambriento

**lop ndoc** un tipo de quelite (*planta*)

**lopom** *vr O* se remoja *Tepood nayac tiül yow xesarral lopom.* Desde anoche puse mis pantalones a remojar. *Véase alop*

**lopón** *part* remojado *Aaga pan quiaj lopón.* Ese pan está remojado.

**loy** *s* apodo para gente de Santa María del Mar

**lugar, logar** *s (esp) mi-A* 1. el tiempo *Xeyay najiüt sajiür ticorrül, ngo najiür lugar namb ticambaj.* Tengo mucho trabajo en mi rancho, por eso no tengo tiempo ir al pueblo. 2. la verdad *Aaga naxey quiaj ngo mandeac milugar, palüy awaich nipilan.* Ese hombre no habla la verdad, siempre miente.

**üüch lugar** lo permite

**lüw** *s* el tigre, el jaguar (*animal*)

**milüw soex** el tigrillo, el ocelote

## Ma

**mac** *imp* ¡ven! ¡Mac! tabaats *axejpiiüts tiül nadam ndec.* ¡Ven!  
vamos al mar a bañarnos. [*pl:* **macaron**] *Véase aliük*

**machat** *s (esp) mi-A* el machete

**mimachat ombeayaran** la quijada, la mandíbula

**owl machat** mango del machete

**maching** *s (esp)* el mono (*mamífero*)

**machor** *adj* estéril. *Sajiür nop yew machor, ngo majiür micual.* Tengo una yegua que es estéril, no puede tener hijos.

**majat** *adv* esponjoso, mullido (*huevo, lana, algodón*) *Indal majat omb quit.* Bate bien el huevo (hasta que se ponga esponjoso).

**najat** *adj* esponjoso, mullido

**majchat** *s* ibis blanco (*ave*)

**majlüy nüt** de repente, a veces *Majlüy nüt apeayiw tiplas xeyay monüüb mbeay.* A veces llegan al mercado muchos vendedores de mazorcas.

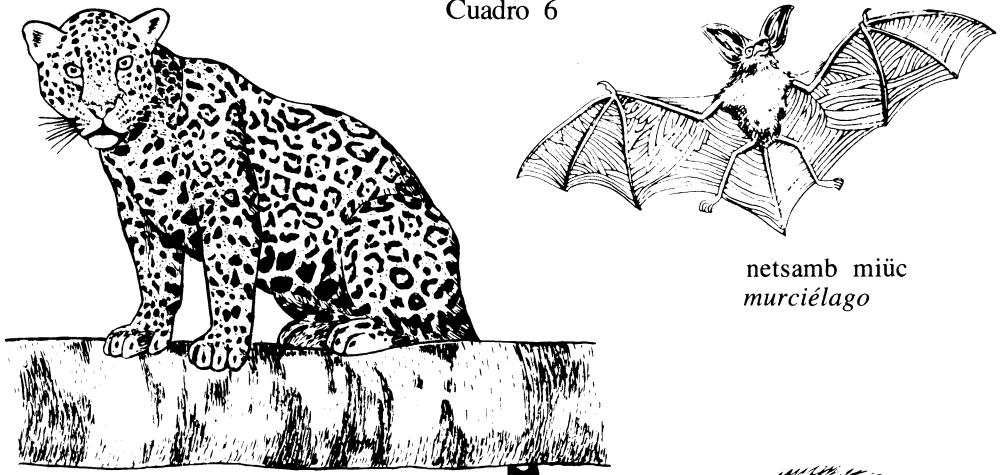
**majtsoy** *s* el pelícano (*ave*)

**mal** *s (esp)* el daño

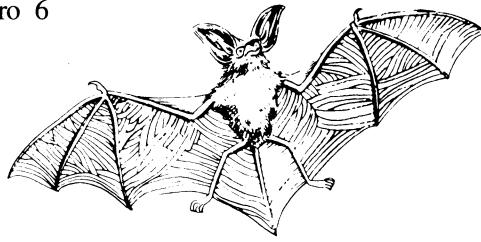
**arang nej mal** lo hechiza, se enferma

**mal corazón** el ataque de epilepsia

Cuadro 6



lüw  
jaguar



netsamb miüc  
murciélagos



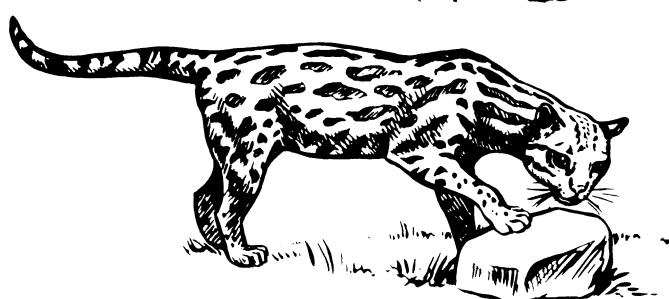
mipet ndec  
nutria, *lutra*



puerco espín



tsapüüch  
gato montes, lince



milüw soex  
ocelote, tigrillo

Nimal - Mamíferos

**mal iüm** el techo de la casa *Véase omal iüm*

**mal miiündaran** el pecho (*anat*) *Véase omal miíündaran*

**mal mipeaicaran** parte delantera de los hombros (*anat*) *Véase peaic*

**mal mipüenaran** el omóplato (*anat*)

**mal oleajaran** las puntas de los dedos del pie

**mal tiüc** pico de montaña, la cima de cerro, la cumbre *Véase omal tiüc*

**mal toet** la parte superior de la cadera *Véase mitoeteran*

**mal wiiüd** la playa del océano

**malíants, molíants** *s (esp)* el malinche (*danza y danzantes*)

**malüy interj** ¡ojalá! **¡Malüy alndom membich minajiüt najeñ mambaats axejpiiüts tindec!** ¡Ojalá pudieras terminar luego tu trabajo para ir a bañarnos al mar!

**maneción** *s (esp)* la bala, la munición

**manchiüc** **1.** *s* el fierro, el hierro  
Aaga müx quiaj palüy manchiüc,  
**ngo ndom majmbaj nej ajponch**  
**ndec.** Ese barco es de fierro, por eso las olas del mar no lo pueden quebrar. **2.** *s* la cárcel Ajcüw  
**moneed y monbiy nipilan ajmeliw**  
**timanchiüc.** A los ladrones y asesinos se les mete a la cárcel.  
**3.** *mi-A* el rifle, el arma  
**nerang manchiüc** el herrero  
**omal manchiüc** el cartucho

**manguix** *s mi-I* el comal

**mandel** *s (esp) mi-E* el mantel, la servilleta

**manoj** *s mi-O* su esposo legal Aaga  
**naxey almaquiiüb a najtaj quiaj ngo**  
**manoj, aquiiüb miün.** El hombre que vive con esa mujer no es su esposo, no más viven juntos. *Véase nanojaran*

**manoj** *s (esp)* el manojo

**mantec** *s (esp)* la manteca

**manüt** *s* el nombre *Véase minüteran*

**mardom** *s (esp)* el mayordomo

**maril** *adj (esp)* amarillo

**marquesand** *s (esp)* **1.** la marquesina  
**2.** la constelación marqués

**mas** *adj (esp)* manso, arrendado *Véase nemas*

**más** *adv (esp)* más

**masan** *s (esp)* la manzana (*fruta*)

**masey** *conj* **1.** no le hace, no importa  
Sitiül ngo ndom membich merang nganüy, masey oxep alndom merang. Si no puedes hacerlo hoy, no le hace, puedes hacerlo mañana.  
**2.** a pesar de, aunque, no obstante, sin embargo **Aaga naxey quiaj masey laümb apac, arang najiüt.** Ese hombre a pesar de estar cansado, trabaja.

**matiy** *s* las muñequitas antiguas (*de piedra blanca*)

**mats** *s mi-A* la cama

**may** *voc* hermanita

## Mb

**mbaj** *s* la flor Ajcüw a miüc xeyay andiumüw mbaj matsoyiw  
**minangan.** A las mariposas les gustan mucho las flores para chuparles el néctar.

**ayac mimbjaj** habla bonito pero no dice nada, lo exagera

**miteoc mbaj** el cáliz, el pedúnculo

**mbaj ros** el clavillo, la rosa (*planta*)

**mbaj inix** la flor de anís

**mbaj maravillosa** el flamboyán (*planta*)

**mbaj moel** gallocresta (*planta*)

**mbaj nench** nenúfar amarilla, flor de laguna (*floreo de día*)

**mbaj nüx** nenúfar blanca, flor de laguna (*floreo de noche*)

**mbaj paraís** flor de paraíso (*planta*)

**mbaj xiül** flor de mayo, cacaloxochitl (*planta*)

**mbajcan** *part* repartido, dividido  
Ajcüw a nepeneng naranja wüx mes quiaj, lambajcaw apmujndiw nopnopoj. Los montones de naranjas

que están en la mesa ya están repartidos para dar a cada uno.  
**Véase ambaag**

**mbalas** *s* el barrigón, el panzón **Naxey ngo ndom meciür cos mbalas teomeaats nej.** El hombre no puede correr porque es muy barrigón.  
**anbalasan** *vi* es muy barrigón

**mbaleoy, mbale** *voc (esp: compadre)* amigo íntimo (*entre hombres*) **¿Cua terang mbaleoy, tamtámban ijlüye?** ¿Cómo estás, mi amigo, estás bien?  
**mbalsong** *s (esp: balsón)* *mi-O* el sobeo, tira de cuero usado para amarrar el timón del arado o la carreta al yugo **Ngo leaam ximeaats sacueat tiül nüt xembalsong, nganüy ansolon.** Se me olvidó, dejé mi sobeo en el sol; ahora quedó bien tieso.

**mbar** *s* sábalo (*pez*)

**mbarrac** *s (esp: verraco)* roncha, salpullido **Dim mbiric anbarracan** *vi* tiene ronchas **ancambarrac** *vi* tiene muchas ronchas  
**nembarrac** *adj* ronchado

**mbas** *adv* 1. detrás **Teajntsop imiün mbas tiüc a caaw.** La luna se asoma detrás de las montañas. 2. primero, antes, adelante **Mbas nepeay ningüy.** Llegué primero. *Véase ombas*

**mbas acats (antig)** cielo de gloria

**mbas iüm** detrás de la casa

**mbas naab** mayordomo de danzantes de la serpiente

**mbas ongwiiüts** el sueño **Tasap xic mbas ongwiiüts, quiaj tameayiüs.** Me agarró el sueño y me dormí.  
**nembas ongwiiüts** el dormilón

**mbat** *s mi-A* el piojo (*insecto*)  
**aonts mbat** las liendres

**mbaw** *s (esp)* el baúl

**mbayam vr O** 1. se asusta, se espanta **Ngo manguiay cajores sajmel tinden; wüx tendeacas nasaj, ajchic cawüx mbayaw.** No se dio cuenta cuando entré en la casa, y cuando le hablé se asustó. 2. se maravilla

**Mbayatoj manguiayiw wüx tandeacas nasajüw meáwan leaw tajawas tiül México.** Se maravillaron cuando les conté todo lo que había visto en México.  
**ambaich** *vt* lo espanta, lo asusta

**monbayan** *s* el susto

**mbayam majaw** lo sorprende al ver **Mbayat majaw a cambaj México, cos xowüy ladam.** Quedó sorprendido al ver la ciudad de México tan grande.

**mbeap** *s* la rabia *Véase ambeapmbeap*

**mbeax** *s mi-E* la uña *Véase mimbeaxaran*

**mbeay** *s mi-E* la mazorca **Ajcüw a ngwiün xowüy ind üetiw mbeay.** A las ardillas les gusta mucho comer las mazorcas.

**mbeay** *s* la orilla, la playa **Salcheten mbeay nadam ndec teasajaw ajwic cüet.** Estaba sentado a la orilla del mar viendo saltar a los peces. *Véase ombeayeran*

**mbeay iüm** la puerta *Véase ombeay iüm*

**mbeay ndoc** orilla de la atarraya *Véase ombeay ndoc*

**mbel** *s* la avispa (*insecto*)  
**micün mbel** la miel de avispa

**ombiüm mbel** la colmena, el panal

**mbeor** *s* el ratón que vive en el monte (*mamífero*)

**mbeots** *s* maíz morado o pinto

**mbexmbex xiig** luciérnaga (*insecto*)

**mbich conj** 1. entonces **Ata apmeamban mejanan mbich aliüc.** Si lo van a traer, entonces sí viene.  
2. pero **Juan apmapiür cants, xique mbich ngwüy.** Juan va a sembrar chile, pero yo no.

**mbich adv** a poco, acaso **Mbich a ney yaj naleaingue, itaag creer andeac apmaranga.** A poco crees que es cierto que va a hacer lo que dice. 2. *adj* todo (*se usa con día o noche*) **Tambiy nej naquind mbich ongwiiüts.** Sintió mucho frío toda la noche.

**mbijoj** *s* una clase de pececito del mar semejante al macabí

**mbiniün part** mediano **Iich micual a süüig noic mbiniün cochar.** Dále la medicina a tu hijo con una cuchara mediana.

**mbip** *s* lagartija costeña (*reptil*)

**mbiric** *s* la hinchazón, la roncha *Aum mbarrac*

**ancambiric** *vi* tiene muchas ronchitas

**mbiüjlam vr** 1. se volteá

**Lambiüjlaw aaga xiül cam, ngo matquiaj ajlüyü tim.** Ya se volteó esa madera, no estaba así ayer. 2. se cambia de lugar **Lambiüjlaw aaga tienda; lango macül niüng acül ningenüt.** Ya se cambió la tienda; no está donde estaba antes. *Véase ambiütl*

**mbiw** *s* el escoplo (*una herramienta parecida al cincel*)

**mbixiün adj** activo, trabajador **Aaga naxey quiaj mbixiün, andium**

**marang cuajantanej.** Ese hombre es muy activo, le gusta hacer cualquier cosa.

**mboch** *s* 1. bolsa marsupial

2. cangrejo grande *Véase Cuadro 14*

**mbojan adv** siempre, cada vez, suele **Aaga naxey quiaj mbojan najaw alchetem teoleaj a xiül quiaj.** Ese hombre lo veo siempre sentado debajo de ese árbol.

**mbójan** *s* sonido cuando se golpea una cosa hueca o cuando una cosa se cae.

**¿Cuane sanguay mbójan pech iüm?**

¿Qué oigo que se cayó afuera de la casa?

**mbol** *s* el miedo **Nop naxey apiüng wüx chüc tamong niüng andeow nipilan, tatiid chüc nej mbol.** Un señor dijo que cuando pasó por donde murió una persona sintió miedo.

*Véase imbol*

**mbowüp** *s* el mapache (*mamífero*)

**mbünejaw adv** parece **Mbünejaw ngo mataag xic conocer.** Parece que él no me conoce.

**mbüp** *s* el tábano (*insecto*) **Alwüx ombas boy nop mbüp, teamandoy**

**miquiej nej.** Hay un tábano en el buey; está chupandole la sangre.

## Me

**meac** *s* la jicarita *Véase Cuadro 10*

**meach** *s* (*esp*) la mecha

**meaj** *s* la bolsa de semen de los peces machos **Mimeaj cüet naxix wüx amb tiül najngow cüet.** La bolsa de semen del pescado macho es muy sabrosa en el caldo.

**meáwan adj** todo **Iwün meáwan leaw altiliüm mayacüw misüüig iüm a moel.** Saca todas las cosas de la casa para que los rociadores puedan rociar la casa.

**meáwan tiempo** siempre, eterno

**meay** *s mi-E* la pampanilla, el taparrabo

**mech** *s* una clase de bejuco (*planta*)

**meed** *s mi-E* el huipil

**mejquiem vr O** 1. se inclina, se agacha **Wüx mejquiej maxaing a nine, quiaj chiütaw tepech micamix nej.** Cuando se inclinó para levantar al niño, se le rompió la camisa de la espalda. 2. se para (*insectos, aves, animales*) **Tasapas nop nchiquiw; wüx tayacas wüx xiül ngo ndom mejquiem.** Agarré una cigarra, pero al querer pararla en el árbol, no podía pararse. *Véase ameeg Aum mojcom*

**mejriüm oniiüg** medio dormido *Les*

**mejriüt xiniiüg quiaj nanguaiy**

**teajoet.** Estaba medio dormido cuando oí que estaba lloviendo.

**mem** *s* la mosca (*insecto*)

**ndiüc mem** el moscón

**mend** *s mi-E* 1. el último hijo de una mujer **Nine xemend altiüł nomb**

**neat.** Mi último hijo ya tiene un año. 2. tamales sin carne ni otros condimentos, hechas con la masa sobrante

**meng** *s* tortilla de maíz rellena de pescado y especias, cocida al horno

**menguec** *s* el gavilancillo (*ave*)  
**mero, merrey** *adj* (*esp*) mero  
**mes** *s* (*esp*) *mi-E* la mesa  
**mexe** *adj* güero, blanco **Salin xowüy ajnap mexe omb quit.** En Salina Cruz siempre se venden huevos blancos.  
**nemexe** *adj* güero, blanco

## Mi

**miác (nej)** *s mi-E* su mano derecha (*de él*) **Sarang nawiig amb wüx xeáci.** Yo escribo con mi mano derecha.  
**mibang carret** las dos tiras a los lados de la carreta  
**mibasaran** *s mi-A* el bazo, una parte de la víscera abdominal encima del riñón izquierdo  
**micamot oxing** el moco seco de la nariz  
**micang manchiüc** el badajo de la campana  
**micang müx** el ancla  
**micaraw** *s* 1. el enano **Wüx tambasan tiül circo tajawasan nop micaraw; xeyay tüüch xicon nacuiquian.** Cuando fuimos al circo vimos un enano que nos hizo reir mucho.  
 2. (*esp*) gente de Nicaragua  
**micoj najtaj** su tía, la hermana mayor casada  
**micoj naxey** su tío, el hermano mayor casado  
**micoj nench** su hermano mayor soltero  
**micoj nüx** su hermana mayor soltera  
**micojaran** *s mi-O* el hermano o la hermana mayor, miembro de la familia (real o política) de mayor edad del que habla, menos los padres o abuelos **Süp nerang najüüt ticorrül naquiiüb xecoj.** Voy a trabajar en el rastrojo con mi hermano mayor.  
**coj** *voc* hermano, hermana mayor

**micontre** *s (esp) mi-A* su enemigo **Tiül doming texomayej maquiiüb**  
**micontre nej, quiaj tembiyajej.** El domingo se encontró con su enemigo y empezaron a pelear.  
**micorrül mbaj** el jardincito  
**micosaran** *s mi-A* la rodilla (*anat*)  
**Wüx tajmiücas saquieel tiüt xecos, nganüy xowüy lacoy nayaag.** Cuando me caí, doblé la rodilla; ahora me duele mucho.  
**micostileran** *s (esp) mi-I* la costilla (*anat*)  
**micuac ndec** el pulpo (*molusco*)  
**micual iüt** el ciudadano  
**micual nacualaran** el nieto, la nieta  
**micual oleajaran** los dedos del pie menos el dedo gordo (*anat*)  
**micual otüeng** brotes nuevos, hijitos de una planta (*como platanar*)  
**micual owixeran** los dedos de la mano menos el pulgar (*anat*)  
**micual teampoots** el ahijado  
**micualaran** *s mi-A* el hijo **Aaga nench quiaj micual xecombül.** Ese muchacho es hijo de mi compadre.  
*Véase nacualaran*  
**micün mbel** la miel de avispa  
**micüy olüic ndiüc** el veneno de víbora  
 **mich** *s (esp)* el gato (*mamífero*)  
 **michac ndec** martín pescador, martinete (*ave*)  
 **michiig najtaj** la hermana menor casada  
 **michiig naxey** el hermano menor casado  
 **michiig nench** el hermano menor soltero  
 **michiig nüx** la hermana menor soltera  
 **michiigueran** *s mi-I* el hermanito, la hermanita, miembro de la familia (real o política) de menor edad del que habla.  
 **ingow michiig nej** hermanastro menor  
 **michingüy oniiügueran** la pupila (*anat*)  
 **michoc soj** la hormiga que vive en un árbol espinoso llamado en Huave **soj**  
**midevot nej** (*esp: devoto*) la imagen que sustituye al santo patrón o patrona en procesiones  
**mieedaran** *s mi-E* la pelusa, el vello (*anat*) *Véase miyeedaran*

**miij omal** la fontanela anterior (*anat*)  
**miiqueran** *s* (*esp*) *mi-I* el hígado  
 (*humano*) Véase **ic**  
**miifil xil** la yuca  
**miifundaran** *s mi-A* la respiración, el  
 aliento **Impena sawün xeíund cos**  
**tecuiürras xeyay.** Estoy respirando  
 con dificultad porque corrí mucho.  
**anot miifund** aspira  
**asap miifund** no respira, contiene la  
 respiración  
**awün miifund** respira  
**omal miifundaran** el pecho  
**miifüt ndoc** el plomo para atarraya  
**miifütaran** *s mi-A* el país, el pueblo, la  
 región donde vive **Andüy tixeíüt**  
**ngo maquind.** En mi país no hace  
 frío. Véase **iüt**  
**mijael owl monguich** el pañal  
**mijarünch tiend** el hilo de fábrica  
**mijiw pet** el orzuelo, una enfermedad  
 del ojo  
**mijiwaran** *s mi-I* el pecho, el seno, la  
 teta (*anat*)  
**aonts mijiwaran** leche natural,  
 leche del pecho  
**mijow nine** la cuna (*hamaca de un niño*  
*chico, hecho de mecate de palma*)  
 Véase **jow**  
**mijquiaj** *adv* lejos, distante, lejano  
 Véase **miünquiaj**  
**mil** *s* la lisa (*pez*)  
**milaag** *s* la sordez, la sordera **Nde**  
**ndoij ajwüch omal, quiaj milaag.**  
 Desde que le pegaron en la cabeza se  
 quedó sordo. Véase **olaagaran**  
**milan sap** (*esp*) lana de borrego  
**milil cüet** la escama de pescado  
**milom opech cüet** la espina dorsal del  
 pez  
**milom opecharan** la columna vertebral,  
 espinazo (*anat*)  
**miluw soex** el ocelote, el tigrillo  
 (*mamífero*) Véase **lüw**  
**mimachat ombeayaran** la quijada, la  
 mandíbula (*anat*)  
**mimanchiüc nimeech** la matraca que se  
 usa en la Semana Santa  
**mimats carret** la cama de carreta  
 Mimats carret arangüch naag paab

**nit.** La cama de la carreta es hecha  
 de pencas de palma.  
**imbac cüet** el opérculo  
**imbear** *s* la ciruela (*fruta mediana de*  
*tierra caliente; roja y dulce*)  
**imbeax miüs** cuernito, toritos (*planta*)  
**imbeax nimal, imbeax oleaj** el  
 casco, la garra, la pesuña  
**imbeaxaran** *s mi-E* las uñas (*anat*)  
**oniüg mbeax** debajo de la uña  
**owl mbeax** la raíz de la uña  
**mimboy owileran** la nalga (*anat*)  
**mimboyan** *s mi-O* los cachetes, las  
 mejillas (*anat*)  
**nemboy** *adj* cachetón  
**mimiüs owl** las últimas frutas de la  
 cosecha  
**mimiüs xindiy** sandía chica (*última de*  
*la cosecha*) Véase **omal miüs**  
**mimonguich** *s mi-A* la juventud **Tan**  
**mimonguich.** Está joven. Véase  
**quich**  
**mimüm cacaw** la mujer que hace la  
 espuma del atole en la casa del  
 mayordomo  
**mimüm cer** la abeja (*insecto*)  
**mimüm cün** el abejón, el abejorro  
 (*insecto*)  
**mimüm choc** agujilla (*culebra*)  
**mimüm jeng** el arco de flecha  
**mimüm monüx** muchachas encargadas  
 para rezar en la iglesia católica cada  
 madrugada durante una semana  
**mimüm najngow** la encargada de hacer  
 la comida en la casa del mayordomo  
 (*cocinera principal*)  
**mimüm oleajaran** el dedo gordo del pie  
 (*anat*)  
**mimüm owixeran** el dedo pulgar (*anat*)  
**mimüm peats** la encargada de hacer los  
 tamales en la casa del mayordomo  
**mimüm tixem** la langosta (*crustáceo*)  
**mimüm vida** su abuela  
**mimüm wiür** el cuervo (*ave*)  
**mimüman** *s* la madre del esposo, la  
 suegra de la mujer  
**mimümaran** *s mi-A* la madre, la señora  
**Laámb xemüm; üp tiplas.** Ya se  
 fue mi madre al mercado. Véase  
**namümaran**

**mimüx nimal** el pesebre, el comedero  
**minacand owixeran** los músculos del brazo *Véase nacandaran*  
**minaj (nej)** *s mi-A* animal más grande entre sus compañeros, el animal que manda a los demás  
**minaj mbel** la avispa reina (*insecto*)  
**minambeor oniiügueran** la pupila, la niña (*anat*)  
**minangaagaran** *s mi-A* la hiel, la bilis (*anat*)  
**minangan mbel** miel de avispa  
**minatang** *s mi-A* su líder, su jefe  
**minaw** *s* sobrante de, el resto de *Itsants*  
**minaw nüeteran müetiiüts oxep.** Calienta el resto de la comida para mañana. *Véase aw*  
**minaweal omb quit** la clara del huevo de gallina  
**minaweal oniiügueran** el humor vítreo (*anat*)  
**minchat oleajaran** la espinilla, la canilla (*anat*)  
**minchat owixeran** el antebrazo (*anat*)  
**mincheed cüet** el ombligo de la lisa, un órgano pegado al intestino, comestible  
**minchey nine** la partera  
**minchiiüts ombeay boy** el bozal  
**minchiiüts mbeay** la red para las mazorcas  
**mindar cüet** capa de grasa o sangre de pescado *Wüx ndoj ajantsaran a cüet tiül ndec, alats mindar cüet temal yow.* Después de lavar los pescados en la laguna, la capa de grasa del pescado se forma en la superficie del agua.  
**mindar müx** capa de aceite dejado por barcos en el agua  
**mindiuç olüiqueran** el colmillo (*anat*)  
**mindiuç ofüengueran** la lombriz intestinal (*gusano*)  
**mindiw** *s mi-I* 1. la sombra (*de gente, de animales*) *Aaga naxey quiaj ajüic mindiw nej tiüt tiül wiiüd.* Se ve la sombra de ese hombre en la arena.  
2. la imagen reflejada en el agua  
**Pet wüx among cawüx niüng amongaran ajüic tiüt mindiw nej tiül yow.** Cuando pasa por el puente

el perro, se refleja su imagen en el agua.  
**mindiw xiül** ramita de un árbol *Véase Cuadro 11*  
**mindoc cuac** la telaraña  
**mineataran** *s* su edad  
**minençh** *s* 1. su novio (*tratándose de una muchacha*) 2. su hijo (*tratándose de un padre o madre*)  
**mingwüt oleajaran** el talón del pie (*anat*)  
**mingwüxeran, mingwüx owixeran** *s mi-E* el codo (*anat*)  
**minojaran** *s mi-O* el esposo, el marido *Véase nanojaran*  
**mintajaran** *s mi-A* la esposa, la mujer *Véase najtaj*  
**mintsot** *s* el gajo de naranja, limón, toronja, etc.  
**minüt** *adv* el tiempo de..., la cosecha de... *Nganüy minüt ajlüy mango.* Ahora es la cosecha de mangos. *Véase nüt*  
**minüt müm** la fiesta de la Candelaria  
**minüteran, manüt** *s mi-E* el nombre  
*¿Cua minüt? narang tiül nawiig.* ¿Cuál es su nombre? para ponerlo en la lista.  
**nenüt part** llamada, se llama  
**minüx** *s* 1. su novia (*tratándose de un muchacho*) 2. su hija (*tratándose de un padre o madre*)  
**mióc oleajaran** el hueso del tobillo (*anat*) *Véase miyoc oleajaran*  
**mióc owixeran** el hueso de la muñeca (*anat*) *Véase miyoc owixeran*  
**miocuats** *s mi-A* 1. suegro o suegra del esposo *Aaga naxey quiaj miocuats cos tengoch iwix mequiiüb micual nej.* Este señor es tu suegro porque te casaste con su hija. 2. el yerno *Cos naocuatsaran, áag tamb ambeol niüng miocuats nej.* Por ser el suegro, fue a ayudar a la casa de su yerno. *Véase naocuatsaran*  
**miolaats nchat** la tibia, la espinilla (*anat*)  
**miolaats omalan** el cráneo (*anat*)  
**miolaats opecharan** la columna vertebral, espinazo, espina dorsal

**miolaatsaran** *s mi-A* el esqueleto, los huesos (*anat*)  
**miondeats omalaran** el cabello (*anat*)  
**mionij olüiqueran** las encías (*anat*)  
**miotáagan** *adj* desnudo, encuerado  
 Namix quich monaw tiül nerraar iüt ajüiyw miotajcúwan. Los niños de tierra caliente andan desnudos.  
**miotaagaran** *s mi-A* la piel, el cutis  
*Véase taag*  
**mipajüy omeaats** algo con que se llama al espíritu. Aaga nendüy quiaj ajoy yow apimpajüy omeaats niün andeow. El curandero lleva anisado para llamar al espíritu del enfermo.  
**mipalom ndec** la gaviota (*ave*)  
**mipang omb quit** la cáscara del huevo de la gallina  
**mipang titiüm, tamarind, etc.** la vaina del frijol, tamarindo, etc.  
 **mipángan** *adj* vacío *Taxomas* nop nchep mipángan. Encontré una canasta vacía.  
 **mipatit** *adj* orina mucho *Xowüy*  
**mipatit a quich quiaj.** Orina mucho este niño. *Véase natit*  
**mipeaicaran** *s mi-E* los hombros (*anat*)  
*Véase peaic*  
**mipemb oleajaran** la pantorrilla (*anat*)  
 Tatsamb mipemb xileaj napat pet. Un perro bravo me mordió la pantorrilla.  
**mipemb owixeran** los músculos del antebrazo (*anat*)  
**mipeperan** *s mi-E* la vejiga (*anat*)  
*Véase apep*  
**mipet ndec** la nutria (*mamífero*)  
 **mipich** *adv* le gusta *Xecoj* mipich müet najün toc. A mi hermano mayor le gusta comer higos.  
 **mipich sow** granitos blancos en la carne de puerco (*enfermedad de puerco, triquina*)  
**mipiid ndec** planta que nace en tierra salada húmeda (*no comestible*)  
**mipoj owlí** la cadera (*anat*)  
**mipolat cants** el mortero, molcajete  
**miporand echweac** el plátano macho (*fruta*)

**mipün cünch** órgano prensil de la jaiba Ajcüw mondoc ngo mapoliw **mipün a cünch cos altiül onij aton.** Los pescadores no quitan los órganos prensiles de las jaibas porque también contienen carne. *Véase apün*  
**mipüüig xiül** rama del árbol *Véase Cuadro 11*  
**miquiamb owix** su mano izquierda Aaga naxey quiaj ndoj ombas merangüy nawiig **miquiamb owix nej.** Ese hombre sabe escribir muy bien con la mano izquierda. *Véase quiamb*  
**miquiat owixeran** el cúbito, el hueso mayor de los dos del antebrazo (*anat*)  
**miquicheran** *s mi-I* la flaqueza *Véase quich*  
**miquiec iünd** la golondrina (*ave*)  
**miquit peat** la gallineta (*ave*)  
**mirend olaagaran** el lóbulo de la oreja (*anat*)  
**mirenderan** *s* la patilla *Véase arend*  
**mirin naxiül** el polen de la espiga lajpoet mirin ya tiene espiga y el polen se cae  
**mirraan oniiügueran** la esclerótica (*anat*)  
**mis** *s (esp)* la misa  
**misootsaran** *s mi-O* la barba, el bigote (*anat*) Aaga naxey quiaj xeyay mianch, ni misoots nej ngo majep. Este hombre es muy flojo y descuidado, ni el bigote se rasura.  
**misoots os** los cabellos del elote  
**misow peat** el jabalí (*mamífero*)  
**misoy** *s* la hez, sedimento, bagazo, deshechos (*de café, chocolate, masa*)  
**mista** *s (esp: mistu)* el gato  
**miteaats** *s* el sacerdote, el cura  
**miteat monguich** muchachos nombrados para limpiar los alrededores de la iglesia católica, durante una semana  
**miteat poch** el principal de ceremonias o fiestas religiosas  
**miteat vida** su abuelo  
**miteateran** *s mi-E* el padre, el papá *Véase nateateran*  
**miteatiüm** *s mi-E* el suegro de la mujer

**miteech oniqueran** la campanilla, úvula de la garganta (*anat*)  
**miteech oxing xey** la cresta erectil del guajolote  
**miten peat** la ciruela de la selva (*fruta amarilla, chica, y agria*) Véase **ten**  
**miteoc mbaj** el cáliz, el pedúnculo  
**miteoc os, miteoc titiüm** el tamo, paja menuda  
**miteoc xiig** la colilla  
**miteombaran s mi-O** la garganta, la tráquea (*anat*) **Nop quich nench pandat timiteomb nej noic canica.** A un niño se le atoró una canica en la garganta.  
**narix teomb** el esófago  
**mitiiüd carro** el camino, la carretera  
**mitiiüd tren** la vía del ferrocarril  
**mitiiüd yow** el arroyo  
**mititiüm moel** el frijol de castilla  
**mitoeteran s mi-E** 1. la cadera **Ajcüw a mün wüx acuiürrüw**  
**antsooelntsooel mitoetiw.** Las liebres cuando corren ladean las caderas.  
**2. la cintura Netsaag timitoet a pres tamb.** Llevaron al preso amarrado de la cintura.  
**mal toet** la parte superior de la cadera  
**mitong cüet** el ano de pez  
**mitongaran s mi-A** el ombligo (*anat*)  
**mitsacaran s mi-A** el muslo (*anat*)  
**Netsapaj mitsac a naxey quiaj cos arang xeyay najiüt.** El hombre tiene los muslos muy grandes porque trabaja mucho.  
**mitsoeteran s mi-E** el ano (*anat*)  
**miüc s** la mariposa (*insecto*)  
**netsamb miüc** el murciélagos  
**miün vi sub** viene **Xecual ngo miün.** Mi hijo no viene.  
**iün vi** viene  
**miün, -án adv** solamente, no más 1. (*con verbo*) **Iquiiüb miün (iquíüban) a miüs quiaj.** Tráeme ese gato. 2. (*con preposición*) **Ijants a tas quiaj naag miün (náagan) yow, nde meyac xebon.** Lava esa tasa sólo con agua, no le

**miyeedaran, mieedaran**  
eches jabón. 3. (*con pronombre*) **Nej miün (néjan) aliüc.** Sólo él viene.  
**miünquiaj, mijquiaj adv** lejos, distante, lejano **Naw niüng sacüliün miünquiaj ajlüy ndec.** El mar queda lejos de donde vivimos.  
**miüs s (esp)** el gato (*mamífero*)  
**miwajaran s mi-A** la nuca (*anat*)  
**miwarraj oxingueran** los orificios de la nariz (*anat*)  
**warraj oxing** olfato sensitivo  
**miweaaig adj** al revés, volteado **Aaga nine nench quiaj miweaaig micamix nej almasooig.** Ese niño tiene puesta la camisa al revés.  
**miwear wajyow** el candelero (*ave*)  
**miwiiüd s** la ciruela agria (*fruta*) Véase **ten**  
**miwiiüd mal wiiüd** arena de la orilla del mar  
**miwiüü cüet** la aleta caudal de los peces, la cola del pez  
**miwiüü ix** 1. el bólido, el cometa 2. la cola de la iguana  
**mixar mbaj** el florero, la maceta  
**mixax omalaran** el cráneo (*anat*)  
**mixiig s** apodo para los zapotecas del Istmo  
**mixiüü bander** el asta de la bandera  
**mixiüü mbaj** el tallo  
**mixiüü üech** el mango de la hacha  
**mixiüt aonts** las tripas  
**mixiüt aontsaran** los intestinos (*anat*)  
**mixiütaran s mi-A** la vena (*anat*) **Taw xeyay miquiej nej ndojquiüt coen nots mixiüt oleaj nej.** Le salió mucha sangre, tal vez se le cortó una vena.  
**mixoob ndiüc** el cascabel de víbora  
**mixta s (esp)** el gato (*mamífero*)  
**miyeed oniiügueran** las pestañas (*anat*)  
**miyeed opech oniiügueran** las cejas (*anat*)  
**miyeed quiec** las plumas **Intera quiec ajiür miyeed nej.** Todas las aves tienen plumas.  
**miyeedaran, mieedaran s mi-E** el pelo, el vello (*anat*) Véase **eed**

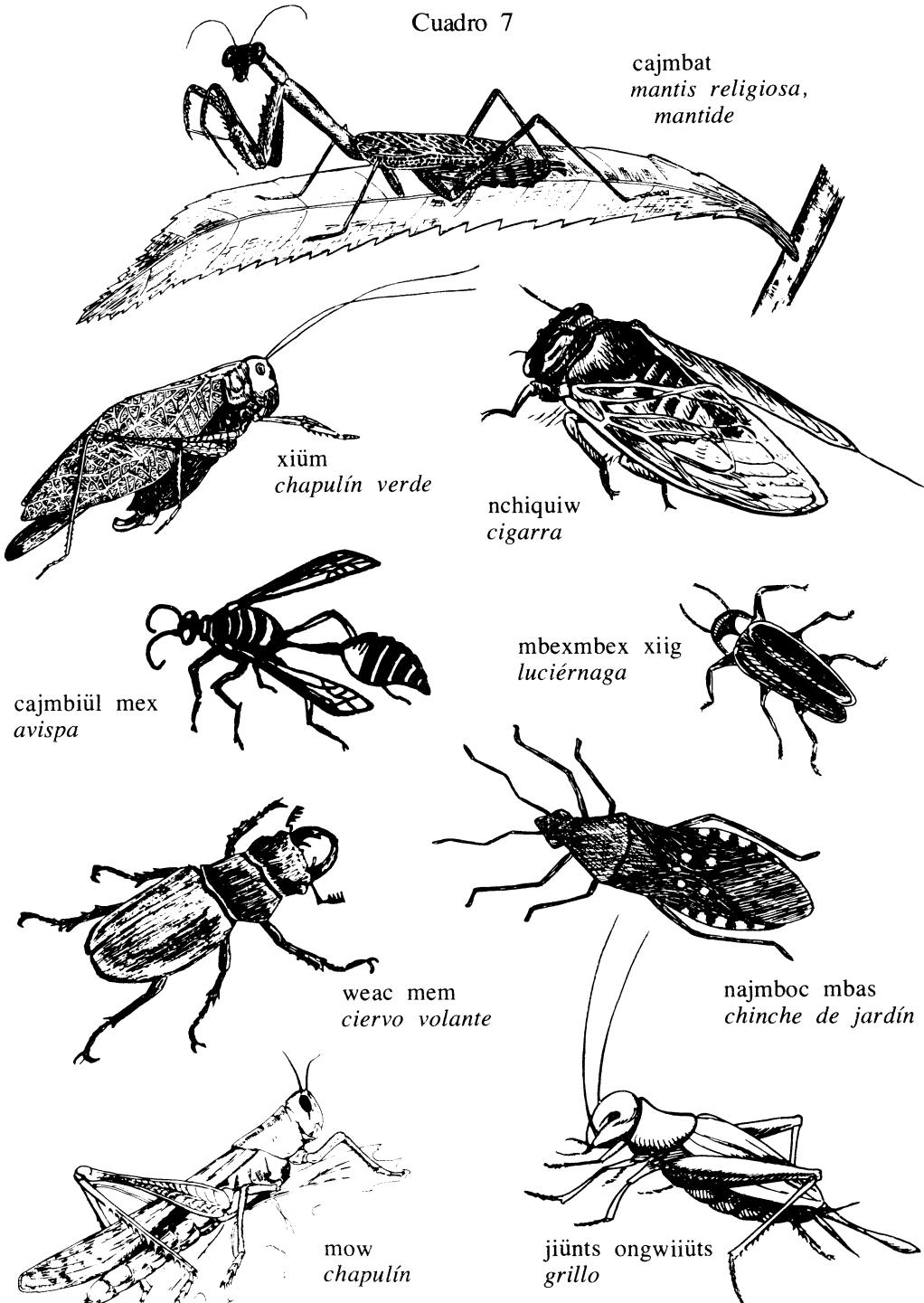
**miyen mich** chiltepín (*planta*)  
**miyoc oleajaran, mióc oleajaran** el hueso del tobillo (*anat*)  
**miyoc owixeran, mióc owixeran** el hueso de la muñeca (*anat*)  
**myioogaran** *s mi-A* el dorso de la rodilla (*anat*) **Ajiür noic najloc timiyoog nej, áag ngo ndom macooen oleaj.** Tiene un grano en el dorso de la rodilla y no puede doblar la pierna.  
**miyow adj** se inunda, inundado **Ajlüy neat miyow a cambaj.** Hay años en que el pueblo se inunda.  
**yow s** el agua  
**miyow oniiügueran** las lágrimas (*anat*)

## Mo

**moc s** insectos coleópteros (con caparazón) **Meáwan moc ngo majiür quiej, ngo majiür olaats.** Los coleópteros no tienen sangre ni huesos.  
**mocarach s (esp)** la cucaracha (*insecto*) *Véase carüch, carach*  
**modo s (esp) mi-A** el modo, la manera  
**moech s** el miedoso, el temeroso, el cobarde **Aaga quich nench quiaj lajneaj tamb mimoech, ngo ndom majüy tiül pojniün.** Este muchacho es muy miedoso, no puede andar en la oscuridad.  
**nemoech adj** temeroso, miedoso  
**moel s** la gente de fuera (*no del Istmo*) **Wüx nangox nüt minüt müm, quiaj apeay xeyay moel, menüjpiw pom, owl top, pan moel.** En la fiesta de la candelaria llega mucha gente de la montaña o valle de Oaxaca para vender copal, dulce de maguey, y un tipo de pan seco sin levadura.  
**moen s** el gorgojo, la polilla (*insecto*) **nemoen adj** tiene polilla (*la madera*), gorgojoso (*los cereales*)  
**moench adj** animal al que faltan sus

cuernos **Tajawas nop moench xicuüw.** Vi a un venado sin cuernos.  
**moing s** campo disparejo sin monte  
**mojcom vr O** 1. se agacha **Montaxey lango ndom mojcomoj.** Los viejitos ya no pueden agacharse. 2. se para (*insectos, aves, animales*) **Cün almojcom wüx mbaj.** La abeja se para en la flor. **Dim mejquem 3.** está recargada **Aaga nangün almojcom wüx mes.** Aquel borracho está recargado sobre la mesa. 4. se voltea **Tajlüy mojcom a camiong tiül tiiüd.** Por poco se voltea el camión en el camino.  
**mojcom tiüt** boca abajo **Aaga nangün tajmiüç mojcoj tiüt.** El borracho cayó boca abajo. *Véase amoog mojngol s* ave rapáz (*es similar al halcón pero más negra y más grande*)  
**mojon part** húmedo **Ticüy ajlüyay mojon a iüt cos najtix.** En las salinas siempre está húmedo el suelo porque está salado.  
**mol s (esp)** la mula (*mamífero*)  
**molinch s** atarraya de malla chica (*para camarón*)  
**mon- pref** con verbos nominalizados plurales *Véase A 1.2*  
**monajneaj s mi-E** buen carácter **Aaga naxey quiaj ajiür monajneaj.** Ese hombre tiene buen carácter. *Véase ajneaj*  
**monandeow s** la enfermedad, la plaga **Wüx apmaxom nej aaga monandeow quiaj, ngo ndom majneaj.** Cuando le toca ese enfermedad, no puede sanar. *Véase iün andeow*  
**monapacüy s** la salud **Monapacüy, aag ayaj más nembeat ngo matnej cuajantanej.** La salud vale más que todas las cosas. *Véase apac*  
**monaw ticorrül** los de Huazantlán (Pueblo Nuevo)  
**monbayan s** el susto *Véase mbayam*  
**monbiyay s** la guerra, la pelea *Véase ambiy*  
**monbol omeaats wüx s** peligroso **Iüm nit ajlüy monbol omeaats wüx, alndom mandaab.** Las casas de

Cuadro 7



- palma son peligrosas porque se pueden quemar.
- moncanchiün** *s* la junta, la asamblea  
*Véase acanchich*
- moncüy** *s* el pleito Ajcüw  
nacualaranüw wüx apmambajcüw  
leawa tacueat miteatiw nejiw, nguijaj  
ajlüyü moncüy wüx. Cuando los hijos se reparten la herencia, a veces hay pleitos entre ellos. *Véase ajcüy*
- mondeac** *s* la discusión *Véase andeac*
- mondeac andeac Teat Dios** los profetas, los que anuncian un mensaje de Dios
- mondeacndeac** *s* la murmuración, el chisme
- monguich** *s* los chamacos, los chicos  
*Véase quich*
- monind** *s* los músicos que tocan instrumentos de viento *Véase aínd*
- monjiüng** *s* el baile, la danza, los danzantes **Noic sauda ajlüyü**  
monjiüng. Cada sábado hay baile.  
*Véase ajiüng*
- monjiünts** *s* el llanto, la tristeza, el dolor **Alcojane nandeow, teajlüy**  
monjiünts. Tal vez alguien murió, hay llanto. *Véase ajiünts*
- monlüy** *pron* los que están **Monlüy tiliüm ngo mayajcüw naquind.** Los que están adentro no sienten el frío.  
*Véase ajlüyü*
- monlüy teampoots** *s* los que tienen cargo en la iglesia católica
- monlüy wüx** los que pertenecen a, los encargados **Ngo majlüyiw monlüy wüx.** No están los encargados.
- monopoots, monlüy teampoots** *s* los que tienen cargo en la iglesia católica local
- monopoots xiül** el cedro (*árbol*)
- monpep** *s* los cazadores Ajcüw  
monpep lambüw tixiül aquijüpüw  
mipetiw nejiw. Los cazadores ya se fueron al monte con sus perros.  
*Véase apep*
- monquiajchay** *s* 1. los estudiantes, los discípulos **Monquiajchay netam**  
nejiw xeyay nawiig. Los estudiantes necesitan muchos libros. 2. los conscriptos *Véase aquiaach*
- montaag mandar** *s* los gobernantes *Véase ataag mandar*
- montaxey** *s* los principales, los ancianos *Véase nataxey*
- montemeaats** *s* la pena, la desgracia, la preocupación **Lanajiür**
- montemeaats wüx, cos ngo mapeay xecual.** Estoy preocupado porque no ha llegado mi hijo. *Véase ateow omeaats*
- monteoc** *s* el rayo **Monteoc tajmiüc wüx noic owl xiül, nómban achiüt.** El rayo cayó sobre un árbol y lo rajó.
- ajüy teat monteoc** el trueno
- monteow omeaats** los pensativos, los preocupados, los tristes, los apenados *Véase ateow omeaats*
- montiün andüy** el hambre, la escasez  
**Ndot ngo majoet acas neat apmajlüy**
- monstiün andüy.** Si no llueve por varios años, habrá escasez. *Véase netiün andüy*
- montsoj** *s* 1. las batallas, los conflictos, las guerras **Nganüy tiül aaga tiempo cam ajlüyü xeyay**  
montsoj. En este tiempo hay muchas guerras. 2. los jugadores, el equipo **Ajcüw montsoj wüx pelot wüx noic doming canchiüjow.** Los jugadores de béisbol se reunen cada domingo.  
*Véase atsoj*
- montsünd** *s* los músicos que tocan instrumentos de percusión  
*Véase atsünd*
- monxing** *s* la vergüenza **Nej ngo majiür monxing.** El no tiene vergüenza. *Véase axing*
- mos** *s* (*esp*) *mi-A* el mozo, el obrero, el sirviente
- mow** *s* el chapulín (*insecto*)
- muxe** *s* (*zap*) afeminado, homosexual

## Mü

**müch** *s* (*esp*) macho **Naxey mol asoic**

**müch.** Al mulo se le dice también macho.  
**müm** *voc* madre, mamá *Véase namümaran*  
**müm caaw** la luna  
**müm najtaj** la señora  
**müm vida** la abuela  
**mün** *s* la liebre (*mamífero*)  
**müx** *s mi-E* la canoa, el barco  
**aonts oxing müx** cordel de canoa  
**mimüx nimal** el pesebre, el comedero

## Na

**naab** *s* el tambor **Wüx apmajlüy**  
**moncanchiüm ajndüp cambaj,**  
**atsündiw naab.** Cuando van a tener una junta general, avisan el pueblo tocando los tambores.  
**mbas naab** mayordomo de danzantes de la serpiente  
**naag** *prep* con **Arangüch nawiig naag** lápiz y **naag tinta.** Se escribe con lápiz y con tinta. *Véase anaag*  
**náagan** *prep* con sólo, solamente con **Aaga titium quiaj najün náagan**  
**yow.** Esos frijoles son cocidos solamente con agua.  
**nabiümb** *s* ligamento en la carne de res  
**nabüx** *s (esp)* la navaja  
**nacandaran** *s* los músculos del brazo (*anat*)  
**minacand owixeran** los músculos del antebrazo, los bíceps  
**nacants** *adj* rojo **Aaga naxey nejiür**  
**nacants camix quiün xecoj.** Aquel hombre de camisa roja es mi tío. *Véase acants*  
**nacants jael** la falda de enredo roja o negra rayada que usan las viejitas  
**nacants mal potwit** zopilote de cabeza roja (*ave*)  
**nacants tsol** espátula (*ave*)  
**nacats** *adj* 1. mojado **Nacats xesarral**

**cos tajoet wüx ximbas.** Mi pantalón está mojado porque me agarró la lluvia. 2. fresco (*pan*) *Véase acachiich*  
**nacococ, necococ** *adj* con ojos claros (*personas*), ojos blancos (*animales*)  
**Nacococ oniiüg.** Tiene los ojos claros.  
**nacos** *vp (forma cortés)* me prestas (*de personas*) **Nacos tam micual**  
**mambeol xic.** Me prestas a tu hijo para que me ayude. *Véase acos*  
**nacosoots** *s* personas que prestan sus servicios gratuitamente en las fiestas religiosas  
**nacualaatsaran** *s* los parientes **Wüx apmandeow nop, ajpaj intera**  
**nacualaatsaran.** Cuando alguien se muere, llaman a todos los parientes. *Véase acualaats*  
**nacualaran** *s* el hijo  
**ingow micual** su hijastro, el entenado  
**micualaran** *s* el hijo  
**nop neucual nejiw** los hermanos  
**nacualaran teampoots** el ahijado  
**nachej** *vt (forma cortés)* regáleme **Nachej tegüy miyowan nanganeow.** Regáleme un poco de agua para tomar. *Véaseachej*  
**nachich** *adj* 1. agrio **Ajcüw a limon y tamarin nachich.** Los limones y los tamarindos son agrios.  
2. descompuesto **Nachich a chaw ngo majneaj nanganeow.** El pozole está descompuesto, no lo puedo tomar. *Véase achich*  
**nachich ten** ciruelo rojo (*árbol con fruta chica y agria*) *Véase ten*  
**nachip** *adj* liso, brilloso **Mitramader boy lachip, cos tanta aoeleran wüx nimal.** El tramadero de los bueyes está muy liso de tanto amarrar allí a los animales. *Véase achip*  
**nachiüp** *adj* 1. rubio, bayo, color canela, beige, caqui **Altiül nipilan nachiüp omal.** Hay personas que tienen el cabello rubio. 2. madura (*tamarindo*) *Véase chiüp*  
**nadam** *adj* grande, ancho, enorme

**Xeiüt nadam attüch tiül acas iüm.** Mi terreno es grande, hay lugar para varias casas. *Véase adamdam*

**nadam ndec** 1. el océano 2. serpiente marina listada (*culebra*)

**nadam omeaats** se encapricha, se enoja, se enorgullece **Aaga quich nench ngo mandium met cos nadam omeaats.** El niño no quiere comer porque está enojado.

**nadap op** la higuerrilla (*planta*)

**nadamdam adj** grandes

**nadamüy adj** muy grande **Tim tasapasan nop ix nadamüy.** Ayer agarramos una iguana muy grande.

**naél 1. adv** difícil **Wüx naw a lam naél mamongaran.** Cuando el río está crecido es difícil cruzarlo.

**2. part** es difícil  
**ngo maél** fácil, sencillo

**naét adj** ennegrecido, tiene hollín **Naét ombas a xor quiaj.** La olla tiene mucho hollín. *Véase et*

**naj s** el propóleos **Naj netam nequiandeay cuajantanej.** El propóleos sirve para pegamento.

**minaj mbel** la avispa reina

**najal adj** 1. alto **Nop nipilan najal oleaj ngo ndom mamong timbeay iüm, netam mangoor tiüt omal.** Una persona alta no puede pasar la puerta, necesita inclinar la cabeza.

2. hondo **Najal a yow, ngo ndom mamongoots ajüyiiüts tiüt.** El lago está hondo, no podemos cruzar a pie. *Véase ajal*

**najal ndoc** chinchorro que tiene como 30 metros de largo y de 10 a 12 metros de ancho

**najal tiombas** que tiene el hocico largo (*puerco*)

**najalüy adj** muy largo

**najat adj** mullido, esponjoso (*huevos, algodón, lana*) **Indal omb quit najat.** Bate el huevo hasta que quede esponjoso.

**najcan** está equivocado (*antig*) *Véase ngome aag*

**najcaw s** una especie de arbusto

**najcow s** zacatón (*planta*)

**najcueat adj** 1. abandonado **Aaga najcueat nden quiaj lapoinguiow tiül a soex.** El sitio abandonado está cubierto de hierba. 2. perdido **Taxomas nop sap najcueat.** Encontré una oveja perdida. *Véase acueat*

**najcueat müünd** la herencia **Aaga leaw almajiür quiaj ngome minajütnej, aag ayaj najcueat müünd, üuchnej dijunta miteatnej.** Todo lo que tiene no es de su trabajo, es la herencia que dejó su difunto padre.

**najcül s** lirio de agua (*planta*)

**najcüy adj** enojado **Najcüy a naxey quiaj, áag ngo mendeac majaw xic.** Este hombre está enojado, por eso no me habla. *Véase ajcüy*

**najchinch a op** un árbol parecido al roble

**najchow s** el carrizo (*planta*)

**najen adv** luego, apurado, de prisa, pronto, urgente **Aaga nine nench wüx tanguiay ajpaj minütnej, najen witiüt mapiüng: Salningüy.** Este niño, cuando oyó su nombre, luego se levantó y dijo: —Presente.

**najen imp** ¡ven! **¡Najen, iyar agüy!** ¡Ven, llévate esto!

**najjüngueran s** el rezo, la oración **Miteaats apmatün najjüngueran.** El sacerdote hace la oración. *Véase ajiüng*

**najjünts omeaats** celoso, sentido **Aaga nüx quiaj najjünts omeaats cos minench nej taquiiüb alinop nüx.** Esa muchacha está celosa porque su novio se fue con otra. *Véase ajiünts*

**najiüt s** el trabajo, la faena, el servicio, tarea **Nej aliün miquiry mambich a najiüt quiaj.** El tardará muchos días para terminar ese trabajo.

**arang najiüt** trabaja

**nenajiüt s** el que tiene autoridad

**nerang najiüt** el mozo, el trabajador

**najlich adj** zafado, dislocado **Najlich tiül onic xileaj, áag ngo ndom najüy.** Me zafé el tobillo, por eso no puedo caminar. *Véase ajlich*

**najlip** *s* el relámpago *Véase ajliplip tiüt*

**najloc** *s* la llaga, el grano, el furúnculo  
**Ajcüw namix quich ngo maxeeb, axom nejiw xeyay najloc.** A los niños que no se bañan les salen muchos granos en el cuerpo. *Véase ajloc*

**najlol** *s* nigua (*árbol*)

**najlop** *adj* flotante **Aaga xiül quiaj mero najlop, najneajay marang balsa.** Este árbol flota muy bien, sirve para hacer balsas. *Véase ajlop*  
**najlüy pron** 1. el que está **Xecoj najlüy Oaxaca miün andeow.** Mi hermano mayor que está en Oaxaca está enfermo. 2. hay **Najlüy najüi aniüng nej.** Hay fiesta en su casa. *Véase ajlüy*

**najlüy onic** tiene espina o hueso atorado en la garganta **Najlüy onic xechiig cos ngo majaw wüx atsamb cüet.** Mi hermanito tiene una espina de pescado atorada en la garganta, porque no se come el pescado con cuidado.

**najmbaj** *adj* quebrado *Véase ajmbaj*

**najmbeal** *s* madre de cacao (*árbol*)

**najmboc** *adj* apestoso, hediondo  
**Najmboc a nandeow pet quiaj.** Ese perro muerto está apestoso. *Véase ajmboc*

**najmboc achich** olor a agrio

**najmboc almis yow** el perfume, olor aromático

**najmboc ameam** olor a putrefacción (*humano*)

**najmboc andaab** olor a quemado

**najmboc angan** olor a perfume, olor agradable

**najmboc aweat** olor grato (*de comida que consiste de granos o nueces, como tortillas y cacahuate*)

**najmboc axix** olor apetitoso (*de comida salada con carne o pescado*)

**najmboc mbas** la chinche (*insecto*)

**najmboc micüy** mal olor, olor a rancio

**najmboc nalal** olor a grasa (*de la carne de algunos animales*) **Landoj nambiy nop sap, nganüy xowüy lajmboc**

**nalal ximbas.** Acabo de sacrificar un borrego, ahora huelo a grasa.

**najmboc ombas** olor a sudor

**najmboc popoj** apestoso, olor a putrefacción (*animales*)

**najmboc rants (esp)** olor a rancio

**najmboc xich** olor a sudor

**najmeaw** *s* el sauce (*árbol*)

**najmel nic owixan** el brazalete

**najmiüc iüt** el bajial, el valle, terreno bajo

**Najmiüc iüt saniüng, áag tajlop wüx ajoet.** Donde está mi casa es terreno bajo; por eso cuando llueve se pone húmedo. *Véase ajmiüc*

**najmiüc nine** el abortado

**najnap** *adj* en venta, por vender **Wüx ajlüy najnap sow alndom mexom**

**barat.** Cuando hay marranos en venta, se consiguen baratos. *Véase ajnap*

**najnchom** *s* un tipo de caña o zacatón que crece en el agua o lugares húmedos (*planta*)

**najndor iüt** el pantano, la ciénaga **Andüy tiül xiül wüx ajoet ajlüy xeyay najndor iüt.** En la selva en tiempo de lluvias hay muchos pantanos. *Véase ajndor*

**najndot** *s* el polvo **Wüx ajlüy iünd witiow xeyay najndot tiül tiiüd.**

Cuando hay viento, se levanta mucho polvo en el camino.

**najneaj** 1. *adv* bien **Najneaj irang cos tewiün najénan.** Hiciste bien, porque veniste luego. 2. *adj* bueno, agradable **Ajcüw a najün mango quiaj najneaj, nganaw majtex.**

Estos mangos maduros están buenos, no están podridos. 3. fino **Aaga almasooig a nüx quiaj najneaj jael.**

Esa muchacha trae puesta una tela muy fina. *Véase ajneaj*

**nerang najneaj** *s* la buena persona **ngo majneaj adj feo, malo**

**najneaj ajlüy** tranquilo, está bien

**najneaj aweaag** se llevan bien

**najneaj omeaats** virtuoso, contento, bondadoso, generoso

**najneajay** 1. *adv* muy bien **Nequiaach**

**apiüng najneajay irang.** El maestro dice que hiciste muy bien. **2. adj** muy lindo, muy bonito **Aaga mbaj quiaj najneajay.** Esa flor es muy bonita.

**najneat** *adv* año próximo, año entrante **Najneat sanamban sandüiyün tixeütan.** El año próximo nos iremos a nuestra tierra. *Véase neat*

**najngow** *s* el caldo, la sopa

**najngow peats** tamales sin carne ni otros condimentos envueltos en totomostle, hechas con la masa sobrante

**najntsop tiül** sobrepasado, sobresaliente, adelantado **Nej najntsop tiül andüy tiül escuel.** El es el más adelantado de la escuela. *Véase ajntsop*

**najntsop apac** es muy fuerte **Aaga naxey quiün najntsop apac, alndom maxaing naüm.** Aquel hombre es muy fuerte, puede levantar cosas pesadas.

**najntsop arangrangüy** es muy orgulloso **Aaga naxey quiaj najntsop arangrangüy.** Ese hombre es muy orgulloso.

**najntsow** *s* una especie de hierba que crece en agua dulce

**najon** *part* comprado **Ajcüw a nine sow quiaj najon tiül rünch.** Estos marranitos fueron comprados en un rancho. *Véase ajon*

**najpel** *adj* picante **Aaga nine cants quiaj najpel.** Esos chilitos pican.

*Véase ajpel*

**najpeot, napeederan** *adj* cortados **Ajcüw a chipin najpeot tim, lajünjüneay.** Los tomates que fueron cortados ayer, ya están muy maduros. *Véase apeed*

**najpoet** *adj* 1. floreciente **Merrey**

**najpoet aaga mbaj.** Es muy floreciente esa flor. 2. ruido de algo al tronarse (*cohetes, armas, etc.*)

3. reventado **Aaga xor quiaj najpoet**

**wüx ajün nitiül.** Esa olla se reventó cuando se estaban cociendo los tamales en ella. *Véase ajpoet*

**najponch** *s* oleaje del mar *Véase ajponch*

**najpos** *adj* descolorido **Najpos xecamix cos tacül tiül nüt.** Mi camisa está descolorida porque se quedó en el sol. *Véase ajpos*

**najquiec** *adj* enmohecido, mohoso **Najquiec a jael cos tacül acas nüt tiül nacats iüt.** La ropa está enmohecida, porque se quedó algunos días sobre la tierra húmeda. *Véase ajquiec*

**najquiol** *s* el ocote (*árbol*)

**najrroc** *s* el nadador *Véase ajrroc*

**najtaj** *s* 1. la hembra 2. la mujer, la señora

**lemben omal najtaj** la viuda

**mintajaran** *s* la esposa, la mujer

**müm najtaj** la señora

**nantajaran** *s* la esposa, la mujer

**natajtaj** *s* la anciana, la viejita

**najtaj tel** la pava, la guajolota

**najtep iüt** la loma *Véase ajtep*

**najtex** *adj* podrido (*fruta, verduras*)

**Ajcüw najtex aong xiül ngo majneaj müeteran.** Las frutas podridas no son buenas para comer. *Véase ajtex*

**najtiümb** *adj* infectado **Netam mawün aonts a najtiümb najloc wüx xiwix.**

Es necesario sacar el pus del grano infectado que tengo en el brazo.

*Véase ajtiümb*

**najtix** *adj* salado

**najtoc** *part* goteado **Najtoc noic ajtoc süüig wüx xecamix, nómbar**

**anchom.** Cayó una gota de medicina en mi camisa, y la manchó. *Véase ajtoc*

**najtochtoch (andeac)** *vi*

tartamudea **Wüx mendeac xechiig**

**najtochtoch.** Cuando habla mi hermanito, siempre tartamudea.

*Véase ajtoch*

**najtos** *s* el mirasol, el girasol (*planta*)

**najtsor** *adj* encogido **Latocotsoj**

**xesarral cos najtsor.** Mi pantalón ya está corto porque se me encogió.

*Véase ajtsor*

**najün** *adj* 1. maduro **Ajcüw najün**

**nguiniy xowüy langan.** Los plátanos

maduros son dulces. **2.** cocido  
**Najün titiüm alndom müeteran.**  
 Los frijoles cocidos se puede comer.  
**3.** descompuesto (*carne, pescado*)  
 Véase **ajün**  
**najüy** *s* **1.** el que vive, el que queda (*animales*) **Tasajnong meáwan wiül leaw najüy tiül a lugar quiaj.**  
 Juntaron a todas las zorras que quedaron en este lugar. **2.** caminante, uno que va caminando **Joyaj nop najüy Salin.** Allá va un caminante que va a Salina Cruz. Véase **ajüy**  
**najüy naxiür** el grano contagioso, el furúnculo (*antig*)  
**najüyjüy najtaj** prostituta  
**najyan** *s* el telar  
**nal** *s* tepeguaje (*árbol*)  
**nalal** *adj* grasoso (*de la carne de algunos animales*) **Nalal xiwix cos les ndot sambiy sap.** Tengo las manos grasosas, porque acabo de sacrificar un borrego.  
**naleaing** **1.** *s* la verdad **Netam manderac palüy naleaing.** Hay que decir siempre la verdad. **2. adj** recto, derecho **Aaga tiiüd cam naleaing.** Este camino está derecho. **3. adj** verdadero, verídico, correcto, seguramente **Aaga cuenta quiaj naleaing, ngo mawaiich ic aaga naxey.** Es un cuento verdadero, el hombre no está engañando. **4. adv** sí Véase **aleaing**  
**naleants** *adj* medio salado  
**naleonts** *adj* medio verde (*leña, madera*) **Ajcüw a xiül naleonts ngo mandaab, ajndoc miün.** La leña medio verde no arde, no más humea.  
**naley** *adj* **1.** blando **Ajcüw a peats najün tiül manguix naley.** Las tortillas cocidas en comal son blandas. **2.** suave, sedoso (*de tela*) **3.** ágil (*de gente, animales*) Véase **aley Aum naloy**  
**nalil** *s mi-I* **1.** el sudor **Wüx arraar aw a nalil.** Cuando hace calor, sale el sudor. **2.** el salpullido **Xowüy axom nej nalil xecual cos aag**

**arraar.** Mi hijo tiene salpullido por el calor.  
**nalip** *adj* **1.** delgado **Aaga taula cam nalip, ngome apmaiüc.** Esta tabla es muy delgada, no va a durar. **2.** tierno, sensible **Nalip xileaj cos palüy sasooig sapaj nganüy.** Mis pies son sensibles porque siempre uso zapatos.  
**lijpiow** *vi* disminuye (*de la lluvia*)  
**naliw** **1. s** la criatura **Ajiür naliw xecoj.** Mi hermana tiene una criatura. **2. adj** tierno **Ajcüw naliw sambüm najneaj mapantsaran tiül mantec.** Las calabazas tiernas son buenas fritas en manteca.  
**naliw caaw** la luna nueva  
**naliw palom** el pichón (*ave*)  
**naliw quit** el pollito (*ave*)  
**naliw sap** el cordero (*mamífero*)  
**naliw sow** el lechón (*mamífero*)  
**naliw titiüm** los ejotes  
**naliw wacüx** el becerro (*mamífero*)  
**nalong** *adj* fruta verde **Altiül aong xiül apeederan nalong apmamiürraran.** Hay algunas frutas que se cortan verdes para después madurarlas.  
**naloy** *adj* flexible **Ajcüw mipüüig tamarin naloy.** Las ramas de los tamarindos son flexibles. Véase **aloy Dim naley**  
**naloy onij** carne media seca  
**namb tixar mbaj** flor de albahaca  
**nambeat** *s* lo más querido, lo más amado (*muchacha, muchacho, animal*)  
 Véase **ambeat**  
**nambeat anüjpeay** está vendiendo mucho o rápido **Nambeat anüjpeay a najtaj quiün, lango mujchiw met.** Se está vendiendo mucho la mercancía de aquella mujer, por eso no permiten que vaya a comer.  
**nambeor** *adj* negro **Ajcüw nambeor pet ngo majüic ongwiüts.** Los perros negros no se ven de noche.  
**minambeor oniiügueran** *s* la pupila, la niña  
**nambúyan** *part* ir sin ser invitado

**Tamb niüng mardom nambúyan ngome nasoic.** El fue a la casa del mayordomo sin ser invitado.

**namix** 1. *s* el sencillo, el cambio, el suelto (*de dinero*) **¿Ngo mejiür namix mengowüch nop xebillete?** ¿No tiene sencillo para cambiarme un billete? 2. *adj* mediano **Ajcüb namix cüet barat quiriw.** Los pescados medianos son un poco baratos.

**namix omeaats** triste **Nej ajlüyay namix omeaats de wüx andeow miteat nej.** El siempre está triste desde que se murió su padre.

**namix quich** los niños, los chamacos, **Tealoxiw pet tegüy namix quich.** Unos niños están apedreando a un perro.

**namong** 1. *s* el que pasa **¿Jane aaga namong quiaj?** ¿Quién era el que pasó? 2. *adj* pasado **namong seman** la semana pasada 3. *adj* descompuesto **Aaga namong xendiy lango majneaj müeteran.** La sandía descompuesta no se puede comer.

*Véase among*

**namonts** *adj* medio ácido, medio agrio **Ajcüb aong xiül nganaw majüneay namonts.** Las frutas que no están bien maduras son medio ácidas.

**namümaran** *s* la madre **Diez de Mayo aag ayaj minangox nüt namümaran.** El diez de Mayo es el día de las madres.

**mimümaran** *s* las madres **müm voc** madre, mamá

**namümaran teampoots** la madrina

**nanchit** *adj* angosto **Aaga ombeay iüm cam xowüy lanchit.** Esta puerta está muy angosta.

**nandaab** *adj* quemado *Véase andaab*

**nandaab ocas** el cometa

**nandand** 1. *adv* seguro **Cheter nandand timüx ngana mejmiüc tiül yow.** Siéntate seguro en la canoa para que no te caigas al agua.

2. *adv* apretado **Ioel nandand a cawüy ngana chejtiüm.** Amarra apretado al caballo para que no se

desate. 3. *adj* duro **Nandand a iüt.** La tierra es dura. *Véase andand*

**nandeow** *s* el muerto, el cadáver *Véase andeow*

**nanderac** *s* 1. la palabra, la plática **Radio alndom manot leaw nanderac.** El radio puede captar las palabras. 2. el dicho **Ajlüy noic nanderac apiüng: Leaw a xiül de wüx almatang tongoy, niquimas ngo ndom maleaing.** Hay un dicho que dice: Árbol que crece torcido jamás su rama endereza. *Véase andeac*

**nandirüüig** *s* el collar, el abalorio *Véase andiig*

**nandirüüig oc** el rosario

**nandiüram** *adj* favorito, querido, preciado **Más nandiüram a cawüy ngo matnej bur cos najntsop acuiür.** Es más preciado el caballo que el burro porque corre más. *Véase andium*

**nangaag** *adj* amargo **Leawa niün andeow nangaag tembeay nej cada ümb arrow.** Los enfermos tienen la boca amarga cada mañana.

**minangaagaran** *s* la bilis, la hiel

**nangaj** 1. *s* la unción, la bendición **Nop najtaj tayac nangaj wüx ombas micual nej cos laambüw miünquiaj.** Una señora echó la bendición sobre sus hijos porque se iban muy lejos.

2. *adj* santificado, bendito **ayac nangaj** lo unge **üüch nangaj** lo santifica, echa la bendición

**nangaj ateam** el temblor

**nangaj bierna santa (esp)** viernes santo

**nangaj dios** la viruela

**nangaj iüm** la iglesia

**nangaj joj** la tosferina

**nangaj manchiüc** la campana de la iglesia

**nangaj ndec** el océano, el mar, la laguna

**nangaj nüt** la semana santa

**nangaj pascua (esp)** la pascua

**nangaj samarroen** la varicela, la viruela loca

**nangaj sirimpiów** (*esp*) el sarampión  
**nangan** 1. *adj* dulce **Ajčüw nünch cawac xowüy langan.** Los mameyes son muy dulces. 2. *adj* sabroso (*comida dulce*) 3. *s* el dulce **Namix quich xowüy ind üetiw nangan.** A los niños les gusta comer dulces.  
**ingan** *s* dulce, azúcar  
**minangan mbel** miel de avispa  
**najmboc angan** olor agradable o perfumado  
**nangan yow** agua fresca  
**nangoen** *adj* torcido (*como de mecate*)  
**Langoen a jarünch.** Ya está torcido el hilo.  
**üuch mangoen jarünch** tuerce el hilo  
**nangon ombas** maltratado, defectuoso  
**Langon ombas nguiniy tanta masoet nej aop nej.** Los plátanos ya están maltratados porque roza con las hojas.  
**angoraad** *s* el bastón que muestra autoridad **Ajčüw mongot ocueaj jostis ajiürüw nangoraad.** Los alguaciles del presidente usan bastones. *Véase angot*  
**nangox nüt** la fiesta, la feria  
**nangox nüt teat nine** la noche buena  
**nangün** *s* el borracho *Véase angün nangwang mal* el pelón **Joyaj nop nangwang mal.** Allá está un pelón.  
**nangwang omal** pelón **Aaga quich nench quiaj tajerep nangwang omal nej cos ajiür xeyay mbat.** A ese niño lo pelaron porque tiene muchos piojos.  
**nangwar mbas** el mugroso  
**nangwar ombas** mugroso **Aaga quich nench quiaj nangwar ombas nej cos ngo maxeeb.** Ese chamaco está mugroso porque no se baña.  
**nanojaran** *s* el esposo, el marido **Ajčüw nanojaran montaag mandar tinden.** Los esposos son los jefes de la casa.  
**manoj** *s* su esposa (*legal*)  
**minojaran** *s* su esposo, su marido  
**nantajaran** *s* la esposa, la mujer *Véase najtaj*  
**nantsoy** *adj* 1. arrugado **Montaxey**

**nantsoy miotajcüw nejiw.** Los viejitos tienen la piel arrugada.  
2. marchito (*plantas*) **Lantsoy a mbaj cos ngo mateoraw.** La flor ya está marchita porque no la regó.  
*Véase antsoy*  
**nanüübaran** *s* en venta **Nanüübaran a mango quiaj aton.** Los mangos también están en venta. *Véase anüüb*  
**naocuatsaran** *s* el suegro, la suegra  
**miocuats** *s* suegro o suegra del esposo, el yerno  
**naolüch** *part* mezclada, revuelta **Wüx arangüw peats titium naolüch omal os maquiiüb titium.** Cuando hacen tortillas de frijoles están mezclados el maíz y el frijol. *Véase aol*  
**naow** *adj* mantecoso, grasoso **Aaga mionij sow quiaj naow cos naxip.** Ese carne de puerco tiene mucha grasa porque está gorda. *Véase aow*  
**napac** 1. *adj* duro **Aaga pan cam napac cos lawaag.** Este pan está duro porque ya está seco. 2. *adj* fuerte **Aaga naxey quiaj napac, aïüc naüm.** Ese hombre está fuerte, por eso puede cargar cosas pesadas.  
3. *adj* crudo **Napac omb quit ngo majneaj matsambaats.** No se debe comer huevos crudos. 4. *adv* recio **Acuiür napac.** El corre recio.  
*Véase apac*  
**napac ijchiür** el aguacero  
**napac mandada** mandado urgente o importante  
**napac mbol** enfermedad del espanto  
**napac monxing** enfermedad de vergüenza  
**napac oniiüg** ojos vivos, vista buena  
**napac tembas** sinvergüenza  
**napacüy** *adj* sano, vigoroso **Aaga quich quiaj napacüy áag tind üet.** Ese niño está sano; por eso tiene apetito. *Véase apac*  
**napajteam** *s* un tipo de árbol grande  
**napat** *adj* bravo, feroz, violento **Tiül a rünch quiaj ajiürüw acas napat pet.** En ese rancho tienen unos perros bravos. *Véase apat*

**napat ndiüc** víbora de cascabel (*culebra*)

**napateay** 1. *adv* poco **Tiül aaga neat namong quiaj tajoet napateay.** El año pasado llovió muy poco. 2. *adj* angosto **Ombeay iüm napateay, áag ngo majneaj mamongaran.** La puerta de la casa es angosta, por eso es difícil pasar. 3. chico **Napateay quiriw xechiig ngo matonej micual.** Mi hermanito es más chico que tu hijo. *Véase apateay*

**napatsüch onic** estrangulado **Taxomüw**

**nop naxey landeow napatsüch onic.**

Encontraron el cadáver de un hombre estrangulado. *Véase apats onic*

**naapeay miün nipilan** el extranjero, el huéspedn el visitante **Tiül México ajlüy xeyay naapeay miün nipilan monaw tiül alinoic iüt.** En México hay muchos extranjeros que vienen de otros países.

**napec** *adj* tras pasado mañana, dentro de cuatro (*días, noches*) *Véase nepec, apiqui*w

**napench** *adj* blando (*tierra, tortillas, madera*) **Nerraar pan napench.** El pan caliente es blando.

**napench omal nej** es inteligente, capaz

**napeweran** *s* la nuera *Véase apew*

**napeyáyan** *part* llegado solo

**Alninguiaj nop cawüy napeyáyan, ngo najaw nguia imiün.** Allí está un caballo que llegó solo, no sé de dónde vino. *Véase apeay*

**napil** *adj* guayaba tierna (*fruta*)

**lapil** *adj* ya está proximo a madurarse

**napiweran** *adj* desmotado, despepitado

**Aaga napiweran sap alndom marang jarünch cos laaw osaab nej.** El algodón desmotado se puede hacer hilo porque ya le quitaron las semillas. *Véase apiw*

**napixeran** *s* la ropa, la cobija **Netam marangüch najjüt majond napixeran**

**nüeteran.** Se debe trabajar para poder comprar la ropa y la comida. *Véase apix*

**napop** *adj* espumoso, jabonoso **Omb quit wüx andalaran napop.** Los

huevos, cuando se baten, son muy espumosos. *Véase apop*

**napüic** *s* el calzado, el huarache **onts napüic** la correa

**socol napüic** la bota, el zapato

**napüic leaing** huaraches pie de gallo **napüp** *s* 1. el alacrán (*insecto*) 2. la constelación escorpio

**naquieec** *adj* huevos empollados y fértiles **Ajcüw a omb quit cam naquieec.** Estos huevos están empollados.

**naquiey** *adj* moreno, prieto **Ajcüw moncül mbeay ndec naquiey**

**ombasüw.** Los que viven a la orilla del mar son morenos.

**naquind** *adj* frío **Wüx omal najjalaj oleaj tiüc naquind quiaj.** En las cimas de las montañas altas hace frío.

**ajmiüc naquind** el rocío, el sereno, la neblina, la niebla

**aquind** *vi* enfriá

**awüüch nej naquind** se resfría

**ayaag naquind** siente frío

**nerraar naquind** escalofrío, calofrío

**narangüch** *part* 1. artificial, hecho

**Intera leaw narangüch ngo majiür apac.** Todas las cosas artificiales no tienen vida. 2. causado (*por alguna falta de alguien*) **Niün andeow**

**xecual cos narangüch iün andeow**

**nej.** Mi hijo está enfermo, por causa de alguien. *Véase arang*

**narangüch mal** la brujería

**narix** *adj* 1. delgado **Ajcüw narix**

**nipilan mbich alndom me cuiür.** Las personas delgadas pueden correr.

2. angosto, estrecho

**narix teomb** el esófago (*anat*) *Véase miteombaran*

**narix tiiüd** la vereda, camino angosto

**Amb mbeay lam among nots nine**

**narix tiiüd andüy ticambaj.** Por el borde del río pasa una vereda que llega al pueblo.

**narrew** *adj* simple, soso, sin sal o azúcar **Aaga najngow cam narrew.**

A este caldo le falta la sal. *Véase arrew*

**narriüjtüch** *part* escogido **Ajeüw**

**sambüm cam narriüjtüch noic ombas.** Estas calabazas son escogidas de un solo tamaño. *Véase arriüüd narrop adj* desgastado **Milas müx ndojquiüt cos narrop.** La soga de la canoa se reventó porque ya estaba desgastada.

**nas s** la langosta del río, el chacal (*crustáceo*)

**nasas andeac** cecea **Ajcüw namix nine wüx nganaw ndom ombasüw andeacüw, nasas andeacüw.** Los niños, cuando todavía no pueden hablar, cecean mucho.

**nasoic part** 1. llamado **Tiül tiiüd andüy tiül xecambaj ajlüy alinots nasoic mitiiüd monaw tirrunch.** Cerca de mi pueblo está un lugar llamado “el camino de los rancheros”. 2. dicho, le fue dicho **Nasoic, áag tanguiay.** Le dijeron, por eso lo supo. *Véase asoic nasongaran adj* teñido **Altiül jarünch nasongaran.** Hay hilos que son teñidos. *Véase asong nasop s* el humo, el vapor **Imiün tiül noic rünch teajndoc nasop.** De un rancho se ve el humo subiendo.

**asop ndec** la bruma

**natajtaj s** la vieja, la anciana **Nop natajtaj teajjüy ipacüy angot nej.** La viejita va caminando apoyándose en su bastón. *Véase najtaj natang adj* mayor **Aaga natang nacualaran wüx ngo majlüy nateateran, nej ajlüy de teat.** El hijo mayor queda en lugar del padre en ausencia de éste. *Véase atang natang caaw* la luna menguante

**natang nüt** primer nombre en el santoral

**natang nüx** la hija mayor (*soltera*)

**nataxey 1. s** el abuelo, el viejito **Netam mambeolaats ajcüw montaxey wüx apmamongoj tiül calle.** Debemos ayudar a los viejitos cuando cruzan la calle. 2. *adj* viejo **Áagan nataxey carret sajiür.** No más tengo la carreta vieja.

**ataxey vi** envejece

**montaxey s** los principales, los ancianos

**naxey s** el hombre

**nataxey neat** el año viejo

**nateaic adj** verde **Intera aop xiül nateaic** Todas las hojas son verdes.

**nateaic mow** saltamontes (*insecto*)

**nateateran s** el padre, el papá **Nateateran nej netaag mandar tiül noic nden.** El padre es el jefe de un hogar.

**miteateran s** el padre, el papá

**nateateran teampoots** el padrino

**natit s** la orina

**mipatit s** orina mucho

**natsajüy ombas, natsüjjay ombas** bonito, chulo, guapo, hermoso **Nine nüx micual xecoj najtaj xowüy latsajüy ombas.** La niña de mi tía es muy bonita.

**ngo metsajüy ombas adj** feo

**natsaramb s** la comida, el comestible (*carne, queso, huevo*) **Tambas tixiül nembiy coy marang natsaramb.** Fui al monte a matar conejos para la comida. *Véase atsamb natsoj s* el peleador, el jugador **Aaga naxey quiaj natsoj.** Ese hombre es peleador. *Véase atsoj natsünderan s* el instrumento musical (*de cuerdas o de percusión*) *Véase atsünd natsüp adj* calvo **Aaga teat naxey quiaj ngo majiür ondeats tembas omal nej, natsüp.** Ese señor no tiene pelo en la frente, es calvo.

**naúm adj** pesado **Altiül nipilan narix pero naúm.** Hay gente delgada pero pesada. *Véase aúm naw 1. s* originario de, es de (*gente o cosas*) **Ajcüw a monkay quiaj nawüw miünquiaj iüt.** Estos hombres son de tierra lejana. 2. *adj* destenido **Altiül jael naw.** Hay telas que se destiñen. 3. *prep* de **Aaga tiiüd naw Latiük andüy Oaxaca xowüy atojngoyay.** El camino de Tehuantepec a Oaxaca es sinuoso. *Véase aw*

**nawaag** 1. *adj* seco **Ajcüw a nawaag tixem maíuc, ngo matnej nacats.** Los camarones secos duran más que los frescos. 2. *s* lo seco **Müx ngo ndom majüy tiül nawaag.** La canoa no puede andar en lo seco. *Véase awaag*

**nawaag joj** la tuberculosis, la tisis

**nawaag nüt** el tiempo seco

**nawaag omeaats** codo, mezquino, avaro, tacaño

**nawaag onic** deshidratado

**nawaag peats** el totopo

**naweal** *s, adj* líquido viscoso, gelatinoso **Nop naxey tarangüw nej mal, taw imiün tiül necoy oleaj nej palüy naweal.** A un hombre lo embrujaron, por eso le salió de la pierna mala un líquido viscoso.

**minaweal omb quit** la clara del huevo de gallina

**minaweal oniiügueran** el humor vítreo

**naweat** *adj* sabroso (*granos o semillas, ni dulce ni salada*) **Ajcüw a nerimb os xowüy laweat.** El maíz tostado es muy sabroso.

**nawiig** *s mi-I* el papel, el libro **Nawiig netam icoots marangaats carta.** Necesitamos papel para escribir cartas.

**arang nawiig** lo escribe

**ombiüm nawiig** el sobre

**nawiig xiül** palo blanco (*árbol*)

**nawiür** *adv* pasado mañana **Nawiür sanamban México.** Pasado mañana iremos a México.

**oxep nawiür** otro día (*futuro*)

**nawiüt** *s* gente de Santa María

**naxamb** *adj* pálido, amarillento, descolorido **Anaxamb quiün a naxey cos mbayaw.** Hasta pálido quedó el hombre de tanto miedo.

**naxey** *s* el hombre, el macho **Nop naxey tajoy nej misombrer nej a iünd.** El aire se llevó el sombrero de un hombre. *Véase nataxey*

**naxing** *adj* vergonzoso **Aaga nine nüx quiaj naxing, áag ngo majmel**

**tinden.** La niña es vergonzosa, por eso no entra a la casa. *Véase axing*

**naxip** *adj* gordo **Aaga naxey xeyay naxip ngo ndom meciür.** Ese hombre está muy gordo, por eso no puede correr. *Véase axip*

**naxix** *adj* sabroso (*comida salada*) **Ajcüw tixem y cüet xowüy laxix.** Los pescados y camarones son muy sabrosos. *Véase axix*

**ixixay, axixay** *s* el condimento

**naxiül** *s* la milpa **Ajcüw a naxiül ayac mbeay najen, ngo matnej arroz.** Las milpas se cosechan más pronto que el arroz. *Véase axil andip naxiül* el jilote, el elote tierno jilotea

**mirin naxiül** el polen de la espiga del maíz

**naxoraad** *s* lo escondido **Naxoraad tiül iüm, áag ngo maxoram.** Lo escondieron en la casa, por eso no lo encontraron. *Véase axot*

**nayeng** *adj* tupido, impenetrable **Nayeng sarang xecorrül mbich ngo mamong tiül nimal.** Hice muy tupida la cerca de mi rastrojo para que no pasen los animales.

**nayeng oleaj ajüy** da pasos cortos y rápidos (*caminando*) **Aaga quich nench quiaj nayeng oleaj ajüy.** Ese muchacho da pasos cortos y rápidos cuando camina.

## Nch

**nchaiquian** *part* medio abierto **Apal nden nchaiquian miün, áag tajmel a pet.** La puerta quedó medio abierta, por eso entró el perro. *Véase anchaic*

**nchaleael** *s* 1. cólico de los recién nacidos 2. mal de ojo (*una enfermedad, según las creencias,*

- causada por la vista fuerte de alguien)*
- ncheartit** *s* hormiguita negra (*insecto*)
- ncheed** *s* 1. un bejuco que se usa para dar espuma al atole (*planta*)  
2. ombligo del pescado lisa, un órgano pegado al intestino *Véase mincheed cütet*
- ncheed mbarreow** clase de bejuco grande (*planta*)
- nchejliow nüt** después del mediodía  
**Nchejliow nüt oxep sanamban Salin.** Mañana después del mediodía iremos a Salina Cruz. *Véase ancheel*
- nchen** *s* el polipero
- nchep** *s mi-E* el chiquigüite  
**nerang nchep** el cestero, el canastero
- onts nchep** mecapal de canasto
- pang nchep** la canasta ancha que no es profunda
- ncherrec** *s* la brisa, viento del sur
- nchey** *s mi-E* la abuela, la viejita **Nop müm nchey teajür nine quit.** La abuelita está cuidando a los pollitos.  
[**nchéy** tono alto]  
**anchey vi** tiene arrugas  
**minchey nine** la partera
- nchey** *s* lagartija escamoso costeño (*reptil*) [**nchéy** tono descendiente]
- nchiinch** *adj* desnutrido, mal desarrollado, no ha crecido bien **Solo nop sow sajiüran pere nchiinch sow.** Tengo solamente una marrana y no ha crecido bien. *Véase nenchiinch*
- nchiiüts** *s* la red  
**minchiiüts ombeay boy** el bozal  
**minchiiüts mbeay** la red para las mazorcas
- nchiiüts mbeay** el furúnculo **Ajcüw a najloc nchiiüts mbeay xowüy acoy.** Los furúnculos duelen mucho.
- nchilil** *s* la libélula (*insecto*)
- nchiquiw** *s* la cigarra, la chicharra (*insecto*)
- nchiririow** *s* el silbato *Véase anchirir*
- nchitngoy** *s* raya, mantarraya (*pez*)
- nchiül** *s* la langosta (*insecto*)
- nchiüp** *s* el rodaballo (*pez*)
- nchopalüic** *s* listón para trenzas **Nop**

- nangün taoeliw owix naag**
- nchopalüic.** Le amarraron las manos a un borracho con listón. *Véase anchopal*
- nchor** *s* la madriguera, la guarida de animales, el túnel de madriguera
- Masapaats a war, apalaats noic**
- nchor mbich ngo mamong.** Vamos a agarrar la rata, pero hay que tapar el túnel de la madriguera.

## Nd

- ndacnin** *s* el remolino.
- ndajrriüm vr O** 1. se dispersa **Aaga nejiür sap tamb tixiül mayamb**  
**misap nej cos ndajrriütoj.** El pastor fue al monte a buscar a sus ovejas porque se dispersaron. 2. se disuelve **Aaga carbonato ndajrriow tiül yow.** El bicarbonato se disuelve en el agua. *Véase andarriich*
- ndar** *s* capa delgada de grasa o sangre sobre el agua, que dejan los animales o barcos
- mindar cütet** capa de grasa o sangre de pescado
- mindar müx** capa de aceite dejado por barcos en el agua
- nde, ndeme, nda** *adv* imperativo negativo **Nde mejmiüc tilol.** No te vayas a caer al pozo. *Véase A 5.10*
- nde ndoj** desde que **Nde ndoj iün sandeow ngo majneajay.** Desde que me enfermé no estoy bien.
- ndeaan part** agarrado **Landeaw aaga naxey nembiy nipilan, ndeaan wüx angün; lamayacüw timanchiüc.** Agarraron al asesino, cuando estaba borracho; ahora ya lo metieron a la cárcel.
- ndeaan adj** cansado (*mano, pie*)  
**Ndeaan xileaj, lango mind sajüy.** Estoy muy cansado de las piernas, ya no quiero andar.
- ndeaan wüx** sorprendido **Altiül**

**manchiüc nop naxey ndeaan wüx aneed.** Un hombre está en la cárcel porque lo sorprendieron robando.

**ndeaaandeaan** *adj* entumecido, entorpecido **Sayaag ndeaandeaan ximbas.** Siento entorpecido todo el cuerpo.

**ndeac mbeay** chismoso, indiscreto, soplón **Aaga najtaj quiaj ndeac mbeay nej, cuajantanej manguiay laámb apmasaj alinop.** Esa señora es muy chismosa, todo lo que oye se lo dice a otro. *Véase andeac ndeap*

*s* la sardina (*pez*)

**ndec** *s* el mar, la laguna salada

**nadam ndec** el océano

**oniiüg ndec** el remolino (*del mar*)

**owil ndec** al otro lado del océano

**ndej** *adv* por qué no, lástima que no  
¡Ndej coen namba! ¡Por qué no fui!  
¡Lástima que no fui!

**ndejchiün** *adj* espeso **Jachaw ndejchiün.** El atole está espeso.

*Aum ndojchiün*

**ndel** *s* la membrana **Ajlüy nimal wüx wijquiaw apor nej ombas mindel nej.** Hay animales que cuando nacen vienen envueltos en una membrana delgada.

**nendel** *adj* afortunado, tiene suerte

**ndel cuac** el nido de la araña

**ndem** *vr* se sana (*granos o heridas*)  
Ndot noic najloc ngo majmel süüig, naél **ndem.** Si un grano no se cura con medicinas, es difícil que sane.

*Véase andendiich*

**ndem** *vr* se enfriá **Itool wüx mes aaga café, ndem.** Pon el café en la mesa para que se enfrié.

üüch **ndem** lo enfriá, lo cura

**nden** *s mi-E* 1. la sombra (*árbol, enramada, casa—una cosa que no se mueve*) **Xowüy larraar nayajcan, áag tambasan chetenon tiül minden noic owil xiül.** Sentimos mucho calor, por eso nos fuimos a sentar a la sombra de un árbol. 2. la casa, el patio **Oxep sanacül ic tinden.** Mañana te espero en la casa. *Véase anden*

omal **nden** la enramada

püjchiün **nden** la casa abandonada

**ndeoj** *s* el huérfano **Nop ndeoj netam jane matanguüch nej.** Es necesario que alguien adopte a un huérfano.

**nendeoj** *adj* huérfano

**ndeogog** *s* el comején (*insecto*)

**ndeor** *s* el barro, el lodo **Aaga ndeoxowüy latsapüp wüx ajoet.** El lodo se pone resbaloso cuando llueve.

**ajndor** *vi* es lodoso

**nendeor** *adj* turbio, sucio, lodoso

**ndequiamb poj** el arco iris

**nderep** *s* el hoyo, una cavidad chica en el suelo **Ajlüy majmiüc tiül nderep xechiig.** Por poco se cae mi hermanito en el hoyo. *Aum ndorrop nderep tiomeaats oleaj* arco del pie (*anat*)

**ndes** *conj* que no (*significa una sorpresa con una acción*) **¿Cua nerang ic tendilil, ndes leriümb?** ¿Por qué te regresaste, que no te acabas de ir?

**ndet** 1. *s* boca de oro (*pez*) **Aaga ndet xowüy laxix.** El pez llamado boca de oro es muy sabroso. 2. *vr* se sanó (*pret de ndem*) **Ndet xileaj cos tayacas misüüig.** Me sanó el pie, porque me apliqué medicina.

**ndeyech** *s* el hoyuelo **Altiül nipilan wüx acuic ndeyech mimboy nej.** Hay personas que cuando se ríen, se les hace hoyuelos en las mejillas.

*Aum ndoyots*

**ndiich tong** un bejuco que usan para curar hinchazones (*planta*)

**ndiig olaats** rabihorcado, fragata (*ave*)

**ndijchiüm vr O** se calla **Wüx tüünd üet nej a nine, quiaj ndijchiüt.** Cuando le dieron su comida, el niño se calló. *Véase chiiüm*

**ndilijay vr O** se volteá **Condom nej ndiliteay majaw niüng ajlüy aldemas nipilan.** Entonces él se volteó a ver la demás gente. *Véase andilil*

**ndilijay mundo** el diluvio **Apiüngüw ndequiamb poj tajüic nde ndoj ndilijay mundo.** Dicen que el arco iris apareció después del diluvio.

**ndiüc** *s* 1. la culebra, la serpiente, la víbora **Tiül wajchiüc ajlüy xeyay napat ndiüc.** En el desierto hay muchas víboras de cascabel. 2. la lombriz (*gusano*) **Wüx mbalas otüeng micual, altiül omeaats nej ndiüc.** Cuando su hijo esté barrigón, es porque tiene lombrices.

**micüy olüic ndiüc** veneno de serpiente

**mindiüc olüiqueran** el comillo  
**mindiüc otüengueran** la lombriz intestinal

**nendiüc adj** agusanado

**ndiüc s** la aguja **Netam xic nots**

**ndiüc nambet xesarral.** Necesito una aguja para coser mi pantalón.

**ndiüc mem** el moscón (*insecto*)

**ndiüc oic** el ciclón, el huracán

**ndiücaats s** una especie de árbol que huele a copal

**ndiw s** el pez cuatro ojos **Aaga ndiw alndom maxom majaw tiüt tiül yow y andüy cawüx aton.** El pez cuatro ojos puede ver dentro y fuera del agua.

**nendiw adj** bizco

**-ndiw s mi-I** la sombra de gente o animales o la imagen causada por la sombra **Véase mindiw**

**ndoc s** la red, la atarraya **Ndoc netam mendocüyeran tindec.** La red sirve para pescar en el mar. **Véase andoc**

**mindoc cuac** la telaraña

**ombeay ndoc, mbeay ndoc** orilla de la red

**oniiüg ndoc** la malla de la red

**onts ndoc** cordel de la red o atarraya

**onts ombeay ndoc** soguilla de la red

**owil ndoc** principio de la atarraya

**ndojoj 1. conj** después **Quiür ixeeb**

**mbas, ndoj sanamb a xique.** Vete a bañar primero, yo iré después. 2. *vr* se puede (*pp de ndom*)

**ndojoj ombas** lo sabe, lo puede **Véase ndom**

**ndójan conj** en cuanto termine **Ndójan irang najiüt, ndoj tejtsor.** En

cuanto termines de trabajar, puedes ir a tu casa.

**ndójan tiüt** hace ruido fuerte (*parecido al que se hace cuando se le pega a un burro con un palo*) **Ndójan tiüt ajmiüc a quich.** Ese ruido fuerte fue porque el niño se cayó al suelo.

**nendojndoj adj** latido punzante

**ndojay wüx** el último **Xique ndojay wüx tajmeliüs cos teoj napeay.** Yo entré al último porque llegué después.

**ndojojchiün adj** espeso **Micün xiül**

**xeyay ndojchiow.** La miel de abeja es muy espesa. **Dim ndejchiün üüch ndojchiüm** lo condensa, lo hace espeso

**ndojojquiün part** reventado, cortado

**Tajmiüc a pore teat nataxey cos**

**ndojojquiüt owix a jow.** Se cayó el pobre viejito porque se reventó el mecate de la hamaca. **Véase andooig**

**ndójwüx s** la última vez, el ultimo día, al fin **Oxep ndójwüx samb tiül corrüll.** Mañana es la última vez que voy al rancho.

**ndom vr** se puede **Meáwan nipilan**

**alndom maxom omeaats, nganüy**

**nimal ngo ndom.** Todas las personas pueden pensar, pero los animales no.

**landojüy ombas** ya sabe muy bien

**ndojoj ombas** lo sabe, lo puede

**ndom part** terminado **Nganaw ndom**

**aaga jayats iüm.** Todavía no está terminada la casa nueva.

**alndom part** está terminado, después

**laliüc ndom** ya mero termina

**landoj vr** ya se terminó

**ndoneay adj** hecho

**wüx ndoj** cuando termina

**wúxan ndoj** en cuanto termina, tan pronto termina

**ndon 1. s** pez popoyote 2. *vr* se puede (*atpl de ndom*) **¿Jan ndon ombas ajtep coc?** ¿Quién puede subir el palo de coco?

**ndon xiül** mancebo (*árbol*)

**ndoneay adj** hecho **Aaga sarral cam**

**ndoneay sangal.** Este pantalón lo compré hecho.

- ndooch** *s* la cicatriz **Aaga ndooch wüx xileaj cam niüng axom xic najloc.** Esta cicatriz que tengo en la pierna es de un grano.  
**nendooch** *adj* cicatrizado  
**ndop** *s* jícara de apaxtle **Véase Cuadro 10**  
**ndopoy** *adj* abollado **Aaga balda cam ndopoy noic lada otüeng.** Esta cubeta está abollada de un lado.  
**Véase andojpoy**  
**ndorrop** *s* un hoyo algo profundo, el barranco **Ajcüw nimal alpiüjmoj tiül minden xeech ndorrop tiül wajchiüc.** Los animales descansan a la sombra del barranco en el desierto. *Dim*  
**nderep**  
**nendojrrropüy** *adj* áspero, barrancoso, desigual, escabroso  
**ndorrop yow** el charco, el lodazal, la ciénega  
**ndot** *1. conj* qué tal si, si **Ndot maw a lam Ɂnguineay apmamongoots?** Qué tal si crece el río, ¿cómo vamos a pasar? *2. part* pudo, sabía (*pret de ndom*)  
**jandot** *conj* por si acaso  
**jondot** *conj* qué tal si  
**nganandot, ganandot** *conj* para que no  
**püüel ndot** *conj* por si acaso  
**ndoyots** *s* el hoyuelo **Aaga nine nüx quiaj ndoyots mimboy nej wüx acuic.** A esa niña se le forman hoyuelos en la mejilla cuando se ríe. *Dim ndeyech*  
**ndroj andüy** se desorienta **Landroj sandüy.** Ya estoy desorientado.  
**ndroj omeaats** se olvida  
**ndroj oniiüg** no reconoce, lo confunde **Xecual landroj oniiüg xic, cos lamajiür aroomb neat amb.** Mi hijo ya no me reconoce, porque hace tres años que se fue.  
**ndrom** *vr O* *1. se pierde, se extravía* **Sapal tinden xequit mbich ngo ndrom.** Encierro adentro mis gallinas para que no se pierdan. *2. se desaparece* **Ndroj tiüt tiül yow a müx cos tsoyot tiüt.** Se desapareció

la canoa porque se hundió. *3. se equivoca* **Landroj cos ngo mayac omeaats wüx arang nawiig.** Ya se equivocó porque no tuvo cuidado al escribir. *4. se inutiliza* **Landroj xegallo lango mepaj.** Ya se inutilizó mi gallo, ya no canta.

**ndron** *adj* perdido **Taxomas nop**

**ndron sap titiüd.** Encontré un borrego perdido en el camino.

**ndron ombas** cojo, deformado **Ajlüy nipilan de wijquiw ndron ombas.**

Hay gente deformada de nacimiento.

**ndron omeaats** loco

**landroj ximeaats** ya se me olvidó

**ndron tomiün** moneda antigua

## Ne

**neánchez** *adj* flojo, perezoso, holgazán **Aaga naxey quiaj ngo marang najiüt cos neánchez.** Ese hombre no trabaja porque es muy flojo. *Véase anch neaic* *s* nene, infante **Tepood tapacüüch xic apaj nine neaic les wijquiat.** Anoche me despertó el grito de un nene que acaba de nacer.

**neam** *adv* bueno, sí **Neam, oxep**

**saliüc najaw ic.** Bueno, mañana vengo a verte. *Véase aneam*

**neat** *s mi-E* el año **¿Cas mineat a nine?** ¿Cuántos años tiene el niño?

**aroomb neat** tres años

**iüm neat** dentro de dos años

**mineataran** *s* su edad

**najneat** *adv* el año próximo, el año entrante

**nomb neat** un año

**tajneat** *adv* el año pasado

**necalaw** *adj* quebradizo **Ajlüy xiül**

**necalaw mipüüig nej.** Hay árboles que tienen sus ramas quebradizas.

**necamb** *adv* al otro lado, lado opuesto

**Xique sacül amb ninguiün necamb lam.** Yo vivo al otro lado del río.

**necanchamüy** *adj* remendado **Aaga**

**naxey ajiür noic camix**

**necanchamüy, asooig tiül najiüt.** El

señor tiene una camisa remendada para el trabajo. *Véase acancham Dim nequenchamüy*

**necococ** *adj* ojos claros (*personas*), blancos (*animales*) *Véase nacococ*

**necoex** *s* el zopo, el inválido *Ajcüb a niplan winchiquiün oleaj nej de wijquiaw, ngo ndom majüy najneaj, asoic necoex.* A las personas que nacen con un pie torcido y no pueden andar bien se les dice zopos. *Véase coex*

**necolotüy** *adj* fragmentos, retazos, pedazos, fragmentado *Niüng ajlüyiw monbeteay ajlüy xeyay necolotüy jael.* En las sastrerías hay muchos retazos de telas. *Véase acolot*

**necotcotüy** *adj* hecho pedazos *Nop najtaj ajamiün tegüy nawaag peats palüy necotcotüy.* Una mujer trae unos totopos hechos pedazos. *Véase acotcot*

**necoy** *s* 1. el dolor, la herida *Xecoj najtaj axipiich nej ombeay nej cos necoy olüic nej.* Mi tía tiene la boca hinchada porque le duele la muela. 2. tétanos *Tandeow nop nine les wijquiat necoy.* Se murió de tétanos un niño recién nacido.  
aonts necoy, onts necoy el pus

**neexual** *adj* preñada, concebida *Nchey vac neexual, nganüy apmajlüy nine wacüx.* La vaca está preñada, pronto tendrá su becerrito. *Véase acual*  
*nop neexual nejiw* los hermanos

**necuiling** *adj* sonido que hacen las piedritas en un bote o lata, hace retintin *Campanilla leaw ayacüw tenic teants necuiling.* Las campanillas que cuelgan en el cuello de los chivos hacen retintin. *Véase acuiling*

**necuiür** *adj* veloz *Ajlüy cawüy necuiür.* Hay caballos que son veloces. *Véase acuiür*

**necün** *adj* tiene miel *Véase cün*

**necüncüneay** *adj* se menea, se contonea, se zarandea *Ajlüy niplan necüncüneay ajüy.* Hay personas que se contonean al andar.

**nechach** *adj* tonto, zonzo, fatuo, loco, chiflado *Aaga quich nench quiaj nechach, ngo ndom ombas marang nicuajind.* Ese muchacho es tonto, no sabe hacer nada. *Véase chach*

**nechapchap** *adj* ardiente *Nechapchap xiwix sayaag cos tandajpas tim.* Siento la mano ardiente porque me quemé ayer. *Véase chapchap biümb*

**nechen cuet** el cohetero *Véase achen*

**nechench** *adj* asado sobre la lumbre *Más naxix nechench cuet.* El pescado asado es más sabroso. *Véase achench*

**nechenchec** *adj* tiene plegaduras *Nechenchec onic mivestida a nine nüx.* El vestido de la niña tiene plegaduras en el cuello. *Véaseachejnchec*

**nechey** *adj* seco, arrugado, cicatrizado *Nechey oniiüg nej.* Tiene seco el ojo. *Véase achey*

**nechiich** *adj* llorón *Véase chiich*

**nechijlix** *s* el que desarregla *Aum netsajlas*

**nechilix** *adj* disparatejo, desarreglado *Véase chijlix Aum netsalas*

**nechin** *adj* crece despacio *Aaga xecual quiaj nechin ajngot miün.* Mi niño siempre creció despacio *Véase chin*

**nechipip** *adj* lustroso *Aaga mes cam xowüy lachipip.* Esta mesa está muy lustrosa. *Véase achip*

**nechiw omeaats** de doble pensamiento, pesimista, dudoso, incierto, irresoluto, arrepentido *Nechiw omeaats niplan ngo majiür noic segur wüx cuajantanej.* Personas de doble pensamiento no tienen seguridad de una cosa. *Véase achiw omeaats*

**nedelicada** *adj* (*esp*) delicado *Nedelicada aaga naxey quiaj, cuajantanej quiriw apmajcüy wüx.* Ese hombre es muy delicado, con cualquier cosa se enoja.

**neech** *s* el donador, el que da *Aaga naxey quiaj neech quiej mambeol a niün andeow.* Este hombre fue el donador de sangre para el enfermo. *Véase üuch*

**neech jüch** el fiador *Véase ajüch*  
**need** *s* el ladrón *Teamayambüw a*  
**need, áag tajmel tiül noic nden**  
**tepoed maneед.** Están buscando al  
 ladrón que entró en una casa anoche  
 a robar. *Véase aneed*  
**neeed** *adj* peludo *Ajlüy nimal neeed.*  
 Hay animales peludos. *Véase*  
**neyeed, eed**  
**neél chaw** batidor de atole *Véase aél*  
**neiid** *adj* manchado de suciedad *Véase*  
**iid**  
**neíüm** *s* el gemido, el bramido *Véase*  
**afüm**  
**neiüt** *adj* mugroso, sucio *Neiüt xejael,*  
**nganüy sanajantsüy.** Mi falda está  
 sucia, ahora la voy a lavar. *Véase*  
**iüt**  
**neixeay** *adj* bascoso, asqueroso *Aaga*  
**naxey quiaj neixeay, cuajantanej**  
**quiriw apmajtiür wüx.** Ese hombre  
 es bascoso, con cualquier cosa  
 vomita. *Véase aix*  
**nej** *pron* 1. él, ella, ello (*se usa como*  
*sujeto del verbo*) **Nej arang najüüt**  
**mawiül mifamilia nej.** El trabaja  
 para sostener a su familia. 2. lo, la,  
 le (*se usa como complemento del*  
*verbo*) **¿Cuane nerang nej?** ¿Qué le  
 pasa? *Véase A 2.1* 3. su (*se usa*  
*como poseedor del sustantivo*)  
**Micual nej apmamb tiül escuel.** Su  
 hijo va a la escuela. *Véase A 1.3.1*  
**nejacjacüy andeac tartamudo Aaga**  
**nine nench quiaj de wijquiaw**  
**nejacjacüy andeac.** Este muchacho  
 es tartamudo de nacimiento. *Véase*  
**ajacjacüy**  
**nejaingjainguiay** *adj* tembloroso (*cosas*  
*largas*) *Véase ajaing Dim*  
**nejingjinguiay**  
**nejambjamb** *s* el espejismo *Ndot*  
*nerraar, ajüic atnej altiüt yow*  
*miünquiaj, aag ayaj nejambjamb.*  
 Cuando hace calor, vemos a lo lejos  
 como si hubiera agua, pero es sólo  
 un espejismo.  
**nejaw** *s* el testigo *Véase ajaw*  
**nejew** *adj* mudo, tartamudo *Aaga nine*

**nench quiaj ngo ndom mendeac**  
**najen cos nejew.** Este muchacho no  
 puede hablar rápido porque es  
 tartamudo. *Véase jew*  
**nejeweáagan** *pron* los dos solos *Tiül*  
**a rünch quiaj nejeweáagan acüliw,**  
**naxey maquiiüb mintaj nej.** En este  
 rancho viven los dos solos, el marido  
 con su esposa. *Véase nejiw*  
**nejeyéjan** *pron* ellos mismos  
**Nejeyéjan tandrojchiw ombas leaw**  
**apiürüw cos ngo mawüniw ombas.**  
 Ellos mismos echaron a perder sus  
 siembras porque no las limpian.  
*Véase A 2.1*  
**nejimb** *s* el que barre *Véase ajimb*  
**nejimb** *s* arbusto con flor blanca  
**nejin** *s* el repartidor *Aaga naxey quiaj*  
**nejin nangan müüch namix quich.**  
 Ese señor es el repartidor de los  
 dulces para los niños. *Véase ajin*  
**nejínan** *adj* regalado  
**nejingjinguiay** *adj* tembloroso (*cosa*  
*larga*) *Véase ajing Aum*  
**nejaingjainguiay**  
**nejinguinguiind** *pron* ninguno, nadie *Tim*  
**tambas iniüng, ngo majlüy**  
**nejinguinguiind.** Ayer fui a tu casa, pero  
 no estaba nadie.  
**nenguijind, ninguijind** *adv*  
 ningún lugar, ninguna parte  
**nicuajind** *adv* nada  
**nejinin** *adj* liso, pulido *Nejinin a cüx*  
**nganüy cos landoj masoet.** El baúl  
 está pulido porque ya está lijado.  
*Véase ajinin*  
**nejiüng** *s* el danzante *Aaga naxey*  
*quiaj nejiüng; wüx nangox nüt*  
*ajiüng.* Este señor es danzante; danza  
 en cada fiesta. *Véase ajiüng*  
**nejiüngjiüngüy** *adj* baila solo *Aaga*  
*nangün quiaj nejiüngjiüngüy*  
*nejáyan quiaj.* Ese borracho está  
 bailando solo.  
**nejiür** *s* 1. el guardia, el velador, el  
 vigilante *Xecoj naxey, nej nejiür*  
*tiül plas ongwiüts.* Mi tío es el  
 velador del mercado. 2. el rico  
*Aaga naxey nejiür quiaj ngo mind*

**majaw netiün andüy nipilan.** Ese rico no quiere ver a los pobres.

Véase **ajiür**

**nejiür fis** inteligente

**ngo majiür fis** retardado, tonto

**nejiür nden** el velador

**nejiür pres** el guardia

**nejiür sap** el pastor

**nejiw pron** ellos (*se usa como sujeto del verbo*) **Nejiw tambüw ajüyjüiyw tiül doming.** Ellos fueron a pasear el domingo. 2. los, las, les (*se usa como complemento del verbo*) Véase A 2.1

A 3. su, sus (*se usa como poseedor del sustantivo*) Véase A 1.3.1

**nejeweáagan pron** los dos solos

**nejoc soex** el leñador Véase **ajoc**

**nejorrüy** 1. *s* el raspador, el rascador

**Wüx marangüw nangan coc netam**

**nejiw noic nejorrüy.** Cuando hacen

dulce de coco necesitan un raspador.

2. *adj* raspado, rascado Véase **ajor**

**nejpeac adj** dentro de ocho (*días, noches*)

**nejpeic, nijpeic s** el pochote,

la ceiba (*árbol*)

**nejüchay s** el deudor **Teat Ramírez**

**tüüch xic mil pesos, pares nej neech**

**jüch y xique nejüchayos.** El señor

Ramírez me prestó mil pesos; por eso

él es el fiador y yo soy el deudor.

Véase **ajüch**

**nejüyich s** el chofer, el que conduce,

el piloto **Ajcüw a rico ajiürüw**

**nejüyich micamiongüw nejiw; nejiw**

**ngo majüyichaw.** Los ricos tienen

sus choferes; ellos no manejan.

Véase **ajüyich**

**nelaag adj** sordo **Nop quich nench**

**tajmel yow tiolaag nej wüx axeeb**

**tiül lam, nganüy nelaag.** A un

joven le entró agua en el oído cuando

se estaba bañando en el río, por eso

se quedó sordo. Véase **olaagaran**

**nelamb adj** presumido, vanidoso,

orgulloso **Aaga naxey quiaj mero**

**nelamb, arang atnej ajiür xeyay**

**tomiün.** Ese hombre es muy

presumido, se porta como si tuviera

mucho dinero.

**neleaj s** el cargador **Iyamb nop neleaj cuajantanej maleaj xetixem andüy tiplas.** Busca un cargador para que acarree mis camarones al mercado.

Véase **aleaj**

**nelech toro** el torero **Tiül nangox nüt tapeay nop nelech toro.** Llegó un torero a la fiesta. Véase **alech**

**nelenguex adj** duna chica **Tiül wajchiüc ajlüy xeyay nelenguex wiiüd.** En el desierto hay muchas dunas chicas. Véase **alejnguexay**

**Aum nelongos**

**nelitlit adj** brillante, brilloso **Ajlüy nelitlit manchiüc.** Hay metales brillantes. Véase **alitlit**

**nelisto adj (esp)** vivo, muy listo

**Nelisto a quich nench; áag arang**

**najen meáwan leaw asoic.** Es muy

listo el muchacho; por eso hace

pronto todo lo que le dicen.

**nelix s** el tirador (*persona*)

**nelixeay s** el tirador (*instrumento*)

Véase **alix**

**neloc adj (esp)** enloquecido **Ajlüy**

**nipilan neloc angün.** Hay personas

que enloquecen al enborracharse.

Véase **aloc**

**nelomblombüy najtaj** mujer prostituta

**nelombojchay adj** jactancioso,

presumido **Aaga naxey nelombojchay**

**quiaj apiüng que nej ajaw xeyay.**

Ese señor jactancioso dice que él sabe

mucho. Véase **alombojchay**

**nelongos adj** duna Véase **alojngosüy**

**Dim nelenguex**

**neloob adj** podrido (*plaga en los*

*camotes y en los uñas, causada por hongos*) **Tangalas tegüy iüł, taw tiül**

**xeyay neloob.** Compré unos camotes

y muchos salieron podridos. Véase **loob**

**nelop, nilop adj** hambriento, tiene

hambre **Nelop a pet, áag tind**

**ajüyjüy.** El perro tiene hambre, por

eso se mete dondequiera. Véase **lop**

**nemal s** el que carga (*con mepcal*)

Véase **amat**

**nemal chaw** el encargado de una de las

capillitas de la cruz que hay en las

esquinas principales del pueblo de San Mateo del Mar

**nemal poob** el hombre que está conforme de recibir una mujer embarazada aunque sabe que el niño no es de él *Véase poob*

**nemas** *adj (esp)* manso, arrendado  
**Aaga cawüy cam nemas, masey naliw monguich majtep nej.** Este caballo es manso, hasta los niñitos pueden montarlo.

**üüch memas** lo amansa

**nembarrac** *adj (esp: verraco)*

enronchado **Nembarrac ximbas**

**niüng atsamb choc.** En mi cuerpo salen ronchas por los piquetes de las hormigas. *Véase mbarrac*

**nembas ongwiiüts** dormilón **Ajlüy nipilan xowüy mimbas ongwiiüts.** Hay gente muy dormilona. *Véase mbas ongwiiüts*

**nembasüic** *s* el nagual *Véase ombasarán*

**nembeap** *adj* rabioso **Netam mandeow aaga pet nembeap quiaj cos alndom matsamb nipilan.** Hay que matar a ese perro rabioso porque puede morder a la gente. *Véase ambeapmbeap*

**nembeat** *adj* 1. caro, costoso **Ajcüw naxip sow nembeat xeyay.** Los cochinos gordos son muy caros.  
 2. valioso, precioso **Xeyay nembeat aaga najiüt teamarang jostis, cos apmambeol meáwan nipilan.** Es muy valioso el trabajo que las autoridades están haciendo porque ayudará a toda la gente. *Véase ambeat*

**ngo membeat** *adj* barato, no vale, no sirve

**nembeol** *s* el ayudante **Xeteat ajiür nop nembeol nej wüx minajiüt nej.** Mi padre tiene un ayudante en su trabajo. *Véase ambeol*

**nembeteay** *s* el sastre *Véase ambet*  
**nembiy** *s* el que mata *Véase ambiy*  
**nembiy nipilan** el asesino, el homicida  
**nembiy sow, nembiy wacüx** el carníero

**nembiy war** la trampa para matar ratas

**nembiyay** *s* instrumento o arma para matar *Véase nimbiyay*

**nemboj** *adj* agrietado (*de ollas, jarros, baldes*)

**nembolooch** *s* 1. la aparición, la visión 2. el duende **Tiül a warraj tiüc quiaj apiüngüw altiül**

**nembolooch.** En esa cueva dicen que hay duendes. *Véase ambolooch*

**nemboomb** *adj* está muy barrigón **Aaga quich nench quiaj nemboomb, altiül omeaats nej ndiüc.** Ese niño está muy barrigón, tiene lombrices. *Véase amboomb*

**nemboy** *adj* cachetón **Wüx nadamdam mimboy nej asoic nemboy nipilan.**

Cuando una persona tiene los cachetes muy grandes, se le dice cachetón.

*Véase mimboyan*

**nemeaats** *adj* grueso **Aaga pan cam xowüy lameaats, ngo ndom**

**nambich.** Este pan es muy grueso, no me lo puedo acabar. *Véase omeaats*

**nemeajmeay** *s* 1. el soplador 2. instrumento que usan los danzantes malinches (*hecho de plumas de guacamayas, en forma de machete*) *Véase ameaam*

**nemeech omeaats (fig)** tiene pesadez **Aaga quich quiaj les tapac ameay, nemeech omeaats.** Ese niño acaba de despertarse, tiene pesadez.

**nemeeg** *adj* clueca **Aaga quit quiaj nemeeg, ngo meomb.** Esa gallina es clueca, no pone. *Véase ameeg*

**nemexe** *adj* güero, blanco **Aaga micual a naxey quiaj nemexe.** El hijo de este hombre es güero. *Véase mexe*

**nemoda, nemuda** *adj (esp)* mudo, sordomudo **Aaga naxey quiaj**

**nemoda, ngo ndom mendeac.** Ese hombre es sordomudo, no puede hablar.

**nemoech** *adj* miedoso, temeroso **Ajlüy nipilan nemoech, imboloj majüyiw ongwiiüts.** Hay gente temerosa, tiene

miedo de andar en la noche. *Véase moech*

**nemoen** *adj* tiene polilla (*de madera*), tiene gorgojos (*de cereales*) **Nemoen a os cos lamajiür nüt.** El maíz tiene gorgojos porque ya tiene mucho tiempo. *Véase moen*

**nemorada** *adj (esp)* morado, moretón **Aaga nangün quiaj anemorada oniiüg nej cos tatoliw nej.** Ese borracho tiene los ojos morados porque le pegaron.

**nempedida** *adj (esp)* inválido **Tiül mundo ajlüy xeyay nipilan**

**nempedida leaw ngo ndom marang najiüt.** En el mundo hay muchas personas inválidas que no pueden trabajar.

**nemuda** *adj (esp)* sordomudo *Véase nemoda*

**nemüymüy omeaats** fofo, blando **Ajlüy xiül nemüymüy omeaats.** Hay árboles que tienen la albura o corazón fofo.

**nenajüüt** *s* el que tiene la autoridad **Aaga naxey quiaj nop nenajüüt nej tiül a cambaj cam.** Ese señor es uno de las autoridades de este pueblo. *Véase najiüt*

**nench** *s* el muchacho, el joven **minench** *s* su novio, su hijo **nine nench** el niño

**nenchel** *adj* ladeado **Aaga müx quiaj nenchel, ntsojliowan ajüy.** Esa canoa está ladeada, por eso anda de lado.

**nencheel** *part* se pone de lado **Nencheel tiüt a xor maw tiül a yow.** La olla se pone de lado para que salga el agua. *Véase ancheel*

**nenciinch** *adj* 1. desnutrido, mal desarrollado, no ha crecido bien **Tajiürasan nop nine sow nenciinch.** Tuvimos un marranito muy mal desarrollado. 2. friolento *Aum nentsoonts*

**nenchom** *s* el pintor *Véase anchom*

**nenchomüy** *s* la pintura

**nendarrijchay** *s* el borrador **Tiül**

**escuel netam nejiw nendarrijchay pizarrón.** En las escuelas necesitan el borrador para el pizarrón. *Véase andarriich*

**nendeac** *s* la voz, el que habla **Ümb nanguiy nendeac.** Parece que oí una voz. *Véase andeac*

**nendeac andeac Teat Dios** el profeta **nendeac ombeay, ndeac ombay**

exagerado, chismoso

**nendeacndeacüy tiül ameay** el que tiene pesadillas **Altiül nipilan**

**nendeacndeacüy tiül ameay.** Hay gente que tiene pesadillas.

**nendeacndeacüyan** *adj* parlero, que habla solo **Aaga naxey quiaj nendeacndeacüyan, ni ngo metam niüng teamandeac.** Ese hombre parlero, habla cosas sin importancia.

**nendeajndeaj** *s* la basura **Wüx ajtean aop xiül ayac xeyay nendeajndeaj.** Al caer las hojas de los árboles dejan mucha basura.

**nendej** *s* el lizo de telar *Véase Cuadro 1*

**nendel** *adj* afortunado, tiene suerte **Nendel aaga naxey quiaj, áag alndom marang cuajantanej.** Ese señor es afortunado; siempre logra cualquier cosa. *Véase ndel*

**nendelndel** *adj* blandito **Aaga almohada cam xowüy landelndel.** Esta almohada es muy blandita.

**nendeoj** *adj* huérfano **Aaga nine nench nendeoj ajawaats tajneat nganüy latang.** Aquel niño huérfano que vimos el año pasado ya está crecido. *Véase ndeoj*

**nendeor** *adj* turbio, sucio, lodoso **Nendeor a yow quiaj.** Esta agua está sucia. *Véase ndeor*

**nendequiec** *adj* ardiente, irritante **Wüx apmandaab a cants nendequiec minasop nej.** Cuando se quema el chile su humo es muy irritante. *Véase andequiec*

**nendeyndey** *adj* 1. frío **Nendeyndey ombas nej cos niün andeow; lango meciüür miquiej nej.** Tiene el

cuerpo frío porque está enfermo; ya no le circula la sangre. *Aum nendoyndoy* 2. fresco **Aaga yow teajmiüc imiün titiük xowüy landeyndey.** El agua que cae de la montaña es muy fresca.

**nendil jarünch** hilo hecho a mano  
**Nomb palüy naag nendil jarünch arangüw ndoc.** Antes hacían las atarrayas de puro hilo hecho a mano. *Véase andil*

**nendiüc adj agusanado** *Véase ndiüc*  
**nendiw adj bizco Ajcüw nipilan**  
**nendiw ngo ndom maxom majaw najneaj cos andüy wüx lada ajaw.** Las personas bizcas no pueden ver bien porque todo lo ven cruzado.

*Véase ndiw*  
**nendoc s el pescador Aaga naxey quiaj merrey nendoc.** Ese señor es un buen pescador. *Véase andoc*

**nendojndo adj latido, punzante Xowüy lacoy ximal ancandojndo.** Tengo un dolor punzante en la cabeza. *Véase ndójan tiüt*  
**nendojrropüy adj áspero, desigual, barrancoso, escabroso Ajcüw a tiüü andüy tiül tiük nendojrropüy.** Los caminos de la sierra son barrancosos. *Véase ndorrop*

**nendooch adj cicatrizado Nendooch owix nej cos tapepiw nej nomb.** Tiene cicatrizada la mano porque lo balacearon.. *Véase ndooch*

**nendoyndoy adj frío Andüy wüx arraw nendoyndoy, ajmiüc naquind.** En la madrugada se siente frío por el rocío que cae. *Dim nendeyndey*  
**nendüüch adj pegajoso Ndojchiün chaw nendüüch.** El atole espeso es muy pegajoso. *Véase andüüch*

**nendüy s el curandero, el sabio Altüül nendüy awaiich nipilan leaw ngo majaw nicuajind.** Algunos curanderos engañan a las personas ignorantes. *Véase andüy*  
**nendüy nawiig s el que sabe leer y escribir**  
**neneay s el dueño Aaga cawüy cam**

**ngo naneay, xecoj neneay nej.** Este caballo no es mío, mi hermano es el dueño. *Véase aneay*

**neneed adj ladrón Aaga naxey quiaj neneed, áag tapots axotüy.** Ese señor es un ladrón, por eso anda escondiéndose. *Véase aneed*

**neneoc adj horaño, insociable, tímido Aaga quich nench quiaj neneoc, imbol mandüy nipilan.** Ese muchacho es muy horaño, le tiene miedo a las personas. *Véase aneoc*

**nengalüy s el comprador** *Véase angal*  
**nengoch owix la novia, el novio ;Aliüc a nench nengoch owix!** ¡Ya viene el novio! *Véase angoch*

**nengolosüy s el ruido (de palmas, totomoxtle, o algo tostado) Sayaag nanguiy nengolosüy tiül iüm.** Parece que oigo algún ruido adentro de la casa. *Véase angolosüy*

**nengot s el topil, el alguacil Tiül namix nine cambaj ajlüy mongot.** En los pueblos hay topiles. *Véase angot*

**nengoweay s el substituto Tüjchiw xic nop bolsa cemento nengoweay.** Me dieron una bolsa de cemento, pero tengo que substituirla por otra. *Véase ingow*

**nenguex adj caries dental Aaga nine quiaj nenguex, laliüc mümb olüic nej.** Ese niño tiene caries dental, se le está acabando la dentadura.

**nenguey adj patizambo (gente)**

**nenguialeatey adj listo, apurado (para hacer trabajo)** *Véase angualeatey*  
**nenguijind, ninguijind adv ningún lugar Sajlüyay, ngo namb nenguijind.** Yo siempre estoy aquí, no voy a ningún lugar. *Véase nejinguiind*

**nenic s voz fuerte Aaga najtaj quiaj nenic wüx mangoch rozar.** Esa mujer tiene la voz fuerte para rezar. *Véase onic*

**neniüng s el que cuida, acompañante Oxep sanamban Latiüc, sanayamban nop nenienüng xecual.** Mañana vamos

a Tehuantepec, buscaremos a alguien que cuide a mi hijo. *Véase aniüng neníür adj* fuerte, musculoso *Neníür owix nej.* Tiene los brazos fuertes. *nentsoonts adj* friolento *Xowüy ameay ticamüy xemiüs cos nentsoonts.* A mi gatito siempre le gusta dormir en el fogón porque es muy friolento. *Dim nenchinch*

*nenüjpeay s* el comerciante, el vendedor (*permanente*), el agente *Véase anüüb*

*nenüt part* llamado, se llama *Aaga quich nench nenüt José, talox xecual.* El niño que se llama José apedreó a mi hijo. *Véase minüteran*

*nenüüb s* el vendedor (*ocasional*) *Véase anüüb*

*nenüüb onij* el carnicero

*nenüüb süüig* el boticario

*nenüy adj* dentro de seis (*días, noches*)

*neoel s* la muñeca, la catrina

*neol 1. adv* por qué *¿Neol ngo memeay léetsan nüt, mbich apmepac úmban arrow?* ¿Por qué no te duermes temprano para que te levantes temprano? *2. conj* porque

*Lanateow ximeaats ngo najaw neol ngo mapeay xecual.* Estoy preocupado porque mi hijo no ha llegado.

*cuaneol adv* ¿por qué razón?

*neol angwüy* verdaderamente dices

*neong xiül* árbol frutal

*nepacüüch s* el que lo despierta *¿Jane nepacüüch a quich quiaj?* ¿Quién despertó a ese niño? *Véase apacüüch*

*nepajyatsüy adj* ondulado (*cosas*) *Ajcüw omal iüm najoy lámina nepajyatsüy.* Los techos de lámina son ondulados.

*nepand part* acuñado *Ngo majneaj palam a puerta, áag nepand tiül quiriw taula.* No se puede cerrar la puerta, por eso está acuñada con un pedazo de tabla. *Véase apand*

*nepand adj (esp)* está pandeado

*Nepand opech a boy.* El buey tiene

pandeada la espalda.

*nepants 1. adj* frito *Xemüm tearang nepants cüet.* Mi mamá está preparando pescado frito. *2. s* la comida frita *Véase apants*

*nepap s* el que clava, el que golpea *Véase apap*

*neparrüy s* instrumento para cortar *Véase niparrüy*

*nepeaic s* el que tiene el hombro zafado *Véase peaic*

*nepeat omalan* las trenzas *Véase apeat*

*nepeax cuarta* gusano medidor *Véase apeax*

*nepeaxeay s* el medidor, la pesa, la balanza *Véase nipeaxay*

*nepec, napec adv* tras pasado mañana, dentro de cuatro (*días, noches*)

*Nepec sanamb Oaxaca.* Tras pasado mañana voy a Oaxaca. *Véase apiquiw, Apéndice B*

*nepetch adj* añadido, agregado *Aag micamix a nine nench quiaj nepetch wüx alquiriw jael cos tocots.* La camisa de ese niño tiene añadido un pedazo de tela, porque estaba corta. *Véase apech*

*nepetch omal ndiüc* el que carga la cabeza de la serpiente de los danzantes

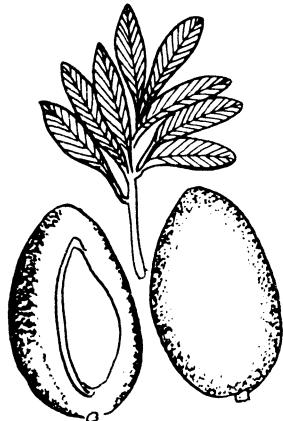
*nepeneng adj* amontonado *Ajcüw a nepeneng mango quiaj lambajcaw apmajnap.* Los montones de mangos ya están apartados para venderse. *Véase peneng Aum neponong*

*nepeng adj* jorobado *Sajiür nop boy nepeng.* Tengo un buey jorobado. *Véase apejnguexay*

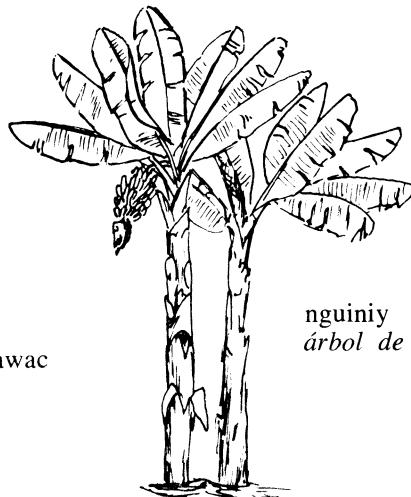
*nepepep s* la brisa, el aire fresco *Ümb arrow xowüy landeyndey a nepepet imiün tindec.* En la mañana es muy fresca la brisa del mar. *Véase apep*

*neperek adj* cuscurroso (*ruido al comer algo tostado o quebradizo*) *Wüx üeteran nawaag peats neperek.* Cuando se come totopos cuscurrea. *Véase apejrex Aum neporros*

Cuadro 8



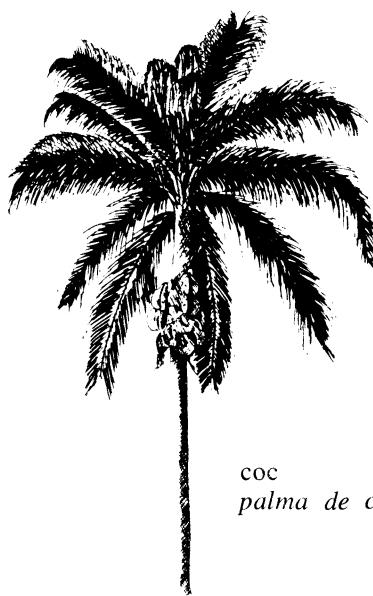
nünch cawac  
*mamey*



nguiniy  
árbol de plátano



cawac  
*chicozapote*



coc  
*palma de coco*



mango  
*mango*

Árboles Frutales

**nepet omal** cabezón, burro, tonto, bobo  
**Aaga naxey quiaj nepet omal nej;**  
**ngo ndom mayac wüx omeaats**  
**nicuajind.** Ese señor es muy burro,  
no puede entender nada.  
**nepiür** *s* el sembrador, el agricultor  
Véase **apiür**  
**nepiw lan** el que carda la lana Véase  
**apiw**  
**nepobre nipilan** (*esp*) gente humilde  
**nopolpol** *adj* áspero (*camino, cuero de*  
*tiburón*)  
**nepomüx** *adj* cocido en agua con sal  
(*carne, pescado, huevo, etc.*) Véase  
**apomüx**  
**nepoop** *adj* débil, sin fuerza **Aaga**  
**naxey quiaj ngo ndom marang**  
**najiüt pal nüt, xeyay mipoob.** Ese  
hombre no puede trabajar todo el día,  
es muy débil.  
**nepond** *adj* (*esp*) puntiagudo **Nepond**  
**xecochil, sanandooiq quiriw mipond**  
**nej.** Mi cuchillo está puntiagudo,  
voy a cortarle la punta.  
**neponong** *adj* amontonado **Dim**  
**nepeneng**  
**nepopox** *adj* débil  
**neporros** *adj* cuscurroso (*ruido fuerte*  
*al comer cosas quebradizas, tostadas,*  
*etc.*) **Dim neperek**  
**nepotich cuet** el que hace tronar los  
cohete Véase **apotiich manchiüc**  
**nepotpot** *adj* áspero **Ancapotpot xiwix**  
**atajrrang nej machat.** Mis manos  
están muy ásperas por los callos que  
me hizo el machete.  
**nepots** *adj* débil **Aaga naxey quiaj**  
**nepots, ngo maiüc maxaing naüm.**  
Ese hombre es muy débil, no aguenta  
cosas pesadas.  
**nepow** *adj* horneado **Nepow** **cuet** más  
**naxix, ngo matnej nechench.** El  
pescado horneado es más sabroso que  
el asado. Véase **apow**  
**nepünch** *adj* peludo, lanudo (*de*  
*animales*) **Xecoj ajiür nop pet**  
**nepünch.** Mi hermano tiene un perro  
peludo. Véase **pünch**  
**nequenchamüy** *adj* remendado Véase  
**quencham Aum necanchamüy**

**nequenchay cants** el tejolote, el  
molcajete  
**nequiaab** *adj* la frente calva  
**nequiaach** *s* el maestro, el que enseña  
Véase **aquiaach**  
**nequiachquiachay** *adj* cosas  
despedazadas **Wüx tajmbaj a sillá**  
**tacül palüy nequiachquiachay.**  
Cuando se quebró la silla, quedó  
despedazada. Véase **aquiachquiachay**  
**nequiamb** *s* el zurdo, la izquierda  
Véase **quiamb**  
**nequiandeay, niquiandeay** *s* la goma,  
el pegamento, algo que sirve para  
pegar **Cawül sanangal nequiandeay**  
**cos lachejquiaw xenawiig.** Voy a  
comprar pegamento porque ya se  
despegó mi libro. Véase **aquiand**  
**nequich** *adj* flaco **Aaga wacüx quiaj**  
**nequich.** Esa vaca está muy flaca.  
Véase **quich**  
**nequich monandeow** enfermedad como  
tuberculosis, en la cual la persona  
baja de peso hasta que se muere  
**nequiliüt** *adj* hondo, profundo (*de*  
*hoyos en la tierra*) **Wüx nawaag nüt**  
**nequiliüt a lol.** En tiempo de sequía,  
los pozos son hondos. Véase **quiliüt**  
**nequixquix** *s* la disentería  
**nequiy** *adv* tarda, dilata **Nequiy**  
**mapeay xecual cos tamb** **ticorrüll.**  
Mi hijo tarda en llegar, porque se fue  
hasta el rancho. Véase **aquiy**  
**nerang** *s* hacedor (*siempre se usa con*  
*sustantivo*) **Aaga naxey quiaj nerang**  
**xiüll.** Ese señor es carpintero. Véase  
**arang**  
**nerang cuet** el cohetero  
**nerang manchiüc** el herrero  
**nerang najiüt** el mozo, el trabajador  
**nerang najneaj** la buena persona, el  
cumplidor  
**nerang nchep** el cestero, el canastero  
**nerang nisoet** el pecador  
**nerang pan** el panadero  
**nerang üeteran** la cocinera, la criada  
**nerang xiüll** el carpintero  
**nerangrangüy** *adj* vanidoso, presumido,  
orgulloso **Aaga naxey quiaj**  
**nerangrangüy, ngo mandium**

**nepobre nipilan.** Ese señor es muy orgulloso, no estima a las personas humildes. *Véase arang*

**nerap** *s* el mensajero de la presidencia, el pregonero del pueblo **Nerap ajüich mapiüng leawa ataag mandar presidente.** El pregonero difunde las órdenes del presidente.

**nerenen adj** consistencia de ciertos alimentos como camote, papa, manzana, etc. **Altiül iül wüx lajün**

**nerenen omeaats.** Algunos camotes cuando ya están cocidos tienen una consistencia muy agradable. *Aum nerronon*

**nerich adj** pinto *Véase erich Aum nerrach*

**nerijrij adj** transparente, claro (*de líquidos, telas*) **Wüx lamban nerijrij a yow tindec.** Cuando hay calma el agua del mar es clara. *Aum nerrajrraj*

**nerimb os** maíz tostado *Véase arimb nerinchich adj cosquilloso **Ajlüy nipilan xowüy larinchich ombas, ngo mafünd merreeg.** Hay personas que no se pueden tocar, porque son muy cosquillosos. *Véase arinchich Aum nerrantsats**

**nerixix adj** limpio, despejado **Wüx ndoj axeekeran netam masooigueran**

**nerixix apixeran.** Después del baño hay que ponerse ropa limpia.

**nerraar s** el calor **Ngo ndom majüy tiül nerraar.** No puede caminar por el calor. *Véase arraar*

**nerraar naquind** calofrío, escalofrío

**nerraar ombas** tiene calentura

**nerrach adj** pinto (*con rayas o manchas grandes*) **Ajlüy nimal**

**nerrach ombas nej.** Hay animales pintos. *Véase rach Dim nerich*

**nerraj a caaw** la luz de la luna

**nerrajrraj adj** muy transparente, muy brilloso (*de lámina, vidrio, espejo, etc.*) *Véase arraj Dim nerijrij*

**nerrantsats s** la comezón *Véase arrantsats Dim nerinchich*

**nerreech adj** codo, mezquino, tacaño, avaro, miserable **Ajcüw nerreech**

**nipilan najen mirrico.** Las personas avaras pronto se vuelven ricas. *Véase reech*

**nerrenguiich s** el que empieza (*pleitos o algo malo*) **Aaga nerrenguiich moncüy, nganüy lacuiür.** El que empezó el pleito, ahora ya corrió.

**nerrico s (esp)** el rico

**nerrin adj** 1. delicado (*resistencia física*) **Altiül monguich nerrin, xowüy axom nej monandeow.** Hay niños delicados que se enferman mucho. 2. delicado (*de la paciencia*) **Nerrin a naxey quiaj, ngo mafünd.** Ese señor no tiene paciencia.

**nerriündrriünd adj** despeinado **Nerriündrriünd omal nej xechiig cos teatsojow.** Están jugando y por eso mi hermanito está despeinado.

**nerrombüy adj** glotón **Ajlüy monguich nerrombüy.** Hay niños que son glotones. *Véase rombüy*

**nerrondüy onic** se ahorca a sí mismo **Nop nangün tandem neerrondüy onic.** Un borracho se ahorcó y se murió.

**nerronon adj** consistencia de ciertos alimentos como camote, papa, manzana, etc. *Dim nerenen*

**nerropop adj** esparcido **Xemüm tangal pan nerropop wüx azúcar.** Mi mamá compró pan con azúcar esparcida. *Véase arropop*

**nesalsal adj** áspero **Aaga nequenchay cants nesalsal.** El molcajete es áspero.

**nesamarroen adj** arisco, silvestre (*animal*), salvaje **Tiül xiül ajlüy xeyay nesamarroen nimal.** En la selva hay muchos animales salvajes.

**nesap omalan** la horquilla **Nine nük larriündrriünd omal nej cos ngo majiür nesap omalan.** La niña tiene los cabellos sueltos porque no tiene horquillas. *Véase asap*

**nesapüy, isapüy s** instrumento con que se agarra algo *Véase asapüy*

**nesatatüy tiüt ajüy** los que andan arrastrándose (*los reptiles*) **Ndiüc, ix, jüm y mbip, ajcüw ayaj nimal**

**nesatatüy tiüt ajüy.** La culebra, iguana, lagarto, y lagartija son animales que se arrastran. *Véase asatatüy tiüt*

**nesocsocüy nipilan** los que se meten dondequiero, el ladrón *Véase asocsocüy*

**nesojquiay adj** tiene nudo, tiene coyuntura **Aaga xiül quiaj**

**nesojquiay omeaats, naél majpoet.** Esa madera tiene muchos nudos, es difícil que se raje. *Véase asojquiay*

**nesojquiay adj** elegante, bien vestido **Nesojquiay tamb tiül escuel xechiig.** Mi hermanito se fue bien vestido a la escuela. *Véase asooig*

**nesol adj** asado (*con varita para sostenerlo*) **Aaga naxey palüy nesol** **cüet andium matsamb.** Aquel hombre sólo quiere comer pescado asado. *Véase asol*

**nesomb s** el ciego **Nop nesomb teatüneay.** El ciego anda pidiendo limosna. *Véase asomb*

**nesomom oniiüg** medio ciego **Ajcüw nesomom oniiüg ngo ndom maxom majaw wüx lajmel nüt.** Los medio ciegos no pueden ver al anochecer. *Véase asomom*

**nesomüy s** el hechicero, el brujo *Véase asom*

**nesüet s** el que adivina *Véase asüet*

**nesüsyü vr** se filtra **Wüx ajot lol,** **nesüsyü a iüt, ndoj apacam a yow.** En la escarbación de un pozo, primero se filtra un poco de agua, y después empieza a brotar el agua.

**net s** el que come *Véase üet*

**netaag creer** el creyente *Véase ataag creer*

**netaag mandar** el mandón, el rey, el jefe, el líder *Véase ataag mandar*

**netaltal adj** tiene escoria, lleno de deshechos (*en el líquido*) **Wüx lol ngo mapojaran netaltal a yow.** Cuando no se limpian los pozos, el agua tiene deshechos. *Véase ataltal*

**netam 1. adj** útil **Machat, nipüch y üech netam ticcrrül.** El machete, la pala, y el hacha son útiles en el

campo. **2. adv** necesario **Netam marangaats najiüt mayambaats ombeat üetiiüts.** Es necesario trabajar para comer. **3. adv** debe, menester **Nateateran netam matangüch micual nej.** Los padres deben criar a sus hijos. *Véase atam netangüüch s* la nodriza, la que cría *Véase atangüüch*

**netap adj** tiene lama **Aaga piedra** **netap ombas xowüy atsapüp.** La piedra llena de lama es muy resbalosa. *Véase tap*

**netatow adj** plano **Tiül mitiiüd carro** **netatow.** La carretera es muy plana. *Véase atatow*

**netech müx** el palanquero (*se dice de la persona que maneja la canoa con una vara*) *Véase atech*

**neujequiyay s** el gorjeador (*ave*) *Véase atejequiyay*

**netemb s** el que saca, el que reparte *Véase atemb*

**netembeay, nitemb s** el cucharón

**netendeay s** el que trilló. **Aaga naxey quiaj netendeay xeos.** Ese hombre fue el que me trilló el maíz. *Véase atendeay*

**netenten adj** despedazado, pedazos **Niüng ajlüy monbeteay ajlüy xeyay**

**netenten jael.** En las sastrerías hay muchos pedazos de telas. *Véase atenten Aum netonton*

**netenten xiül** la viruta, el aserrín, pedacitos de madera

**neteor s** mal agüero, el presagio **Apiüngüw wüx ajiünts tanüic,** **neteor.** Dicen que cuando canta el tecolote es un mal presagio.

**neterriür adj** ruido del trueno **Neterriür a monteoc wüx ajoet.** Los rayos truenen cuando llueve. *Véase aterriür*

**netitit adv** muchas llamas **Aaga op nit quiaj wüx apmandoab netitit.** Las hojas de palmas se queman con muchas llamas. *Véase atitit*

**netiüc, nitiüc adj** rayado **Tim tangalas noic camix netiüc.** Ayer compré una camisa rayada. *Véase itiüc*

**netiün andüy** pereciendo de hambre, merecido de compasión, triste **Netiün andüy a natajtaj, néjan acül aniüng nej.** La pobre viejita está pereciendo de hambre, vive sola.

**montiün andüy** el hambre, la escasez

**netombop** *adj* sobresalido **Ajlüy nimal**

**netombop olüic nej.** Hay animales que tienen sobresalidos los dientes.

**netonton** *s* pedazos, aserrín, migas

Véase **atonton Dim netenten**

**netoob** *adj* tuerto, falto de un ojo

**Sajiür nop pet netoob.** Tengo un perro tuerto.

**netriste** *adj* (*esp*) triste **Netriste miün a naxey cam cos niün andeow.** Este hombre está muy triste porque está enfermo.

**netüneay** *s* el mendigo, el limosnero

**Tiül nadamdam cambaj ajlüy xeyay**

**montüneay.** En las ciudades hay

muchos mendigos. Véase **atüneay**

**netüytüy omal** despeinado (*pelo largo*)

**Altiül montaj netüytüy omal cos ngo**

**mapeat.** Hay mujeres despeinadas

porque no se trenzan.

**netsaag** *s* 1. el nudo **Ngo me cuiür**

**oniüg a las cos ajiür noic niüng**

**netsaag.** El lazo no corre porque

tiene un nudo. 2. el manojo

**Tangalas noic netsaag mbaj.**

Compré un manojo de flores. Véase

**atsaag**

**netsajlas** *s* el que desarregla (*de cosas*

*largas*) **Ajcüw a xiül quiaj ngo**

**najaw Jane netsajlas ninguiaj.** No

sé quién desarregló esos palos. *Dim*

**nechijlix**

**netsalas** *adj* disparatejo, desarreglado (*de*

*cosas largas*) **Nop naxey lapeay**

**ajoc, palüy netsalas omal xiül**

**ajamiün.** Un señor llegó de leñar, y

trajo las ramas disparejas. Véase

**atsajlas Dim nechilix**

**netsamb** *s* 1. el halcón, gavilán (*ave*)

**Ajcüw a netsamb axainguiw nine**

**quit tiül rünch.** Los halcones roban

pollos en los ranchos. 2. insectos

que pican (*mosquitos, etc.*) **Wüx**

**ajoet ajlüy xeyay netsamb.** En la

temporada de lluvias hay muchos

insectos que pican. Véase **atsamb**

**netsamb choc** hormiga león (*insecto*)

**netsamb miüc** el murciélago (*mamífero*)

**netsapüp** 1. *adj* resbaloso **Ijjür**

**cuidada wüx netsapüp piedra.**

Tenga cuidado con las piedras resbalosas. 2. *s* **resbaladero** Véase

**atsapüp**

**netsonts** *adj* con pelo chino grifo

**Micual xecoj netsonts omal nej.** Mi

sobrino tiene el pelo chino. Véase

**tsonts**

**netsorrop** *adj* ovalado **Omb quit**

**palüyan netsorrop.** Los huevos de

gallina son ovalados. Véase **tsorrop**

**nevalor** *adj* (*esp*) valiente Véase **üüch**

**valor**

**new nine** la nana, la niñera **Aaga new**

**nine netam mamb mayac a namix**

**nine tiül escuela.** La nana tiene que

ir a dejar a los niños a la escuela.

Véase **üw**

**newaiich** 1. *adj* engañoso, mentiroso

2. *s* el engañador **Lamejawan que**

**nejiw newaijchaw.** Ustedes saben

que ellos son engañadores. Véase

**awaiich**

**newajlang** *adj* hecha en forma de bola

**Newajlang miün ajtsaj, ndoj**

**tapotsüw wüx mes.** Hicieron una

bola de masa y la dejaron sobre la

mesa. Véase **awajlang**

**newalang** *adj* redondo **Ajcüw naranja**

**newalang.** Las naranjas son

redondas.

**neweay** *s* el que pide prestado **Aaga**

**naxey quiaj neweay.** Ese hombre es

el que pidió prestado. Véase **üw**

**neweay** *adj* de lado **Aaga mes cam**

**neweay.** Esta mesa está de lado.

**newin** *s* un chiflido **Sayaag nanguiy**

**newin.** Oigo un chiflido. Véase

**awin**

**newinch** *s* el que envuelve, envolvedero

Véase **awinch**

**newinchay** *adj* enredado **Newinchay**

**xejarünch, ngo ndom napüüel.** Mi hilo está enredado, no lo puedo desenredar. *Véase awinchay*

**newiüntsüy, niwiüntsüy** *adj* arrugado

**Aaga naxey quiaj newiüntsüy**

**micamix nej almasooig.** Ese señor trae puesta una camisa muy arrugada. *Véase awiüntsüy*

**newün jüch** el fiador **Nop newün jüch**

**ajiür cuidada; ngo müüch**

**jangantesnej.** Un fiador tiene cuidado; no fía a cualquiera. *Véase ajüch*

**newün retrat** el fotógrafo *Véase awün*

**newün wüx** el salvador, el defensor

**Aaga naxey quiaj newün wüx**

**xechiig ngo mamb timanchiüc.** Ese hombre fue el defensor de mi hermanito para que no le encarcelaran. *Véase awün wüx*

**newüneay** *s* el brujo *Véase awün*

**newüneay retrat** la cámara *Véase niwüneay retrat*

**newüyay ajiür** presumido, vanidoso, orgulloso

**newüyay arang najneaj** el hipócrita

**nexaing mondeow** el sepulturero *Véase axaing*

**nexaing nine** la partera, la comadrona

**nexajleambüy vr O** se sofoca, se ahoga

**Nexajleambüy quich nench,**

**nómban amb miünd nej.** Se sofocó el niño, por eso se le fue la respiración.

**nexejnudeay** *adj* muda (*metamórfosis*)

**Ajlüy altiül nimal nexejnudeay.** Hay algunos animales que mudan. *Véase axejnudeay*

**nexel onic mbeay** palito agudo *Véase nixel onic mbeay*

**nexeng** *adj* cocido, hervido en agua

**Nexeng titium ngo maiüc, nagen achich.** Los frijoles cocidos no aguantan mucho tiempo, pronto se descomponen. *Véase axeng*

**nexilil** *s* se le enchina la piel, ponérsele la carne de gallina **Nexilil ximbas**

**cos ambiy xic naquind.** Se me pone la carne de gallina por el frío.

**neximeay** *s* el sonámbulo *Véase aximeay*

**nexind jael** el planchador **Niüng ajantsüch jael ajlüy quiaj nop**

**nexind jael.** En la lavandería siempre hay un planchador. *Véase axind jael*

**nexindeay jael** la plancha

**nexiüł adj** obstinado, duro **Ajlüy monguich nexiüł, ngo matajcüw**

**creer miteatiw nejiw.** Hay hijos muy obstinados, no obedecen a sus padres. *Véase xiüł*

**nexowandüy ndiüç** la piel de culebra desechada

**nexüy adj** que tiene un solo testículo **Ajlüy sow nexüy.** Hay puercos que tienen un solo testículo.

**neyaag adj** arisco, silvestre **Ajlüy nimal neyaag, ngo ndom metüch.** Hay animales que son ariscos, y no les gusta que uno se les acerque. *Véase ayaag*

**neyay adj** dentro de siete (*días, noches*) *Véase ayaiw*, Apéndice B

**neyeed adj** peludo *Véase néeed*

**neyejyej** *s* el sonido suave de semillas en su cascara *Véase ayejyej*

**neyong pet** perro sarnoso **Iwün a neyong pet quiaj, mewaarrwjrrüy**

**ninguiün.** Saca a ese perro sarnoso, que se rasque por allá. *Véase yong*

**neyow adj** 1. aguado **Neyow ajtsaj, ngo majneaj marang peats.** La masa aguada no sirve para las tortillas. 2. inundado **Neyow xecorrül cos tajoet xeyay.** Mi rastrojo está inundado porque llovió mucho. *Véase yow*

**neyow omb quit** huevo de gallina pasado

## Ng

**ngabilan** *s* (*esp*) el gavilán (*ave*)

**ngan** *s* el cántaro

**nganandot** *conj* para que no *Véase ndot*

**nganaw** *adv* todavía no, aún **Nganaw matüch a nüt mapiüraran.** Todavía no es tiempo para la siembra.

**nganüy** *adv* 1. hoy **Nganüy apmapeay xecoj.** Hoy llegará mi hermano. 2. ahora **Nomb napateay nipilan, nganüy laxeyay.** Antes había poca gente, ahora ya hay mucha.

**nganüy nganüy** inmediatamente, luego, ahorita **Sandium mewiün nganüy nganüy.** Quiero que vengas inmediatamente.

**ngarrats** *adj* andrajoso, gastado, viejo (*de telas, huaraches, papeles, etc.*)

**Netüneay ngarrats apix nej asooig.**

El limosnero se viste con ropa andrajosa. *Dim nguirich*

**ngarraw** *adj* gastado, viejo (*de casas, utensilios, canoas, etc.*) **Ajcüw**

**netsamb miüc acüliw tiül warraj tiüc tengwüy tiül ngarraw iüm.** Los murciélagos viven en cuevas o en casas viejas. *Dim nguiriw*

**ngarrot** *s (esp)* el garrote *Véase garrot*

**ngatow** *adv* ¿cuánto? ¿qué medida?

**ngo** *adv* negativo (*se usa con la forma subordinada del verbo*) *Véase ngome*, A 4.2.7; 5.10

**ngo maél** fácil, sencillo **Wüx nop acülmbeay ndec ngo maél matsamb cüet.** Cuando uno vive a la orilla del mar es fácil comer pescado. *Véase naél*

**ngo majiür fis** tonto, retardado *Véase nejiür fis*

**ngo majiür vida** no lo deja descansar (*su enfermedad*)

**ngo majneaj** malo, feo, no sirve *Véase najneaj*

**ngo majneaj omeaats** triste

**ngo mameaats omeaats** fuera de sí, muy enojado

**ngo mapac omeaats** triste *Véase apac omeaats*

**ngo marang casa** desobediente, no hace caso **Aaga quich nench quiaj ngo**

**marang casa miteat nej, arang leaw andium.** Ese niño es desobediente con su padre, hace lo que quiere.

*Véase arang casa*

**ngo marang xic importa** no me importa

**ngo mataag servir** inútil

**ngo matnej contrario, diferente, no es igual Xenawiig ngo matnej ineay.** Mi libro no es igual al tuyo. *Véase atnej*

**ngo matüch 1.** no me viene, no es mi talla **Ngo matüch nasooig a camix quiaj.** No me viene esa camisa.

**2.** no alcanza **Ngo matüch narang intera najjüt leaw sandium narang.** No me alcanza el tiempo para hacer todo el trabajo que quiero hacer.

*Véase atüch*

**ngo maw onic** ronco

**ngo membeat** barato, no vale, no sirve *Véase nembeat*

**ngo metsajüy ombas** feo **Ajlüy pet ngo metsajüy ombas.** Hay perros feos. *Véase natsajüy ombas*

**ngoch** *adv* merecidamente **¡Ngoch tejmiüc, ngwa lanasaj ic ngo mejtep aaga cawüy quiaj!** ¡Mereces esa caída; te dije que no debía montar ese caballo!

**ngochan** *adv* ya, basta **Ngochan ayaj cos ngome sanaïüc xeyay.** Ya con eso, porque no podré cargar mucho.

**ngocháyan** *adj* satisfecho, suficiente **Ngocháyan lango nandium altegüy.** Ya estoy satisfecho, no quiero más.

**ngojrriow omal** inclinado, doblado **Naxiül ambiy nej iünd, langojrriow omal.** Las milpas dañadas por el viento están dobladas. *Véase angoor omal*

**ngolos** *adv* con ruido quebradizo (*de zacate, palma, papel, etc.*) **Ngolósan tiül nit ajmiüc.** Cuando él cayó en las palmas, se oyó un ruido. *Véase angolosüy Dim nguelex*

**ngome** *adv* negativo (*se usa generalmente con la forma subordinada del verbo*) **Ngome xique tarangas.** Yo no lo hice. *Véase ngo*, A 4.2.7; 5.10

**ngome aag** está equivocado, no es

Véase **najcan**

**ngon** *s* la espina grande de pitahaya

**Ngon napac, ngo ndom polium.** La espina de la pitahaya no se puede quebrar.

**ngosada adj (esp)** usado **Ajcüw**

**ngosada jael ngo maifuc.** Las ropas usadas no duran mucho.

**ngot monopoots** los topiles de la iglesia católica

**ngot nüt** víbora de coral (*culebra*)

**ngots s** el morro, güira **Ajcüw a quit andiumuw müetiw omeaats ngots.**

A las gallinas les gustan comer la pulpa del morro. Véase Cuadro 10

**ngow adv** cuándo (*tiempo futuro de un día o más*) **¿Ngow apmajuet?**

¿Cuándo lloverá?

**ngox s** la codorniz (*ave*) **Ngox acül tiül posoc xiül.** La codorniz vive en los matorrales.

**ngoy s** la lagartija pinta (*reptil*) **Ajcüw a miüs xowüy andiumuw masapuw**

**ngoy.** A los gatos les gusta cazar lagartijas.

**ngoyay adv** todavía no **Ngoyay majoet; laúmb mawaag meáwan**

**leaw napiüraran.** Todavía no ha llovido; ya se secaron todas las siembras.

**nguelex adv** con ruido quebradizo

**Nepep teamteáman ajüy ngo menguelexeay.** El cazador camina despacio sin hacer ruido con las hojas secas. **Aum ngolos**

**nguex s** la tórtola gemidora (*ave*)

**ngua** *adv* ¿a dónde? ¿de dónde?

¿**Ngua erwiün?** ¿De dónde viene?

**nguiaj** *adv* de repente, a veces **Nguiaj samb aniüng xemüm vida natepeay.**

A veces voy a la casa de mi abuelita a visitarla.

**nguiajantanej, nguijanej** *adv* dondequiera **Nguiajantanej alndom mexom najiüt.**

Dondequiera puedes encontrar trabajo. Véase **cuajantanej**

**nguiajip** *adv* ¿a dónde vas?

**nguiajnguiaj** *adv* de vez en cuando, a veces, algunas veces. **Nguiajnguiaj**

**iün majaw xic saniüng.** De vez en cuando viene a verme a mi casa.

**nguiajüp** *adv* ¿a dónde va? **¿Nguiajüp xowüy laporada?** ¿A dónde va tan de prisa?

**nguiajúpan quiaj** algún día, tarde o temprano **Nguiajúpan quiaj a need, quiaj apndeam.** Ese ladrón tendrá que caer algún día.

**nguiam imp** ¡vé! ¡anda! **¡Nguiam tabaats najenjénan!** ¡Anda, vamos de prisa! Véase **amb**

**nguiane** *adv* dónde **¿Nguiane sanarang saniüng?** ¿Dónde voy a construir mi casa?

**alnguiane** *adv* alguna parte

**nguiane almajlüy, nguiia ajlüy** ¿dónde está?

**nguileop s** avispa de arena (*insecto*)

**nguilnguil iid** el escarabajo (*insecto*)

**nguineay** *adv* cómo **¿Ngiineay sanamong a lam; xeyay aw.** ¿Cómo voy a pasar el río? está muy crecido.

**nguineayantanej, nguineayantesnej** *adv* comoquiera, a como dé lugar, como sea **Masey naw a lam xique**

**sanamong nguineayantanej.** Aunque el río está crecido, yo tengo que pasar a como dé lugar. Véase **cuajantanej**

**nguiniy s (esp)** el plátano guineo (*fruta y árbol*)

**onic nguiniy** el cogollo de plátano

**nguniyyay s (esp)** el plátano colorado (*fruta*)

**nguirich** *adj* gastado, viejo (*telas, vajeces, etc.*) **Aum ngarrats**

**nguiriw** *adj* usado, viejo (*utensilios, muebles*) **Aum ngarraw**

**nguitow, nguetow** *adv* ¿cuánto vale?

¿**Nguitow ombeat a sombrer cam?**

¿Cuánto vale este sombrero?

**nguitow ndoj** ¿cuánto en total?

**nguiül s** la sanguijuela (*insecto*)

**nguix s** la garrapata (*insecto*)

**ngün pron** cuál **Ngo najaw ngün misarral.** No sé cuál es tu pantalón.

**alngün** *adj* algún, alguno

**ngünantanej** *pron* cualquier (*de cosas o animales*) **Ngünantanej alndom**

**meyar.** Puedes tomar cualquiera.

*Véase cuajantanej*

**ngüt** *adv* cuándo (*tiempo pasado de hace un día o más*) **¿Ngüt nasaj ic sanamba?** ¿Cuándo te dije que iba a ir?

**ngwa, ngwaj** *interj* ¿verdad? **Ndoj iliüc** ¿**ngwa Pedro?** Luego vienes, ¿verdad Pedro?

**ngweajneam** *vr* arde, se quema (*poco a poco*) **Ndot napac a iünd, nاجen** **ngweajneaw a imb.** Cuando hay mucho viento, el carbón se enciende rápido. *Véase angweaan*

**ngwean xax** araña roja (*insecto*)

**ngwial** *s* las canas **Xeteat lamingwial.** Mi padre ya tiene canas.

**ngwias** *s* la caspa **Aaga ngwias noic monandeow tiül omalaran.** La caspa es una enfermedad del cuero cabelludo.

**ngwiat** *s* la ceniza **Iwün a ngwiat ticamüy.** Saca la ceniza del fogón.

**ngwiün** *s* la ardilla (*mamífero*)

**ngwük** *s mi-I* el codo (*anat*) **Tajmiüc nop quich nómban xindiow a**

**ngwük.** Se cayó un chamaco y se le raspó el codo.

**ngwüy** *adv* no **Ngwüy, ngome xique nerangas.** No, yo no lo hice. **tengwüy** *conj* si no

de siembra en mi terreno; el río se la llevó toda. *Véase nejinguinguid*

**nichec posol** utensilio donde se mezcla la cal para echarla al maíz *Véase ached*

**nichech** *s* la ofrenda **Meáwan nipilan netam mayac nichech.** Todas las personas deben ofrendar. *Véase ichech*

**nichiüc xiül** palo con horqueta, palo con horcón **Nichiüc xiül netam nepejteay aong xiül.** El palo con horqueta sirve para cortar frutas. *Véase timichiüc*

**nijimb** *s mi-I* la escoba **Sanangal nots nijimb najimb ningüy tinden.** Voy a comprar una escoba para barrer la casa. *Véase ajimb*

**nijonch** *s mi-E* el peine, el cepillo del cabello **Ndrot xenijonch, sanangal alinots.** Se me perdió mi peine, voy a comprar otro. *Véase ajonch*

**nijkeic** *s* pochote, ceiba (*árbol*) *Véase nejpeic*

**nilop** *adj* hambriento *Véase nelop*

**nimal** *s (esp) mi-A* el animal, la bestia **nimbiyay, nembiyay** *s* instrumento o arma para matar *Véase ambiy*

**nimbolojchay** *s* algo con que se puede espantar *Véase ambolooch*

**nimeech** *s* el diablo, Satanás

**nimil** *s* lizo de telar *Véase Cuadro 1*

**nimiow** *adj* veinte *Véase Apéndice B*

**nin** *s* el jején, el moyote (*insecto*)

**nind** quiere, desea, tiene ganas **Nind sanganeow tigüy nendeyndey yow.**

Quiero tomar un poco de agua fresca. *Véase ind üet*

**nindal** *s* el molinillo *Véase andal*

**nindil** *s* instrumento que usan las mujeres para hilar *Véase andil*

**nindil xiül** sangre de toro (*árbol*)

**nine 1.** *s (esp)* nene **Aaga nine laínd andeac.** El nene ya quiere hablar.

**2. adj** chico, pequeño

**nine cawüy** el potro

**nine nench** el niño

**nine nüx** la niña

**nine quit** el pollito

**nine sap** el cordero

## Ni

**nicoic** *adj* dentro de cinco (*días, noches*)

**nicojchay onij** el cuchillo *Véase acooch*

**nicojchay xiül** el machete, el hacha

**niconiiüg** *adj* bastante, mucho

**Niconiiüg mbeay ajiür.** Él tiene bastante mazorca.

**nicuajind** *adv* nada **Tiül xecorrül ngo majlüy nicuajind, leaw tapiüras tümb majoy a lam.** No quedó nada

**nine wacüx** el becerro  
**ninguiaj** *adv* ahí, allá **Ninguiaj**  
**alombom tilüy ümb array; nganüy**  
**lango majlüy.** Ahí estaba parado en  
la mañana; ahora ya no está. *Véase*  
**quiaj**  
**ninguiajind** *adv* ningún lugar, ninguna  
parte *Véase nenguijind*  
**ninguinüt** *adv* otro día (*tiempo*  
*pasado*), antes **Ninguinüt tiün xecoj**  
**naxey matepeay xicon.** El otro día  
vino mi tío a vistarnos.  
**ninguiün** *adv* allá, allí (*lejos*)  
**Ninguiün necamb lam ajlüy**  
**xecorrül.** Allá al otro lado del río  
está mi rastrojo. *Véase quiün*  
**ningüy** *adv* aquí, acá **Ningüy**  
**saniüngan.** Aquí está nuestra casa.  
*Véase cam*  
**nipap** *s* martillo de madera **Mondoc**  
**netam nejiw nipap mengwangayej**  
**cochil wüx atajcüw rew.** Los  
pescadores necesitan el martillo de  
madera para golpear el cuchillo  
cuando destripan al pescado bagre.  
*Véase apap*  
**niparrüy, neparrüy** *s* instrumento para  
cortar *Véase apar*  
**nipeax** *s* la medida  
**nipeaxay, nepeaxeay** *s* la balanza, el  
medidor, la pesa **Nipeaxay netam**  
**mepeaxeran asucré y arroz.** La  
balanza sirve para pesar azúcar y  
arroz. *Véase apeax*  
**nipilan** *s* las personas, la gente, las  
almas, los habitantes, el ser humano  
**Ajlüy nipilan najneaj y ajlüy ngo**  
**majneaj nipilan.** Hay personas  
buenas y personas malas.  
**nipiwan** *lan* la carda *Véase apiw*  
**nipüch** *s* la pala **Wüx naood iüt**  
**netam xic nots nipüch.** Para  
escarbar un hoyo necesito una pala.  
*Véase apüch*  
**nipüuel jarünch** el devanador *Véase*  
**apüuel**  
**nique** *conj (esp)* aunque **Nique mesaj**  
**xic ngo narang.** Aunque me digas  
que sí, no lo haré. *Véase A 7.5*  
**níquenchay** *cants* la chilmolera

**níquiandeay** *s* la goma, el pegamento,  
algo que sirve para pegar *Véase*  
**nequiandeay**  
**níquimas** *adv* nunca, imposible  
**Níquimas ngome sanasaj icon**  
**nguiane almajlüy a tomiün.** Nunca  
les diré donde está el dinero.  
**níquiriw** *adj* pedazos **Tüüch níquiriw**  
**cüet a miüs.** Le dio los pedazos de  
pescado al gato. *Véase quiriw*  
**níquirquiriw** *adj* por pedazos  
**nisoet** *s* el delito, el pecado **Aaga**  
**naxey quiaj ajiür nisoet cos tambiy**  
**mivecin nej.** Ese hombre cometió un  
delito, porque mató a su vecino.  
*Véase asoet*  
**nit** *s* la palma (*árbol*)  
**onic nit** el cogollo de palma  
**paab nit** la penca de la palma  
**teat nit** palma hecha en forma de  
cruz  
**nitajcüy** *cüet* el cuchillo *Véase ataag*  
**nitemb** *s* el cucharón *Véase*  
**netembeay**  
**nitil** *s* el clavo grande *Véase atil*  
**nitüe** *adj* rayado *Véase netiüe*  
**nitíüel** *s* el tamal  
**nitíün** *s* enfermedad del ojo (*cuando se*  
*pone rojo*)  
**nitomb** *s mi-E* el incensario  
**nitsacac** *s* el malacate **Aaga naxey**  
**teajüy, teatsacac jarünch naag**  
**nitsacac.** El hombre va caminando y  
torciendo hilo con su malacate.  
*Véase atsacac*  
**nitsojaran** *s* el juguete *Véase itsoj*  
**monguich**  
**niün andeow** 1. el enfermo **Aaga niün**  
**andeow ngo ndom majüy.** El  
enfermo no puede andar. 2. está  
enfermo **Xechiig ngo ndom matsoj**  
**cos niün andeow.** Mi hermanito no  
puede jugar porque está enfermo.  
*Véase iün andeow*  
**niüng** *adv* donde **¿Aliün leaam**  
**imeaats niüng tsotojootsa**? **¿Todavía te acuerdas**  
**maxojaatsa?** **¿Todavía te acuerdas**  
**del lugar donde nos sentamos a**  
**descansar?**  
**níüngan** *adv* también **Tambiyaw micoj**

**nej, nganüy nej niüngan**  
**lamambiyaw.** Mataron a su hermano, y ahora a él también lo mataron.  
**niüngancüy** *adv* aquí no más  
**Niüngancüy teoleaj a xiül cam**  
**apmaxojaats.** Aquí no más debajo de este árbol vamos a descansar.  
**niür** *s* mangle botoncillo (*árbol*)  
**niw** *s* nigua (*insecto*)  
**niwinchay** *s* papel de envolver **Aaga**  
**nawiig quiaj netam niwinchay**  
**asucré.** Este papel sirve para envolver azúcar. *Véase awinchay*  
**niwinchay najloc o necoy** el vendaje  
**niwiüntsüy** *adj* arrugado *Véase newiüntsüy*  
**niwüneay iüt, newüneay iüt** escarbador de hoyos *Véase awün*  
**niwüneay retrat, newüneay retrat** la cámara **Aaga naxey ndrot omeaats tacueat niwüneay retrat mal wiiüd.** El señor olvidó su cámara, la dejó en la playa. *Véase awün*  
**nixel onic mbeay, nexel onic mbeay** palito agudo **Nixel onic mbeay**  
**netam nechiüty mbeay.** El palito agudo sirve para mondar las mazorcas.  
**nixenguiay** *s* utensilio para hervir o cocer algo *Véase axeng*

## No

**noic** *adj* uno (*objeto redondo o cuadrado*) **Sanüet noic naranja.** Voy a comer una naranja. *Véase A 3.1.3; B*  
**alinoic** *adj* otro  
**noic iün** una vez **Noic iün marang, paxiow wüx.** Lo hizo una vez y ya no quiso hacerlo más.  
**noicnoic** *adj* uno por uno **Ijin a naranja quiaj, ijchaw noicnoic.** Reparte las naranjas una por una.  
**noic ombas** una sola medida, parejo

**Sajamiün tegüy cüet sananüüb; palüyan noic ombas nadamdam.** Traigo unos pocos pescados para vender; todos son grandes, de una sola medida.  
**noic ores** una hora *Véase noiquiores*  
**noic otüeng** un tercio **Sanangal noic otüeng najchow.** Voy a comprar un tercio de carrizo.  
**noic owlí xiül** un árbol  
**noic owixeran** una brazada  
**noic pite** un poco (*líquidos, granos, cosas chicas*)  
**noic quiriw** una mitad  
**nóiquian** *adv* juntamente, al mismo tiempo, a la vez, unido, simultáneo **Apmatepeayiüts nóiquian**  
**interajoots.** Vamos a saludar todos juntos.  
**noiquiores, noic ores** *adv* un rato, rápido, breve **Wüx namb tiül camiong noiquiores lasapeay Latiüc, ngo matnej najüy tiüt.** Cuando voy en camión llego rápido a Tehuantepec, no es como ir a pie.  
**noleat** *s* poniente, oeste, occidente **Wüx ajmel nüt, anacants noleat.** Cuando el sol se pone, el cielo se enrojece al oeste.  
**nomb** 1. *adj* primero, al principio **Nomb xileaj lanayac, laümb sapac.** Fue el primer viaje que hice, pero ya estoy cansado. 2. *adv* antes **Nomb ngo matüch ningüy camiong, palüy ajüyeran tiüt.** Antes no llegaban aquí camiones, era necesario caminar.  
**alinomb** *adj* otra vez  
**tanomb** *adv* antigamente  
**nomb neat** un año *Véase Apéndice B*  
**nomb ombas** una vez **Nomb ombas anganeowaran chaw popox wüx minangox nüt Teat Cruz, nguineay cada nüt.** Una vez al año se toma atole de espuma en la fiesta de la Santa Cruz, no todos los días.  
**nomb vuelta** una vez  
**nómban** *adv* de una vez **Cawül mambichaats a najiüt nómbar.** Ahorita terminamos el trabajo de una vez.

**nombúyan** *adv* 1. completamente malo  
**Aaga neat cam nombúyan ngo**  
**maxoram nicuajind cos ngo majoet.**  
 Este año fue completamente malo, por falta de lluvia no hubo cosecha.  
 2. (fig) se parece **Aaga nük**  
**nombúyan mimüm nej.** Esa muchacha se parece a su mamá.  
**nombúyan xic** soy muy tonto  
**nonüt** *s* oriente, este **Imiün nonüt ajntsop a nüt.** El sol sale por el oriente.  
**nop** *adj* uno (*gente, animal, objeto rectangular*) **Tim tambasan sandocon saquiüjpan nop müx.**  
 Ayer fuimos a pescar, llevamos una canoa. Véase A 3.1.3; B  
**alinop** *adj* otro  
**anapanop** *pron* él solo  
**nop necual nejiw** los hermanos  
**nots** *adj* uno (*objeto largo y delgado*)  
**Cawül sanangal nots cochil alanots nabüx.** Voy a comprar un cuchillo y una navaja. Véase A 3.1.3; B  
**nots quiaj** probablemente, puede ser  
**Tamb Latiüc xeteat, nots quiaj mapeay cawül.** Mi papá se fue a Tehuantepec, probablemente venga al rato.

## Nts

**ntsaarntsaar** *s* ciempiés (*insecto*)  
**ntsacuüy** *adj* chueco (*de objetos de lámina, canastos, madera*) **Aaga ntsacuüy balda lango ndom najneaj.**  
 La cubeta chueca ya no se puede arreglar. Véase **antsajcuüy**  
**ntsacuayam** *vr O* se enchueca **Ijáwan tamb wüx nde ntsacuayam a nchep quiaj.** Tenga mucho cuidado de que no se encheque ese canasto.  
**ntsaj** *s* chicle **Ngo majneaj mentsaj**

**ntsaj niüng canchiowaran.** No se debe mascar chicle en las reuniones.  
 Véase **antsaj**  
**ntsajyan** *adj* húmedo **Najtix iüt ajlüyay ntsajyan.** La tierra salada siempre es húmeda.  
**ntsan** *adj* tibio **Wüx úmban arrow ntsan miyow lol.** En las mañanas el agua del pozo es tibia.  
**ntsojliün** *part* está ladeado, de lado  
**Cünch ntsojliowan ajüy.** La jaiba camina de lado.

## Nü

**nüeteran** 1. *adj* comestible **Ajcüw a chipin, nüic piid, nüeteran.** Los tomates, los nopales y el epazote son comestibles. 2. *s* el alimento, la comida (*pan, tortilla, caldo*)  
**Nüeteran üüch majiür apac nipilan, marang najiüt.** La comida da fuerza a las personas para trabajar. Véase üet  
**nüeteran olüíqueran** cavidad en el diente, caries dental  
**nüic** *s* nopal (*cacto*) **Ajlüy nüic nüeteran.** Hay nopales comestibles.  
**nün** *s* una especie de árbol con olor desagradable (*semejante a ndiücaats*)  
**nunch** *s* bambú, clase de otate (*planta*)  
**nunch cawac** mamey (*árbol y fruta*)  
**nüt** *s* 1. la fecha, el día **¿Ngün nüt aliüc miteat?** ¿Qué día viene tu papá? 2. *mi-E* su nombre Véase minüteran  
**lamajiür nüt** hace mucho tiempo  
**minüt** *adv* el tiempo de..., la cosecha de...  
**nawaag nüt** el tiempo seco  
**teat nüt** el sol  
**nük** *s mi-E* la muchacha **Aaga nük quiaj palüy andüy wüx quinüt amb**

**tilol.** Esa muchacha todas las tardes va a traer agua al pozo.

**minüx** *s* su novia, su hija

**latang nüx** muchacha que ha perdido su virginidad

**natang nüx** la hija mayor

**nine nüx** la niña

## O

**oc** *s* 1. el coyol (*árbol* y *fruta*) 2. el hueso del tobillo o la muñeca (*anat*)

*Véase miyoc oleajaran*

**ocas** *s* la estrella Wüx ngo majlüy oic ajüic xeyay ocas cawüx. Cuando el cielo está despejado se ven muchas estrellas.

**ocueaj** *pron* su posesión, es de Aaga cinturong cam ocueaj xeteat vida.

Este cinturón es de mi abuelo. *Véase A* 2.2

**oex** *s* pitahaya, biznaga (*cacto*)

**najün oex** pitahaya (*fruta*)

**oic** *s* nubes Wüx apmajoet ayac oic. Cuando llueve se pone nublado.

**ndiüc oic** el ciclón, el huracán

**oiy** *s* un tipo de sapo chico de color morado (*batracio*) Wüx ndoj ajoet, ancayajyaj a oiy. Después de la lluvia los sapos chicos gritan mucho.

**ojpeacüw** *adj* ocho *Véase Apéndice B ijac nüt* de aquí a ocho días **nejpeac** *adj* dentro de ocho (*días o noches*)

**tiopeac** hace ocho (*días o noches*)

**tiül ijac nüt** hace ocho días

**ojquiyej** *adj* nueve *Véase Apéndice B ol* *s* (*esp*) el otole Ajlüy niüng acanchichaw a ol apmarang soex.

En algunos lugares guardan los otoles para leña.

**olaag** *s o-A* 1. el oído 2. la oreja (*animales*) Ajcüw a mün najal olaag ngo matnej coy. Las liebres tienen

las orejas más largas que los conejos.

**3. asa Aaga tas lango majiür olaag nej, tajmbaj.** La tasa ya no tiene asa, se le quebró.

**olaagaran** *s o-A* 1. el oído 2. la oreja (*anat*)

**arend olaagaran** los aretes

**milaag** *s* está sordo

**mirend olaagaran** el lóbulo de la oreja

**nelaag** *adj* sordo

**warrag olaag** el oído muy fino, hoyitos para aretes

**olaats** *s mi-A* el hueso **Olaats wüx**

**polium nequiy majneaj.** Cuando se quiebran los huesos dilatan para sanar.

**miolaatsaran** *s* el esqueleto, los huesos

**olam** *s* caña de azúcar (*planta*)

**oniüg olam** nudo de caña

**oleaj** *s o-E* la p (*animales*)

**oleaj iüm** el horcón

**oleájan** *adj* descalzo **Tatil nej oleaj nej ngarraw limet cos oleájan ajüy.** Se lastimó el pie con un pedazo de vidrio porque andaba descalzo.

**oleajaran** *s o-E* 1. el pie, la pierna (*anat*) **Wüx sacuiür poliüt xileaj.** Se me quebró la pierna cuando corrí.

2. la huella, la pisada (*personas*)

*Véase aleaj*

**mal oleajaran** punta de los dedos del pie

**minchat oleajaran** la espinilla

**mingwüt oleajaran** el talón del pie

**mipemb oleajaran** la pantorilla

**mioc oleajaran** el hueso del tobillo

**nderep tiomeaats oleaj** arco del pie

**onic oleajaran** el tobillo

**op oleajaran** el pie

**opech oleajaran** el empeine del pie **teomeaats oleajaran** la planta del pie

**oleajiün, oleajaran** *s* la huella, la pisada (*de alguien*) **Tajawas nop**

**oleajiün tiül xecorrül.** Vi una huella en mi rastrojo.

**olmün** *s* bejuco de arena (*planta*)  
**olüic biümb** las brazas  
**olüíquieran** *s o-I* los dientes (*anat*)  
**Olüíquieran netam majantsüch wüx landoj üeteran.** Se deben lavar los dientes depués de cada comida.  
**mindiüc olüíquieran** el colmillo  
**mionij olüíquieran** las encías  
**nüeteran olüíquieran** cavidad en el diente, caries dental  
**ratat lüic** dientes separados  
**olümb** *s mi-E* el ala  
**om** *s* bejuco del camote (*planta*) **Coy xowüy üet om, aton üet iül.** Los conejos se comen el bejuco y el camote.  
**omal** *s* la punta **Tajawas noic ngueñ alchetem wüx omal nots xiül.** Vi una tórtola sentada en la punta de un poste.  
**omal iüm, mal iüm** el techo de la casa  
**omal iüt** el tablón de tierra en el agua  
**omal manchiüc** el cartucho  
**omal miiündaran, mal miiündaran** el pecho (*anat*)  
**omal miüs, mimiüs xindiy** sandía chica (*última de la cosecha*)  
**omal mondeow** la calavera  
**omal nden** la enamorada  
**omal tiüc, mal tiüc** la cima del cerro, la cumbre, el pico de una montaña  
**omal xiül** 1. las ramas del árbol 2. un aparato para telar **Véase Cuadro 1**  
**omal yow** las olas  
**omalaran** *s o-A* 1. la cabeza (*anat*)  
**Nop nangün tajabajüw nej omal nej, awüjchiw naag limet.** A un borracho le rompieron la cabeza con una botella. 2. la mente **Nipilan ajiür omal alndom mayac wüx omeaats cuajantanej; nganüy nimal ngwüy.** Las personas tienen mente y pueden aprender cualquier cosa; pero los animales no pueden. 3. el cabello  
**miolaats omalan** el cráneo  
**mixax omalaran** el cráneo  
**miondeats omalaran** el cabello  
**omb** *s* el huevo, la hueva **Véase aomb**  
**omb cuët** la hueva de pescado

**omb quit** el huevo de gallina  
**minaweal omb quit** la clara del huevo de gallina  
**mipang omb quit** el cascarón del huevo de gallina  
**omeaats omb quit** la yema del huevo de gallina  
**omb win** el huevo de tortuga marina (*caguama*)  
**ombas** *adv* primero, por delante **Taw quiaj ombas nej.** El salió primero.  
**mbas** *adv* detrás, antes, primero  
**wüx ombas** detrás de  
**ombasarán** *s o-A* 1. el cuerpo (*de alguien*) **Wüx nefút ombasarán netam maxeeberan.** Cuando el cuerpo está sucio debe bañarse. 2. el nagual **Apiüngüw wüx chüc apmandeow ombasarán at nembas nej apmandeow.** Dicen que cuando se muere el animal que es su nagual, también la persona se muere.  
**androoch ombas** lo contamina, lo destruye, lo malgasta  
**ayaag ombas** lo conoce  
**ndoq ombas** lo sabe, lo puede  
**ndron ombas** cojo, deformado  
**nembasüic** *s* el nagual  
**pojniün teombas** se desmaya  
**sajnan ombas** se pone nerviosa  
**tembasaran** *s* en la cara, en el rostro  
**ombeat** *s* el precio, el importe  
**Nguitow ombeat a sombrer cam?**  
**¿Qué precio tiene este sombrero?**  
**Véase ambeat**  
**ombeay** *s o-E* la boca (*animales*) **Cüet andeow por ombeay nej.** El pez muere por su boca.  
**ombeay iüm, mbeay iüm** la puerta  
**ombeay ndoc, mbeay ndoc** la orilla de la atarraya  
**ombeay quieç** el pico del pájaro  
**ombeay xor** la boca de una jarra u olla  
**ombeáyan acuic** la sonrisa  
**ombeayeran** *s o-E* 1. la boca (*anat*)  
**Ich miün tegüy yow nejantsüy ximbeay.** Tráeme un poco de agua para lavarme la boca. 2. la lengua, el idioma **Napeay miün nipilan ngo**

**ndom mandeac ximbeayiün.** Los extranjeros no pueden hablar nuestro idioma.

**aonts ombeay cuac** la telaraña

**aonts ombeay ndoc** la soguilla de la red

**aonts ombeayaran** la saliva

**mbeay s** la orilla

**palam ombeay** tiene pesadillas

**teombeay, tembeay** *adv* en la entrada, en la boca

**warraj mbeay** el hablador

**ombiüm s o-A** la casa, el nido **Cada noic noic quiec arang alinoic**

**ombiüm nej.** Cada pájaro tiene distinta forma de nido.

**ombiüm carret** el toldo de la carreta

**ombiüm cün** la colmena, el panal

**ombiüm mbel** la colmena, el panal

**ombiüm micualaran** la matriz, la placenta, el útero (*anat*)

**ombiüm nawiig** el sobre

**ombiüm nine** la placenta (*anat*)

**ombiüm owixeran** el dedal, el guante

**ombiüm quiec** el nido, la jaula del pájaro

**ombiüm quit** el gallinero

**omeaats s** el interior (*de muchas cosas*)  
Véase ameaats

**nemeaats adj** grueso

**omeaats iüt** el abono, tierra abonada

**omeaats omb quit** la yema del huevo de gallina

**omeaats owixeran** los bíceps

**omeaatsaran s o-A** 1. el corazón (*anat*)  
Apiüngüw ndot melaj chüç omeaats naxey wiür, apchüç mapac iniiüg. Dicen que si uno se traga el corazón del zanate macho, tendrá buena vista.

2. el vientre, las entrañas, el abdomen, el estómago (*anat*)

**acueat omeaats** tiene mucho miedo

**achiw omeaats** duda, titubea, vacila

**alwüx omeaats** lo recuerda

**androoch omeaats** desmaya, delirio, inconciente

**apac omeaats** está gozoso, está contento, está feliz

**ateow omeaats** piensa, se preocupa

**awün omeaats** lo vacía

**awün wüx omeaats** olvida, perdona

**ayaag omeaats** la conciencia

**ayac omeaats wüx** tiene cuidado, se preocupa

**ayac wüx omeaats** lo recuerda, lo piensa, lo retiene

**ayamb omeaats** busca ideas, piensa

**charran omeaats** tiene náuseas, tiene asco

**lamüüch omeaats** está dedicado, está decidido

**lawaag omeaats** tiene sed y hambre

**leaam omeaats** recuerda, se acuerda, se da cuenta

**nadam omeaats** se encapricha, se enoja, se enorgullece

**najneaj omeaats** virtuoso, contento, bondadoso

**namix omeaats** triste

**nawaag omeaats** avaro, codo, mezquino, tacaño

**ndroj omeaats** se olvida

**nechiw omeaats** de doble pensamiento, pesimista

**nemeech omeaats** tiene pesadez

**ngo majneaj omeaats** triste

**ngo mameaats omeaats** fuera de sí, muy enojado

**temeaats oleajaran** la planta del pie

**temeaats owixeran** la palma de la mano

**teomeaats adv** en la barriga

**wüx omeaats** intencionalmente, a propósito

**ondeats s mi-A** el pelo, el cabello

**Mbat andiüm macül tiül nefüt**

**miondeats omalaran.** Al piojo le gusta vivir entre los cabellos sucios.

**miondeats omalaran** el cabello

**sats ondeats** pelo tieso, cabellos cortos y duros que nacen por una enfermedad

**ongwiiüts s** la noche **Áagan ongwiiüts ajúic ocas.** Sólo de noche se ven las estrellas.

**angwiiüts vi** anochece, tardece

**apac ongwiiüts** trasnocha, pasar la noche sin dormir

**langwiiüts adv** ya es tarde

**mbas ongwiüts** el sueño  
**nembas ongwiüts** el dormilón  
**pinawan ongwiüts** medianoche  
**tengwiüts** *adv* entrando la noche  
**onic** *s o-I* 1. la voz, el tono 2. el pescuezo, el cuello **Aaga pet quiaj ajiür nots galen teonic nej.** Este perro tiene una cadena en el cuello.  
**awün onic** la voz alta  
**nawaag onic** deshidratado  
**nenic** *s* voz fuerte  
**ngo maw onic** ronco  
**palan onic** ronco  
**tsapaj onic** voz gruesa (*baja*) y fuerte  
**onic iüm** la solera  
**onic jarünch** madeja de hilo  
**onic nguiniy** el cogollo de plátano  
**onic nit** el cogollo de palma  
**onic oleajaran** el tobillo (*anat*)  
**onic owixeran** la muñeca de la mano (*anat*)  
**onic xiül** las ramas tiernas de los árboles  
**oniüög** *s o-A* el ojo (*animales*) **Ajcüw a miüs napac oniüög, alndom maxom majaw ongwiüts.** Los gatos tienen buenos ojos, pueden ver bien de noche.  
**oniüög mbeax** debajo de la uña  
**oniüög ndec** el remolino (*del mar*)  
**oniüög ndoc** la malla de la atarraya o red  
**oniüög olam** el nudo de caña  
**oniüög yow** el chorro, la fuente, el manantial, ojo de agua  
**oniügüeran** *s o-A* el ojo (*anat*) **Xemüm ajiür noic süüig amb tiül oniügüeran.** Mi madre tiene medicina para los ojos.  
**apej oniüög** se lava la cara  
**michingüy oniügüeran** la pupila  
**minambeor oniügüeran** la pupila, la niña  
**minaweal oniügüeran** el humor vítreo  
**mirraan oniügüeran** la esclerótica  
**miyeed oniügüeran** las pestañas  
**miyeed opech oniügüeran** las cejas  
**miyow oniügüeran** las lágrimas

**napac oniüög** ojos vivos, vista buena  
**oniüjcan** *s* mal de ojo  
**opang oniügüeran** los párpados  
**osaab oniügüeran** el bulbo ocular  
**quiach oniügüeran** el moco del ojo, las legañas  
**onij** *s mi-A* la carne **Mionij sow netam majün najneaj.** La carne de cochino se debe cocer bien.  
**mionij olüiqueran** las encías  
**nenüüb onij** el carnicero  
**oniqueran** *s o-I* el pescuezo, el cuello, la garganta (*anat*) **Ngo majneaj nanganeow, necoy tiül xinic.** No puedo tragar agua porque tengo dolor de garganta.  
**alech onic** se asoma, lo visita  
**miteech oniqueran** la campanilla, úvula de la garganta  
**ngo maw onic** ronco  
**palan oniqueran** ronco  
**teoniqueran** *s* en el gañote, en la garganta  
**wil oniqueran** la nuca  
**oniüjcan** *s* mal de ojo **Niün andeow a quich, axom nej oniüjcan.** Está enfermo el niño, tiene mal de ojo.  
**Véase oniüög**  
**oniw biümb** la flama, la llama  
**oniweran** *s mi-I* la lengua (*anat*) **Ndot nop nipilan ngo majiür oniw, ngo ndom mendeac.** Si una persona no tiene lengua, no puede hablar.  
**angweat oniw** enseña la lengua, saca la lengua  
**onts mijiwaran, onts jiw** leche del pecho **Véase aonts mijiwaran**  
**onts napüic** la correa del huarache  
**onts nchep** mecapal de canasto  
**onts ndoc** el cordel de la red  
**onts necoy** el pus **Véase aonts necoy**  
**onts ombeay ndoc** soguilla de la red  
**oob** *s* el lizo de telar **Véase Cuadro 1 oow interj joh!**  
**op** *s a-A* 1. el zacate **Ijamüün tegüy op müet boy.** Trae un poco de zacate para que coma el buey. 2. la hoja (*de plantas, papel*)  
**aop ajpoet** el pétilo de la flor

**aop owixeran** la mano  
**opas s** el totomostle  
**op s** roble (*árbol*)  
**op oleajaran** el pie (*anat*)  
**op owixeran** la mano (*anat*)  
**op xiül** la hoja del árbol *Véase Cuadro 11*  
**opang s mi-A** la cáscara, la corteza  
**Opan nguiniy alndom sarrandam ileaj tiül.** La cáscara de plátano es muy resbalosa.  
**mipang omb quit** el cascarón del huevo  
**mipang titium, tamarind, etc.** la vaina de frijol, tamarindo, etc.  
**mipangan** *adv* vacío  
**pang s** el jicalpextle  
**opang oniiügueran** los párpados  
**opang poj** el carapacho o caparazón de la tortuga  
**opang saab** el escroto (*anat*)  
**opangan** *adv* vacío **Opángan tapeay a carro.** El carro llegó vacío.  
**opas s** el totomostle **Boy üet opas.** Los bueyes comen totomostle. *Véase op*  
**opech iüm** atrás de la casa  
**opech oleajaran, pech oleaj** el empeine del pie (*anat*)  
**opecharan s o-E** la espalda, el dorso, el lomo (*anat*) **Altiül montaxey**  
**necoy teopechiw.** A algunos viejitos les duele la espalda.  
**apech tiüt** lo carga en la espalda  
**miolaats opecharan** la columna vertebral, espinazo, espina dorsal  
**pech** *adv* atrás  
**tepech** *adv* detrás  
**or s** el roncador (*pez*)  
**orden s (esp)** la autoridad **Tiniente ajiür orden mayac timanchiüe**  
**nipilan.** Los policías tienen autoridad para encarcelar a la gente.  
**ores s (esp)** la hora **Lamong a ores.** Ya pasó la hora.  
**ajoy ores** hace rato  
**cojores, cajores** *adv* a qué hora, cuándo  
**noiquiores** *adv* un rato, rápido, breve

**ores cam** a la misma hora, a esta hora  
**os s mi-A** el maíz **Aaga os najntsop üeteran tiül México.** El maíz es la base de la alimentación en México.  
**misoots os** los cabellos del elote  
**miteoc os** el tamo, paja menuda  
**os toc** una especie de higuera (*árbol*)  
**osaab s mi-A** la semilla **Altiül aong xiül ajiür osaab, altiül ngo majiür.** Hay frutas que tienen semillas, hay otras que no las tienen. *Véase saab*  
**osaab micang** los testículos (*anat*)  
**osaab oniiügueran** el bulbo ocular  
**osaab sambüm** la pepita, semilla de la calabaza  
**otüeng coet** la cerca **Sanarang otüeng coet palüy najchow.** Voy a hacer la cerca de puro carrizo.  
**otüeng iüm** la pared de la casa  
**otüngueran s o-E** el abdomen, el vientre, la barriga (*anat*) **Aaga naxey niün andeow axipiich nej otüeng nej.** Este hombre está enfermo, tiene el abdomen hinchado.  
**micual otüeng** brotes nuevos, hijitos de una planta como platanoar  
**noic otüeng** un tercio  
**owil iüm, wil iüm** la pared de la casa  
**owil machat** mango del machete  
**owil mbeax** la raíz de la uña  
**owil ndec** al otro lado del océano *Véase wil ndec*  
**owil ndoc** principio de la atarraya  
**owil oniqueran** la nuca (*anat*) *Véase wil oniqueran*  
**owil xiül** el tronco del árbol *Véase Cuadro 11*  
**noic owil xiül** un árbol  
**owileran s o-I** 1. el año (*anat*) **Aaga pet nendiüc owil nej.** El perro tiene gusanos en el año. 2. órganos genitales (*masculinos o femininos*)  
**mipoj owileran** la cadera  
**owix cow** la mano del metate, metlapil  
**owix cüet** aleta del pez  
**owixeran s o-I** el brazo (*anat*) **Aaga naxey quiaj najaljal owix nej.** Este hombre tiene unos brazos largos.  
**arangrang owix** gesticula

**micalowixeran** los dedos de la mano, menos el pulgar  
**mimümowixeran** el dedo pulgar  
**mingwüxowixeran** el codo  
**miócowixeran** el hueso de la muñeca  
**mipembowixeran** los músculos del antebrazo  
**miquiatowixeran** el cúbito y radio (*huesos del antebrazo*)  
**noicowixeran** una brazada  
**ombiümowixeran** el dedal, el guante  
**omeaatsowixeran** los bíceps  
**onicowixeran** la muñeca de la mano  
**opowixeran** la mano  
**temeaatsowixeran** la palma de la mano  
**owüleran s o-E** la frente (*anat*) **Nop naxey tajtol merrey owül nej.** A un señor le pegaron en la mera frente.  
**oxep adv** mañana **Oxep lunes süp tiül escuel.** Mañana, lunes, voy a la escuela.  
**oxep nawiür** otro día (*tiempo futuro*)  
**oxet s** el ancho **Aaga mes cam ngo majiür andüy wüx ajal ni andüy wüx oxet cos netowtow.** Esta mesa no tiene largo ni ancho porque es cuadrada.  
**oxew ndoc** carrete o bolita de hilo que sirve para unir las mallas de la atarraya al estar tejiendo  
**oxiich s mi-I** la raíz **Xiül amb tiül mioiich nej anot a yow.** Los árboles absorben el agua por medio de la raíz.  
**oxing s** la punta, el filo **Aaga lapiz cam ngo majiür oxing.** Este lápiz no tiene punta.  
**ajep oxing, awün oxing** lo afila, le saca la punta  
**aonts oxing müx** cordel de canoa  
**oxing calle** la esquina  
**oxing iüm** esquina de la casa, rincón de la casa  
**oxing iüt, xing iüt** pequeña península  
**oxing jeng** punta de la flecha, el gancho (*para cortar palmas*) **Véase ajeng**

**oxing sow** el hocico **Sow aood iüt naag oxing nej.** El cochino escarba la tierra con el hocico.  
**oxingueran s o-I** la nariz **Tajtol oxing nej.** Le pegaron en la nariz.  
**aonts oxingueran** el moco aguado de la nariz  
**micamot oxing** el moco seco de la nariz  
**warraj oxing** olfato sensitivo  
**oxiüt s** la tumba, el sepulcro **Oxep sanamb nayac mbaj wüx mioxiüt dejunta xemüm vida.** Mañana iré a dejar flores a la tumba de mi abuelita.

## P

**paab nit** la penca de la palma  
**pacal s** 1. escalera de mano  
 2. travesaño de madera en que descansan las gallinas en el gallinero  
**pacam vr** brota el agua **Nequiy pacam a lol cam.** El agua de este pozo tarda en brotar.  
**pader s** el risco **Wüx aw a lam ayac pader mbeay lam.** Cuando crece el río, deja riscos de tierra en las orillas.  
**pagayey s** chotacabra, tapacamino (*ave*)  
**pajaw adj** mirón **Aaga naxey quiaj xowüy mipajaw wüx majaw nipilan ngo paxium majaw.** Ese señor es muy mirón, se les queda viendo a las personas. **Véase ajaw**  
**pajcam vr** se acuesta boca arriba **Alpajcam tiüt a naxey tiül minden xiül.** El señor está acostado boca arriba, bajo la sombra de un árbol.  
**Véase apaag**  
**pajcaw mojcoj** habla como quiera **Xique ngo ndom nandeac castille, sanasaj masey pajcaw mojcoj.** Yo no sé hablar el español; sino lo hablo como quiera.  
**pajtsats s** la cresta de aves  
**pal adj** todo (*día o noche*) **Tajoet pal**

**nüt pal ongwiüts.** Llovió todo el día y toda la noche.

**palúyan adj** puro, solamente

**palam ombeay** tiene pesadillas **Aaga naxey quiaj xowüy palaw ombeay.** Ese hombre siempre tiene pesadillas.

**palan part** completo, cerrado **Iteow a sap majüic sitiül palan.** Cuenta los borregos a ver si están completos.

*Véase apal*

**palan arang naxey** hombre justo

**palan oniqueran** ronco, tapado de la garganta

**palangan s** la vasija, la cazuela

**palat part (pret de palan)** completo, cerrado

**palátan adv** con ruido o sonido que hace un golpe sordo o fuerte **Palátan tiüt ajmiüc a quich.** Ese ruido fue porque se cayó el niño. *Véase apalat*

**palet s (esp)** 1. un remo **Sanarang nots xepalet nejombüy yow.** Voy a hacer un remo. 2. la paleta

**paliül s** la caoba (*árbol*)

**palom s (esp)** la paloma (*ave*)

**mipalom ndec** la gaviota

**naliw palom** el pichón

**palpálwüx adj** aparte, separado

**Palpálwüx saniünjan naquiiüb xecoj.** Mi hermano mayor y yo vivimos separados.

**palúyan adj** puro, solamente

**Tandocasan palúyan namix nine cüet.** Pescamos puros pececitos.

*Véase pal*

**pálwüx adj** otro, aparte **Tacueat mimachat nej, nganüy lamajiür** pálwüx. Perdió su machete, ahora ya tiene otro.

**pan moel** un tipo de pan seco, hecho sin levadura ni azúcar

**pandam vr O** se atasca, se atora **Aaga camiong pandat tiül ndeor.** El carro se atascó en el lodo. *Véase apand*

**pandiüm vr O** se pudre, se deshace (*madera, tela, hilo, palma, ladrillo, etc.*) **Aaga xiül lapandiow tiül nacats iüt.** La madera ya se pudrió en la tierra húmeda.

**paneal s (esp)** la panela

**pang s** el jicalpxtle *Véase opang*

**pang nchep** la canasta ancha que no es profunda

**par s** raja del talón por la resequedad **Necoy xileaj, axom xic par.** Me duele el pie porque se me rajó por resequedad. *Véase apar*

**paraj s** cacto órgano, saguaro (*cactus*)

**pares conj (esp)** por eso **Cos tapeay xeteat pares ngo niün.** Llegó mi papá, por eso no vine.

**parran part** cortado **Parran xileaj; acooch nej ngarraw limet.** Tengo una cortada en el pie; me corté con un pedazo de vidrio. *Véase apar*

**parras wiiüd** arena gruesa

**pasac adj** 1. muy greñudo, muy melenudo **Namix quich xowüy lapasac omalüw.** Los chiquillos ya están muy greñudos. 2. árbol frondoso **Dim pixic**

**paseal vi (esp)** pasea (*siempre se usa con arang*) **Aaga nench quiaj xowüy arang paseal.** Ese muchacho pasea mucho.

**patants mal** greñudo

**patoj adj** patizambo (*animales*)

**patit s** bejuco con espinas (*planta*)

**patiür s** el mezquite (*árbol*)

**pawal adj** redondo **Mirrueda carro pawal.** Las llantas de los carros son redondas. *Véase apijwileay Dim piwil*

**pawalajay tiüt caaw** la luna llena (*sólo se habla de la mera noche en que se completa*) **Wüx pawalajay tiüt caaw ajlüy tixem.** La mera noche de la luna llena siempre hay camarón.

**paxiün part** 1. aburrido, desesperado

**Lapaxiow sarang najiüt.** Ya me aburrí de trabajar. 2. se satisface, se sacia **Paxiün üet a boy, áag lapeaaw.** El buey ya sació su hambre, por eso ya se acostó.

**peaab voc** tonto, necio, torpe, estúpido **Nop najtaj tasaj micual nej: Iriow ninguiün ique, peaab, aj.** Una mujer le dijo a su hijo: —Salte de aquí tú, necio.

**peaam** *vr O* se acuesta (*animales, gente*) Aaga pet quiaj alpeaam ninguiaj tembeay nden tapacas. Ese perro estaba acostado en la puerta cuando me levanté. *Dim piiüm*

**peaic** *s mi-E* el hombro (*anat*) Nde memal a nchep, iyac wüx peaic. No cargues en la espalda el canasto, llévatelo en el hombro.

**mal mipeaicaran** parte delantera de los hombros

**mipeaicaran** *s* los hombros

**nepeaic** *s* el que tiene el hombro zafado

**peang** *s* el zancudo (*insecto*)

**peat** *s* la selva, el monte Tiül nadam peat ajlüy nimal netsamb nipilan. En la selva grande hay animales que comen gente.

**peats** *s* la tortilla

aleamb **peats** tortillea, hace tortillas

nawaag **peats** el totopo

**peats os** el nixtamal Niüng mardom ajüniicheran xeyay **peats os**. En la casa del mayordomo se cuece mucho nixtamal.

**peats pow** tortilla cocida en comiscal (*horno*)

**peats tiquimb** tortilla cocida en comal

**pech** *adv* atrás Alninguiaj **pech iüm** ajlüy niüng axeberan. El baño está atrás de la casa. Véase **opecharan**

**pech corrül** afuera o atrás del corral

**pech oleaj** el empeine del pie Véase **opech oleajaran**

**pech tiüc** atrás del cerro

**peída** *s (esp)* el apellido

**pemb** *s* el bule **Pemb netam miqual yow**. El bule es muy útil para llevar agua. Véase Cuadro 10

  mipemb **oleajaran** la pantorrilla

**peneng** *s* el montoncito Alninguiün salnajiür noic **peneng soex**. Allá tengo un montoncito de leña. *Aum ponong*

  nepeneng *adj* montón

**peng** *s* el chacal (*crustáceo*) Véase Cuadro 14

**penguex opech** jorobado Aaga quich nench **penguex opech nej**. El niño

está jorobado. Véase **apejnguexay Aum pongos pech**

**pep** *s mi-E* 1. la vejiga (*anat*) Véase **mipeperan** 2. el globo Tajawas nop naxey ajoy xeyay **pep**, teamanüüb. Vi a un señor que llevaba muchos globos vendiéndolos. Véase **apep**

**pepel** *s* la pelusa de algunas frutas, espinitas de algunos nopales

**perex** 1. *adj* tostado Xowüy laweat a **perex peats**. Las tortillas tostadas son muy sabrosas. 2. *s* el cartílago Véase **apejrex Aum porros**

**permere** *adj (esp)* primero

**pere, pero** *conj (esp)* pero, sin embargo

**pet** *s mi-E* el perro (*mamífero*) Ajlüy najneaj **pet ajiür fis**. Hay perros que son inteligentes.

  mijiw **pet** el orzuelo

  mipet **ndec** la nutria

  nepet **omal** tonto, bobo, cabezón, burro

**pexec xiül** el matorral, el arbusto *Aum posoc xiül*

**pey** *s* gavilancillo (*ave*)

**pich** *s* la semilla del algodón

  mipich **sow** granitos blancos en la carne de puerco

**piid** *s* el epazote (*planta*)

  mipiid **ndec** planta de tierra salada y humeda

**piid mbaj** flor de muerto, cempasúchil

**piiüm** *vr O* se acuesta (*gente, animales*) Laúmb apac, andium piium tijow. Ya está cansado, quiere acostarse en la hamaca. *Aum peaam*

**piiünd** *s* mal del pinto

**piiüwan angan** medio dulce Aaga **cafey cam piiüwan angan**. Este café está medio dulce.

**pijcoy** *s* el cuclillo (*ave*)

**pijquior** *s* el armadillo (*mamífero*)

**pil** *s* guamúchil (*árbol*)

**pil** *s (esp)* el pozo, la pila

**pil cang** piedrecita, gravilla

**pilaw** *s* el cangrejo fantasma (*crustáceo*) Véase Cuadro 14

**piliüt mal** el salto mortal, la voltereta

- Altiül monguich alndom marang piliüt mal.** Algunos niños pueden dar saltos mortales.
- piliütan omal** volteado, al revés (*libros u otro escrito*)
- piliütan tiüt** 1. se cae de cabeza Nde metech a sillá, tengwüy sapiliütan tiüt. No empujes la silla porque puedo caerme de cabeza. 2. colgado **Nots taula tajmiüc piliütaw tiüt.** Se cayó una tabla, quedó colgada. *Véase apijiüt*
- pilix adj** animal retardado en crecer, enano **Sajiür nop pet pilix.** Tengo un perro enano.
- pinawan s** la mitad, el centro **Icooch pinawan a xindiy.** Parte la sandía por la mitad.
- pinawan ongwiiüts** medianoche
- pinawan pinawan** un cuarto, la cuarta parte
- pind s** un tipo de barro blanco **Montaj netam nejiw pind masüjpiw wüx andileaw.** Las mujeres usan el barro blanco para ponerse en los dedos cuando hilan.
- pindíowan vr** está por caerse Nde merreeg oleaj a mes quiaj, **pindíowan.** No toques la pata de esa mesa, está por caerse.
- piñüm vr O** se apaga **Sittiül ngo meyac soex, aaga biümb apiniüm.** Si no echas más leña en la lumbre, se apagará.
- piow, piüw s** robalo (*pez*)
- piquil s** nenúfar lila, flor acuática
- piquiw adj** cuatro *Véase apiquiw*
- pitioy s** saltapared (*ave*)
- piüran part** plantado, sembrado **Lajoyich noic owil xiül, apiüram pinawan corrül.** Llevaron un arbolito para sembrarlo en medio del terreno. *Véase apiür*
- piüspiüs s** troglodita (*ave*)
- piüts s** ciruela amarilla, dulce (*árbol y fruta*) *Véase ten*
- piwil adj** circular, redondo **Meáwan ndoc arangüch piwil.** La atarraya siempre se hace en forma circular. *Véase apijwileay Aum pawal*
- piwiliow tiüt** haciendo círculo **Tajmiüc a ndoc piwiliow tiüt.** Se cayó la atarraya haciendo un círculo.
- pixaw s** zarceta, cerceta (*ave*)
- pixic adj** frondoso **Netam pixic castil mbaj mamb tiül xar.** Se necesita albahacas frondosas para ponerlas al florero. *Aum pasac*
- pixix s (esp)** piche (*ave*)
- piyach s** ciruela colorada (*árbol y fruta*) *Véase ten*
- plas s (esp)** el mercado
- plum s (esp)** el plomo
- poch s mi-E** la palabra, el verbo, la frase, el mensaje **altiüt mipoch** está comprometido
- poet s** el talaje (*insecto*)
- poinguiün part** cubierto **Aaga najcueat nden quiaj lapoinguiow tiül a soex.** El sitio abandonado está cubierto de hierba. *Véase apoing*
- poj s** la tortuga terrestre (*reptil*) *Véase Cuadro 20*
- opang poj** el carapacho o caparazón de la tortuga
- pojchiüm vr** se cubre, se tapa **Netam pojchiüm aaga ajtsaj quiaj, ngana mamb wüx mem.** Hay que tener cubierta la masa para que no se le paran las moscas. *Véase apooch*
- pojchiün part** cubierta, tapada **Ijamüün aaga ajtsaj pojchiün ombas quiaj.** Tráeme la masa cubierta (con un trapo).
- pojniüm vr** se oscurece **Lasamban wúxan nganaw pojniüm, cos ngo najamiünan lámpara.** Vamos a salir antes de que se esté oscuro, porque no trajimos lámpara.
- pojniün s** la oscuridad, las tinieblas **Ngo mind sajüy tiül pojniün.** No me gusta andar en la oscuridad.
- aponiich vi** anubla
- pojniün teombas** se desmaya
- pojtang s** la iguana de ribera (*reptil*)
- polat s (esp)** el plato
- mipolat cants s** el mortero, el molcajate
- poliün part** quebrado **Tiül namong seman poliüt tiül onic xileaj.** La

semana pasada se me quebró el tobillo. *Véase apol*

**polong** *s* la roncha, la erupción

**polong mal** un tipo de mosquito (*insecto*)

**pom** *s* el copal, el incienso  
ayac pom ofrece incienso

**pomboyon** *part* 1. esponjado, hinchado  
Aaga nandeow cawüy lapomboyoj.  
El caballo muerto ya está esponjado.  
2. inflado **Anpomboyon mipep nej quich nench.** Está inflado el globo del niño.

**pond** *s* (*esp*) el punto *Véase nepond*

**pongos pech** jorobado **Meáwan camello palüy pongos pech.** Todos los camellos son jorobados. *Véase apoijngosüy Dim penguez pech*

**ponon** *s* torito de mar, cangrejo topo (*crustáceo*) *Véase Cuadro 14*

**ponong** *s* el montón *Véase apoijnong Dim peneng*

**poob** *s* el tenate  
**nepoop** *adj* débil, suave, sin fuerza

**nemal poob** hombre que está conforme a recibir a una mujer embarazada, aunque sabe que el niño no es de él.

**poob xiül** majagua (*árbol*)

**poong** *s* el sapo (*batracio*)

**pop** *s mi-E* los pulmones (*anat*) **Pop netam iyarüy miifünd nimal y**

**nipilan.** Los pulmones son necesarios para la respiración de animales y personas.

**popoj** *adv* apestoso (*olor de putrefacción de animal, se usa con ajmboc*) **Aaga nandeow pet lajmboc**

**popoj.** El perro muerto ya está muy apestoso.

**popox** *s* la espuma **Miüs tandal nej**

**nop nepüp; nganüy teaáw tembeay nej popox.** Un alacrán le picó al gato; por eso le está saliendo espuma por la hocico.

**por** 1. *s* tacazonte (*pez*) 2. *prep* (*esp por*)

**por gana miün en vano** **Por gana miün namb sandoc; ngo nasap**

**nicuajind.** En vano fui a pescar; no pesqué nada.

**porada** *adv* (*esp*) apurado, pronto, de prisa **Quiür tiül plas porada cos najen apmambaats ticorrül.** Véte a la plaza pronto, porque luego nos vamos al rancho.

**porand** *s* plátano de castilla (*fruta*)  
**miporand echweac** el plátano macho

**porand xiül** cuajilote (*árbol y fruta*)  
**Namix quich xowüy andiümüw müetiw porand xiül cos nangan wüx lajün.** A los niños les gusta mucho el fruto del cuajilote porque es muy sabroso cuando ya está cocido.

**porbar** *vt* (*esp*) lo prueba, lo examina (*se usa con ataag*) **Cawül sanataag porbar xeboy majüic alndom marangüw najiüta.** Voy a probar a mi yunta a ver si ya puede trabajar.

**porros** *adj* quebradizo *Véase apojarros Dim perex*

**posoc nit** el matorral, la maleza  
**posoc soex** el matorral, la maleza  
**posoc xiül** el matorral, la maleza *Dim pexec xiül*

**posoel** *s* la cal

**potran** *s* (*esp*) la potranca (*mamífero*)  
**Tiül xerrünch sajiür ijpuw cawüy, nop potran.** En mi rancho tengo dos caballos y una potranca.

**potsjael** *s* el basilisco (*reptil*)

**potsom** *vr O* se pone, se coloca (*cosas redondas*) **Noic xindiy alpotsom wüx mes.** Una sandía está puesta en la mesa. *Véase apots*

**potwit** *s* el zopilote (*ave*)

**potwit wüy** zopilote de cabeza roja (*ave*)

**pow** *s* el horno *Véase apow*

**poy** *s* (*esp*) el pollo (*ave*)

**pres** *s* (*esp*) 1. el prisionero **Aaga pres tecuiür taw timanchiüc.** El prisionero huyó de la cárcel. 2. la prisión **Nop need tamb pres.** Se llevaron un ladrón a la prisión.

**püech** *s* chachalaca (*ave*)

**püel** *s* el azadón (*recto*), el escarbador de hoyos

**garabat püel** el azadón  
**püjchiüm vr O** se extiende **Wüx tamongos mbeay tiiüd tajawas alpüjchiüm quiaj noic ajlüy sap.**  
 Cuando pasé al lado del camino vi un rebaño de borregos extendiéndose por allá. *Véase apüüch*

**püjchiün s** 1. aire libre **Tiül püjchiün nepepep.** Está fresco el aire libre.  
 2. el llano, el campo, la extensión **Lami meáwan iüt ocueaj San Mateo püjchiün.** Casi todos los terrenos de San Mateo son llanos.

**püjchiün nden** la casa abandonada

**pümb s** el cachimbo (*árbol*)

**püen s mi-E** el omóplato (*anat*) *Véase mal mipüenaran*

**püñch adj** peludo, lanudo (*de animales*) **Xecoj ajiür nop püñch pet.** Mi hermano mayor tiene un perro peludo.

**nepüñch adj** peludo, lanudo

**püüd ngoy** bejuco de frutas rojas redonditas comestibles (*planta*)

**püüig s** la rama

**mipüüig xiül** la rama del árbol

**püüel conj** quizá, por si acaso **Irang nüeteran najen püüel mapeay**

**miteat.** Prepara la comida rápido por si acaso llega tu papá.

**püüel ndot** por si acaso **Sanajoy xendoc püüel ndot majlüy cüet.**  
 Voy a llevar mi atarraya por si acaso hay pescado. *Véase ndot*

**püüet leaj** pedal de los telares *Véase Cuadro 1*

**püy s mi-E** el chal, el pañuelo, el rebozo

**püy s** el zorillo grande (*mamífero*)

## Q

**ques s (esp)** queso

**quiach oniiügueran** el moco del ojo, las legañas

**quiaj 1. adj ese, esa** (*se usa con aaga y un sustantivo o frase sustantivo*)  
**Aaga naxey quiaj ngo marang najiüt cos neanch.** Ese hombre no trabaja porque es muy flojo. 2. *adv* entonces **Leaw sapeay, quiaj apmandeacar leaw apmarangar.**  
 Cuando llegue, entonces hablaremos sobre lo que vamos a hacer. 3. *adv* ahí **Sanamb quiaj.** Voy por ahí. *Véase A 3.1.1 y 5.1; 5.2*

**aag ayaj pron** ése, ésa

**alninguiaj adv** ahí está

**joyaj adv** allí está

**ninguiaj adv** ahí, por ahí

**quiamb adj** izquierdo **Aaga naxey amb wüx quiamb quiaj xecoj.** El hombre que va a la izquierda es mi tío.

**miquiamb adj** su mano izquierda

**nequiamb s** el zurdo

**quiar s** una especie de árbol con frutitas negrascas comestibles (*árbol y fruta*)

**quiat s mi-A** la mallera **Naag a nünch cam sanarang nots xequiat.** Con éste bambú me haré una mallera. *Véase Cuadro 1*

**miquiat owixeran** el cúbito

**quiats s mi-A** los sesos (*anat*)

**quicuántes (esp) 1. conj** que **Más najneaj sanarang quicuántes icona.** Puedo hacer mucho mejor que ustedes. 2. *pron* cualquier cosa, cualquier clase **Tapeay nop nenüjpeay ajamiün quicuántes jael.** Llegó un comerciante que trae cualquier clase de ropa.

**quich 1. s** el chico, el chamaco, el chiquillo **Aaga quich quiaj ngo majaw anguiay.** Ese chiquillo es muy travieso. 2. *voc* chico, chamaco **¡Quich! ¿cua temerang?** ¡Chico! ¿qué haces? 3. *adj* **Sajíür nop quich pet.** Tengo un perro chico.

**lamiquich adj** ya está flaco

**mimonguich s** su juventud, está joven

**miquicheran s** la flaqueza

**monguich** *s* los chamacos, los  
chicos

**namix quich** los chamacos, los  
ninos

**nequich** *adj* flaco

**quich nench** el chamaco

**quich nüx** la chamaca

**quicheech** *adj* pequeño **Xecual**

**quicheech que aaga nine nench**  
quiaj. Mi hijo es más pequeño que  
ese niño.

**quicheech pasca** la navidad

**quichtean** *s* el catrín **Montaxey wüx**  
**tajawüw nipilan asoijquiw najneaj**  
**apixeaw nejiw, tapiüngüw aag ayaj**

**quichtean.** Cuando nuestros  
antepasados vieron por primera vez a  
personas bien vestidas, las llamaron  
catrines.

**quiec** *s* el pájaro **Andüy tixiül ajlüy**  
**xeyay quiec.** En el monte hay  
muchos pájaros.

**miquiec iünd** la golondrina

**ombeay quiec** el pico del pájaro

**ombiüm quiec** el nido, la jaula del  
        pájaro

**quieed** *s mi-E* un tipo de camisa de  
lana hecha a mano **Ntsan tiül**

**quieed, ngo mayajcüch naquind.**  
Con la camisa de lana, no se siente  
el frío, es muy caliente.

**quiej** *s mi-E* la sangre **Ajlüy nipilan**  
**wüx apmajaw quiej apojniüm**

**teombas.** Hay personas que cuando  
ven sangre, se desmayan.

**quiel** *s* la petaquilla, la maleta de  
palma **Ajlüy nipilan ndoj ombas**  
**marang quiel.** Hay personas que  
saben hacer maletas de palma.

**quil** *s* el perico (*ave*) **Ajcüw a quil**  
**alndom mendeacüw sitiül**

**maquiajchich wüx.** Los pericos  
pueden aprender a hablar si alguien  
los enseña.

**quiliüt** *adj* hondo, profundo **Quiliüt**  
**lol naél mapiüraw.** Es difícil sacar  
agua de los pozos hondos.

**quiniüc** *s* la sal

**quiota ic** tu compañero, tu igual *Véase*  
**cota ic**

**quinüt** *adv* en la tarde **Quinüt oxep**

**sanamb sandoc.** Mañana en la tarde  
voy a pescar.

**andüy wüx quinüt** por la tarde

**camüm miquinüt, con miquinüt** en  
la tarde

**quiripite** *adv* poquito **Tilüy ümb**

**arrow tarangas quiripite naijüt**

**tixecorrül.** Hoy en la mañana trabajé  
un poquito en mi rastrojo.

**alquiripite** *adv* ya mero, otro poco

**quiriw** *adv* 1. poco **Tapiüras quiriw**

**titium tiül xecorrül.** Sembré un  
poco de frijol en mi rastrojo. 2. algo  
de **Tapiüras quiriw xeíüt.** Sembré  
algo de mi terreno.

**alquiriw** *adv* por poco, otro poco

**niquiriw** *adj* pedazos

**noic quiriw** una mitad

**quit** *s mi-I* la gallina (*ave*)

**miquit peat** la gallineta

**nine quit** el pollito

**omb quit** huevo de gallina

**ombiüm quit** el gallinero

**quiün** *adj* aquel (*se usa con aag y un*  
*sustantivo o frase sustantivo*) **Aaga**

**lombom teoleaj xiül quiün xecawüy.**  
Mi caballo es aquel que está parado  
debajo del árbol. *Véase A 3.1.1*

**aag aíün pron** aquél, aquella

**joíün adv** allá está

**ninguiün adv** allá

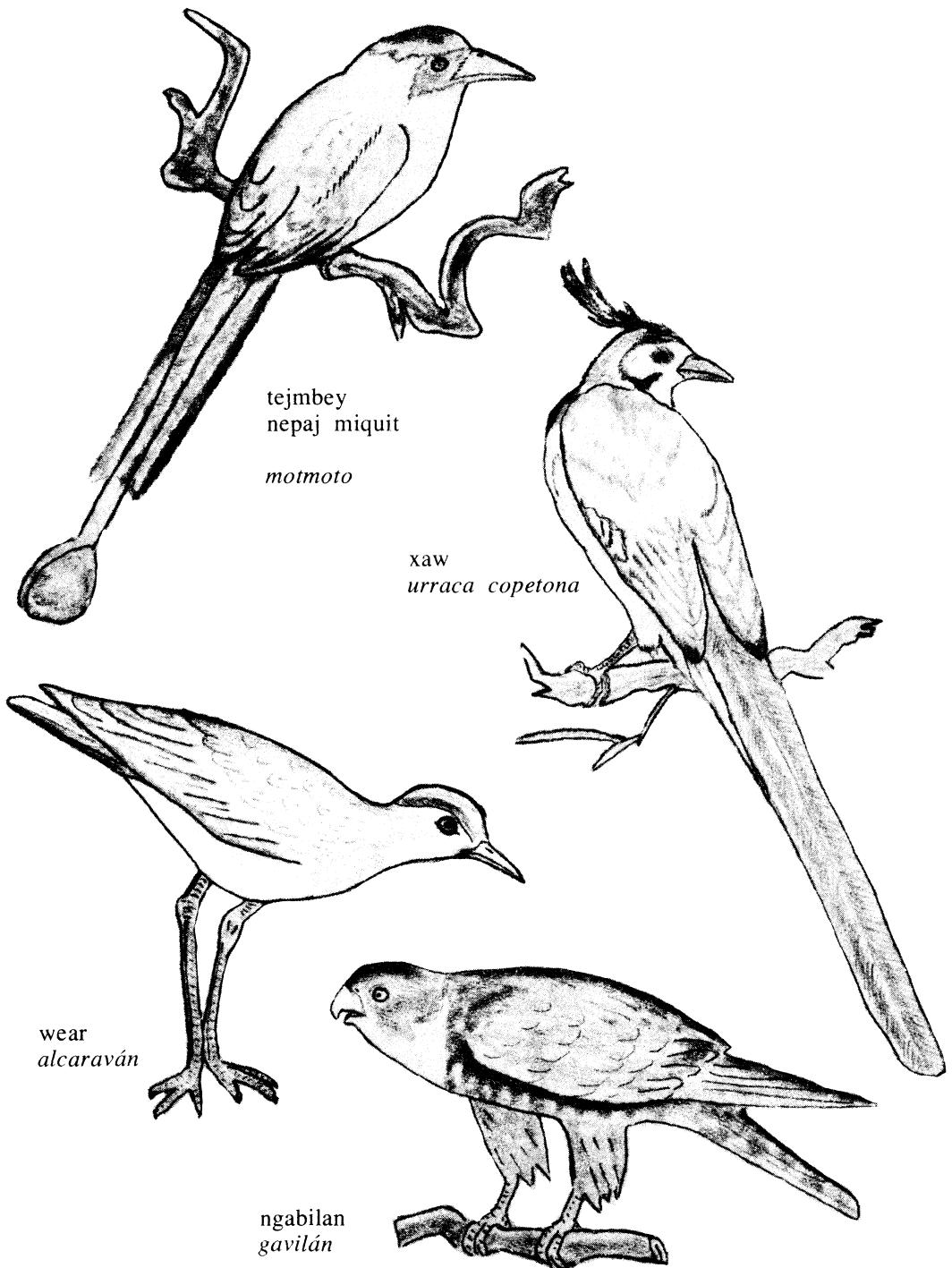
**quiür** *imp* ¡vete! **¡Quiür tiül escuel**

**najen, cos lacawüx nüt!** ¡Vete a la  
escuela pronto porque ya es tarde!  
[ *pl:* **quiüran Véase amb** ]

## R

**raam** *vr* se blanquea **Ajcüw a raan**

**jael raaw wüx apmatil nej nüt.** La



Cuadro 9  
Quiec *Aves*  
162

ropa de manta se blanquea si se pone a asolear.

**raan** *adj* blanco **Micamix a naxey quiaj raan wüx angal, nganüy ngo majüic tiül raan.** La camisa de este hombre era blanca cuando la compró, pero ahora no parece blanca.

**mirraan oniiügueran** la esclerótica  
**rajnüy adj** muy blanco

**üüch raam** *vt* lo emblanquece

**raan mbel** avispa blanca (*insecto*)

**racrrac s (esp)** el ruido de la matraca

**Aliüc wüx pasca monench ajüyiw**

**tiül calle müjchiw merracrrac**

**manchiüc.** En la pascua los jóvenes andan en las calles haciendo ruido con la matraca.

**rach adj** pinto (*gallina, iguana, culebra, etc.*) **Tim tajawas nop**

**ndiüc rach ombas nej, napat ndiüc coen.** Ayer vi una culebra pinta, tal vez era venenosa. **Dim erich**

**nerrach adj** pinto

**rajmbiüm adj** separado, abierto (*tela, palos, carrizo*)

**rajnüy adj** muy blanco **Wüx ndoj ajantsüch a camix rajnüy, nganüy lamefüt alinomb.** Después de lavar, la camisa quedó muy blanca, pero ahora ya se ensució otra vez. **Véase raan**

**ram vr** 1. amanece **Sanamb ticorrül wúxan nganaw ram.** Voy a la milpa antes de que amanezca. 2. se alumbría, haya luz **Wüx tacheniw linterna, quiaj rat tiliüm.** Cuando encendieron la linterna, entonces se alumbró la casa. **Véase arraj**

**andüy wüx arraw** la madrugada  
**rat tiüt** al día siguiente

**ümb arraw** temprano por la mañana

**ran s** la luz **Candeal ayac napateay ran.** La vela da poca luz. **Véase arraj**

**rants s** la coladera **Véase arrants**

**rantsats s** la urticaria **Véase arrantsats**

**ranüy adj** muy claro **Aaga nganüy ranüy ongwiüts cos nerraj a caaw.**

Está muy clara la noche porque brilla la luna.

**rapapan part** regado **Tan ajlüy**

**rapapaw tiüt a os, ngo müet a quit.** Todavía está regado el maíz en el suelo, las gallinas no se lo comieron.

**Véase arrapap**

**raquian adj** ralo, abierto **Aaga**

**najchow owl coet quiaj raquian.** Este carrizo de la cerca está muy ralo.

**raquian üet** muy ralo (*hilos de una tela*) **Sajiür noic mandel xeyay ngo mandand, raquian üet.** Tengo una servilleta muy rala.

**rat tiüt** al día siguiente **Wüx rat tiüt**

**quiaj tamb.** Entonces al día siguiente se fue. **Véase ram**

**rátan tiüt** al amanecer, temprano al día siguiente **Ningüy tameay, rátan tiüt tamb.** Aquí se durmió, y al amanecer se fue.

**ratat lüic** dientes separados

**ratat üet ralo (hilos de tela)** **Véase üet jael**

**razón s (esp)** 1. el consejo, la razón

**¿Cua razón mejiür meaach micuala?**

¿Qué consejo tienes para tus hijos?

2. la noticia **Ipeáyan ticambaj iich miün razón nanguiy cuane tajlüy.**

En cuanto llegues al pueblo me mandas las noticias.

**rec s** la tira de campanillas (*usado en la fiesta de Corpus Cristi*) **Aaga rec**

**atam wüx nangox nüt corpo;**

**arrondüch teonic mol.** Esta tira de campanillas se usa en la fiesta de Corpus Cristi; se la cuelgan en el cuello a una mula.

**recoel s** una hondura en la orilla del mar escarbado por la corriente

**Tambas najaw nadam ndec, xeyay ajiür recoel.** Fui a ver el mar; tiene muchas honduras en el agua cerca de la orilla.

**reech s mi-E** el avaro, el mezquino, el

tacaño **Nop naxey tasaj micual nej:**

**Xecual, irang casa netiün andüy**

**nipilan, nde merang reech, aj.** Un

señor le dijo a su hijo: —Hijo, haz caso de la gente pobre, no seas tacaño.

**nerreech** *adj* avaro, codo, mezquino, tacaño

**repotada** *s (esp)* diputados (*los que sustituyen la autoridad por tres días de la Semana Santa*) **Wüx nangox nüt pasca lango majlüy monajiüt; ajlüy milugaruw nejiw ajcüw ajay** **repotada, más napatuw.** En la fiesta de la Semana Santa quedan inactivas las autoridades; pero en su lugar hay diputados que son más estrictos.

**respetar** *vi (esp)* tiene cortesía (*siempre se usa con ataag*) **Aaga nench**

**quiaj andeac najneaj, ataag**

**respetar.** Ese muchacho habla con cortesía.

**rew** *s* bagre (*pez*) **Aaga rew ngo majiür milil nej, aton necoy sitiül mandal ic.** El pez bagre no tiene escamas, y cuando pica duele mucho.

**riat** *s (esp)* la reata

**rich** *s* raya águila (*pez*)

**rier** *s* ayudante del mayordomo **Xecoj rier nej ocueaj mardom nangaj.** Mi hermano mayor es ayudante del mayordomo de la fiesta de Corpus Cristi.

**rier choc** la hormiga arriera (*insecto*)

Véase **arrier choc**

**rida** *s (esp)* el ruido, el escándalo

**rinioen** *s (esp) mi-E* los riñones (*anat*)

**rocim** *s (esp)* el racimo

**rombüy adj** voraz, tragón, comelón

**Rombüy nimal xowüy ajmel**

**ticorrül.** Los animales comelones siempre se meten en el rastrojo.

**nerrombüy** *adj* gloton

**rondom** *vr O* se cuelga **Netsamb miüç rondoj wüx xiül ameay.** Los

murciélagos se cuelgan en las ramas para dormir. Véase **arrond**

**roob** *s* la constelación Tres Marías

**rosar** *s (esp)* el rezo Véase **arang rosar**

**rünch** *s (esp) mi-E* el rancho, el rastrojo, el corral **Oxep sanamb**

**tirrünch sanayar as.** Mañana voy al rastrojo a traer elotes.

## S

**saab** *s* los testículos (*anat*)

**opang saab** el escroto

**osaab** *s* la semilla

**osaab micang** los testículos

**sacalam** *vr O* se cae, se baja, se desprende **Iyac nandand misarral a nine, ngana sacalam tiüt.** Apriétale bien el pantalón al niño para que no se le baje.

**sacamb** *s* el rollo **Sanangal noic**

**sacamb alambre sanayac otüeng**

**corrül.** Voy a comprar un rollo de alambre para cercar mi rastrojo.

Véase **asajcamb**

**saco** *s (esp) mi-A* el costal **Latongoj tiüt a os cos war tachiüt a saco.** Se regó el maíz porque un ratón rompió el costal.

**sajnan part** entumecido, adormecido

**Sajnat xiwix cos sachar tiüt wüx**

**sameay.** Me dormí sobre mi brazo y se me entumeció.

**sajnan ombas** nerviosa

**sajriüm** *vr O* se dispersa, se alborota

**Nde memong tiül xesap, tingwüy**

**apsajrriümoj.** No pases en medio de mis ovejas, porque se van a alborotar. Véase **asarriich**

**samarroen, nangaj samarroen** *s* la

varicela, las viruelas locas **Nine**

**nench niün andeow axom nej**

**samarroen.** El niño está enfermo de varicela.

**sambayan omal** despeinado **Aaga**

**quich nench quiaj ajüiquich nej**

**miánchez, ajlüyay sambayaw omal.**

Se ve que ese muchacho es muy flojo, siempre anda despeinado.

**sambüm** *s* la calabaza **Quit, sow**

**xowüy andiümüw müetiw sambüm.** A las gallinas y a los puercos les gusta mucho la calabaza.

**osaab sambüm** la pepita  
**sambüy oleaj** largos y encorvados  
**Micuac ndec sambüy oleaj nej.** El pulpo tiene las patas largas y encorvadas. *Véase asajmbüy*  
**sambüy omal** despeinado **Aaga quich nench quiaj sambüy omal nej cos ngo majonch.** Ese muchacho está despeinado porque no se peina.  
**sampüy** *s* el coyote (*mamífero*)

**Sampüy xowüy ngo majneaj arang cos atsamb sap.** El coyote hace mucho daño porque se come a las ovejas.

**sandot** *s mi-O* la falda, la enagua  
**Aaga nüx quiaj najal misandot nej.** Esa muchacha tiene la falda muy larga.

**San Vicen** *s* San Vicente Juchitán  
*Véase Sevecend*

**sap** *s mi-A* 1. la oveja, el borrego (*mamífero*) **Aaga nine nench quiaj ingow amb tiül escuel teajiür sap.** Ese niño en vez de ir a la escuela está cuidando a los borregos.  
 2. algodón (*planta*) 3. la espinilla, el barro

**milan sap** lana de borrego  
**naliw sap, nine sap** el cordero

**saplidor** *s (esp)* el soplador, el abanico  
**Imeaam a biümb naag saplidor**

**majen mandaab.** Abanica la lumbre con el soplador para que arda más rápido.

**sapün** *s* el zapote amarillo (*árbol y fruta*)

**sapüy coet** el callejón **Tiül sapüy coet quiaj xeyay pojniow.** Ese callejón está muy oscuro.

**sarral** *s mi-E* los pantalones, los calzones **Aaga sarral cam nine, ngo natüch tiül.** Estos pantalones están chicos para mí.

**sarrandan oleaj** se resbala, patina, desliza **Sarrandat xileaj wüx a piedra cos alwüx tap.** Me resbalé en la piedra porque estaba llena de lama.

**sarrandan tiüt** se zafa (*de algo inclinado o parado*) **Tepood**

**sarrandat tiüt omal a iüm wüx ajlang ateam.** Anoche se zafó el techo de la casa por el temblor que hubo. *Véase asajrrand*

**satatan** *part* movido de su lugar (*en plano*) **Wüx tayacas plancha wüx bur, quiaj satatat, tajmiüc.** Cuando puse la plancha sobre el burro, se movió de su lugar y se cayó. *Véase asatat*

**sats** *s* la espina **Andüy tixiül ngo ndom majüyeran oleajaran miün cos ajlüy xeyay sats.** Por el monte no puede uno andar descalzo porque hay muchas espinas.

**sats jor** clase de murice (*molusco*)  
*Véase Cuadro 15*

**sats mbaj** un tipo de árbol muy espinoso cuya flor es blanca

**sats nal** árbol grande de madera dura  
**sats ondeats** pelo tieso, cabellos cortos

y duros que nacen por una enfermedad  
**segur** *adv (esp)* seguro **Segur**

**apmajoet icül.** Es seguro que lloverá hoy en la noche.

**seman** *s (esp)* la semana  
**Sevecend, San Vicen** *s* Juchitán, San Vicente Juchitán

**siend** *s (esp)* el ceñidor **Monsooig nacants jael palüy ayacüw siend.** Las que se visten con enagua de enredo usan ceñidores.

**sillet** *s (esp)* la silla

**sirimpiow, nangaj sirimpiow** *s (esp)* el sarampión

**sision** *s (esp)* la sección **Xecambaj mbajcan por sision.** Mi pueblo está dividido por secciones.

**sitiül** *conj* si **Sitiül indiüm merang, alndom.** Si quieres hacerlo, puedes.

**siür** *s (esp)* el serrucho *Véase asiür*

**socol** *s* el rincón **Pojniün tiül socol owl iüm.** El rincón de la casa está muy oscuro.

**socol napüic** la bota, el zapato

**socolom** *part* hueco **Aaga nawaag xiül quiaj socolóman tiül.** Este árbol seco está hueco. *Véase asojcol*

- socom** *vr O* se mete **Ix nguiajantanej**  
**socom.** La iguana se mete  
 dondequiero. *Véase asoc*
- soen** *s* el canto **Xil xowüy andiüram**  
**cos aaga atsünd soen.** El cenzontle  
 es muy apreciado por su canto.
- soex** *s* 1. la hierba, el pasto, el zacate,  
 el forraje **Wüx apmajoet ajntsop**  
**xeyay soex.** Cuando llueve nacen  
 muchas hierbas. 2. la leña
- soj** *s* un árbol con espinas grandes en  
 el tronco y las ramas tienen hojas  
 parecidas a las del flamboyán
- sojndüm** *vr O* se zafa, se desprende,  
 se suelta, se separa **Papalot tajmiüç,**  
**andalalüy cos sojndiüt miwiüł nej.**  
 El papalote cayó dando vueltas porque  
 se le desprendió la cola. *Véase  
 asoond*
- solon** *part* 1. tieso, rígido **¿Jonde  
 cajores andeow a miüs? Lasoloj.**  
 ¿Quién sabe a qué horas murió el  
 gato? Está bien tieso. 2. duro **Solon  
 a nguiniy cos nganaw majün.** Está  
 duro el plátano porque no está  
 maduro. *Véase asol Dim xelen*
- solopom** *part* salpica *Véase üüch  
 solopom*
- somb** *s* 1. el ciego **Nop somb ngo**  
**ndom mandoc, palüy atüneay.** Un  
 ciego no puede pescar, sólo pide  
 limosna. 2. el tapanco **Somb netam**  
**niüng apmajmel mbeay.** El tapanco  
 sirve para guardar las mazorcas.  
*Véase asomb*
- sombrer** *s (esp) mi-E* el sombrero  
**Ajcüw sombrer nit más barat.** Los  
 sombreros de palma son más baratos.
- somom** *s* insectos pequeños **Teong**  
**puro somom atsamb.** La rana se  
 alimenta de insectos. *Véase asomom*
- sonong** *s* manada **Noic sonong wiüł**  
**tamongoj titiiüd.** Una manada de  
 zorras cruzó el camino. *Véase  
 asojnong*
- sonongom** *vr O* se reune, se concentra,  
 se agrupa **Andüy wüx quinüt**  
**sonongojow monench cada wüx**  
**oxing coet.** Por las tardes los  
 muchachos se reúnen en las esquinas

- de las casas. *Véase asojnong Dim  
 xenenguem*
- sóondan** *adj* salta corriendo **Teasajüy**  
**tixiül camüm najaw sóondan niüng**  
**sajlüy noic coy.** Estaba yo  
 caminando en el monte y de repente  
 saltó corriendo un conejo. *Véase  
 asoond*
- soots** *s mi-O* el bigote, la barba *Véase  
 misootsaran*
- soswin** *s* la tortuga caguama, la tortuga  
 verde (*reptil*) **Ajcüw aomb soswin**  
**nadamdam.** Los huevos de la tortuga  
 caguama son muy grandes. *Véase  
 Cuadro 20*
- sow** *s mi-A* el puerco, el cerdo, el  
 marrano (*mamífero*) **Masey mionij**
- sow naxix, ndot ngo majüneay**  
**arang mal.** Aunque la carne de  
 cerdo es muy sabrosa, también hace  
 daño si no está bien cocida.
- misow peat** el jabalí  
**naliw sow** el lechón  
**oxing sow** el hocico
- soy** *s* el sedimento, el bagazo *Véase  
 misoy*
- süüig** *s* la medicina, el remedio  
**Moniün andeow netam nejiw süüig.**  
 Los enfermos necesitan medicinas.  
**nenuüb süüig** el boticario  
**üüch süüig** lo cura

## T

- taag** *s mi-A* la piel, el pellejo, el cuero  
**Mitaag jüm nembeat xeyay.** La piel  
 de lagarto vale mucho.
- miotáagan** *adj* desnudo, encuerado
- miotaagaran** *s* la piel, el cutis
- tabaats** *imp* ¡vámonos! (*todos*) *Véase  
 amb*
- tabar** *imp* ¡vámonos! (*tú y yo*) *Véase  
 amb*
- tac** *s mi-A* la ingle (*anat*) **Ajiür noic**  
**najloc timitac nej; ngo majneaj**

**majüy.** Tiene un grano en la ingle, por eso no puede andar.

**tac tiüe** la cañada, el arroyo

**tacoic, tecoic adj** hace cinco (años, días, noches) **Tacoic neat among napac ncherrec wüx talox tiüt iüm.** Hace cinco años de que pasó el ciclón y tumbó muchas casas. *Véase acoquiarw*

**tajcoch s** la oruga (*gusano*) **Wüx ndoj ajoet wijquiaw xeyay tajcoch.** Después de la lluvia nacen muchas orugas.

**tajcuam part** 1. quemado (*del sol o lumbre*) **Tapejtiüs tegüy chipin, pere laúmb tajcuam.** Corté unos pocos tomates pero ya estaban quemados por el sol. 2. vr hace mataduras

**tajiün s** maíz amarillo **Ijamiün tegüy tajiün müet sow.** Trae un poco de maíz amarillo para los marranos.

**tajlos tiüt** fue tumbado **Nop nangün tajlos tiüt naw tiül camiong.** Un borracho fue tumbado del camión. *Véase alox tiüt*

**tajneat adv** el año pasado **Tajneat ngo matajcan ganar tiül corrül nicuajind, jonde nganüy.** El año pasado no cosechamos nada, quién sabe ahora. *Véase neat*

**tajrey s** una especie de grulla (*ave*)

**tam adv** 1. ya **Lamenguiay tam.** Ya has oido. 2. mientras **Ijoy tam mamb.** Llévalo mientras. 3. algo **Tasapas tam.** Agarré algo.

**tamtamb, tambtamb adv** bien (*contestación al saludo*)

**tan adv** todavía **Aaga najngow cam tan arrew.** A este caldo todavía le falta sal.

**tan ajlüy** sigue como estaba

**tanaámb 1. vt** sigue **Tanaámb iün andeow, ngo majneaj.** Sigue enfermo todavía, no se ha aliviado.

2. **adv** continuamente

**tangor, tongor adj** encorvado (*nariz, pico de las aves, frente de algunos animales*)

**tangor matsünd** jorobado, luna (*pez*)

**Aaga tangor matsünd naxix, pere naleaing ngo majiür más onij.** El pez luna es sabroso, pero no tiene mucha carne.

**tanomb 1. adv** antigamente **Tanomb ngo majlüy carro, nipilan palüy ambüw wüx nimal o ajüyiw tiüt.** Antes no había carros, las personas se transportaban por bestias o a pie. 2. **adj** antiguo **Sajür noic tomiün de tanomb, y nganüy nembeat coen.** Tengo una moneda muy antigua y tal vez es muy valiosa. *Véase nomb*

**tanüic s** el búho, la lechuza (*ave*) **Ajcüw a tanüic ongwiiüts awüw metiw.** Los búhos sólo de noche salen a comer.

**tap s** la alga, la lama en la laguna **Xeyay tap wüx aaga piüran tiüt xiül quiaj.** Ese poste tiene mucha lama.

**netap adj** tiene lama

**tap xet** una concha grande (*molusco*) *Véase Cuadro 15*

**tapec, tepec adj** hace cuatro (años, días, noches) **Tepec neat tandeow miteat a nine ndeoj.** Hace cuatro años que murió el padre del huérfanito. *Véase apiquiw*

**tapots imp** ¡deja de! **Tapots ipaj! ajow a quich chiich.** —¡Deja de gritar! —le dijeron al niño llorón.

**tapots conj** empieza **Tapots nüuch nalic, quiaj tecuiür.** Empezaba a regañarlo, pero corrió.

**tar s** el enmascarado **Wüx nangox nüt ocueaj teat nangaj ajlüy xeyay tar.** En la fiesta de Corpus Cristi hay muchos enmascarados.

**taroomb neat** hace tres años **Taroomb neat tajoet xeyay, nganüy ngo majoet.** Hace tres años llovió mucho, ahora no ha llovido mucho. *Véase aroomb*

**tarrang adj** grueso **Aaga camix cam tarrang, netam wüx aquind.** Esta camisa es muy gruesa, se necesita cuando hace frío. *Véase atajrrang*

**tarrang olaagaran** el lóbulo de la oreja (*anat*) **Wüx mitarrang olaagaran,**

**quiaj ajmel arend olajcan.** En el lóbulo de la oreja se cuelgan los aretes.

**tarrang taag** los callos **Lanajiür**

**tarrang taag temeaats xileaj, cos sajüy xileájan.** Ya tengo callos en la planta de los pies por andar descalzo.

**tarrap adj** ancho (*terrenos, caminos, agua, tablas*) **Netam xic nop tarrap**

**taula narang nop mes.** Necesito una tabla ancha para hacer una mesa.

*Véase atajrrap Dim tirip*

**tarrap mbeay tsol s** espátula (*ave*)

**tarrap niúc** un tipo de nopal grueso y ancho (*cacto*)

**tarrapaw tiüt** tiene más anchura **Dim tiripiow tiüt**

**tarrüy s** la atarraya (*de malla mediana*)

**Ajlüy xeyay ngo majiürruw najal ndoc, andocoj wüx tarrüy.** Hay muchos que no tienen chinchorro, pescan con atarraya.

**tas s (esp) mi-A** la taza **Aaga tas langó majiür olaag.** La taza ya no tiene asa.

**tat s** mangle blanco (*árbol*)

**tatcüy adv** a esta hora **Tatcüy oxep sanamb sandoc.** Mañana a esta hora me voy de pesca.

**taton, toton 1. conj (neg)** ya no

**Tapiüngasan sanamban sandocon, taton ngo namban.** Pensamos ir a pescar, pero después ya no fuimos.

**2. adv** tampoco **Maria taton nganaw mamb.** María tampoco no ha ido. *Véase aton*

**tatow conj** desde que **Tatow sapeay nganaw namb saniüng.** Desde que llegué no he ido a mi casa.

**tatow ndoj, catow ndoj** desde que terminó

**taula s (esp) mi-A** la tabla

**tea- pref** está (*se usa con un verbo para hacer tiempo presente progresivo*) **Teamarangüw a iüm najen.** Están construyendo la casa muy rápido. *Véase tenguijal; A 4.2.4*

**teaic s** palometa, jurel (*pez*)

**tejpeay s mi-E** la batea

**teáman adv** 1. despacio, lento **Ngo natüchiün ticambaj nagen cos teáman ajüy xecual.** No llegamos pronto al pueblo porque mi niño camina despacio. 2. voz baja, quedito **Teáman indeac, ganandot mapac a nine.** Habla más quedito porque se puede despertar el niño.

**teampoots, tempoots s** en la iglesia **Cada doming ajlüy mis teampoots.** Cada domingo hay misa en la iglesia.

**monopoots, monlüy teampoots s** los que tienen cargo en la iglesia católica

**nacualaran teampoots** el ahijado

**namümaran teampoots** la madrina

**nateateran teampoots** el padrino

**teants s** la cabra, el chivo (*mamífero*)

**Teants wüx apndeaaam xowüy apaj.** El chivo grita mucho cuando lo agarran.

**teat 1. voc** señor, papá **¿Nguiane erwiün, teat?** ¿Señor, a dónde fue?

**2. s mi-E** el padre **Véase nateateran**

**Teat Dios** Dios Padre

**teat monteoc** el trueno **Wüx ajoet, nguiaj ajüy teat monteoc.** Cuando llueve, a veces truena mucho.

**teat nangaj** Santísimo Sacramento (*santo en la iglesia católica en San Mateo del Mar*) **Nganüy minangox nüt teat nangaj.** Hoy es la fiesta de Corpus Cristi o del Santísimo Sacramento.

**teat naxey** señor, título de respeto **Tilüy iün ningüy nop teat naxey.** Hace rato vino aquí un señor.

**teat nit** palma hecha en forma de cruz, repartidas el domingo de ramos

**teat nüt** el sol

**teat vida** el abuelo

**teat xan 1.** un hombre de edad, principal, título de mucho respeto

**2.** las autoridades

**teax s** teja o ladrillo quebrado **Xeyay teax tiüt niüng arangüw jayats iüm.** Donde construyeron la casa nueva hay muchos pedazos de ladrillos.

**teay voc** hermanito, niño **Teay, ijür**

- a nden, nde meriow.** Hermanito, cuida la casa y no salgas.
- tec** *s* el petate **Iyac tiüt a tec piiüm tiül a nine.** Tiende el petate para que se acueste el niño.
- tecoic** *adj* hace cinco (*años, días, noches*) *Véase tacoic*
- teech pang** la fúlica (*ave*) **Ajcüw a teech pang acüliw tiül mbeay ndec y mbeay nadam yow.** Las fúlicas habitan en las riberas del mar y de las lagunas.
- tegüy, tigüy** *adj* un poco (*líquidos, granos, cosas chicas*) **Sandium nanganeow tegüy yow.** Quiero tomar un poco de agua.
- altegüy** *adj* otro poquito
- tegüy pite** poquito
- tej** *s* una especie de caracol (*molusco*) *Véase Cuadro 15*
- tejquiam, teajquiam** *vr O* 1. se derrumba **Wüx ndoj narang a lol quiaj teajquiaw a iüt, nómbar axot tiüt.** Cuando terminé de hacer el pozo se derrumbó la arena y lo cubrió todo. 2. se esparce (*el olor*), se emite **Wüx samong niüng ajlüy nandeow pet antejquian tiüt ajmboc.** Cuando pasé cerca del perro muerto se esparció el olor a todos lados. *Véase atearaig*
- tejyen** *part* ligero **Latejyej a xiül cos lawaag.** Los postes están ligeros porque están secos.
- tel** *s* el guajolote, el pavo (*ave*) **Najngow tel xowüy laxix.** El caldo de guajolote es muy sabroso.
- teleaj, teoleaj** *adv* 1. abajo de, debajo de **Ajcüw monrang najiüt ayarriw apacüw teleaj xiül.** Los trabajadores descansan debajo de los árboles. 2. al pie **Taloxiw nej, merrey teleaj nej ajmiüc piedre.** Lo apedrearon, la piedra le cayó cerca de los pies.
- Teleaj Müüm** Ixhuatán, Oaxaca
- Teleaj Teat Calüy** Chihuitán, Oaxaca
- Teleaj Teat Cawac** Santiago Astata, Oaxaca
- Teleaj Teat Cruz** Tlacotepec Santa Cruz, Oaxaca

- teleámban** *adv* todavía **Teleámban nganaw namb najaw.** Todavía no he ido a verlo.
- wüxan teleámban** mientras
- telenchen** *part* ampollado **Telenchen xileaj cos áag sasooig a napüic quiaj.** Tengo ampollado el pie porque me puse esos huaraches.
- Véase atejlench Aum tolontson tembajaran** *s* en el costado (*anat*) *Véase teombajaran*
- tembasaran** *s* en la cara, en el rostro (*anat*) **Tandaab tembas nej.** Se le quemó la cara. *Véase ombasaran*
- tembas iüm** 1. en el corredor **Tembas iüm almajlüy a mbaj.** Las macetas están en el corredor. 2. cielo de un cuarto
- tembas müx** en la proa de la canoa
- tembas olüic** dientes incisivos (*anat*) **Naliw monguich tembas olüic mbas ajntsop.** A los niños les salen primero los dientes incisivos.
- tembas omalaran** en la frente (*anat*) **Tawüjchiw nej tembas omal nej naag limet, tajlüy masap tiül oniiüg nej.** Le pegaron en la frente con una botella y por poco le toca el ojo.
- tembeay** *adv* 1. en la entrada 2. en la boca *Véase teombeay*
- temeaats oleajaran** en la planta del pie (*anat*) **Axom nej noic najloc temeaats oleaj nej.** Tiene un grano en la planta del pie.
- temeaats owixeran** en la palma de la mano (*anat*)
- tempoots** *s* en la iglesia *Véase teampoots*
- ten** *s* la ciruela (*árbol y fruta*) **Ajlüy nacants ten y ajlüy maril ten.** Hay ciruelas rojas y amarillas. *Véase Apéndice D*
- tenguen** *part* echado, tirado, vaciado (*líquidos o granos*) **Netam tenguem tiül chiüp aaga os quiaj.** Se debe echar ese maíz en la bolsa. *Véase ateng Aum tongon*
- tenguey niiüg** verdolaga (*planta*) **Aum tongoy niiüg**
- tenguijal, tea-** *adv* está **Tenguijal**

**marangüw a iüm najeñ.** Están construyendo la casa muy rápido.  
*Véase A 4.2.4*

**tenguijal ndec** la marea alta

**tenguiálan, tenguijal miün adv** mientras Tenguiálan sateow nawiig, quiaj ajngot ind sameay. Mientras estaba leyendo, me vino el sueño.

**tengwiüts adv** entrando la noche Wüx tengwiüts tajalasan biümb, condom

**tameayasan.** Cuando anocheció encendimos la lumbre, y nos dormimos. *Véase ongwiüts*

**tengwüy, tingwüy conj** si no Sitiüł sanapeay tempran sanamb, tengwüy ngo namb. Si llego temprano me voy, si no, no voy. *Véase ngwüy*

**tenic xiül** en las ramas del árbol Nop maching altsotom cawüx tenic xiül. Un chango está sentado en las ramas del árbol. *Véase onic xiül*

**tenlaj** s ciruela chica no comestible (fruta) *Véase ten*

**teoc** s el pedúnculo de frutas u hojas

**teoj** adv después, atrás, último Quiür mbas, xique teoj namb. Vete primero, yo me voy después.

**teoleaj** adv 1. abajo de, debajo de 2. al pie *Véase teleaj*

**teombajaran, tembajaran** s en el costado (*anat*) Tapepiw nej; merrey tembaj nej ajmel omal manchiüc. Le dispararon; la bala le entró en el costado.

**ambin teombaj** lo lleva debajo del brazo

**apün teombaj** lo lleva debajo de su brazo

**arrond teombaj** lo carga colgado del hombro

**teambeay, tembeay** adv 1. en la entrada Alpatayam tembeay iüm a pet. El perro está acostado en la entrada de la casa. 2. en la boca Tatoliw nej merrey tembeay nej. Le pegaron en la mera boca. *Véase ombeayaran*

**teomeaats, tiomeaats** adv en la barriga, en el abdomen Tambiyaw cos tatsoeliw merrey teomeaats. Lo

mataron porque le dieron una puñalada en la barriga. *Véase omeaatsaran*

**teong** s el sapo (*batracio*) Wüx ndoj ajoet chipiow tiül ndorrop yow a teong. Despues de la lluvia, los charcos se llenan de sapos.

**teoniqueran** adv en la garganta, en el gañote

**teopeac** adj hace ocho (años, días, noches) *Véase tiopeac*

**teowil** adv debajo de, al pie de *Véase tewil*

**tepec** adj hace cuatro (años, días, noches) *Véase apiquiw, tapec*

**tepech** adv detrás Amb ninguiaj among nop miüs tepech iüm. Por ahí pasó un gato detrás de la casa. *Véase opecharan*

**tepood, tipood** adv anoche Tepood ngo ndom nameay cos xeyay tantson a pet. Anoche no pude dormir porque ladró mucho el perro.

**tequech** adj corto Tequech a las cam, ngo ndom matüch tiüt tilol. Este mecate está corto, no puede llegar a la profundidad del pozo. Aum tocots

**tequech oleaj** chaparro Aum tocots oleaj

**terech leaj** el cojo

**terech oleaj** cojea Terech oleaj a cawüy, donde ngwüy tatal nej nots sats. El caballo cojea, tal vez se le enterró una espina en la pata. *Véase atejrecháyan ajüy Aum torrots oleaj*

**tet** s el pito Namix quich andiumüw matetiwi a tet. A los niños les gusta pitir el pito. *Véase atet*

**tewil, teowil** adv debajo de, al pie de Wüx nerraar, nimal ayambüw nden tewil xiül. Cuando hace mucho calor los animales se refugian en la sombra debajo de los árboles.

**tewil ndiüc** el ojo de la aguja

**tey** s 1. el rostro, la cara Anarran mitey nej cos jayats mamong iün andeow. Tiene la cara muy pálida, porque hace poco sanó de su enfermedad. 2. la máscara Ajcüw a

- tar ayacüw tembasüw nejiw a tey.** Los enmascarados se cubren el rostro con la máscara.
- ti-, te- pref en (se usa con un sustantivo) Taxom nop pet titiiüd.** Encontró un perro en el camino.  
Véase **tiül**
- tiempo s (esp)** el tiempo  
    **arang tiempo** temporada de lluvias, tiempo de lluvias  
    **meáwan tiempo** siempre, eterno
- tigüy adj** un poco Véase **tegüy**
- tiid s** corucos rojos (*un tipo de piojo de gallina, insecto*)
- tiig s** la gaviota (*ave*) **Ajcüw a tiig acüliw mbeay ndec; atsambüw cüet.** Las gaviotas habitan en las playas y se alimentan de peces.
- tiiid s mi-A** el camino, el paso **Tiiüd andüy tixecambaj xeyay ngo majneaj wüx apmajoet, cos ajlüy xeyay ndeor.** El camino para mi pueblo es muy malo cuando llueve, porque hay mucho lodo.
- mitiiüd carro** la carretera, el camino
- mitiiüd tren** vía del ferrocarril
- mitiiüd yow** el arroyo
- narix tiiüd** la vereda, camino angosto, el sendero
- tijeri s** una ave zancuda
- tiliüm adv** adentro de la casa
- tilüy adv** antes, hace rato **Tilüy tambas tiplas nengalüy.** Hace rato fui al mercado a hacer compras.
- tim adv** ayer **Tim tarangasan najiüt mbich nüt.** Ayer trabajamos todo el día.
- timichiüc (owix, oleaj)** entre los dedos *Aum chac*
- nichiüc xiül** palo con horqueta o horcón
- timiüt ndoc** la orilla de la atarraya donde se pegan los plomos
- timipajaran s** el paladar (*anat*)
- timiwiür adv** antier, anteayer  
    **Timiwiür tajoet napac, nganüy lawaag a iüt alinomb.** Anteayer llovió muy recio pero ahora ya está seca la tierra otra vez.
- timo s (esp)** el timón **Najal quiripite mitimo xerada.** Está un poco largo el timón de mi arado.
- timoing lol** un lugar que se encuentra al norte del pueblo de San Mateo, donde había pozos de agua dulce
- tingüt adj** antiguo **Ajcüw nipilan tingüt amiütüw tiüt mitomiünuw nejiw.** Los antiguos enterraban su dinero.
- tingwüy conj** si no Véase **tengwüy**
- tinpech s** la correa del telar de mano  
Véase Cuadro 1
- tinüy adj** hace seis (*años, días, noches*)  
**Tinüy ongwiiüts tajmel saniüngan nop need.** Hace seis noches entró un ladrón en nuestra casa. Véase **anaíw**
- tiomeaaats adv** en la barriga Véase **teomeaats**
- tiopeac, teopeac adj** hace ocho (*años, días, noches*) Véase **ojpeacüw**
- tiowil adv** debajo de, al pie Véase **tewil**
- tip 1. adj** rabón **Aaga tip pet quiaj ngo majiür wiül.** Ese perro rabón no tiene cola. 2. **s** papalote sin cola
- Tipatiür s** nombre de una lagunita al sur de San Mateo del Mar.
- tipood adv** anoche Véase **tepoold**
- tirip adj** ancho **Tirip quiriw mimes ngo matnej saneay.** Está un poco más ancha tu mesa que la mía. Véase **atijrip Aum tarrap**
- tirirow tiüt** tiene más anchura *Aum tarrapaw tiüt*
- titium s** los frijoles **Tapiüras titium; tümb mawaag cos ngo majoet.** Sembré frijoles pero como no llovió se secaron.
- mipang titium** la vaina
- miteoc titium** el tamo, paja menuda
- mititiüm moel** el frijol de castilla
- naliw titium** los ejotes
- tiüc s** el cerro **Wüx tiüc alndom mexom mejaw miünquiaj.** Desde el cerro se puede ver más lejos.
- omal tiüc, mal tiüc** la cima del cerro, la cumbre, el pico de una montaña
- warraj tiüc** una cueva en la sierra

**tiüл, ti-** *prep* en, adentro **Teajlüй nangox nüt tiüл escuel.** Hay fiesta en la escuela. *Véase A 6*

**altiüл** *prep* está adentro de, forma parte, uno de, algunos

**amb tiüл** en

**tiüл ijac nüt** hace ocho días **Tiüл ijac nüt cam sal Salin.** Hace ocho días yo estaba en Salina Cruz.

**tiüл wiiüd** el arenal

**tiüлан** *adv* al término de **Tíüлан a seman cam netam nambich narang xenajiüт.** Al término de esta semana tengo que terminar todo mi trabajo.

**tiüm neat** hace dos años **Tiüm neat sapeayiün tiüл a cambaj cam.** Ya hace dos años que llegamos a este pueblo. *Véase iüm neat*

**tiünd** *s* cajete, canal o surco pequeño para regar las plantas **Netam mewün mitiünd a mbaj quiaj, mbich apmacüл teoleaj nej a yow.** Debe hacerle un cajete a esa flor para que el agua se le quede.

**tiüt** *adv* abajo, en el suelo, en el piso **Nde meteonts tiüt tiüл iüm onts imbeay.** No escupas en el piso de la casa.

**altiüл** *adv* está debajo de

**awind tiüt** lo alarga, lo ensancha

**teleaj** *adv* abajo de, debajo de

**tewil** *adv* debajo de

**tiüt apal ombeayaran** el labio inferior (*anat*) **Necoy tiüt apal ombeay nej.** Le duele el labio inferior.

**tiware** *s* pico pando carpintero (*una ave zancuda, de pico largo, cafe claro rayado, chico; su nombre viene de su canto*)

**tixem** *s* el camarón (*crustáceo*) **Ajlüй tixem tindec y tilam.** Hay camarones en el mar y en el río.

**tixer** *s* (*esp*) las tijeras **Ajlüй tixer njep omalaran, aton ajlüй nindoog jael.** Hay tijeras para cortar el cabello y para cortar tela.

**tixer mbeay choc** hormiga tijera (*insecto*)

**tixer mbeay quiec** una ave zancuda blanca, con pico rojo y largo

**txitix** *s* una especie de canario, jilguero (*ave*)

**tiyay** *adj* hace siete (*años, días, noche*) *Véase ayaíw*

**toc** *s* la higuera (*árbol*) **Masey toc ngo mayac ajoet, ayac aong.** Aunque la higuera no da flores, da frutas.

**toc tel** el capulín (*árbol y fruta*)

**tocots** *adj* corto **Tocots xesarral cos wüx tajantsüch, tajtsor.** Mi pantalón está corto porque encogió cuando lo lavaron. *Dim tequech latocotsoj* *part* ya está corto

**tocots oleaj** chaparro *Dim tequech oleaj*

**tocots xiül** el garrote **Tajwüch a pet naag tocots xiül.** Le pegaron al perro con un garrote.

**tojliün** *part* boca arriba **Tojliow ajmiüc a tas.** La taza cayó boca arriba. *Véase atool*

**tolontson** *part* ampollado **Wüx tasojquiüs a napüic tolontsot xileaj.** Cuando me puse esos huaraches se me ampolló el pie. *Véase atojlonts Dim telenchen*

**tolos** *adj* dibujo o diseño levantado, en relieve **Mipang poj ajlüyay tolos.** El carapacho de la tortuga siempre tiene dibujos en relieve. *Véase atojlos*

**tombiid** *s mi-I* el estómago, la panza de los rumiantes **Ajlüй nipilan xowüy ind müet najngow tombiid.** Hay personas que les gusta mucho el caldo de panza.

**tombon** *part* 1. salido **Quich nench tombon mitong nej.** El niño tiene salido el ombligo. 2. estacada **Altombom tiüл tiiüd nots xiül.** Está estacado un palo en el camino.

**tomiün** *s* (*esp*) *mi-A* la moneda, el dinero **Netam tomüün mangalaran apixeran üeteran.** El dinero se necesita para comprar la ropa y los alimentos.

**tongolaag** *s* el cesto **Nop najtaj apots tiüt nop tongolaag mbaj.** La señora lleva en la cabeza un cesto de flores.

**tongon tiüt** regado, tirado **Tongon tiüt ocueaj nej a yow cos tajmbaj a xor.** Quedó regada el agua porque se quebró la olla. *Véase atong Dim tenguen*

**tongor** *adj* encorvado (*nariz, pico de las aves, frente de algunos animales*) *Véase tangor*

**tongoy** 1. *adj* chueco **Aaga xiül cam ngo majneaj cos tongoy.** Este palo no sirve porque está chueco. 2. *s* la curva **Aaga tiiüd naw Latiüc andüy Salin ngo majiür tongoy.** El camino de Tehuantepec a Salina Cruz no tiene curvas. *Véase atojngoy*

**tongoy niiüg** verdolaga (*planta*) *Dim tenguey niiüg*

**tongoyon part** enhuecado, doblado **Manchiüc naél tongoyom.** Es difícil doblar el fierro. *Véase atojngoy*

**tongwiw s** el quebrantahuesos (*ave*) **Tongwiw atanej potwit, atsamb nandeow nimal.** El quebrantahuesos, al igual que el zopilote, come animales muertos.

**top s** 1. el maguey **Awüniw nangan yow naw tiül top, ndoj apmarang pulque.** Del maguey sacan el agua miel, y después se vuelve pulque. 2. vejiga natatoria, parte de los intestinos de algunos peces (*comestible*)

**torrong adj** de lado **Torrong a iüm quiaj, laliüc majmiüc.** Esa casa está de lado, ya mero se cae.

**torrongan part** 1. inclinado, de lado **Torrongan omal a iüm, áag acuiür a yow.** El techo de la casa está inclinado, por eso escurre el agua. 2. atravesado **Altorrongom tiül tiiüd a carro.** Un carro está atravesado en el camino. *Véase atojrrong tiül*

**torrots oleaj** renco, cojo **Torrots oleaj a pet cos tapoliw nej oleaj.** El perro anda cojo porque le quebraron la pata. *Dim terech oleaj*

**tosos** pavonea *Véase arang tosos*

**tot s** la médula, el tuétano

**toton** 1. *conj* ya no 2. *adv* tampoco *Véase taton*

**trapich s (esp)** el trapiche **Paneal tiül trapich arangüch.** La panela se hace en el trapiche.

**trat s (esp) mi-A** el contrato **Lanarang anaag trat nganüy netam narang atnej sasaj.** Ya hice un contrato con él y ahora tengo que cumplir.

**travies s (esp)** travesuras *Véase arang travies*

**travil s** alondra (*pájaro de color pardo que no sube a los áboles*)

**trumpa s (esp)** colibrí, chuparosa, chupaflor, chupamirto (*ave*) **Trumpa ajüy wüx a mbaj matsoy minangan.** El chupaflor va de flor en flor chupando la miel de las flores.

**tramader s (esp)** el poste **Itsaag ninguiaj wüx tramader a boy.**

Amarra al buey ahí en el poste.

**tuca s (esp)** el tocayo **Nop leaw ajiür atnej xanüt, aag ayaj xetuca.** El que lleva mi nombre es mi tocayo.

**tüch s** el icaco (*árbol y fruta*) **Tüch tiül nerraar iüt ajlüy.** El icaco se da en tierra caliente.

**tüp s** la verruga **Apiüngüw tüp alndom mandeow sitiül metsaag naag nots miwiüл cawüy.** Dicen que las verrugas se curan amarrándolas con un pelo de la cola del caballo.

## TS

**tsac s** 1. guanacaste (*árbol*) 2. *mi-A* el muslo *Véase mitsacaran*

**tsajmbiüm** 1. *vr O* se resbala **Nde tsajmbiüm ileaj tiül a ndeor quiaj.**

No te resbales en ese lodo. 2. *vr O* se hueye rápido, se va de inmediato

**Capitán cuantandoj manguiay aag ayaj, tsajmbiüt masaj a coronel.** El capitán al oír esto se fue rápido a decírselo al coronel. 3. *vp* es librado, es soltado **Tsajmbiüt a neneed.** Soltaron al ladrón. *Véase atsambieich*

**tsajmbiüm omb quit** huevo en estado de putrefacción, huevo pasado

**tsalas** *adj* sobresalido **Ancatsalas**

**mindiüc olüic a sow.** El puerco tiene los colmillos sobresalidos.

*Véase atsajlas Dim chilix*

**tsapaj** *adj* grueso, gordo, robusto

**Tsapaj owil a xiül cam; alndom maw wüx xeyay taula.** El tronco de este árbol es muy grueso; pueden salir muchas tablas.

**tsapaj onic** voz gruesa (*baja*) y fuerte

**Altiül nipilan tsapaj onic.** Hay gente que habla con voz gruesa y fuerte.

**tsapüüch** *s* gato montés (*mamífero*)

**tsarraw wiüł** 1. la golondrina (*ave*)  
2. tijerilla (*insecto*)

**tsatsan** *part* retoña **Wüx ajoet at a xiül aton quiaj tsatsaw.** Cuando llueve, los árboles también empiezan a retoñar.

**tsoctsoc** *s* una especie de güira con frutos ovalados (*árbol*) *Véase Cuadro 10*

**tsoet** *s mi-A* el año (*anat*) *Véase mitsoeteran*

**tsoex** *s* la garza (*ave*) **Tsoex mbeay ndec acüł, atsamb palüy nine cüet.** Las garzas viven en las orillas de los mares y comen puros pececitos.

**tsojtiüm** *vr* se reventó (*la parte inferior de bolsas, canastas, cajas, ollas, etc.*) **Tsojtiüt owil a chiüp.** Se reventó la parte inferior de la bolsa. *Véase atsood*

**Tsolyow** *s* Mar Santa Teresa, Laguna Superior (*al norte de San Mateo del Mar*)

**tsolomb** *adj* sobresalido *Véase atsojlomb Dim chelemb*

**tsolos** *adj* 1. sobresalido, encima (*ropa*) **Aaga quich quiaj ngo majneaj asooig micamix nej, tsolos teopech.** Ese muchacho no se puso bien la camisa, la trae encima de pantalón. 2. tiene copete, tiene penacho **Aaga xaw tsolos omal.** La urraca tiene copete. *Dim chelex*

**tsongol** *s* el racimo **Nguiniy noic**

**miün tsongol aong, ngo mayac acas.** El plátano da nada más un racimo de frutas, no da más. *Dim chenguel*

**tsongolon** *part* tirado (*sin cuidado*)

**Altsongolom tiüt micamix.** Tu camisa está tirada en el suelo. *Véase atsojngol*

**tsonts** *s* pelo chino, grifo, crespo

**Alninguiaj nop tsonts.** Allá está alguien de pelo chino.

**netsonts** *adj* rizado, pelo chino, grifo

**tsontsoc** *adj* arrugado, encogido

**Tsontsoc a jael cos lamayar yow.** La tela está encogida porque la remojaron. *Dim chenchec*

**tsontsocom** *vr* se encoge **Tsontsocot jayats xecamix.** Mi camisa nueva se encogió.

**tsoodtsojtiün** *part* sobresalido **Lamong wüx awindijcheay a nchey teoong, antsoodtsojtiün oniüg wüx.** De tanto que se infló el sapo, hasta los ojos se le saltaron. *Véase atsood*

**tsopon** *part* manchado **Jonde cuane tsopon xecamix; lanajants ngo ndom maw.** Quién sabe de qué se manchó mi camisa, ya la lavé pero no se quitó. *Véase atsopoch*

**tsorrop** *adj* 1. redondo y salido **Aaga naxey quiaj tsorrop owül nej.** Este hombre tiene la frente redonda.  
2. ovalado **Meáwan omb quit**

**tsorrop.** Todos los huevos de gallina son ovalados.

**netsorrop** *adj* ovalado

**tsorrop xing** boca dulce; berrugato (*pez*)

**tsorrots** *adj* bicóncavo, delgado en medio *Dim cherech*

**tsotom** *vr O* se posa, se sienta (*se usa despectivamente cuando se aplica a personas*) **Ajcüw netsamb miüc ngo majneaj tsotom, palüy rondoj wüx xiüł.** Los murciélagos ni pueden sentarse, siempre se cuelgan. *Véase atsotoch Dim chetem*

**tsots** *s* la agalla de pez **Ajcüw a cüet awüniw miiündüw nejiw amb tiül tsots.** Los peces respiran por medio de las agallas.

- tsoyom** *vr O* se baja, se encoge Tim  
**axipiich xileaj, nganüy latsoyoj.** Ayer tenía hinchado el pie, pero ahora ya se bajó la hincha. *Véase atsoy Dim cheyem*
- tsoyom tiüt** se hunde Wüx naüm amal a müx, alndom **tsoyom tiüt.** Cuando la canoa está sobrecargada, puede hundirse.
- tsümb** *s* caolote (*una especie de árbol grande con flores blancas y frutas negras, no comestibles.*)
- tsüy** *s* un árbol grande parecido al sauce

## Ü

- üech** *s mi-E* la hacha Nop nejoc tacueat **miüech nej tixiül.** Un leñador perdió su hacha en el monte.
- üet** 1. *vi E* come (*pan, tortilla, caldo etc.*) Aaga nine lauet cos lamajiür olüic. El niño ya come porque ya tiene dientes. 2. *vt* lo come **Teamüet mipeats nej.** El está comiendo su tortilla. *Véase A 9, paradigma 45*
- net** *s* el que come
- nüeteran** *s* la comida, el alimento
- adj* comestible
- üet jael** cada uno de los hilos de una tela
- ratat üet** ralo (*hilos de tela*)
- üeteay nimal** el pesebre Nine Jesús wijquiat tiül üeteay nimal. El niño Jesús nació en un pesebre.
- ümb** *part* se acaba, termina Laümb a os; **netam meamb ticambaj mengal.** Se acabó el maíz; hay que ir al pueblo a comprar más. *Véase ambich; A 9, paradigma 46*
- wüxáyan mümb** al instante de terminar

- ümb apac** cansado, fatigado Laümb sapac. Ya estoy cansado.
- ümb arraw** temprano (*por la mañana*), al amanecer *Véase ram*
- ümban arraw** muy temprano (*por la mañana*) Txicambaj monük ambüw teampoots ümban arraw. En mi pueblo las muchachas van a la iglesia muy temprano.
- ümb neat** fin de año
- ümbwüx** *adj* último Aag ümbwüx micual nej a rey tarriiid marang milugar nej. El rey escogió al último de sus hijos para que gobernara en su lugar.
- üp** *vi E apl* va Nej apmamb üp **tirrunch majaw nimal.** El va a ir al rancho a cuidar a los animales. *Véase A 9, paradigma 47*
- üp miün, üpan** no más va **Üp miün mambeol nej.** El no más va a ayudar.
- üüch** *vt E* lo da, lo causa, lo entrega, lo concede **Aaga nench quiaj ngo marang najiüt, miteat nej üüch nej tomiün.** Ese muchacho no trabaja, su papá le da dinero. *Véase A 9, paradigma 48*
- chiün** *imp* ¡dame!
- neech** *s* el donador, el que da
- üüchachech** lo amamanta Ajcüw a ballen **üüchachech micual nej aton.** Las ballenas también amamantan a sus crías.
- üüch ajüch** da fiado Ngo nüüch ajüch aaga naxey, cos ngome apmangüy. No doy fiado a ese señor porque no me va a pagar.
- üüch apac omeaats** lo complace Wüx nop nine ataag creer **üüch apac omeaats miteat nej.** Cuando un niño es obediente complace a sus padres.
- üüch avis** lo avisa, lo informa, lo notifica Nengot üüch avis nipilan mambüw awan. El topil avisa a la gente para que vaya al municipio.
- üüch jayam** lo derrite **Atil nüt üüch jayam a cer.** Los rayos del sol derriten la cera.
- üüch lugar, üüch lagar** lo permite Nej

**üüch lugar micual nej marang leaw andium.** El permite a su hijo hacer lo que quiere.

**üüch machipip** lo alisa (*tablas, cemento, etc.*)

**üüch madam** lo ensancha, lo hace más grande, lo agranda **Sanüüch madam xecamix cos xowüy apats xic.** Voy a agrandar mi camisa porque me queda apretada.

**üüch majcüy** lo hace enojar, lo ofende **Aaga nench xowüy üüch majcüy miteat nej.** El muchacho hace enojar mucho a su padre.

**üüch majneajiw** los concilia **Nop teat naxey tüüch majneajiw xecoj.** Un señor concilió a mis hermanos.

**üüch majquiec** lo enmohece **Wüx ajoet üüch majquiec jael, ndot ngo mateayeran.** Las lluvias hacen que se enmochezca la ropa si no se pone a secar.

**üüch mamb** lo manda **Üüch mamb micual nej, teoj mamb a nej.** El manda a su hijo y en seguida va él. **üüch mandilil** lo restituye, lo regresa **üüch mangoen jarünch** tuerce el hilo

*Véase nangoen*

**üüch manguiay** da aviso

**üüch mapateay** lo hace estrecho **Wüx ajoet ajntsop a soex, üüch mapateay a tiiüd.** Cuando llueve, crecen las hierbas y hacen más estrecho el camino.

**üüch mapop** hace espumear, espuma **Nangan yow üüch mapop xebon.** El agua dulce hace espumear el jabón.

**üüch marang** se convierte, se cambia

**üüch matatow** lo empareja, lo iguala, lo nivela **Teamüjchiw matatow a iüt niüng apmarangüw iüm.** Están emparejando el terreno donde van a construir la casa.

**üüch mechach** lo trastorna **Üüch mechach nipilan a yow.** El licor trastorna a la gente. *Véase chach*

**üüch meiüt** lo ensucia **Aaga quich xowüy üüch meiüt apix nej.** Ese niño siempre ensucia su ropa. *Véase iüt*

**üüch memas** lo amansa **Altiül ndoj ombas müüch memas cawüy.**

Algunos pueden amansar caballos.

**üüch merangüy** lo fermenta **Aaga levadura üüch merangüy erin marang pan.** La levadura fermenta la masa de harina para el pan. *Véase arang*

**üüch merraar** lo calienta **Perol najen üüch merraar yow, ngo matnej xor.**

El perol calienta rápido el agua, no como la olla. *Véase arraar*

**üüch miün** lo manda **Xentaj üüch miün sapix.** Mi esposa me manda mi ropa.

**üüch nangaj** lo santifica, echa la bendición **Apiürang miteaats üüch chüç nangaj moniün andeow.** Dicen que el sacerdote santifica a los enfermos.

**üüch ndem** 1. lo enfriá **Iich ndem a café.** Enfriá el café. 2. lo cura **Aaga süüig cam üüch ndem cuajantanej najloc.** Esta medicina cura cualquier grano.

**üüch ndojchiüm** lo condensa, lo hace espeso **Xecoj tüüch ndojchiüm a chaw.** Mi hermana mayor hizo espesar el atole.

**üüch raam** lo emblanquece **Nomb, noic nangox nüt nipilan üjchiw raam omal nangaj iüm naag posol.** Antes, en cada fiesta, la gente blanqueaba con cal el techo de la iglesia católica.

**üüch solopom** hace salpicar **Nop sow teaxeeb üüch solopom a ndeor.** Un marrano está bañándose haciendo salpicar el lodo. *Véase asojlop*

**üüch süüig** lo cura

**üüch valor** lo apoya, lo conforta, lo fortalece **Nej andium marang najneaj, miteat nej ngo müüch nej valor.** El quiere hacer el bien, pero su padre no lo apoya. *Véase ajíür valor*

**üüch xiüm** lo disminuye, lo evaporiza (*de líquidos*) **Atil nüt üüch xiüm a yow.** Los rayos solares evaporizan el agua. *Véase axix*

**üüch yow** lo bautiza **Miteaats üüch**

**yow namix quich.** El sacerdote bautiza a los niños.

**ayar yow** se bautiza

**üünd vp E** es regalada **Aaga camix**

**almasooig a naxey quiaj üünd.** Esa camisa que el señor tiene puesta se la regalaron. *Véase A 9*, paradigma 48  
**üünd miün, üündan** le dieron gratis, lo regalaron **Üündan mimachat nej.**

Le dieron gratis su machete.

**üw vp E** es prestado **Aaga cawüy cam ngome saneay, süw.** Este caballo no es mío, es prestado. *Véase A 9*, paradigma 49

**new nine** nana, niñera

**neweay s** el que pide prestado

## V

**vac s (esp) mi-A** la vaca (*mamífero*)

**valor s (esp) mi-E** el valor *Véase ajiür valor*

**vas s (esp) mi-A** 1. el vaso 2. el bazo (*anat*) *Véase mibasaran*

**vasije s (esp) mi-A** la vasija Nop

**najtaj apots tiüt noic vasije os.** Una mujer lleva cargada en la cabeza una vasija de maíz.

**venen s (esp)** el veneno *Véase ajiür venen*

**vertú, virtú s (esp)** poder sobrenatural *Véase ajiür vertú*

**vida s (esp) mi-A** la vida

**ayamb vida** come, busca comida

**mimüm vida** su abuela

**miteat vida** su abuelo

**ngo majiür vida** no lo deja descansar

**vidre s (esp)** el vidrio **Cheeg alndom**

**majmbaj, cos naag vidre arangüch.**

Se puede quebrar el espejo porque está hecho de vidrio.

**vin s (esp)** el vino **Naag miyow uva arangüch vin.** El vino está hecho de jugo de uvas.

## W

**waal s** anona (*árbol y fruta*)

**wacüx s (esp) mi-E** el ganado, el bovino, la res, la vaca (*mamífero*)

**Aaga naw tirrunch quiaj ajiür xeyay wacüx.** Ese ranchero tiene mucho ganado bovino.

**naliw wacüx, nine wacüx** el bercerro

**wacüx misten** ganado sin marca

**waj s mi-A** 1. la nuca (*anat*) *Véase miwajaran* 2. la crin **Naag miwaj cawüy arangüch nenchomüy xiül.**

Con la crin del caballo se fabrican las brochas.

**wajchiüc s** el desierto, un lugar despoblado **Tiül wajchiüc ajlüy mbip.** En el desierto hay lagartijas.

**wajtat s** sierra (*pez*)

**wajtsats s** las zarzas (*planta*)

**wajyow s** la lagunita temporal que está al norte del pueblo de San Mateo del Mar y se extiende desde Santa María hasta cerca de Huazantlán del Río.

**Lood Wajyow** Laguna Santana

**walang s** la bola, el terrón **Sandium noic walang jarunch, sanarang xendoc.** Necesito una bola de hilo para hacer mi atarraya. *Véase awajlang Dim willing*

**wangac s** el macho de un tipo de chacal de agua dulce (*crustáceo*)

**wangayam vr O** se enchueca **Aaga taula cam lawangayaw tiül nüt.**

Esta tabla ya se enchuecó con el sol. *Véase awajngüy*

**wangoch s** el costal **Wangoch netam iqual os.** Se utiliza el costal para contener maíz.

**wanopech adv** atrás de él, detrás de personas **Wüx ajwüch a quich, texotüy wanopech micoj nej.**

Cuando le pegaron al niño, se escondió detrás de su hermano.

**wantsam vr O** se voltea (*la cara*)

**Wüx tamb wantsat ijmbiüw vuelta majaw xicon.** Cuando se fue, volteó dos veces a vernos.

**vapor** *s (esp)* el barco de vapor *Véase bapor*

**war** *s* la rata (*mamífero*) **War xowüy ngo majneaj arangüw.** Las ratas hacen muchos daños.

**warrwar** *s* la matraca

**warraj** *s* un hueco **Aaga nawaag xiül quiaj warraj teomeaats.** Ese tronco seco tiene un hueco. *Dim wirij miwarraj oxingueran* los orificios de la nariz

**warraj mbeay** el hablador *Véase ombeayaran*

**warraj olaag** el oído muy fino

**warraj oxing** olfato sensitivo

**warraj tiüc** una cueva en la sierra

**weaaig** *s* 1. una enfermedad cutánea que da comezón 2. una especie de pájaro parecido al quebrantahuesos (*ave que según la creencia anuncia la muerte de alguien; su grito es parecido al carcajeo de las personas*)

**miweaaiq** *adj* al revés, volteado

**weaaw** *s* un mecate con una aguja de madera que sirve para ensartar a los pescados de los ojos

**weac** *s mi-A* el cuerno, el cacho **Aaga toro quiaj najałjal miweac nej.** Ese toro tiene los cuernos muy largos.

**weac mem** ciervo volante (*insecto*)

**wean** *s* nance, nanche (*árbol y fruta*) **Wean namix nine aong xowüy langan.** El nance tiene frutas pequeñas y muy dulces.

**wear** *s* el alcaraván (*ave*)

**miwear wajyow** el candelero

**wearreand** *adj* colgado de un lado

**Altiül namix quich wearreand onic micamixeaw nejiw, ngo mataag majneaj.** Hay niños descuidados con la camisa abierta y colgada de un lado.

**wearreandean apal ombeay** labio inferior colgado **Tapots ijiünts, nganüy anwearreandean apal imbeay.** No llores, porque tienes el labio colgado.

**wiiüd** *s* la arena

**mal wiiüd** la playa del océano

**parras wiiüd** arena gruesa

**tiüł wiiüd** en el arenal

**wijchiüm** *vr O* se dispersa **Laúmb wijchiümoj xesap marang a pet quiaj.** Ya se dispersaron todos mis borregos por culpa de ese perro. *Véase awiich*

**wijchiüm tiüt** se derrama, se riega **Itaag majneaj a os quiaj ngana wijchiüm tiüt.** Arregla ese maíz porque si no, se riega. *Véase awiich tiüt*

**wijchiün tiüt** derramado, regado **Wijchiün tiüt a os cos lango majoy pang nchep.** El maíz está regado porque no cabe en la canasta.

**wijndiün** *adj* fino (*de atole*) **Sandium nanganeow noic pite wijndiün jachaw.** Quiero tomar un poquito de atole fino.

**wijquiam** *vr O* nace, pare **Aaga vac quiaj nadam otüeng, laliüc wijquiam micual nej.** La vaca está preñada, muy pronto va a parir. *Véase awiquiach*

**wil iüm** la pared de la casa *Véase owil iüm*

**wil ndec, owil ndec** al otro lado de océano

**wil oniqueran, owil oniqueran** *s* la nuca (*anat*) **Nop naxey taxaing micual nej matsotoch wil onic nej.** Un hombre levantó a su hijo y lo cargó en la nuca.

**wiling** *s* bolita **Namix quich andiümüw müetiw wiling nangan.** A los niños les gusta comer bolitas de dulces. *Aum walang*

**win** *s* la tortuga carey (*reptil*) **Ajçüw a win ajtepiw meomboj mbeay mal wiiüd.** Las tortugas de mar suben a poner sus huevos en la playa. *Véase Cuadro 20*

**winchiquiün** *part* torcido (*manos, pies, árboles, tablas, alambre, etc.*) **Ajlüy nipilan winchiquiün oleaj nej de wijquiaw.** Hay personas que nacen con un pie torcido. *Véase awinchic*

- windium** *vr O* 1. se estira **Taag**  
**windio wüx acats.** El cuero se estira cuando no se ha secado. 2. se infla **Pep windiow.** El globo se infla. *Véase awind*
- wirij** *s* un agujero **Wirij otüeng a iüm.** La pared de la casa tiene un agujero. **Aum warraj**
- wit** *imp* ¡levántate!
- witiüm** *vr O* se levanta, se para **Aaga nine landoj ombas witiüm.** El nene ya puede pararse. *Véase awit*
- wiül** *s* el zorra (*mamífero*) **Wiül xowüy ind atsamb quit.** A la zorra le gusta comer gallinas.
- wiül** *s* el rabo, la cola
- wiür** *s* zanate (*ave*) **Ajcüw a wiür xowüy alooig naxiül.** Los zanates arrancan mucho las milpas tiernas.
- mimüm wiür** el cuervo
- wiüts** *s* calandria café (*ave*) **Ajcüw a wiüts xowüy layajcüw.** La calandria café es muy arisca.
- wüjchiüm tiüt** se derriba **Nop nangün wüx ajaw aliuc mongot wüjchiüt tiüt.** Cuando el borracho vio que venían los policías, se derribó al suelo. *Véase awüüch*
- wülmün** *s* bejuco de arena (*planta*)
- wüüig** *s* los lugares bajos, terreno bajial **Wüüig apiürüch wüx nawaag nüt.** Se siembra el terreno bajial en tiempo de sequía.
- wüx** 1. *adv* cuando **Tacats xesarral wüx samong tindec.** Mis pantalones se mojaron cuando pasé por la laguna. 2. *prep* encima de, sobre de **Sacueátan tiül tiend xetomiün wüx mes.** Se me olvidó mi dinero en la tienda encima del mostrador. 3. *prep* en **Nop najtaj tayac wüx najngow cuajantanej soex.** Una mujer echó muchas verduras en el caldo. 4. *prep* acerca de **Pedro teandeac wüx minajiüt nej.** Pedro está hablando acerca de su trabajo.

- aiüc wüx** se aguanta, se abstiene
- aliün wüx** todavía hay
- alwüx** *adv* está en, está sobre, está encima de
- alwüx omeaats** lo recuerda
- amb wüx** va y no regresa
- angüy wüx** al contado
- asaj wüx** lo explica
- asap wüx** lo sorprende
- asap wüx fuerza** lo ataca
- awün wüx** lo deja escapar, lo salva, lo rebaja, lo copia
- ayac omeaats wüx** tiene cuidado, se preocupa
- ayac wüx** lo exagera, lo compromete
- ayac wüx omeaats** lo piensa, lo recuerda, lo retiene
- ndójwüx** *s* la última vez, el último día, al fin
- úmbwüx** *adj* último
- wüx lada** al lado, aparte
- wüx ndoj** cuando termina *Véase ndom*
- wüx ombas** detrás de **Ngo naxom najaw cos axotüy wüx ombas nipilan.** No lo puedo ver porque se esconde detrás de la gente.
- wüx omeaats** intencionalmente, a propósito **Aaga nench quiaj arang wüx omeaats, müüch majcuy miteat nej.** Ese muchacho lo hace a propósito para hacer enojar a sus padres.
- wüxan** *adv* apenas, tan pronto, tan luego **Wüxan anguiay, tamb majaw.** Apenas lo supo, lo fue a ver.
- wüxan** *adv* otra vez **Tamb Latiük tim, nganüy wüxan apmamb.** El fue ayer a Tehuantepec, ahora ya se va otra vez.
- wüxan ndoj** en cuanto termine, tan pronto termine **Wüxan ndoj tajtsor carriür.** En cuanto terminó se fue luego a su casa.
- wüxan teleámban** mientras **Wüxan teleámban iret cawül narang noic xemandada.** Mientras estás comiendo voy a hacer un mandado.
- wüxay** *adv* de casualidad

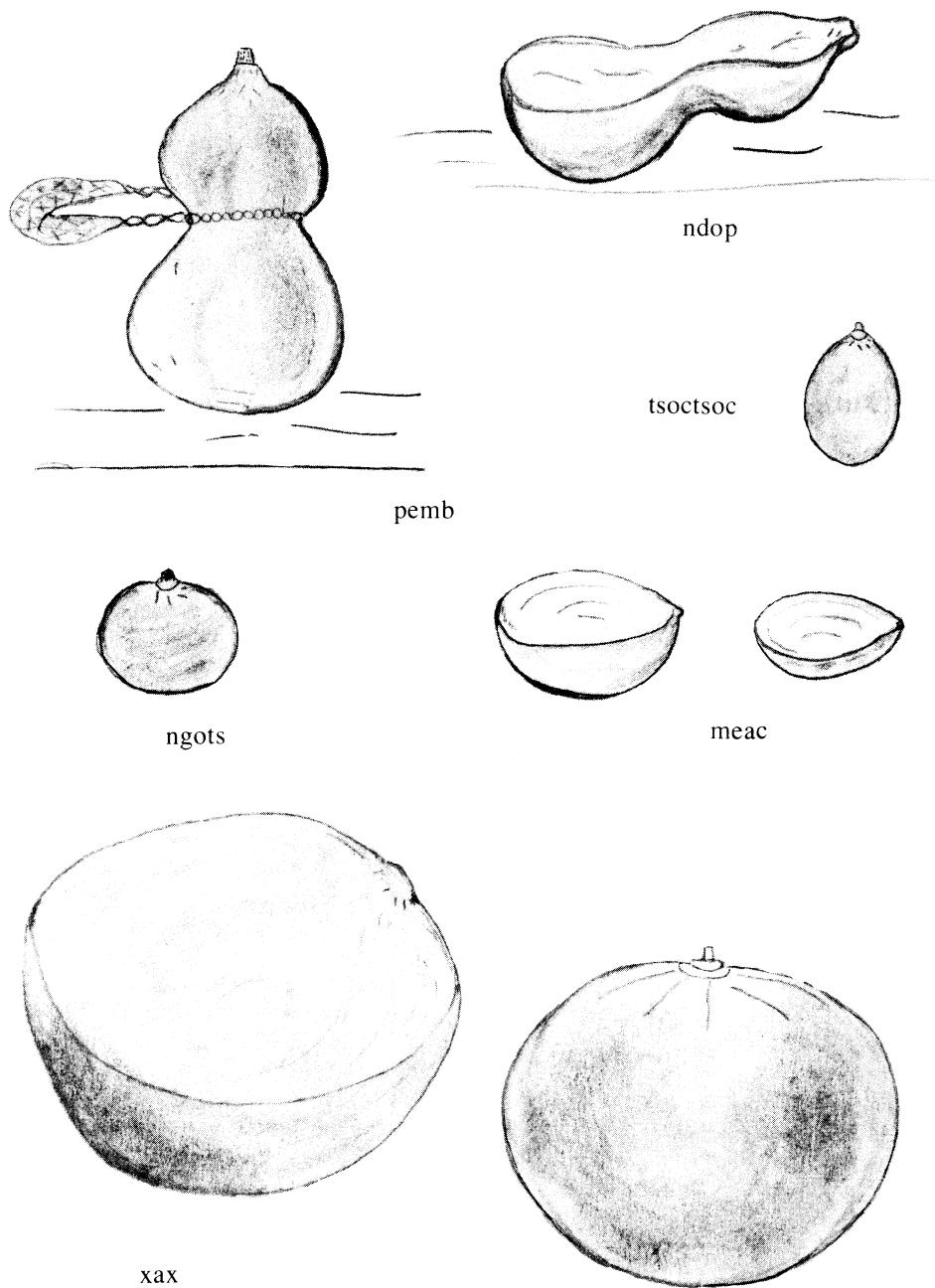
**Teambiyayej, wüxay sajngot tawünesüw.** Estaban peleando, pero de casualidad llegué y los separé.  
**wüxáyan adj** a la medida **Aaga camix cam wüxáyan nasooig.** Esta camisa es de mi medida.  
**wüxáyan mümb** al instante de terminar **Najneajay, wüxáyan mümb mandaab a soex, quiaj ajoet.** Qué bueno, al instante de terminar de quemar el pasto, empezó a llover.  
**wüy s** el tlacuache, la zarigüeya (*mamífero*) **Wüy ajiür noic mboch teomeaats nej niüng acül micual nej.** El tlacuache tiene una bolsa marsupial para guardar a sus crías.

## X

**xabon s (esp)** el jabón *Véase xebon*  
**xac s** tortuga carey (*reptil*) **Naag mipang xac arangüw boton y nijonch.** Con el carapacho del carey hacen botones y peines.  
**xaijnguiian part** levantado **Nde tilüy alpeaam ninguiaj nandeow pet quiaj, nganaw xaijnguiam.** Desde hace rato está tirado ahí ese perro muerto, todavía no lo han levantado.  
**xajndeán part** apoyado **Nop nangün alxajndeám tüeng iüm, teameay.** Un borracho está durmiendo apoyado en la pared. *Véase axaand*  
**xan s** señor (*título de respeto*) *Véase teat xan*  
**xar s** la jarra, el jarro **Tongot tiüt a chaw wüx ajmbaj a xar.** Se regó el atole al quebrarse la jarra.  
**mixar mbaj** el florero, la maceta  
**xarraing adj** declive, inclinado  
**Xarraing omal a iüm.** El techo de la casa está inclinado.  
**xarrainguian part** pendiente, inclinado **Naw saniüng ajlüy nots xarrainguian tiiüd andüy tilam.** De mi casa hay un camino muy inclinado hasta el río.

**xarrüw s** el zorrillo mediano (*mamífero*)  
**xaw s** la urraca (*ave*)  
**xaweleaf s** un animal que se cree que vive en la luna *Véase xeweleaf*  
**xax s mi-E** la jícara **Naag aong ngots arangüch xax.** Con la fruta del morro se hacen jícaras. *Véase Cuadro 10*  
**mixax omalaran** el cráneo  
**xebon, xabon s (esp)** el jabón **Xebon netam naxeeberan nejantsüyan.** El jabón se necesita para el baño y para lavar.  
**xeech 1. s mi-E** el viejo, el abuelo, el anciano **Xexeech lamajiür ochenta mineat nej.** Mi abuelo tiene ochenta años de edad. 2. *adj* grande **Teamarangüw nop xeech iüm.** Están construyendo una casa grande.  
**xeech ocas** lucero de la mañana  
**xejquem vr O** se apaga, se extingue **Xejquet a biümb, áag ajoet.** Se apagó la lumbre por la lluvia. *Véase axejquen*  
**xejquen part** apagado **Xejquen a biümb cam; ngo majneaj majün a os.** La lumbre está apagada; no se puede cocer el maíz.  
**xejquench s** el cordón del telar *Véase Cuadro 1*  
**xelen peats** tortillas tostados *Aum solon*  
**xelepej mijoj** tose seguido, le molesta la tos **Xowüy xelepej xejoj, netam nangal süüig.** Estoy tosiendo mucho, tengo que comprarme alguna medicina.  
**xelet iüt** la lombriz de tierra (*gusano*) **Ajcüw xelet iüt najneaj, ambeol cuajantanej napiürüch cos üüch mapench a iüt.** Las lombrices de tierra son muy buenas para las plantas porque remueven la tierra.  
**xel xing s** pez aguja  
**xemb s** piedra pómex **Sandium noic xemb nawün miíüt a ndiüc cam.** Quiero una piedra pómex para limpiar el óxido de esta aguja.  
**xendiy s** la sandía *Véase xindiy*

Cuadro 10



Xax - Jícaras

**xenean** *adj* torpe **Xowüy mixenean**  
**ngo mind arang najiüt.** Es muy torpe, no le gusta trabajar.

**xenenguem** *vr O* se reune **Teamüjchiw**  
**avis aniüngaran mamb xenenguem**  
**nipilan.** Están avisando en todas las casas, que se reuna la gente. *Véase axejneng Aum sonongom*

**xepen** *adj* descompuesto (*carne, pescado*) **Xepen mionij a cüet quiaj.** La carne de ese pescado está descompuesta.

**xeweleaf, xaweleaf** *s* un animal que se cree que vive en la luna **Wüx**  
**achech müm caaw ajüiquichay miün**  
**xeweleaf.** Cuando la luna se ve clara, se puede ver claramente el animal que se cree que vive en ella.

**xeyp** *s* el guajolote (*ave*) **Ajcüw a xey nadam ngo matow nej tel.** Los guajolotes son más grandes que las guajolotas.

**xeyay** *adj* bastante, mucho, demasiado **Ajlüy xeyay nipilan ticambaj nganüy cos doming.** Hay mucha gente hoy en el pueblo porque es domingo. *Véase axeyay*

**xeyay xiül** la selva

**xic** *pron* a mí, me (*se usa como complemento directo o indirecto de verbo o complemento de preposición*) **Tasajüw xic namb tiül camiong.** Me dijeron que me fuera en camión. *Véase A 2.1.1*

**xícam** *pron* yo mismo, solamente yo ;**Xícam tarangas, nganüy cuane** **apmerang wüx ximbas!** ¡Yo mismo lo hice, ahora qué me vas a hacer!

**xicon** *pron* nos, a nosotros (*yo y ellos, se usa como complemento directo o indirecto del verbo o complemento de preposición*) **Xeteat tüüch xicon** **tegyü sap.** Mi padre nos dio unos borregos. *Véase A 2.1.1*

**xicona** *pron* nosotros (*yo y ellos, se usa como sujeto*) **Xicona oxep** **sanajtsoriün.** Nosotros regresaremos a casa mañana. *Véase A 2.1.1*

**xicoyon** *pron* nosotros mismos (*yo y ellos*) **Xicoyon sarangan a iüm**

**quiaj, ngo nayamban nerang nej.** Nosotros mismos construimos esa casa, no buscamos a nadie para que la hiciera.

**xicuüw** *s* el venado (*mamífero*) **Xicuüw xowüy ayaag y necuiür.** El venado es muy arisco y corre mucho.

**xicuüw ndiüc** nauyaca (*culebra*)

**xide** *s* el tipo, el amigo (*sin respeto*)

**xidong** *s* amigo (*sin respeto*)

**xiig** *s* el cigarro **Ajlüy nipilan xowüy ind aeeb xiig, cos ngo majaw sitiü** **ayac monandeow.** Hay personas a las que les gusta mucho el cigarro, porque no saben que puede causarles alguna enfermedad.

**miteoc xiig** la colilla

**mixiig** *s* apodo para los zapotecas del Istmo

**xiiüts** *s* pelo del pubis (*anat*)

**xil** *s* el cenzontle (*ave*) **Xil xowüy lajneaj awin.** El cenzontle canta muy bonito.

**xich** *s* el olor del sudor

**najmboc xich** olor a sudor

**xindiün part** raspado **Xindiün xiwix, axind xiül.** Tengo raspada la mano; me la raspé con el palo. *Véase axind*

**xindiy, xendiy** *s* (*esp*) la sandía **mimiüs xindiy** sandía chica, última de la cosecha

**xing iüt** pequeña península *Véase oxing iüt*

**xing xiüt** la cabezada, el cabestro **Sandium nots xing xiüt mamb wüx xecawüy.** Quiero un cabestro para mi caballo.

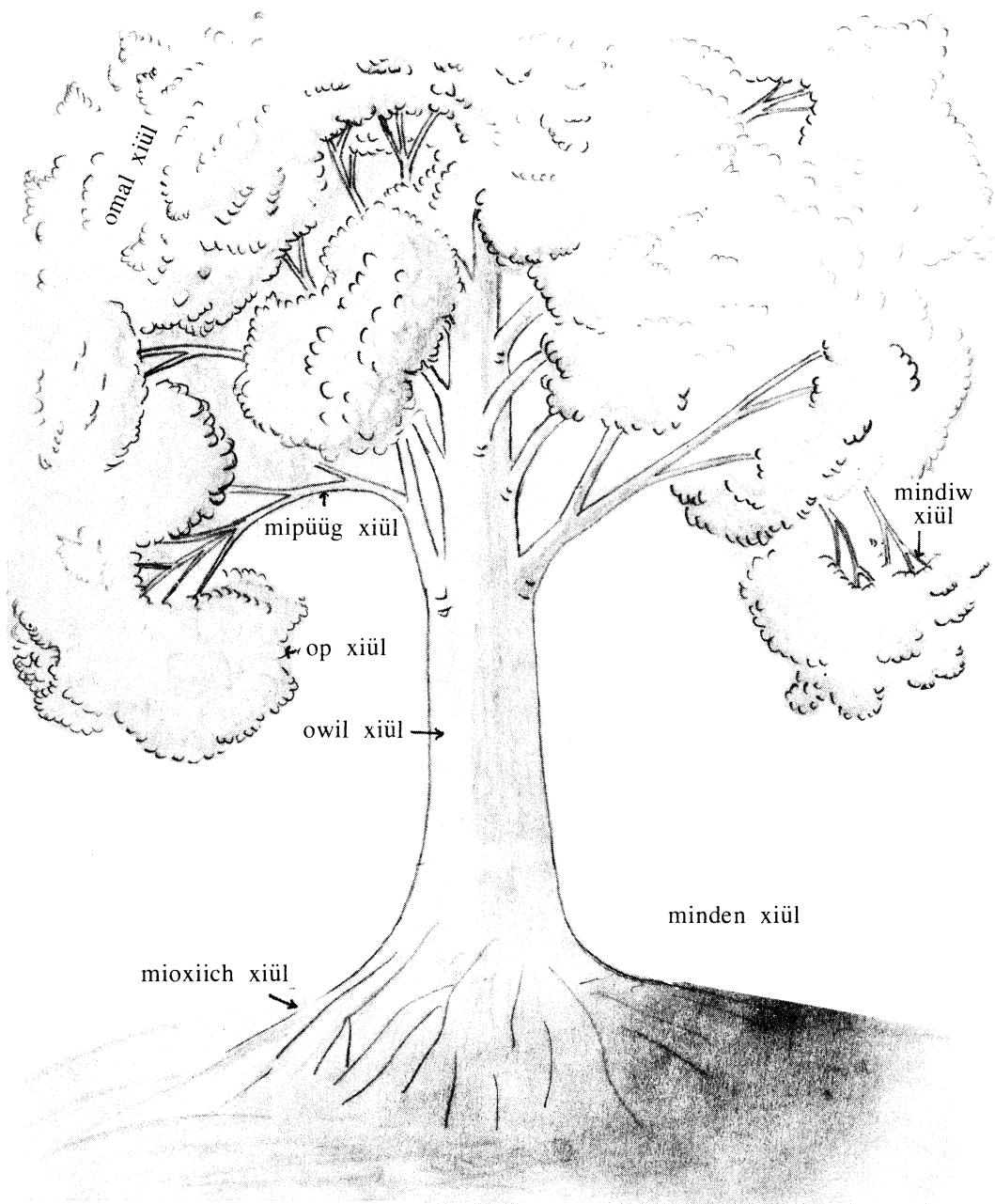
**xique** *pron* yo (*se usa como sujeto*) **Xique mexicano cos ningüy wijquiajos.** Yo soy mexicano por nacimiento.

**xiquiay** *pron* yo mismo, personalmente **Tüw xecawüy condom xiquiay tambas najan.** Le presté mi caballo y después yo mismo fui por él.

**xiquip** *s* la constelación de siete cabrillas

**xiül** *s mi-A 1.* el árbol **Niüng ajlüy xiül más nepepep.** Donde hay

Cuadro 11  
Xiül - Partes del Árbol



árboles es más fresco. 2. la madera, la viga, el poste

**aonts xiül** la resina, la savia

**mbaj xiül** flor de mayo, franchipán, cacalosuchil

**mixiül bander** asta de la bandera

**mixiül mbaj** el tallo

**mixiül üech** el mango del hacha

**monapoots xiül** el cedro

**nerang xiül** el carpintero

**nexiül adj** obstinado, duro

**omal xiül** las ramas del árbol, un aparato para telar

**onic xiül** las hojas tiernas de los árboles

**op xiül** la hoja del árbol

**owil xiül** el tronco del árbol

**teoleaj xiül** abajo del árbol

**xeyay xiül** la selva

**xiülan s** mantarraya, raya (*pez*) **Xiülan**

**xowüy lapat.** El pez raya es muy peligroso.

**xiüm vr O** se seca **Tandaab a**

**najngow cos xiüt wüx biümb.** Se quemó la sopa porque se secó sobre el fuego.

**üuch xiüm** lo evaporiza, lo desminuye

**xiüm s** chapulín verde (*insecto*) **Ajcüw a xiüm ajlüy xeyay tiül naxiül.** El chapulín verde abunda en las milpas.

**xiüt s mi-A** 1. el mecahilo, el cordón **Xiüt netam nembeteay ombeay saco.** El mecahilo se utiliza para coser la boca del saco. *Véase axiüt* 2. *s mi-A* la concubina *Véase ajiür mixiüt* 3. *s mi-A* la vena (*anat*)

*Véase mixiütaran* 4. *vr* se secó (*pret de xiüm*)

**mixiüt aontsaran** el intestino, las tripas  
**mixiüt oleajaran** el tendón

**xix s** el mosquito (*insecto*) **Wüx ndoj ajoet xeyay xix ajlüy.** Después de la lluvia hay muchos mosquitos.

**xodiy s (esp)** judíos en una fiesta religiosa

**xoob s** el sonajero, la sonaja, la maraca **Aaga nine nench quiaj aquüijpüw montsünd, nej netsünd xoob.** Este

muchachito va con el conjunto, él toca las maracas.

**mixoob ndiüc** cascabel de víbora

**xor s** la olla, la tinaja **Ileaj a yow ichipich a xor.** Acarrea el agua y llena la olla.

**ombeay xor** la boca de una jarra, olla

**xor jüm** cocodrilo de pantano (*reptil*)

**xortean s (esp)** la cazuela, la sarten

**xowüy adv** muchísimo, muy,

demasiado, en extremo **Xowüy**

**larraar tiül ajcüw cambaj monlüy**

**mbeay ndec.** Hace demasiado calor en los pueblos que quedan en la costa.

## Y

**yajnguijan, yejnguijan part** alboroto, bullicio, confusión **Anyajnguijan**

**apajüw a mongün niüng ajnap yow.** Los borrachos están haciendo alboroto en la cantina. *Véase ayaingyaing*

**yax s** el aguacate (*árbol y fruta*) **Andüy tiül nerraar iüt ajlüy yax nadamdam.** En tierra caliente hay aguacates grandes.

**yew s (esp)** la yegua (*mamífero*) **Necual a yew.** La yegua está preñada.

**yeys s** la amole (*planta*) **Yey xeyay ajiür apop, awün nalal.** La amole hace mucha espuma y quita la grasa.

**yong s** la sarna **Ajcüw a pet nexom nejiw yong, xowüy awaarwaarrayej.** Los perros que tienen sarna se rascan mucho.

**neyong pet** perro sarnoso

**yow s** 1. el agua **Yow netam**

**neteowüy y nanganeowaran.** El agua es indispensable para regar las

plantas y para tomar. 2. el licor **awiich yow** salpica, rocía

**ayar yow** se bautiza

**lamiyow** adj ya está aguado, ya  
está inundado, se pasó de sazón

**landeow yow** sediento

**miyow** adj se inunda, inundado

**miyow oniiügueran** las lágrimas

**neyow** adj aguado, inundado

**oniüg yow** el chorro, la fuente, el  
manantial, el ojo de agua

**üüch yow** lo bautiza



Dibujo por Catalina Voigtlander



**DICCIONARIO  
ESPAÑOL-HUAVE**



# ESPAÑOL—HUAVE

## A

**a dónde** ngua

**a dónde va** ḡnguiajüp?

**a dónde vas** ḡnguiajip?

**a esta hora** tattcüy, ores cam

**a la medida** aleawüx, wüxáyan

**a pesar de** masey

**a pie** ajüy tiüt

**a poco** *adv* mbich

**a propósito** *adv* wüx omeaats

**a veces** *adv* nguiaj, nguiajnguiaj, majlüy nüt

**a la vez** *adv* nóiquian

**abajo** *adv* cawac (*sur*), tiüt

**abajo de** *adv* teleaj, teoleaj

**abitorio** *m* andiig, nandirüüig

**abandonado** *adj* najcueat

**abandonar:** *lo abandona* *vt* acueat

**abanicar:** *lo abanica* *vt* ameaam

**abanico** *m* saplidor

**abaratarse:** *se abarata* *vr* amiüçüchiw ombeat

**abarcar:** *lo abarca* *vt* 1. ayar xeyay

Ese hombre quiere abarcar más

trabajo del que puede hacer. Aaga naxey quiaj andiüm mayar xeyay najiüt niüng ngo ndom marang.

2. ajiür Mi terreno abarca de donde están aquellos borregos hasta aquí. Xeíüt ajiür naw niüng ajlüyiw a sap quiün aleaw ningüy ndoj.

**abdomen** *m* omeaatsaran, otüengueran en el **abdomen** teomeaats, tiomeaats

**abeja** *f* cün, mimüüm cer (*insecto*)

**abejón** *m* mimüüm cün

**abejorro** *m* mimüüm cün

**abierto** *part* 1. lejquian, leajquian (*puerta*) 2. chalaxean/chilixiün (*flor*)

3. rajmbiüm, raquian (*espacio entre los hilos de una tela o entre dos palos o carrizos, etc.*).

**ablandarse:** *se ablanda* *vr* alej

**abollado** *adj* ndopoy

**abollar:** *lo abolla* *vt* andojpoy

**abonar:** *lo abona* *vt* 1. ayac niquiriw, angüy niquiriw Le **aboné** **cincuenta pesos a cuenta de lo que le debo.**

Tangüyiüs quiriw leaw sajüch nej, tayacas cincuenta pes. 2. ayac omeaats iüt (*fertilizar*)

**abono** *m* 1. quiriw ombeat (*pago*)

Voy a pagar el **abono de la radio que compré**. Sanayac quiriw ombeat xeradio. 2. omeaats iüt **Voy a echar abono a mi milpa para mejorar mis siembras**. Sanayac omeaats iüt teleaj saxil matang najneaj.

**aborrecer:** *lo aborrece* *vt* ajcüy majaw Desde que se puso tan malo, aborrece el alcohol. Nde ndoj iün andeow ajcüy majaw a yow.

**abortado** *m* najmiüc nine

**abrazar:** *lo abraza* *vt* apeic **lo abraza del cuello** apeiquiec nej onic

**abrigo** *m* capot

**abrir:** *lo abre* *vt* 1. aleaaig 2. anchaic (*mano, pie, ojo, boca, etc. con fuerza*) 3. ajacac (*abre la boca voluntariamente*) 4. apojlos/apejlex (*abre los ojos demasiado como por estar espantado*)

**abrojo** *m* cualsoj (*planta*)

**absolver:** *lo absuelve* *vt* awün wüx

**absorber:** *lo absorbe* *vt* anot, anganeow

**abstenerse:** *se abstiene* *vr* aiüc wüx

**abuela** *f* müüm vida, nchey

**abuelo** *m* teat vida, xeech, nataxey

**abundante** *adj* 1. terangüy (*de*

**cosecha** 2. xeyay (*de cualquier cosa*)

**abundar:** abunda *vi* axeyay

**aburrido** *part* paxiün

**aburrir:** aburre *vt* acüy

**acá** *adv* ningüy

**acabar:** lo acaba *vt* 1. andondoch  
**Cuando acabas de hacer esa cama, quiero que me hagas una mesa.** Wüx apmendondoch merang a mats quiaj, sandium merang nop xemes.

2. ambich **Acaba ese caldo.** Imbich a najngow quiaj.

**acabarse:** se acaba *vr* 1. ümb Se me acabó el maíz; voy a tener que comprar más. Tümb a os; netam nangal altigüy. 2. laxiow (*se secan líquidos*)

**acabo** de lesta, lixta, les ndot

**acaloradamente** *adv* napacpac **Esos hombres hablan acaloradamente; parecen estar enojados.** Ajcüw a monxey quiaj napacpac andeacüw, atnej teajcüyiw.

**acariciar:** lo acaricia *vt* axejmbil, ameemeem, ajendjend omal

**acarrear:** lo acarrea *vt* aleaj *Véase llevar*

**acarreo** *m* aleajaran

**acaso** *adv* püüel ndoj, mbich

**accidentarse:** se accidenta *vr* axom montemeaats

**acechar:** lo acecha *vt* amüy (*para cazarlo*)

**aceite** *m* asset

**aceptar:** lo acepta *vt* aneam

**acerca de** *prep* wüx **Platícame acerca de tu pueblo.** Isaj xic wüx micambaj.

**acerarse:** se acerca *vr* 1. atüch niüng ajlüy 2. amet (*a hurtadillas*)

**acinturado** *adj* cherech

**aclarar:** lo aclara *vt* 1. andeac ran, apiüng ran 2. alangüüch onic (*la garganta*)

**acomodar:** lo acomoda *vt*

1. ambotsoots (*cosas largas*)
2. atijrip (*cosas delgadas*)

**acompañante** *adj* nenüng, nequiiüb (*de otra persona*)

**acompañar:** lo acompaña *vt* 1. aquiiüb 2. aniüng (*para cuidar*)

**aconsejar:** le aconseja *vt* asaj

**acontecer:** acontece *vi* aleaic najlüy **Cuando acontece algo de novedad en el pueblo, todos los niños se amontonan para ver lo que pasa.** Wüx aleaic najlüy tiül cambaj, meáwan namix quich ponongojow wüx majawüw.

**acostar:** lo acuesta *vt* 1. apeaab/apiib (*cosas largas, gente*) 2. apaag (*boca arriba*)

**acostarse:** se acuesta *vr*

1. peaam/piiüm (*animales, gente*)
2. pajcam (*boca arriba*)

**acostumbrarse:** se acostumbra *vr* asap ombas, aquiajchay wüx **Dicen que a todo se acostumbra uno, menos a no comer.** Apiürang meáwan alndom masap ombas wüx nop, pere naleaing ngo ndom maiünd lop.

**está acostumbrado** andüy, ajlüyay wüx

**acta** *f* nawiig **El secretario levantó el acta de la reunión que tuvimos con el presidente.** Tarang nawiig secretario majüic cuane canchiowaran wüx naquiiüpjan a presidente.

**activo** *adj* mbixiün

**actuar:** actúa *vi* arang **No me gusta la forma en que actúa ese hombre.** Ngo mind najaw arang a naxey quiaj.

**acuñado** *adj* nepand

**acuñar:** lo acuña *vt* apand

**acusar:** lo acusa *vt* 1. atün jostis **Acusamos con su papá a los niños que robaron la gallina.** Tatünesan mijostiseaw a namix quich moneed quit. 2. awüy ombas (*falsa acusación*) **Lo acusaron falsamente de haber robado la gallina.** Tawüiyiw nej ombas aneed quit.

**achaparrado** *adj* chin

**adelantado** *adj* najntsop

**adelantar:** lo adelanta *vt* ajntsop wüx **Este niño se adelanta más en sus estudios.** Aaga quich nench quiaj teajntsop wüx aquiajchay.

**adelante** *adv* mbas

**adelgazar:** **adelgaza** *vi* üüch marix **La enfermedad adelgaza a las personas.** Monandcow üüch marix nipilan.  
**ademán** *m* arangrang owix  
**adentro** *adv* tiül, ti-  
**está adentro de** altiül  
**adentro de la casa** tiül iüm, tiliüm  
**adiós** *interj* ¡lasamb! ¡lasamban!  
**adivinador** *m* nesüet  
**adivinar:** **lo adivina** *vt* asüet  
**administrador** *m* najlüy wüx, netaag  
 mandar tiül najiüt  
**administrar:** **lo administra** *vt* ajlüy  
 wüx **El no es el dueño del rancho;**  
**nada más lo administra.** Nej ngo  
 maneay a rünch; ajlüy miün wüx.  
**admirar:** **lo admira** *vt* mbayaw majaw  
**admitir:** **lo admite** *vt* amelich  
**adolorido** *adj* necoycoy  
**adoptar:** **lo adopta** *vt* achej  
**adorar:** **lo adora** *vt* arang casa, andium  
**adormecer:** **lo adormece** *vt* üüch  
 mameay  
**adormecerse:** **se adormece** *vr* sajnan  
**adornar:** **lo adorna** *vt* ayac mimbaj  
**adquirir:** **lo adquiere** *vt* ayamb, angal  
**adular:** **lo adulata** *vt* awüywüy  
**adúltero** *s* nejiür mixiüt, nejiür najtaj,  
 nejiür naxey  
**adulto** *m* natang nipilan  
**advertir:** **lo advierte** *vt* asaj  
**afamar:** **lo afama** *vt* alomb  
**afeitarse:** **se afeita** *vr* ajep misootsaran  
**afeminado** *adj* muxe, najtaj naxey  
**afilat:** **lo afila** *vt* 1. ajep oxing, awün  
 oxing 2. asoet (*con piedra*)  
**afirmar:** **lo afirma** *vt* apiüng naleaing,  
 aneam  
**aflojada** *part* lojcontson  
**aflojar:** **lo afloja** *vt* alojconts,  
 alonchiich  
**afortunado** *adj* nendel  
**afuera** *adv* 1. afuera 2. pech iüm,  
 pech coet (*casa*) 3. pech corrül (*corral*)  
**agachado** *adj* apojngosüy  
**agacharse:** **se agacha** *vr*  
 mojom/mejquiem  
**agacha la cabeza** axec tiüt omal  
**agalla de peces** *f* mitsots cüet

**agarrado** *part* ndeaan  
**agarrar:** **lo agarra** *vt* 1. asap **El perro agarró al conejo antes de que se metiera a su madriguera.** Pet tasap a coy wüx nganaw majmel tiül ombiüm nej. 2. acotsots/aquechech (*con mano o hocico*) 3. atoing **Las espinas agarraron mi camisa.** Tatoing xecamis a sats. 4. asooig (*con manos*)  
**agarrarse:** **se agarra** *vr* asapüy  
**agente** *m* 1. nenüjpeay (*comercial*)  
 2. natang nenajiüt tiül nine cambaj (*municipal*)  
**ágil** *adj* naley  
**agitarse:** **lo agita** *vt* alanglang  
**agita el agua** ancalamlam  
**agolparse:** **se agolpa** *vr* acharrayej  
**agonizar:** **agoniza** *vi* asap nej,  
 teamawün nej Dios **Mi abuelita**  
**estaba agonizando cuando llegó;** al menos pude verla **antes de morir.** Wüx tapeayiüs teamasap nej xemüm vida, pere tatüch najlüy quiaj wüx nganaw mandeow.  
**agotarse:** **se agota** *vr* 1. xiüm **No ha llovido, y el agua ya se agotó en algunos pozos.** Laxiow a yow tiül acas lol cos ngo majoet. 2. ümb **Se agotaron los libros de texto porque hubo más alumnos de los que se esperaban tener.** Tümb a nawiig cos tajlüy xeyay monquiajchay, ngo matow nej netam majlüy.  
**agradable** *adj* najneaj  
**olor y sabor agradable** 1. najmboc  
 angan (*dulce*) 2. najmboc axix  
 (*apetitoso*) 3. najmboc aweat  
 (*semillas, granos*)  
**agradar:** **lo agrada** *vt* ajneaj mayaag,  
 ajneaj majaw, andium  
**agradecer:** **lo agradece** *vt* ajüiquich  
 apac omeaats  
**agrandar:** **lo agranda** *vt* üüch madam  
**agravarse:** **se agrava** *vr* axeyay niün  
 andeow  
**agregado** *adj* nepech  
**agregar:** **lo agrega** *vt* ayac wüx, ayac  
 tiül

**agriarse:** se **agria** *vr* achich  
**agricultor** *m* nepiür  
**agridulce** *adj* nachich angan  
**agrietado** *adj* nemboj  
**agrio** *adj* nachich  
**agruparse:** se **agrupa** *vr* sonongom  
**agua** *f* yow  
    **agua bendita** nangaj yow  
    **agua fresca** nangan yow  
**aguacate** *m* yax, iyax (*árbol y fruta*)  
**aguacero** *m* napac ijchiür  
**aguacil** *m* nengot  
**aguado** *adj* erixiün, neyow  
**aguamala, aguamar** *f* chench  
    (*celentéreo*)  
**aguamiel** *f* nangan miyow top  
    **Aguamiel es el jugo dulce recién sacado del maguey.** Nangan miyow top aaga les tawüneran.  
**aguantar:** lo **aguanta** *vt* aiüc, aíünd  
**aguantarse:** se **aguanta** *vr* aiüc wüx,  
    aíünd wüx  
**aguardiente** *m* yow, nizada  
**agudo** *adj* nepond, narix  
**agujón** *m* indal  
**aguja** *f* 1. ndiüc (*para coser*) 2. nchil  
    (*para tejer*)  
**agujereado** *part* lejtiün  
**agujear:** lo **agujera** *vt* antsal/anchil,  
    alood/aleed  
**aguero** *m* wirij  
**agusanado** *adj* nendiüc  
**aguzadera** *f* jot  
**ah** *interj* ¡jooo!  
**ahí** *adv* ninguiaj, quiaj  
    **ahí está** alninguiaj, alquiaj  
**ahijado** *m* micual teampoots, nacualaran  
    teampoots  
**ahogarse:** se **ahoga** *vr* 1. andeow tiül  
    yow 2. nexajleambüy **El niño se ahogó con la comida porque estaba riendo.** Texajleambüy tiül üet a nine cos teacuic.  
**ahondar:** lo **ahonda** *vt* aood  
**ahora** *adv* nganüy  
    **ahora en la noche** icül  
**ahorcar:** lo **ahorca** *vt* arrond onic  
**ahorita** *adv* nganüy nganüy, cawül  
**ahorrar:** lo **ahorra** *vt* 1. anaw **Si compras un sombrero barato, te vas**

**a ahorrar unos centavos.** Ndot mengal misombrer barat quiriw, mbich apmenaw mitomiün.  
**2. acanchich tomiün Algunos ahorran su dinero en una olla.** Altüül acanchich tomiün ayac tiül xor.  
**ahoyar:** lo **ahoya** *vt* aood  
**ahuecar:** lo **ahueca** *vt* 1. antsal **La ardilla está ahuecando el árbol para vivir allí.** Ngwiün teamantsal a xiül apmacül tiül. 2. asojcol **Vamos a ahuecar las manos para tomar agua.** Asojcolaats owixeataats manganeowaats yow. 3. aood (*ahuecar la tierra*)  
**ahumar:** lo **ahuma** *vt* ayac nasop  
**ahuyentar:** lo **ahuyenta** *vt* ambaich, ambolooch  
**aire fresco** nepepep  
**aire libre** püjchiün  
**ajeno** *adj* aneay alinop  
**ajonjolí** *m* jonjolin  
**al contracción de la preposición a y el artículo el**  
    **al amanecer** 1. ümb arrow, chiümbaw, chijmbaw 2. rátan tiüt (*al día siguiente*)  
**al contado** angüy wüx  
**al contrario** más naleaing **No estoy enojado; al contrario, estoy contento.** Ngome najcüyiüs, más naleaing, apac ximeaats.  
**al fin y al cabo** aljen, jen  
**al instante de terminar** wüxáyan mümb  
**al lado** wüx lada  
**al mismo tiempo** nóiquian  
**al momento** najénan  
**al otro lado** necamb  
**al otro lado del mar** owil ndec, wil ndec  
**al pie** teoleaj, teleaj; tewil, teowl  
**al principio** nomb, primero  
**al ratito** alinoic ores  
**al rato** con mecwül  
**al revés** 1. miweaaig (*ropa*)  
    2. anot opech (*cosas y animales*)  
    3. piliütan omal (*libros*)  
**al término de ...** tíülan

**ala** *f* olümb  
**alabar:** *lo alaba* *vt* alomb, arang casa  
**alacrán** *m* napüp (*insecto*)  
**alargar:** *lo alarga* *vt* awind tiüt  
**alazán** *adj* lasüen  
**albahaca** *f* castil mbaj, namb tixar  
 mbaj (*planta*)  
**albañil** *m* nerang iüm  
**albino** *m* raan, nemexa  
**alborotar:** *lo alborota* *vt* 1. asojlop  
 tiüt (*pájaros*) 2. asarriich (*insectos*)  
 3. atojlong tiüt (*animales*)  
 4. andarriich (*personas*)  
**alboroto** *m* ancayajyaj, ayaingyaing,  
 yajnguian *Véase baraúnda*  
**alcanzar:** *lo alcanza* *vt* atüch  
**alcaraván** *m* wear (*ave*)  
**alegrar:** *lo alegra* *vt* üüch mapac  
 omeaats  
**alégrate** ¡ich mapac imeaats!  
**alegría** *f* apac omeaats  
**alejar:** *lo aleja* *vt* üüch mamb  
 miünquiaj  
**alentar:** *lo alienta* *vt* üüch valor, üüch  
 mapac omeaats, ambeol  
**aleta** *f* owix cüet  
**aleta caudal** miwiül cüet  
**aletear:** *aletea* *vi* apapapüy,  
 atsaatsajtsüy  
**algá** *f* tap (*planta*)  
**algo** *pron* aleaic, leaic, tam  
 algo de 1. ijquiaw ¿Tiene usted  
 algo de maíz que me pueda  
 vender? ¿Ngwa ijiür ijquiaw  
 miosa menüuba? 2. quiriw  
 ¿Tiene usted algo de dinero que  
 me pueda prestar? ¿Ngwa ijiür  
 quiriw mitomiün najüch icueaja?  
**algodón** *m* sap (*planta*)  
**aguacil, aguacil** *m* nengot  
**alguien** *pron* aljane  
**alguna (persona)** *adj* aljane  
**alguno** *pron* 1. altiül (*personas*)  
 2. aleaic, alngün, acas (*cosas*)  
**alguna parte** alnguiane  
**algunas veces** nguiajnguiaj  
**algunas más** alacas  
**aliento** *m* miündaran  
**alimentar:** *lo alimenta* *vt* awiül

**alimento** *m* 1. nüeteran (*tortilla, caldo, arroz, pan*) 2. natsambaran (*carne, pescado, huevos, queso*) 3. anganeow (*líquidos*)  
**alinear:** *lo alinea* *vt* alinch  
**alisar:** *lo alisa* *vt* üüch machipip, üüch  
 mejinin  
**alisarse:** *se alisa* *vr* ajinin  
**alistarse:** *se alista* *vr* atajcüy segur,  
 atajquiay segur  
**aliviar:** *lo alivia* *vt* amongoch  
**aliviarse:** *se alivia* *vr* 1. among, ajneaj  
 Mi primo se alivió de la gripe que  
 tenía. Xecoj tajneaj a joj tajiür.  
 2. ajiür nine Mi tía se alivió el  
**domingo; tuvo un niño.** Xecoj tajiür  
 nine tiül doming.  
**alma** *f* 1. omeaats **Solamente Dios**  
 conoce el **alma de los hombres.**  
 Sola Dios ajaw nguineay omeaats  
 nipilan. 2. nipilan, cambajiüt **En**  
**este pueblo hay quinientos almas.**  
 Tiül aaga cambaj cam ajlüy quinientos  
 nipilan. 3. espiritusanta  
**almeja** *f* jor (*crustáceo*)  
**almohada** *f* alig omalaran, apüüd  
 omalaran  
**almud** *m* almuda (*medida de 16 litros de maíz*)  
**almuerzo** *m* nanganeowaran ümb arraw  
**alondra** *f* travil (*ave*)  
**alquilar:** *lo alquila* *vt* angüy  
**alrededor** *adv* ayey tiüt  
**altar** *m* artüł  
**alterar:** *lo altera* *vt* angowüüch  
**altercar:** *alterca* *vi* asajayej  
**alto** *adj* najal, najal oleaj  
**alto interj** ¡lombor! ¡lomboran!  
**alumbrado** *part* rat  
**alumbrar:** *lo alumbra* *vt* 1. arraj  
 2. achapiich (*un momento*)  
**alumbra mucho** anarran  
**alumno** *m* escualer, nequiajchay  
**alzar:** *lo alza* *vt* 1. axaing 2. arrond  
 (*alza un poco*) 3. andac (*lo extiende arriba*) 4. atojrrots/atejrech (*los pies, las patas*)  
**allá** *adv* ninguiün  
**allá está** joíün

**por allá** ninguiün  
**allí** *adv* ninguiaj (*lejos*)  
**allí está** joyaj  
**por allí** ninguiaj  
**amable** *adj* nemonajneaj, najneaj  
 omeaats  
**amacizar:** **lo amaciza** *vt* atsünd  
**amadurarse:** **se amadura** *vr* 1. lajün  
 2. lapil (*guayaba*) 3. lapop (*icaco, higo*) 4. latang (*anona, papaya, limon, naranja*) 5. laxip (*almendra*)  
 6. nachiüp (*tamarindo*)  
**amamantar:** **lo amamanta** *vt* üuch  
 achedch  
**amanecer:** **amanece** *vi* chejmbaw, ram,  
 ümb arraw  
**amansar:** **lo amansa** *vt* üuch memas  
**amar:** **lo ama** *vt* ajiür lasta, andiüm  
**amargo** *adj* nangaag  
**amarillento** *adj* 1. nachiüp 2. naxamb  
 (*personas*)  
**amarillo** *adj* maril  
**amarrar:** **lo amarra** *vt* 1. aoel, atsaag  
 2. andol/andel (*con algo como trapo*)  
 3. aporrer/aperer (*la cabeza con un trapo*)  
 bien amarrado atsajcüy  
 tiene amarrado (*cosas anchas*) apor  
**amartillar:** **lo amartilla** *vt* atsünd  
**amasar:** **lo amasa** *vt* aol  
**ambos** *adj* 1. miquiaej (*de cosas*) Los  
 dos sombreros me gustan, pero  
 ambos me quedan chicos. Mijquiar  
 sombrer sandiüm, pero miquiaej  
 quicheech quiriw. 2. mijpüej (*de personas*) 3. mijpüw (*de animales*)  
**amenazar:** **lo amenaza** *vt* 1. ambolooch  
 Pedro amenazó a su compadre que  
 si no le paga luego, lo denunciará  
 ante la autoridad. Pedro tambolooch  
 micombül nej, sitiül ngo mangüy nej  
 najen apmamongoch niüng ajlüy  
 nangaj nangoraad. 2. apeay wüx  
 ombas (*físicamente*) **El borracho**  
 amenazó con un cuchillo a su  
 compañero. Nangün tapeay wüx  
 ombas cochil aquiiüb nej.  
**amigo** *m* 1. amigo 2. mbaleay, mbale  
 (*entre hombres*) 3. xide, xidong

(palabras antiguas que se usan más para despreciar)  
**amo** *m* neneay nej  
**amoladera** *f* jot  
**amole** *m* yey (*planta*)  
**amontonar:** **lo amontona** *vt*  
 1. apojnong (*pone en montón*)  
 2. asojnong/axejneng (*juntar, concentrar*) 3. atajnants, atijninch  
 (*encimar cosas planas*)  
**amor** *m* monajneaj, ajiür lasta, andiüm  
**amparar:** **lo ampara** *vt* ambeol Hay  
 que amparar a las viudas y a los  
 huérfanos porque no tiene quién los  
 cuide. Netam mambeolaats  
 monleben omal y nendeoj monguich  
 cos ngo majiürüw jan mambeol nejiw.  
**ampliar:** **lo amplía** *vt* üuch madam,  
 awind tiüt  
**ampollado** *part* tolontson/telenchen  
**ampollarse:** **se ampolla** *vr*  
 atojlonts/atejlench; atojlos/atejlex  
**anciana** *f* natang ombas najtaj, natajtaj  
**anciano** *m* natang ombas naxey,  
 nataxey, xeech  
**ancianos** *m* montaxey  
**ancla** *f* micang müx  
**ancho** *adj* 1. tarrap/tirip (*terrenos, caminos, agua*) 2. oxet (*telas, cuero, etc.*) 3. nadam  
**anda** *imp* ñnguiam!  
**andar:** **anda** *vi* ajüy  
 anda durmiendo aximeay  
 anda suelta ajüyjüyan, chejtiün  
 anda vagando ajüyjüyan, ajüyjüy  
 miün  
**andrajoso** *adj* ngarrats  
**angosto** *adj* narix, nanchit, napateay  
 Esta vereda es muy angosta Xowüy  
 lanchit a tiiüd cam.  
**anguila** *f* morena (*pez*)  
**angustia** *f* amix omeaatsaran  
**anhelar:** **anhela** *vi* malüy apiüng,  
 andiüm Anhela ir a México, pero le  
 falta dinero. Malüy apiüng mamb  
 México, pero cos ngo majiür tomiün.  
**anillo** *m* iquial owixaran  
**ánima** *f* miespiritusantajaats,  
 omeaatsaran Dicen que el ánima de

**una persona asesinada siempre andará suelta.** Apiürang aag nandeow ambiy nej niplan, teajüy omeaats nej.

**animal** *m* nimal

**animal al que falta cuernos** moench

**animal que manda a los demás** minaj nej

**animal negro pero con una mancha blanca en la frente** jover

**animal retardado en crecer** pilix

**animal que se cree que vive en la luna** xeweleaf

**animal silvestre** nesamarroen nimal

**animar:** *lo anima* *vt* üüch valor, awüywüy, alocooth

**animarse:** *se anima* *vr* 1. üjchay valor Me animé a hablar con el presidente. Teechayos valor nandeac aweaag presidente. 2. alocojchay Ese muchacho se anima a ir a trabajar. Aaga nench quiaj alocojchay mamb arang najiüt.

**árbol** *m* 1. gana Debemos trabajar todos los días con mucho ánimo. Netam marangaats najiüt cada nüt con gana. 2. apac Ese señor tiene ánimo para pescar. Aaga naxey quiaj mbich teapac mapooth a cüet.

**ano** *m* owileran, mitsoeteran (*anat*)

**ano de pez** mitong cüet

**anoche** *adv* tepood, tipood

**anochecer:** *anochece* *vi* asomom/axemem, angwiüts

**anona** *f* waal (*árbol y fruta*)

**ansiar:** *ansia* *vi* malüy apiüng Anita ansiaba llegar pronto a su casa porque se sentía mal. Malüy apiüng Anita lapeay aniueng nej cos ngo majneaj omeaats.

**ante** *prep* niüng ajlüy Tienes que declarar ante el juez todo lo que pasó. Niüng ajlüy juez netam mepiüng intera nguineay tajlüy.

**ante todo** leaw más netam El hombre, ante todo, debe ser honrado y trabajador. Leaw más netam marangüch, aag ayaj

ngo mawaicharan, mbixiümaran.

**antebrazo** *m* michat owixeran (*anat*)

**antemano** *adv* ante miün **Antemano nos avisó que no iba a trabajar el domingo.** Ante miün lamasaj xicon ngo marang najiüt doming.

**antenoche** *adv* tim ongwiiüts tras antenoche timiwiür ongwiiüts

**anteojos** *m* antiój, intiój

**antepasados** *m* mixejchiiüts, tanomb niplan

**antes** *adv* ninguinüt, nomb, tanomb, ante miün, mbas, tilüy

**antes de** wüx nganaw

**antier, anteayer** *adv* timiwiür

**antiguamente** *adv* tanomb

**antiguo** *adj* tanomb, tingüt

**antorcha** *f* najquiol teatit **Con una antorcha alumbramos el camino en la noche.** Naag nots najquiol teatitit alndom marrajayoots mitiüjtaats ongwiiüts.

**anual** *adj* neatneátan

**anublar:** *anubla* *vi* aponiich

**anudar:** *lo anuda* *vt* apech

**anunciar:** *lo anuncia* *vt* 1. ajüyich mandada, üüch manguiayaran **El presidente anunció que el sábado será día de faena.** Presidente tajüyich mandada mapiüng apmajlüy najiüt sauda. 2. apaj **Cuando uno va a casarse, anuncia a todos sus familiares.** Wüx nop apmengoch owix apmapaj intera acualaats nej.

**anzuelo** *m* insuel

**añadido** *adj* nepech

**añadir:** *lo añade* *vt* 1. apech wüx (*casa, patio, ropa, hilo*) **Juan añadió un cuarto a su casa.** Juan tapech wüx alinop iüm aniueng nej. 2. ayac wüx (*maíz, camarones, fruta, y otras cosas*) **Le compré chicharrón a la señora, y me añadió un pedazo.** Tangalas ocueaj chincharroen aaga najtaj, condom tayac wüx quiriw.

**año** *m* neat

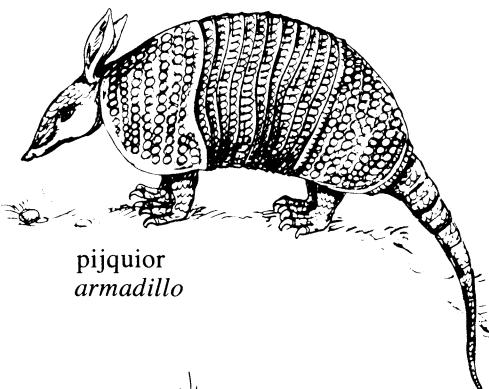
**año nuevo** jayats neat

**año pasado** tajneat

Cuadro 12



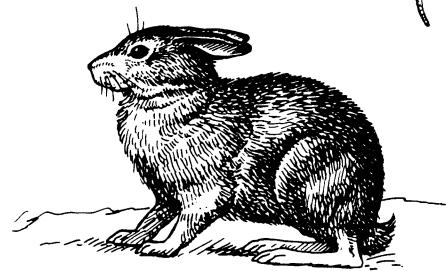
ngwiün  
*ardilla*



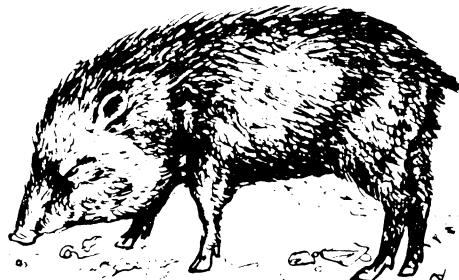
pijquior  
*armadillo*



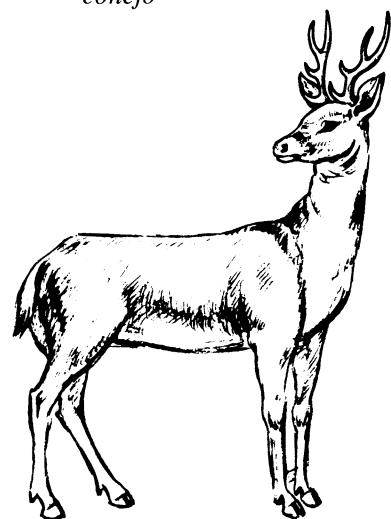
cheyey cün  
*oso hormiguer*



coy  
*conejo*



misow peat  
*pecarí, jabalí*



xicuüw  
*venado*



lit ongwiüts  
*zorillo*

Mamíferos - *Nimal*

**año próximo** najneat  
**año viejo** nataxey neat  
**fin de año** ajtep neat, ümb neat  
**hace años** lamajiür neat  
**un año** nomb neat  
**apadrinar:** **lo apadrina** *vt* arang miteat  
 teampoots  
**apagado** *part* xejquen  
**apagar:** **lo apaga** *vt* axejquen  
**apagarse:** **se apaga** *vr* 1. xejquem (*luz, linterno, vela*) 2. piniüm (*lumbre*)  
**aparecer:** **aparece** *vi* ajüic  
**aparecerse:** **se aparece** *vr* ajüiquichay  
**aparición** *f* nembołooch, najüy  
 ongwiiüts  
**apartar:** **lo aparta** *vt* awün pálwüx  
**apartarse:** **se aparta** *vr* 1. acueat La  
 mujer se apartó de su marido  
**porque es muy borracho.** Nop najtaj  
 tacueat minoj nej cos aaga naxey  
 xowüy angün. 2. aw pálwüx  
**Cuando un joven se casa es mejor**  
**apartarse de sus padres.** Wüx nop  
 nench apmengoch owix más najneaj  
 maw pálwüx.  
**aparte** *adv* pálwüx, palpálwüx, wüx  
 lada  
**apaxtle** *m* ndop (*jícara*)  
**apedrear:** **lo apedrea** *vt* alox  
 es apedreado ajlos  
**apellido** *m* peída  
**apenados** *m* monteow omeaats  
**apenar:** **lo apena** *vi* üüch monxing  
**apenarse:** **se apena** *vr* axing  
**apenas** *adv* impena, les, les ndot, lesta,  
 lixta, wüxan  
**apestar:** **apesta** *vi* najmboc **El perro**  
**muerto apesta.** Nandeow pet  
 najmboc.  
**apestoso** *adj* 1. najmboc ombas (*olor a sudor*) 2. najmboc popoj (*olor de putrefacción de animal*)  
**apetito** *m* nind üet  
**apiñarse:** **se apiña** *vt* acharrayej  
**apisonar:** **lo apisona** *vt* atsünd  
**aplacar:** **lo aplaca** *vt* alomboch **Sólo**  
 su compadre le pudo **aplacar el**  
**coraje.** Micombül nej talomboch nej  
 ajcüy.

**aplanar:** **lo aplana** *vt* atajrrap  
**aplastar:** **lo aplasta** *vt* 1. andajpar  
 (*completamente*) 2. atajrrap (*para dar forma o componer*) 3. acuiaach  
 (*fruta*) 4. andojpoy (*lo abolla*)  
 5. atsood (*sacando lo de adentro*)  
**aplaudir:** **lo aplaude** *vt* aleambleamb  
 owix  
**apodar:** **lo apoda** *vt* axend  
**apodo de gente de Santa María**  
 nawiüt, loy  
**apodo de zapotecas del Istmo**  
 mixiig  
**apodo de gente de afuera (no del**  
**Istmo)** moel  
**apoyado** *part* xajndean  
**apoyar:** **lo apoya** *vt* 1. ayac ipac,  
 axiind **Debes apoyar el cerco con**  
**algo para que no se caiga.** Iyac  
 ipac otüeng coet mbich ngo majmiüç.  
 2. (*fig*) aw favor, ambeol, üüch valor  
**apoyar:** **apoya** *vi* axaand  
**apoyarse:** **se apoya** *vr* ipacüy  
**apoyo** *m* 1. ipac **Si le quitas el apoyo**  
 a ese poste, se cae. Sitiül mewün  
 ipac a xiül quiaj apmajmiüç. 2. (*fig*)  
 nembeol **A ese muchacho lo**  
**encerraron, pero luego salió porque**  
**su papá es su apoyo.** Aaga nench  
 quiaj tajmel timanchiüç, najénan taw  
 cos miteat nej nembeol nej.  
**apreciar:** **lo aprecia** *vt* ajiür lasta,  
 andiüm xeyay  
**aprender:** **lo aprende** *vt* aquiajchay  
 aprende bien andand  
**apresurar:** **lo apresura** *vt* üüch  
 mengualeateay  
**apresurarse:** **se apresura** *vr*  
 angualeateay  
**apretado** *adj* nandand  
**apretar:** **lo aprieta** *vt* 1. apats (*con algo como zapatos, ropa, etc.*)  
 2. acotsots/aquechech (*en su mano o hocico*) 3. apeand (*con dedos o mano*) 4. achar (*por mucha gente*)  
 5. aliünd (*entre las manos o con una mano sobre otra superficie*)  
**aprisa** *adv* najan  
**aprobar:** **lo aprueba** *vt* amongoch

**apropiarse: se apropiia** *vr* ayar  
**aprovechar: lo aprovecha** *vt* axom wüx, ataag provechar  
**aprovecharse: se aprovecha** *vr* axomxomüy, atajcüy provechar  
**apuntar: lo apunta** *vt* 1. ayac wüx nawiig **Apunta bien en tu cuaderno esta dirección para que no te la pierdas.** Iyac wüx minawiig niüng acülliüts cam ngana ndromear.  
 2. atiib wüx (*armas*)  
**apuñalar: lo apuñala** *vt* atsoel, atil es **apuñalado** ajtsoel, ajtiüл  
**apurado adj** 1. najen, porada  
 2. nenguialeateay (*para hacer trabajo o mandado*)  
**apurar: lo apura** *vt* ataag porar  
**apurarse: se apura** *vr* anguialeateay  
**apúrate** ¡ernguialeateay!  
**aquel adj** aaga...quiün *Véase A 3.1.1*  
**aquél, aquella pron** aag aíün *Véase A 2.*  
**aquellos** ajcüw aíün  
**aquí adv** ningüy  
**aquí está** jogüy  
**aquí no más** niüngancüy  
**está aquí** alningüy  
**por aquí** amb ningüy  
**aquietar: lo aquietta** *vt* üüch majlüyan  
**aquietarse: se aquietta** *vr* ajlüyan  
**arado m** erada  
**araña f** cuac (*insecto*)  
**araña roja** ngwean xax  
**arañar: lo araña** *vt* 1. acoch  
 2. atoing (*gato*)  
**arar: lo ara** *vt* achiüt iüt, ajmbaj iüt  
**árbol m** xiül  
**árbol frutal** neong xiül  
**un árbol** noic owil xiül  
**arbusto m** posoc xiül/pexec xiül, chat xiül  
**arco de flecha** mimüm jeng  
**arco del pie** nderep tiomeaats oleaj  
**arco iris** ndequiam poj  
**arder: arde** *vi* 1. andaab **El rozado arde bien porque no ha llovido.** Naxileran xiül teandaab ancatitit cos nganaw majoet. 2. ngweajneam (*brasas*) 3. andequiec **Me arde la garganta porque tengo tos.**

Andequiec tixinic cos axom xic joj.  
 4. ajpel (*picante*)  
**ardiendo part** chajpian, chejpian (*de coraje*)  
**ardiente adj** nechapchap, nendequiec  
**ardilla f** ngwiün (*mamífero*)  
**arena f** wiiüd  
**arena fina** liiün wiiüd  
**arena gruesa** parras wiiüd  
**arena de la orilla del mar** miwiiüd mal wiiüd  
**arenal m** xeyay wiiüd, tiwiiüd, tiüл wiiüd  
**arete m** arend olajcan, arend olaagaran  
**argolla f** ergoye  
**arisco adj** erisca, neyaag, nesamarroen  
**arma f** manchiüc  
**arma para matar** nimbiyaw, nembiyaw  
**armadillo m** pijquier (*mamífero*)  
**arraigar: arraiga** *vi* ayac mioxiich, asap iüt. **Las matas que planté la semana pasada ya están arraigando.** Aaga xiül sapiür tiüл namong seman lamasap iüt.  
**arrancado part** lojquiün, jeliün  
**arrancar: lo arranca** *vt* 1. alooig (*cosas sembrados, dientes*) **Martín está arrancando los frijoles porque ya están secos.** Martín teamaloog titiüm cos lawaag. 2. ajalünch **El arado arrancó el pasto.** Arada tajalünch a soex. 3. asoond (*los renuevos de la planta*) 4. ajel (*cosas chicas*) 5. asondot/axendet (*sacando de adentro*) 6. anood **El perro le arrancó el pan de las manos del niño.** Pet tanood a pan teowix a quich.  
**arrasar: lo arrasa** *vt* androoch ombas  
**arrastrar: lo arrastra** *vt* 1. anot tiüt, anotot tiüt **El caballo arrastró al hombre hasta el pueblo.** Cawüy tanot tiüt a naxey ista ticambaj. 2. asatat/axitit **Levanta la silla; no la arrastres.** Ixaing a sillet; nde mesatat tiüt.  
**arrastrar: arrastra** *vi* asatatüy tiüt  
**arrear: lo arrea** *vt* ambolooch  
**arrebatar: lo arrebata** *vt* anood

**arreciar:** **arrecia** *vi* apac **La lluvia arreció antes de que llegáramos a la casa.** Nganaw napeayiün tinden lapac ajoet.

**arreglar:** **lo arregla** *vt* ataag majneaj; arang jostis

**arremangar:** **lo arremanga** *vt* angüil

**arrendado** *adj* mas, nemas

**arrendar:** **lo arrienda** *vt* angüi Mi papá tiene un terreno que arrienda. Xeteat ajiür noic iüt ayac teowix nipilan, teangüyaran.

**arrepentido** *adj* nechiw omeaats

**arriba** *adv* cawüx  
está arriba alcawüx

**arriero** *m* neleaj cuajantanej naag nimal El arriero ya no quiere que sus bestias carguen costales pesados. Aaga neleaj cuajantanej naag nimal lango mandiüm majoy naúm saco minimal nej.

**arrimar:** **lo arrima** *vt* asatiich

**arrimarse:** **se arrima** *vr* asüüd

**arrodiarse:** **se arrodiña** *vr* aquieel

**arrojar:** **lo arroja** *vt* 1. atong (*líquido, basura, arena, granos*) 2. awiich (*tela, mecate, pedazos de papel*) 3. alox (*piedra, libro*) 4. awealeal (*palo, animal muerto*)

**arroyo** *m* mitiiüd yow, tac tiüc

**arrugado** *adj* 1. newiüntsüy, colontson, tsontsoc (*tela, papel*) Mi camisa está arrugada porque no lo he

**planchado.** Newiüntsüy xecamix cos nganaw naxind. 2. nantsoy (*cuero*) 3. nechey (*cicatriz*)

está arrugado acojlontsüy, awiüntsüy

**arrugar:** **lo arruga** *vt* acojlonts, atsojntsoc

**arrugarse:** **se arruga** *vr* antsoy/anchey (*fruta, piel, cuero*) El cuero se arrugó porque no lo estiró bien. Tantsoy a taag cos ngo mawind najneaj.

**arruinar:** **lo arruina** *vt* androoch ombas

**arrullar:** **lo arrulla** *vt* awüywüy

**artificial** *adj* narangüch

**asa** *f* olaag

**asado** *adj* 1. nechench (*sobre la lumbre*) 2. nesol (*con varita para sostenerlo*)

**asador** *m* chinac, nesol

**asaltar:** **lo asalta** *vt* apal titiüd, ambiy Un desconocido asaltó a este hombre en el camino, pensando que llevaba dinero. Ngo majaraw jane tapal titiüd nop naxey apiüng a nej ajoy tomiün.

**asamblea** *f* moncanchiün

**asar:** **lo asa** *vt* achench

**ascender:** **asciende** *vi* ajtep

**asco:** **le da asco** acüy, aix, achar nej omeaats, arrembeb omeaats tiene asco charran omeaats

**asear:** **lo asea** *vt* ataag majneaj, ajimb

**asegurar:** **lo asegura** *vt* andand

**asentaderas** *f* owl sarral **Tienes roto el pantalón de las asentaderas.** Chiütan owl misarral.

**asentar:** **lo asienta** *vt* 1. atsotoch 2. ayac tiül nawiig **El secretario asentó en el libro la fecha de nacimiento de la niña.** Secretario tayac tiül nawiig ngüt wijquiw a nine nüx. 3. üuch mandand (*de tierra, piso, etc.*)

**aserrar:** **lo asierra** *vt* asier, apar

**aserrín** *m* nequiachquiach omeaats xiül, netonton/netenten xiül

**asesinar:** **lo asesina** *vt* ambiy nipilan

**asesino** *m* nembiy nipilan

**asfixiarse:** **se asfixia** *vr* ümb miiünd, mandeow No le des la bolsa de plástico al niño porque puede

**asfixiarse.** Nde meaach bolsa naylo a nine nench cos alndom mümb miünd nej tiül, mandeow.

**así** *adv* 1. atcüy (*como éste*)  
2. atquiaj, atquiaj (*como ése*)  
3. atquiün (*como aquél*)

así está, de por sí ajlüyay

**asiento** *m* niüng chetejeran, bang

**asimismo** *adv* átan quiaj, átan nej, atmiün, átan

**asistir:** **asiste** *vi* amb, ajlüy quiaj

**asomarse:** **se asoma** *vr* alots onic/alech onic, ajnchep, apiür majaw

**áspero** *adj* 1. nepotpot (*madera*,

**manos, pared)** 2. nelojngosüy, nendojropüy (*terreno, piso, superficie desigual*) 3. nesalsal (*en líneas*)

**4.** nepolpol (*camino, cuero de tiburón*) **5.** namonts (*sabor ácido de algunas frutas no maduras, como manzana, durazno*)

**aspirar:** **lo aspira** *vt* anot miiünd

**asquear:** **asquea** *vi* üüch charram omeaats, achar omeaats, aíx

**asquearse:** **se asquea** *vr* charran omeaats, aixeay

**asqueroso** *adj* neixeay

**asta de bandera** mixiül bander

**asteria** *f* apaj quiec *Véase estrellamar*

**astillarse:** **se astilla** *vr*

1. aquiachiachquachay **La pata de la silla se astilló al romperse.** Wüx poliüt oleaj a bang nómban aquiachiachquachay.
2. atil **Me astillé la mano con un pedazo de vidrio.** Tatil xiwix quiriw najmbaj vidre.

**asunto** *m* leaw netam manderac wüx

**asustar:** **lo asusta** *vt* ambolooch, ambaiich

**asustarse:** **se asusta** *vr* mbayam

**atacar:** **lo ataca** *vt*

1. andüüb **Los perros atacan a los coyotes cuando éstos se meten al gallinero.** Ndot sampüy majmel tiüü ombiüm quit ajcüw a pet apmandüüpiw.
2. andeac wüx ombas, aw contre (*verbalmente*)
3. asap wüx fuerza (*sexualmente*)
4. axom **La tosferina ataca mucho a los niños.** Nangaj joj xeyay axom nejiw namix nine monguich.

**ataque** *m* andeowndeowúyan, ajngot andeow, mal corazón **A Juan seguido le dan ataques porque tiene epilepsia.** Juan andeowndeowúyan cos ajiür mal corazón.

**atarantado** *adj* jeyej

**atarantar:** **lo ataranta** *vt* üüch jeyem omal, üüch jeyem andüy

**atarantarse:** **se ataranta** *vr* jeyej andüy

**atardecer:** **atardece** *vi* angwiüts

**atarraya** *f*

1. ndoc **2. tarrüy (de malla mediano)** 3. molinch (*de malla chica*)

**atascarse:** **se atasca** *vr* ajtsot, pandam, ajndorndórran tiüt

**ataúd** *m* micajon mondeow

**atender:** **lo atiende** *vt*

1. arangüch casa, anguiay. **Fui a la presidencia pero no me atendieron.** Tambas awan pere ngo marangüw xic casa.
2. ajaw **Lo está atendiendo el doctor.** Teamajaw nej doctor.

**atiesar:** **lo atiesa** *vt* asololüy

**atizar:** **lo atiza** *vt* aoel a biümb

**atole** *m*

1. chaw
2. jachaw (*de maíz molido*)
3. chaw popox (*de espuma*)
4. chaw as (*de elote*)

**atónito** *adj* xeyay mbayaw

**atorar:** **lo atora** *vt* apandpand

**atorarse:** **se atora** *vr* pandam

**atrás** *adv*

1. pech, teoj
2. wanopech (*de él*)
3. wüx ombas (*atrás de*)
4. mbas iüm, opech iüm (*de la casa*)

**atrasado** *adj*

1. ngo naquiiüb ores (*reloj*)
2. nequiy ndom ombas (*estudios*)
3. teleámban aquiy (*del trabajo*)
4. nequiy mapeay (*algo o alguien que viene*)

**atrasar:** **lo atrasa** *vt* aquuyaach

**atrasarse:** **se atrasa** *vr* aquiy

**atravesar:** **lo atraviesa** *vt* among amb pinawan

**atreverse:** **se atreve** *vr* arang valor

**atrofiado** *adj* chenchequen, nechey

**aullar:** **aúlla** *vi* antsojcheay

**aumentar:** **aumenta** *vi*

1. ayac wüx, axeyay
2. ajtep ombeat (*aumentar el precio*)

**aun** *adv* átan

**aún** *adv* nganaw, aliün *Véase todavía*

**aunque** *conj*

1. masey (*positivo*)
2. nique (*negativo*)

**ausentarse:** **se ausenta** *vr* acueat

**ausente** *adj* ngo majlüy

**autillo** *m* chechach (*ave*)

**autoridad** *f* jostis, netaag mandar, teat xan, nenajiüt

**tiene autoridad** ajiür orden

**autorizar:** **lo autoriza** *vt* üüch lugar

**avanzar:** **avanza** *vi* axeyay, ajüy

**avaro** *m* reech

**avaro** *adj* nerreech, nawaag omeaats

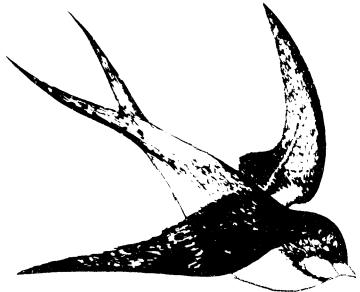
**ave** *f* quiec  
**avisar:** **lo avisa** *vt* asaj manguiay, üüch avis, ajüiquich  
**da avisa** üüch manguiay, ajüy wüx  
**avisarse:** **se avisa** *vr* asajeyej  
**avispa** *f* mbel, cajmbiül (*insecto*)  
**avispa reina** minaj mbel  
**avispa de arena** nguileop  
**avispa blanca** raan mbel  
**axila** *f* chac  
**ayer** *adv* tim  
**ayudante** *m* 1. nembeol 2. rier (*del mayordomo*)  
**ayudar:** **lo ayuda** *vt* ambeol  
**ayunar:** **ayuna** *vi* aiünd  
**ayuntamiento** *m* jostis  
**azadón** *m* 1. püel (*recto*) 2. garabat püel (*forma de gancho*)  
**azotar:** **lo azota** *vt* awüüch  
**azote** *m* newüjchay, cuarto  
**azúcar** *m* asucré, ingan  
**azuzar:** **lo azuza** *vt* atojtoj wüx/atejej wüx

**B**

**baba** *f* onts ombeay  
**badajo** *m* micang manchiüc  
**bagazo** *m* soy  
**bailador** *m* nejiüng  
**bailar:** **baila** *vi* ajiüng  
**baile** *m* monjiüng  
**bajada** *f* niüng awaran tiüt, xarraing iüt  
**bajar:** **lo baja** *vt* 1. awün tiüt (*de caballo, camión, carreta*) **El joven Herminio bajó las redes de la carreta.** Aaga nench neniüt Herminio tawün tiüt nchiiüts imiün tiül carret.  
 2. amiücüch **Baja un poco el volumen del radio.** Imiücüch quiriw ajiünts a radio. 3. atsoiich

(*hinchazón*)  
**baja la luz** *ich piniüm* ()  
**bajar:** **baja** *vi* aw tiüt **Cuando mi hermana bajaba la escalera, se resbaló.** Wüx aw tiüt xecoj imiün wüx escaler, tsajmbiüt oleaj.  
 2. ajmiüc **Los zopilotes bajan donde hay animales muertos.** Potwit ajmiücüw niüng ajlüy nandeow nimal.  
**bajarse:** **se baja** *vr* 1. aw tiüt **Al llegar a la casa nos bajamos de las mulas.** Tawasan tiüt ximiünan wüx mol wüx tapeayasan tinden.  
 2. tsoyom/cheyem (*hinchazón*)  
 3. apateay **Ya se le bajó la temperatura.** Lapateay üüch nej nerraar.  
**bajial** *m* najmiüc iüt  
**bajo** *adj* 1. netiüt **El techo de la casa es bajo.** Aaga omal iüm quiaj netiüt.  
 2. teáman **No grites; habla en voz baja.** Nde merpaj; indeac teáman.  
 3. najmiüc ombeat **En el mercado hay mercancía a bajo precio.**  
 4. najmiüc (*color bajo*) **Mi camisa es de un color más bajo que la tuya.** Xecamis najmiüc micolor nej ngo matnej ineay.  
**bala** *f* omal manchiüc, maneción  
**balanza** *f* nipeaxay, nepeaxeay  
**balde** *m* balda  
**de balde** ngo mangüy **Yo entré de balde al cine, y me ahorré los cinco pesos del boleto.** Xic tajmelíusan tiül cine, ngo nangüy, tacúlan acoquiar xepes.  
**en balde** por gana miün **Nunca llegaste; te estuvimos esperando en balde.** Por gana miün nacüliün ic; ngo mepeay.  
**ballena** *f* ballen (*mamífero*)  
**bambú** *m* nünch (*planta*) Véase **otate**  
**banco** *m* 1. bang 2. iscün (*largo con respaldo*)  
**bandada** *f* cardom (*de aves*)  
**bandera** *f* bander  
**bañar:** **lo baña** *vt* axejmbeach  
**bañarse:** **se baña** *vr* axeeb

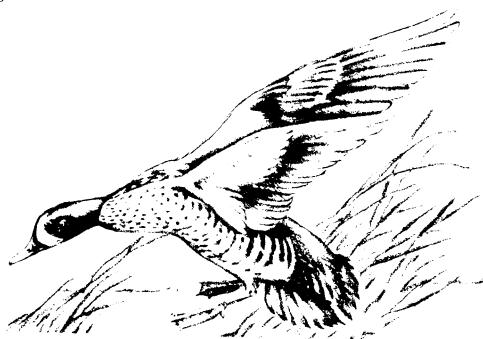
Cuadro 13



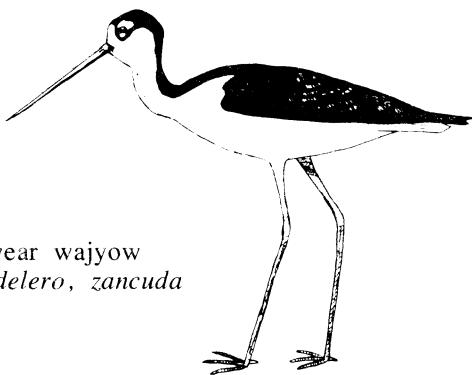
miquieci iünd  
*golondrina*



tsoex  
*garza*



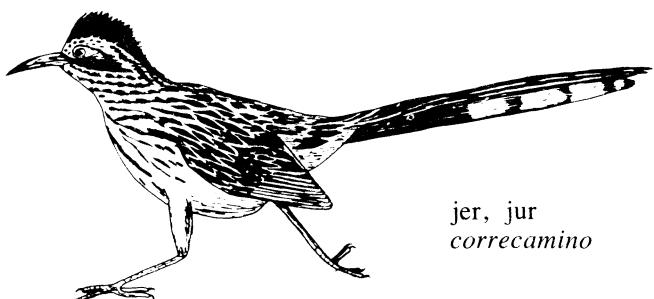
pixaw  
*cerceta azul,*  
*patillo cariblanco*



miwear wajyow  
*candelerio, zancuda*



apiüüd owl jumbop  
mitel yow  
*gallito del agua*



jer, jur  
*correcamino*

**barato** *adj* barat, ngo membeat  
**baraúnda** *f* ayaingyaing **La gente hace baraúnda en la fiesta.**  
 Ancayaingyaing nipilan tiül nangox nüt. *Véase alboroto*  
**barba** *f* misootsaran  
**barbechar:** **lo barbecha** *vt* ajmbaj iüt  
**barco** *m* 1. müx 2. wapor, bapor (*de vapor*)  
**barranca** *f* ndorrop  
**barrancoso** *adj* nendojrrropüy  
**barrenar:** **lo barrena** *vt* antsal, awants  
**barrer:** **lo barre** *vt* ajimb  
**barriga** *f* otüengueran  
**barrigón** *adj* mbalas, nemboomb  
 muy **barrigón** anbalasan  
**barro** *m* 1. iüt, ndeor (*tierra*) 2. sap (*granillo del rostro*)  
**barzón** *m* mbalsong **El barzón sostiene el timón de la carreta.**  
 Aaga mbalsong aoel mitimo carret.  
**basca** *f* neixeay  
 da **basca** arrembeb omeaats  
**bascoso** *adj* neixeay  
**basilisco** *m* potsjael (*reptil*)  
**bastante** *adj* xeyay, niconiiüg  
**bastar:** **basta** *vi* ngochan, ngocháyan  
**bastón** *m* 1. angot 2. nangoraad (*que muestra autoridad*)  
**basura** *f* nendeajndeaj  
**batallas** *f* montsoj  
**batea** *f* batey, teajpeay  
**batidor** *m* neél chaw (*de atole*)  
**batir:** **lo bate** *vt* andal  
**baúl** *m* cüx, mbaw  
**bautizado** *part* ayar yow  
**bautizar:** **lo bautiza** *vt* üuch yow  
**bayo** *adj* chiüp, nachiüp  
**bazo** *m* mibasarán  
**beber:** **lo bebe** *vt* anganeow  
**bebida** *f* anganeow  
**becerro** *m* nine wacüx, naliw wacüx (*mamífero*)  
**beige** *adj* chiüp, nachiüp  
**bejuco** *m* bejugo (*planta*)  
 bejuco de arena *olmün, wülmün*  
 bejuco del camote om  
 bejuco de frutas rojas redonditas  
 comestibles püüd ngoy

**bejuco que usan para curar**  
 hinchazones ndiich tong  
**bejuco que usan para dar espuma**  
 al atole ncheed  
**bendicir:** **lo bendice** *vt* üuch nangaj, ayac nangaj **El sacerdote bendice a los que contraen matrimonio.**  
 Miteaats üuch nangaj mongoch owix.  
**bendito** *adj* nangaj  
**besar:** **lo besa** *vt* aceech  
**bestia** *f* nimal  
**bíceps** *m* omeaats owixeran (*anat*)  
**bicóncavo** *adj* tsorrots  
**bien** *adv* 1. najneaj 2. tamtamb, tambtamb (*contestación al saludo*)  
 está **bien** neam, najneaj ajlüy  
**bien vestido** nesojquiay  
**bígaro** *m* chiüng (*molusco*)  
**bigote** *m* misootsaran, soots  
**bilis** *f* minangaagaran  
**bisabuelo** *m* miteat miteat vidaran  
**bisnieto, bisnieta** *m, f* micual micual nacualaran  
**bizco** *adj* nendifw  
**biznaga** *f* oex (*cacto*)  
**blanco** *adj* 1. raan 2. mexe, nemexe (*güero*)  
 muy **blanco** rajnüy  
 ojos **blancos de animales** necococ, nacococ  
**blandito** *adj* nendelndel  
**blando** *adj* 1. napench, naley  
 2. nemüymüy omeaats (*fofo*)  
**blanquear:** **lo blanquea** *vt* üuch raam  
**blanquearse:** **se blanquea** *vr* raam  
**blanquillo** *m* omb quit  
**blasfemar:** **blasfema** *vi* apaiich  
**boa** *f* xicuwü ndiüc (*culebra*)  
**bobo** 1. *adj* nechach, nepet omal **Ese niño es un bobo; todo lo hace mal.**  
 Aaga quich quiaj nechach; meáwan arang ngo majneaj. 2. *m* nop cüet acül tiül nangan yow, ngo majiür lil (*pez*)  
**boca** *f* ombeayaran  
**boca abajo** mojcom tiüt  
**boca arriba** 1. pajcam (*se acuesta animal o gente*) 2. tojliün (*cosas*)  
**boca de oro** *f* ndet (*pez*)

**boda** *f* nangox nüt ocueaj mongoch  
owix  
**bofetear: lo bofetea** *vt* aleamb  
**bola** *f* 1. walang/wiling Compré una  
bola de hilo para hacer una red.  
Tangalas noic walang jarrünch narang  
xendoc. 2. pelot La bola de  
basquetbol debe estar bien inflada.  
Pelot ocueaj basquetbol netam  
windiüm najneaj. 3. ponongoj Se  
hizo una bola en la plaza porque  
todos querían comprar maíz.  
Ponongotoj nipilan tiplas cos  
interajow andiumüw mangalüw os.  
lo hace bola awajlang,  
ajoyoc/ajeyec  
**bólido** *m* miwiül ix  
**bolsa** *f* 1. bulsa Le robaron el dinero  
que llevaba en la bolsa del  
pantalón. Tanejiw a tomiün leaw  
ajoy tiül mibulsa misarral nej.  
2. chiüp (*bolsa de manta*)  
bolsa marsupial mboch  
bolsa de semen (peces) meaj  
**bondad** *f* najneaj omeaats Hay  
personas que se distinguen por su  
bondad. Ajlüy nipilan xowüy ajneaj  
omeaats.  
**bonito** *adj* 1. najneajay 2. natsajüy  
ombas, natsüjjay ombas (*personas*)  
**borde** *m* mbeay  
**borrachear: borrachea** *vi* angün  
**borracho** *m* nangün  
**borrador** *m* nendarrijchay  
**borrar: lo borra** *vt* andarriich  
**borrego** *m* sap (*mamífero*)  
**borrico** *m* chach, peaab Haz lo que te  
digo; no seas borrico. Irang leaw  
sasaj ic; nde merang chach.  
**bosque** *m* tixiül, tipeat  
**bostezar: bosteza** *vi* asapaw  
**bota** *f* sacol napüic  
**botella** *f* limet  
**boticario** *m* nenüüb süüig  
**botón** *m* botoen Dame tu camisa para  
que le cosa el botón que se le cayó.  
Chiün micamix nayac aag botoen  
tajmiüc.  
tiene botones ajpew, atsop (*plantas*)  
**bovino** *m* wacüx

**bozal** *m* minchiiüts ombeay boy  
**bramar: brama** *vi* aíüm  
**bramido** *m* nefüm  
**brasa** *f* olüic biümb  
**brasero** *m* camüy  
**bravo** *adj* napat  
**brazalete** *m* iquial nic owixeran,  
najmel nic owixan  
**brazo** *m* owixeran  
**brecha** *f* narix tiiüd  
**breve** *adj* noic ores, noiquires  
**brillante** *adj* anarran, nelitlit  
**brillar: brilla** *vi* 1. arraj, alitlit  
2. achejquiay (*en distintos colores*)  
**brilloso** *adj* nerrajrraj, nelitlit  
**brincar: brinca** *vi* 1. ajchic Tienes  
que brincar para alcanzar esa flor.  
Netam mejchic mepeed aaga mbaj  
quiaj. 2. ajwic (*salta*) En mi casa  
hay muchas pulgas; siento que  
brincan en mis pies. Xeyay iüs  
saniüng; ajwicwic wüx xileaj.  
**brisa** *f* ncherrec, nepepep  
**brotar: brota** *vi* 1. pacam De esas  
piedras brota el agua. Imiün tiül a  
piedra quiaj pacaw a yow.  
2. nesüysüy (*agua en el pozo*)  
3. ajpew, ajntsop/ajnchep (*plantas*)  
4. awün (*hojas del árbol*)  
**brujería** *f* narangüch mal, axot  
oniiügueran  
**brujo** *m* newüneyay narang mal,  
nesomüy  
**bruma** *f* asop ndec  
**buche** *m* iquial üet  
**buen carácter** monajneaj  
**buena persona** nerang najneaj  
**bueno** *1. adj* najneaj *2. adv* neam  
**buey** *m* boy (*mamífero*)  
**bufar: lo bufa** *vt* apajrrat  
**buho** *m* tanüic (*ave*)  
**bulbo ocular** osaab oniiügueran (*anat*)  
**bule** *m* pemb  
**bullla** *f* ayaingyaing  
**bullicio** *m* ancayajyaj, ayaingyaing  
**burbujear: burbujea** *vi* atelex  
**burlar: lo burla** *vt* itsoj, axend  
**burro** *1. m* bur (*mamífero*) *2. adj*  
nepet omal (*obstinado*)  
**buscar: lo busca** *vt* ayamb

**butaca** *f* botac (*silla chica sin brazos*)

# C

**caballo** *m* cawüy (*mamífero*)

**cabecear:** **cabecea** *vi* 1. awüjchay omal (*personas*) 2. ajoweyay omal (*animales grandes*) 3. anguior (*aves*)

**cabello** *m* miondeats omalaran, omalaran

**cabellos cortos y duros** sats ondeats (*por enfermedad*)

**cabello de elote** misoots os

**cabelludo** *adj* xeyay omal, najjaljal omal

**caber:** **cabe** *vi* ajoy, atüch tiüll

**cabestrillo** *m* indijquiay owix

**cabestro** *m* xing xiüt

**cabeza** *f* omalaran (*anat*)

**cabezón** *adj* nepet omal

**cabo** *m* miteoc candeal, jelend

**cabra** *f* nchey teants (*mamífero*)

**cacarear:** **cacarea** *vi* 1. acacacüy **Las gallinas cacarean en su nido.**

Quit teacacacayej tiombiümüw nejiw. 2. atojrrocüy/atejrequiay **La gallina cacarea cuando pasa el zopilote.**

Atojrrocüy a quit wüx ajaw among potwit.

**cacto órgano** *m* paraj

**cachete** *m* mimboyan (*anat*)

**cachetón** *m* nemboy

**cachimbo** *m* pümb (*árbol*)

**cacho** *m* 1. quiriw **Dale un cacho de pan al gato.** Ich quiriw pan a miüs.

2. weac (*cuerno de animal*)

**cachorro** *m* naliw nimal (*perro, león, tigre, coyote, oso, lobo, etc.*)

**cada** *adj* nopnop **Cada niño recibirá un juguete.** Nopnop namix quich apmayar itsoj nej.

**cada rato** catscatsúyan

**cada vez** 1. wüx, mbójan **Cada vez que subo al cerro me canso.** Wúx najtep tiüç ümb sapac. 2. almeaag (*por costumbre*)

**cadáver** *m* nandeow

**cadena** *f* galen

**cadera** *f* mitoeteran, mipoj owileran

**caer:** **cae** *vi* 1. ajmiüç, asap nej iüt

2. ajtean (*pelo, fruta, hoja*)

3. cuajquium, sacalam (*ropa*)

**a punto de caerme** ajlüy najmiüç

**caja** *f* cajon

**cajete** *m* tiünd

**cajón** *m* cüx

**cal** *f* posoel

**calabaza** *f* sambüm

**calamar** *m* mimüm tixem (*molusco*)

**calambre** *m* coy

**calandria** *f* cantspiüts (*ave*)

**calandria pinta** cantspiüts lam

**calandria café** wiüts

**calavera** *f* omal mondeow

**calcar:** **lo calca** *vt* asoond

**calcular:** **lo calcula** *vt* arang cuenta

**caldo** *m* najngow

**calentar:** **lo calienta** *vt* üüch merraar

**calentarse:** **se calienta** *vr* 1. atsantsüy (*se usa con personas y animales*)

**Los zopilotes se calientan en la punta de los árboles.** Potwit

teatsantsayej wüx omal xiül. 2. ajüet (*se usa para personas, y sólo con fuego*) **Los pescadores salieron a la orilla del mar para calentarse junto a la lumbre.** Mondoc tajtepiw mbeay ndec majüetiw mbeay biümb.

**calentura** *f* nerraar ombasarán

**caliente** *adj* arraar, chajpian, chejpian

**caliz** *m* miteoc mbaj

**calma** *f* 1. teáman, ajiür esperanza

**Esa maestra es muy buena; tiene mucha calma para enseñar.** Aaga nequiaach quiaj mero najneaj cos aquiaach teáman. 2. lamban (*viento*) **Cuando hay calma se puede nadar en el mar.** Wúx lambaw quiaj najneaj alndom maxeebaran tindec.

**calmar:** **lo calma** *vt* 1. üüch majneaj omeaats, awüywüy **Juan calmó a su hermano porque iba a pelearse.**

Tüüch majneaj omeaats michiig nej a Juan cos laámb apmembiyayej.

2. amongoch **El agua fría siempre calma la sed.** Naquind yow amongoch ind anganeowaran yow.

3. alomboch **La medicina calmó el dolor de cabeza.** Aaga süüig talomboch acoy omal.

**calmarse: se calma** *vr* 1. lombom (*dolor*) 2. lambam (*viento*)

**calofrío** *m* nerraar naquind

**calor** *m* nerraar

**calumniar: lo calumnia** *vt* awüy ombas

**calvo** *adj* jalap omal/jilip omal, natsüp

**calzado** *m* apaj, napüic

**calzar: lo calza** *vt* asooig

**calzón** *m* raan sarral manta

**callar: lo calla** *vt* üuch ndijchiüm

**callarse: se calla** *vr* ndijchiüm

**callejón** *m* sapüy

**callo** *m* tarrang taag

**cama** *f* mats

**camaleón** *m* lil (*reptil*)

**cámara** *f* 1. niwüneay retrat, newüneay retrat 2. cambre (*cohete de fierro con tubo corto*)

**camarón** *m* tixem (*crustáceo*)

**camarón del río** peng (*crustáceo*)

Véase **chacal**

**cambiado** *part* 1. lamilinoic, lami alinoic 2. mbiüjjlam (*de su lugar*)

**cambiar: lo cambia** *vt* angowüüch

**cambiarse: se cambia** *vr* üuch marang, awüneay

**cambio** *m* 1. angowüüch **El cambio de trabajo lo enfermó.** Aag angowüüch arang najiüt, áag tiün andeow. 2. minaw tomiün, namix **¿Dónde está el cambio del dinero que te di?** ¿Wúl minaw a tomiün leaw tüjchiüs ic?

**caminante** *m* najüy

**caminar: camina** *vi* ajüy

camina cuando está durmiendo aximeay

**camina con pasos cortos y rápidos** nayeng oleaj ajüy

**camina hacia atrás** anot opech ajüy

**camina sigilosamente** axecxec oleaj

**camino** *m* tiiüd

**camión** *m* camiong

**camisa** *f* camix

**camiseta** *f* apor camix

**camote** *m* iül

bejuco de camote om

**camote echado a perder** loob, neloob

**campana** *f* nangaj manchiüc (*de la iglesia*)

**campanilla** *f* 1. rec (*tira de campanillas*) 2. miteech oniqueran (*de la garganta*)

**campo** *m* 1. ticorrül, püjchiün 2. moing (*disparejo sin monte*)

**camposanto** *m* camposanta, cementer

**canal** *m* 1. mitiiüd yow 2. tiünd (*pequeño para regar plantas*)

**canario chico** *m* tixtix (*ave*)

**canas** *f* ngwial

**canasta** *f* 1. tongolaag (*cesta*) 2. nchep (*chiquihuite*) 3. pang nchep (*ancho y no profundo*)

**canastero** *m* nerang nchep

**cancelar: lo cancela** *vt* andarriich

**candela** *f* candeal

**candelero** *m* candiler

**cangrejo** *m* cünch (*crustáceo*)

**cangrejo playero** pilaw

**canilla** *f* minchat oleajaran (*anat*)

**canino** *m* mindiüc olüiqueran (*anat*)

**canoa** *f* müx

**canoso** *adj* nengwial

**cansado** *adj* 1. ümb apac 2. ndeaan (*mano, pie*)

**cansancio** *m* ümb apac

**cansarse: se cansa** *vr* ambichay apac, ümb apac

**cantar: lo canta** *vt* ajiüng

**cántaro** *m* ngan

**cantidad** *f* 1. nguitow **¿Qué cantidad debes en la tienda?** ¿Nguitow ijüch tiül tienda? 2. xeyay (*buenaa cantidad*) **Vendí una buena cantidad de maíz el domingo.** Tanüjpiüs xeyay os tiül doming.

**canto** *m* soen

**canturrear: canturrea** *vi* atsünd soen

**caña** *f* 1. olam (*de azúcar*) 2. miolam naxiül (*de maíz*)

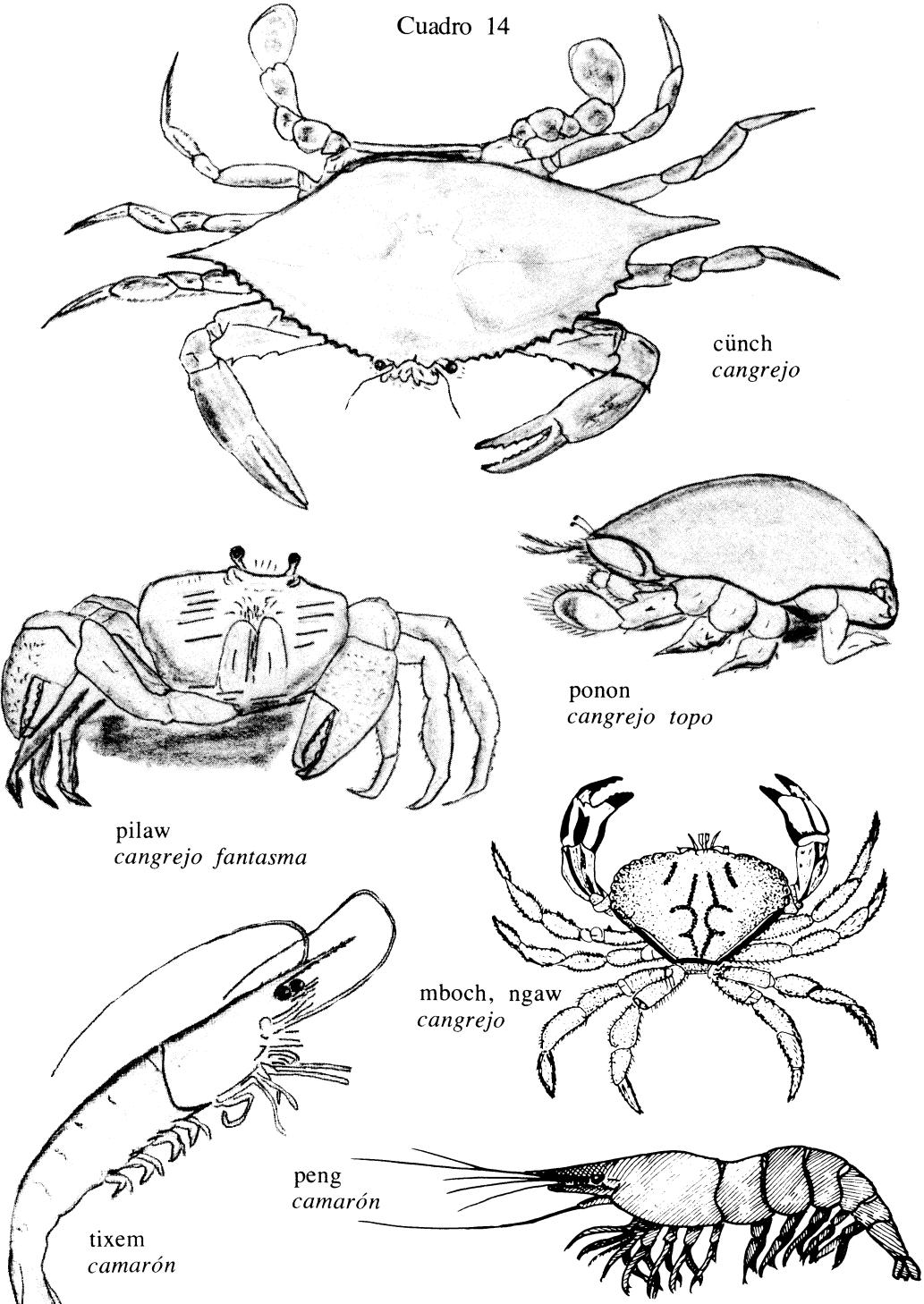
**cañada** *f* tac tiük

**caoba** *f* paliül (*árbol*)

**caolote** *m* tsümb (*árbol*)

**capa** *f* 1. amb **El carpintero le puso dos capas de barniz a la mesa.** Nerang xiül tayac ijquiaw amb barniz

Cuadro 14



Crustáceos (cangrejos, camarones)

wüx mes. 2. najal camix **Mi mamá está tejiendo una capa para mi hermanita.** Xemüm teamajüy noic najal camix ngo majiür owix, apmasooig xechiig nüx. 3. capa (*impermeable*)  
**capa de grasa o sangre sobre el agua** ndar  
**capacidad** *f* 1. ameaats, ajoy, amal  
**La capacidad del tanque de gasolina es de cincuenta litros.** Aaga iquial gasolina cam ameaats cincuentra litro.  
**2. alndom, ndoj ombas No dudo que Sebastián tenga la capacidad para terminar la carrera de medicina.** Sajiür segur Sebastian alndom marang médico.  
**caparazón de la tortuga** opang poj  
**capaz** *adj* napench omal, alndom  
**capote** *m* capot  
**capricho** *m* leaw andiüm marang  
**capturar: lo captura** *vt* asap  
**capulín (capulina)** *m* toc tel (*árbol y fruta*)  
**capullo del gusano** ombiüm ndiüc  
**capullo de la flor** atsop mbaj  
    tiene capullo ajpew  
**caqui** *adj* chiüp  
**cara** *f* tembasaran, tey  
**caracol** *m* chiüng (*molusco*)  
    **caracol marino, grande y liso** tap xet  
    **caracol marino, grande con espinas** sats jor  
    **caracol marino chico** tej  
**carapacho de tortuga** opang poj  
**carbonero** *m* imb  
**carcajada** *f* 1. ayac jajüy (*de mujeres*)  
    2. ajarrarryü (*de hombres*)  
**carcajear: carcajea** *vi* acuiüc  
**cárcel** *f* manchiüc  
**carda** *f* nepiw lan  
**cardar: lo carda** *vt* apiw  
**cardumen** *m* cardom (*de peces*)  
**carey** *m* xac (*reptil*)  
**cargar: lo carga** *vt* 1. ayac amal  
    2. amal (*con mecapal en la espalda*)  
    3. apech tiüt (*otra persona en la espalda*) 4. andeaand tiüt (*en la*

*mano*) 5. anotot tiüt/anetet tiüt (*colgado de su mano*) 6. apots (*en la cabeza*) 7. ambej (*en la nuca encima de la otra carga*) 8. ambitic (*en el hombro*) 9. ambin teombaj, apün teombaj (*debajo del brazo*)  
**10. arrond teombaj** (*colgado del hombro*) 11. aquian tiüt (*en la cintura*)  
**cargador** *m* neleaj  
**caridad** *f* ajiür lasta, ambeol  
**caries** *f* 1. nüeteran olüic 2. nguez (*natal*)  
**cariño** *m* ajiür lasta  
**carne** *f* onij  
    **carne de gallina** nexilil ombasaran  
**carnero** *m* sap (*mamífero*)  
**carnicero** *m* nenüüb onij  
**caro** *adj* nembeat  
**carpintero** *m* nerang xiül  
**carpintero** *m* chac (*ave, amarillo en la cabeza*)  
    **carpintero con cabeza rojo**  
        carpinter, calpinter  
**carrera** *f* 1. carrier, carriür 2. acuiür cawüy (*de caballos*)  
**carreta** *f* carret  
**carrete** *m* oxew ndoc  
**carretera** *f* mitiiüd carro  
**carrizo** *m* najchow  
**carta** *f* nawiig  
**cartera** *f* iquial tomiün  
**cartílago** *m* naley olaats, perex  
**cartucho** *m* omal manchiüc  
**casa** *f* 1. nden, aniüngaran, ombiüm  
    2. iüm (*edificio*)  
**casado** *adj* 1. langoch owix (*por la iglesia*) 2. lamong civil (*por lo civil*)  
**casamiento** *m* angoch owixeran  
**casarse: se case** *vr* angoch owix,  
    aquiüüb nüx, aquiiüüb nench, ajan  
**cascabel** *m* 1. lingling 2. mixoob ndiüc (*cascabel de víbora*)  
    **chile cascabel** micants mol  
    **víbora de cascabel** napat ndiüc (*culebra*)  
**cascada** *f* ajmiüc yow  
**cáscara** *f* opang  
**casco de las bestias** mimbeax nimal,  
    mimbeax oleaj

**casi** *adv* lami  
**caso** *m* casa  
**caspa** *f* ngwias  
**castañetear:** **castañetea** *vi* acuiling  
**castaño** *adj* nembeor chiüp  
**castellanizar:** **lo castellaniza** *vt*  
 aquiaach wüx castille  
**castellano** *m* castille, español  
**casualidad** *f* wüxay  
**catarro** *m* joj  
**catre** *m* mats  
**catrín** *m* quichtean  
**catrina** *f* neoel  
**causado** *part* narangüch  
**causar:** **lo causa** *vt* 1. arang El  
 temblor causó muchas desgracias.  
 Aaga ateam tarang xeyay  
 montemeaats. 2. üuch Las  
**lombrices intestinales causan dolor de estómago.** Ajcüb ndiüt tiül  
 omeaatsaran üuch necoy omeaatsaran.  
 3. arrenguich (*lo provoca*)  
**cavar:** **lo cava** *vt* aood  
**cavidad** *f* 1. nderep (*chica, en el suelo*) 2. nüeteran olüiqueran (*caries dental*)  
**cazador** *m* nepep  
**cazar:** **lo caza** *vt* apep  
**cazuela** *f* xorkean, palangan  
**cebar:** **lo ceba** *vt* axipiich, üuch maxip  
**cebo** *m* aaj, cebo  
**cecear:** **cecea** *vi* nasas andeac  
**cecina** *f* nawaag onij  
**cedro** *m* monopoots xiül (*árbol*)  
**cegar:** **ciega** *vi* üuch mesomb, asomom  
 oniiüg  
**ceiba** *f* nejpeic, njipeic (*árbol*)  
**ceja** *f* mieed opech oniiügueran  
**celoso** *adj* ateotsteotsüy wüx ombas,  
 ajcüb wüx ombas, najiünts omeaats  
**cementerio** *m* cementer, camposanta  
**cena** *f* üeteran andüy wüx ongwiiüts  
**ceniza** *f* ngwiat  
**censurar:** **lo censura** *vt* apaj ocueaj  
**centavo** *m* tomiün  
**centellear:** **centellea** *vi* atiüptiüp  
**cenzontle** *m* xil (*ave*)  
**ceñidor** *m* siend, netsaag jael,  
 cinturong  
**cepillar:** **lo cepilla** *vt* 1. axing El

**carpintero cepilló bien las tablas.**  
 Nerang xiül taxind najneaj a taula.  
**2. ajants naag cepillo. Si nos cepillamos los dientes todos los días, no nos dolerán tanto.** Ndot  
 apmajantsaats olüiquiüts cada nüt  
 naag cepillo, quiaj ngome apmecoy  
 más.  
**cepillo del cabello** nijonch  
**cera** *f* cer  
**cerca** *f* owl coet, otüeng coet  
**cerca** *adv* ninguiaj  
 ya está cerca lamicerca  
**cerca de** niüng ajlüy  
**cercar:** **lo cerca** *vt* arang owl corrü, asojcol, arang otüeng coet  
**cerceta** *f* pixaw (*ave*)  
**cerceta negra** teech pang  
**cerco** *m* otüeng corrü, otüeng coet  
**cerda** *f* miwiüł cawüy, mieed sow  
**cerdo** *m* sow (*mamífero*)  
**cerebro** *m* miquiats omalaran (*anat*)  
**cernir:** **lo cierne** *vt* arrants Véase  
 colar  
**cerrado** *adj* 1. palan **Cuando Andrés llegó, la casa estaba cerrada.** Wüx tapeay Andrés palan a nden. 2. ngo majaw nicuajind **Mi tío es muy cerrado; nadie lo puede convencer.** Xecoj naxey ngo majaw nicuajind; nejinguind ngo ndom mayar andeac.  
**cerrar:** **lo cierra** *vt* 1. apal **El niño Lucio cierra la casa con candado.** Quich Lucio apal a nden naag candada. 2. amontsots/amenchech (*los ojos*) 3. anchijcuiy (*guña un ojo*) 4. asap (*la boca*) **Cierra la boca, niño; es malo tenerla abierta.** Isap imbeay, quich; ngo majneaj wearreandeam miün.  
**cerro** *m* tiük  
**cerumen** *m* michicot olaagaran  
**cesar:** **cesa** *vi* awün, üuch macueat, tapots (*deja de ...*)  
**cesto** *m* nccep, pang nccep, tongolaag  
**cestero** *m* nerang nccep  
**cicatriz** *f* ndooch  
**cicatrizado** *adj* nendooch, nechey  
**ciclón** *m* ndiüt oic  
**ciego** *m, adj* nesomb, somb

**cielo** *m* 1. cielo **En el cielo se ven muchas estrellas en la noche.** Ongwiüts ajüic xeyay ocas tiül cielo. 2. niüng acül Teat Dios, mbas acats (*de gloria*) 3. tembas iüm (*de un cuarto*)

**ciempiés** *m* ntsaarntsaar (*insecto*)

**ciénaga** *f* najndor iüt, ndorrop yow

**cierto** *adj* 1. naleaing **Es cierto lo que me dijo.** Naleaing leaw tasaj xic. 2. acas **Hay ciertas hierbas curativas.** Almajlüy acas soex arang süüig.

**ciervo volante** *m* weac mem (*insecto*)

**cigarra** *f* nchiquiw (*insecto*)

**cigarro** *m* xiig

**cigoñuela** *f* miwear wajyow (*ave*)

**cima** *f* omal tiüc, mal tiüc

**cinco** *adj* acoquiauw, coquiauw  
hace **cinco** tecoic, tecoic

**cintura** *f* mitoeteran

**cinturón** *m* cintarong

**circular:** **circula** *vi* 1. among **En la carretera circulan muchos camiones de carga.** Tiül carretera among xeyay camiong. 2. ayey tiüt (*dar vueltas*)

**círculo** *m* pawal/piwil

**ciruela** *f* ten (*árbol y fruta*)

**ciudad** *f* nadam cambaj

**ciudadano** *adj* micual iüt

**clara** *f* minaweal omb quit (*de huevo de gallina*)

**claro** *adj* 1. nerrajraj/nerijrij **Cuando no está crecido el río, el agua es clara.** Wüx ngo maw a lam nerijrij a yow. 2. nacococ (*ojos*) 3. ngo majtep micolor **Muchas personas prefieren ropa de color claro.** Xeyay nipilan andiümüw camix, sarral, ngo majtep micolor. 4. segur **Claro que no puede decirle.** Segur ngo ndom masaj ic.

**muy claro** ranüy

**clavar:** **lo clava** *vt* 1. apap **Clavé la silla con el martillo de Francisco.** Tapapas clavo a silla naag mimartillo Francisco. 2. atil **Este hombre mató un tiburón clavándole el**

**arpón.** Aaga naxey quiaj tambiy nop cheeb, tatil naag arpón.

**clavelillo** *m* mbaj ros (*planta*)

**clavija** *f* calabiye

**clavo grande** nitil

**cloquear:** **cloquea** *vi* atoctocüy, atejrequiay

**clueca** *adj* nemeeg

**coa** *f* garabat püel

**cobarde** *m* moech

**cobija** *f* apix, chamarroen

**cobijar:** **lo cobija** *vt* ayac apix

**cobrador** *m* netün tomiün, netaag  
cobrar

**costrar:** **lo cobra** *vt* atün

**cocer:** **lo cuece** *vt* 1. ajüniich **Cuece las papas mientras muelo el chile.** Ijüniich a papa wüxan teananchiül a cants. 2. alech (*frijoles o maíz en agua*) 3. axeng (*otras cosas en agua*) 4. apow (*en horno*) 5. achench (*en brazas*) 6. apomüx (*en agua con sal*)

**cocer:** **cuece** *vi* ajün

**cocido** *adj* 1. najün 2. nexeng (*en agua*) 3. nepomüx (*en agua con sal*)  
**bien cocido** najüneay

**cocina** *f* cosiünd, ombiüm pow,  
ombiüm camüy

**cocinar:** **lo cocina** *vt* arang nüeteran

**coco** *m* coc (*árbol y fruta*)

**coche** *m* camiong

**cochino** *m* sow (*mamífero*)

**cochino** *adj* atnej sow, barrac

**codiciar:** **lo codicia** *vt* andiüm leaw ngo maneay

**codo** *m* 1. mingwüixeran (*anat*)  
2. napeaxaran naw wüx ngwüx hasta wüx mipund micual owixeran

**codo** *adj* nerreech, nawaag omeaats

**codorniz** *f* ngox (*ave*)

**coger:** **lo coge** *vt* ayar

**cogollo de plátano** onic nguiniy  
**cogollo de palma** onic nit

**cohete** *m* cuet

**cohetero** *m* nerang cuet, nechen cuet,  
nepotich cuet, cambrer

**cojeear:** **cojea** *vi* atojrrots oleaj,  
atejrecháyan ajüy

**cojin** *m* apüüd

**cojo** *m, adj* 1. necoex, coex, ndron ombas **No puede caminar porque es cojo.** Ngo ndom majüy cos necoex. 2. torrots/terech (*camina, pero cojeando*) **El hombre cojea porque se espinó.** Nop naxey torrots oleaj cos tatil nej sats.

**cola** *f* 1. wiül **Le cortaron la cola al caballo.** Tajepiw miwiül a cawüy. 2. linchiümaran **Para ir al cine hay que hacer cola y entrar uno por uno.** Wüx apmambaran tiül cine netam linchiümaran, nop nop ajmel.

**cola corta** coy

**colador, coladera** *m, f* rants

**colar:** *lo cuela* *vt* 1. arrants (*arena, grano, etc.*) **Cuela la arena para que salgan las piedras.** Irrants a wiiüd maw piedre. 2. alal (*líquidos, con tela*)

**colear:** *colea* *vi* awüüchwuüch miwiül **Las moscas hacen colear a los caballos.** Ajcüw a mem üjchiw mawüüchwuüch miwiül a cawüy.

**cólera** *m* noic napat monandeow **cólera f** ajcüy xeyay **Estaba lleno de cólera porque le robaron su caballo.** Tajcüy xeyay cos tanejtiw micawüy nej.

**colgado** *adj* 1. rondón, arrond tiüt 2. wearreand (*de un lado*)

**colgar:** *lo cuelga* *vt* arrond/arend

**colilla** *f* miteoc xiig

**colina** *f* longos

tiene **colinas** alojngosüy/alejngueyay **colmar:** *lo colma* *vt* 1. achipich **Mi hermana colma de maíz la medida.**

Xecoj achipich noic medida os.

2. üüch xeyay **Fui a visitar a mis parientes y me colmaron de regalos.** Tambas satepeay sacualaats, tüjchiw xic xeyay cuajantanej.

**colmena** *f* ombiüm cün

**colmillo** *m* mindiüc olüiqueran (*anat*)

**colocar:** *lo coloca* *vt* 1. ayac 2. apots (*cosas redondas*)

**color de canela** 1. chiüp, nachiüp

2. lasüen (*caballos*)

**colorado** *adj* nacants

**collar** *m* nandirrüüig, andiig

**comadre** *f* combül najtaj

**comadrona** *f* nexaing nine

**comal** *m* manguix

**comedero** *m* mimüx nimal

**comején** *m* ndeoog (*insecto*)

**comelón** *adj* rombüy

**comenzar:** *comienza* *vi* witiow teowil,

ataag empezar **El libro comienza**

**con el Himno Nacional.** Aaga libro witiow teowil wüx Himno Nacional.

**comenzar:** *lo comienza* *vt* 1. awitich

**Mañana voy a comenzar a trabajar en mi milpa.** Oxep sanawitich

sarang najiüt tiül xecorrül. 2. axaing tiüt **Quiero comenzar mi negocio de ventas este mes.** Sandium naxaing tiüt sanüppeay tiulan a caaw cam.

**comer:** *lo como* *vt* 1. üet (*pan, tortilla, caldo*) 2. atsamb (*carne, pescados, queso, huevos*)

**comer:** *come* *vi* 1. üet 2. achaab (*rápido, haciendo mucho ruido*)

3. ayamb vida (*fig*)

**comerciante** *m* nenüppeay

**comercio** *m* anüübaran

**cometa** *m* miwiül ix, nandaab ocas **comezón** *f* nerrantsats

da **comezón** arrantsats, atsamb **cómico** *adj* arang michach, arang

payas, arang travies

**comida** *f* 1. nüeteran (*pan, tortilla, caldo*) 2. natsaramb (*carne, queso, huevo*) 3. nepants (*frito*)

**como** *adv* 1. atnej **Está como muerto.**

Atnej landeow. 2. atüch **Vinieron como cien personas a la fiesta.**

Ajlüy coen matüch noic ciente nipilan tiünuw tiül nangox nüt. 3. at, atmiün

**como** *adv* 1. ¿cua?, ¿cuane? ¿Cómo te sientes? ¿Cua tejiür? 2. nguineay **Ella no sabía cómo hacer la tarea para mañana.** Nej ngo majaw nguineay apmarang minajiüt nej oxep.

**compadecer:** *lo compadece* *vt* ajiür lasta

**compadre** *m* combül naxey

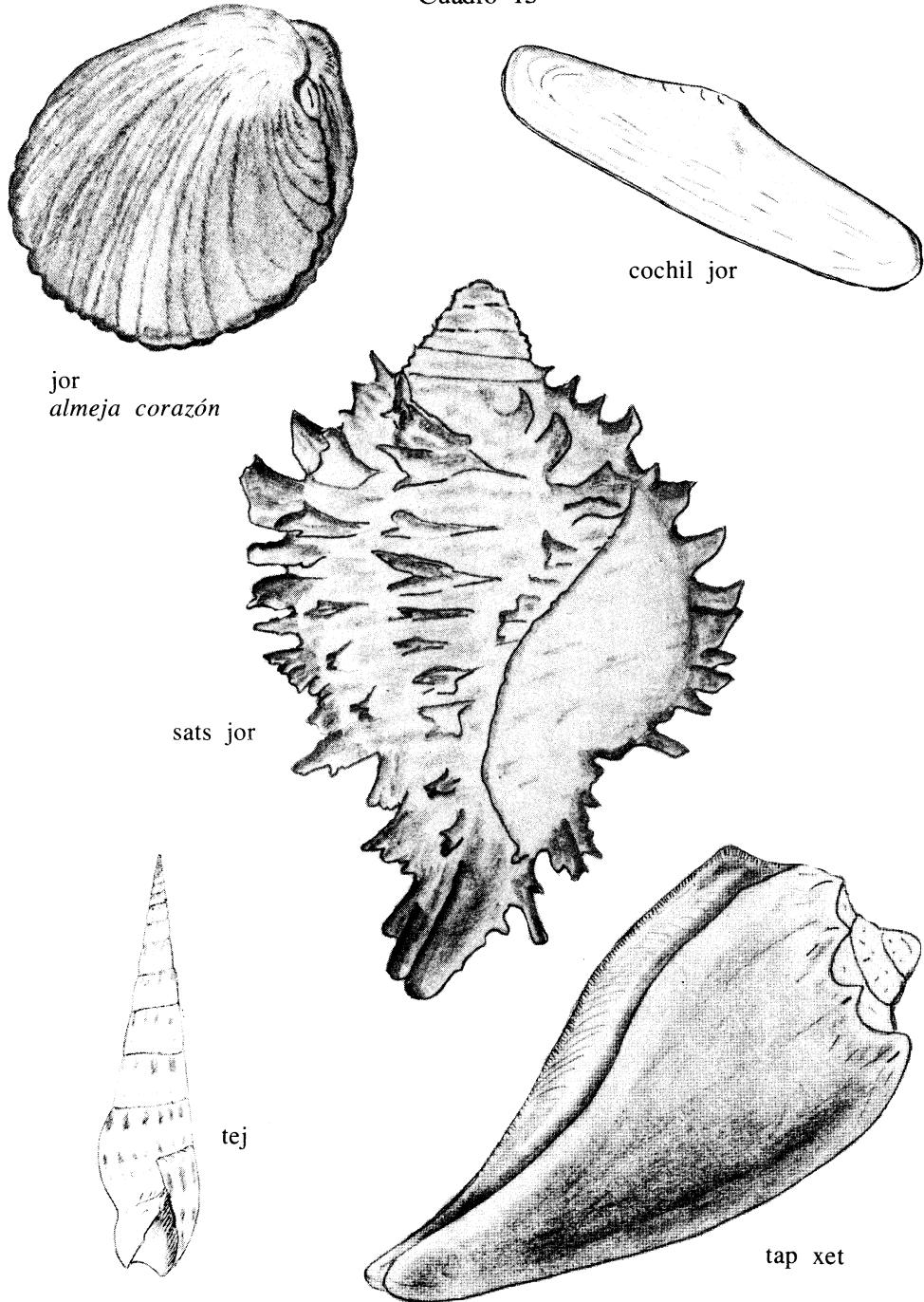
**compañero** *m* aquiiüb

**compasión** *f* lasta

**tiene compasión** ajiür lasta  
**complacer: lo complace** *vt* üüch apac omeaats  
**complacerse: se complace** *vr* apac omeaats  
**completamente** *adv* nombüyan  
**completar: lo completa** *vt* 1. apalüch (*dinero, cosas*) **Tan pronto como complete el dinero me compraré un radio.** Wüx sanapalüch xetomiün, quiaj sanangal noic radio. 2. ambich marang, arang palan, andondoch (*de hacer*) **Ya completé el trabajo.** Lanambich narang aaga najiüt.  
**completo** *adj* palan, entere, intere  
**componer: lo compone** *vt* ataag majneaj  
**comportarse: se comporta** *vr* arang  
**compra** *f* ajon **En la compra y venta de maíz gano algo.** Wüx ajon ndoj ajnap a os axoram wüx quiriw.  
**comprador** *m* nengalüy  
**comprar: lo compra** *vt* 1. angal **Los negociantes compran el maíz por carga.** Ajcüw monüjpeay angalüw a os wüx xeyay. 2. ajon **Una señora regresó a su casa con sus camarones porque no se los compran.** Nop najtaj tandilil majoy mitixem nej cos ngo majon ocueaj.  
**comprender: lo comprende** *vt* ajaw, anguiay, ataag entender  
**comprobar: lo comprueba** *vt* ajaw milugar  
**comprometer: lo compromete** *vt* ayac wüx  
**comprometerse: se compromete** *vr* 1. ayar ombeay **Me comprometí a pagar el dinero en tres meses.** Tayar ximbeay nangüy a tomiün wüx arej caaw. 2. apiüng **No me comprometo a hacerlo hoy.** Ngo ndom napiüng sanarang nganüy.  
**comprometido a casarse** altiüt mipoch  
**compromiso** *m* 1. lamapiüng, lamayac mipoch nej **Ya hice el compromiso de hacer el trabajo de mi hermano mañana.** Lanayac xepoch sanarang minajiüt xecoj naxey oxep. 2. tiüt mipoch (*de casarse*)

**común** *adj* comoen  
**con** *prep* 1. aquiiüb **Juan y Francisco fueron a hablar con el presidente.** Juan y Francisco tambüw mandeacüw maquiüjpüw presidente.  
2. naag **Estoy trabajando con la pala.** Teasarang najiüt naag nipüch.  
3. aweaag **Habla con él.** Indeac aweaag. 4. anaag **Hace con él.** Arang anaag.  
**concebir: concibe** *vi* 1. ajaw **No concibo cómo se ahogó el primo de Juan.** Ngo najaw nguineay tandeow tiül yow aaga micual micoj nej a Juan. 2. ajiür micual, ajiür nine, acual **Mi hermana no he concebido ningún hijo desde que se casó.** Xecoj najtaj nganaw majiür micual nej catow ndoj angoch owix.  
**conceder: lo concede** *vt* üüch  
**concentrar: lo concentra** *vt* asojnong  
**concentrarse: se concentra** *vr* 1. sonongom **Los vendedores de maíz se concentran en un lado del municipio.** Monüüb os sonongojow pech awan. 2. ayac wüx omeaats **No puedo concentrarme en esta lectura porque hay mucho ruido.** Ngo ndom nayac wüx ximeaats leaw teanateow cos xowüy teayajyajiw.  
**conciencia** *f* ayaag omeaats  
**conciliar: lo concilia** *vt* üüch majneajiw  
**concubina** *f* najtaj naquiüraab miün, nanajtajaran  
**concha** *f* 1. jor 2. tap xet (*grande, abulón*) 3. cochil jor (*larga y filosa*)  
**condenar: lo condena** *vt* ayac asoet  
**condensar: lo condensa** *vt* üüch ndojchiüm  
**condimiento** *m* ixixay  
**condolerse: se conduele** *vr* ngo majneaj omeaats, ajlüy triste  
**conectar: lo conecta** *vt* angoch aweaag  
**conejo** *m* coy (*mamífero*)  
**confesar: lo confiesa** *vt* 1. ajüiquich 2.acheed asoet (*pecado*)  
**confesarse: se confiesa** *vr* achejteay  
**confianza** *f* asap ombas aweaag, ajneaj aweaag  
**confiar: confía** *vi* 1. ajiür segur

Cuadro 15



Conchas

**Confío en que me pagará lo que me debe.** Sajiür segur que nej apmangüy xic leaw almajüch. 2. ataag creer  
**Confío en lo que dice este hombre porque siempre dice la verdad.** Sataag creer andeac aaga naxey cos nunca ngo mawaiich.  
**confiar:** **lo confía** *vt* üuch macül, üuch majiür **Le confiaron su casa mientras estaban en México.** Tüjchiw nej macül aniüngüw nejiw wüx tambüw México.  
**conflictos** *m* montsoj  
**conformarse:** **se conforma** *vr* andium, ajlüy conforme  
**confortar:** **lo conforta** *vt* ambeol para ngo mamix omeaats, üuch majneaj omeaats, üuch valor  
**confundir:** **lo confunde** *vt* ndrom oniüg  
**confusión** *f* yajnguián, yejnguián  
**congelar:** **lo congela** *vt* üuch mandand a yow por xeyay naquind  
**congregar:** **lo congrega** *vt* canchiüm  
**conmigo** *pron* aquiiüb xic, aweaag xic, anaag xic *Véase contigo*  
**conocer:** **lo conoce** *vt* 1. ajaw, ayaag ombas, ataag conocer **No conozco a los parientes de mi mamá porque viven lejos de aquí.** Ngo najaw jan nejiw acualaats xemüm cos miünquiaj acüliw. 2. ayaag (*lugares*)  
**consagrarse:** **se consagra** *vt* ayac nangaj  
**consagrarse:** **se consagra** *vt* üuch omeaats  
**conscriptos** *m* monquiajchay  
**conseguir:** **lo consigue** *vt* 1. axom **Consegú maíz a buen precio el lunes.** Tiül lunes taxomas os barat. 2. ayamb **Cuando te vas a Salina Cruz consigue lo que necesitamos para los tamales.** Wüx apmeamb Salin iyamb leaw netam icoots marangaats nitiüll.  
**consejo** *m* razón, ayar leaw asoic  
**consentir:** **lo consiente** *vt* üuch marang leaw andium  
**consigo** *pron* aquiiüb, aweaag, anaag *Véase contigo*  
**trae consigo** aquiiüb miün

**consolador** *m* neech majneaj omeaats  
**consolar:** **lo consuela** *vt* awüywüy  
**constelación** *f* ocas  
**constelación Escorpio** napüp  
**constelación Marqués** marquesand  
**constelación Siete Cabrillos** xiquip  
**constelación Tres Marias** roob  
**construir:** **lo construye** *vt* arang, alomboch  
**consuegro** *s* jüy  
**consuelo** *m* najneaj, najneaj omeaats  
**consultar:** **lo consulta** *vt* atün manguiay  
**contagiarse:** **se contagia** *vr* asap nej alinop  
**contaminar:** **lo contamina** *vt* androoch ombas  
**contar:** **lo cuenta** *vt* ateow  
**contener:** **lo contiene** *vt* altiül  
**contiene basura** atalal  
**contentar:** **lo contenta** *vt* chiiüm, üuch majneaj omeaats  
**contento** *adj* apac omeaats, najneaj omeaats  
**contestar:** **lo contesta** *vt* asaj, andilil masaj  
**contesta insolentemente** angoch masaj  
**contigo** *pron* 1. aquiiüb ic **Iré contigo mañana.** Sanamb naquiiüb ic oxep. 2. aweaag ic, anaag ic **Quiero hablar contigo.** Sandium nandeac aweaag ic.  
**continuamente** *adv* tanaámb  
**contradecir:** **lo contradice** *vt* angoch ombeay  
**contraer:** **contrae** *vi* 1. achejnchec 2. ajendec (*el abdomen*)  
**contrario** *adj* ngo matnej  
**convencer:** **lo convence** *vt* ayar andeac, ataag ganar  
**convencerse:** **se convence** *vr* ayar andeac, ajlüy conforme, aquiaach ombeay nipilan  
**convenir:** **conviene** *vi* 1. ajneaj **No conviene viajar en tiempo de lluvias, pues los ríos crecen mucho.** Ngo majneaj meamb ijüy nguiajantanej wüx ajoet, cos quiaj más aw a lam. 2. ajneaj majaw, ajneaj mayaag **No**

**me conviene lo que hace.** Ngo majneaj najaw leaw arang.  
**conversar:** conversa *vi* andeac aweaag  
**convertir:** lo convierte *vt* üüch marang  
**convertirse:** se convierte *vr* acueat marang leaw mbójan marang  
**convidarse:** se convida *vt* ajpjajaran  
**convulsión** *f* ambeapmbeap  
**cooperar:** coopera *vi* ajmel tomiün, xiül; atsocooch; ajmiüc tomiün, xiül  
**copa** *f* 1. owil sombrer 2. nepeaxeay yow (*medida para líquidos*)  
**copal** *m* pom  
**copete** *m* tsolos mal/chelex mal  
**copiar:** lo copia *vt* awün wüx, asoond  
**coraje** *m* ajcüy, coraja  
**corajudo** *adj* ajlüyay ajcüy, nicoraje omeaats  
**coral** *f* ngot nüt (*culebra*)  
**corazón** *m* 1. omeaatsaran (*de personas*) 2. omeaats xiül (*de árboles*) **Esta madera es dura porque es el corazón del árbol.** Aaga xiül cam napac cos omeaats xiül.  
**corcho** *m* 1. apal limet (*de botella*)  
   2. lop ndoc (*de chinchorro*)  
**cordel** *m* 1. nine xiüt 2. aonts ndoc, onts ndoc (*de atarraya o red*)  
   3. aonts oxing müx (*de canoa*)  
**cordero** *m* nine sap, naliw sap (*mamífero*)  
**cordón** *m* 1. xiüt 2. xejquench (*del telar*)  
**cornear:** lo cornea *vt* atoel  
**corral** *m* corrül, rünch  
**correa** *f* 1. onts napüic 2. tinpech (*del telar de mano*)  
**correcaminos** *m* jer, jur (*ave*)  
**correcto** *adj* 1. aag, najneaj **Las medidas de la casa no son correctas; vuélvela a medir.** Ngome aag tapeaxaran a nden, indüy wüx ipeax alinomb. 2. naleaing **Es correcto lo que dices.** Naleaing ipiüng quiaj.  
**corredizo** *adj* satatan  
**corredor** *m* tembas iüm  
**corregir:** lo corrige *vt* apaj ocueaj  
**correr:** corre 1. acuiür 2. ambüel

tiüt (*velozmente*)  
**corretear:** lo corretea *vt* apeax acuiür  
**corriente** *f* acuiür lam (*del río*)  
 **cortado** *adj* 1. nacocheran, acojchich  
   **El zacate está cortado.** Nacocheran a op. 2. acacajlants **Sentimos el cuerpo cortado cuando estamos resfriados.** Acacajlants icoots wüx axom icoots joj. 3. najpeot, napeederan (*fruta o flores*)  
   4. ndojquiün (*dividir*)  
**cortar:** lo corta *vt* 1. acooch, antsom  
   Me corté con el machete cuando estaba trabajando. Wüx sarang najiüt tacooch xiwix machat.  
   2. apeed (*flores, fruta*) 3. ajoc (*leña*)  
   4. andooig/andeeg **Esta muchacha tenía el cabello largo pero ahora se lo cortó.** Aaga nüx quiaj najał omalnej, nganüy lamandoog. 5. ajeng (*con gancho*) 6. antsomtsom (*con serrucho*) 7. ajep (*rasurar cabello*)  
**cortarse:** se corta *vr* acojchay  
**corteza** *f* mipang xiül, opang  
 **corto** *adj* tocots/tequech  
**corvina** *f* corbin (*pez*)  
**cosa** *f* cuajantanej **Hay muchas cosas en la casa.** Tinden ajlüy xeyay cuajantanej.  
   **qué cosa** ¿cuane? **¿Qué cosas trajiste de la plaza?** ¿Cuane tequiiüb miün naw tiplas?  
**cosecha** *f* 1. leaw apol, leaw axaing (*maíz*) 2. leaw apeed (*calabaza, frijol, sandía, fruta*) 3. leaw ataad (*ajonjolí, trigo, y otros cereales*)  
**cosechar:** lo cosecha *vt* 1. apol, axaing (*maíz*) 2. apeed (*calabaza, frijol, sandía, fruta*) 3. ataad (*ajonjolí, trigo, y otros cereales*)  
**coser:** lo cose *vt* ambet  
**cosido** *adj* nambeteran  
**cosquillear:** lo cosquillea *vt* arinchich **hacer cosquillas**achequey, üünd merinchich  
**cosquilloso** *adj* nerinchich  
**costado** *m* teombajaran (*anat*)  
**costal** *m* saco, costül, bulsa, wangoch  
**costilla** *f* micostileran (*anat*)

**costoso** *adj* nembeat  
**costumbre** *f* leaw aquiajchay wüx,  
 ajlüyay arangüch  
**costurar:** *lo costura* *vt* ambet  
**cotorra** *f* cator (*ave*)  
**coyol** *m* oc (*árbol y fruta*)  
**coyote** *m* sampüy (*mamífero*)  
**coyuntura** *f* 1. asojquiay/axejquiay,  
 niüng asapüy olaats (*anat*)  
 2. angochay tiiüd (*de dos caminos*)  
**cráneo** *m* mixax omalaran, miolaats  
 omalaran (*anat*)  
**crecer:** *crece* *vi* 1. atang **Los niños**  
 crecen **pronto.** Xowüy lajen atangüw  
 namix quich. 2. poinguiow (*monte*)  
**En tiempo de lluvias crece mucho el**  
**monte.** Wüx ajoet, quiaj xeyay  
 poinguiow a xiül. 3. adam (*pueblos*)  
 4. aw, ajal (*río*) 5. ajntsop/ajnchep  
 (*brotar*) 6. asojquiay (*las plumas*)  
 7. nechin (*despacio*)  
**creer:** *lo cree* *vt* ayar andeac, ataag  
 creer  
**crepúsculo de la mañana** chejmbaw  
**cresco** *adj* tsonts  
**cresta** *f* 1. pajtsats (*de algunas aves*)  
 2. miteech oxing xey (*de guajolote*)  
**cresta de gallo** mbaj moel (*planta*)  
**creyente** *m* netaag creer  
**criada** *f* nerang üeteran  
**criar:** *lo cría* *vt* atangüüch  
**criatura** *f* naliw  
**crin** *f* waj, mieed onic cawüy  
**criticar:** *lo critica* *vt* andeac wüx  
 ombas  
**crucero** *m* angochay tiiüd  
**crucificar:** *lo crucifica* *vt* ayac wüx  
 cruz  
**crudó** *adj* napac  
**cruel** *adj* ngo majiür lasta, ngo majaw  
 wüx  
**crujir:** *cruje* *vi* 1. angolosüy  
 2. anchiülnchiü'l olüic (*los dientes*)  
**cruzar:** *lo cruza* *vt* among, andooig  
**cruza los brazos** apeic owix, ambil  
 owix  
**cruza los pies** ambil oleaj,  
 asajcamb oleaj/axijquimb oleaj  
**cuadrado** *adj* atotow

**cuajar:** *se cuaja* *vr* üüch mesapüy  
**cuajilote** *m* porand xiül (*árbol y fruta*)  
**cuál** *pron* ngün  
**cualquier** *pron* cuajantanej, cuantesnej,  
 cuajantesnej, ngünantanej, quicuentes  
**Busco trabajo; cualquier cosa puedo**  
**hacer.** Teanayamb najiüt, masey  
 cuajantanej sanarang  
**cualquiera** *pron* jangantanej, janantanej  
**Cualquiera de ustedes puede venir.**  
 Jangantanej icon alndom miwiünan.  
**cuando** *adv* 1. wüx, leawa **Cuando te**  
**cances puedes descansar.** Leaw  
 paxiow irang najiüt alndom mexood.  
 2. camüm, canimüm **Cuando llegó**  
**estaba muy cansado.** Camüm  
 mapeay laúmb apac.  
**aun cuando** masey coen  
**cuando termino** wüx ndoj  
**de vez en cuando** nguiajnguiaj  
**cuándo** *adv* 1. ¿ngüt? (*tiempo pasado,*  
*ayer o antes*) **¿Cuándo se fueron**  
*ustedes?* ¿Ngüt temban? 2. ¿ngow?  
*(tiempo futuro, mañana y adelante*  
**¿Cuándo se irán ustedes?** ¿Ngow  
 apmeamban icona? 3. cajores,  
 cojores (*hoy*)  
**cuanto** *adv* leawa, leaw  
**en cuanto** wúxan **En cuanto**  
**llegamos al pueblo, fuimos a**  
**ver a mi tía.** Wúxan sapeayiün  
 ticambaj tambasan najawan xecoj  
 najtaj.  
**cuánto** *adv* 1. ¿nguitow?, ¿nguetow?  
**¿Cuánto te cobró este señor?**  
 ¿Nguitow tatün icueaj aaga naxey  
 quiaja? 2. ¿cas?, ¿cásan? **¿Cuántos**  
**huevos quiere comprar?** ¿Cas omb  
 quit indiüm mengal?  
**¿cuánto en total?** ¿nguitow ndoj?  
**cuarenta** *adj* ic miow  
**cuarto** *adj* pinawan pinawan  
**cuate** *s* cuüch  
**cuatro** *adj* piquiw, apiquiw  
 hace **cuatro** tapec, tepec  
**cuatro ojos** ndiw (*pez*)  
**cubeta** *f* balda  
**cúbito** *m* miquat owixeran (*anat*)  
**cubrir:** *lo cubre* *vt* 1. apooth/apeech

**Luis cubre a su hermanito con una toalla.** Luis apooth ombas michiig nej naag noic püy. 2. apal **Cubre la comida para que no se empolve.** Ipal omal a najngow ngana majmiüc tiül najndot. 3. apoing (*monte*) 4. aquiland (*embarra*) 5. aporrörüy tiül, aperer (*cuerpo con rebozo, etc.*)

**cubierta de miel** anecün

**cubrirse: se cubre** vr asomb, püjchiüm, apix

**cucaracha** *f* carüch, mocarüch (*insecto*)

**cuclillo** *m* pijcoy (*ave*)  
en cuclillas tsotoj wüx oleaj

**cuchara** *f* cochar

**cucharada** *f* mbiniün cochar

**cucharón** *m* netembeay, nitemb, nadam cochar

**cuchichear: cuchichea** *vi*  
andoxndoxay/andexndexay

**cuchillo** *m* cochil, cuchil, nicojchay onij, nitajcüy cüet

**cuello** *m* oniqueran (*anat*)

**cuenta** *f* 1. ajüch, cuenta **Aún no he pagado esta cuenta.** Nganaw nangüy sajüch cam. 2. apiüng **Tienes que dar cuenta de lo que haces.** Netam mepiüng leaw irang.

**darse cuenta** leaam omeaats  
**hace cuenta** ajaw nguitow, arang nguitow

**por cuenta de** aneay, ajlüy wüx  
**Este trabajo es por cuenta del municipio.** Aneay jostis aaga najiüt cam.

**toma en cuenta** ateow tiül **Mi compadre no toma en cuenta todo lo que le ayudé.** Xecombül ngo mateow tiül leaw tambeolas.

**cuento** *m* cuenta  
**anda en cuentos** andeac ombeay, awün cuenta **Por andar en cuentos, muchos salen en líos.** Wüx mindeac ombeay, awüw wüx moncüy.

**cuerda** *f* las

**cuernito** *m* mimbeax miüs

**cuerno** *m* weac

**cuerdo** *m* taag, miotaagaran

**encuerados** miotáagan

**cuero** *m* ombasarán (*anat*)

**cuervo** *m* mimüm wiür (*ave*)

**cuesta** *f* xarraing

**cueva** *f* 1. warraj tiüç (*de la sierra*)  
2. loliüt (*de la tierra*)

**cuidado** *m* cuidada, ayac omeaats wüx  
tiene **cuidado** ajaw wüx

**cuidar: lo cuida** *vt* ajiür, ajaw

**culebra** *f* ndiüc

**culebrear: culebrea** *vi*  
ancatojngoyay/atejngueyay

**culpa** *f* nisoet, falta, jualta  
tiene **culpa** ajiür falta

**culpar: lo culpa** *vt* ayac asoet

**cultivado** *part* apiürüch

**cultivar: lo cultiva** *vt* apiür

**cumbre** *f* omal tiüç, mal tiüç

**cumpleaños** *m* atüch mineat

**cumplir: lo cumple** *vt* 1. palan, atüch, ambich **Mañana cumpló viente años.** Oxep palan viente xeneat.  
2. arang leaw netam, ataag cumplir

**Al que no cumple y no paga lo que debe, lo meten a la cárcel.** Leaw ngo marang leaw netam y mangüy leaw ajüch, apmayacüw timanchiüc.

**cuna** *f* mimats nine, mijow nine

**cuñada** *f* coniada, micoj o michiig nantajaran

**cuñado** *m* coniada, micoj o michiig nanojaran

**cuota** *f* leaw atsocooch, leaw ajmiüc, leaw ajmel (*dinero u otra cosa*)

**cura** *m* miteaats

**curandero** *m* nendüy, nerang süüig, nejaw xiüt

**curar: lo cura** *vt* andüy, üüch süüig, ataag majneaj, üüch ndem, andendiich

**curtir: lo curte** *vt* 1. ambel nej nüt  
**Un hombre que trabaja doce horas en el sol se curte.** Nop naxey sitiüü arang najiüt tiül nüt mbich nüt apmambel miotaag nej nüt. 2. üüch majün a taag para marangüch napüic o cuajantanej naag taag (*cueros*)

**curva** *adj* tongoy

**curvatura de la espina** *f* penguex pech

**cuscurroso** *adj* neperex

**cutis** *m* miotaagaran (*anat*)

## CH

**chacal** *m* nas, peng, wangac (*crustáceo de agua dulce*)  
**chachalaca** *f* püech (*ave*)  
**chal** *m* nadam püy  
**chamacos** *m* namix quich, monguich  
**chamarra** *f* chequet  
**chamuscar:** **lo chamusca** *vt* andiquil  
**chancear:** **chancea** *vi* atsoj  
**chango** *m* echweac, ichweac (*mamífero*)  
**chanza** *f* atsoj mandeac  
**chapalear:** **chapalea** *vi* apajlat owix  
     tiül yow, ancapalat  
**chaparral** *m* chat xiül  
**chaparro** *adj* tocots oleaj/tequech oleaj,  
     chin  
**chapopote** *m* chapopot  
**chapotear:** **chapotea** *vi* achaach  
**chapulín** *m* xiüm (*insecto verde*)  
     **chapulín cafe** mow  
**charco** *m* ndorrop yow  
**charlar:** **charla** *vi* andeacndeac,  
     andexndexay  
**chicle** *m* ntsaj  
**chico** *m* quich  
**chico** *adj* napateay, nine  
**chicote** *m* cuarta  
**chicotear:** **lo chicotea** *vt* awüüch  
**chicozapote** *m* cawac (*árbol y fruta*)  
**chicharra** *f* nchiquiw (*insecto*)  
**chicharrón** *m* chincharroen  
**chiflado** *adj* nechach  
**chifar:** **chifla** *vi* 1. awin 2. axix  
     (*entre los dientes*) 3.acheech (*con la lengua o los dedos*)  
**Chihuitán** Teleaj Teat Calüy  
**chile** *m* cants (*planta y su fruta*)  
**chilmolera** *f* niquenchay cants  
**chiltepín** *m* nine cants, miyen mich  
**chillar:** **chilla** *vi* ajiünts  
**chimenea** *f* niüng aw nasop  
**chinche** *f* najmboc mbas (*insecto*)  
**chinchorro** *m* najal ndoc, chinch  
**chiquigüite** *m* nchep

**chiquito** *adj* napateay, nine  
**chirriar:** **chirría** *vi* ajiünts  
**chismear:** **chismeá** *vi* andeac wüx  
     ombas, awün cuenta  
**chismoso** *adj* nendeac ombeay, ndeac  
     ombeay  
**chispear:** **chispea** *vi* ajrronch, ajarronch  
**chiste** *m* ayac moncuic, arang moncuic  
**chivo** *m* naxey teants, xeech teants  
     (*mamífero*)  
**chocar:** **choca** *vi* 1. ajtoch, angoch  
     aweaag 2. ngo mind majaw **Me chocan los niños chillones.** Ngo  
     mind najaw namix quich nechijchaw.  
**chocolate** *m* chicolüt  
**chofer** *m* nejüyich  
**chorrear:** **chorrea** *vi* ajünch  
**chorro** *m* oniiüg yow **Véase ojo de agua**  
**chotacabra** *f* pagayey (*ave*)  
**chueco** *adj* 1. janguiam, jenguian,  
     tongoy 2. ntsacuüy (*objetos de lamina, madera, carrizo*)  
**chulo** *adj* natsajüy ombas, natsüjyay  
     ombas  
**chupamiel** *m* trumpa (*ave*)  
**chupar:** **lo chupa** *vt* 1. andoy/andey  
     Los niños chiquitos no saben beber  
     de taza; nada más la chupan.  
     Ajcüw a naliw monguich ngo ndom  
     ombasuw anganeowuw; andoyíwan.  
     2. atsoy (*líquidos espesos con partículas*) **Los marranos chupan el agua de masa.** Sow atsoy rixiün  
     yow. 3. atsooch/acheech (*paletas*)  
     **Los niños chupan las paletas.**  
     Namix quich atsojchiw a paleta.  
     4. anchor (*una bola*)  
**chuparosa** *m* trumpa (*ave*) **Véase chupamiel**

## D

**danza** *f* monjiüng, das

**danzante** *m* nejiüng  
**danzar:** *lo danza* *vt* ajiüng  
**dañar:** *lo daña* *vt* arang ngo majneaj,  
androoch ombas  
**daño** *m* ngo majneaj, mal  
**dame** *imp* ¡chiün!  
**dar:** *lo da* *vt* üüch  
  **da a luz** awiquiach, wijquiam  
  **da asco** acüy, achar nej omeaats  
  **da de baja** ajawan tiül  
  **da de comer** awiül  
  **da forma** atajrrap  
  **da fruta** aong  
  **da golpes** aleamb  
  **da gritos** ayac onic apaj  
  **da la vuelta** andilil tiüt  
  **da las gracias** mangüy nej Teat  
    Dios, üüch gracias  
  **da masaje** axind  
  **da palmaditas** ameemeem  
  **da pena** axing  
  **da saltos** ajchic  
  **da sueño** anguior  
  **da vergüenza** axing  
**darse:** *se da* *vr* atsünd **El carpintero**  
  **se dio un martillazo en el dedo.**  
Nerang xiül tatsünd owix naag  
martillo.  
  **se da prisa** angualeateay  
  **se da cuenta** ajaw, leaam omeaats  
  **se da ganas** nind  
**de:** *es de prep* 1. naw (*originario de*)  
  2. aneay (*posesión*)  
**debajo:** *debajo de adv* teleaj, teoleaj,  
tewil, teowil **El pastor de las ovejas**  
**está sentado debajo del árbol.**  
Nejiür sap alchetem teleaj xiül.  
  **debajo de la uña** oniiüg mbeaxaran  
**debe** netam (*adv*)  
**deber:** *lo debe* *vt* ajüch  
**débil** *adj* 1. ngo majiür apac, nepots  
**Ese hombre es muy débil; no**  
**aguanta el frío.** Aaga naxey quiaj  
nepots; ngo ndom maiüc tiül naquind.  
  2. nepoop, nepopox  
**debilitar:** *lo debilita* *vr* üüch ngo  
majiür apac  
**debilitarse:** *se debilita* *vr* ambichay  
apac  
**decidido** *adj* lamüüch omeaats

**decir:** *lo dice* *vt* 1. apiüng, andeac  
**Los niños dicen todo lo que ven.**  
Namix quich apiüngüw intre leaw  
ajawüw. 2. aw —**Espérame aquí;**  
**voy a la plaza —dijo la señora.**  
Icül xic ningüy; sanamb tiplas, aw a  
najtaj. 3. asaj (*al otro*) **Haz todo lo**  
**que te diga el maestro.** Irang leaw  
asaj ic nequiaach. 4. aj, ajow (*al*  
*otro*) —**Cuida la casa; yo voy al**  
**pueblo —dijo.** Ijiür a nden; sanamb  
ticambaj, aj.  
**decirse:** *se dice* *vr* andeac **Se dice en**  
**el rancho que yo perdí el dinero,**  
**pero no es cierto.** Tirrunch  
andeacüw que xique tacueatiüs a  
tomiün, pero ngo maleaing.  
  **le dice** asoic  
  **se dice** (*se usa en cuentos*) chüc  
    **Se dice que había un conejo**  
    **que engañó a un coyote.** Tajlüy  
chüc noic coy tawaiich nop  
sampüy.  
**declarar:** *lo declara* *vt* ajüiquich  
**declive** *m* xarraing  
**dedal** *m* ombiüm owixeran  
**dedicar:** *lo dedica* *vt* lamüüch omeaats  
**dedo** *m* micual owixeran, micual  
oleajaran (*anat*)  
  **dedo gordo del pie** mimüm  
oleajaran  
  **dedo índice** micual mimüm  
owixeran  
  **dedo meñique** nine micual  
owixeran  
  **dedo pulgar** mimüm owixeran  
**defecar:** *defeca* *vi* amb tisoex, aonts  
**defender:** *lo defiende* *vt* awün  
**defensor** *m* newün wüx  
**deflagrar:** *deflagra* *vi* cháaban  
**deforme** *adj* ndron ombas  
**déjalo** *imp* ¡ich majlüy!  
**dejar:** *lo deja* *vt* 1. acueat **Dejé mi**  
**machete en la casa porque no**  
**pensaba trabajar.** Tacueatiüs  
xemachat tinden cos sapiüng xique  
ngome sanarang najiüt. 2. ayac **Fui**  
**a dejar mi sombrero en la casa.**  
Tambas nayac tiliüm xesombrer.  
  **lo deja dicho** acueat razón

**lo deja escapar** awün wüx  
**lo deja libre** atsambiich  
**dejar de:** *deja de vi* acueat, tapots  
**deja de llorar** chiiüm  
**del mismo tamaño** atonej, atoyay,  
 atoyaj  
**los del mismo tamaño** atotowiw  
**delante:** *delante de adv* niüng ajlüy  
**por delante** mbas nej  
**delfín m** lex (*mamífero*)  
**delgado adj** 1. narix **Un hombre delgado es muy ágil para subir la cumbre.** Nop naxey narix alndom majtep najen mal tiüt. 2. nalip **Esta tela delgada se rompe luego.** Najan apchiütam aaga nalip jael cam.  
 3. tsorrots/cherech (*en media*)  
**delicado adj** 1. ngo majiür monapacüy, nepots, nedelicada 2. nerrin (*física*)  
**delirar:** **delira vi** androoch omeaats  
**delito m** nisoet  
**demás adj** ámban wüx **Fui a cambiar un billete de a diez pesos y me dieron dos pesos demás.** Tambas nangowüüch nop billet de diez pes, tüjchiw xic ijquiaw pes ámban wüx.  
**lo demás** aldemas  
**por demás** por gana miün  
**demasiado adj** 1. xeyay, xowüy, among wüx **Es demasiado difícil convencer a este borracho.** Xeyay aél mayar indeac aaga nangün cam.  
 2. amongoch wüx **Trabajó demasiado; por eso se enfermó.** Amongoch wüx arang najiüt; pares tiün andeow.  
**demonio m** nemeech  
**demorar:** **demora vi** aquiy  
**demorar:** **lo demora vt** üüch mequiy  
**denominar:** **lo denomina vt** üüch manüt  
**dentro adv** 1. tiül **Dentro del cajón están mis tijeras.** Tiül cajón ajlüy xetixer. 2. al **Dentro de tres meses será Año Nuevo.** Alarej caaw jayats neat.  
**por dentro** amb tiül  
**derecho:** **tiene derecho** alndom  
**derecho adj** 1. miác **Todos vamos a levantar la mano derecha.**

Interejoots apmaxainguiüts miác owixeatts. 2. naleaing **Este camino es ancho y derecho.** Aaga tiiüd cam tarrap y naleaing.  
**derramar:** **lo derrama vt** atong tiüt/ateng tiüt  
**derramarse:** **se derrama vr** ajtep tiüt, ajtinch tiüt, wijchiüm tiüt  
**derrame m** ndajrriün, tongon tiüt  
**derretir:** **lo derrite vt** üüch jayam  
**derretirse:** **se derrite vr** jayam  
**derribar:** **lo derriba vt** ajarrich  
**derribarse:** **se derriba vr** wüjchiüm tiüt  
**derrumbar:** **lo derrumba vt** asajrrand  
**derrumbarse:** **se derrumba vr** tejquiam, teajquiam  
**derrumbe m** teajquian, sarrandan tiüt  
**desabrigar:** **lo desabriga vt** awün apix  
**desabrigarse:** **se desabriga vr** asojndeay  
**desafilar:** **lo desafila vt** atojcomb  
 muy desafilado antocombon  
**desangrarse:** **se desangra vr** aw miquiej  
**desanimado adj** ngome gana, ngo majneaj omeaats  
**desanimar:** **lo desanima vt** awün gana  
**desanimarse:** **se desanima vr** aw gana  
 ocueaj  
**desaparecer:** **desaparece vi** ndrom, ngo majüic  
**desapretar:** **lo desaprieta vt** alojconts  
**desarmar:** **lo desarma vt** asoond  
**desarreglado adj** netsalas/nechilix  
**desarrollar:** **lo desarrolla vt** atangüüch  
**desatado part** chejtiün  
**desatar:** **lo desata vt** ached, alojconts, axendet  
**desatarse:** **se desata vr** achejteay  
**desayunar:** **desayuna vi** anganeowaran ümb arraw  
**desbaratar:** **lo desbarata vt** ajarriich, asondot, asoond  
**desbaratarse:** **se desbarata vr** jarriüm  
**descalzo adj** oleájan  
**descansar:** **descansa vi** ayac apac, axood  
**descargar:** **lo descarga vt** awün amal  
**descender:** **desciende vi** aw tiüt  
**descolorido adj** najpos, naxamb

**descomponer:** **lo descompone** *vt*  
ajarrich

**descomponerse:** **se descompone** *vr*

1. jarriüm **El carro se descompuso en la arena.** Aaga camiong jarriüt tiül wiiüd.
2. ajün (*carne*) **La carne fresca se descompone si no la salamos.** Nacats onij apmajün sitiül ngo majmel quiniüc.
3. among, ajtex (*frutas*) **4. neyow (*huevos*) 5. achich (se agria)**

**descompuesto** *adj*

1. jarriün
2. lajün, xepen (*carne*)
3. namong, najtex (*frutas*)
4. lamiyow (*huevos*)
5. nachich (*agria*)

**descoser:** **lo descose** *vt* apeed

**descubrir:** **lo descubre** *vt*

1. axom, ajaw **Descubrimos el nido de las ratas en el tapanco.** Taxomasan ombiüm war cawüx tiül somb.
2. anguaial/anguuil, ambeaal/ambiiel **Ese chamaco descubrió al niño.** Aaga quich quiaj tanguaal apix a nine.

**descuidar:** **lo descuida** *vt* acueat, ngo majaw

**desde** *prep* imiün ningüy **Desde aquí te miro.** Imiün ningüy teanajaw ic.

**desde ahora** naw wüx nganüy, nde nganüy **Desde ahora voy a ser feliz.** Naw wüx nganüy apmajneaj ximeaats.

**desde luego** naleaing, segur **Desde luego que así fue.** Naleaing atquiaj tajlüy.

**desde que** nde wüx, nde ndoj, ajan wüx, janwüx **Desde que se fue Juan, su caballo se enfermó.** Nde wüx tamb a Juan taxom andeow micawüy nej.

**desde que terminó** tatow ndoj, catow ndoj

**desear:** **lo desea** *vt*

1. andiüm **Pablo desea casarse con Adela.** Pablo andiüm mengoch owix aweaag Adela.
2. nind **¿Desea tomar café?** ¿Nind inganeow cafeye?
3. ateots
4. laindeow

**desechar:** **lo desecha** *vt* ngo mayar, ngo mandiüm

**desenredar:** **lo desenreda** *vt*

1. apüüel **Desenreda el hilo que se me enredó en los pies.** Ipüüel a jarünch tewinchay tixileaj.
2. awün aoeleay **Desenrédate el pelo para que te haga las trenzas.** Iwün aoeleay imal napeat icueaj.

**desenterrar:** **lo desentierra** *vt* aood tiüt, acaj

**desenvolver:** **lo desenvuelve** *vt* apüüel

**desesperar:** **desespera** *vi* paxiüm **Desesperó porque no llegaban sus amigos y se fue solo.** Paxiüt ocueaj cos ngo mapeay miamigo nej, tamb néjan quiaj.

**desfondar:** **lo desfonda** *vt* atsood

**desgajar:** **lo desgaja** *vt* atsüüel

**desgarrar:** **lo desgarra** *vt* ajerrer

**desgastado** *adj* narrop

**desgracia** *f* monteomeaats

**desgranar:** **lo desgrana** *vt* awiig

**deshacer:** **lo deshace** *vt* ajarrich, asondot/axendet

**deshacerse:** **se deshace** *vr*

1. jayam **El hielo se deshace con el calor.** Hielo jayaw tiül nerraar.
2. pandium (*madero, tela, palma, ladrillo, etc.*)

**deshechos** *m*

1. netaltal (*en el líquido*)
2. misoy (*de café, chocolate, masa*)

**desherbar:** **deshierba** *vt* acooch soex, anchowüy, alooig soex, awün ombas

**deshidratado** *adj* nawaag onic

**deshilachar:** **lo deshilacha** *vt* ajalünch, axendet

**deshilachado** *adj* jalünchiün (*sin cuidado*)

**desierto** *m* wajchiüy

**desigual** *adj* nendojirropüy

**deslizar:** **lo desliza** *vt* sarrandan oleaj, atiünd

**deslumbrar:** **se deslumbra** *vr* achech oniiüg

**desmanchar:** **lo desmancha** *vt* awün leaw anchom nej, awün leaw tsopon

**desmayarse:** **se desmaya** *vr* pojniüm teombas, androoch omeaats

**desmontar:** **lo desmonta** *vt*

1. awün tiüt **Desmonta al niño porque no puede bajarse solo del caballo.** Iwün tiüt a quich imiün wüx cawüy

**cos ngo ndom ombas naw tiüt néjan quiaj.** 2. axil xiül, ajimb **Voy a desmontar mi terreno para sembrar.** Sanaxil xiül tiül xecorrül, ndoj sanapiür.

**desmoronar:** **lo desmorona** *vt* aquiachquiach, ached

**desmoronarse:** **se desmorona** *vt* atonton, aquiachquiachay

**desmotado** *adj* napiweran

**desmotar:** **lo desmota** *vt* apiw

**desnudo** *adj* miotáagan

**desnutrido** *s, adj* nchiinch, nenchinch

**desobedecer:** **lo desobedece** *vt* ngo manguiay, ngo mataag creer, ngo marang casa

**desocupado** *adj* ajlúyan

**desollar:** **lo desolla** *vt* angwap

**desorientarse:** **se desorienta** *vr* ndroj andüy

**despacio** *adv* teáman

**despachar:** **lo despacha** *vt* anüüb müüch, üüch mamb

**desparramar:** **lo desparrama** *vt* arrapap/aripip

**despedazar:** **lo despedaza** *vt*

1. aquiachquiach **La ardilla**
- despedaza los elotes.** Ngwiün aquiachquiach a as. 2. acolot/aquelet (*tortilla, carne, tela, madera*) **El hombre está despedazando la leña para quemarla.** Nop naxyey teacolot soex apmandaab. 3. atonton/atenten, acotcot (*en pedazos chicos*) **La señora está despedazando la carne para hacer caldo.** Teamatonton onij a najtaj marang najngow. 4. ajalünch (*sin cuidado*)

**despedirse:** **se despide** *vr* atepeay

**despegar:** **lo despega** *vt* 1. achaaiig **El viento despegó el techo de la casa.** Tachaaig omal iüm a iünd. 2. awün **Deségale el chicle que se le pegó en el pelo.** Iwün a ntsaj leaw aquiaand miondeats omal nej quiaj.

**despegarse:** **se despega** *vr* chajquiam, chejquiam

**despeinado** *adj* sambüy mal, netüytüy omal, nerriündriünd

**despeinar:** **lo despeina** *vt* atük omal

**despejado** *adj* nerixix, nerixixay

**despellejar:** **lo despelleja** *vt* angwap, ajilind

**despeñarse:** **se despeña** *vr* ajmiüc

**despepitar:** **lo despepita** *vt* apiw

**desperdiciar:** **lo desperdicia** *vt*

1. atong tiüt, atsoj (*agua*) 2. üüch menaw (*comida*)

**desperezarse:** **se despereza** *vr* acajlangsüy, awindijchay, apajyatsüy

**despertar:** **lo despierta** *vt* apacüüch

**despertar:** **despierta** *vi* apac

**despintarse:** **se despinta** *vr* aw, ajpos

**desplegar:** **despliega** *vt* ateaaiig, andirir

**desplegarse:** **se despliega** *vr* 1. wijchiüm, rapapaw **Cuando llegaron los soldados a un lugar muy amplio, se desplegaron.** Ajcüw a soldado wüx tapeayiw tiül püjchiün quiaj wijchiütoj. 2. teajquiam **El papel venía enrollado; ahora se desplegó.** Nambiularan a nawiig ajngot, nganüy teajquiat.

**desplumar:** **lo despluma** *vt* ajel

**despojar:** **lo despoja** *vt* anood/aneed, awün

**despreciar:** **lo desprecia** *vt* ngo mind majaw, aneoc

**desprender:** **lo desprende** *vt* asoond

**desprenderse:** **se desprende** *vr* sojndium, sacalam

**después** *adv* 1. landoj, ndoj, cas, cawül, condom, camüm, canimüm **Después de la comida fui a trabajar.** Landoj süet tambas sarang najiüt. 2. lamong **Se fue poco después de las ocho de la noche.** Langwiiüts tamb lamong las ocho. 3. teoj **Ellos salieron primero; yo salí después, pero les alcancé en el camino.** Nejiw ombas mambüw; xique teoj namb, tatüchesüw titiiüd.

**desquitarse:** **se desquita** *vr* apalüch ombas

**destapar:** **lo destapa** *vt* aleaaig

**destejer:** **lo desteje** *vt* apeed

**desteñido** *adj* naw

**desteñir:** **lo destiñe** *vt* üüch majpos

**destrenzar:** **lo destrenza** *vt* atük

**destripar:** **lo destripa** *vt* 1. ataag

(abriéndolo bien) 2. awün mixiüt aonts (sin abrir bien) 3. atsojlomb (de accidente)

**destruir:** **lo destruye** *vt* 1. ajmbaj La lluvia destruyó el camino. Ijchiür tajmbaj a tiiüd. 2. ajarrich **El niño destruyó el nido del pajarito.** Tajarrich ombiüm nine quiec a quich nench. 3. androoch ombas **El viento destruye la siembra.** Iünd androoch ombas leawa napiürüch.

**desvelar:** **desvela** *vi* ngo mameay, apac ongwiiüts

**desvestirse:** **se desviste** *vr* asojndeay

**desviar:** **lo desvía** *vt* ambiülüüch, amb wüx lada

**desyerbar:** **lo desyerba** *vt* anchowüy, alooig soex, awün ombas, acooch soex

**detener:** **lo detiene** *vt* asap, apal está detenido ajpal

**detrás** *adv* 1. mbas **Tengo una hortaliza detrás de mi casa.** Sajiür noic nine corrül mbas xenden. 2. imiün tepech, tepech **Lo asustó por detrás.** Tambolooch imiün tepech. 3. wanopech (*de personas*)

**deuda** *f* ajüch

**deudor** *m* nejüchay

**devanador** *m* nipüüel jarünch

**devolver:** **lo devuelve** *vt* andilil, atsoriich

**día** *m* nüt

**diablo** *m* nimeech

**diariamente** *adv* cada nüt, ajlüyay

**diario** *adj* cada nüt, ajlüyay

**diarrea** *f* awün teomeaatsaran

**dicho** *m* nanderac, mondeac

**diente** *m* olüiqueran (*anat*)

dientes **incisivos** tembas olüiqueran

dientes **separados** ratat lüic

**diestro** *adj* nexom omeaats

**diez** *adj* gajpowüw, gajpawüw

**diferente** *adj* alinoic, ngo matnej

**difícil** *adj* naél

**difundir:** **lo difunde** *vt* ajüyich mandada

**difunto** *m* dejunta

**dígale, díle** *imp* jiraj!

**digno** *adj* najneaj arang

**dilatar:** **dilata** *vi* aquiy

**diluvio** *m* ndilijay mundo

**dinero** *m* tomiün

**Dios Padre** Teat Dios

**diputados** *m* repotada

**directamente** *adv* aleáingan

**dirigir:** **lo dirige** *vt* aquiaach, aleanguich, asaj wüx

**discípulos** *m* monquiajchay

**discreto** *adj* andeac ámban tiüt (*habla discreto*)

**disculpar:** **lo disculpa** *vt* ngo mayac asoet

**discurso** *m* andeac

**discusión** *f* mondeac

**discutir:** **lo discute** *vt* 1. andeac aweaag Discute con tu papá la compra del terreno antes de que decidas lo que vas a hacer. Wüx nganaw mejaw cuane apmerang wüx a iüt, indeac aweaag miteat mbas. 2. asajayej, andeacndeacüw (*pl*) **Dos hombres discuten sobre la forma de gobernar del presidente.** Ijpüw monxey asajayej nguineay teamarang a presidente.

**disentería** *f* nequixquix

**disfrutar:** **lo disfruta** *vt* apac omeaats wüx

**disgusto** *m* najcüyaran, ngo mind majaw

**disimular:** **lo disimula** *vt* axot, apal tiüll omeaats

**dislocado** *adj* najlich

**disminuir:** **lo disminuye** *vt* 1. üüch mapateay, amiücüch 2. axix, üüch xiüm (*de líquidos*)

**disminuir:** **disminuye** *vi* 1. lijiow (*de lluvia*) 2. apateay (*agua, comestibles, etc.*) 3. lamban (*viento*)

**disolver:** **lo disuelve** *vt* andarrich

**disolverse:** **se disuelve** *vr* ndajrriüm

**disparar:** **lo dispara** *vt* apotich

**disparejo** *adj* netsalas/nechilix, alojngosüy/alejnguexay

**disparo** *m* ajoonet manchiüc

**dispensar:** **lo dispensa** *vt* ngo majcüy, awün wüx omeaats.

**dispersar:** **lo dispersa** *vt* asarrich, atojlong tiüt



**duna chica** nelenguex, lenguex  
**durante adv** tiül **Estuvo lloviendo**  
**durante el mes de septiembre.** Nde  
 asap ajoet tiül caaw septiembre.  
**durar: dura** vi aíuc  
**dureza** f napat  
**duro** adj 1. napac, nandand 2. nexiüł  
 (*obstinate*) 3. solon (*rígido*)

## E

**eclipse de luna** atsaramb müüm caaw  
**eclipse de sol** atsaramb teat nüt  
**eco** m anendeoog  
**echar: lo echa** vt alox, ayac **El niño**  
**echó su sombrero al río, y se lo llevó la corriente.** Talox tilam  
 misombrer nej quich nench, tacuarrech  
 nej acuiür lam.  
**echa bendición** üüch nangaj  
**echa lumbre** ayac biümb  
**echa por gotas** atocooch/atequeech  
**echarse: se echa** vr peaaw  
**se echa a correr** ambüel tiüt  
**se echa a perder** ndroj ombas  
**edad** f mineateran  
**educar: lo educa** vt aquiaach  
**eficiente** adj mbixiün (*personas*) **Mi tío es muy eficiente; hace su trabajo bien.** Xecoj naxey mbixiün arang  
 minaijüt nej najneaj.  
**eh interj** ¿ngwaj?, ¿neaj? ¿Vienes, eh, Jorge? Ndoj iliüc, ¿ngwaj Jorge?  
**ejemplo** m 1. leaw arang **Los niños siguen el ejemplo de sus padres.** Namix nine andüjpiw wüx leaw arang  
 miteatiw nejiw. 2. atnej mejaw **Las flores, por ejemplo, florean y mueren.** Atnej mejaw mbaj ayac  
 ajoet mbaj condom apmandeow.  
**ejercicio** m awind xiüt, arang ejercicio  
**ejotes** m naliw titiüm  
**él pron** nej  
**elástico** adj windiün **Es elástico;** se

**estira y no se rompe.** Aag ayaj  
 windiün; masey windiüm ngo  
 ndoquiüm.  
**elegante** adj 1. nesojquiay (*personas*)  
**¡Qué elegante fue a la fiesta!** ¡Nesojquiay tamb ajaw nangox nüt!  
 2. najneajay (*de cosas*) **¡Qué elegante fue la fiesta!** ¡Najneajay  
 tajlüy nangox nüt!  
**elegir: lo elige** vt 1. ayac **Eligieron a mi primo como juez.** Tayacuw  
 micual xecoj marang juez. 2. arriüd  
**Elige entre esos caballos el que vas a comprar.** Irriüd tiül a cawüy  
 quiaj ijaw ngün apmengal.  
**elevar: lo eleva** vt atepich  
**elote** m as  
**elote tierno** andip naxiüł  
**ella** pron nej  
**ellas** pron nejiw  
**ello** pron aag **Tu padre y yo fuimos amigos; sólo por ello te perdonó.** Miteat y xique tarangasan amigo, por  
 aag sanawün wüx ximeaats leaw  
 irang.  
**ellos** pron nejiw  
**ellos mismos** nejeyéjan  
**embarazada** adj acual  
**embarrar: lo embarra** vt 1. atsopoch  
 ndeor, axejmbeach tiül ndeor **Sus amigos lo embarraron de lodo, y su mamá tuvo que bañarlo.** Mimüüm  
 nej taxejmbeach nej cos tatsopochiw  
 ombas nej ndeor miamigo nej.  
 2. aquinand ndeor **Mi hermano mayor embarró la pared de su casa.** Xecoj naxey taquiand ndeor owlí  
 miüüm nej.  
**emblanquecer: lo emblanquece** vt üüch  
 raam  
**embocar: lo emboca** vt alajlájan  
**emborracharse: se emborracha** vr  
 angün  
**embriaguez** f angüneran, mongün  
**embrujar: lo embruja** vt arangüch mal  
**emitirse: se emite** vt tejquiam,  
 teajquiam  
**empacar: lo empaca** vt ayac tiül iquial  
**empachar: lo empacha** vt ngo majmiüç  
 tiüt üet

- empalme** *m* mbajcan tiiüd
- empapar:** *lo empapa* *vt* asoc tiül yow
- emparejar:** *lo empareja* *vt* üüch  
matatow
- empeine** *m* opech oleajaran
- empeño** *m* arang impena
- empeorar:** *lo empeora* *vi* axeyay ngo  
majneaj
- emperezar:** *empereza* *vi* asap nej anch
- empezar:** *empieza* *vi* 1. amelich **El**  
**empieza a trabajar temprano en la**  
**mañana.** Nej úmban arraw amelich  
arang najiüt. 2. witium, awitich  
**Cuando quemaron su rancho,**  
**empezaron a pelear.** Wüx tambeliw  
nej mirrünch nej, quiaj witiüt  
ajcüiyw. 3. axaing tiüt **Ya hace un**  
**año que mi tío empezó su negocio.**  
Lamajiür nomb neat tatow maxaing  
tiüt anüjpeay xecoj naxey. 4. ajan  
wüx
- empezar de nuevo** ajan tewil
- emplear:** *lo emplea* *vt* ajiür atam nej
- empobrecer:** *lo empobrece* *vt* üüch  
ngo majiür wüx
- empobrecerse:** *se empobrece* *vr*  
1. ümb omeaats a iüt **Para que no**  
**se empobreza la tierra, es bueno**  
**sembrar diferentes cosechas de vez**  
**en cuando.** Para ngo mümb omeaats  
a iüt netam mapiürüch palpálwüx  
cada neat. 2. ngo majiür wüx **El**  
**que toma se empobrece.** Jan xowüy  
angün ngo majiür wüx.
- empollar:** *lo empolla* *vt* ameeg
- emprender:** *lo emprende* *vt* amelich
- empujar:** *lo empuja* *vt* atech
- empuñar:** *lo empuña* *vt* ajoyoc  
owix/ajeyec owix, awajlang owix
- en** *prep* 1. alwüx, wüx **Tu sombrero**  
**está en la mesa donde lo dejaste.**  
Misombrer alwüx mes niüng tecueat.  
2. tiül, altiül, te-, ti- **En una casa**  
**vi a un borrego.** Tiül noic nden  
tajawas nop sap. 3. amb tiül (*dentro*)  
**en contra de** angoch ombas, aw  
contre
- en dirección de** alareng, lareng
- en estas fechas** ijac cam
- en extremo** among wüx, xowüy
- en lugar de** ingow
- en seguida** andüüban, canimüm
- en vano** por gana miün, co gana  
miün
- enagua** *f* sandot, jael
- enamorarse:** *se enamora* *vr* andium
- enano** *m* 1. nine nipilan **Hay**  
**chaparros que casi parecen enanos.**  
Ajlüy tocots oleaj lamóng wüx atnej  
nine nipilan. 2. micaraw **Los**  
**ancianos dicen que hay gente al**  
**otro lado del mar que se comen a**  
**la gente; los llaman enanos.**  
Apiüngüw montaxey ajlüy necamb  
ndec noic ajlüy nipilan nenütiw  
micaraw, atsambüw nipilan.  
3. nchiinch **Ese marrano es chico,**  
**y por eso le dicen enano.** Aaga sow  
quiaj nine, pares asoic nchiinch.
- enano** *adj* nechin, pilix **La perra no**  
**tiene leche; por eso los perritos son**  
**enanos.** Aaga nchey pet ngo meonts  
mijiw nej pares naliw pet nechinezaw.
- encalar:** *lo encala* *vt* anchom naag  
posol
- encanecer:** *encanece* *vi* mingwial
- encapricharse:** *se encapricha* *vr* nadam  
omeaats
- encarecer:** *encarece* *vi* ambeat, ajtep  
ombeat
- encargados** *m* monlüy wüx
- encargar:** *lo encarga* *vt* ajaleay
- encargo** *m* najaleayeran
- encelarse:** *se encela* *vr* ajcüy
- encender:** *lo enciende* *vt* 1. ajal biümb  
Todas las mañanas enciende la  
lumbre para hacer café. Cada ümb  
arraw ajal biümb marang café.  
2. achen **Enciende la vela porque**  
**no hay luz.** Ichen candeal cos ngo  
majlüy ran. 3. ambel
- encenderse:** *se enciende* *vr* andaab **Un**  
**hombre corajudo se enciende igual**  
**que el cerillo.** Nop naxey necoraja  
omeaats, nafen andaab aton atnej  
cerillo.
- encerrar:** *lo encierra* *vt* apal
- encerrarse:** *se encierra* *vr* apalüy
- encías** *f* mionij olüiqueran
- encima de** *prep* wüx

**está encima de** alwüx  
**encimar:** **lo encima** *vt* ayac wüx, ayac amb cawüx, achar  
**encinta** *adj* necual, alteomeaats micual  
**encogerse:** **se encoge** *vr* tsontsocom, tsoyom, ajtsor  
**encogido** *adj* tsontsoc, najtsor  
**encolar:** **lo encola** *vt* andüüch  
**encomendar:** **lo encomienda** *vt* acueat teowix  
**encontrar:** **lo encuentra** *vt* 1. axom Tienes que buscar el caballo hasta que lo encuentres. Netam meamb meyamb a cawüy hasta leaw ixom.  
 2. angoch **Cuando vine, encontré a su padre en el camino.** Wüx tiünas tangochiüs tiül tiiüd miteat.  
**es encontrado** axoram  
**encorvado** *adj* 1. mejquien (*inclinado*)  
 2. penguex (*jorobado*) 3. tangor, tongor (*nariz, pico de aves, frente de algunos animales*)  
**encuentro** *m* angochay  
**encuerado** *adj* miotáagan  
**encumbrar:** **encumbra** *vi* atüch mal tiük  
**enchuecar:** **lo enchueca** *vt* 1. atojngoy, awajngüy (*cosas largas y delgadas*)  
 2. antsajcuüy (*canastas, latas, baldes*)  
**enchuecarse:** **se enchueca** *vr*  
 1. wangayam **La tabla se enchuecó con el sol.** Lawangayaw a taula tiül nüt. 2. ntsacuayam (*canasta, latas, baldes*)  
**enderezar:** **lo endereza** *vt* aleainguich  
**endurecer:** **se endurece** *vr* 1. andand Se endureció el lodo cuando se secó. Tandand a ndeor wüx lawaaag.  
 2. soloj **Mi sombrero es corriente; se endurece con el frío y se ablanda con el calor.** Xesombrer ngome ajcüw najneaj, wüx aquind soloj, wüx arraar aley.  
**enemigo** *m* micontre nej, ajcüy aweaag, najcüy majaw  
**enfermarse:** **se enferma** *vt* iün andeow, arang nej mal  
**enfermedad** *f* monandeow  
**enfermo** *m* niün andeow  
**enflaquecer:** **enflaquece** *vi* axix

**enfrente de** *prep* mbeay, lareng  
**de enfrente** najlüy mbeay, angoch aweaag **La casa de enfrente es la de mi tío; la de al lado es la de mi hermano.** Aaga iüm najlüy mbeay xenden aniüng michiig xeteat, nganüy a iüm angoch aweaag mbich aniüng xecoj.  
**enfriar:** **lo enfria** *vt* üüch ndem, atendeay, aquind  
**enganchar:** **lo engancha** *vt* atoing  
**engañador** *m* newaiich  
**engañar:** **lo engaña** *vt* awaiich, itsoj omal  
**engaño** *m* awaiicheran  
**engañoso** *adj* newaiich  
**engendrar:** **lo engendra** *vt* ajiür micual  
**engordar:** **lo engorda** *vt* axipiich, üüch maxip  
**engordar:** **engorda** *vi* axip  
**enhebrar:** **lo enhebra** *vt* ayac jarünch tewil ndiüc  
**enjabonar:** **lo enjabona** *vt* ayac xebon  
**enjambre** *m* cardom  
**enjuagar:** **lo enjuaga** *vt* 1. asoc tiül yow/axec tiül yow, amongoch tiül yow **Después de lavar los trastes con jabón, hay que enjuagarlos con agua limpia.** Wüx landoj majants a traste naag xebon netam masoc tiül nerixix yow. 2. atsaats tiül yow/achiich tiül yow (*carne, pescado, ropa*) 3. atsactsac tiül yow (*botella, balde*) 4. atsoctsoc teonic **Enjuágate la garganta con agua de sal para que se te quite la ronquera.** Itsocotsoc tinic miyow quiniüc mamong apal tinic.  
**enjugar:** **lo enjuga** *vt* ajond miyow oniiüg, ajond nalil  
**enlazar:** **lo enlaza** *vt* axiüt  
**enlodar:** **lo enloda** *vt* 1. atsopoch ndeor **Se resbaló en el camino y le enlodó la ropa.** Sarrandat oleaj titiiüd, tsopot ndeor apix nej.  
 2. aquinand ndeor **Un señor está enlodando la pared de su casa.** Nop naxey teamaquiand ndeor otüeng miíüm nej. 3. atsocol (*puercos*)

**enloquecer:** **lo enloquece** *vt* üüch  
mechach, üüch meloc, alocooth  
**enloquecerse:** **se enloquece** *vr* aloc  
**enloquecido** *adj* neloc  
**enmascarado** *m* tar  
**enmohecer:** **lo enmohece** *vt* üüch  
majquiec  
**enmohecerse:** **se enmohece** *vr* ajquiec  
**enmohecido** *adj* najquiec  
**ennegrecerse:** **se ennegrece** *vr* aét  
**ennegrecido** *adj* naét  
**enojado** *adj* najcüy, chajpian  
    **muy enojado** ngo mameaats  
        omeaats  
**enojar:** **lo enoja** *vt* üüch majcüy  
**enojarse:** **se enoja** *vr* ajcüy, nadam  
    omeaats  
**enojo** *m* ajcüyaran  
**enojón** *m* napat, necoraja omeaats,  
    ajlüyüy ajcüy  
**enorgullecerse:** **se enorgullece** *vr*  
    1. nadam omeaats, arangrangüy (*de él mismo*)  
    2. xeyay apac omeaats (*de otros*) **Se enorgullece al ver que sus hijos son muy trabajadores.** Xeyay apac omeaats majaw que micual nej mbixiünøj.  
**enorme** *adj* xowüy adam, xeech, nadam  
**enramada** *f* omal nden  
**enredado** *adj* newinchay  
**enredar:** **lo enreda** *vt* awinch  
**enredarse:** **se enreda** *vr* aoeleay  
**enriquecer:** **enriquece** *vi* üüch majiür  
    tomiün  
**enrojecerse:** **se enrojece** *vr* acants,  
    anacants  
**enrollar:** **lo enrolla** *vt* 1. asajcamb  
**Enrolla el lazo para que no se enrede en las espinas.** Isajcamb a las para ngo mewinchay tiül sats.  
2. aloing (*de la mano al codo*)  
3. ambiül (*papel, petate, tela, hilo*)  
4. aliünd (*entre las manos o con una mano sobre otra superficie*)  
5. awinch (*enroscar*) 6. ajoyoc/ajeyec  
    (*hacer bola*)  
**enronquecer:** **enronquece** *vi* antsants  
    onic  
**enroscar:** **lo enrosca** *vt* awinch  
**enroscarse:** **se enrosca** *vr* awinchay

**ensalzar:** **lo ensalza** *vt* alomb  
**ensanchar:** **lo ensancha** *vt* üüch  
    madam, awind tiüt  
**ensartar:** **lo ensarta** *vt* ambet, axec  
**ensayar:** **lo ensaya** *vt* aquiajchay wüx  
**enseñar:** **lo enseña** *vt* aquiaach  
    **enseña la lengua** angweat oniw  
**ensopar:** **lo ensopa** *vt* alop  
**ensuciar:** **lo ensucia** *vt* üüch meiüt,  
    atsocol  
**ensuciarse:** **se ensucia** *vr* atsopochay  
**entenado** *m* ingow micual  
**entender:** **entiende** *vi* ajaw wüx  
**entender:** **lo entiende** *vt* anguiay, ataag  
    entender, ajaw  
**enterar:** **lo entera** *vt* asaj manguiay,  
    üüch manguiay  
**entero** *adj* entere, intere  
**enterrado** *adj* amiüraad tiüt  
**enterrar:** **lo entierra** *vt* amiüt tiüt  
**enterrarse:** **se entierra** *vr* ajtsot  
**entibiar:** **lo entibia** *vt* atsants  
**entonces** *adv* 1. quiaj, cas, cawül,  
    camüm, 2. mbich **Si no llueve,**  
    **entonces el camino no tendrá lodo.**  
    Ndot ngo majoet, mbich ngome  
    apmajlüy ndeor titiiüd.  
**entrada** *f* ombeay, niüng ajmeleran  
**entrañas** *f* omeaatsaran (*anat*)  
**entrar:** **entra** *vi* ajmel  
**entre** *prep* 1. pinawan **Estaba sentado entre dos hombres cuando se desmayó.** Altsotom pinawan ijpuw monxey wüx taponiich nej teombas.  
2. wüx **Entre los cuatro hombres levantaron la caja del muerto.**  
    Apiquiyej wüx a monxey maxainguíw micajon nandeow.  
**entreabrir:** **lo entreabre** *vt* aleaaig  
    quiriw  
**entregar:** **lo entrega** *vt* üüch, ayac  
**entregarse:** **se entrega** *vr* amb  
    mejüiquichay, atajquiay entregue  
**entremeter:** **lo entremete** *vt*  
    1. asoc/axec 2. asol/axel (*entremeter algo*)  
**entristercerse:** **se entristece** *vr* amix  
    omeaats, arang pensar, ngo majneaj  
    omeaats, ajlüyüy triste, asololüy *Véase tristeza*

**entumecerse:** se entumece *vr* sajnan  
**entumecido** *adj* sajnan, ndeaandean  
**enturbiar:** lo enturbia *vt* üüch  
 mendeor, atsocol  
**envarado** *adj* asólan, sajnáwan  
**envejecer:** envejece *vi* 1. ataxey (*de hombres, animales machos, cosas*)  
 2. atajtaj (*de mujeres, animales hembras*)  
**enviar:** lo envía *vt* üüch mamb, üüch  
 miün, ataag mandar  
**envidia** *f* andiümđüm ocueaj alinop  
**envolvedero** *m* newinch  
**envolver:** lo envuelve *vt* awinch tiüt  
**enyerbarse:** se enyerba *vr* lamisoex,  
 altiül xeyay soex  
**epazote** *m* piid (*planta*)  
**epidemia** *f* caabcüy (*de gallinas*)  
**epilepsia** *f* mal corazón  
**equipo** *m* montsoj  
**equivocarse:** se equivoca *vr* 1. ngo  
 majaw **Se equivocó y vendió el maíz de su cuñado en lugar del suyo.**  
 Ngo majaw tanüüb mios micuñado  
 nej, apiüng a nej aneay nej.  
 2. ndrom **Al escribir me equivoqué.**  
 Ndrotos wüx sarang nawiig.  
 se está equivocado ngome aag,  
 najcan  
**eructación** *f* ajmbuiquich  
**eructar:** eructa *vi* 1. aterriür apüüig  
 Siempre que como carne de chivo  
 eructo mucho. Wüx satsamb mionij  
 sap xowüy aterriür sapüüig.  
 2. ajmbüic (*de animales*) Saca el  
 perro para afuera porque está  
 eructando. Iwün a pet andüy  
 ninguiün cos teajmbüic.  
**erupción** *f* apolong, polong  
**esa** *adj* aaga...quiaj, a...quiaj, aaga, a  
**ésa** *pron* aag ayaj  
**ésas** *pron* ajcüw ayaj  
**escabroso** *adj* nendojrropüy  
**escaldar:** lo escalda *vt* asocaran tiül  
 nerraar yow  
**escalera** *f* 1. escaler 2. pacal (*de mano*)  
**escalofrío** *f* nerraar naquind  
**escama** *f* lil  
**escándalo** *m* ayajyaj, rida

**escaparse:** se escapa *vr* acuiür, aw  
 wüx, awüneay  
**escápula** *f* mal mipüenaran (*anat*)  
**escarabajo** *m* nguilnguil iid (*insecto*)  
**escarbador** de hoyos niwüneay iüt,  
 newüneay iüt, puel  
**escarbar:** lo escarba *vt* 1. aood, atox  
 Para sembrar un poste, primero se  
 escarba un hoyo. Wüx apmapiüruch  
 nots xiül, mbas netam meood noic  
 loliüt. 2. angor **Los cerdos escarban raíces para comer.**  
 Angorrüw iüt a sow müetiw mioxiich  
 xiül 3. arroob, areeb (*gallinas*)  
**escasearse:** se escasea *vr* ngo majlüy,  
 ümb  
**escasez** *f* montiün andüy  
**escaso** *adj* ngo majlüy, napateay ajlüy  
**esclerótica** *f* mirraan oniiügueran (*anat*)  
**escoba** *f* nijimb  
**escoger:** lo escoge *vt* arriüd  
**escogido** *adj* narriüjtüch  
**esconder:** lo esconde *vt* axot  
**esconderse:** se esconde *vr* axotüy  
**escondido** *adj* naxoraad  
**escondite** *m* niüng axotayej  
**escopeta** *f* escopet, manchiüc  
**escoplo** *m* mbiw  
**escoria** *f* netaltal  
**escribir:** lo escribe *vt* arang nawiig  
**escroto** *m* opang saab (*anat*)  
**escuchar:** lo escucha *vt* anguiay  
**escudriñar:** lo escudriña *vt* ayambyamb  
**escupir:** escupe *vi* aüüig  
**escupir:** lo escupe *vt* ateonts  
**escurrir:** escurre *vi* atiünd, acuiür wüx  
**ese** *adj* aaga...quiaj, a...quiaj, aaga, a  
**ése** *pron* aag ayaj  
**eso** *pron* aag ayaj  
 por eso áag, pares  
**esófago** *m* narix teombaran (*anat*)  
**éos** *pron* ajcüw ayaj  
**espalda** *f* opecharan (*anat*)  
**carga en la espalda** 1. amal (*con mecapal*) 2. ambej (*encima de otra carga*) 3. apech tiüt (*otra persona*)  
**de espaldas** pajcam tiüt **Se cayó de espaldas y se pegó en la cabeza con una piedra.** Tajmiüç

pajcaw tiüt, quiaj tatsünd nej  
omal nej noic piedra.

**por la espalda** imiün tepech Sus  
enemigos lo mataron por la  
**espalda**. Imiün tepech nej  
tambiyaw nej micontre nej.

**espantapájaros** *m* nimbolooch quiec

**espantar:** **lo espanta** *vt* ambolooch,  
ambaiich

**espantarse:** **se espanta** *vr* mbayam,  
ajchic cawüx

**espanto** *m* mbol, napac mbol  
tiene **espanto** acueat omeaats

**español** *m* castille

**esparcido** *adj* nerropop

**esparcir:** **lo esparce** *vt*  
1. arropop/aripip (*polvo*) 2. arrapap  
(*sin cuidado*) 3. awiich, andarriich  
tiüt (*granos*)

**espátula** *f* nacants tsol, tarrap mbeay  
tsol (*ave*)

**especie** *m* noic ombas, noic clase

**espejismo** *m* nejambjamb

**espejo** *m* cheeg

**esperar:** **lo espera** *vt* acül  
se espera ajcal

**espesar:** **espesa** *vi* asapüy

**espeso** *adj* ndojchiün/ndejchiün

**espiar:** **lo espía** *vt* andacuw

**espiga** *f* aol naxiül

**espigar:** **espiga** *vi* aol

**espina** *f* 1. sats 2. ngon (*grande de pitahaya*) 3. pepel (*chica de nopales*)

**espina dorsal** 1. miolaats opecharan  
(*anat*) 2. milom opech cuët

**espinar:** **lo espina** *vt* 1. atil 2. asotot  
(*levemente*)

**espinilla** *f* 1. sap Tiene la cara llena  
de espinillas, y va a comprar una  
medicina para curárselas. Xeyay  
sap axom nej teombas nej; apmangal  
noic süüig mayac wüx, majneaj.  
2. minchat oleajaran, miolaats nchat  
(*anat*)

**espirar:** **espira** *vi* awün miiünd

**espíritu** *m* espíritusanta (*de personas*)

**esponjado** *part* pomboyon

**esponjoso** *adj* najat (*huevos, algodón, lana*)

**esposa** *f* mintajaran, nantajaran

**esposo** *m* minojaran, nanojaran

**espulgar:** **lo espulga** *vt* atsamb miíüs

La perra **espulga a sus perritos con los dientes**. Nchey pet atsamb miíüs  
micual nej naag olüic nej.

**espuma** *f* 1. apop (*agua*) 2. popox  
(*saliva*)

**espumar:** **espuma** *vi* üüch mapop

**espumoso** *adj* napop

**esqueleto** *m* miolaatsaran (*anat*)

**esquina** *f* 1. oxing calle 2. oxing iüm  
(*de la casa*)

**ésta** *pron* aag agüy

**establecer:** **lo establece** *vt* ayac,  
awitich, axaing tiüt

**establecerse:** **se establece** *vr* acül

**establo** *m* niüng acül nimal, ombiüm  
nimal

**estacar:** **lo estaca** *vt* 1. apech mixiüt  
Estaca la mula a la orilla del  
**camino**. Ipech mixiüt a mol mbeay  
tiüd. 2. apap xiül **Ahora están**  
**estacando el camino para trabajar mañana**. Nganüy teamapapüw xiül  
titiiüd apmarangüw najiüt oxep.

**estallar:** **estalla** *vi* ajoonet

**estar:** **está** *vi* ajlüy **No está aquí;** se  
fue a la plaza. Ngo majlüy ningüy;  
tamb tiül plas.

a cómo estamos cas minüt caaw

**está bien** 1. najneaj **La señora**  
está bien; ya se recuperó de su  
**enfermedad**. Lajneaj a najtaj,  
lamong iün andeow. 2. neam  
**Está bien; lo voy a hacer.**  
Neam, sanarang.

**está de prisa** teanguialeateay

**está para salir** laámb apmaw

**éstas** *pron* ajcüw agüy

**este** *m* nonüt

**este** *adj* aaga..cam, a...cam, a, aag,  
aaga, cam, cüy **Este niño es el hijo de mi hermano**. Aaga nine nench  
cam micual xecoj.

**éste** *pron* aag, aaga, aag agüy **Este llegó primero**. Aag agüy mbas  
mapeay.

**estéril** *adj* 1. ngo majiür omeaats iüt  
(*tierra*) **En el desierto la tierra es estéril; no produce**. Tiül wajchiüc

ngo majiür omeaats a iüt, ngo ndom mepiür quiaj nicuajind. **2.** machor (*persona*)

**estimar:** **lo estima** *vt* ajiür lasta, andiüm majaw

**estimular:** **lo estimula** *vt* alocooch, ambeol wüx, üüch valor

**estirar:** **lo estira** *vt* awind

**estirarse:** **se estira** *vr* **1.** windiüm, awindichay **2.** apajyatsüy (*personas*)

**esto** *pron* aag, aag ayaj **Esto que has hecho te va a traer muchos problemas.** Apmajluy xeyay naél wüx aag lamerang quiaj.  
por esto pares, por aag ayaj

**estómago** *m* **1.** omeaatsaran (*anat*) Le duele el **estómago porque tiene lombrices.** Necoy omeaats nej cos alteomeaats nej ndiüc. **2.** tombiid (*panza de los rumiantes*)

**estorbar:** **estorba** *vt* apal

**estorbo** *m* imbaras

**estornudar:** **estornuda** *vi* ajchij

**estornado** *m* ajchijeran

**estos** *pron* ajcüw agüy

**estrabismo** *m* nendiw oniiüg

**estrangular:** **lo estrangula** *vt* apats onic

**estrechar:** **lo estrecha** *vt* **1.** üüch mapateay **Quedó muy ancha la puerta; necesitas estrecharla.** Taw nadam ombeay iüm; netam meaach mapateay. **2.** apeic **Cuando el hijo rebelde regresó, fue estrechado entre los brazos de su padre.** Wüx tandilil chüc a nexiül nench leaw laúmb mandrooch mitomiün miteat nej, quiaj tapeic nej miteat nej.

**estrecho** *adj* narix

**estregar:** **lo estriega** *vt* asoetsoeteran

**estrella** *f* ocas

**estrellamar** *m* apaj quiec (*equinodermo*)

**estrenar:** **lo estrena** *vt* acowüch

**estrujar:** **lo estruja** *vt* atsood

**estudiante** *m* nequiajchay, escualer

**estudiar:** **lo estudia** *vt* aquiajchay

**estúpido** *voc* peaab

**eterno** *adj* macül nómban, meáwan tiempo

**evadir:** **lo evade** *vt* aw wüx

**evaporar:** **lo evapora** *vt* axix, üüch xiüm

**evaporarse:** **se evapora** *vr* arang nasop, xiüm

**evitar:** **lo evita** *vt* aw wüx, awün

**exagerado** *adj* nendeac ombeay, ayacaran wüx, ngome atnej ajlüy **Contar un cuento exagerado es decir más de la verdad.** Wüx ayacaran wüx xeyay noic nanderac, aag ayaj ngo maleaing cos ngo matnej ajlüy.

**exagerar:** **lo exagera** *vt* ayac wüx, ayac mimbjaj

**exaltar:** **lo exalta** *vt* arang casa

**exaltarse:** **se exalta** *vr* arangüy casa, alombojchay

**examinar:** **lo examina** *vt* ataag porbar

**exceder:** **lo excede** *vt* among wüx

**excitar:** **lo excita** *vt* alocooch

**excluir:** **lo excluye** *vt* awün wüx, awün

**excomulgar:** **lo excomulga** *vt* ajawan tiül

**excremento** *m* aontsaran, iid, chich

**excretar:** **lo excreta** *vt* amb tisoex, aonts

**excusar:** **excusa** *vi* awüy ombas

**exhortar:** **lo exhorts** *vt* apaj ocueaj

**exigir:** **lo exige** *vt* atün, atech omal

**existir:** **existe** *vi* ajlüy

**éxito** *m* aw najneaj

**expectorar:** **lo expectora** *vt* aüüig, ateonts

**expiar:** **lo expía** *vi* andeow, awün nej dios

**explicar:** **lo explica** *vt* aquiaach wüx, asaj wüx

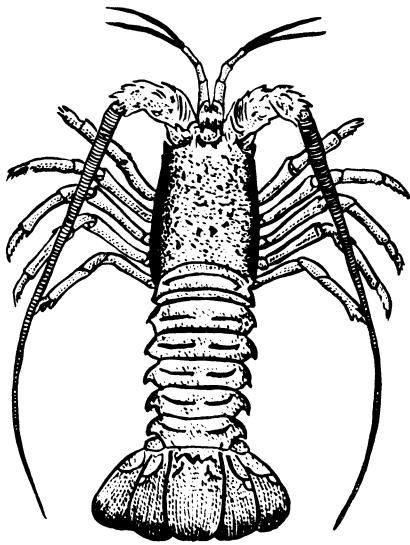
**explosión** *f* ajpoet manchiüc

**exprimir:** **lo exprime** *vt* apats

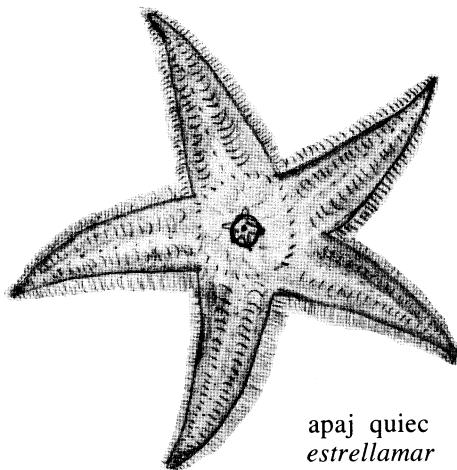
**expulsar:** **lo expulsa** *vt* awün tiül  
**es expulsado** ajawan tiül

**extender:** **lo extiende** *vt* **1.** awind tiül  
**Quieren extender el campo deportivo para que haya lugar para todos.** Andiümüw mawindeaw tiül niüng atsojaran majluy más nadam. **2.** apüüch **Extiende el petate para sentarnos.** Ipüüch tiüt a tec para chetemoots tiül. **3.** ateaaig **El muchacho todavía no sabe extender**

Cuadro 16



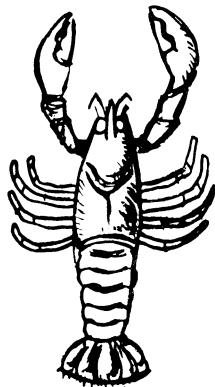
mimüm tixem  
*langosta del Golfo de*  
México



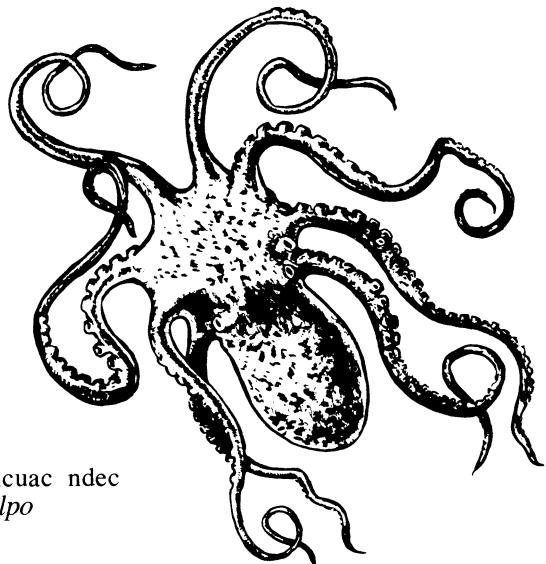
apaj quiec  
*estrellamar*



chiüng  
*caracol*



nas  
*chacal, chacalín*



micuac ndec  
*pulpo*

Crustáceos

**la atarraya; está muy chico.** Aaga nine nench nganaw ndom ombas ateaaig ndoc cos aliün mapateay.  
**4. andac/andic, atsajlas/achijlix El niño cuando ve que viene su mamá, extiende los brazos porque quiere que lo abrace.** Aaga nine wüx ajaw aliük mimüm nej andac owix cos andium mapeic nej.  
**5. andarrar/andirir La pajarita extiende sus alas en su nido para cuidar sus pollitos.** Andirir miolümb nej a quiec niüng ajlüy ombium cos apat wüx micual nej. **6. ateap (extiende colgado) 7. apooth (atarraya)**  
**extenderse: se extiende vr püjchiün**  
**extendido adj alatsam (en línea horizontal)**  
**externo adj** 1. wüx ombasaran **La medicina para uso externo no se toma; se aplica por fuera.** Aaga süüig narangüch najmélán wüx ombasaran ngo ndom manganeowaran; atam námban wüx ombasaran.  
2. leaw ngo macül tiül **Hay escuelas que tienen alumnos internos y externos.** Ajlüy escuel niüng altiül acül quiaj, altiül ngo macül.  
**extinguir: lo extingue vt axejquen**  
**extinguirse: se extingue vr xejquem**  
**extraer: lo extrae vt alooig, awün**  
**extranjero m monaw alinoic iüt,**  
 napeay miün niplan, moel  
**extrañar: lo extraña vt ateots**  
**extraviarse: se extravía vr ndrom**  
**extremo adj xeyay, among wüx**  
**exudar: exuda vi ajping, aw**

## F

**fábrica f niüng arangüch cuajantanej**  
**fabricar: lo fabrica vt** 1. arang **El fabrica canastas para vender.** Nej arang nchep para manüüb. 2. ajüy

(tejer) **Los pescadores fabrican sus redes.** Ajcüw mondoo ajüiy mindocoj nejiw. 3. ambüel (*torcer*) **El fabrica mecates en la casa.** Nej ambüel las tinden.  
**fácilmente adv ngo maél**  
**faena f naijüüt Véase tequio**  
**faja f siünd**  
**fajarse: se faja vr apats otüeng**  
**falda f** 1. tequech jael (*falda corta*)  
 2. sandot (*una falda larga fruncida*)  
 3. nacants jael (*una falda hecha de tela roja o negra que usan las viejitas*) 4. jael (*una falda larga con sesgas*)  
**falsificar: lo falsifica vt awaiich**  
**falso adj ngo membeat, ngome aag**  
**falta f** 1. jualta, falta 2. nisoet (*pecado*)  
**faltar: falta vi ngo majlüy, ngo majiür le falta sal o azúcar arrew**  
**fallar: lo falla vt** 1. ngo matiib najneaj (*armas*) **Le falló la puntería y se escapó el zorro.** Ngo matiib najneaj wüx ombas a wiül, áag tecuiür oceueaj nej. 2. ndron **Ese escrito no está bien porque falló el secretario.** Ngo majneaj a nawiig cam cos ndrot a nerang nawiig. 3. jarriüm **Al fallar ese motor ya no pudimos trabajar.** Wüx jarriüt a motor lango ndom narangan naijüüt.  
**fallecer: fallece vi andeow (personas)**  
**fama f anderac wüx**  
**familia f** nopal naxey, mintaj nej y micual nej  
**familiares m** acualaatsaran  
**fantasma m** nemboollooch, ateócan  
**fastidiarse: se fastidia vr** lapaxium  
**fatigarse: se fatiga vr ümb apac**  
**fatuo adj** nechach  
**favor m** jovor, favor  
**a favor de andium Todos estamos a favor de Pedro pero el presidente no quiere que él sea el juez.** Xinterason sandiüman a Pedro, pero presidente ngo mandium que nej marang juez.  
**por favor** irang jovor  
**favorecer: lo favorece vt** ambeol

**favorito** *adj* nandiüram  
**fe** *f* 1. ajiür segur **Tengo fe en que mi caballo pasará este río tan crecido.** Masey naw a lam sajiür segur xecawüy apmamong. 2. ataag creer **Tengo fe en Dios.** Sataag creer Teat Dios.  
**fecha** *f* minüt caaw, nüt  
**felicidad** *f* apac omeaatsaran  
**felicitar:** *lo felicita* *vt* atün monapacüy oceaj, üuch mapac omeaats  
**feo** *adj* ngo majneaj, ngo matsajüy ombas  
**feria** *f* nangox nüt  
**fermentar:** *fermenta* *vi* 1. arangüy (*masa, pan*) 2. axip (*masa*)  
**fermentar:** *lo fermenta* *vt* üuch merangüy  
**feroz** *adj* napat  
**ferrocarril** *m* tren, mitiiüd tren  
**fertilizar:** *lo fertiliza* *vt* ayac omeaats iüt  
**festejar:** *lo festeja* *vt* arang nangox nüt  
**fiador** *m* neech jüch, newün jüch  
**fiar:** *lo fía* *vt* üuch ajüch da fiado awün jüch  
**fibra** *f* 1. fibra, hilo, nots opech xiüt El ixte es una fibra que se usa para torcer reatas. Aaga ixte awüniw nots nots opech mambüeliw marang riat. 2. napac Este muchacho tiene mucha fibra. Aaga nench quiaj napac.  
**fiebre** *f* nerraar ombas  
**fiel** *adj* ataag creer  
**fierro** *m* manchiüc  
**fiesta** *f* nangox nüt fiesta de la Candelaria minüt müüm  
**figura o dibujo de cualquier animal** coy  
**fijar:** *lo fija* *vt* 1. apap, apand Fija bien el clavo de donde vas a colgar la lámpara. Ipand nandand a clavo niüng apmerrond a lámpara. 2. ijaw najneaj Hay que fijarse donde entra el muchacho. Netam mejaw najneaj niüng ajmel a quich nench.  
**fijo** *adj* 1. noic nej ombeat, ngo mamiücüch En algunas tiendas de México los precios son fijos; no se

**regatean.** Ajlüy tiend tiül México, noic nej ombeat cuajantanej, ngo metam mesaj mamiücüch ombeat.  
**2.** ajlüyan **El motor está fijo: no se puede mover.** Ajlüyan a motor; ngo ndom masüüd.  
**fila** *f* linchiün  
**filo** *m* oxing  
**filtrar:** *lo filtra* *vt* arrants  
**filtrarse:** *se filtra* *vr* nesüysüy  
**fin** *m* ndom, mümb a fines de ümban, wüx ümb al fin ndójwüx en fin, por fin wüxan ndoj fin de año ajtep neat, ümb neat  
**finca** *f* nadam rünch  
**fingir:** *lo finge* *vt* arang atnej  
**fino** *adj* 1. najneaj (*cosas de buena calidad*) 2. liiün (*arena, sal, azúcar*) 3. wijndiün (*atole*)  
**firma** *f* minüt, mifirma  
**firmar:** *lo firma* *vt* ayac minüt, ataag firmar  
**flaco** *adj* 1. nequich 2. cayang (*animal*)  
**flama** *f* oniw biümb, netitit (*grande*)  
**flamboyán** *m* mbaj maravillosa (*planta*)  
**flamear:** *flamea* *vi* 1. atitit (*lumbre*) 2. atiüptiüp (*candela*)  
**flaqueza** *f* miquicheran  
**flauta** *f* ind najchow (*de carrizo*)  
**flecha** *f* jeng  
**flechar:** *lo flecha* *vt* ajeng, ambiy naag jeng  
**flexible** *adj* naloy/naley  
**flojera** *f* anch  
**flojo** *adj* 1. neánchez **El hijo de mi prima es un flojo; no le gusta trabajar.** Micual xecoj neánchez; ngo mind arang najiüt. 2. ngo mandand La cacha del machete está floja. Aaga owil machat nelanglangüy, ngo mandand.  
**flor** *f* mbaj flor de anís mbaj inix flor cresta de gallo mbaj moel flor de muerto piid mbaj flor de paraíso mbaj paraís flor de plumerilla, flor de mayo mbaj xiül

**florear:** florea *vi* ajoet, ayac mimbaj  
**florecer:** florece *vi* ajoet, ayac mimbaj  
**florecente** *adj* najpoet  
**florero** *m* mixar mbaj  
**flotante** *adj* najlop  
**flotar:** flota *vi* ajlop  
**flotar:** lo flota *vt* alopiich  
**fofo** *adj* nemüymüy omeaats  
**fogón** *m* camüy  
**fondo** *m* 1. tiüt **La bestia se cayó hasta el fondo del barranco.**  
 Tajmiüc tiüt tiül ndorrop a nimal.  
 2. apor (*ropa*)  
**en el fondo** alteowil, altiüt **En el fondo de la taza está el azúcar.**  
 Alteowil tas asucre.  
**forma** *f* atnej **El jarro que compré tiene la forma de una calabaza.**  
 Aaga xar sangal atnej sambüm.  
**dar forma a** 1. awün najneaj Le  
**dio forma al techo de la casa.**  
 Tawün najneaj omal iüm.  
 2. atajrrap/atijrip (*tablas, madera*) 3. asojcol (*bolsa*)  
**forraje** *m* soex  
**fortalecer:** lo fortalece *vt* 1. üüch majiür apac (*físicamente*) **Los alimentos fortalecen al cuerpo; por eso debemos comer aunque estemos enfermos.** Nüeteran üüch majiüraats apacaats; pares netam metiiüts masey niün andeowaats. 2. üüch valor  
**forzar:** lo forza *vt* 1. acuarreech (*de bestias*) **No forces más al caballo; ya se cansó.** Nde mecuarreech a cawüy; laúmb apac. 2. arang fuerza  
**fotógrafo** *m* newün retrat  
**fracasar:** fracasa *vi* ngo ndom, ngo maw ocueaj  
**fragata** *f* ndiig olaats (*ave*)  
**fragmento** *m* necolotüy, nequirquiriw  
**franco** *adj* andeac aleaing miün  
**frase** *f* acas poch, noic ijquiaw poch  
**fraude** *m* awaiich, axot  
**frecuente** *adj* wüxwúxan, catscatsúyan  
**fregar:** lo friega *vt* acomb, asoet  
**freir:** lo fríe *vt* apants  
**frente** *f* tembas omalaran, owüleran (*anat*)  
**frente** *prep* alareng, larang, mbeay El

**carbonero paró frente a la puerta de la casa.** Nenüüb imb lombot lareng tembeay nden.  
**al frente de** najlüy wüx **El maestro albañil que está al frente de la construcción es mi tío.** Michiig xeteat, nej najlüy wüx arangüch iüm.  
**de frente** tembas **Los camiones chocaran de frente.** Teleambayej a camiong tembasüw nejiw.  
**en frente de** amb mbeay, amb lareng **En frente de mi casa pasa un arroyo.** Amb mbeay xenden among noic mitiüd yow.  
**frente a frente** angochayej teombasüw **Cuando los enemigos quedaron frente a frente se insultaron y comenzaron a pelear.** Wüx texomayej lombotoj angochayej teombasüw, quiaj tapots asajayej condom tembiyayej.  
**fresco** *adj* 1. nepepep, nendoyndoy/nendeyndey **Debajo de este árbol frondoso está muy fresco.** Nepepep teoleaj a xiül cam cos neóp.  
 2. nacats (*pescado o carne*) 3. jayats (*fruta o verduras*)  
**frijol negro** *m* titiüm (*planta y fruta*)  
**frío** *adj* aquind, nendoyndoy/nendeyndey **hace frío** naquind **tiene frío** ayaag naquind  
**friolento** *adj* nentsoonts/nenchiinch  
**frito** *adj* nepants  
**frondoso** *adj* pasac/pixic  
**frotar:** lo frota *vt* 1. acomb, asoet/axet **Frótale el cuerpo con alcohol para que se le corte el resfriado.** Icomb alcohol ombas nej para mamong a joj.  
 2. aconts **Cuando te entre polvo en los ojos, no debes frotártelos mucho porque se te pueden infectar.** Wüx ajmel iniiüg nde meconts xeyay cos apmecoy.  
**fruncir:** lo frunce *vt* atsojntsoc tembas, asoy tembas (*la frente*)  
**fruta** *f* aong xiül **fruta verde** nalong aong xiül  
**frutal** *m* neong xiül

- fuego** *m* biümb  
**fuego fatuo** chapchap biümb  
**fuente** *f* oniiüg yow  
**fueras** *adv* mbeay **Fueron a esperar a su papá fuera del pueblo.** Tambüw macüliw miteatiw nejiw mbeay cambaj.  
**fueras de sí** ngo mameaats omeaats  
**De tan enojado, estaba fuera de sí.** Cos laxowüy ajcüy, lango mameaats omeaats.  
**por fuera** amb wüx ombas **La casa es muy bonita por fuera.** Amb wüx ombas najneaj ajüic a iüm.  
**fueras** *interj* ¡iriow!  
**fuerte** 1. *adv* napac **Mi primo les pegó muy fuerte a sus hijos.** Micual xecoj tawüüch napac micual nej.  
2. *adj* ajiür apac **Los hombres enfermizos no son fuertes.** Ajcüw monxey xowüy iün andeow ngo majiür apac. 3. cayang, neníür (*musculares*)  
**fuerza** *f* apac  
**fugar; fuga** *vi* aw, acuiür  
**fugarse; se fuga** *vr* acuarreech  
**fúlica** *m* teech pang (*ave*)  
**fumar; lo fuma** *vt* aeeb, ambox xiig  
**fundar; lo funda** *vt* awitich  
**furia** *f* xowüy lapat  
**furúnculo** *m* 1. nchiiüts mbeay, najloc  
2. najüy naxiür (*antig*)  
**futuro** *m* aliüc miün, alíücan, aliüc tamiün

**G**

- gabán** *m* tarrang camix, capot  
**gajo** *m* mintso  
**galopear; galopea** *vi* acuiür cawüy  
**gallina** *f* 1. quit 2. leong (*de pocas plumas*)  
**gallina ciega** cüch (*gusano*)  
**gallinero** *m* ombiüm quit
- gallineta** *f* miquit peat (*ave*)  
**gallo** *m* galle (*ave*)  
**ganado** *m* wacüx  
**ganancia** *f* naxoram wüx  
**ganar; lo gana** *vt* 1. ajntsop, ajntsop wüx **¿Sabes quién ganó el juego de basquetbol?** ¿Ngwa tejaw jane nejiw tajntsopiw tiül montsoj wüx basquetbol? 2. axom **Nadie puede ganar sin trabajar.** Nejenguind ngo ndom maxom ndot ngo marang najiüt.  
**da ganas** *ind* **Cuando me la paso sentado nada más, me dan ganas de comer.** Wüx tsotónan ngo narang nicuajind, xowüy ind süet.  
**gana la vida** axom ombeat migasta nej **Se gana la vida trabajando de panadero.** Arang pan para maxom ombeat migasta nej.  
**tiene ganas de** andiüm, nind **Tengo ganas de conocer el mar.** Sandiüm nayaag tindec.  
**gancho** *m* 1. garabat **Cuelga la canasta arriba en el gancho para que las ratas no se le metan.** Irrond a nccep cawüx wüx garabat mbich ngo majmel tiül a war. 2. jeng, oxing jeng **Necesitamos un gancho para cortar las hojas de las palmas.** Netam nots jeng macojchiiüts op nit.  
**gañote** *m* teoniqueran (*anat*)  
**garganta** *f* teoniqueran, miteombaran (*anat*)  
**garra** *f* mimbeax nimal, mimbeax oleaj  
**garrapata** *f* nguix (*insecto*)  
**garrote** *m* tocots xiül, ngarrot, garrot  
**garza** *f* tsoex (*ave*)  
**gastado** *adj* 1. nümb, ngarraw/nguiriw **En mi rumbo hacemos cuchillos con los machetes gastados.** Andüy niüng sacül sarangan cochil naag nümb machat. 2. ngarrats/nguirich **Las ropas gastadas no duran mucho.** Ajcüw ngarrats jael ngo maíuc.  
**gastar; lo gasta** *vt* 1. androoch (*emplear dinero*) 2. ambich (*consumir*) 3. arrop (*echar a perder*)  
**gasto** *m* leawa nandroocharan, gasta  
**gatear; gatea** *vi* ameng

**gato** *m* miüs, mich, mista (*mamífero*)  
**gato montés** tsapüüch (*mamífero*)  
**gavilán** *m* ngabilan (*ave*)  
**gavilancillo** *m* menguiec (*ave*)  
**gaviota** *f* tiig, mipalom ndec (*ave*)  
**gelatinoso** *adj* naweal  
**gemelos** *m* cuüch  
**gemido** *m* nefüüm  
**gemir:** **gime** *vi* 1. aíüm ¡Cómo gime el hombre que se le quebró la pierna! ¡Lajneaj tam tefüüm a naxey poliün oleaj nej! 2. angoong **Por el peso de la bolsa hasta gimió al levantarla.** Tanta aüm a bolsa angoong wüx maxaing.  
3. angorrrorrüy (*animales*)  
**generoso** *adj* najneaj omeaats  
**gente** *f* nipilan, cambajiüt  
**gente de afuera, no del Istmo** monpeay miün, moel  
**gente de la iglesia** monopoots  
**gente de Nicaragua** micaraw  
**gente de Santa María** loy, nawiüt  
**gente que vive en los ranchos** monaw tirrünch  
**germen** *m* indeots  
**germinar:** **germina** *vi* 1. ajntsop Ya germinó el maíz que sembré en mi milpa. Lajntsop saxil leaw tapiüras texecorrül. 2. nesomb oleaj os (*maíz que germina por la humedad, sin ser sembrado*)  
**gesticular:** **gesticula** *vi* arangrang owix  
**gesto** *m* achajweal ombeay/achijwil ombeay (*con los labios*)  
**girar:** **lo gira** *vt* andalalüy/andilileay  
**girasol** *m* najtos (*planta*)  
**globo** *m* pep  
**gloria** *f* 1. cielo, cielo de gloria, niüng ajlüy Teat Dios 2. mbas acats (*antig*)  
**glotón** *m* nerrombüy  
**gobernador** *m* netaag mandar  
**gobernar:** **lo gobierna** *vt* ataag mandar  
**golondrina** *f* miquieciünd, tsarraw wiüü (ave)  
**golpear:** **lo golpea** *vt* 1. awüüch, apap, atsünd (*con algo*) 2. atoel (*con la mano*) 3. andaand omal (*golpea en la cabeza*)

**goma** *f* nequiandeay, niquiandeay  
**gordo** *adj* 1. naxip 2. tsapaj (*grueso*)  
**se hace de la vista gorda** arang ngo majaw, arang adam omeaats  
**Me lo encontré en la plaza pero se hizo de la vista gorda y no me habló.** Taxomas tiüü plas pere arang ngo majaw xic, ngo matepeay xic.  
**gordura** *f* axip  
**gorgojo** *m* moen (*insecto*)  
**gorgojoso** *adj* nemoen (*los cereales*)  
**gorjeador** *m* netejrequiay  
**gorjeear:** **gorjea** *vi* 1. atejrequiay (*gallinas, aves*) 2. acolcolüy (*pavo*)  
**gorra** *f* chincül, cachucha  
**gota** *f* ajtoc/ajtec  
**gotear:** **gotea** *vi* 1. ajünch **El tanque de agua gotea mucho; necesitamos componerlo.** Iquial yow xeyay ajünch, netam matajcüch majneaj.  
2. ajtoc/ajtec **Después de la lluvia gotea agua de las hojas de los árboles.** Wüx ndoj ajoet ajtoc a yow imiün wüx op xiü.  
**gozar:** **goza** *vi* apac omeaats  
**gracia** *f* ayar nej **Hay personas que tienen gracia para contar cuentos.** Ajlüy nipilan ayar nej mandeac cuenta cos ndoj ombas.  
**da gracias a** asaj dios mangüy nej  
**gracias** dios mangüy ic  
**gracioso** *adj* najneaj  
**grande** *adj* 1. nadam, xeech  
2. lambiniow **Mis milpas ya están grandes.** Lambinbiniow saxil.  
**muy grande** 1. nadamüy  
2. pojtang (*animales*)  
**granizar:** **graniza** *vi* ajmiüc hielo  
**granja** *f* rünch  
**grano** *m* najloc *Véase furúnculo*  
**grasa** *f* aow  
**grasoso** *adj* nalal, naow  
**gratis** *adj* üündan, axóman, ajmélán  
**grato** *adj* najneaj omeaats, najneaj  
**grave** *adj* 1. laxeyay (*enfermedad*)  
2. naél, nadam (*problemas*)  
**gravilla** *f* pil cang  
**greñudo** *adj* patants omal

**muy greñudo** pasac omal  
**grifo** *adj* tsonts, netsonts  
**grillo** *m* jiünts ongwiiüts (*insecto*)  
**gripe** *f* joj  
 tiene **gripe** axom nej joj  
**gris** *adj* 1. iüt **Hay gatos de color gris.** Ajlüy miüs iüt ombasüw nejiw.  
 2. nemococ (*nublado*) **El cielo está gris porque va a llover.** Nemococ cawüx atnej apmajoet.  
**gritar:** grita *vi* apaj, ayac onic  
**gritería** *f* ancayajyaj  
**grosero** *adj* nexiül, nemeech **Corrige al niño para que no sea grosero.** Ipaj ocueaj a quich nench para ngo maw nexiül tatang.  
**grueso** *adj* 1. tarrang (*de cosas planas*)  
 2. tsapaj (*de la voz y cosas redondas*)  
 3. nemeaats (*de pan, tortillas*)  
**grumos** *m* awajlangüy **El atole tiene grumos; se hizo bolas.** Lawajlangüy a chaw; cos landejchiow.  
**gruñir:** gruñe *vi* ajcüy pet  
**grupo** *m* noic noic ajlüy  
**guacamaya** *f* caw (*ave*)  
**guaje** *m* pemb (*árbol y fruta*)  
 hace **guaje** itsoj omal **Lo hicieron guaje en la plaza; le dieron mal el vuelto.** Titsojow nej omal tiül plas; cos ngo müjchiw nej palan mitomiün nej.  
**guajolote** *m* 1. xey (*macho*) 2. tel (*hembra*)  
**guamuchil** *m* pil (*árbol*)  
**guanacaste** *m* tsac (*árbol*)  
**guapo** *adj* natsajüy ombas  
**guardar:** lo **guarda** *vt* ataag segur  
 guarda rencor ajcüy majaw  
 guarda silencio ajlüy miün, ndijchiow miün  
**guardia** *f* nejiür, nejiür pres  
**guardia** *f* nchor  
**guayaba** *f* lacow (*árbol y fruta*)  
 guayaba de masa roja iüp  
 guayaba tierno napil lacow  
**güero** *adj* mexe, nemexe, raan ombas nipilan  
**guerra** *f* monbiyay, montsoj  
**guía** *f* netiib tiiüd, neyaag tiiüd, nelet tiiüd, netetet owix

**guiar:** lo **guía** *vt* 1. üüch mayaag, atiib ocueaj, alet mitiiüd 2. anotot/anetet (*con la mano*)  
**güira** *f* ngots  
**guiso** *m* nepomüx  
**gusano** *m* nine ndiüc  
**gusano medidor** nepeax cuarta  
**gustar:** le **gusta** *vi* 1. andiüm, ind, mipich  
**gusto** *adj* apac omeaats  
**de mi gusto** leaw sandiüm No encontré en la plaza ningún sombrero de mi gusto; a ver si de aquí a ocho días lo **encuentro.** Ngo naxom tiül plas ni anoic sombrer leaw atnej xique sandiüm; jonde ngwa alningüy alinoic seman apmapeaya.  
**tiene gusto de** sandiüm metaag conocer Tengo el gusto de presentarle a mi papá. Pues nganüy jogüy xeteat sandiüm mertaagayon conocer.

## H

**haber:** hay *vi* ajlüy  
 ha de ser jonde ngwa  
 hay que netam  
 no hay de que nicuajind  
 qué hay ¿cua ajlüy?  
**habitante** *m* nipilan, moncül quiaj  
**habitar:** lo **habita** *vt* acül  
**habla** *m* andeac, ombeay  
**hablador** *m* warraj mbeay, nendeac ombeay, nop xowüy ind andeac  
**hablar:** lo **habla** *vt* apaj, andeac, andeac masaj **Ahí te hablan en la puerta unos hombres; vé a ver qué quieren.** Ninguiaj tembeay nden ajlüy acas monxey teamapajüw ic; quiür ijaw cuane apiüngüw.  
**hablar:** habla *vi* andeac **El hombre está para morir; ya no habla.** Laliüc mandeow aaga naxey; lango mendeac.

**habla como quiera** áag ngome aag, pajcaw mojcoj  
**habla bonito pero no dice nada** ayac mimbaj, ayac mipiid, ayac misüüig  
**habla demasiado** andeacndeaç  
**habla discretamente** andeac ámban tiüt  
**hacer:** **lo hace** *vt* arang  
 hace alboroto ancayajyaj  
**hace ampolla** atojlonts  
**hace bien** arang palan  
**hace baraúnda** ayingyaing  
**hace bola** ajoyoc/ajeyec, awajlang  
**hace cal** apooch  
**hace calor** nerraar  
**hace callos** atajrrang  
**hace caso** arang casa, anguiay  
**hace correr** acuarreech  
**hace cosquillas**achequey  
**hace daño** arang mal  
**hace dobladillo** amijnguil  
**hace ejercicio** awind xiüt  
**hace enojar** üuch majcüy  
**hace espeso** üuch ndojchiüm  
**hace espuma** üuch mapop  
**hace estrecho** üuch mapateay  
**hace favor** arang jovor  
**hace fiesta** arang nangox nüt  
**hace frío** naquind  
**hace guaje** itsoj omal  
**hace un hoyo** anchil  
**hace inservible** androoch ombas  
**hace lumbre** ajal biümb  
**hace más grande** üuch madam  
**hace mucho tiempo** lamajiür nüt  
**hace pedazos** atonton,  
 aquachquiachay, acolotüy  
**hace pliegues** atijnimb  
**hace poco** jayátsan tam  
**hace ratito** les ndot, lesndot  
**hace rato** catsats, tilüy, ajoy ores  
**hace retintín** necuiling  
**hace reverencia** axim oleaj dios,  
 arang casa  
**hace salpicar** üuch solopom  
**hace tortillas** aleamb peats  
**hace travesuras** arang michach,  
 arang travies  
**hace viento del norte** apac a iünd

**hace volar** alüelich  
**no le hace** masey  
**hacia** *prep* andüy  
**hacia acá** andüy ningüy  
**hacia adelante** andüy quiaj, andüy  
 delante  
**hacia allá** andüy ninguiün  
**hacia atrás** andüy wüx anot opech  
**hacia otro lugar** andüy tiül alinoic  
 lugar  
**hacha** *f* üech, nicojchay xiüll  
**hachear:** **lo hachea** *vt* apüx, acooch  
 naag üech  
**halagar:** **lo halaga** *vt* awüywüy  
**halcón** *m* netsamb (*ave*)  
**hallar:** **lo halla** *vt* axom  
**hallarse:** **se halla** *vr* asap ombas  
**hamaca** *f* jow  
**hambre** *m* ind üeteran, lop, montiün  
 andüy  
**tiene hambre** nelop, nilop, nind  
 üet, lawaaq omeaats  
**hambriento** *adj* nelop, nilop  
**harina** *f* erin  
**hartarse:** **se harta** *vr* paxiüm  
**harto** *adj* xeyay  
**hasta** *prep* leaw, leawa, ixta  
**hasta ahora** nganaw  
**hasta después** wüx ndoj  
**hasta luego** alinoic ores, alinots  
 quiaj  
**va hasta** amb atüch  
**hay** *vi* ajlüy *Véase haber*  
**haz** *m* otüeng, netsaag **Aunque el niño**  
**está chiquito, aguanta un haz de**  
**leña.** Masey aliün mapateay a quich,  
 aíuc noic otüeng soex.  
**hebra** *f* nots opech jarünch  
**hechicero** *m* nesomüy  
**hechizar:** **lo hechiza** *vt* arang nej mal  
**hecho** *adj* narangüch, ndoneay  
**hediondo** *adj* najmboc  
**helar:** **hiela** *vi* ajmiüç hielo  
**hembra** *f* nchey, najtaj  
**hemorragia** *f* aw quiej  
**heredar:** **lo hereda** *vt* üuch maneay,  
 acueat müüch  
**herencia** *f* najcueat müünd  
**herida** *f* necoy  
**herido** *m* 1. napeperan (*con escopeta o*

**arma) Llevaron al herido al municipio para que declare quién le disparó.** Taquüjpüw aaga napeperan andüy awan mapiüng jan nepep nej.  
**2. natileran, natsoeleran (con cuchillo o instrumento agudo) 3. nacoocheran (con machete)**

**herir:** lo hiere *vt* apar

**hermana mayor** *f* 1. nacojaran najtaj (*casada*) 2. nacojaran nüx (*soltera*)  
 3. voc coj

**hermana menor** *f* 1. nachiigueran najtaj (*casada*) 2. nachiigueran nüx (*soltera*)

**hermanastro** *m,f* 1. ingow micoj (*mayor*) 2. ingow michiig (**menor**)

**hermanita** *f* voc may

**hermanito** *m* voc teay

**hermano mayor** *1. m* nacojaran naxey (*casado*) *2. m* nacojaran nench (*soltero*)  
 3. voc coj

**hermano menor** *m* 1. nachiigueran naxey (*casado*) 2. nachiigueran nench (*soltero*)

**hermano político** *m* 1. micojow (*mayor*) 2. michijquiaw (*menor*)

**hermanos** *m* nop nécual nejiw

**hermoso** *adj* 1. natsajüy ombas (*personas, animales*) 2. najneajay (*cosas*)

**herradura** *f* apaj cawüy, namb teleaj cawüy

**herrar:** lo hierra *vt* ambün

**herrero** *m* nerang manchiüc

**hervir:** lo hierre *1. vt* ajongoy Todas las mañanas se levanta temprano y hierre el agua para el café. Cada úmban arrow witiow majongoy a yow marang café. *2. vt* axeng **Hierve los huevos para el almuerzo.** Ixeng omb quit matsambaats. *3. vi* acuüiccüic (*frijoles, maíz*)

**hez** *f* misoy

**hicaco, icaco** *m* tüch (*árbol y fruta*)

**hiel** *f* minangaagaran, nangaag

**herba** *f* soex

**hierro** *m* manchiüc

**hígado** *m* ic, miiqueran (*anat*)

**higo** *m* aong noic ombas toc (*fruta*)

**higuera** *f* toc (*árbol*)

**higuerrilla** *f* nadam op (*planta*)

**hija** *f* 1. nacualaran najtaj (*casada*)  
 2. nacualaran nüx (*soltera*)

**hija mayor** *1. natang* nacualaran najtaj (*casada*) *2. natang* nacualaran nüx (*soltera*)

**hija menor** *1. chingüy* nacualaran najtaj (*casada*) *2. chingüy* nacualaran nüx (*soltera*)

**hijastra** *f* 1. ingow nacualaran najtaj (*casada*) 2. ingow nacualaran nüx (*soltera*)

**hijastro** *m* 1. ingow nacualaran naxey (*casado*) 2. ingow nacualaran nench (*soltero*)

**hijo** *m* 1. nacualaran naxey (*casado*)  
 2. nacualaran nench (*soltero*)

**hijo mayor** *1. natang* nacualaran naxey (*casado*) *2. natang* nacualaran nench (*soltero*)

**hijo menor** *1. chingüy* nacualaran naxey (*casado*) *2. chingüy* nacualaran nench (*soltero*)

**hilar:** lo hila *vt* 1. atsacac (*con malacate*) **El hombre hila ixtle para hacer mecate.** Teatsacac ixtle a naxey marang las. *2. andil* **La mujer hila el algodón para hacer hilos.** Teandil sap a najtaj marang jarünch.

**hilera** *f* linchiün

**hilo** *m* 1. iler (*de carrete*) **Si vas a la plaza cómprame un canuto de hilo blanco.** Sitiül apmeamb tiplas ingal miün xicueaj nop iler raan.  
 2. jarünch (*grueso*) **El compró un kilo de hilo para hacer su atarraya.** Nej tangal noic kilo jarünch marang mindoc nej. *3. mijarünch* tiend (*de fábrica*) *4. nendil* jarünch (*hecho a mano*)

**hinca la rodilla** aquieel micos

**hinchado** *adj* pomboyon

**hinchar:** hincha *vt* 1. apep *2. axip*

**hincharse:** se hincha *vr* 1. axipiich  
 2. axiürrüch (*pica de avispa*)

**hinchazón** *f* axipiich, ancambiric, mbiric

- hipo** *m* ajndoquieran  
 tiene **hipo** ajndoic, tengual  
 ajndoic, ajmbüic
- hipocampo** *m* pil miüc (*pez*)
- hipócrita** *1. adj* arángan, arang miün  
**La madrastra es muy hipócrita;**  
**delante de la gente le habla bien a su entenada, pero cuando están solos la maltrata mucho.** Aaga ingow namümaran arángan ajneaj omeaats niüng ajlüy nipilan, najneaj andeac masaj a nüx ingow micual nej; pere wüx nejiwan quiaj, xowüy alic y ajcüy majaw. *2. m* newiyay arang najneaj **Este hombre es muy hipócrita porque aparenta ser muy bueno y es muy malo.** Aaga naxey cam awüyay arang najneaj, ajüic atnej najneaj arang pere xeyay arang ngo majneaj.
- hocicar:** **lo hocica** *vt* alimb naag oxing
- hocico** *m* oxing, najal tiombas (*marrano, perro, etc.*)
- hogar** *m* aniüngaran
- hoja** *f* op  
**hojas tiernas de los árboles** onic xiüi
- hojar:** **lo hojea** *vt* ateaaigteaag miün
- hola** *interj* **1.** jow teat, müm, etc.  
**2.** joowa (*llamada a la puerta*)
- holgazán** *adj* neánchez
- hollín** *m* et  
 tiene **hollín** naét
- hombre** *m* **1.** naxey **2.** teat xan (*de edad*)
- hombro** *m* mipeaicaran (*anat*)  
**carga en el hombro** ambitic tiüt  
**carga colgado del hombro** arrond teombaj
- homicida** *m* nembiy nipilan
- honda** *f* lamb
- hondo** *adj* **1.** nequiliüt, quiliüt (*de tierra*) **2.** najal (*de agua*)
- hondura** *f* najal, recoel
- hongo** *m* aonts potwit  
**hongos en las uñas** loob
- honrar:** **lo honra** *vt* arang casa
- hora** *f* ores  
**a la misma hora** ores cam  
**a qué hora** ¿cojores?, ¿cajores?
- una hora** noic ores, noiquiores
- horcón** *m* nechiüc xiül, oleaj iüm
- hormiga** *f* choc (*insecto*)  
**hormiga arriera** rier choc, arrier choc
- hormiga león** netsamb choc
- hormiga grande** loängan
- hormiga negra** ncheatit
- hormiga tijera** tixer mbeay choc
- hormiguear:** **hormigaea** *vi* arinchich
- hormiguero** *m* ombiüm choc
- horneado** *adj* nepow
- hornear:** **lo hornea** *vt* **1.** ajüniich  
**Para hornear pan, el horno debe estar caliente.** Para majünich a pan netam nerraar a pow ijüneay pan.  
**2.** apow **Vamos a hornear los pescados grandes para la cena.** Ajcüw nadamdam cüet apmapowiiüts matsambaats cawül quinüt.
- horno** *m* **1.** pow **Hay lugares donde no se cuecen las tortillas en horno sino en comal.** Ajlüy cambaj ngo majünijchaw peats tipow, tiüi manguijx ajünijchaw. **2.** ijüneay pan, mipow pan **Juan está construyendo un horno porque quiere ser panadero.** Juan teamarang noic ijüneay pan cos nej andiüm marang pan.
- horqueta** *f* nechiüc xiül
- horquilla** *f* nesap omalan
- horrible** *adj* ermbólan mejaw, ermbólan mendüy, xeyay ngo majneaj
- hoy** *adv* nganüy  
**hoy día** nganüy cam
- hoyo** *m* **1.** loliüt **2.** ndorrop (*algo profundo*)  
**hoyo de la nariz** miwirij oxinguieran  
**hoyo de la oreja** miwirij olaagaran
- hoyuelo** *m* ndoyots/ndeyech
- huarache** *m* napüic
- Huazantlán del Río** Jayats Cambaj
- hueco** *adj* warraj, socolom
- huella** *f* **1.** niüng acuüüch oleaj (*personas o animales*) **Las huellas de los tejones parecen huellas de pies de niños.** Niüng acuüüch oleaj mbowüp atnej niüng acuüüch oleaj

naliw monguich. 2. oleajün, oleajaran (*personas*) **Se ve que ya pasó gente por aquí porque hay huellas.** Ajüic lamong nipilan ningüy cos altiüt oleajiün. 3. oleaj (*animales*) 4. lichlichium (*rastro*)

**huérzano** 1. *m* ndeoj 2. *adj* nendeoj

**huerta** *f* corrül niüng apíürüch soex y xiül leaw alndom müeteran aong

**hueso** *m* olaats, miolaatsaran (*anat*)  
**hueso de la muñeca** miyoc  
 oxixeran

**hueso del tobillo** miyoc oleajaran

**huésped** *m* jang, napeay miün nipilan

**hueva** *f* omb  
**la hueva de pescado** omb cüet

**huevo** *m* 1. omb quit (*de gallina*)  
 2. omb win (*de tortuga marina*)  
 3. neyow omb quit, tsajmbium omb quit (*huevo pasado de gallina*)

**huipil** *m* meed

**huir:** *huye vi* 1. acuiür, awün oleaj  
**El ladrón huyó y no lo pudieron alcanzar.** Tecuiür a need ngo ndom matüchiw. 2. acuarreech **Huyó con la muchacha porque sus parientes no le dieron permiso para que se casara.** Tacuarreech a nüx cos ngo mandiümüw acualaats nej mengoch oxixeaw. 3. tsajmbium (*rápido*)

**hule** *m* ulio

**humano** *adj* ocueaj nipilan

**humear:** *lo humea vt* ayac nasop, andocooch nasop

**humear:** *humea vi* ajndoc

**humedecerse:** *se humedece vr*

1. mojyon, ntsajyan. **Anoche dejé la ropa afuera y se humedeció con el rocío.** Tepood tacueatiüs a jael tinden mojot tiül ajmiüc naquind.
2. acats **Se humedeció la tierra porque llovió anteayer.** Lacats a iüt cos tajoet timiwiür.

**húmedo** *adj* 1. nacats **Las partes del monte donde hay muchos árboles y no pega el sol, son húmedas.** Tixiül niüng ajlüy xeyay xiül y ngo matil quiaj nüt, nacats a iüt. 2. najlop **Mi casa está muy húmeda por la lluvia.** Lajlop saniüng áag ajoet.

**humilde** *adj* ngo merangrangüy wüx

**humillar:** *lo humilla vt* ngo marang casa, üüch monxing

**humo** *m* nasop  
**sale humo** amboelmboel

**humoso** *adj* ayac nasop

**humor vítreo** minaweal oniiügueran (*anat*)

**hundir:** *lo hunde vt* atsoiich (*canoa, barco*)

**hundirse:** *se hunde vr* tsoyom tiüt

**huracán** *m* ndiüc oic

**huraño** *adj* neneoc  
**es huraño** aneoc

**hurtadillas** *adj* asocsocüy/axecxequiy, axotüyan

**hurtar:** *es hurtado vp* ajteor

# I

**iba** *vi* Véase ir

**ibis blanca** *f* majchat (ave)

**idéntico** *adj* noic nej, atanej

**idioma** *m* ombeayeran

**idiota** *adj* chach

**ídolo** *m* narangüch dios

**iglesia** *f* 1. teampoots, templo, nangaj iüm **En mi pueblo el campanario**  
**está separado de la iglesia.** Tiül xecambaj pálwüx ajlüy nangaj iüm, pálwüx ajlüy ombium manchiüc.

2. noic ajlüy montaag creer Teat Dios.

**ignorancia** *f* ngo majaw nicuajind, ngo majiür fis

**ignorar:** *lo ignora vt* ngo majaw

**igual** *adj* atanej, atnej, noic nej, atatow, atmiün, átan  
**es igual** at

**igual a aquel** atquiün

**igual a ése** atquiaj, atquiaj, atoyay, atoyaj

**igual a éste** atogüy, atow güy

**tu igual** cota ic

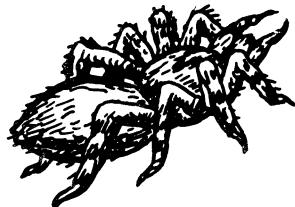
**igualar:** *lo iguala vt* üüch matotow

**igualmente** *adv* atanej, atcüy

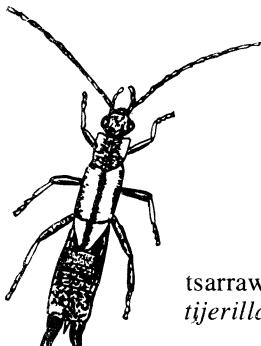
**iguana** *f* ix (*reptil*)  
**iguana verde** pojtang  
**iluminar:** *lo ilumina* *vt* 1. arraj  
**Aunque era de noche, la luna iluminaba el camino.** Masey ongwiiüts pero caaw tarraj a tiiüd.  
 2. anchom **El niño ilumina los dibujos en su libro.** Quich nench teanchom coy tiül minawig nej.  
**imagen** *f* 1. mindiw (*reflejada*) **El niño se rió con su imagen que se reflejaba en el espejo.** Nine nench tacuic aweaag mindiw nej leaw tajüic tiül cheeg. 2. midios nipilan, leaw awüniw wüx atnej nop nipilan o nimal, y altiül arangüw casa 3. atnej ajlüy **Dios creó al hombre a su imagen.** Teat Dios tarang nipilan atnej ajlüy nej.  
**imaginación** *f* ateots miün, arang miün, ayaag miün  
**imaginar:** *lo imagina* *vt* ayaag  
**imitar:** *lo imita* *vt* andüüb wüx arang  
**imita la voz** apeap ombeay, apeay ombeay  
**impacientar:** *lo impaciente* *vt* üüch paxium ocueaj, üüch majcüy  
**impaciente** *adj* ngo majiür esperanza, ngo maiünd, najej ajcüy  
**impedir:** *lo impide* *vt* apal, ngo müüch lugar  
**implorar:** *lo implora* *vt* ataag rogar, atün jovor, asaj xeyay  
**importante** *adj* netam ajlüy, xowüy ladam  
**importe** *m* ombeat  
**imposible** *adj* niquimas, ngo ndom  
**imputar:** *lo imputa* *vt* awüy ombas  
**incendiar:** *lo incendia* *vt* ambel  
**incendio** *m* andaab iüm  
**incensar:** *lo inciensa* *vt* asom  
**incensario** *m* nitomb, nangaj nitomb  
**incienco** *m* pom  
**incitar:** *lo incita* *vt* atojtoj wüx/atejej wüx, ayac nej wüx  
**inclinado** *adj* xarrainguian, ngojrriow, torrongon **El camino está muy inclinado;** se puede resbalar.  
 Xowüy laxarrainguiaaw a tiiüd; alndom sarrandam ileaj wüx.

**inclinarse:** *se inclina* *vr* mojcom/mejquiem  
**inclina la cabeza o el rostro** angoor omal/angueer omal  
**inclina la cabeza de lado** ancheel omal  
**inconciente** *adj* androoch omeaats  
**indigestarse:** *se indigesta* *vr* awind teomeaats, arang nej mal, necoy omal miiündaran  
**indignarse:** *se indigna* *vr* ajcüy  
**indiscreto** *adj* ndeac mbeay  
**infante** *m* neaic, naliw  
**infección** *f* necoy  
**infectado** *adj* najtiümb  
**tiene infectado** ajtiümb  
**infectarse:** *se infecta* *vr* atiümbüüch  
**infiel** *adj* awaiich  
**infierno** *m* biümb  
**inflado** *adj* pomboyon  
**inflamarse:** *se inflama* *vr* axipiich  
**inflar:** *lo infla* *vt* awind  
**inflarse:** *se infla* *vr* windüüm  
**informar:** *lo informa* *vt* asaj, üüch avis  
**ingle** *f* tac (*anat*)  
**inmediatamente** *adv* 1. nganüy nganüy cam 2. les, lix (*con verbo en pasado*)  
**inmenso** *adj* xeyay, nadam  
**imminente** *adv* lamicerca  
**inmortal** *adj* ngo mandeow  
**inocente** *adj* ngo majaw, ngo majiür asoet  
**insecto** *m* 1. moc (*coleópteros*)  
 2. chech (*hemípteros*) 3. somom (*pequeños*) 4. netsamb (*que pican*)  
**insertar:** *lo inserta* *vt* ayac tiül, asoc tiül/axec tiül  
**insípido** *adj* ngo maxix  
**insociable** *adj* neneoc  
**instruir:** *lo instruye* *vt* aquiaach  
**instrumento con que se agarra algo** nesapüy, isapüy  
**instrumento con que se escarba** iojteay  
**instrumento musical** *m* 1. natsünderan (*de cuerdas o percusión*) **Los instrumentos musicales más conocidos en mi tierra son la guitarra y el violín.** Leaw más

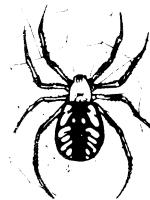
Cuadro 17



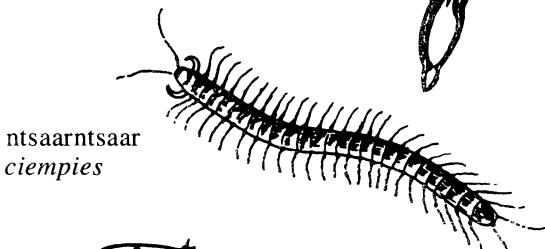
chiüplüw  
*tarántula venenosa*



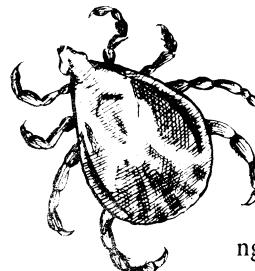
tsarraw wiül  
*tijerilla*



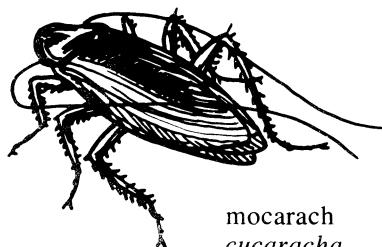
cuac  
*araña*



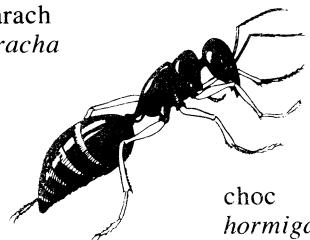
ntsaarntsaaar  
*ciempies*



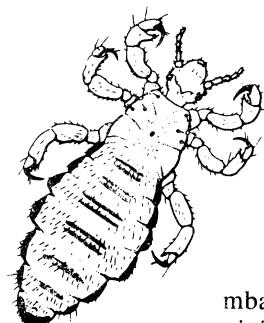
nguix  
*garrapata*



mocarach  
*cucaracha*



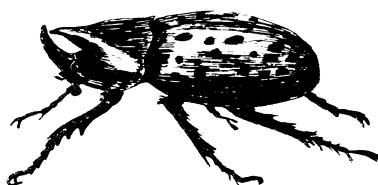
choc  
*hormiga*



mbat  
*piojo*



napüp  
*alacrán*



nguilnguil iid  
*escarabajo buey*

atsunderan tiül xeüt ajcüw a guitarra maquiiüb violín. 2. ind, naineran (*de viento*)

**instrumento para alumbrar o deslumbrar** irrajüy

**instrumento para cortar** neparrüy, niparrüy

**instrumento u arma para matar** imbiay, nimbiay

**instrumento para hilar** nindil

**insultar:** lo insulta *vt* apaiich, itsoj

**inteligente** *adj* napench omal, nejiür fis

**intencionalmente** *adv* wüx omeaats

**intentar:** lo intenta *vt* aw wüx

**intercalar:** lo intercala *vt* asooig

**interior** *m* amb tiül, omeaats

**interponer:** lo interpone *vt* ayac pinawan

**interpretar:** lo interpreta *vt* andeac cua wüx apiüng, andeac andeac nej

**interrogar:** lo interroga *vt* atün manguiay

**intestino** *m* mixiüt aontsaran (*anat*)

**introducir:** lo introduce *vt* amelich

**inundado** *adj* miyow  
ya esta inundado lamiyow

**inútil** *adj* ngo metam, ngo mataag servir

**inválido** 1. *m* coex, necoex 2. *adj* nempedida

**inventar:** lo inventa *vt* 1. ayamb omeaats, mawaiich, awúnán wüx omeaats Inventaron una mentira para meterlo a la cárcel, pero no les dió resultado. Tayambüw omeajtsüw cuane mawaijchaw mayacüw timanchiüc, pere ngo maw ocueajiw. 2. awün o arang jayats Tomás Edisón inventó la lámpara eléctrica. Tomás Edisón nej mbas mewün lámpara eléctrica.

**invertir:** lo invierte *vt* androoch wüx

**investigar:** lo investiga *vt* ayambyamb, atün manguiay

**invisible** *adj* ngo maxoram majaraw, ngo majüic

**invitar:** lo invita *vt* apaj

**invocar:** lo invoca *vt* apaj

**inyectar:** lo inyecta *vt* ayac ndiüc, ayac inyección

**ir:** va vi 1. amb **Siempre que va a la plaza, compra dulces para los niños.** Wüx amb tiül plas, angal nangan müüch namix quich. 2. üp (*tiempo presente*) **Mi mamá no está; fue a la plaza, y todavía está.** Ngo majlüy xemüm, üp tiplas.

cómo le va ¿cua teranga? ¿cua tejiüra?

**va bien** najneaj amb **Va bien el trabajo de la construcción; no hay problema.** Najnéajan amb ajüy a najiüt wüx iüm, ngo majlüy nicuajind naél.

**va y no regresa** amb wüx iris *m* minambeor oniiügueran (*anat*)

**irresoluto** *adj* nechiw omeaats

**irritante** *adj* nendequiec (*en la garganta*)

**Ixhuatán** *s* Teleaj Müm

**ixtle** *m* mixiüt top

**izquierda** *f* nequiamb, quiamb (*sólo del cuerpo humano*)

## J

**jabalí** *m* misow peat (*mamífero*)

**jabón** *m* xabon, xebon

**jabonar:** lo jabona *vt* ayac xabon, acomb xabon

**jacal** *m* iüm nit

**jactancioso** *adj* nelombojchay

**jactarse:** se jacta *vr* alombojchay

**jadear:** jadea *vi* asopsop miíünd, axaicxaic miíünd, axicxic otüeng, ajacjac ombeay

**jaguar** *m* lüw (*mamífero*)

**jaiba** *f* cünch (*crustáceo*)

**jalar:** lo jala *vt* 1. amüünch, anot No jales la canasta, porque si se volteea se caerá todo el maíz en el suelo.

Nde mimüünch a nccep, ndot ntsojliüm aptongom tiüt a os.

2. anotot/anetet **El caballo no quiere andar; por eso el hombre lo lleva jalando.** Aaga cawüy ngo mandium

majüy; pares aaga naxey teamanotot mamb.  
**jalón** *m* napac amüünch  
**jamás** *adv* ngome aag  
**nunca jamás** hasta nganüy  
**jarabe** *m* misüüig joj, nangan süüig,  
 miyow nangan  
**jardincito** *m* micorrül mbaj  
**jarra** *f* xar  
**jaula** *f* ombiüm quiec, ombiüm nimal  
**jefe** *m* netaag mandar  
**jején** *m* nin (*insecto*)  
**jicalpextle** *m* pang  
**jícara** *f* xax, ndop  
**jicarita** *f* meac  
**jlote** *m* andip naxiül  
**jlotear: jlotea** *vi* andip naxiül  
**jitomate** *m* chipin (*planta y fruta*)  
**jorobado** *m* nepeng, pongos  
 pech/penguex pech  
**joven** *m* nench  
 está **joven** mimonguich nej  
**Juchitán** *s* Sevecen, San Vicen  
**juego** *m* atsoj  
**jugador** *m* natsoj  
**jugar: lo juega** *vt* atsoj wüx  
**jugo** *m* miyow  
**jugoso** *adj* neyow, ajiür miyow  
**juguete** *m* nitsojaran, itsoj monguich  
**juguetón** *m* xowüy atsoj  
**juicio** *m* fis  
**junta** *f* moncanchiün  
**juntamente** *adv* nóiquian  
**juntar: lo junta** *vt* acanchich  
**juntarse: se junta** *vr* canchiüm  
**jurar: lo jura** *vt* apaj minüt dios,  
 nómbar apiüng  
**justicia** *f* atajcüch reglar  
 hace **justicia** arang jostis  
**justificar: lo justifica** *vt* ajneaj majaw,  
 ngo mayac nisoet, aw favor  
**juzgar: lo juzga** *vt* arang jostis

**L**

**la** *adj* aaga **La muchacha que vino a visitarnos es Julia.** Aaga nüx tiün

matepeay icoots tinden, aag ayaj Julia.  
**la** *pron* 1. aag ayaj **Julia es la que vino a visitarnos.** Julia, aag ayaj tiün matepeay icoots ningüy tinden.  
 2. nej **Julia viene mañana; la voy a ver en la plaza.** Julia aliüç oxep; sanaxom nej tiplas.  
**labio** *m* apal ombeayaran (*anat*)  
**labrar: lo labra** *vt* 1. ajep xiül (*madera*) 2. achiüt iüt, ajmbaj iüt (*tierra*)  
**ladeado** *adj* nencheel  
 esta **ladeado** ntsojliün  
**ladear: lo ladea** *vt* antsooel  
**lado** *m* 1. lado 2. otüeng iüm (*de la casa*)  
 de **lado** ntsojliün, torrong (*casa*), neweay  
**lado opuesto** necamb  
**ladrar: ladra** *vi* antsor  
**ladrón** *m* need, neneed, nesocsocüy nipilan  
**lagartija** *f* 1. mbip (*hembra*) 2. ngoy (*macho*) 3. nchey (*blanco*)  
 4. chincharaw (*plomo con pintas blancas y amarillas en el vientre; reptil*)  
**lagarto** *m* jüm (*reptil*)  
**lago** *m* nadam yow ngo mawaag  
**lágrima** *f* miyow oniiügueran  
**laguna** *f* 1. ndec, nangaj ndec (*salada*)  
 2. wajyow (*temporal al norte del pueblo*)  
**Laguna Quirio** Cawac Ndec  
**Laguna Santana** Lood Wajyow  
**Laguna Superior** (*en el Istmo de Tehuantepec*) Tsolyow  
**lama** *f* tap  
 tiene **lama** netap  
**lamer: lo lame** *vt* alüp, alüeng  
**lana** *f* lan, milan sap  
**langosta** *f* 1. nchiül (*insecto*) 2. nas (*crustáceo del río*)  
**lanudo** *adj* nelan, pünch, nepünch  
**lanzadera** *f* chil  
**largo** *adj* najal  
 muy **largo** najalüy  
**largos y encorvados** *adj* sambüy  
**laringitis** *f* apal teonic joj

**larva** *f* apaj cün (*de abeja*)  
**las** *adj, pron* ajcüw  
**lástima** *f* lasta  
**lastimado** *adj* poliün  
**lastimar:** *lo lastima* *vt* 1. alichiich  
   (*daña*) 2. apol (*quiebra*) 3. atiid  
   (*duele*)  
**latir:** *late* *vi* 1. ajwic **A los que se mueren ya no les late el corazón.**  
 Leaw landeow lango majwic omeaats.  
 2. nendojndo (*punzante*) **Siento que la cabeza me late por el dolor.**  
 Ancandojndo tiül ximal cos necoy.  
**lavar:** *lo lava* *vt* 1. ajants 2. apej (*un poco*)  
   *lava el cabello* asang  
   *lava la cara* apej oniiüg  
   *lava su ropa* ajantsüy  
   *se lava el cabello* asangüüch  
**lazar:** *lo laza* *vt* axiüt  
**lazo** *m* las  
**lección** *f* ajiüng  
**leche de pecho** aonts mijiwaran, onts  
   jiw  
**lechón** *m* naliw sow (*mamífero*)  
**lechuza** *f* joetjoet (*ave*)  
**leer:** *lo lee* *vt* ateow nawiig  
**legaña** *f* quiach oniiügueran  
**lejano** *adj* miünquiaj, mijquiaj  
**lejos** *adv* miünquiaj, mijquiaj  
**lengua** *f* 1. oniweran (*anat*) **Se mordió la lengua al masticar.**  
 Tatsamb oniw nej wüx antsaj.  
 2. ombeayaran **En el mundo hay distintas lenguas.** Tiül aaga mundo cam ajlüy palpálwüx ombeayaran.  
**lengua de fuego, llama** oniw  
   biümb  
**lento** *adj* teáman  
**leña** *f* soex  
**leñador** *m* nejoc soex  
**leñar:** *leña* *vt* ajoc soex  
**león** *m* liong (*mamífero*)  
**levantar:** *lo levanta* *vt* 1. axaing  
   2. ambeaal/ambiil (*tela*) 3. atojlos  
   (*ampollas*) 4. aquechech (*con mano u hocico*) 5. awit (*para llevar o guardar*) 6. awitich (*animales o personas caídos*)  
**leve** *adj* quiripite

**libélula** *f* nchilil (*insecto*)  
**librar:** *lo libra* *vt* awün wüx  
**libro** *m* nawiig  
**líder** *m* netaag mandar  
**liebre** *f* müün (*mamífero*)  
**liendres** *m* onts mbat, aomb mbat  
**ligero** *adj* tejyen  
**lijar:** *lo lija* *vt* asoet  
**lima** *f* 1. liüm (*fruta*) **El pellejo de la lima es amargo pero él de la naranja, no.** Mipang ombas liüm nangaag pere ocueaj naranja ngo mangaag. 2. lima, nisoet cochil, niwün oxing cochil **Voy a comprar una lima para afilar mi machete.**  
 Sanangal nots lima para nawün oxing xemachat.  
**limar:** *lo lima* *vt* asoet  
**limón** *m* lemoen (*árbol y fruta*)  
**limosna** *f* atüneay  
**limosnero** *m* netüneay  
**limpiar:** *lo limpia* *vt* 1. ajimb (*barre*)  
   2. ataad (*sacude*) 3. ajond/ajend (*platos*) 4. apoj (*pozo*) 5. awün ombas (*milpa*) 6. aér (*mete el dedo para limpiar*)  
**limpio** *adj* nerixix  
**lindo** *adj* najneajay  
**línea** *f* 1. niüng angochay (*de terreno*) **Esta es la línea que divide tu terreno del mío.** Aag agüy niüng angochay miifüt aquiiüb xeíüt.  
 2. linchiün (*personas, cosas*)  
**pone en línea** alinch **Pon en línea las tazas de café para los peones.** Ilinch mitas micafeyiw monrang najiüt.  
**líquido** *m* 1. yow 2. naweal (*viscoso*)  
**lirio del agua** *m* najcül (*planta*)  
**lisa** *f* 1. mil 2. lal (*recién nacida*)  
   3. liüw (*pez*)  
**liso** *adj* 1. nejinin **La tabla estaba áspera pero después que la cepillé quedó lisa.** Ancapolpol ajlüy a taula, pere wüx landoj naxind nejinin.  
 2. atsüp/achip, nachip **El poste donde se rasca el ganado está liso.** Lachip a xiül niüng asoetsoet miweac wacüx.  
**lista** *f* noic ajlüy minüteran

**listo** *adj* 1. nelisto, nepench omal (*inteligente*) 2. nenguialeateay (*para hacer trabajo*) 3. landojay (*para salir*)

**listón** *m* 1. anchopal, anchapal  
2. nchopalüic (*para trenzas*)

**lisura** *f* nejinin

**liviano** *adj* tejyen

**lizo** *m* nendej, nimil, oob (*de telar*)

**lobo** *m* sampüy (*mamífero*)

**lóbulo de la oreja** mirend olaagaran,  
tarrang olaagaran (*anat*)

**loco** *adj* nechach, ndron omeaats

**lodazal** *m* ndorrop yow

**lodo** *m* 1. ndeor 2. pind (*blanco*)  
3. chicot iüt (*chicloso*) 4. chipiüt  
(*amarillo*)

**lodoso** *adj* nendeor, ajndor

**lograr: lo logra** *vt* ndoj ombas, axom

**loma** *f* longos/lenguex, najtep iüt, lom

**lombriz** *f* 1. ndiüt 2. mindiüt  
otüengueran (*intestinal*) 3. xelet iüt,  
mimüm choc (*de tierra*)

**lomo** *m* opecharan (*anat*), milom opech  
nimil

**loro** *m* cator (*ave*)

**lucero de la mañana** nadam ocas, xeech  
ocas

**luciérnaga** *f* mbexmbex xiig (*insecto*)

**lucir: luce** *vi* 1. arraj 2. achejquiay  
(*resplandece*)

**luchar: lucha** *vi* arang impena

**luego** *adv* 1. nagen, nganüy nganüy  
cam **Quiero luego luego la muda de**  
**ropa que te encargué para lavar.**

Sandiüm nagen aaga sarral y camix  
leaw tajaleayiüs ic. 2. andüüban,  
ndoij, canimüm, cas, camüm **Después**  
**del trabajo, luego empezó a llover.**

Alndom sarangan najiüt camüm quiaj  
ajoet.

**hasta luego** hasta oxep, hasta  
cawül, alinoique ores

**lumbre** *f* biümb

**luna** *f* tangor matsünd (*pez*)

**luna** *f* müüm caaw

**hay luna** arang caaw

**luna nueva** naliw caaw

**luna llena** pawalajay tiüt caaw

**luna menguante** natang caaw

**lunar** *m* atsaram micaaw, chech

**lustroso** *adj* nechipip

**luz** *f* 1. atil (*del sol o de la luna*) **La**  
**luz del sol deslumbra los ojos.** Atil  
nütachech oniiügueran. 2. ran **Hay**  
**que leer en la luz para que no se**  
**lastimen los ojos.** Netam meteow  
nawiig tiül ran para ngo mecoy  
iniiüg.

**da a luz** awiquiach

**a primera luz** úmban arrow

## LL

**llaga** *f* 1. necoy, najloc

2. atiümtiümbüüchan (*maligna y*  
*dolorosa*)

**llama** *f* 1. oniw biümb 2. netitit  
(*grandes*)

**llamada** *f* apaj

**llamado** *part* nenüt, nasicic **El tiene**  
**un hijo llamado Juan.** Nej ajiür nop  
micual nej nenüt Juan.

**llamar: es llamado** *vp* 1. ajpaj  
2. ajtan (*por orden superior*)

**llamar: lo llama** *vt* apaj

**llamar la atención** apaj ocueaj

**llamar al pueblo** ajndüp cambaj

**llamarse: se llama** *vr* minüt, nenüt

**llano** *m* püjchiün

**llanto** *m* monjiünts

**llegar: llega** *vi* apeay, ajngot

**llega más y más** ajngotngotüy

**llega sólo** napeyáyan

**llenar: lo llena** *vt* achipich

**lleno** *adj* chipiün

**llevar: lo lleva** *vt* 1. aquiiüb, aquiiüb  
mamb (*personas o animales*) **Todos**

**los domingos el hombre lleva a su**  
**niño a la plaza.** Cada doming  
aquiiüb tiplas micual nej a naxey.

2. ajoy, ajoy mamb (*inanimados*)

**Pasó un carro que llevaba muchas**  
**naranjas.** Lamong noic camiong  
ajoy palüy naranja.

**lleva debajo del brazo** apün  
teombaj, ambin teombaj  
**lleva en la mano** andeaand tiüt,  
anotot tiüt  
**lleva en el cuello** andig  
**lleva mensaje, noticias, etc.** ajoy  
razón, ajoy poch  
**llevarse: se lleva bien** najneaj aweaag  
**llorar: llora** vi ajiünts  
**lloriqueo del perro** acheychey teonic  
**llorón** s, adj nechiich, chiich  
**llover: llueve** vi ajoet  
**lloviznar: llovizna** f axixix  
**lluvia** f ijchiür

## M

**macabí** m cüüch (*pez*)  
**maceta** f mixar mbaj  
**macizo** adj napac  
**machete** m machat, nicojchay xiül o soex  
**machetear: lo machetea** vt 1. acooch  
Está mal herido; **lo machetearon**  
unos ladrones en el camino. Xeyay  
axom montemeaats; cos taccojchiw nej  
acas moneed titiiüd. 2. awüüch soex  
(trabaja)  
**machín** m echweac, ichweac (*mamífero*)  
**macho** adj 1. nench, naxey 2. müch  
(*mamífero*) **El hombre tiene dos**  
**mulas y un macho.** Aaga naxey  
ajiür ijpüw mol y nop müch.  
**machucado** adj cuiajchan/cuijchiün  
**machucar: lo machuca** vt 1. anchüü,  
acuiaach/acuich (*lo magulla*) **Se le**  
**machucó la mano en el trapiche.**  
Tanchiül nej owix a trapich.  
2. atsünd (*lo golpea*)  
**madeja de hilo** onic jarünch  
**madera** f xiül  
**madrastra** f ingow mimümaran  
**madre** 1. f namümaran 2. f mimüman  
(*del esposo*) 3. voc müm  
**madre de cacao** najmbeal (*árbol*)

**madre de sal** cajüü (árbol)  
**madriguera** f nchor  
**madrina** f namümaran teampoots  
**madrugada** f andüy wüx arrow,  
chejmbaw  
**madrugar: madruga** vi apac andüy  
wüx arrow  
**madurar: madura** vi ajün  
echa a **madurar** amiür  
ya está próximo a **madurarse**  
1. lapil (*guayaba*) 2. lapop  
(*hicaco, higo*) 3. latang (*anona, papaya, limón, naranja, etc.*)  
4. laxip (*almendra*) 5. nachiüp  
(*tamarindo*)  
**maduro** adj najün  
**maestro** m nequiaach  
**maguey** m top (*planta*)  
**magullado** adj cuiajchan/cuijchiün  
**magullar: lo magulla** vt  
acuiaach/acuich  
**magullarse: se magulla** vr cuiajcham  
**maíz** m 1. os 2. tajüün (*amarillo*)  
3. mbeots (*morado o pinto*)  
4. lawiigueran os (*desgrando*)  
5. leow (*cocido sin sal para hacer atole*) 6. nerimb os (*tostado*)  
**majagua** f poob xiül (*árbol*)  
**mal** adv ngo majneaj  
**mal desarollado** chin, nchiinch,  
nenchiinch  
**mal hecho** ngo majneaj arangüch  
**mal hombre** nemeech naxey  
**mal humor** ngo majneaj omeaats  
**mal olor** najmboc micüy  
**mal tiempo** ngo majneaj nüt, ayac  
oic, ajoet  
**mal agüero** neteor  
trae **mal agüero** aquichaj  
**mal de ojo** oniüjcan, nchaleael  
**mal del pinto** piiünd  
**mala mujer** chench (*planta*)  
**malacate** m nitsacac, nindil  
**malaria** f cos  
**maldad** f ngo majneaj  
**maldecir: lo maldice** vt apaiich,  
andeac ngo majneaj wüx ombas  
**maleta de palma** quiel  
**maleza** f posoc xiül/pexec xiül, ngo  
majneaj soex

**malgastar:** **lo malgasta** *vt* androoch ombas  
**malinche** *m* malíants, malíans, molíants (*danza y danzantes*)  
**malo** *adj* ngo majneaj  
**maltratar:** **lo maltrata** *vt* arang ngo majneaj wüx  
**malla de la red** oniiüg ndoc  
**mallero** *m* quiat  
**mallugado** *adj* cuiajchan/cuijchiün  
**mallugar:** **lo malluga** *vt* acuiaach/acuiich  
**mamá** **1.** *voc* müüm **2.** *f* namümaran  
**mamar:** **lo mama** *vt* achech, andey  
**mamey** *m* nünch cawac (*árbol y fruta*)  
**mamila** *f* mamader, ichechay naliw  
**manada** *f* cardom, sonong  
**manantial** *m* oniiüg yow  
**manco** *adj* ngo majiür nots owix  
**mancha** *f* aleaic nenchom nej,  
**mancha blanca de la piel** aonts sambüm  
**mancha pequeña y morena de la piel** chech  
**manchado** *part* tsopon  
**manchar:** **lo mancha** *vt* **1.** atsopoch  
**2.** anchom (*intencionalmente*)  
**mandar:** **lo manda** *vt* **1.** üüch mamb (*que va*) **Manda a tu hijo a la escuela para que aprenda a leer.** lich mamb tiül escuel micual mequijchay wüx ateow nawiig.  
**2.** üüch miün (*que venga*) **3.** ataag mandar **El presidente es el que manda en un pueblo.** Presidente ataag mandar tiül noic cambaj.  
**mandíbula** *f* mimachat ombeayaran (*anat*)  
**mandón** *m* netaag mandar  
**manejar:** **lo maneja** *vt* ajüyich  
**manera** *f* modo, leaw arang, lada  
**manga** *f* capot  
**mangle blanco** tat (*árbol*)  
**mangle botoncillo** niür (*árbol*)  
**mangle colorado** *m* ann (*árbol*)  
**mango** *m* **1.** mango (*árbol y fruta*)  
**2.** mixiül üech (*de hacha*) **3.** owl machat (*del machete*)  
**manifestar:** **lo manifiesta** *vt* ajüíquich  
**mano** *f* aop owixeran

**a mano** narangüch naag owixeran  
**a la mano** ataag segur, ajiür listo  
**da la mano** ambeol  
**mano de pintura** noic amb  
**mano del metate** owix cow, end cow  
**mano derecha** miác owix  
**mano izquierda** miquiamb owix  
**manojo** *m* netsaag, manoj, otüeng  
**manso** *adj* nemas  
**manta de la virgen** cambeac (*planta*)  
**manta religiosa** cajmbat (*insecto*)  
**mantarraya** *f* nchitngoy (*pez*)  
**manteca** *f* mantec  
**mantecoso** *adj* naow  
**mantel** *m* mandel  
**mantener:** **lo mantiene** *vt* **1.** ajaw, atangüüch (*de niños*) **2.** awiül (*animales*)  
**manzana** *f* masan  
**mañana** *f* **1.** oxep **Mañana es domingo; iremos a la plaza.** Oxep doming apmambaats tiplas. **2.** üumb arraw **Llovió toda la mañana, pero se compuso en la tarde.** Tajoet ümb arraw, pero andüy wüx quinüt tawün.  
**pasado mañana** nawiür  
**mapache** *m* mbowüp (*mamífero*)  
**mar** *m* ndec, nangaj ndec  
**Mar Santa Teresa** Tsolyow (*Laguna Superior*)  
**Mar Tileme** Calüy Ndec (*Laguna Inferior*)  
**maraca** *f* xoob  
**maraña** *f* posoc xiül/pexec xiül  
**maravillarse:** **se maravilla** *vr* mbayam  
**marcar:** **lo marca** *vt* ajonts  
**marca de nacimiento** atsaram micaaw  
**marcas o rayas en el cuerpo** latslatsan  
**marchar:** **marcha** *vi* **1.** amb  
**2.** aquiajchay (*conscriptos*)  
**Marchito** *adj* aloy, nantsoy  
**marea alta** tenguijal ndec  
**mareado** *adj* jeyej omal (*vertiginoso*)  
**marearse:** **se marea** *vr* achar nej omeaats (*náusea*)  
**marido** *m* minojaran, nanojaran  
**mariposa** *f* miüc (*insecto*)

**marrano** *m* sow (*mamífero*)  
**martillar:** **lo martilla** *vt* apap, atsünd  
**martillo** *m* nipap (*hecho de madera*)  
**martín pescador** *m* michac ndec (*ave*)  
**más** *adv* ajntsop, más **Esta muchacha es la más inteligente de todas.** Aaga nüx cam najtsop apench omal.  
**más al rato** camüm mecwül  
**más querido** nandiüräm  
**más tarde** cawül  
**masa** *f* ajtsaj  
**mascar:** **lo masca** *vt* 1. antsaj **A los niños les gusta mascar chicle.**  
 Ajcüw namix quich andiumüw  
 mantsajüw ntsaj. 2. apiünts **El niño está mascando cañas.** Aga nine nench apiünts olam.  
**máscara** *f* tey  
**masticar:** **lo mastica** *vt* antsaj  
**mata** *f* noic owlí xiül  
**matador** *m* nembiy  
**matadura** *f* tajcuam (*hace mataduras*)  
**De tanto cargar se le hicieron mataduras a la mula en el lomo.**  
 Tanta amal cuajantanej a mol latajcuaw opech.  
**matar:** **lo mata** *vt* 1. ambiy  
 2. andaand omal (*por la cabeza*)  
**instrumento o arma para matar** imbiyay, nimbiyay  
**matón** *m* nembiy nipilan  
**matorral** *m* posoc xiül/pexec xiül  
**matraca** *f* mimanchiüc nimeech,  
 maltrac, warwar  
**matrimonio** *m* angoch owixeran  
**matriz** *f* ombiüm micualaran  
**maullar:** **maúlla** *vi* apaj miüs, ajiünts miüs  
**mayor** *adj* natang  
**hermano mayor** micojaran  
**mayordomo** *m* mardom  
**mazorca** *f* 1. mbeay 2. amangal axil (*medio madura*) 3. nawaag mbeay (*seca*)  
**me** *pron* xic  
**mecahilo** *m* xiüt  
**mecapal** *m* onts nchep (*de canasto*)  
**mecate** *m* 1. las, xiüt 2. weaaw (*con aguja de madera que sirve para ensartar a los pescados de los ojos*)

**mecer:** **lo mece** *vt*  
 1. awüchwüch/awichwich 2. ajow (*hamaca*)  
**mecha** *f* meach  
**mediano** *adj* namix, mbiniün  
**median noche** *f* pinawan ongwiiüts  
**medicina** *f* süüig, indendijchay  
**medicinar:** **lo medicina** *vt* üüch süüig  
**médico** *m* doctor, lotor  
**medidor** *m* nipeaxay, nepeaxeay  
**una sola medida** noic ombas  
**medio** *adj* pinawan  
**medio abierto** nchaiquian  
**medio ácido o agrio** namonts  
**medio agachado** apejngueyay  
**medio ciego** nesomom oniiüg  
**medio dormido** mejriüm oniiüg  
**medio dulce** píüwan angan  
**medio salado** naleants  
**medio verde** naleonts (*madera*)  
**ya está medio seco** lalasaw  
**mediodía** *m* limnüt, lalembej nüt  
**medir:** **lo mide** *vt* apeax  
**mécula** *f* tot (*anat*)  
**medusa** *f* chench (*celentéreo*)  
**mejilla** *f* mboy, mimboyan (*anat*)  
**mejor** *adj* más najneaj  
**mejorar:** **lo mejora** *vt* ataag majneaj  
**melancólico** *adj* namix omeaats  
**membrana** *f* ndel  
**memoria** *f* leaaw omeaats  
**mencionar:** **lo menciona** *vt* apaj  
**mendigar:** **mendiga** *vi* atüneay  
**mendigo** *m* netüneay  
**menear:** **lo menea** *vt* 1. aol/ael  
 Menea el atole con la cuchara para que no se pegue. Iel a chaw najneaj naag cochar ngana mandüüch.  
 2. awüchwüch/awichwich **El perro me conoce bien; en cuanto me ve, menea la cola.** Pet ataag xic conocer, wúxan apmajaw xic, awichwich wiül. 3. alanglang (*cabeza, frasco, etc.*)  
**menester** *m* netam  
**menor** *adj* chingüy  
**hermano menor** michiigueran  
**menos** *adv* cuantemas  
**mensaje** *m* poch, andeac  
**mensajero** *m* 1. nejoy poch, nerang

mandada, correu **2.** nengot (*mensajero oficial de las autoridades o de un comité*) **3.** nerap (*vocero para llamar la gente a una asamblea, etc.*)

**mente** *f* omalaran

**mentir:** **miente** *vi* awaiich, apíüngan, apíüng miün

**mentiroso** *adj* newaiich

**mentón** *m* jaw (*anat*)

**menudo** *adj* napateay

**meñique** *adj* nine micual owixeran (*anat*)

**mercado** *m* plas

**merecer:** **lo merece** *vt* netam nej

**merecidamente** *adv* ngoch

**merecido de compasión** netiün andüy

**mero** **1.** *adj* merrey **2.** *m* mero (*pez*)  
**ya mero** laliüc

**mes** *m* caaw

**mesa** *f* mes

**metal** *m* manchiüc

**metate** *m* cow

**meter:** **lo mete** *vt* **1.** amelich (*introduce*) **2.** ambet (*lo ensarta*) **3.** asoc (*lo entremete*) **4.** aor/aer (*mete el dedo para quitar una cosa*)

**meterse:** **se mete** *vr* **1.** socom **2.** axel oxing (*mete algo en la nariz*) **3.** asocsocüy/axecxequiy (*a hurtadillos*) **4.** asoc ombeay tiül (*fig*)

**metlapil** *m* owix cow

**mezclar:** **lo mezcla** *vt* **1.** aol/ael El panadero mezcla la harina con agua y levadura para hacer la masa.

Nerang pan aol harin, yow y levadura apmarang pan. **2.** ached (*desmoronar y mezclar con la mano*)

**mezclarse:** **se mezclan** *vr pl* axomüy, aolüyan tiül

**mezquino** **1.** *adj* mirreech, nerreech, nawaaq omeaats **2.** *m* reech

**mezquite** *m* patiür

**mí, a mí** *pron* xic

**miedo** *m* mbol

**tener miedo** imbol, acueat omeaats, atajquiay lasta, atajcüy lasta

**miedoso** *s, adj* moech, nemoech

**miel** *f* cün

**miel de abeja** cün, miyow cün

**miel de avispa** minangan mbel, micün mbel

**miel de caña** micün olam

**tiene miel** necün

**mientras** *adv* wúxan teleámban, tenguiálan, tam

**mierda** *f* iid, aontsaran

**miga** *f* netonton/netenten

**milagro** *m* ateócan

**milpa** *f* **1.** corrül (*tierra para la siembra de maíz*) **2.** naxiül (*lo que se siembra*)

**mimar:** **lo mima** *vt* awüywüy

**mío, mía** *pron* **1.** saneay **Tu machete** está allá; éste es el **mío**. Mimachat alninguiün, aag agüy saneay.  
**2.** xicueaj **El me quiere quitar lo mío.** Andium manood xicueaj.

**mira** *interj* jjachüe!, jjacha!, jjija!

**mirar:** **lo mira** *vt* **1.** ajaw **2.** arraj oniiüg (*al espejo*) **3.** apiür majaw (*de cerca*) **4.** aliib oniiüg (*de reojo*)

**mirasol, girasol** *m* najtos (*planta*)

**mirón** *m* pajaw

**misa** *f* mis

**miserable** *adj* nerreech, mirreech

**misericordia** *f* lasta

**misericordioso** *adj* ajiür lasta

**mismo** *adj* **1.** atnej **2.** ajcüw (*clase*) **3.** ajcan (*edad*) **4.** atow (*tamaño*)

**mitad** *f* pinawan

**una mitad** noic quiriw

**moco de la nariz** **1.** aonts oxingueran (*aguado*) **2.** micamot oxingueran (*seco*)

**moco del ojo** miquiach oniiügueran

**modo** *m* lada, modo

**mohoso** *adj* najquiec

**mojado** *adj* nacats

**muy mojado** ancataptap (*tela, papel*)

**mojarra negra** *f* chil (*pez de agua dulce*)

**mojarra gris** chiüc (*pez de agua salada*)

**mojarra blanca** chaj (*pez de agua salada*)

**molcajete** *m* mipolat cants, nequenchay cants

**moler:** **lo muele** *vt* anchiüł  
**molestar:** **lo molesta** *vt* 1. axol **No lo molestes porque está enfermo.** Nde mexol cos niün andeow. 2. arang imbarasa **Este niño molesta mucho.** Aaga quich quiaj xowüy arang imbarasa. 3. xelepej mijoj (*la tos*)  
**molido** *adj* nenchüł, neig **Esa sal fina está bien molida.** Aaga liiün quiniüc quiaj nenchüł najneaj.  
**molinillo** *m* nindal  
**molleja** *f* iquial üet  
**mondar:** **lo monda** *vt* achiüt, ajep, awün opang  
**moneda** *f* tomiüñ  
**monedero** *m* iquial tomiüñ  
**mono** *m* echweac, maching  
**montaña** *f* tiüç  
**montar:** **lo monta** *vt* ajtep cawüy  
**monte** *m* xiüł, peat  
**montecito de arena** lenguez  
**montón** *m* ponong/peneng  
**moquear:** **moquea** *vi* aw onts oxing  
**morar:** **mora** *vi* acüł  
**morder:** **lo muerde** *vt* 1. atsamb **Un perro mordió al niño.** Nop pet tatsamb a nine nench. 2. acüüch **Un niño mordió a su hermanito; por eso está llorando.** Nop quich tacüüch owix michiig nej, áag teajiünts. 3. angox/anguex (*poco*)  
**moreno** *adj* naquiey  
**moretón** *m* nemorada  
**morillo** *m* apüüch nden  
**morir:** **muere** *vi* andeow  
**morralla** *f* namix (*de dinero*) *Véase sencillo*  
**morro** *m* ngots  
**mortero** *m* mipolat cants  
**mosca** *f* mem (*insecto*)  
**moscón** *m* ndiüc mem (*insecto*)  
**mosquito** *m* xix, polong mal, nin (*insecto*)  
**mostrar:** **lo muestra** *vt* 1. üüch majaw, atiib 2. alet tiiüd (*lo guía*)  
**motejar:** **lo moteja** *vt* atsoj nej  
**mover:** **lo mueve** *vt* 1. ambiülüüch (*voltear*) **Este tronco está muy pesado; no lo puede mover.** Aaga owil xiüł cam xowüy laümb; ngo

ndom mambiülüüch. 2. asatat/axitit (*de su lugar*) 3. alangüüch (*menear, voltear*) **Esta piedra está tan pesada que no puedo ni moverla.** Aaga piedre cam xowüy laümb; ngo ndom halangüüch. 4. ancheelncheel (*de un lado a otro*) 5. ateapteap (*tela colgada*) 6. ambiuiich (*arriba para abajo*) 7. areeb (*con palo, mano, etc.*) 8. alingling (*cosas chicas*) 9. awiich oleaj (*pie*)  
**movearse:** **se mueve** *vr* 1. ajlang, alanglangüy/alinglinguiay  
2. ancandañdac (*arriba*)  
3. ancambeacmbeac,  
ancambeaicmbeaic (*mucho*)  
**moyote** *m* nin (*insecto*)  
**mozo** *m* mos, nerang najiüt  
**muchacha** *f* nüx  
**muchacho** *m* nench  
**muchísimo** *adj* xowüy, lamóngan wüx  
**mucho** *adj, adv* 1. xeyay, xowüy  
2. lajneaj tam (*más enfático*)  
**muda** *f* nexejndeay  
**mudar:** **lo muda** *vt* 1. angowüüch (*ropa*) 2. axejndeay (*metamorfosis*)  
**mudo** *m, adj* jew, nejew, nemoda, nemuda  
**muela** *f* icheperan (*anat*)  
**muerte** *f* andeow  
**muerto** *m* nandeow, dejunta  
**mugir:** **muge** *vi* aiüm  
**mugre** *f* iüt, nefüt  
**mugroso** *adj* neiüt ombas, nangwar ombas  
**mujer** *f* najtaj, mintajaran  
**mula** *f* mol (*mamífero*)  
**multiplicar:** **lo multiplica** *vt* axeyay  
**multitud** *f* xeyay  
**mullido** *adj* najat (*huevo, lana, algodón*)  
**munición** *f* maneción, omal manchiüç  
**municipio** *m* awan (*edificio*)  
**muñeca** *f* 1. neoel, nitsojaran 2. matiy (*antig*) 3. onic owixeran (*de la mano, anat*)  
**murciélagos** *m* netsamb miüç (*mamífero*)  
**murmurar:** **murmura** *vi* andexndexay  
**muro** *m* coet  
**músculos** *adj* neníür

**musgo** *m* tap  
**música** *f* soen, música  
**músicos** *m* 1. monind (*instrumentos de viento*) 2. montsünd (*instrumentos de percusión*)  
**muslo** *m* mitsacaran (*anat*)  
**muy** *adv* xeyay, xowüy  
**muy bien** tamtámban, najneajay

**N**

**nacer:** **nace** *vi* 1. wijquiam (*animales, personas*) 2. ajntsop/ajnchep (*plantas*)  
**nacido** *adj* wijquian  
**nacimiento** *m* wijquiaw  
**nacimiento de agua** pacaw yow, oniiüg yow  
**nada** *adv* nicuajind  
**nadador** *m* nairroc  
**nadar:** **nada** *vi* ajrroc  
**nadie** *pron* nejinguingud  
**nagual** *m* nembasüic, ombasarán  
**nalga** *f* mimboy owileran  
**nana** *f* new nine  
**nanacate** *m* onts potwit (*hongo*)  
**nanche, nance** *m* wean (*árbol y fruta*)  
**naranjado** *adj* nacants maril  
**nariz** *f* oxingueran (*anat*)  
**narrar:** **lo narra** *vt* andeac  
**náusea** *f* achar nej omeaats  
**tiene náusea** charran omeaats  
**navaja** *f* nabüx  
**navidad** *f* quicheech pasca, minangox  
 nüt Teat Nine  
**neblina** *f* ajmiüc naquind  
**necesario** *adj* netam  
**necio** *adj* chach, peaab  
**negar:** **lo niega** *vt* 1. apiüng ngwüy  
**Negó que él hubiera robado el maíz, aunque los niños lo vieron.**  
 Nómbarapiüng ngwüy nej ngo  
 maneet a os, masey tajawüw nej  
 namix quich. 2. ngo mandiüm Se  
**negó a hacer el trabajo.** Ngo  
 mandiüm marang a najiüt.  
**negocio** *m* ajnap  
**negrecer:** **negrece** *vi* naét

**negro** *adj* nambeor  
**nene** *m* naliw, neaic, nine  
**nenúfar amarillo** *m* mbaj nench  
*(planta)*  
**nenúfar blanco** mbaj nüx (*planta*)  
**nenúfar lilo** piquil (*planta*)  
**nervioso:** **se pone nervioso** sajnan  
 ombas, alonchiich opech, ambaich  
**nevar:** **nieva** *vi* ajmiüc hielo  
**nidal** *m* niüng aomb quit  
**nido** *m* 1. ombiüm quiec (*aves*)  
 2. ndel cuac (*arañas*)  
**niebla** *f* ajmiüc naquind  
**nieto** *m* micual nacualaran  
**nieve** *f* hielo  
**nigua** *f* 1. niw (*insecto*) 2. najlol  
*(árbol)*  
**ninguno** *pron* nejinguingud  
**de ninguna manera** niquimas  
**ningún lugar o parte** ninguijind,  
 nenguijind  
**niña** 1. *f* minambeor oniiügueran  
*(anat)* 2. nine nüx 3. *voc* may  
**niñera** *f* netangüüch, new nine  
**niño** 1. *m* nine nench 2. *voc* teay  
**niño de pecho** naliw  
**niños** *m* namix quich, monquich,  
 monüx (f), monench (m)  
**nivelar:** **lo nivela** *vt* üüch matatow,  
 matotow  
**nixtamal** *m* najün os, nelech os, peats  
 os  
**nixtamal para atole** leow  
**no** *adv* ngwüy, ngo, ngome  
**no es** ngome aag  
**no es así** ¿ngwaj?  
**no hay** ngo majlüy  
**no hay más** ajcánan  
**no hay de qué** nicuajind  
**no le hace, no importa, no obstante** masey  
**no lo haces** nde merang  
**no más** miün, -an  
**noche** *f* ongwiiüts  
**a la noche siguiente** con meicül  
 quiaj, camüüm meicül quiaj  
**por la noche antes de medianoche**  
 ámban ores  
**medianoche** pinawan ongwiiüts  
**nochebuena** nangox nüt Teat Nine

**nodriza** *f* netangüüch, new nine  
**nombre** *m* minüteran, manüt  
**nopal** *m* nüic (*cactus*)  
**norte** *m* 1. calüy (*dirección*) 2. apac  
     iünd, iünd (*viento*)  
**nos, a nosotros** *pron* 1. xicon (*yo y ellos*) 2. icor (*tú y yo*) 3. icoots  
     (*todos*) **Nos llevó a la milpa a trabajar.** Taquiiüb xicon andüy  
     ticorrül narangan najiüt.  
**nosotros** *pron* 1. xicona (*yo y ellos*)  
     2. icora (*tú y yo*) 3. icootsa (*todos*)  
**nosotros mismos** 1. xicoyon (*yo y ellos*) 2. icoyor (*tú y yo*)  
     3. icoyoots (*todos*)  
**nostalgia** *f* ateots  
**noticia** *f* leaw anguiayaran, jayats  
     majlüy, razón  
**notificar:** **lo notifica** *vt* üüch manguiay,  
     asaj, üüch avis  
**novia** *f* minüxaran, nengoch owix  
**novillo** *m* nine wacüx, naliw wacüx  
**novio** *m* minencharan, nengoch owix  
**nube** *f* oic  
**nublado** *adj* ayac oic, amococ  
**nuca** *f* owlí oniqueran, miwajaran  
     (*anat*)  
**nudo** *m* 1. netsaag (*donde está amarrado*) 2. asojquiay (*árbol, mecate*) 3. oniiüg olam (*caña*)  
**nuera** *f* napeweran, mintaj micual  
**nueve** *adj* ojquiyej  
**nuevo** *adj* jayats  
 **nunca** *adv* niquimas  
**nutria** *f* mipet ndec, mipet yow  
     (*mamífero*)

## O

**obedecer:** **lo obedece** *vt* ataag creer,  
     ataag respresar  
**obligar:** **lo obliga** *vt* arang fuerza  
**obra** *f* noic najiüt  
**obrar:** **obra** 1. *vi* amb tisoex, aonts  
     (*defecar*) 2. *vt* arang najiüt  
     (*trabajar*)  
**obrero** *m* nerang najiüt, mos

**obscurecer:** **lo obscurece** *vt* aponiich  
**obscuridad** *f* pojniün  
**obsequiar:** **lo obsequia** *vt* üüch, asüp  
**observar:** **lo observa** *vt* ajaw  
**obstinado** *adj* nexiüll  
**obstruir:** **lo obstruye** *vt* ngo müüch  
     lugar, apal  
**obtener:** **lo obtiene** *vt* ajiür  
**occidente** *m* noleat  
**occipucio** *m* miwajaran (*anat*)  
**oceáno** *m* nadam ndec, nangaj ndec  
**ocelote** *m* milüw soex (*mamífero*)  
**ocote** *m* najquiol (*árbol*)  
**ocultar:** **lo oculta** *vt* axot  
**ocultarse:** **se oculta** *vr* 1. ajmel (*sol, luna, estrellas*) 2. axotüy (*personas, animales*)  
**oculto** *adj* nexotüy  
**ocupar:** **lo ocupa** *vt* atam, ajiür  
**ocho** *adj* ojpeacüw  
**odiar:** **lo odio** *vt* ajcüy majaw  
**oeste** *m* noleat  
**ofender:** **lo ofende** *vt* üüch majcüy  
**oficio** *m* 1. minajiüt **Mi hermano**  
     tiene varios oficios; es albañil y  
     chofer. Xecoj ajiür acas minajiüt  
     nej; arang iüm y ajüyich carro.  
     2. nawiig ocueaj monajiüt  
**ofrecer:** **lo ofrece** *vt* apiüng apmüüch,  
     apiüng apmarang  
     **ofrece incienso** ayac pom  
**ofrenda** *f* nichech  
**oh** *interj* ¡joo!, ¡ooow!  
**oído** *m* olaagaran (*anat*)  
**oído muy fino** warraj olaag  
**oir:** **lo oye** *vt* anguiay  
**ojalá** *interj* ¡malüy!  
**ojo** *m* 1. oniiügueran (*anat*) 2. tewil  
     ndiüc (*de la aguja*)  
     **mal de ojo** oniüjcan  
     **ojo de agua** oniiüg yow  
     **ojos blancos o claros** necococ,  
     nacococ  
**ola** *f* 1. omal yow 2. ajponch (*grandes olas del océano o río crecido*)  
**oleaje** *m* najponch, omal yow  
**oler:** **huele** *vi* ajmboc  
     **huele a comida pasada** ajmboc  
     achich  
     **huele a putrefacción** 1. ajmboc

**popoj (animal)** 2. ajmboc ameam  
*(humano)*  
**huele a sudor** ajmboc xich  
**huele agradable** 1. ajmboc angan  
*(dulce)* 2. ajmboc axix *(comida)*  
**huele desagradable** ajmboc micüy  
**oler: lo huele** *vt* axim  
**olfato sensitivo** warraj oxing  
**olivo** *m* ndon xiül *(árbol)*  
**olor** *m* ajmboc  
**olor aromático** najmboc almis yow  
**olor a grasa** najmboc nalal  
**olor a rancio** najmboc rants,  
 najmboc micüy  
**olor grato** najmboc aweat *(comida*  
*como tortillas, cacahuate)*  
**olote** *m* ol  
**olvidar: lo olvida** *vt* awün wüx omeaats  
**olvidarse: se olvida** *vr* ndrom omeaats  
**olla** *f* xor  
**ombligo** *m* mitongueran, tong *(anat)*  
**ombligo del pescado** lisa mincheed  
 cüet  
**omitir: lo omite** *vt* acueat  
**omóplato** *m* mal mipüenaran *(anat)*  
**ondear: ondea** *vi* ateapteapeay  
**ondulado** *adj* nepajyatsüy  
**opérculo** *m* 1. mimbac cüet 2. cera  
 leaw ayacüw micün cer mapalüw cün  
 wüx latang  
**opinar: lo opina** *vt* apiüng  
**opinión** *f* leaw arang pensar, leaw  
 apiüng  
**oprimir: lo oprime** *vt* apeand *(con la*  
*mano)*  
**opuesto** *adj* 1. necamb **No se puede**  
**llegar al lado opuesto del río porque**  
**está muy crecido.** Xeyay aw a lam  
 pares ngo ndom natüchiün amb  
 necamb lam. 2. ngo majneaj  
 maquiiüb, ajilüy contre **Lo salado es**  
**lo opuesto a lo dulce.** Naitix ngo  
 majneaj maquiiüb nangan.  
**oración** *f* noic nanderac masoic Teat  
 Dios, najiüngaran  
**orador** *m* 1. nendeac manguiayaran  
 2. nop nendeac masaj Teat Dios, nop  
 nejiüng ajiüng  
**orar: ora** *vi* andeac masaj Teat Dios  
**ordeñar: lo ordeña** *vt* apats onts jiw

**oreja** *f* olaagaran, olaag *(anat)*  
**orgullo** *m* nerangrangüy wüx, nerang  
 adam omeaats  
**orgulloso** *adj* nerangrangüy, newüyay  
 ajiür, nelamb  
**muy orgulloso** najntsop arangrangüy  
**oriente** *m* nonüt  
**orificios de la nariz** miwarraj  
 oxingueran *(anat)*  
**originario de** *adj* naw  
**orilla** *f* mbeay  
**orina** *f* natit, achel  
**orinar: orina** *vi* achel  
**orina mucho** mipatit *(niño)*  
**oruga** *f* tajeoch *(gusano)*  
**oruga chica** loob  
**orzuelo** *m* mijiw pet  
**oscurecer: oscurece** *vi* pojniüm  
**oscurecerse: se oscurece** *vr* pojniüm  
**oso hormiguero** cheyey cün *(mamífero)*  
**otate** *m* nünch *(planta)*  
**otro** *adj* 1. alinop *(gente, animales,*  
*objetos rectangulares)* 2. alinots  
*(objetos largos y delgados)* 3. alinoic  
*(objetos redondos o cuadrados, aves)*  
 4. pálwüx *(diferente)*  
**otra vez** alinomb, alanomb, wúxan  
**otro año** najneat  
**otro día** 1. oxep nawiür *(tiempo*  
*futuro)* 2. ninguinüt *(tiempo*  
*pasado)*  
**otro poco** alquiriw, alquiripite  
**otro poquito** altegüy, altigüy  
**otro ratito** alinoic ores  
**ovalado** *adj* tsorrop, netsorrop  
**oveja** *f* sap *(mamífero)*  
**oxidado** *adj* asap nej iüt, ajtep miüt

## P

**pacer: lo pace** *vt* üet tiül soex **Las**  
**vacas pacen en el pasto.** Ajcüw a  
 wacüx teaüetiw tiül soex.  
**paciencia** *f* 1. esperanza **Tenga usted**  
**muchas paciencias con los niños; sólo**

**así les podrá enseñar.** Netam mejiür xeyay esperanza mequiiüb namix nine; atquiaj alndom mequajchiw.

**2. aifünd wüx Aunque sufras mucho debes tener paciencia.** Masey imongoch xeyay pere netam meiünd wüx.

**padecer: padece** *vi* amongoch

**padecer: lo padece** *vt* ajíür

**padrastro** *m* 1. ingow nateataran **El esposo de mi madre no es mi papá sino mi padrastro.** Aaga naxey almaquiiüb xemüm nganüy ingow xeteat, ngome nej xeteat. 2. quiriw nine taag chiütan teowlil mbeax

**padre** *m* 1. teat, nateataran 2. miteaats (*cura, sacerdote*)

**padrino** *m* nateataran teampoots

**paga** *f* angüyan

**pagar: lo paga** *vt* angüy

**país** *m* miiütaran

**paja** *f* nawaag soex

**pájaro** *m* quiec

**pala** *f* nipüch

**palabra** *f* poch, nanderac

**palacio municipal** awan

**paladar** *m* timipajaran (*anat*)

**palanca** *f* 1. ipacüy **Este tronco te servirá de palanca para mover la piedra porque está muy pesada.** Aaga xiül cam apmerpacüy membiülüüch a piedra cos xowüy laúm. 2. xiül netechay müx **Los otates son buenos para palancas de las canoas.** Ajcüw a nünch najneaj arang xiül netechay müx.

**palanquear: lo palanquea** *vt* 1. ayac ipacüy **Sólo podrás mover ese tronco palanqueándolo.** Sitiül apmeyac erpacüy teombas owil xiül, quiaj alndom membiülüüch. 2. atech müx

**palear: lo palea** *vt* atox, atomb

**palenque** *m* corrül xiül

**paletilla** *f* miolaats mipeaicaran (*anat*)

**pálido** *adj* naxamb

**palito agudo** nixel onic mbeay, nexel onic mbeay

**paliza** *f* awüüch naag xiül

**palma** *f* nit

**palma de la mano** temeaats owixeran (*anat*)

**palma hecha en forma de cruz** Teat Nit

**palo** *m* xiül

**paloma** *f* palom (*ave*)

**palpitár: palpita** *vi* ajwic, atijtij omeaats, ajlichlich

**paludismo** *m* cos

**pampánilla** *f* meay

**panadero** *m* nerang pan, nenüüb pan

**panal** *m* ombiüm cün

**panela** *f* paneal *Véase piloncillo*

**pantalón** *m* sarral

**pantano** *m* najndor iüt

**panteón** *m* campo santo, cementer

**pantorrilla** *f* mipemb oleajaran (*anat*)

**panza** *f* 1. omeaats **El niño dice que le duele la panza.** Nine nench apiüng necoy teomeaats nej. 2. tombiid (*rumiantes*) **Se come la panza de res.** Mitombiid wacüx natsaramb.

**panzón** *m* mbalas teomeaats, mbalas otüeng

**pañal** *m* mijael owil monguich, apüüd owil monguich

**pañuelo** *m* püy

**papá** 1. *m* nateataran 2. *voc* teat

**papalote** *m* 1. papalot 2. tip (*sin cola*)

**papamoscas** *m* chelex mal (*ave*)

**papel** *m* 1. nawiig 2. niwinchay (*para envolver*)

**para** *prep* para

**para que no** gandot, ganandot, nganandot

**para qué sirve** ¿cuajpar?

**parado** *adj* 1. lombon/lemben 2. tojliün/tejliün (*cosas boca arriba*)

**parar: lo para** *vt* 1. alomboch 2. atool/ateel (*cosas boca arriba*)

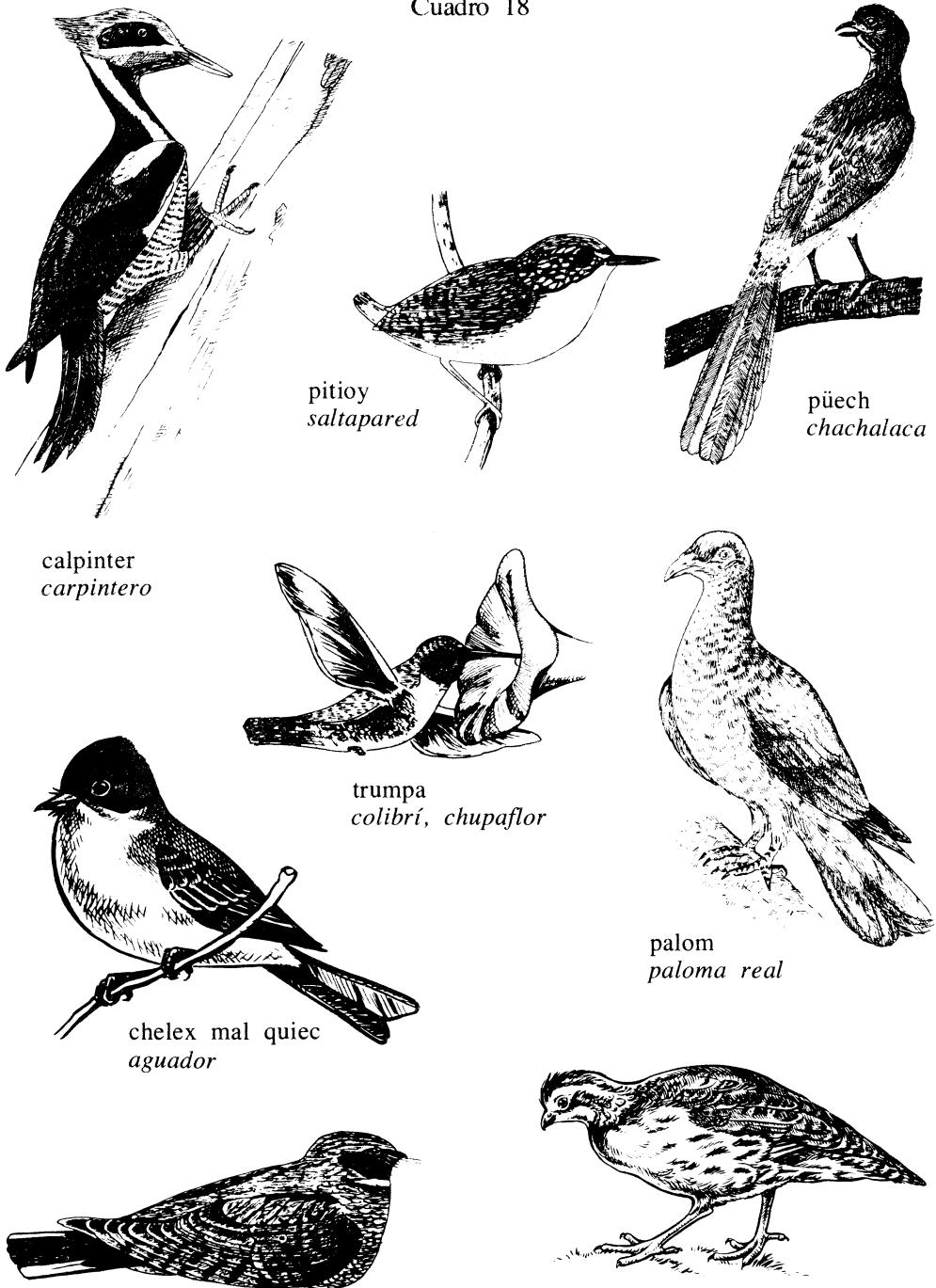
**parar las orejas** axelxel olaag, axelet olaag

**pararse: se para** *vr* 1. lombom/lembem **El trabajo ya se paró porque no había más dinero.** Lombok a najiüt cos lango majlüy tomiün.

2. mojcom/mejquiem (*reptiles, insectos*)

**parecer: parece** *vt* mbünejaw, atnej

Cuadro 18



Aves - Quiec

**parecerse: se parece** *vr* ingow  
**pared** *f* otüeng iüm, owl iüm, wil iüm  
**pareja** *f* aquiiüb, ijpwü **Tengo una cochinita; quiero comprar el macho para hacer la pareja.** Sajiür nop nine nüx sow, sandium nangal nop nench sow para aquiiüb nej.  
**parejo** *adj* atatow, atotow, noic ombas  
**pariente** *m* acualaats, nacualaatsaran  
**parir: lo pare** *vt* acual, awiquiach  
**parlero** *adj* nendeacndeacüyan  
**parlotear: parlotea** *vi* andeacndeac  
**parpadear: parpadea** *vi* amochmoch oniiüg/amechmech oniiüg  
**párpados** *m* opang oniiügueran (*anat*)  
**partear: lo partea** *vt* axaing nine  
**partera** *f* minchey nine, nexaing nine  
**partir: parte** *vi* 1. aw (*salir*) 2. amb (*ir*)  
**partir: lo parte** *vt* 1. acooch, ambaag  
**Parte la papaya y dales a los niños.** Icooch a papaya ijchaw namix quich.  
 2. acolot/aquelet (*pan, tortilla, galleta*) 3. apar (*sandía, fruta*)  
 4. apüx (*raja leña*)  
 5. aquiaaw/aquiiw (*en dos pedazos*)  
**pasado** *adj* namong  
**año pasado** tajneat  
**en el pasado** tanomb  
**pasado mañana** nawiür  
**pasado mediodía** nchejliow nüt  
**pasa lista** apaj minütaran  
**pasar: lo pasa** *vt* amongoch, among wüx **Los hombres pasaron la carga aunque estaba crecido el río.** Ajcüw monxey tamongochiw amalüw nejiw masey naw a lam.  
**pásamelo** *imp* ich miün  
**pasear: pasea** *vi* ajüyjüy, arang paseal  
**paso** *m* 1. acuüüch oleaj **Hoy comenzó a andar el niño; dio dos pasos sólo.** Nganüy nüt cam lamaxaing ijquiauw acuüüch oleaj a nine nejayan quiaj.  
 2. tiiüd, namongaran **No hay paso por allí por el derrumbe que hubo.** Ngo ndom mamongaran amb ninguiün, cos tejquiat a tiü.  
**seguir los pasos de** andüüb wüx  
**El muchacho siguió los pasos de su padre; es muy borracho y**

**pendenciero.** Tandüüb wüx arang miteat nej a nench, nangün y xowüy ayamb moncüy.  
**pasto** *m* soex  
**pastor** *m* nejiür sap  
**pastorear: lo pastorea** *vt* ajiür nimal  
**pata** *f* oleaj  
**patear: patea** *vi* 1. acuüüch oleaj  
 2. acuüchcuüchay tiüt (*coléricamente*)  
**patilla** *f* rend, mirendaran  
**patinar: patina** *vi* sarrandan oleaj  
**patio** *m* nden, püjchiün tinden  
**patizambo** *m* 1. nenguey (*personas*)  
 2. patoj (*animal*)  
**pato** *m* 1. pixix, pixaw, teech pang, leclec yow (*silvestre*) 2. **pato** (*doméstico*)  
**patrón** *m* neneay najiüt  
**pavo** *m* 1. xey (*macho*) 2. tel (*hembra*)  
**pavonear: pavonea** *vi* arang tosos  
**payaso** *m* nerang michach  
**paz** *f* monajneaj, najneaj miün  
**pecado** *m* nisoet  
**pecador** *m* nejiür nisoet  
**pecar: peca** *vi* ajiür asoet  
**pecho** *m* 1. mal miündaran, omal miiündaran (*anat*) 2. jiw, mijiwaran (*teta, seno*)  
**da el pecho** üüchachech  
**pechuga** *f* mal miünd quiec  
**pedal de los telares** püüet leaj  
**pedazos** *m* necolotüy, netonton/netenten, niquiriw  
**se hace pedazos** aquiachquiachay  
**pedernal** *m* lixeabon  
**pedir: lo pide** *vt* 1. atün 2. ahej (*regalado*) **Pídele un vaso de agua a esa mujer; tengo mucha sed.** Ichej ocueaj noic vas yow a najtaj quiaj; laxindeow de yow.  
**es pedido** ajtan  
**pide caridad o limosna** atüneay  
**pegado** *adj* quiandean  
**pegajoso** *adj* nendüüchndüüch, nequiandquiand  
**pegamento** *m* nequiandeay, niquiandeay  
**pegar: lo pega** *vt* 1. aquiand **En mi pueblo a los niños que les duele la cabeza les pegan pedazos de papel**

**en la frente.** Tiül xecambaj ajcüw namix quich necoy omal, aquiandiw quiriw nawiig tembas omal.

**2. andüüch Me senté sobre un chicle y se me pegó en el pantalón.** Tandüüch owl xesarral ntsaj cos tsotos wüx.

**3. ambiy (castigar dando golpes) Ese hombre le pega mucho a su mujer.** Aaga naxey quiaj xowüy ambiy mintaj nej.

**4. awüüch (le pega con un palo, lazo, etc.)**

**5. atoel (puñetazos)** **6. arang anganeow (fig: azotar)**

**peinar:** **lo peina** *vt* ajonch

**peine** *m* nijonch

**pejesapo** *m* cümb (*pez*)

**pelar:** **lo pela** *vt*achepeay, awün opang (*fruta*)

**pelea** *f* monbiay

**peleador** *m* natsoj

**pelear:** **pelea** *vi* atsoj

**pelícano** *m* majtsoy (*ave*)

**peligro** *m* monbol omeaats

**pelo** *m* **1.** miondeats omalaran (*personas*) **2.** miyedaran, mieedaran (*vello de personas o pelo de animales*)

**pelo chino** tsonts, netsonts

**pelo tieso** sats ondeats

**pelón** *m* nangwang omal

**pelota** *f* pelot

**peludo** *adj* neyeed, neeed, nepünch

**pelusa** *f* pepel (*de algunas frutas*)

**pellejo** *m* taag

**pellizcar:** **lo pellizca** *vt* **1.** aquich (*con dedos*) **2.** apeand (*con manos*)

**pena** *f* montemeaats

**da pena** axing

**penca de palma** paab nit

**pendar:** **pende** *vi* rondom

**pendiente** *adj* **1.** xarraing Debemos tener cuidado al bajar sobre este terreno pendiente porque nos

**podemos resbalar.** Netam majiüraats cuidada wüx awaats tiüt ambaats wüx xarraing iüt quiaj cos alndom sarrandam oleajiiüts.

**2.** nganaw marang **Tengo mucho trabajo pendiente y no puedo ir contigo.** Sajür xeyay najiüt nganaw narang pares ngo ndom namb naquiiüb ic.

**penetrar:** **lo penetra** *vt* amelich

**pensar:** **lo piensa** *vt* apiüng, arang pensar, ateow omeaats, ayac wüx omeaats, ayamb omeaats

**pensativos** *m* monteow omeaats

**peña** *f* nadam piedra

**pepenar:** **lo pepena** *vt* amilmil, axiücxiiü

**pepita** *f* osaab sambüm

**pequeño** *adj* nine, napateay, quicheech

**perder:** **lo pierde** *vt* acueat

**perderse:** **se pierde** *vr* ndrom

**perdido** *adj* najcueat, ndron

**perdonar:** **lo perdona** *vt* awün wüx omeaats **Aunque me haya insultado lo perdono, pues no quiero más pleitos.** Masey tasaj xic ngo majneaj poch, lanawün wüx ximeaats cos ngo nandiüm moncüy.

**perdona la molestia** cuane arang wüx ombas **Perdone la molestia, quisiera pedirle un favor.** Cuane merang wüx ximbás, aleaic sandiüm natün icueaj.

**perecer:** **perece** *vi* andeow

**pereciendo de hambre** netiün andüy

**perezza** *f* anch

**perezoso** *adj* neánchez

**perfecto** *adj* najneajay, palanüy

**perforar:** **lo perfora** *vt* antsal/anchil

**perfume** *m* najmboc almis yow, najmboc angan

**perico** *m* quil (*ave*)

**permanecer:** **permanece** *vi* acül

**permitir:** **lo permite** *vt* üüch lugar, atsambiiich

**pero** *conj* pere, mbich

**perrilla** *f* mijiw pet *Véase orzuelo*

**perro** *m* pet (*mamífero*)

**perseguir:** **lo persigue** *vt* apeax acuiür es perseguido ajndüp

**persignarse:** **se persigna** *vr* ajench por la señal

**persona** *f* nipilan

**persuadir:** **lo persuade** *vt* awüywüy

**pertenecer:** pertenece *vi* **1.** aneay **A mi hermano le pertenece la mitad de la cosecha.** Aneay xecoj pinawan leaw tapiürasan.

**2.** ocueaj **Este**

**perteñece a mi hermano.** Aag ayaj  
ocueaj xecoj.  
**pesa** *f* nepeaxay, nipeaxay  
**pesadez:** tiene pesadez nemeech  
omeaats (*fig*)  
**pesadilla** *f* palam ombeay  
**pesado** *adj* 1. naúm **Ayúdame a**  
**mover este tronco; está muy pesado.**  
Imbeol xic nambiülüch a xiül cam,  
xowüy laúm. 2. lamóngan wüx, ngo  
majaw wüx **Ese muchacho es muy**  
**pesado; a todos los molesta con sus**  
**tonterías.** Aaga nench quiaj  
lamóngan wüx arang; meáwan üuch  
majcüy por arang michach.  
**pesar:** lo pesa 1. *vt* apeax 2. *vi* aúm  
a pesar de masey  
**pescado** *m* cüet  
**pescador** *m* nendoc, nelech  
**pescar:** lo pesca *vt* 1. andoc (*con red*)  
2. alech (*con anzuelo*) 3. apooch  
(*extiende la atarraya*) 4. apac  
(*atrapando con red*)  
**pescuezo** *m* oniqueran (*anat*)  
**pesebre** *m* mimüx nimal, üeteay nimal  
**pesimista** *adj* namix omeaats, nechiw  
omeaats  
**pestañas** *f* mieed oniiügueran (*anat*)  
**pestañear:** pestaña *vi* amochmoch  
oniiüg/amechmec h oniiüg  
**pesuña** *f* mimbeax oleaj nimal  
**pétalo** *m* aop ajpoet  
**petate** *m* tec  
**petición** *f* najtanüy, natüneran **Todos**  
firmamos la petición de un maestro  
para este año. Sinterason tayacasan  
xenütüün wüx a nawiig najtanüy  
nequiaach tiül a neat cam.  
**petróleo** *m* gas  
**pez** *m* cüet  
**piar:** pía *vi* ajiünts nine quit  
**picado** *adj* lojtiün/lejtiün **No sirve el**  
**balón; está picado.** Ngo majneaj a  
pelot; lojtiün.  
**picante** *adj* najpel  
**picar:** pica *vi* ajpel (*picante*)  
**picar:** lo pica *vt* 1. atil **Me piqué el**  
**dedo con una espina.** Tatil micual  
xiwix nots sats. 2. andal (*pica con*  
*agujón*) **Me picó un alacrán y me**

**dolió mucho.** Tandal xic nop napüp;  
xowüy lacoy. 3. atsamb (*pica con la*  
**boca)** **De los piques que me**  
**dieran las pulgas me salieron**  
**granos.** Niüng atsamb xic iüs  
lawitiow wüx najloc.  
**pico** *m* 1. ombeay quiec (*de pájaros*)  
2. omal tiüç (*de montaña*) 3. püel  
(*herramienta para quebrar tierra*)  
4. njimbaj hielo (*punzón para picar*  
hielo)  
**picotear:** lo picotea *vt* atooch/ateech  
**piche** *m* pixix (*ave*)  
**pichón** *m* naliw palom (*ave*)  
**pie** *m* oleajaran, op oleajaran (*anat*)  
a pie ajüy tiüt  
al pie teoleaj  
se pone de pie lombom  
**piedra** *f* piedre  
piedra de afilar jot  
piedra pómez xemb  
**piedrecita** *f* pil cang  
**piel** *f* taag, miotaagaran (*anat*)  
piel de culebra desechada  
nexowandüy ndiüc  
**pierna** *f* oleaj, oleajaran (*anat*)  
**pila** *f* 1. pil (*pozo hecho de piedra o*  
*ladrillo*) 2. pil niüng ayarich yow  
(*pila bautismal*) 3. batería, amal  
lampre (*pila de lámpara de mano*)  
**pilón** *m* ámban wüx  
**piloncillo** *m* paneal Véase panela  
**pinchar:** lo pincha *vt* atil  
**pino** *m* najquiol (*árbol*)  
**pinole** *m* iig  
atole de pinole chaw iig  
**pinollo** *m* nguiül (*insecto*)  
**pinto** *adj* 1. rach/erich, nerrach/nerich  
(*con rayas o manchas grandes*)  
2. balon (*animales medianos como*  
*perros, aves con una cinta blanca en*  
*el pescuezo que se extiende al pecho*)  
3. cabiyán (*gallinas*)  
**pintar:** lo pinta *vt* anchom  
**pintor** *m* nenchom  
**pintura** *f* nenchomüy  
**piojo** *m* mbat (*insecto*)  
**pipa** *f* chincuac (*utensilio para fumar*)  
**pisada** *f* 1. oleajüün (*personas*)  
2. oleaj (*animales*)

**pisar:** **lo pisa** *vt* acuüüch tiüt  
**pisotear:** **lo pisotea** *vt* acuüchcuüch  
**pitahaya** *f* 1. oex (*cacto*) 2. najün oex  
     (*fruta*)  
**pitar:** **lo pitea** *vt* atet  
**pito** *m* tet  
**pizca** *f* 1. quiripite, noic pite 2. apol,  
     axaing **Ya pronto va a comenzar la**  
**pizca de maíz.** Landüy wüx  
     apmapoleran mbeay.  
**pizcar:** **lo pizca** *vt* apol  
**placenta** *f* ombiüm nine, ombiüm  
     micualaran (*anat*)  
**plaga** *f* monandeow  
**plancha** *f* nexindeay jael  
**planchador** *m* nexind jael  
**planchar:** **lo plancha** *vt* axind jael  
**plano** *adj* netotow  
**planta** *f* mbaj, xiül  
     **planta del pie** teomeaats oleajaran  
     (*anat*)  
**plantar:** **lo planta** *vt* apiür  
**platunar, platanal** *m* niüng apiürüch  
     nguiniy  
**plátano** *m* nguiniy (*fruta y arbol*)  
     **plátano de castilla** porand  
     **plátano colorado** nguiniyyay  
     **plátano macho** miporand echweac  
**plática** *f* nanderac  
**platicar:** **platica** *vi* andeac aweaag  
**platillo** *m* nüeteran  
**plato** *m* polat  
**playa** *f* mal wiiüd, mbeay ndec  
**plaza** *f* plas  
**plegadura:** tiene plegaduras  
     nechenchec  
**plegar:** **lo pliega** *vt*  
     atsojntsoc/achejnchec  
**pleito** *m* moncüy  
**pliegue** *m* chenchec  
**plomo para atarraya** 1. miifüd ndoc,  
     plum 2. cherech toet (*antig*)  
**pluma** *f* eed, miyeeq quiec  
     **de pocas plumas** leong  
**poblado** *m* cambaj  
**pobre** *adj* pore, netiün andüy  
**pobreza** *f* montiün andüy  
**poco** *adj* 1. acas **Tengo poco tiempo**  
     **de vivir en este pueblo.** Les tajíür

acas nüt tatow sapeay tiül a cambaj  
     cam. 2. napateay  
     **hace poco** jayats  
     **poco a poco** teamteáman  
     **pocos** ijquiaw, ijpüw  
     **un poco** quiriw, noic pite, tegüy,  
     tigüy  
**pochote** *m* nejpeic, nijpeic (*árbol*)  
**podar:** **lo poda** *vt* andooig omal  
**poder:** **puede** *vi* ndom, alndom, ndoj  
     ombas  
**poder sobrenatural** vertú, ajiür vertú  
**podrido** *adj* 1. najtex, namong (*frutas,*  
     *granos*) **La siembra se echó a**  
     **perder; hay muchas mazorcas**  
**podridas.** Tümb ndrom ombas a  
     napiürüch; xeyay mbeay tajtex.  
     2. pandium (*madera, tela, palma,*  
     *ladrillo*) 3. neloob (*plaga en los*  
     *camotes y en las uñas, causada por*  
     *hongos*)  
**polen** *m* mirin naxiül (*de espiga del*  
     *maíz*)  
**policia** *f* nengot, tiniente  
**polilla** 1. *f* moen (*insecto*) 2. *adj*  
     nemoen (*de madera*)  
**polvo** *m* najndot  
**polvorear:** **lo polvorea** *vt*  
     arropop/arepep  
**polvoso** *adj* nenajndot  
**pollito** *m* naliw quit, nine quit (*ave*)  
**pollo** *m* poy (*ave*)  
**pómez** *f* xemb  
**poner:** **lo pone** *vt* 1. ayac **Pon el pan**  
     **en la mesa.** Iyac wüx mes a pan.  
     2. apots/apech (*cosas redondas*)  
     3. apooth (*cosas que extienden*)  
     4. apiib (*cosas largas*)  
     5. amoog/ameeg (*cosas boca abajo*)  
     6. atool/ateel (*cosas boca arriba*)  
     7. apaag (*boca arriba, personas o*  
     *animales*) 8. achar (*encima*)  
     9. alinch (*en línea*) 10. amiür (*a*  
     *madurar*) 11. axend (*apodos*)  
     12. alich (*en línea horizontal como*  
     *hilo o mecate*) 13. atijrip (*cosas*  
     *delgadas*) 14. acuüig (*cosas*  
     *blandas*) 15. atsojngol (*sin cuidado*)  
     **pone huevos** aomb

**pone juntos** ambotsoots/ambecheech  
(*cosas largas como lápices o postes*)

**ponerse: se pone** *vr* ajael (*enagua*)  
**se pone colorado** anacants teombas  
**se pone de acuerdo** ayar andeac  
**se pone de lado** nenchheel, ancheel omal  
**se pone de pie** lombom  
**se pone descolorida** ajpos  
**se pone el sol** ajmel nüt  
**se pone en camino** aw  
**se pone nerviosa** sajnan ombas, ambaiich, alonchiich opech  
**se pone simple o soso** arrew  
**se pone triste** anguior (*aves*)

**poniente** *m* noleat

**popote** *m* nendoyay yow

**poquito** *adj* tegüy pite, noic pite, quiripite  
**muy poquito** ijpuweay

**por** *prep* por  
**por ahí** ninguiün (*lejos*)  
**por allí** amb ninguiaj, ninguiaj  
**por aquí** ningüy  
**por causa de** janwüx  
**por delante** ombas  
**por dentro** amb tiül  
**por ejemplo** atnej mejaw  
**por eso** pares, áag  
**por la tarde** andüy wüx quinüt  
**por pedazos** niquirquiriw  
**por poco** alquiririw, cas xow  
**por qué** ¿neol?  
**por si acaso** püuel ndot, jandot, püuel  
**por vender** najnap  
**porque** *conj* cos

**portamonedas** iquial tomiün

**posada** *f* niüng axoodaran

**posar: posa** *vi* 1. axood 2. tsotom (*aves*)

**posesión** *f* 1. aneay, ocueaj Este terreno es posesión de mi tío. Aaga iüt cam aneay xecoj naxey. 2. leaw almajiür Se quemó su casa con todas sus posesiones; se quedó sin nada. Tandaab anüng nej altiül meáwan leaw almajiür; nganüy ngo majiür nicuajind.

**poste** *m* xiül, ipac coet

**posterior** *adj* tepech, wanopech

**potro** *m* nine cawüy (*mamífero*)

**poza** *f* ndorrop yow

**pozo** *m* 1. lol (*hecho en la arena*)  
2. pil (*hecho de piedras o ladrillos*)

**pozole** *m* chaw najün os

**preceder: lo precede** *vt* among ombas

**precio** *m* ombeat

**precioso** *adj* nembeat

**predecir: lo predice** *vt* asüet

**predicador** *m* cajmbat (*insecto*)

**pregunta** *f* leaw atün manguiay

**preguntar: lo pregunta** *vt* atün manguiay

**prender: lo prende** *vt* 1. asap Los policías prendieron al ladrón y lo pusieron en la cárcel. Tiniente tasapüw a need tayacüw timanchiüç.  
2. achen (*enciende vela, candil, linterna, estufa*) 3. ajal biümb, üuch mandaab (*leña*) 4. ajonts (*cerrillo*)

**pensar: lo prensa** *vt* 1. apün (*con dedos o pinzas*) 2. apeand (*con la mano*)

**preñada** *adj* necual

**preocupación** *f* montemeaats

**preocuparse: se preocupa** *vr* ateow omeaats, ayac omeaats wüx ¿Por qué se preocupó tanto en traerme este regalo? ¿Neol teteow imaeaats mejamiün agüy meaach xic?  
**está preocupado** alwüx monteomeaats

**preparar: lo prepara** *vt* arang, ataag segur

**presagio** *m* neteor

**presentir: lo presente** *vt* ayaag omeaats

**prestar: lo presta** *vt* ajüch le presta a alguien acos recibe prestado üw

**presumido** *adj* nelamb, nerangrangüy, nelombojchay, newüyay ajiür

**presumir: presume** *vi* alombojchay, arang adam omeaats

**prevenirse: se previene** *vr* mbas ayamb, ataag segur

**prieto** *adj* naquiey ombas

**primero** *adj* mbas, nomb, permere  
**primo** *m* micual michiigueran o  
 micojaran  
**primogénito** *m* permere monguich  
**principiar:** *lo principia* *vt* axaing tiüt  
**principal** *m* leaw más netam, teat xan  
**principales** *m* montaxey  
**prisa** *f* najen, porada  
 se da **prisa** anguialeateay  
**prisión** *f* pres, manchiüc  
**prisionero** *m* najlüy timanchiüc, pres  
**proa** *f* tembas müx  
**probar:** *lo prueba* *vt* ataag porbar  
**producir:** *lo produce* *vt* ayac  
**profeta** *m* nendeac por andeac Teat  
 Dios  
**profundo** *adj* 1. quiliüt, nequiliüt  
 (*hoyos en la tierra*), 2. najał (*agua*)  
**prohibar:** *lo prohiba* *vt*achej  
**prójimo** *m* jangantanej, janantanej  
**pronto** *adv* najen, porada  
 tan **pronto** wúxan  
**prostituta** *f* najjüyüj najtaj  
**provocar:** *lo provoca* *vt* ayamb,  
 arrenguiich  
**próximo:** ya está **próximo** lalip a nüt  
**prueba** *f* porbar  
**publicar:** *lo publica* *vt* ajüiquich  
**puchero** *m* chijwil ombeay xor  
**pudrirse:** *se pudre* *vr* 1. ajtex, among  
 (*frutas, vegetales*) 2. pandium (*tabla,*  
*telas, etc.*) 3. atextexíchan,  
 atiumtiümbüüchan (*granos,*  
*enfermedad de la piel*)  
**pueblo** *m* cambaj  
**puerco** *m* sow (*mamífero*)  
**puerta** *f* ombeay iüm, ombeay nden,  
 apal ombeay iüm  
**puesto del sol** ajmel nüt  
**puesto que** sitiül  
**pulga** *f* iüs (*insecto*)  
**pulgar** *m* mimüm oxixeran (*anat*)  
**pulido** *adj* nejinin  
**pulir:** *lo pule* *vt* asoet, üuch mejinin  
**pulmones** *m* pop, mipoparan (*anat*)  
**pulmonía** *f* napat joj  
**pulpa** *f* omeaats (*de fruta*)  
**pulpo** *m* micuac ndec (*molusco*)  
**pulsar:** *pulsa* *vi* ajwic, ajlichlich

**pulso** *m* najwic omeaats, najwic mixiüt  
 ombas  
**pulverizar:** *lo pulveriza* *vt* üuch liiüm  
**punta** *f* omal, oxing  
**puntiagudo** *adj* nepond  
**punzada** *f* najtiül, natileran  
**punzar:** *lo punza* *vt* atil, atsoel  
**punzante** *adj* nendojndojo  
**puñalada** *f* natileran, natsoeleran  
**pupila** *f* minambeor oniiügueran,  
 michingüy oniiügueran (*anat*)  
**pureza** *f* nerixix La **pureza del aire**  
**del campo** hace bien a los enfermos.  
 Nerixix a nepepep niüng ngo  
 macüleran arang najneaj wüx moniün  
 andeow.  
**purgar:** *lo purga* *vt* üuch mawün  
 teomeaatsaran  
**purgatorio** *m* biümb, tiül pena  
**purificar:** *lo purifica* *vt* üuch merixix  
**puro** *adj* palüy, palüyan  
**pus** *m* aonts najloc, aonts necoy  
 tiene **pus** anepix, ayac aonts

## Q

**qué** *pron* cua, cuane  
**lo que** leawa, leaw  
**para qué sirve** ¿cuane ajpar?,  
 ¿cuajpar?  
**qué hora** cojores, cajores  
**qué tal** ¿cua terang?  
**qué tal si** ¿ndot?  
**quebradizo** *adj* 1. xowüy ajmbaj Los  
 vasos de vidrio son muy  
**quebradizos; prefiero los de plástico**  
**porque duran más.** Ajcüw a vas  
 vidri xowüy ajmbaj, sandium ajcüw  
 naylo mbich afüc. 2. necalaw  
 (*árboles*)  
**quebrado** *adj* najmbaj, poliün  
**quebrantahuesos** *m* tongwiw (*ave*)  
**quebrar:** *quiebra* *vi* ajmbaj, ajlich

**quebrar:** **lo quebra** *vt* 1. ajmbaj,  
apol, atsüüel 2. aquiiw (*partir pan*)  
3. aiüpüüpüy (*en pedazos pero todavía  
agarrados*)

**quedarse:** **se queda** *vr* acül, ajlüyay  
**le queda bien** ayar nej

**quédate** *imp* ¡icüll!

**quedito** *adj* teáman

**quejarse:** **se queja** *vr* 1. ajcüy  
2. angorrörüy (*gato*)

**quemado** *adj* nandaab

**quemadura** *f* tajcuam (*del sol o de la  
lumbre*)

**quemar:** **lo quema** *vt* 1. ambel, üüch  
mandaab 2. achench (*con viento*)  
3. asom (*incienso*)

**quemarse:** **se quema** *vr* 1. andaab  
2. ngweajneam (*poco a poco*)

**querer:** **lo quiere** *vt* 1. ajiür lasta  
**Juan quiere mucho a sus hijos.**

Juan xeyay ajiür lasta micual nej.  
2. andium **Quiero comprar otro  
sombbrero; el que tengo ya no me  
gusta.** Sandium nangal alinoic  
sobrер, aag leaw salnajiür lango  
nandiüm. 3. ajlüy gana (*quiere  
mucho*)

**quiere decir** amb apiüng

**quiere hacer una cosa** nind

**queso** *m* ques

**quebra** *f* najmbaj

**quien** *pron* jane

**quién sabe** jonde, ijac

**quienquiera** *pron* jangantanej,  
janantanej

**quieto** *adj* 1. ndijchiowan **Este niño  
es muy quieto; no es ruidoso como  
los demás.** Aaga nine nench cam  
ndijchiowan, ngo matsoj ngo matnej  
altiül. 2. ajlüyan (*tranquilo*)

**quijada** *f* mimachat ombeayaran (*anat*)  
**quince** *adj* gajpacocic

**quitar:** **lo quita** *vt* 1. awün **Quita la  
leña de la puerta, que no puede  
entrar la niña.** Iwün a soex tembeay  
iüm cos ngo ndom majmel a nine  
nük. 2. anood **El Perrito le quitó  
la galleta al niño.** Quich pet tanood  
migallet a nine. 3. asoond (*ropa*)  
**quizás** *adv* jonde ngwa, püüel

## R

**rabia** *f* mbeap

**rabihorcado** *m* ndiig olaats (*ave*)

**rabioso** *adj* nembeap

**rabo** *m* 1. wiül 2. coy (*corto*)

**rabón** *adj* tip (*de perros*)

**racimo** *m* tsongol/chenguel, rocim

**radio** *m* olaats aquiiüb miquiat  
owixeran (*anat*)

**raer:** **lo rae** *vt* ajor, angwap

**raíz** *f* oxiich

**rajar:** **lo raja** *vt* 1. apar 2. apüx (*raja  
leña con hacha*)

**ralo** *adj* 1. ratat üet, raquian üet (*tela*)

**Esta tela es muy corriente; es de  
tejido muy ralo.** Ngo majneaj jael  
agüy cos ratat üet. 2. raquian  
(*carrizo*)

**rama** *f* mipüüig xiül

**ramas del árbol** 1. omal xiül  
2. onic xiül (*tiernas*)

**ramada** *f* omal nden

**ramita de árbol** mindiw xiül

**rana** *f* chiyam (*batracio*)

**rancio** *adj* najmboc rants, najmboc  
micüy

**rancho** *m* rünch

**rápido** *adj* najénan, anguialeateay, noic  
ores, noiquiores

**rascar:** **lo rasca** *vt* awaar/awiir

**rasgar:** **lo rasga** *vt* achiüt

**rasguñar:** **lo rasguña** *vt* acoch, ajonts

**raspado** *adj* nejorrüy, asoetich, xindiün

**raspador** *m* nejorrüy

**raspar:** **lo raspa** *vt* 1. axind **Me caí**

**pero no me lastimé mucho; nada  
más me raspé la rodilla.** Tajmiücas

pere ngo marang xic xeyay, áagan  
xecos xindiüt. 2. ajor **Un hombre**

**raspa las cerdas del marrano**

**después de sacrificarlo.** Nop naxey  
teamajor miyeed nop sow wüx ndoj  
mambiy. 3. asoet **Algo raspó la  
mesa; por eso se le cayó la pintura.**

Aleaic tasoet nej a mes; áag tajlich misüüig nej.

**rastrear:** **lo rastrea** *vt* axim tiüt oleaj **El perro cazador rastrea las huellas de los animales.** Pet ndoj ombas asap nimal, axim tiüt oleaj a nimal.

**rastro** *m* lichlichüün

**rastrojo** *m* **1.** miolam naxiül (*caña*) **2.** rünch (*terreno*)

**rasurar:** **lo rasura** *vt* ajep omal, ajep soots

**rata** *f* war (*mamífero*)

**rato** *m* noic ores, noiquiores **al rato** con mecwüü, camüü mecwüü

**cada rato** catscatsúyan

**ratón** *m* chiy (*mamífero*)

**ratón que vive en el monte** mbeor

**raya** *f* **1.** itiüc (*vertical*) **2.** mitiiüd omal **Para hacerse las trenzas, las mujeres se hacen la raya en medio.** Montaj awüniw mitiiüd omalüü amb pinawan wüü apmapeatiw.

**raya** *f* xiülan (*pez*) **mantarraya** nchitngoy **raya águila** rich

**rayado** *adj* netiüc, nitiüc

**rayar:** **lo raya** *vt* ajonts, ajench

**rayo** *m* monteooc **rayo del sol** atil nüt,achech nüt

**reata** *f* riat

**rebajar:** **lo rebaja** *vt* awün wüü, amiüüch

**rebanar:** **lo rebana** *vt* apar

**rebasar:** **lo rebasa** *vt* among

**rebosar:** **rebosa** *vi* ajtinch tiüt

**rebotar:** **rebota** *vi* aleambleam tiüt

**rebozo** *m* püy

**rebuscar:** **lo rebusca** *vt* axiücxüü

**recado** *m* nawiig, poch

**recalentar:** **lo reciente** *vt* atsants

**recargarse:** **se recarga** *vr* ipacüü, mojcom

**recibir:** **lo recibe** *vt* ayar

**recién** *adv* jayats

**recio** *adj* napac **Anoche llovió muyrecio y creció el río.** Tepood tajoet napac, quiaj taw a lam.

**recitación** *f* ajiüng

**reclinar:** **lo reclina** *vt* axaand/axiind

**recoger:** **lo recoge** *vt* **1.** amil (*uno por uno*) **2.** asong (*en la cintura*) **3.** awit (*en algo para llevar o guardar*) **4.** alümb (*recoge chinchorro o red*)

**reconciliar:** **lo reconcilia** *vt* üüch majneajiw

**reconocer:** **lo reconoce** *vt* **1.** ataag conocer **2.** axim ombas (*perros*)

**recordar:** **lo recuerda** *vt* leaam omeaats, alwüüx omeaats, ayac wüü omeaats, ateots

**recrear:** **crea** *vt* atsoj, axood

**recto** *adj* naleaing

**recuperarse:** **se recupera** *vr* ajneaj

**rechinar:** **rechina** *vi* **1.** ajiüntsjiünts, ayantsyants, antsacntsac/anchicnchic **2.** antsarrar/anchirir (*como cascabel*)

**red** *f* **1.** ndoc (*para pescar*) **2.** nchiiüts (*para mazorca u otra cosa*)

**redimir:** **lo redime** *vt* awün alinomb

**redondo** *adj* **1.** newalang (*esférico*) **2.** pawal/piwil (*circular*) **3.** tsorrop (*redondo y salido*)

**reducir:** **lo reduce** *vt* amiüüch, üüch mapateay

**reflejarse:** **se refleja** *vr* ayac ndar (*agua*)

**reflejo** *m* achech nüt

**reforzar:** **lo refuerza** *vt* ayac ipac

**refrescar:** **lo refresca** *vt* apepep

**regado** *adj* **1.** rapapan, wijchiün tiüt (*derribado*) **2.** tongon tiüt (*líquido, granos*)

**regalado** *adj* üünd, úündan, najínan

**regalar:** **lo regala** *vt* **1.** úüchan, úündan **Estos frijoles me los regaló mi comadre.** Ajcüw a titiüm cam úüchan xic müüm xecombül. **2.** asüp **Al muchacho no le vino su pantalón; por eso se lo regaló a su hermanito.** Ngo matüch tiüü misarral nej a quich nench, pares tasüp müüch michiig nej.

**regálame** nachej

**regañar:** **lo regaña** *vt* **1.** alic **2.** apamb omal (*hasta sacarle la verdad*)

**regajo** *m* ajliquüüts

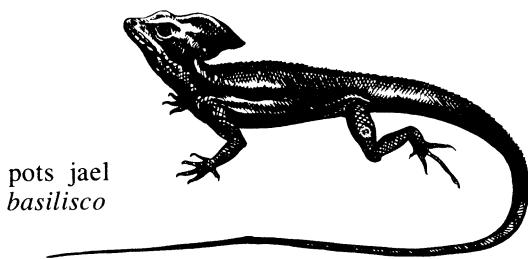
Cuadro 19



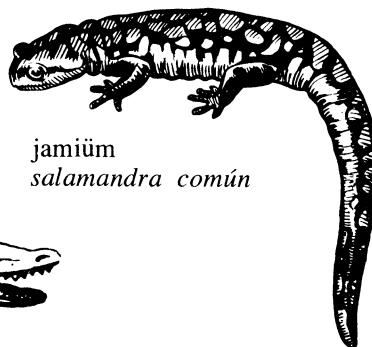
jamiün  
*lagartija*



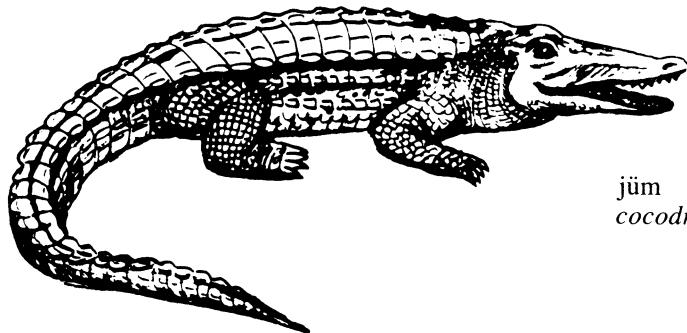
ix  
*iguana*



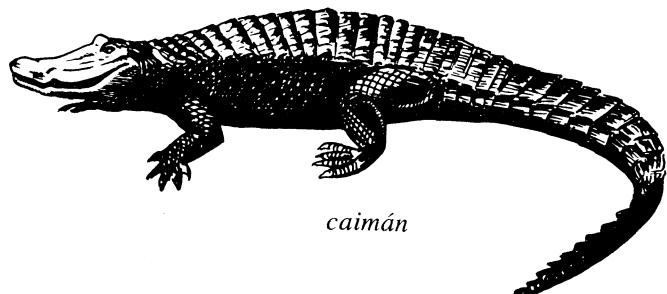
pots jael  
*basilisco*



jamiüm  
*salamandra común*



jüm  
*cocodrilo*



caimán

**regar:** **lo riega** *vt* 1. ateow, awiich yow 2. atong tiüt (*líquido, granos*) 3. arrapap, awiich (*derramar*)  
**registrar:** **lo registra** *vt* ajüiquich  
**regocijarse:** **se regocija** *vr* apac omeaats  
**regresar:** **regresa** *vi* 1. andilil 2. ajtsor (*regresa a casa*)  
**reinar:** **reina** *vi* ataag mendar  
**reina de avispas** minaj mbel  
**reirse:** **se rie** *vr* acuic  
**relámpago** *m* najlip tiüt  
**relampaguear:** **relampaguea** *vi* ajliplip tiüt, alipiich  
**relatar:** **lo relata** *vt* andeac  
**relinchar:** **relincha** *vi* apaj cawüy  
**relucir:** **reluce** *vi* alitlit  
**relumbrar:** **relumbra** *vi* alaplap  
**rellenar:** **lo rellena** *vt* achipich  
**remar:** **rema** *vi* ajomb  
**remedar:** **lo remeda** *vt* apeap ombeay  
**remedio** *m* süüig  
**remendado** *adj* necanchamüy  
**remendar:** **lo remienda** *vt*  
 1. acancham/aquencham  
 2. acanchamüy (*su propio ropa*)  
 3. axec ndoc (*atarraya, chinchorro*)  
**remojar:** **lo remoja** *vt* 1. alop, acachiich 2. atson/achen (*remoja en caldo, café, etc.*)  
**remolcar:** **lo remolca** *vt* anotot, anot  
**remoler:** **lo remuele** *vt* 1. awing 2. awüüig (*masa*)  
**remolino** *m* 1. ndacnin **El remolino levanta mucho polvo.** Aaga ndacnin axaing tiüt xeyay najndot. 2. oniiüg ndec **Es peligroso nadar en los remolinos porque puede uno ahogarse.** Ngo majneaj mexeeb tiül oniiüg ndec cos alndom mendeow tiül yow.  
**renacer:** **renace** *vi* ajntsop alinomb  
**renacuajo** *m* cülcül (*batracio*)  
**renero** *adj* torrots oleaj/terech oleaj  
**renovar:** **lo renueva** *vt* ataag majneaj  
**rentar:** **lo renta** *vt* angüy  
**repartidor** *m* nejin  
**repartir:** **lo reparte** *vt* ajin, ambaag  
**repente, de repente** *adv* camüm, nguiaj, majlüy nüt

**repetir:** **lo repite** *vt* andüy wüx, apiüng alinomb, arang alinomb  
**repicar:** **lo repica** *vt* 1. aquelet (*comida*) 2. ajiünts manchiüc (*campana*)  
**reponer:** **lo repone** *vt* ayac ingow  
**reposar:** **reposa** *vi* axood  
**reprobar:** **lo reprueba** *vt* ngo mamong  
**reprochar:** **lo reprocha** *vt* alic  
**res** *f* wacüx (*mamífero*)  
**resbaladero** *m* netsapüp  
**resbalarse:** **se resbala** *vr* sarrandan oleaj, tsajmbium  
**resbaloso** *adj* netsapüp  
**rescatar:** **es rescatada** *vp* ajawan alinomb  
**resecan los labios por el viento** awüüch nej ombeay iünd  
**resfriado** *m* joj  
**resfriarse:** **se resfría** *vr* ayaag naquind, awüüch nej naquind, axom nej joj  
**resina** *f* aonts xiül  
**resollar:** **resuella** *vi* asopsop miifünd  
**resoplar:** **lo resopla** *vt* apajrrat  
**respetar:** **lo respeta** *vt* arang casa, ataag respetar  
**respiración jadeante** axaicxaic miifünd  
**respirar:** **respira** *vi* anot y awün miifünd  
**resplandecer:** **resplandece** *vi* alitlit,achejquiay **El vidrio resplandece en el sol.** Ancalitlit tiül atil nüt a vidri.  
**resplandeciente** *adj* ancanchanchanch  
**restituir:** **lo restituye** *vt* üüch mandilil  
**resucitar:** **lo resucita** *vt* apacüüch  
**resultar:** **resulta** *vi* aw  
**retardado** *adj* ngo majiür fis, ngo palam mifis, nequiy ajiür fis  
**retardar:** **lo retarda** *vt* aquuyaach  
**retazos** *m* necolotüy  
**retener:** **lo retiene** *vt* ayac wüx omeaats  
**retiñr:** **retiñe** *vi* acualang/acuiling  
**retoñar:** **retoña** *vi* tsatsan  
**retoño** *m* tsatsaw xiül  
**retornar:** **retorna** *vi* andilil  
**retronar:** **retruena** *vi* aterriür tiüt  
**reuma** *f* coy  
**reunión** *f* moncanchiün

**reunir:** **lo reune** *vt* acanchich  
**reunirse:** **se reune** *vr*  
 sonongom/xenenguem, canchiüm  
**reventado** *adj* 1. najpoet (*flor*)  
 2. ndojquiün (*en dos pedazos*)  
**reventar:** **revienta** *vi* 1. ajpoet  
 2. tsojtüüm (*parte abajo, como bolsas, cajas, etc.*) 3. ndojquiün (*en dos pedazos*)  
**reverenciar:** **lo reverencia** *vt* arang casa, axim oleaj  
**revés** *m* miweaaig (*ropa*)  
**revolcar:** **lo revuelca** *vt* alox tiüt  
**revolcarse:** **se revuelca** *vr*  
 ambiülmibiülyü tiüt  
**revoltear:** **revoltea** *vi* ajlüelüel, ajndocndoc  
**revolver:** **lo revuelve** *vt* aol/ael  
**revuelto** *adj* naolüch  
**rey** *m* netaag mandar  
**rezar:** **lo reza** *vt* ajiüng, arang rosar, angoch rosar  
**rezo** *m* naijiüngaran  
**rezumbar:** **rezumba** *vi* ajiünts owix  
**rico** *adj* nerrico, nejür tomiün  
**rifle** *m* manchiüc  
**rígido** *adj* solon  
**rincón** *m* oxing iüm, socol  
**riñón** *m* rinioen (*anat*)  
**río** *m* lam  
**risco** *m* pader  
**risueño** *adj* nacuic mitey, macuic teombas **El niño es muy risueño; con todos se ríe.** Nine nench xowüy acuic mitey nej; jangantanej acuic aweaag.  
**robalo** *m* piow, piüw (*pez*)  
**robar:** **lo roba** *vt* aneed, axaing es robado ajteor  
**roble** *m* op (*árbol*)  
**robo** *m* aneederaan  
**robusto** *adj* tsapaj  
**roca** *f* piedre  
**rociar:** **lo rocía** *vt* 1. awiich yow 2. arepep (*sal, azúcar, cenizas*)  
**rocío** *m* ajmiüc naquind, neyow  
**rodaballo** *m* nchiüp (*pez*)  
**rodear:** **lo rodea** *vt* ayey tiüt  
**rodilla** *f* micosaran (*anat*)  
**roer:** **lo roe** *vt* anguez, alix

**rogar:** **lo ruega** *vt* ataag rogar  
**rojar:** **rojea** *vi* acants  
**rojo** *adj* nacants  
**rollo** *m* sacamb  
**romper:** **lo rompe** *vt* 1. apol **El muchacho se cayó sobre el banco, y lo rompió.** Tajmiüc wüx bang a nench, tapol. 2. achiüt **El niño rompió su libro en el camino.** Nine nench tachiüt minawiig nej titiiüd. 3. ajerrer, ajalünch (*sin cuidado*) 4. alood (*lo agujerea*) 5. andooig (*en dos pedazos*)  
**rompeviento** *m* lan  
**roncador** *m* or (*pez*)  
**roncar:** **ronca** *vi* andor  
**ronco** *adj* apal nej teonic nej joj, palan teoniqueran, ngo maw onic  
**roncha** *f* mbarrac/mbiric, polong  
**ronronear:** **ronronea** *vi* asorsor teonic  
**ropa** *f* napixeran, apix  
**rosa** *f* mbaj ros (*planta*)  
**rosado** *adj* najpos acants  
**rosario** *m* nandirüüig oc  
**rostro** *m* miteyaran, tembasaran (*anat*)  
**roto** *adj* lojtiün, chiütan  
**rótula** *f* apal micosaran (*anat*)  
**rozada** *f* xindiün  
**rozar:** **lo roza** *vt* 1. axil xiüü **Va a rozar para sembrar.** Apmaxil xiüü mapiür. 2. asotot/axetet **La bala no le hizo daño; no más le rozó la cabeza.** Aag omal manchiüc ngo marang nej mal, áagan tasotot nej omal nej.  
**rubio** *adj* nachiüp, chiüp  
**ruedo** *f* mirrueda, arrueda  
**rugir:** **ruge** *vi* aterriür  
**ruido** *m* 1. ndójan tiüt, palátan (*de golpe*) 2. aneorror, arrorr/aeer (*zumbida*) 3. nengolosüy, ngolos/nguelex (*quebradizo de papeles, hojas, etc.*) 4. neporros/neperex, porros/perex, amosmos/amexmex (*quebradizo al comer*) 5. aterriür (*de trueno*) 6. najpoet (*al tronarse una arma*) 7. ayaingyaing (*alborota*) 8. atolong/ateleng (*de líquidos en un recipiente*)

**rumiar:** lo rumia *vt awing*

## S

**sábalo** *m mbar (pez)*

**sábana** *f nalip jael, napixeran*

**saber:** lo sabe *vt* 1. ajaw No sé por qué se pelearon los hombres. Ngo najaw neol tembiyayej a monkay.

2. ndoj ombas El niño, aunque está chico, ya sabe trabajar. Masey aliün mapateay a nine nench, landoj ombas arang najüt.

**quién sabe** ¿jonde? ¿Quién sabe a donde fue? ¿Jonde nguiane tandüye?

**sabiduría** *f fis*

**sabio** *m nendüy, nexom omeaats*

**saborear:** lo saborea *vt* najneaj mayaag, naxix mayaag

**sabroso** *adj* 1. najneaj 2. naxix (*salada*) 3. nangan (*dulce*) 4. aweat (*de semillas y granos, ni dulce ni salada*)

**sacar:** lo saca *vt* 1. awün

2. asondot/axendet (*quita una cosa*)  
3. achaag (*despega*) 4. apiow (*saca agua u otro líquido*) 5. apoj (*saca agua del pozo para limpiarlo, saca agua de la canoa*) 6. areeb (*saca con palo, mano, pie*) 7. atomb/atemb (*saca líquidos con jícara, cucharón, etc.*) 8. angweat (*saca la lengua*)  
9. ajep oxing (*saca la punta*)  
10. acambap, angooch (*saca puñados*)

**sacerdote** *m miteaats*

**saciar:** lo sacia *vt* paxium

**saco** *m* 1. saco, chamar, chequet, tarrang camix (*ropa*) 2. wangoch, costül, chiüp (*bolsa*)

**sacudir:** lo sacude *vt* 1. alanglang

**Sacude el árbol para que caigan las naranjas.** Ilanglang a xiül majtean a naranja. 2. ataadtaad, awiich

**Sacude la ropa porque tiene mucho**

**polvo.** Itaadtaad a jael cos alwüx xeyay najdot.

**sagrado** *adj* nangaj

**sal** *f quiniüc*

**salado** *adj* najtix

**medio salado** naleants (*de líquidos*)

**salamandra** *f jamiün (batracio)*

**salamanquesa** *f jayaic, jeyaic (batracio)*

**salar:** lo sala *vt* ayac quiniüc

**salida del sol** ajntsop teat nüt/ajnchep teat nüt

**salina** *f cüy*

**salir:** sale *vi* 1. aw 2. ajndoc/ajndec (*sale humo*) 3. amoelmoel (*sale vapor, humo, polvo*)

**salitre** *m chicot quiniüc*

**saliva** *f onts ombeay, aonts ombeayaran*

**salpicar:** lo salpica *vt* asojlop, awiich yow

**salpullido, sarpullido** *m nalil, mbarrac*

**salsa picante** *f cants*

**saltamontes** *m nateaic mow (insecto)*

**saltar:** salta *vi* ajchic, ajwic

**saltar:** lo salta *vt* alüeng tiüt

**salto de agua** ajmiüc yow

**salto mortal** piliüt mal

**da salto mortal** arang püuel wix, piliüt mal

**salud** *f monapacüy*

**saludar:** lo saluda *vt* atepeay

**salvador** *f newün wüx*

**salvaje** *adj* nesamarroen

**salvar:** lo salva *vt* awün wüx

**San Pedro Huilotepec** Gatapan

**San Vicente Juchitán** San Vicin, San Vicen, Sevecend

**sanar:** sana *vi* 1. ajneaj, among iün andeow (*de enfermedad*) 2. ndem (*de granos o heridas*)

**sanar:** lo sana *vt* ataag majneaj

**sandía** *f* 1. xindiy, xendiy 2. omal miüs, mimiüs xindiy (*chica, última de la cosecha*)

**sangrar:** sangra *vi* aw quiej

**sangre** *f* quiej

**sangre de toro** nindil xiül (*árbol*)

**sano** *adj* napacüy

**Santiago Astata** Teleaj Teat Cawac

**santificado** *adj* nangaj

**santificar:** lo santifica *vt* üüch nangaj  
**santo** *m* dios, santo  
**Santo Domingo Tehuantepec** Latiüc  
**sapo** *m* teong, poong (*batracio*)  
**sarampión** *m* nangaj sirimpioiw  
**sarape** *m* chamarroen  
**sardina** *f* sardin, ndeap (*pez*)  
**sarna** *f* yong  
**sartén** *f* xortean  
**sastre** *m* nembeteay  
**Satanás** *m* nimeech, diablo  
**satisfecho** *adj* paxiün, ngocháyan  
**saturado** *adj* najlop  
**sauce** *m* najmeaw (*árbol*)  
**savia** *f* aonts xiül  
**sazonar:** lo sazona *vt* 1. ayac axixay (*condimentos*) 2. amiür (*poner fruta para madurar*)  
**seca** *f* nawaag  
**secar:** lo seca *vt* 1. ateay, üüch mawaag, axix, üüch xiüm **En esta época todos están secando café por mi rumbo.** Tiül aaga nüt cam andüy tixecambaj meáwan nipilan teateayiw café. 2. ajond (*con algo*) 3. achench (*con viento, hielo, fuego*)  
**secar los labios** awüüch nej ombeay iünd  
**secarse:** se seca *vr* 1. awaaag **Si no riegas las plantas, se van a secar.** Sitiül ngo meteow a mbaj, apmawaag. 2. xiüm **El agua de los frijoles ya se secó; por eso se quemaron.** Xiüt miyow titiüm áag tandaab.  
**se seca bien** awajcüy  
**se seca y encoge** antsoy  
**sección** *f* sision  
**seco** *adj* nawaag, nechey  
**secretamente** *adv* axotúyan  
**secreto** *m* naxoráadan  
**sed** *f* nind anganeow yow  
**tiene sed** lawaaag omeaats  
**sediento** *adj* landeow de yow  
**sedimento** *m* soy, misoy  
**sedoso** *adj* naley  
**segador** *m* nepol, necooch  
**segar:** lo siega *vt* 1. acooch (*trigo, arroz*) 2. apol mbeay (*maíz*)  
**seguir:** lo sigue *vt* andüüb mamb, tanaámb

**en seguida** andüüban  
**sigue como estaba** tan ajlüy  
**segundo** *adj* 1. amb ijquiaw (*objetos redondos o cuadrados, aves*) 2. amb ijpuw (*gente, animales, objetos rectangulares*) 3. amb ijtsuw (*objetos largos y delgados*) *Véase Apéndice B*  
**la segunda vez** amb ijmbuw  
**seguramente** *adv* naleaing, nandand, segur  
**seis** *adj* anaíw  
**selva** *f* peat, xeyay xiül  
**sellar:** lo sella *vt* ajmel sey, ayac sey  
**sello** *m* sey  
**semana** *f* siman, seman  
**semana santa** nangaj nüt  
**semanalmente** *adv* cada seman  
**sembrador** *m* nepiür  
**sembrar:** lo siembra *vt* 1. apiür 2. apeeg (*semillas pequeñas*)  
**semejante** *adj* atnej, at  
**semilla** *f* 1. osaab 2. pich (*de algodón*)  
**sencillo** *adj* ngo maél  
**sencillo** *m* namix (*de dinero*) *Véase morrala*  
**sendero** *m* narix tiiüd  
**sendos** *adj* nopnop **Les dio sendos morrales a los niños para que fueran a traer naranjas.** Tüüch nopnop morral a namix quich mambuw mayariw naranja.  
**seno** *m* jiw, mijiveran (*anat*)  
**sensible** *adj* nalip  
**sentarse:** se sienta *vr* tsotom/chetem **sentado en el suelo con las piernas doblados** atoodtood oleaj  
**sentido** *m* 1. olaagaran (*oído*) 2. oxingueran, oxing (*olfato*) 3. owixeran (*tacto*) 4. oniügüeran, oniiüg (*vista*) 5. oniweran (*gusto*)  
**sentido** *adj* najiünts omeaats  
**sentir:** lo siente *vt* 1. ayaag 2. atiid (*miedo*) 3. ajlich (*dolor punzante*)  
**señalar:** lo señala *vt* atiib  
**señor** *m* 1. teat naxey 2. teat xan (*título de respeto*)  
**señora** *f* müm najtaj, najtaj  
**señorita** *f* nüx, nine nüx

**separado** *adj* 1. palpálwüx  
2. rajmbiüm (*tela, palos, carrizo*)  
**separar:** *lo separa* *vt* awün  
**separarse:** *se separa* *vr* 1. sojndium,  
aw wüx lada 2. acueat iweaag,  
acueateay (*divorciar*)  
**sepulcro** *m* oxiüt  
**sepultar:** *lo sepulta* *vt* amb tiüt, amiüt  
tiüt  
**sepultero** *m* nexaing mondeow  
**sequía** *f* nawaag  
**ser humano** *m* nipilan  
**sereno** *m* ajiüt naquind  
**serpiente** *m* ndiüt  
**serranía** *f* titiüt  
**serrucho** *m* siür  
**servicio** *m* najiüt  
**servidor** *m* nerang najiüt  
**servilleta** *f* mandel  
**servir:** *lo sirve* *vt* ambeol, ambich  
**servir:** *sirve* *vi* atam  
**sesenta** *adj* er miow  
**sesos** *m* miquiaats omalaran (*anat*)  
**severo** *adj* napat  
**si** *conj* ndot, sitiüt  
**si no** tengwüy, tingwüy  
**sí** *adv* ajaj, at, naleaing, neam  
**siembra** *f* apiür  
**siempre** *adv* mbójan, meáwan tiempo,  
almeaag  
**sien** *f* timirenderan (*anat*)  
**sierra** *f* titiüt  
**siervo** *m* nerang najiüt  
**siete** *adj* ayaíw  
**significar:** *significa* *vi* amb apiüng  
**siguiente** *adj* andüüban  
a la noche siguiente con meicül  
quiaj, con meicül ongwiiüts  
**silbar:** *silba* *vi* awin, axix, apip  
**silbato** *m* nchiririow  
**silencio** *m* ndijchiowan  
**silvestre** *adj* neyaag (*animales*)  
**silla** *f* 1. sillet 2. apal (*para gobernar*)  
**similar** *adj* atnej  
**simple** *adj* nerrew (*sin sal o azúcar*)  
**simultáneo** *adj* nóiquieran  
**sin** *prep* ngo  
sin embargo masey, pero  
sin fuerza mipoob  
**sino** *conj* cos

**sinuoso** *adj* atojngoyay/atejngueyay  
**sinvergüenza** *adj* ngo maxing, napac  
tembas  
**sisear:** *sisea* *vi* nasas andeac  
**sobaco** *m* chac, timichacaran (*anat*)  
**sobar:** *lo soba* *vt* axind  
**sobeo** *m* mbalsong  
**sobrante** *adj, s* minaw  
**sobrar:** *lo sobra* *vt* anaw  
**sobre** *prep* alwüx  
**sobre** *m* ombiüm nawiig  
**sobrepasado** *adj* najntsop  
**sobrepuesto** *adj* aliig  
**sobresalido** *adj* chelemb, tsalas/chelex,  
netombop, tsolos, tsoodtsojtium  
**sobresalto** *m* ajchic cawüx  
**sobrino** *m,f* micual michiig, micual  
micoj  
**socorrer:** *lo socorre* *vt* ambeol  
**sofocarse:** *se sofoca* *vr* nexajleambüy  
**soga** *f* las  
**soguilla de la red** onts ombeay ndoc  
**sol** *m* teat nüt  
**solamente** *adv* náagan, palüyan, miün  
**soler:** *suele* *vi* mbójan  
**solera** *f* onic iüm  
**sol** *adj* anopüyan  
sólo ese áagan, aag miün  
**soltar:** *lo suelta* *vt* 1. atsambiich (*lo libra*) 2. aceed (*lo desata*)  
**soltarse:** *se suelta* *vr* sojndium,  
tsajmbiüm  
**soltera** *f* nüx  
**soltero** *m* nench  
**sombra** *f* 1. minden (*de una cosa que no se mueve*) 2. mindiwaran (*de una persona, animal*)  
**sombrear:** *lo sombreia* *vt* anden  
**sombrero** *m* sombrer  
**sonaja** *f* 1. xoob Uno toca la  
guitarra, otro canta y otro toca la  
**sonaja.** Atsünd guitarra nop, alinop  
ataag cantar, alinop atsünd xoob.  
2. lingling Esta sonaja es para el  
bebé; dásela para que juegue. Aaga  
lingling cam itsoj nine; iich mitsoj.  
**sonambulismo** *m* axirneay  
**sonámbulo** *m* neximeay  
**sonar:** *suena* *vi* 1. ajiünts (*animal, personas*) 2. acuiling (*campanita*)

**3.** anchirir (*cascabel*) **4.** apalat (*ruido repetido como radio*)  
**sonar:** **lo suena** *vt* **1.** acuajlang/acuijling (*algo de metal*) **2.** asos oxing (*nariz*)  
**sonido** *m* **1.** apojrros/apejrex (*al comer alimentos tostados*) **2.** mbojan (*cuando se golpea una cosa hueca*)  
**3.** ancapalat, apajlat (*de golpes*)  
**4.** necuiling (*piedritas en un bote o lata*) **5.** amosmos (*de masticar o morder*) **6.** acualang oleaj (*pisadas fuertes*) **7.** atictic (*pisadas, reloj*)  
**8.** awaswas oleaj (*pisadas suaves*)  
**9.** ajotjot ombeay (*de tomar aire fuertemente*)  
**sonrisa** *f* ombeáyan acuic  
**soñar:** **sueña** *vi* aüm  
**sopa** *f* najngow  
**soplador** *m* nemeajmeay, saplidor  
**soplar:** **lo sopla** *vt* **1.** ameaam (*con soplador*) **2.** apep (*con la boca, o sopla viento*) **3.** angweaan (*para chispear*)  
**soplón** *adj, s* ndeac mbeay  
**soportar:** **soporta** *vi* aíüc wüx  
**sorber:** **lo sorbe** *vt* achey, ajerer  
**sordo** *m* nelaag, laag  
**sordomudo** *m* nemoda, nemuda  
**sorprender:** **lo sorprende** *vt* **1.** asap wüx (*lo coge*) **2.** ajchic cawüx, mbayam majaw (*maravilla*)  
**sorprendido** *adj* ndeaan wüx  
**soso** *adj* narrew  
**sospechar:** **lo sospecha** *vt* ateots wüx  
**sostener:** **lo sostiene** *vt* ambeol  
**suave** *adj* naley  
**subir:** **lo sube** *vt* atepich  
  **sube el precio** ambeat  
**subir:** **sube** *vi* ajtep  
**substituto** *m* nengoweay  
**substituir:** **lo substituye** *vt* ayac ingow  
**sucedad** *f* neiid, neíüt  
**sucio** *adj* **1.** neíüt (*con tierra*)  
  **2.** nendeor (*de lodo*) **3.** atatal (*con desechos*) **4.** barrac (*de puercos*)  
  **muy sucio** antarrangan a iüt  
**sudar:** **suda** *vi* aw nalil, ajping minalil nej  
**sudor** *m* nalil

**suegra de la mujer** mimüman  
**suegro o suegra del hombre** naocuatsaran  
**suegro de la mujer** miteatiün  
**suelo** *m* iüt  
**suelto** **1.** *adj* ajüyjüy miün (*libre*)  
  **2.** *m* namix (*dinero*)  
**sueño** *m* **1.** ameay, mbas ongwiiüts  
  **2.** aümeay (*fantasía*)  
  **tiene sueño** nind ameay  
**suficiente** *adj* ngocháyan  
**sufrimiento** *m* amongocheran  
**sufrir:** **sufre** *vi* amongoch  
**suicidarse:** **se suicida** *vr* ambiay  
**sumar:** **lo suma** *vt* awün cuenta  
**sumergir:** **lo sumerge** *vt* asoc tiül yow  
**sumergirse:** **se sumerge** *vr* ajlec tiüt  
**sumiso** *adj* ataag creer, arang leaw andium alinop  
**suplicar:** **lo suplica** *vt* ataag rogar  
**supurar:** **supura** *vi* awün aonts  
**sur** *m* cawac  
**surcar:** **lo surca** *vt* achiüt iüt  
**suspirar:** **suspira** *vi* andojquiy miíünd  
**susurrar:** **susurra** *vi* andexndexay  
**suyo, suya** *pron* aneay

## T

**tábano** *m* mbüp (*insecto*)  
**tabla** *f* taula  
**tablear:** **lo tablea** *vt* apar  
**tacaño** *s, adj* nerreech, reech, nawaag omeaats  
**tachar:** **lo tacha** *vt* andarriich, ajonts  
**tajar:** **lo taja** *vt* atasaj, acolot  
**tal vez** jonde ngwa, coen  
**taladrar:** **lo taladra** *vt* antsal/anchil, awants  
**talaje** *m* poet (*insecto*)  
**talón del pie** mingwüt oleajaran (*anat*)  
**tallar:** **lo talla** *vt* asoet  
**tallo** *m* **1.** mixiüt mbaj (*de flor*)  
  **2.** tsatsaw (*de cebolla*)  
**tamal** *m* **1.** nitiül **2.** mend, najngow peats (*sin carne ni otros condimentos, envuelto en totomostle*)

**tamaño** *m* 1. atogüy (*de este tamaño*)  
 2. atoyaj (*de ese tamaño*)  
 3. napateay (*chico de tamaño*)  
 4. nadam (*grande de tamaño*)  
**tambalearse:** *se tambalea* *vr*  
 anchaiqueuiay, nejingjinguiay  
**también** *adv* aton, at, at aton, átan, at  
 miün, niüngan  
**tambor** *m* naab  
**tamo** *m* miteoc os o titium  
**tampoco** *adv* taton, totón  
**tan luego** lex, lix, wüxan  
**tan pronto** wüxan  
**tanto** *adj* xeyay  
**tapa** *f* apal  
**tapacamino** *m* pagayey (*ave*)  
**tapadera** *f* apal  
**tapado** *adj* 1. ajpal (*cerrado*)  
 2. pojchiün (*cubierto con algo que extiende*)  
**tapanco** *m* somb  
**tapar:** *lo tapa* *vt* 1. apal **Tápalos bien para que no se tire el líquido en el camino.** Ipal najneaj para ngo tongom tiüt tiül tiiüd.  
 2. apooch/apeech, apoing (*con algo que extiende*) **Tapa las tortillas para que las moscas no anden sobre ellas.** Ipooch ombas a peats para ngo majüy wüx mem. 3. aporrer/aperer (*con trapo amarrado*)  
**tapa la boca con la mano** asap ombeay  
**taparrabo** *m* meay  
**tapón** *m* apal limet  
**tarántula** *f* chiüplüw (*insecto*)  
**tararear:** *lo tararea* *vt* atsünd soen  
**tardar:** *lo tarda* *vi* aquiy  
**tarde** *f* ámban ores  
**por la tarde** andüy wüx quinüt  
**ya es tarde** langwiüts  
**tarea** *f* najiüt  
**tartamudear:** *tartamudea* *vi* ajacjacüy  
**tartamudo** *m, adj* nejew, najtochtoch andeac  
**tata** *m* teat  
**tatarabuela** *f* mimüm mimüm xemüm vida  
**tatarabuelo** *m* miteat miteat xeteat vida  
**taza** *f* tas

**te** *pron* ic  
**techar:** *lo techá* *vt* apooth  
**techo** *m* omal iüm  
**teja o ladrillo quebrado** teax  
**tejado** *m* omal iüm  
**tejer:** *lo teje* *vt* 1. ajüy (*tela, red*)  
 2. apeat (*palma*)  
**tejido** *m* ajüyeran, ajüy  
**tejolote** *m* nequenchay cants  
**tela** *f* jael  
**telar** *m* najyan  
**telaraña** *f* mindoc cuac, aonts ombeay cuac  
**temblar:** *tiembla* *vi* 1. ambeapeapeay, ajlingling (*de frío o susto*)  
 2. nejiüngüjüngüy, nejingjinguiay (*cosa larga*)  
**temblor de tierra** nangaj ateam, ajlang ateam, ateam  
**temer:** *lo teme* *vt* imbol  
**temeroso** *adj* 1. nemoech **Este niño es temeroso; de todo se asusta.** Aaga nine cam nemoech, cuajantanej ambolooch nej. 2. neneoc (*huraño*)  
**temor** *m* mbol  
**tempestad** *f* napac ijchiür aquiiüb tiülb ncherrec  
**templo** *m* nangaj iüm, templo, tempoots  
**temporada** *f* arang tiempo  
**temporal** *m* ijchiür ndec (*llueve por 3 o 4 días seguidos*)  
**temprano** *adj* 1. ümban arrow, andüy wüx arrow (*de la mañana*) 2. ümban ajmel nüt (*de tarde*) 3. leets nüt (*en la noche*)  
**tenate** *m* poob  
**tender:** *lo tiende* *vt* 1. ateay **Tiende la ropa para que se seque.** Iteay a jael mawaag. 2. alats/alich (*hilo o mecate en linea horizontal*)  
**tendón** *m* nabiümb  
**tener:** *lo tiene* *vt* ajiür  
**tiene compasión** ajiür lasta  
**tiene envidia** andium ocueaj alinop  
**tiene flojera** lamianch  
**tiene ganas** nind, andium  
**tiene gusto** apac omeaats  
**tiene hambre** ind üet  
**tiene hipo** ajndoic  
**tiene miedo** imbol mandüy

**tiene prisa** najeñ, angualeateay,  
porada  
**tiene relaciones con** andeac aweaag  
**tiene sed** nind anganeow yow  
**tiene sueño** nind ameay  
**tiene vergüenza** axing, aneoc  
**tentar: lo tienta** *vt* 1. asamb, arreeg  
Tiéntame, estoy empapado; nos  
**llovió todo el camino.** Isamb ximbás  
mejaw, ancataptap, de sajngoton tiül  
tiiüd ajoet wüx ximbasan. 2. ataag  
porbar (*instigar, seducir*)  
**teñido** *adj* nasongaran  
**teñir: lo tiñe** *vt* asong  
**tepeguaje** *m* nal (*árbol*)  
**tepejilosuchil** *m* mbaj soots, mbaj eed  
(*árbol*)  
**tequio** *m* najiüt ocueaj cambaj  
**tercero** *adj* 1. amb arej (*objetos*  
*redondos o cuadrados, aves*) 2. amb  
arojtsüw (*objetos largos y delgados*)  
3. amb arojpüw (*gente, animales,*  
*objetos rectangulares*) **Tengo cinco**  
**hijos; él es el tercero.** Alnajiür  
acoquiaw xecual; nej amb arojpüw  
wüx. Véase Apéndice B  
    cada tercer día ambil nüt  
    la tercera vez amb arojmbüw  
    tercer día o noche er nüt, er  
        ongwiüts  
**tercio** *m* noic otüeng  
**terminar: lo termina** *vt* 1. ambich,  
andondoch **Terminé pronto de**  
**limpiar la milpa, porque me ayudó**  
**mi compadre.** Tambichas nawün  
ombas a naxiül najeñ cos tambeol xic  
xecombül. 2. ndom **Ya va a**  
**terminar su tarea.** Laliük ndom  
minajiüt nej. 3. ümb wüx **Ya se**  
**terminaron los mangos.** Laúmb wüx  
a mango.  
**termita** *m* ndeoog (*insecto*)  
**ternera** *f* naliw wacüx (*mamífero*)  
**terremoto** *m* napac ateam, ateam  
**terreno** *m* iüt  
    **terreno bajo** najmiüc iüt, wüüig  
**terrible** *adj* ermbólán mejaw  
**terrón** *m* walang  
**terror** *m* mbayaw xeyay  
**testamento** *m* najcueat poch

**testículo** *m* saab, osaab micang (*anatómico*)  
**testificar: lo testifica** *vt* apiüng  
**testigo** *m* nejaw, distigo  
**teta** *f* jiw  
**tétanos** *m* necoy  
**tí pron** ique, ic  
**tía** *f* micoj najtaj  
**tibia** *f* miolaats nchat (*anatómico*)  
**tibio** *adj* ntsan  
**tiburón** *m* cheeb (*pez*)  
**tictac** *m* apilit, atitic  
**tiempo** *m* minüt, tiempo  
    al mismo tiempo nójiquian  
    hace buen tiempo arang najneaj nüt  
    hace mal tiempo ngo majneaj nüt  
    hace mucho tiempo lamajiür nüt  
    hace poco tiempo acas nüt, jayats  
        miün tam  
**tiempo de aguas** lajmiüc oleaj  
        tiempo, arang tiempo  
**tiempo de escasez** montiün andüy  
**tiempo seco** nawaag nüt  
**tierno** *adj* 1. naliw 2. nalip (*suave*)  
**tierra** *f* iüt  
    **tierra abonada** omeaats iüt  
**tieso** *adj* 1. solon **Este animal ya está**  
    **muerto; está tieso.** Aaga nimal cam  
    landeow, lasoloj. 2. cayang **Estas**  
    **tortillas ya están tiesas; no las**  
    **quiero.** Lacayangaw a peats cam,  
    lango mind nüt.  
**tigre** *m* lüw (*mamífero*)  
**tigrillo** *m* milüw soex (*mamífero*)  
**tijeras** *f* tixer  
**tijeretear: lo tijeretea** *vt* alix naag  
    tixer  
**tímido** *adj* neneoc, nemoech  
**tinaja** *f* xor  
**tinieblas** *f* pojniün  
**tintinear: tintinea** *vi* acuiling  
**tío** *m* micoj naxey  
**tirado** *adj* 1. najlos (*con la mano*)  
    2. tsongolón (*sin cuidado*)  
    3. tongon/tenguen (*líquidos, granos*)  
**está tirado** 1. alpatayam (*persona, animal, libro*) 2. ancapotsoots  
    (*cosas inanimadas*)  
**tirador** *m* 1. nelixeay, gamos  
    (*instrumento*) 2. nelix (*persona*)  
**tirar: lo tira** *vt* 1. atong (*basura*),

**líquidos, arena, grava)** 2. awiich (*papeles, maíz*) 3. alimb (*intencionalmente*) 4. awealeal (*palo, animal muerto*) 5. atsojngol, acuüig (*sin cuidado, cosas como ropa, manguera, cuero*) 6. achaach tiüt (*de golpe*) 7. alox, alex (*con la mano*) 8. alix (*con tirador, con dedo*) 9. alamb (*con honda*) 10. apet (*con arma*)

**tisis** *m* nawaag joj

**titilar:** **titila** *vi* atiüptiüp

**titubear:** **titubea** *vi* achiw omeaats

**título de respeto** teat naxey, teat xan

**tiznar:** **lo tizna** *vt* üüch maét **El humo de la leña tizna las ollas y las cazuelas.** Minasop soex üüch maét a xor y xorlean.

**tizne** *m* et

**Tlacotepec Santa Cruz, Oaxaca** Teoleaj Teat Cruz

**tlacuache** *m* wüy (*mamífero*)

**tobillo** *m* onic oleajaran (*anat*)

**tocar:** **lo toca** *vt* 1. aind (*instrumentos de viento*) 2. atsünd (*instrumentos de cuerda o percusión*) 3. alex (*toca con palillo, mano u otra cosa*) 4. areeg, asamb (*tentar con la mano*) 5. atsoen/achen (*con algo que quema*) **toca a la puerta** angwaang/angwiing

**tocayo** *m* tuca

**tocón** *m* owlí xiül

**todavía** *adv* aliün, tan, teleámban  
Véase aún

**todavía no** nganaw, ngoyay

**todavía sigue, todavía hay** aliün wüx

**todo** *adj* meáwan, intere, entere

**toda la noche** pal ongwiiüts, mbich ongwiiüts

**todo el día** pal nüt, mbich nüt

**todos los días** meáwan nüt

**toldo de la carreta** ombiüm carret

**tolerar:** **lo tolera** *vt* aíuc wüx

**tomar:** **lo toma** *vt* 1. anganeow, alaj, ajorror/ajerer 2. axaing **¿Quién tomó el machete que estaba sobre la**

**mesa?** **Jane taxaing a machat peaan wüx mesa?**

**toma puñados** acambap (*arena, maíz, etc.*)

**tomate** *m* chipin (*planta y fruta*)

**tomate de cáscara, tomatillo** chipin soex (*planta*)

**tonina** *f* lex (*pez*)

**tono** *m* onic **Está muy alto el tono de la guitarra; bájalo un poco para que podamos cantar.** Xowüy ajtep onic a guitarra; imiüçüch quiriw matajcaats cantar.

**tono** 1. *s, adj* nechach, nepet omal, ngo majiür fis 2. *voc* chach, peaab

**toparse:** **se topa** *vr* ajtoch

**topetear:** **topetea** *vi* atoel

**topil** *m* 1. nengot 2. ngot monpoots (*de la iglesia católica*)

**torbellino** *m* napac ncherrec, ndiüc oic

**torcer:** **lo tuerce** *vt*

1. ambotsoots/ambecheech (*dos hilos juntos*) 2. ambüel **En mi rumbo**

**torcemos la hoja de palma para hacer mecales.** Andüy tixecambaj sambüeliün onic nit marang las.

3. atsacac (*torcer con el malacate*)

4. üüch mangoen jarünch (*hilo*)

5. awinchic (*pescuezo de aves o la mano*) 6. awajngüy (*la mano*)

**torcido** *adj* 1. winchiquiün (*manos, pies, árboles*) 2. nangoen (*hilo, mecate*)

**torear:** **lo torea** *vt* alech

**torero** *m* nelech toro

**torito de mar** ponon (*crustáceo*)

**toritos** *m* mimbeax miüs (*planta*)

**torpe** *adj* xenean

**tortilla** *f* peats

**tortilla de comal** peats tiquimb

**tortilla de horno** peats pow

**tortilla tostada** xelen peats, perex peats

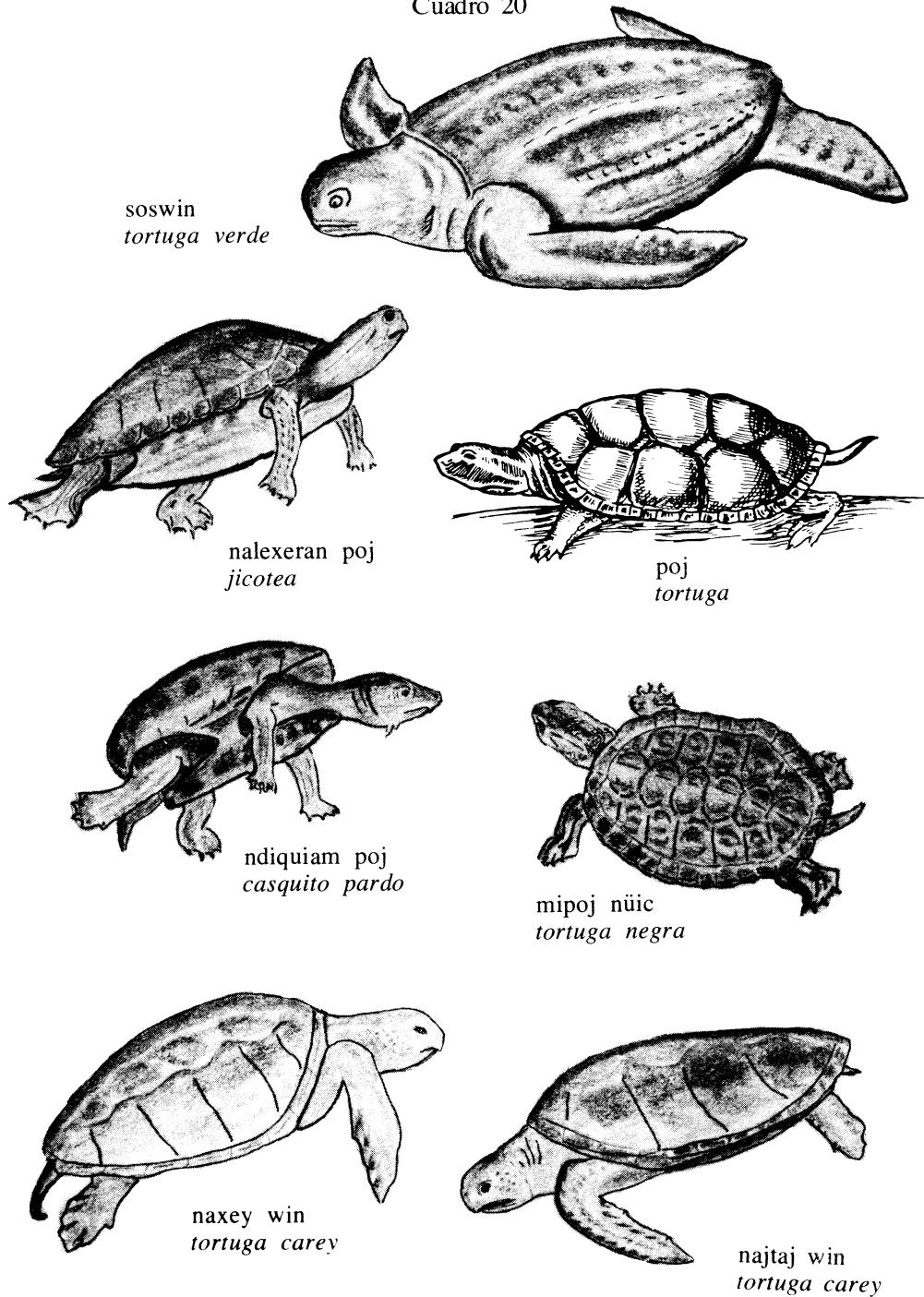
**tortilllear:** **tortillea** *vi* aleamb peats

**tórtola gemidora** nguex (*ave*)

**tortuga** *f* poj (*reptil terrestre*)

**tortuga de mar** win

Cuadro 20



Tortugas

- tortuga caguama** soswin  
**tos** *f* joj  
 tiene **tos** axom nej joj  
**toser:** *tose* *vi* 1. ajoj 2. xelepej mijoj  
*(en seguido)*  
**tosferina** *f* nangaj joj  
**tostado** *adj* porros/perex  
**tostar:** *lo tuesta* *vt* arimb (*semillas*)  
**tostón** *m* piquiw tomiün  
**total** *m* intera, entere  
**totomoste** *m* opas  
**topo** *m* nawaag peats  
**trabajador** 1. *m* nerang najiüt 2. *adj*  
 mbixiün  
**trabajar:** *trabaja* *vi* 1. arang najiüt  
 2. ambichay apac (*mucho*)  
**trabajo** *m* najiüt  
**tradición** *f* costumbre  
**traducir:** *lo traduce* *vt* amongoch  
 andüy wüx alinoic ombeayaran  
**traer:** *lo trae* *vt* 1. ayar Vé a **traer agua al pozo.** Quiür tilol iyar tegüy  
 yow. 2. aquiiüb miün, ajamiün  
**Trae unos mangos ahora que vayas a leñar.** Iquiiüb miün acas mango  
 nganüy wüx apmeamb ijoc. 3. ajan  
*(traer gente o animales)* 4. aquechech  
*(con mano o hocico)*  
**tragar:** *lo traga* *vt* 1. alaj,  
 ajorror/ajerer 2. atsood (*de un jalón*)  
 3. atojlong/atejleng (*de golpe*)  
**tragón** *m* rombüy  
**traidor** *m* newaiich  
**traje** *m* apix  
**trampa** *f* 1. isapayej 2. nembiy war  
*(para ratas)*  
**tranquilo** *adj* ajlüyan, najneaj ajlüy,  
 lamban  
**transformarse:** *se transforma* *vt*  
 awüneay  
**transparente** *adj* nerrajrraj/nerijrij  
**trapo** *m* jael  
**tráquea** *f* miteombaran (*anat*)  
**tras antier** tepec nüt  
**tras pasado mañana** nepec nüt  
**trasnochar:** *trasnocha* *vi* apac  
 ongwiiüts  
**traspasar:** *lo traspasa* *vt* amongoch  
**trasquilar:** *lo trasquila* *vt* ajep sap  
**trastes** *m* meáwan leaw ajlüy tiül noic  
 nden itajquiay minajiütaran  
**trastornar:** *lo trastorna* *vt* üüch  
 mechach  
**trenzado** *adj* napeatich omal  
**trenzar:** *lo trenza* *vt* apeat  
**trenzas** *f* nepeat omalan  
**tres** *adj* 1. arojpüw (*gente, animales,*  
*objetos rectangulares*) 2. arej  
*(objetos redondos o cuadrados, aves)*  
 3. arojtsüw (*objetos largos y*  
*delgados*) Véase Apéndice B  
**tres años** aroomb neat  
**tres años pasados** taroomb neat  
**tres veces** arojmbüw  
**trilladura** *f* netendeay  
**trillar:** *lo trilla* *vt* 1. ataad Las  
 bestias trillan el trigo para sacar el  
 grano limpio. Nimal ataad a trigo  
 maw áagan osaab trigo. 2. atendeay  
**Trilla el maíz para quitarle la**  
**basurita.** Itendeay a os maw  
 nendeajndeaj tiüll.  
**tripas** *f* mixiüt aontsaran (*anat*)  
**triste** *adj* namix omeaats, ngo majneaj  
 omeaats, ngo mapac omeaats, netriste  
**tristeza** *f* monjiünts  
**troglodita** *f* piüsپüs (*ave*)  
**tronar:** *truena* *vi* 1. ajoet 2. apalat  
*(repetida)* 3. anjarjarriün tiüt (*de*  
*cohetes*)  
**tronco** *m* 1. micuerpo nej (*anat*)  
 2. owlí xiül (*árbol*)  
**tronchar:** *lo troncha* *vt* apol  
**tropezar:** *tropieza* *vi* ajtoch, aroob  
**trozar:** *lo troza* *vt* acolot/aquelet  
**truco** *m* ateócan, axot oniiügueran  
**trueno** *m* ajüy teat monteoc  
**tú** *pron* ique  
 de tu tamaño atow ic  
 tú mismo iquiay, iquiáyan quiaj  
**tuberculosis** *f* nawaag joj  
**tuerto** *adj* netoob  
**tuétano** *m* tot (*anat*)  
**tumba** *f* oxiüt  
**tumbar:** *lo tumba* *vt* alox tiüt  
**tuna** *f* nüic (*cacto, fruta*)  
**tupido** *adj* nayeng  
**turbio** *adj* nendeor  
**tuyo** *adj* ineay Este morral es **tuyo;**  
 lo olvidaste aquí el otro día. Aaga

morral cam ineay, tecueat ningüy  
ninguinüt ndron imeaats.

## U

**último** *m* ndójwüx, ndojay wüx, teoj,  
ümbwüx  
**último hijo** mend  
**ultrajar:** *lo ultraja* *vt* itsoj  
**un** *adj* noic, nop, nots *Véase uno*  
**unción** *f* nangaj  
**uncir:** *lo unce* *vt* atsaag omal (*yugo*)  
**ungir:** *lo unge* *vt* 1. acomb **Unge con aceite rosado el cuerpo del niño.**  
 Icomb aceite rosada wüx ombas a nine. 2. ayac nangaj **Lo van a ungir como sacerdote.** Apmayacüw nangaj wüx ombas marang miteaats.  
**único** *adj* áagan, nopüyan, néjan quiaj  
**unido** *adj* nóiquian  
**unir:** *lo une* *vt* üüch mesapüy, üüch metüchay  
**unirse:** *se une* *vr* angochay, atüchay, axomüy  
**uno** *pron* 1. noic (*objetos redondos o cuadrados, aves*) 2. nop (*gente, animales, objetos rectangulares*)  
 3. nots (*objetos largos y delgados*)  
*Véase* Apéndice B  
**es uno de** altiül  
**uno por uno** nopnop, noicnoic, notsnots  
**uno tras otro** andüübndüjppeay  
**uno** *adj* nop, nots, noic *Véase Apéndice B*  
**un año** nomb neat  
**una vez** nomb  
**unos** ijquiaw, acas  
**unos mas** alacas  
**untar:** *lo unta* *vt* acomb, axejmbil wüx  
**uña** *f* mbeax, mimbeaxaran (*anat*)  
**urgente** *adj* najen  
**urgir:** *urge* *vi* atech omal, ayac nej wüx  
**urraca** *f* xaw (*ave*)  
**urticaria** *f* weaaig, nerrantsats/nerinchich, rantsats

**usado** *adj* ngosada  
**usted** *pron* ique  
**ustedes** *pron* icona  
**útero** *m* ombiüm micualaran (*anat*)  
**útil** *adj* netam  
**úvula de la garganta** miteech oniqueran (*anat*)

## V

**va** *vi* 1. amb 2. üp (*tiempo presente*)  
*Véase ir*  
**vaca** *f* vac, wacüx (*mamífero*)  
**vaciar:** *lo vacía* *vt* 1. awün omeaats Tengo que vaciar la caja. Netam nawün omeaats a caja. 2. atong/ateng **Vacia la harina del costal en esta tina y llévatela.** Itong ningüy tiül tina arin naw tiül saco condom ijoy.  
 3. atendeay (*de un recipiente a otro*)  
**vacilar:** *vacila* *vi* achiw omeaats  
**vacío** *adj* mipángan, opángan  
**vacunar:** *lo vacuna* *vt* awün owix  
**vagabundo** *m* najüyjüyan  
**vagar:** *vaga* *vi* ajüyjüy, arang paseal  
**vago** *adj* najüyúyan  
**vaina** *f* mipang  
**valer:** *vale* *vi* ambeat cuánto vale ¿nguitow ombeat?  
**valeroso** *adj* ajiür valor  
**valiente** *adj* nevalor, ajiür valor  
**valioso** *adj* nembeat  
**valor** *m* valor, ngo mimbol  
**valla** *f* coet  
**valle** *m* najmiüc iüt  
**vamos** *vi* 1. tabaats (*todos*) 2. tabar (tú y yo) *Véase ir*  
**vanidad** *f* arangrangüy  
**vanidoso** *adj* nerangrangüy, nelamb, newüyay ajiür  
**vano:** *en vano* por gana miün  
**vapor** *m* nasop sale vapor amboelmboel  
**variable** *adj* angowüüch  
**variar:** *varía* *vi* angowüüch  
**varicela** *f* samarroen, nangaj samarroen  
*Véase viruela loca*

**varios** *adj* acas, ijquiaw  
**varón** *m* nench  
**vasija** *f* palangan, vasije  
**vaso** *m* vas  
**vaya** *vi* ich mamb *Véase ir*  
**vé** *imp* ¡nguiam! *Véase ir*  
**vecino** *m* vecin  
**veinte** *adj* nimiow  
**vejez** *f* ataxey  
**vejiga** *f* 1. mipeperan (*anat*) 2. pep (*globo*) 3. top (*vejiga natatoria de peces*)  
**vela** *f* candeal  
**velador** *m* nejiür  
**velar:** *lo vela* *vt* ajiür  
**veloz** *adj* necuiür  
**vello** *m* eed, miyeedaran (*anat*)  
**vello del pubis** xiiüts (*anat*)  
**velludo** *adj* neyeed  
**ven** *imp* ¡mac! *Véase venir*  
**ven rápidamente** ¡najen!  
**vena** *f* mixiütaran (*anat*)  
**venado** *m* xicuw (mamífero)  
**vencer:** *lo vence* *vt* ajntsop wüx, ataag ganar **El vencerá en el juego.** Nej apmajntsop wüx tiül a montsoj quiaj.  
**vencido** *adj* ataag perder  
**vendaje** *m* newinch najloc, newinch necoy  
**vendedor** *m* 1. nenüjpeay (comerciante) 2. nenüüb (*ocasional*)  
**vender:** *lo vende* *vt* anüüb  
**se vende** ajnap  
**vende mucho** ambeat  
**veneno de víbora** micüy olüic ndiüc, venen  
**venenosos** *adj* ajiür venen  
**vengarse:** *se venga* *vt* apalüch ombas  
**venir:** *viene* *vi* 1. iün **Tiene mucho que hacer en su casa; no pudo venir con nosotros.** Ajiür xeyay cuá marang aniüng nej; áag ngo ndom miün maquiiüb xicon. 2. aliüc (*atemporal*)  
**que venga** ich miün  
**viene de** imiün **Viene de San Mateo.** Imiün San Mateo.  
**venta** *f* najnap  
**ventana** *f* ventan  
**ventana de la nariz** miwirij oxing

**ventear:** *lo ventea* *vt* axim ombas  
**ver:** *lo ve* 1. *vt* ajaw 2. *vi* ajüic  
**ve con la mirada fija** asap majaw  
**ve chispas o estrellas** ajronch tiül oniiüg biümb  
**ve en el espejo** arraj oniiüg  
**verbo** *m* poch  
**verdad** *f* naleaing, milugar  
**verdad** ¿ngwa?, ¿ngwaj?  
**verdadero** *adj* naleaing  
**verde** *adj* 1. nateaic **A veces el agua del río se ve verde.** Nguaj a lam anateaic. 2. nalong **La fruta está verde; todavía no madura.** Aaga aong xiül aliün malong; nganaw majün.  
**verdolaga** *f* tongoy niiüg/tenguey niiüg (*planta*)  
**verdura** *f* soex leaw nüeteran  
**vereda** *f* narix tiiüd  
**vergonzoso** *adj* naxing  
**vergüenza** *f* monxing  
**da vergüenza** axing  
**sinvergüenza** ngo majiür monxing  
**tiene vergüenza** ajiür pena, aneoc  
**verídico** *adj* naleaing  
**verificar:** *lo verifica* *vt* aneam  
**verruga** *f* tüp  
**vertebra** *f* miolaats opecharan (*anat*)  
**verter:** *lo vierte* *vt* 1. atong  
2. atocooch (*a gotas*) 3. atojlong (*de golpe*)  
**vertical** *adj* lombom naleaing  
**vértigo** *m* jyej omal  
**vestido** *m* jael, apix, camix meed  
**vestir:** *lo viste* *vt* asooig  
**vestirse:** *se viste* vr asojquiay  
**vete** *imp* ¡quiür! *Véase ir*  
**vez** *f* nganüy **Esta vez le toca a used pasar.** Nganüy atüch ic memong.  
**a la vez** nóiquian  
**a veces** nguiaj  
**algunas veces** nguiajnguiaj  
**de vez en cuando** nguiajnguiaj  
**una vez** nomb, nomb vuelta, noic iün  
**vía** *f* mitiiüd tren  
**Vía Láctea** Minajndot Oleaj Micawüy Santiago  
**viajar:** *viaja* *vi* ajüy, arang paseal

**viaje** *m* aleaj  
**viajero** *m* najüy  
**víbora** *f* ndiüc  
**víbora de cascabel** napat ndiüc  
*(culebra)*  
**víbora de coral** ngot nüt (*culebra*)  
**víbora sorda** xicuüw ndiüc  
*(culebra)*  
**vibrar:** **vibra** *vi*  
1. alanglangüy/alinglinguiay  
**vida** *f* anüt, vida **Mi abuelito tuvo una vida muy larga.** Xeteat vida tanüt xeyay.  
**vidrio** *m* vidre, cheeg  
**viejita** *f* müüm natajtaj, nchey  
**viejito** *m* teat nataxey, teat xeech  
**viejo** *adj* 1. ngarraw/nguiriw (*casas, utensilios*) 2. nataxey, natajtaj (*personas, animales*)  
3. ngarrats/nguirich (*telas, papeles, etc.*) 4. xeech, nchey (*viejo y grande, sin respeto*)  
**viento** *m* 1. iünd (*del norte*)  
2. ncherrec (*del sur, este, u oeste*)  
**vientre** *m* omeaatsaran otüengueran (*anat*)  
**viga** *f* nots najal xiül  
**viga de en medio del techo** xiül  
awüüch otüeng iüm  
**viga de la orilla del techo** onic  
iüm  
**viga de la punta del techo** nepiib  
omal iüm  
**vigilar:** **lo vigila** *vt* ajiür  
**vigilante** *m* nejiür  
**vigoroso** *adj* napacüy  
**violento** *adj* napat  
**violeta** *f* morada (*color*)  
**virgen** *f* nüx  
**virtuoso** *adj* najneaj omeaats  
**viruela** *f* nangaj dios  
**viruela loca** nangaj samarroen  
*Véase varicela*  
**viruta** *f* netenten xiül  
**viscoso** *adj* nawealwealüy  
**visión** *s* ateócan, nemboloon  
**visitante** *s* napeay miün nipilan *Véase huésped*  
**visitar:** **lo visita** *vt* atepeay, alech onic  
**vista buena** napac oniiüg

**viuda** *f* lemben omal najtaj  
**viudo** *m* lemben omal naxey  
**vivir:** **vive** *vi* 1. acül **Van a vivir en Oaxaca.** Apmambüw macüliw  
Oaxaca. 2. apac **Todavía vive mi abuelo.** Aliün mapac xexeech.  
**vivo** *adj* nelisto  
**volar:** **vuela** *vi* ajlüel  
**vuela lentamente** andapndapüy  
**volcarse:** **se vuelca** *vr* ntsojliüm,  
antsooel  
**volteado** *adj* 1. piliütan omal (*libros*)  
2. miweaaig (*al revés*) **Traes el suéter volteado al revés.** Almesooig a suéter amb wüx miweaaig.  
**voltear:** **lo voltea** *vt* 1. amoog/ameeg (*boca abajo*) 2. apaag tiüt (*animal, mesa, silla, banca*) 3. apijliüt (*boca abajo pero sosteniéndola con a mano*)  
4. ambiülüüch (*cosas grandes*)  
5. wantsam (*la cara*)  
**voltearse:** **se volteá** *vr* 1. mbiüjljam  
**Voltéate para que el doctor pueda verte la espalda.** Mbiüjljar majaw tipech a doctor. 2. ndilijay **Cuando lo llamé se volteó a verme.** Wüx tapajas ndiliteay majaw xic.  
3. mojcom (*boca abajo*)  
**voltereta** *f* piliüt mal  
**volver:** **vuelve** *vi* andilil  
**vomitar:** **vomita** *vi* ajiür  
**voraz** *adj* rombüy  
**vosotros** *pron* icona *Véase ustedes*  
**voy** *vi* samb *Véase ir*  
**voz** *f* onic, nendeac  
**da voz** ayac onic  
**voz alta** awün onic, narix onic  
**voz baja** 1. teamteáman (*quieto*)  
2. tsapaj onic (*gruesa*)  
**voz fuerte** nenic  
**vuelta; da vuelta** 1. andalal/andilil, aleamleamb 2. ajlüelüel (*volando*)

**Y**

**ya** *adv* 1. la (*con verbo indica tiempo*

*recién pasado) 2. canüy, ngochan (ahora)*  
**ya mero** alquiripite  
**ya mero se acaba** laliüc mümb  
**ya mero termina** laliüc ndom  
**ya terminó** landoj  
**ya no** taton, totón  
**yegua** *f* yew (*mamífero*)  
**yema** *f* 1. oniiüg (*de plantas*) Esta planta **ya va a retoñar** porque tiene muchas yemas. Aaga xiül cam apsatsam cos ajiür xeyay oniiüg.  
2. omeaats omb quit (*de huevo*)  
**yerba** *f* soex  
**yerno** *m* 1. naocuatsaats (*de la mujer*)  
2. miocuats nej (*del hombre*)  
**yo pron** xique  
**yo mismo** xiquiay  
**yo sólo** xiquiáyan quiaj, xíquian quiaj  
**yoyote, yucucaca** *f* liw (*árbol*)  
**yuca** *f* miíü'l xil (*planta*)

**Z**

**zacate** *m* 1. op **Dale zacate a las bestias.** Iich op a nimal. 2. soex La casa tiene techo de zacate. Soex omal nej a iüm.  
**zacatón grande** najcow (*planta*)  
**zafar: lo zafa** *vt* 1. ajlich Se zafó el pie cuando se resbaló. Tajlich oleaj nej wüx sarrandaw oleaj. 2. sojndium

**Se zafó el tapón y se tiró el agua.** Sojndiüt apal nej, tongot tiüt a yow.  
**3. aw Me zafé de ser mayordomo.** Tawas wüx, ngo narang mardom.  
**4. sarrandan tiüt** (*de algo inclinado*)  
**zanate** *m* wiür (*ave*)  
**zancudo** *m* peang (*insecto*)  
**zanja** *f* mitiüd yow  
**zapato** *m* socol napüic  
**zapotal** *m* ticawac, niüng apiürüch cawac  
**zapote amarilla** sapün (*árbol y fruta*)  
**zapote negro** cop (*árbol y fruta*)  
**Zapoteco del Istmo** Mixiig  
**zapotillo** *m* cawac (*árbol y fruta*)  
Véase **chicozapote**  
**zarandearse: se zarandea** *vr* ancheelncheeleay, necüncüneay  
**zarceta** *f* pixaw (*ave*)  
**zarigüeya** *f* wüy (*mamífero*)  
**zarpa** *f* mimbeax nimal (*gato, tigre, león, etc.*)  
**zarzas** *f* wajtsats (*planta*)  
**zonzo** *adj* nechach  
**zopilote** *m* 1. potwit (*ave de cabeza negra*) 2. nacants mal potwit, potwit wüy (*ave de cabeza roja*)  
**zopo** *m* coex, necoex  
**zorriollo** *m* lit ongwiiüts (*mamífero chico*)  
**zorriollo mediano** xarrüw  
**zorriollo grande** püy  
**zorro** *m* wiü'l (*mamífero*)  
**zumbar: zumba** *vi* aneterriür owix, ajiünts owix, arrorr/aerer  
**zurdo** *adj* nequiamb

# **GRAMATICA HUAVE**

por

**Emily F. Stairs**

y

**Elena E. de Hollenbach**

Traducción a español

**Javier Bravo Magaña**



# Apéndice A

## GRAMATICA HUAVE

### 0 MORFOFONEMICA

Para entender mejor este esbozo es necesario tener conocimiento de ciertas reglas que producen cambios de forma en los morfemas de la lengua. Estos cambios morfológicos son más frecuentes en el verbo, que es la clase con mayor número de inflexiones, pero también se dan en otras clases cuando sufren fenómenos de inflexión, derivación o formación de palabras compuestas.

#### 0.1 Sufijos

Cuando a una raíz se le agrega un sufijo de una sílaba, sufre los siguientes cambios:

- (a) Pierde el acento y éste pasa al sufijo.
- (b) Las vocales largas se acortan, y la palabra adquiere una **-j-** antes de la consonante final.
- (c) Después de **-j-** las oclusivas sonoras se vuelven sordas. Por ejemplo (> debe leerse ‘se convierte en’):

**aquiiüb** acompaña > **aquiüjpaaats** acompañamos  
**andaab** quema > **andajpüw** quemam

Si el sufijo tiene dos sílabas, o se agregan dos o más sufijos, la raíz no cambia. Por ejemplo:

**aquiiübaranaats** nos acompañan  
**tandaabasan** nos quemamos

#### 0.2 Cambios en la raíz verbal producidos por cambios de modo o de voz

(a) Un verbo intransitivo pierde la **-j-** de la penúltima sílaba cuando se vuelve transitivo, para lo cual se le agrega el sufijo **-iich**. Por ejemplo:

**ajtep** sube > **atepiich** sube

Por este mismo cambio, algunos verbos irregulares adquieren una **-j-** en la penúltima sílaba de la raíz. Por ejemplo:

**apalat** suena > **apajlat** da una palmada

(b) Cuando un verbo transitivo se vuelve pasivo, puede sufrir varios cambios: adquiere una **-j-** en la penúltima sílaba; cambia sus vocales largas por cortas (y a veces por vocales diferentes a las largas); su consonante final sonora se vuelve sorda; o sufre otros cambios. Por ejemplo:

- aood** escarba > **ajot** es escarbado
- anüüb** vende > **ajnap** es vendido
- andüüb** sigue > **ajndüp** es seguido
- alox** tira > **ajlos** es tirado

### 0.3 Cambios vocálicos en sufijos

El sufijo que precede a otro pierde su palatalización; y la vocal **ü** y la secuencia **iü** (vocal **i** más deslizamiento) se convierten en **a**. Por ejemplo:

- taliqrias** regañé > **talicasan** regañamos
- achejteay** se desata > **acheedayoots** nos desatamos
- apalüy** se encierra > **apalayej** se encierran
- tapeayiüüs** llegué > **tapeayasan** llegamos

Estos cambios son sólo para sufijos. Las raíces verbales que tengan las mismas secuencias de vocales no sufren estos cambios cuando se les agregan sufijos. Por ejemplo:

- angüy** paga > **angüiyiw** pagan
- apeay** llega > **apeayiiüts** llegamos

### 0.4 Reducción consonántica y vocálica

Una secuencia de dos consonantes idénticas se reduce a una sola. Por ejemplo:

- al** está + **latsam** extendido > **alatsam** está extendido

La secuencia **nm** se reduce a **n**. Por ejemplo:

- mon** nominalizador plural + **mbeol** ayudar > **monbeol** los que ayudan

Dos vocales idénticas se reducen a una sola vocal. Por ejemplo:

- tea-** está + **ambeol** ayuda > **teambeol** está ayudando

## 0.5 Diminutivos

El diminutivo de algunos verbos y adjetivos se forma mediante la palatalización de vocales y consonantes: **o** > **e**; **a** > **i**; **ts** > **ch**; y **s** > **x**. Por ejemplo:

**tsotom** > **chetem** se sienta

**tsalas** > **chilix** sobresalido

**rr** en las formas aumentativas se convierte en **r** en las diminutivas. Por ejemplo:

**atojrrrots** > **atejrech** alza los pies

## 0.6 Clases de sufijos

Los verbos y sustantivos en huave toman sufijos que modifican su significado; por ejemplo, los que indican número y persona del sujeto o del poseedor (véase 2.1.2). La sílaba que antecede a un sufijo motiva su forma, es decir, lo hace cambiar según su propia constitución fonética. Esto da por resultado que cada sufijo pueda asumir cuatro formas distintas, o variantes, según la sílaba que le preceda, pero hay excepciones. Las cuatro variantes se representan por medio de las letras A, E, I, O; cada raíz verbal o nominal lleva uno de estos símbolos después de la designación gramatical para indicar la forma que debe tomar el sufijo que le sigue. A continuación se mencionan las clases de sufijos y las sílabas que las determinan.

### CLASE A

Los sufijos de esta clase aparecen cuando la vocal de la sílaba anterior es una de las siguientes combinaciones (con varios ejemplos para ilustrar cada una):

#### a o aa

<b>a</b>	arang	<i>hace</i>	tarangas	<i>hice</i>
<b>aa</b>	ayaag	<i>siente</i>	ayajcüw	<i>sienten</i>

#### i o ii con deslizamiento hacia el centro

<b>iü</b>	iün	<i>viene</i>	iünaats	<i>venimos</i>
<b>iiü</b>	aquiiüb	<i>acompañá</i>	aquiüjpaaats	<i>acompañámos</i>

#### o después de palatalización

<b>eo</b>	andeow	<i>se muere</i>	andeowüw	<i>se mueren</i>
<b>io</b>	anguior	<i>se pone triste</i>	anguiorrüw	<i>se ponen tristes</i>

Además, varias palabras que contienen la vocal **o** aparecen también con la Clase A de sufijos. Por ejemplo:

**imbol** tiene miedo    **ximboran** tenemos miedo

Si la sílaba anterior es **-ich** o **-iich** y es parte de la raíz de la palabra, o un sufijo, la palabra aparecerá con sufijos de la Clase A. Pero la tercera persona es irregular. (véase 9.2.1, paradigma 14.) Por ejemplo:

<b>ambich</b>	acaba	<b>ambichaats</b>	acabamos
<b>alichiich</b>	lastima	<b>alichijchaw</b>	lastiman

Hay otras dos palabras que pertenecen a la Clase A pero que no son de los tipos mencionados arriba:

<b>andeac</b>	habla	<b>andeacaats</b>	hablamos
<b>aleamb</b>	da golpes	<b>aleambüw</b>	dan golpes

## CLASE E

Los sufijos de esta clase aparecen cuando la vocal de la sílaba anterior es una de las siguientes combinaciones (con varios ejemplos para ilustrar cada una):

e o ee				
e	ajtep	<i>sube</i>	ajtepiiüts	<i>subimos</i>
ee	apeed	<i>corta</i>	apejtiw	<i>cortan</i>
a o aa	después de palatalización			
ea	ateay	<i>tiende</i>	ateayiw	<i>tienden</i>
caa	ambeaal	<i>descubre</i>	ambeajliw	<i>descubren</i>
ia	anguaiay	<i>escucha</i>	anguaiayiiüts	<i>escuchamos</i>
iaa	aquiaach	<i>enseña</i>	aquiajchiiüts	<i>enseñamos</i>
a o aa	con deslizamiento hacia el centro			
ai	axaing	<i>levanta</i>	axainguiw	<i>levantan</i>
aai	achaaig	<i>despega</i>	achaijquiw	<i>despegan</i>
aa	con palatalización y deslizamiento			
eaai	aleaaig	<i>abre</i>	aleajquiw	<i>abren</i>
ü o üü				
ü	acül	<i>espera</i>	acülliüts	<i>esperamos</i>
üü	acüüch	<i>muerde</i>	acüjchiw	<i>muerden</i>
ü o üü	con deslizamiento hacia el centro			
üe	asüet	<i>adivina</i>	asüetiw	<i>adivinan</i>
üüe	apüüel	<i>desenreda</i>	apüejliiüts	<i>desenredamos</i>
üi	ajmbüic	<i>tiene hipo</i>	ajmbüiquiw	<i>tienen hipo</i>
uum	apüüig	<i>eructa</i>	apüijquiw	<i>eructan</i>
o u oo	con deslizamiento hacia el centro			
oe	asoet	<i>afila</i>	asoetiw	<i>afilan</i>
ooe	acooen	<i>dobra</i>	acoejniiüts	<i>doblamos</i>
oi	apoing	<i>cubre</i>	sapoinguün	<i>cubrimos</i>
ooi	andooyig	<i>corta</i>	andoijquiiüts	<i>cortamos</i>

Además de éstas, varias palabras que contienen la vocal **o** aparecen con la Clase E. Por ejemplo:

**alox** tira, **aloxiw** tiran

Una palabra aparece con la Clase E si la sílaba que la precede (sea parte de la raíz o sufijo) es **-och** o **-ooch**. Por ejemplo:

<b>acooch</b> corta	<b>acojchiw</b> cortan
<b>amongoch</b> traduce	<b>amongochiiüts</b> traducimos

**CLASE I** Los sufijos de esta clase aparecen solamente cuando la vocal de la sílaba anterior es **i** o **ii**. Por ejemplo:

<b>i</b>	<b>andilil</b>	<b>regresa</b>	<b>andilileaats</b>	<i>regresamos</i>
<b>ii</b>	<b>ambiiil</b>	<b>descubre</b>	<b>ambijleaw</b>	<i>descubren</i>

**CLASE O** Los sufijos de esta clase aparecen con un grupo de palabras que tienen la vocal **o** en la sílaba anterior. Por ejemplo:

**andoc** pesca      **andocoots** pescamos

También aparecen con todos los verbos reflexivos sin importar si han sido formados con el sufijo {-ay} o la raíz y el sufijo {-am}. Cada uno de estos sufijos tiene variantes que se determinan según la sílaba final de la raíz. (véanse 2.1.2 y 4.4.2). Por ejemplo:

**acojchay** se corta    **acoochayoots** nos cortamos  
**witiüüm** se levanta    **witiüümoots** nos levantamos

Para cada clase se dan paradigmas completos de muestra en la sección 9.

Cada sustantivo, verbo y sufijo determina, según su última sílaba, la clase para el sufijo que le siga inmediatamente. Por ejemplo, cuando una palabra que se presenta con un sufijo de la Clase A, como **arang** *hace*, se vuelve pasiva, toma la forma del sufijo pasivo {-üch} de la Clase A, es decir, **-üch**, y se convierte en **arangüch** *está hecho*. Pero la palabra así formada se presenta con un sufijo de la Clase E porque **-üch** se pertenece a esa clase. Por ejemplo:

**arang** hace, **arangüw** hacen  
**arangüch** está hecho, **arangüchiw** están hechos

Cuando la misma palabra aparece con el sufijo reflexivo {-ay} que para la Clase A es **-üy**, la nueva palabra es **arangüy** *se fermenta* y aparece con la Clase O de sufijos porque **-üy** pertenece a esa clase. (Véase 0.3 para una explicación del cambio vocálico **ü** > **a**. Por ejemplo:

**arangüy** se fermenta, **arangayej** se fermentan

De la misma manera, después del sufijo **-iüüs** de la Clase E, que indica ‘primera persona, tiempo pasado’, debe aparecer un sufijo de la Clase A, porque **iü** es una secuencia vocálica que aparece antes de la

Clase A. (Véase 0.3 para una explicación del cambio vocálico **iü** > **a**.)  
Por ejemplo:

**tapeayiüs** llegué, **tapeayasan** llegamos  
**lerpeay** ya llegaste, **lerpeayün** ya llegaron ustedes

Podemos observar que: **ajüic** aparece se presenta con sufijos de la Clase E, por ejemplo, **ajüiquiw** aparecen; **ajüiquich** manifiesta se presenta con sufijos de la Clase A, por ejemplo, **ajüiquichaw** manifiestan; **ajüiquichay** se manifiesta se presenta con sufijos de la Clase O, por ejemplo, **ajüiquichayej** se manifiestan.

## 1 EL SUSTANTIVO

### 1.1 Género

No hay en huave, como hay en español, distinción de género gramatical para los sustantivos, y por lo tanto, su designación gramatical es, simplemente, ‘sustantivo’ *s*. En la traducción al español, sin embargo, se usan artículos para indicar el género gramatical de los sustantivos españoles.

### 1.2 Número

La mayoría de los sustantivos huaves no tienen forma plural; dicho de otra manera, una sola forma sirve para indicar singular y plural. A veces, el significado de pluralidad se entiende por el contexto. Por ejemplo:

**Nop najtajawiül miquit nej.**  
[una mujer alimenta gallina-de ella]  
Una mujer alimenta sus gallinas.

En otros casos, la pluralidad de un sustantivo se muestra por un numeral o cuantificador que lo modifica. Por ejemplo:

**nop cawüy** un caballo  
**ijpüw cawüy** dos caballos o unos caballos

En otros casos, la pluralidad de un sustantivo se muestra por el adjetivo demostrativo que lo modifica (véase 3.1.1). Por ejemplo:

**aaga cawüy cam** este caballo  
**ajcüw cawüy cam** estos caballos

La repetición o reduplicación de la raíz de un adjetivo que modifica al sustantivo, también es señal de pluralidad. Por ejemplo:

**nadamdam** piedre muchas piedras grandes

Un pronombre sujeto amalgamado (con el verbo) también puede señalar pluralidad del sustantivo sujeto de la oración. Por ejemplo:

**Aomboj miquit nej cada nut.**

[ponen gallina-de ella cada día]

Sus gallinas ponen todos los días.

En otros casos, un sufijo verbal muestra que el complemento directo de un verbo es plural. Por ejemplo:

**Tim tangalas a cawüy.**

[ayer compré el caballo]

Ayer compré el caballo.

**Tim tangalasüw a cawüy.**

[ayer los-compré el caballo]

Ayer compré los caballos

Los sustantivos verbales (obtenidos mediante la adición de un prefijo nominalizador; véase 1.4.1) se pluralizan sustituyendo el prefijo nominalizador singular por el plural. Por ejemplo (< debe leerse ‘es derivado de’):

**nerang** el que hace < **arang** hace

**monrang** los que hacen < **arang** hace

También unos cuantos sustantivos primitivos (no derivados) que se refieren a seres humanos toman este prefijo para indicar plural. Por ejemplo:

**naxey** el hombre

**monxey** los hombres

**najtaj** la mujer

**montaj** las mujeres

**nench** el niño

**monench** los niños

**nüx** la niña

**monüx** las niñas

**quich** el chico

**monguich** los chicos

### 1.3 Posesión

Los términos de parentesco y las partes del cuerpo deben indicar forzosamente su poseedor, es decir, pariente de quien, parte de quien son. En el diccionario, estos sustantivos se dan como vocablos principales, en la forma indefinida de posesión (con {-aran}). Por ejemplo:

**olaagaran** s o-A el oído, la oreja (*de alguien*)

**micualaran** s mi-A el hijo (*de alguien*)

En este artículo se dan, después de la designación grammatical *s*, la clase de prefijos (presentados a continuación) y la clase de sufijos a la cual el vocablo pertenece.

Hay otros sustantivos que optativamente indican su poseedor; se subdividen en los que generalmente aparecen en forma posesiva y los que no. Los primeros se dividen en cuatro grupos según la clase de prefijos y en otras cuatro según la clase de sufijos que van con ellas. La clase de prefijos y la clase de sufijos se escogen independientemente una de la otra. En el diccionario se dan estos sustantivos como vocablos principales en la forma que no indica posesión. Las clases de prefijos y de sufijos se dan después de la designación grammatical. Por ejemplo:

**sap** *s mi-A* la oveja

Las clases de prefijos se nombran según las formas usadas para la tercera persona. Los demás prefijos se determinan por medio de esta forma, según la siguiente tabla:

### PREFIJOS

	a-	i-	o-	mi-
1	<b>sa-</b>	<b>xi-</b>	<b>xi-</b>	<b>xe-</b> o <b>xa-</b>
2	<b>i-</b>	<b>er-</b>	<b>i-</b>	<b>mi-</b>
1,2	<b>a-</b>	<b>i-</b>	<b>o-</b>	<b>mi-</b>
3	<b>a-</b>	<b>i-</b>	<b>o-</b>	<b>mi-</b>

Los sufijos de número y persona se dividen en cuatro clases, A, E, I y O. Como se describe en 0.6, la clase de sufijos que debe usarse se determina por la sílaba final de la palabra de que se trate. Las clases de prefijos y sufijos se dan en las tablas en 2.1.2, en donde se describen los pronombres amalgamados. (Véase también 9.1, del paradigma 1 al 13.)

Los sustantivos que optativamente pueden llevar poseedor pero que generalmente no lo hacen (animales no domesticados y plantas silvestres) no son clasificados dentro del diccionario. Sin embargo, en el contexto apropiado pueden llevar poseedor como miembros de la clase **mi-**. También a esta clase pertenecen las palabras tomadas del español.

Cuando el poseedor es un pronombre de tercera persona, la frase posesiva consiste en el sustantivo con pronombre amalgamado más el pronombre no amalgamado. Cuando el poseedor es un pronombre de otra persona, la frase posesiva consiste en una sola palabra. Por ejemplo:

**mical nej** su hijo (*de él*) o sus hijos (*de él*)

**micalüw nejiw** su hijo (*de ellos*) o sus hijos (*de ellos*)

**xecual** mi hijo

El sustantivo poseedor sigue a la cosa poseída que tiene prefijo, pero no sufijo, de tercera persona; por ejemplo:

**mipeats María** las tortillas de María  
**miyeed pet** el pelo del perro

Una frase posesiva puede funcionar como poseedor de un sustantivo; esto resulta en una frase compleja que puede, a su vez, funcionar como poseedor de otro sustantivo. Por ejemplo:

**apix micual María**  
*[ropa-de hijo-de María]*  
 la ropa del hijo de María

**micual xecual**  
*[hijo-de mi-hijo]*  
 mi nieto

**mipet micual xecoj**  
*[perro-de hijo-de mi-hermano]*  
 el perro del hijo de mi hermano

El uso invariable de algunas frases posesivas las ha transformado en frases idiomáticas; por ejemplo:

**ipac coet**  
*[apoyo-de cerco]*  
 el poste

**omeaats omb quit**  
*[corazón-de huevo-de gallina]*  
 la yema del huevo

En algunos casos, el último sustantivo de la frase obligatoriamente tiene que mostrar posesión, y en este caso puede tomar cualquier poseedor. Por ejemplo:

**micual owixan**  
*[hijo-de su-mano-de-ellos]*  
 sus dedos de ellos

**minambeor xiniiüg**  
*[negro-de mi-ojo]*  
 la pupila de mi ojo

Hay unas cuantas frases de otros tipos que también se han convertido en frases idiomáticas, es decir, invariables; por ejemplo:

<b>posoc xiül</b> <i>[...árbol]</i> el matorral	<b>nacants mal potwit</b> <i>[rojo cabeza zopilote]</i> el zopilote de cabeza roja
<b>peats os</b> <i>[tortilla maíz]</i> el nixtamal	

## 1.4 Derivación

### 1.4.1 Derivación básica

Los sustantivos derivados se obtienen agregando prefijos de nominalización a verbos o a otros sustantivos. Los prefijos **na-** y **ne-** se usan para衍生 un sustantivo que indica quién realiza la acción o simplemente es el nombre de una cosa. Estos sustantivos derivados también pueden funcionar como adjetivos. Los prefijos **ni-** y **i-** se usan para衍生 un sustantivo que denota el instrumento con el que se realiza una acción. Por ejemplo:

- najloc** el grano < **ajloc** *vi* tiene granos  
**nenajiüt** el que tiene la autoridad < **najiüt** *s* el trabajo  
**nijimb** escoba o **nejimb** el que barre < **ajimb** *vt* barre  
**ijawüy** cualquier aparato para ver < **ajaw** *vt* ve

### 1.4.2 Algunos procesos que afectan a los sustantivos derivados

El sufijo {-aran} o su variante -r- puede agregarse a un verbo nominalizado; la nueva forma denota ‘clasificación’. Por ejemplo:

- najiüngaran** el rezo < **ajiüng** *vt* reza  
**nanderac** el discurso < **andeac** *vt* habla  
**nandirüüig** el collar < **andiig** *vt* lleva puesto en el cuello

Los términos de parentesco funcionan de la misma manera y llevan los mismos afijos. Por ejemplo:

- namümaran** madres < **mimümaran** *s* la madre  
**nacualaatsaran** parientes < **acualaats** *s* sus parientes

Nótese que en el diccionario estas formas se dan bajo **mimümaran** y **acualaats**.

El sufijo {-ay} puede agregarse a un sustantivo derivado para indicar hábito o costumbre. Por ejemplo:

- netüneay** el mendigo < **atün** *vt* pide  
**nenüpjeay** el comerciante < **anüüb** *vt* vende

El mismo sufijo, con el mismo significado, puede agregarse a un sustantivo derivado por medio del prefijo instrumental mencionado anteriormente. Por ejemplo:

- nimbiay** instrumento para matar < **ambiy** *vt* mata  
**indendijchay** la medicina < **andendiich** *vt* cura

También puede usarse con el prefijo de nominalización que significa persona o cosa; en este caso, hace referencia al instrumento usado para realizar la acción. Por ejemplo:

- netembeay** el cucharón < **atemb** *vt* saca líquido

Todos estos sustantivos derivados son impredecibles tanto en forma como en significado, y por lo tanto se dan cada uno de ellos en el diccionario.

#### 1.4.3 Formas posesivas de sustantivos derivados

Los sustantivos derivados no personales toman las mismas clases de pronombres posesivos que los otros sustantivos. Pertenecen a la clase **mi-** de prefijos posesivos. Por ejemplo:

**xenijimb** mi escoba

Si el sustantivo derivado se refiere a personas, no puede llevar poseedor, aunque puede presentarse con un juego especial de sufijos pronominales (véase 2.1.2). La construcción resultante no es una frase posesiva sino una oración predicativa nominal. Por ejemplo:

**netünayos** soy mendigo < **netüneay** el mendigo

**nejimbeas** soy el que barre < **nejimb** el que barre

#### 1.4.4 Pluralización de sustantivos derivados

Como se mencionó en 1.2, estos sustantivos pueden tomar el prefijo de plural **mon-**. Este prefijo se usa solamente con sustantivos que se refieren a personas, y reemplaza a los afijos personales. Aunque generalmente su significado es, simplemente, ‘plural’, a veces este significado se vuelve más amplio. Por ejemplo:

**monbeol** los que ayudan < **nembeol** el que ayuda

**montsoj** los conflictos < **natsoj** el peleador

## 2 EL PRONOMBRE

En huave hay pronombres personales, posesivos, numerales, demostrativos, interrogativos e indefinidos. Los pronombres personales tienen dos variantes: formas amalgamadas y formas libres.

### 2.1 Pronombres personales

Hay tres diferencias entre los sistemas pronominales huave y español. Una es que en huave no hay formas distintas ‘familiar’ y ‘formal’ para la segunda persona, es decir, no hay distinción entre ‘tú’ y ‘usted’. También, en vez de una distinción entre singular y plural, las formas se clasifican como mínimas y múltiples. Las formas mínimas incluyen tres formas del singular y una forma dual, es decir, que se refiere a dos personas. Las formas múltiples son plurales; tres de ellas se refieren a dos o más y la otra a tres o más. La tercera diferencia es que hay tres formas que pueden ser traducidos al español por ‘nosotros’. Una

es la forma múltiple de la primera persona, que se refiere a 'yo y ellos', es decir, excluye a la segunda persona, o sea, a quien se le habla. Las otras dos incluyen a la segunda persona; son las formas mínima y múltiple de la primera-segunda persona. La mínima se refiere a 'tú y yo' y la múltiple a 'tú, yo y ellos' o a 'ustedes y yo' o a 'ustedes, yo y ellos'.

### 2.1.1 Pronombres personales libres

Estos pronombres tienen dos casos: nominativo y objetivo. La mayoría de los nominativos tienen una vocal final que los pronombres objetivos no tienen. Los pronombres nominativos se usan como sujeto; los pronombres objetivos se usan como objetos directos e indirectos y también como términos de preposición. Estos pronombres son:

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
	sujeto	objeto	sujeto	objeto
1	<b>xique</b>	<b>xic</b>	<b>xicona</b>	<b>xicon</b>
2	<b>ique</b>	<b>ic</b>	<b>icona</b>	<b>icon</b>
1,2	<b>icora</b>	<b>icor</b>	<b>icootsa</b>	<b>icoots</b>
3	<b>nej</b>	<b>nej</b>	<b>nejiw</b>	<b>nejiw</b>

Para enfatizar el sujeto se agrega el pronombre reflexivo {-ay} entre la raíz del pronombre y el sufijo de número y persona; {-ay} tiene las variantes **-ay**, **-oy**, y **-ey**. Estos pronombres enfáticos son:

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1	<b>xiquiay</b>	<i>yo mismo</i>	<b>xicoyon</b>	<i>nosotros mismos</i> <i>(yo y ellos)</i>
2	<b>íquiay</b>	<i>tú mismo</i>	<b>icoyon</b>	<i>Uds. mismos</i> <i>(tú y ellos)</i>
1,2	<b>icoyor</b>	<i>nosotros mismos</i> <i>(tú y yo)</i>	<b>icoyoots</b>	<i>nosotros mismos</i> <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	<b>nejay</b>	<i>él mismo</i>	<b>nejeyej</b>	<i>ellos mismos</i> <i>(él y ellos)</i>

El enclítico {-an} *solamente*, agregado al final de la palabra también tiene el mismo efecto enfático; {-an} tiene la variante **-am**. Estos pronombres son:

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1	<b>xícam</b>	<i>solamente yo</i>	<b>xicónan</b>	<i>solamente nosotros</i> <i>(yo y ellos)</i>
2	<b>íquian</b>	<i>solamente tú</i>	<b>icónan</b>	<i>solamente Uds.</i> <i>(tú y ellos)</i>
1,2	<b>icóran</b>	<i>solamente nosotros</i> <i>(tú y yo)</i>	<b>icóotsan</b>	<i>solamente nosotros</i> <i>(tú, yo y ellos)</i>
3	<b>néjan</b>	<i>solamente él</i>	<b>nejíwan</b>	<i>solamente ellos</i> <i>(él y ellos)</i>

También pueden combinarse {-ay} y {-an} para el mismo efecto. Estos pronombres son:

	mínimo		múltiple	
1	xiquiáyan	yo <i>mismo</i>	xicoyónan	nosotros <i>mismos</i>
2	iquiáyan	tú <i>mismo</i>	icoyónan	Uds. <i>mismos</i> (tú y ellos)
1,2	icoyóran	nosotros <i>mismos</i> (tú y yo)	icoyóotsan	nosotros <i>mismos</i> (tú, yo y ellos)
3	nejáyan	él <i>mismo</i>	nejeyéjan	ellos <i>mismos</i> (él y ellos)

## 2.1.2. Pronombres personales amalgamados

Los pronombres amalgamados funcionan como poseedores cuando se usan con sustantivos y como sujetos cuando se usan con verbos.

Con sustantivos, los pronombres amalgamados son prefijos que indican la persona del poseedor y sufijos que indican su número y amplían la información acerca de la persona. Cada prefijo cuenta con cuatro variantes cuyo uso es determinado por el sustantivo; una serie de variantes para cada sustantivo. Cada sufijo cuenta también con cuatro variantes cuyo uso es determinado por la vocal de la sílaba final del sustantivo, como se indica en la sección 0.6. No hay correlación entre la serie de prefijos y sufijos que corresponde a cada sustantivo. Debido al pequeño número de sustantivos con que algunos prefijos aparecen, no se dan todas las combinaciones prefijo-sufijo que sería posible obtener. En el diccionario, los sustantivos se marcan con **a-**, **i-**, **o-** y **mi-** según la serie de prefijos que les corresponde, y con **A**, **E**, **I** u **O**, según la serie de sufijos que les corresponde. El siguiente juego de prefijos corresponde a pronombres amalgamados, que se usan con sustantivos:

### Prefijos nominales posesivos

	a-	i-	o-	mi-
1	<b>sa-</b>	<b>xi-</b>	<b>xi-</b>	<b>xa-</b> o <b>xe-</b>
2	<b>i-</b>	<b>er-</b>	<b>i-</b>	<b>mi-</b>
1,2	<b>a-</b>	<b>i-</b>	<b>o-</b>	<b>mi-</b>
3	<b>a-</b>	<b>i-</b>	<b>o-</b>	<b>mi-</b>

Aunque la primera-segunda persona (primera persona dual inclusiva) y la tercera persona no se distinguen por medio de los prefijos, siempre son distintas en el contexto más amplio, ya que la primera-segunda persona se presenta con un sufijo de número y persona, y la tercera persona se presenta con la palabra **nej** o **nejiw** o con sustantivo o frase nominal.

El siguiente juego de sufijos corresponde a pronombres amalgamados de número que se usan con sustantivos:

### Sufijos de número y persona

	A	E	I	O
1,2 mínimo	-ar	-iür	-iar, -ear	-or
1 múltiple	-an	-iün	-ian, -ean	-on
2 múltiple	-an	-iün	-ian, -ean	-on
1,2 múltiple	-aats	-iiüts	-iaats, -eaats	-oots
3 múltiple	-üw, -aw	-iw	-iaw, -eaw	-oj, -ej -ow

Las vocales iniciales **i** y **e** de la serie **I**, indican palatalización. Las variantes con **i** aparecen después de **qu** y **gu** y las variantes con **e** después de otras consonantes, como se indica en *Aclaraciones sobre el alfabeto* al principio del diccionario.

La variante **-aw**, para tercera persona, de la serie **A**, aparece después de la sílaba **ich**; la variante **-üw** aparece en los demás contextos.

La variante **-ow**, para tercera persona de la serie **O**, aparece después de verbos que terminan en **j**; la variante **-ej** va después del sufijo **-ay**, y la variante **-oj** aparece en todos los demás contextos.

Los paradigmas 1 al 13 en la sección 9.1. ejemplifican el uso de los pronombres amalgamados formados por prefijos nominales posesivos y por sufijos de número y persona.

Con verbos, el uso de los pronombres amalgamados es más complejo. La persona del sujeto puede indicarse tanto con prefijo como con sufijo. Estos prefijos y sufijos cuentan con distintas series de variantes cuyo uso es determinado por el tiempo, voz o modo del verbo. El número del sujeto siempre se señala con sufijo. Se utiliza el mismo juego de sufijos de número que se da en la tabla anterior para los sustantivos. Cada serie de sufijos de número puede combinarse con cualquier serie de prefijos o sufijos de persona del sujeto.

La mayoría de los verbos activos del indicativo utiliza como pronombres amalgamados para persona del sujeto prefijos del siguiente juego:

### Prefijos personales para verbos activos del indicativo

	a-	i-	ü-
1	sa-	xi-	sü-
2	i-	er-	i-
1,2	a-	i-	ü-
3	a-	i-	ü-

Los verbos regulares utilizan prefijos de la serie -a (paradigmas 14 al 38, en la sección 9.2.); las series i- y ü- sólo se dan con verbos irregulares (paradigmas 39 al 49).

Este juego de prefijos se usa también con algunos verbos reflexivos en indicativo.

Los verbos subordinados utilizan algún prefijo de los dos juegos siguientes según su transitividad.

### Prefijos personales de verbos subordinados, transitivos

	a-	i-	ü-
1	na-	ni-	nü-
2	me-	me-	me-
1,2	ma-	mi-	mü-
3	ma-	mi-	mü-

### Prefijos personales de verbos subordinados, intransitivos

1	ne-
2	mer-
1,2	me-
3	me-

El uso de estos juegos para verbos subordinados en ciertos tiempos y en ciertas construcciones gramaticales se describe en detalle en las secciones 4.2. y 4.3.2. Véanse los paradigmas 31 y 32 para los verbos regulares, y 39, 40, 42, 45, 46, 48 y 49 para los verbos irregulares cuya tercera persona comienza con i- o ü-.

Algunos verbos reflexivos indican la persona del sujeto mediante sufijos que van después de la raíz y anteceden a los sufijos de número. Cada sufijo de persona tiene cuatro variantes cuyo uso es determinado por la vocal de la última sílaba de la raíz, como se explica en la sección 0.6. (Los demás verbos reflexivos llevan el sufijo -üy e indican la persona del

sujeto por medio de prefijos, como los verbos activos.) Estos sufijos forman el siguiente juego:

### Sufijos personales para verbos reflexivos

	A	E	I	O
1	-an	-en	-iün	-on
2	-ar	-er	-iür	-or
1,2	-am	-em	-iüm	-om
3	-am	-em	-iüm	-om

Algunos verbos básicos --no en voz reflexiva-- utilizan este juego también.

Hay otros sufijos personales que aparecen después del sufijo temporal -at *pretérito*, y que se dan también con ciertas combinaciones de tiempo y persona.

### Sufijos personales para el pretérito

1	-os, -as
2	-ear
1,2	ø
3	ø, -aw

La variante -os del sufijo de primera persona del sujeto se usa al final de palabra y la variante -as se usa antes del sufijo de número y persona. Con ellos se utilizan sufijos de número y persona correspondientes a la serie O. Por ejemplo:

witiütos	me levanté
witiütason	nos levantamos

El tiempo pretérito de los verbos se indica por medio de un prefijo que desplaza al prefijo de la primera persona. En estas formas la primera persona se indica por medio de un sufijo que tiene las siguientes cuatro variantes; sigue directamente a la raíz y precede al sufijo de número y persona.

### Sufijo especial de primera persona en pretérito

	A	E	I	O
1 mínimo	-as	-iüs	-ias, -eas	-os

Un sujeto indefinido puede indicarse utilizando la forma de la tercera persona singular del verbo y la variante apropiada del sufijo {-aran} que ocupa el lugar del sufijo de número.

### Sufijo de persona indefinida

	A	E	I	O
sujeto indefinido	-aran	-eran	-eran	-aran

Todos estos prefijos y sufijos se combinan de distintas maneras para indicar la persona y número del sujeto en cada tiempo, voz y modo del verbo. Estas combinaciones dan como resultado diecisiete grupos que en general corresponden con las voces del verbo de la siguiente manera:

#### Voz activa

(Véase 9.2.1., paradigmas 14 a 17.)

- Grupo 1
- Grupo 2
- Grupo 3
- Grupo 4

#### Voz reflexiva de prefijo con -üy

(Véase 9.2.2., paradigmas 18 a 20.)

- Grupo 5
- Grupo 6
- Grupo 7

#### Voz reflexiva de sufijo

(Véase 9.2.2., paradigmas 21 a 24.)

- Grupo 8
- Grupo 9
- Grupo 10
- Grupo 11
- Grupo 12

#### Voz pasiva

(Véase 9.2.3., paradigmas 25 a 30.)

- Grupo 13
- Grupo 14
- Grupo 15
- Grupo 16
- Grupo 17

En la descripción detallada del reparto de cada grupo se dan algunas excepciones a la correspondencia según las voces.

**Voz activa**

## Grupo 1

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>sa-...</b>	<b>sa-...{-an}</b>
2	<b>i-...</b>	<b>i-...{-an}</b>
1,2	<b>a-...{-ar}</b>	<b>a-...{-aats}</b>
3	<b>a-...</b>	<b>a-...{-üw}</b>

Indicativo: atemporal, presente progresivo intransitivo, pasado reciente intransitivo. Reflexivo con {-üy}: atemporal, presente progresivo. Voz pasiva sin {-üch}: atemporal, presente progressivo, pasado reciente.

## Grupo 2

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>na-...</b>	<b>na-...{-an}</b>
2	<b>me-...</b>	<b>me-...{-an}</b>
1,2	<b>ma-...{-ar}</b>	<b>ma-...{-aats}</b>
3	<b>ma-...</b>	<b>ma-...{-üw}</b>

Indicativo: pasado reciente transitivo, futuro, continuo, presente progresivo transitivo. Subordinado: transitivo (paradigma 31)

## Grupo 3

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>ta-...{-as}</b>	<b>ta-...{-asan}</b>
2	<b>te-...</b>	<b>te-...{-an}</b>
1,2	<b>ta-...{-ar}</b>	<b>ta-...{-aats}</b>
3	<b>ta-...</b>	<b>ta-...{-üw}</b>

Indicativo: pretérito

## Grupo 4

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>ne-...</b>	<b>ne-...{-an}</b>
2	<b>mer-...</b>	<b>mer-...{-an}</b>
1,2	<b>me-...{-ar}</b>	<b>me-...{-aats}</b>
3	<b>me-...</b>	<b>me-...{-üw}</b>

Subordinado: intransitivo activo

**Voz reflexiva con {-üy}**

## Grupo 5

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>ne-...(üy)</b>	<b>ne-...(ay)-on</b>
2	<b>mer-...(üy)</b>	<b>mer-...(ay)-on</b>
1,2	<b>me-...(ay)-or</b>	<b>me-...(ay)-oots</b>
3	<b>me-...(üy)</b>	<b>me-...(ay)-ej</b>

Reflexivo con -üy: futuro, continuo. Subordinado: reflexivo con -üy (paradigma 32)

## Grupo 6

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>te-...(ay)-os</b>	<b>te-...as(ay)on</b>
2	<b>ter-...(üy)</b>	<b>ter-...(ay)-on</b>
1,2	<b>te-...(ay)-or</b>	<b>te-...(ay)-oots</b>
3	<b>te-...(üy)</b>	<b>te-...(ay)-ej</b>

Reflexivo con -üy: pretérito

## Grupo 7

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>sa-...(üy)</b>	<b>sa-...(ay)-on</b>
2	<b>er-...(üy)</b>	<b>er-...(ay)-on</b>
1,2	<b>a-...(ay)-or</b>	<b>a-...(ay)-oots</b>
3	<b>a-...(üy)</b>	<b>a-...(ay)-ej</b>

Reflexivo con -üy: pasado reciente.

**Voz reflexiva de sufijo**

## Grupo 8

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	...{-ajos}	...{-ajason}
2	...{-amear}	...{-amearon}
1,2	...{-ajor}	...{-ajoots}
3	...{-aj} (part. {-aw})	...{-ajow}

Reflexivo de sufijo: presente progresivo.

## Grupo 9

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	...{-an}	...{-anon}
2	...{-ar}	...{-aron}
1,2	...{-amor}	...{-amoots}
3	...{am} (part. { -an})	...{-amoj}

Reflexivo de sufijo: atemporal. Subordinado: reflexivo de sufijo.

## Grupo 10

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	...{-an}	...{-anon}
2	...{-amear}	...{-amearon}
1,2	...{-amor}	...{-amoots}
3	...{-am}	...{-amoj}

Reflexivo de sufijo: futuro, continuo

## Grupo 11

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	...{-atos}	...{-atason}
2	...{-atear}	...{-atearon}
1,2	...{-ator}	...{-atoots}
3	...{-at}	...{-atoj}

Reflexivo de sufijo: pretérito

## Grupo 12

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	...{-ajow}	...{-ajason}
2	...{-ar}	...{-aron}
1,2	...{-ajor}	...{-ajoots}
3	...{-aw}	...{-ajow}

Reflexivo de sufijo: pasado reciente

**Voz Pasiva**

## Grupo 13

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>sa...(-üch)</b>	<b>sa...(-üch)-iün</b>
2	<b>i...(-üch)</b>	<b>i...(-üch)-iün</b>
1,2	<b>a...(-üch)-iür</b>	<b>a...(-üch)-iiüts</b>
3	<b>a...(-üch)</b>	<b>a...(-üch)-iw</b>

Voz pasiva: atemporal, presente progresivo

## Grupo 14

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>na...(-üch)</b>	<b>na...(-üch)-iün</b>
2	<b>me...(-üch)</b>	<b>me...(-üch)-iün</b>
1,2	<b>ma...(-üch)-iür</b>	<b>ma...(-üch)-iiüts</b>
3	<b>ma...(-üch)</b>	<b>ma...(-üch)-iw</b>

Voz pasiva: futuro, continuo

## Grupo 15

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>ta...(-üch)-iüs</b>	<b>ta...(-üch)-ason</b>
2	<b>te...(-üch)</b>	<b>te...(-üch)-iün</b>
1,2	<b>ta...(-üch)-iür</b>	<b>ta...(-üch)-iiüts</b>
3	<b>ta...(-üch)</b>	<b>ta...(-üch)-iw</b>

Voz pasiva: pretérito.

## Grupo 16

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>sa...(-üch)</b>	<b>sa...(-üch)-iün</b>
2	<b>er...(-üch)</b>	<b>er...(-üch)-iün</b>
1,2	<b>a...(-üch)-iür</b>	<b>a...(-üch)-iiüts</b>
3	<b>a...(-üch)</b>	<b>a...(-üch)-iw</b>

Voz pasiva: pasado reciente

## Grupo 17

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>sa...</b>	<b>sa...{-an}</b>
2	<b>er...</b>	<b>er...{-an}</b>
1,2	<b>a...{-ar}</b>	<b>a...{-aats}</b>
3	<b>a...</b>	<b>a...{-aw}</b>

Voz pasiva sin {-üch}: pasado reciente

## 2.2 Pronombres posesivos

Hay dos raíces que pueden usarse indistintamente como pronombres posesivos: **aneay** y **ocueaj**; les corresponden los mismos indicadores de persona que normalmente aparecen con el tiempo atemporal de los verbos. Los paradigmas de estas raíces son:

**aneay** su posesión

		<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1	<b>saneay</b>	mío	<b>saneayiün</b>	nuestro	
2	<b>ineay</b>	tuyo	<b>ineayiün</b>	suyo de ustedes	
1,2	<b>aneayiür</b>	nuestro	<b>aneayiiüts</b>	nuestro	
3	<b>aneay nej</b>	suyo de él	<b>aneayiw</b>	suyo de ellos	

**ocueaj** su posesión

		<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1	<b>xicueaj</b>	mío	<b>xicueajiün</b>	nuestro	
2	<b>icueaj</b>	tuyo	<b>icueajiün</b>	suyo de ustedes	
1,2	<b>ocueajjiür</b>	nuestro	<b>ocueajjiüts</b>	nuestro	
3	<b>ocueaj nej</b>	suyo de él	<b>ocueajiw</b>	suyo de ellos	

Cuando la raíz que indica al poseedor es sustantivo, sigue a la forma de tercera persona del pronombre posesivo; en singular, reemplaza a **nej**. Por ejemplo:

**Ijoy ineay.**

[*lleves tuyos*]

Lleves el tuyos.

**Sanajoy xicueaj.**

[*llevaré mío*]

Voy a llevar el mío.

**Aaga ndoc quiaj ocueaj nej.**

[*esa red esa suya-de él*]

Esa red es suya.

**Aaga ndoc quiaj ocueaj xeteat.**

[*esa red esa suya-de mi-padre*]

Esa red es de mi padre.

## 2.3 Pronombres numerales

En huave, los números del uno al cuatro funcionan como pronombres y pueden tener diversas inflexiones. En el Apéndice B se da una lista del resto de números huaves que, en su mayoría, están en desuso.

El pronombre numeral **nop uno** puede tomar pronombres personales amalgamados para indicar el poseedor.

		<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>sanop</b>	yo mismo	<b>sanopon,</b> <b>xenopon</b>
2	<b>inop</b>	tú mismo	<b>inopon</b>
1,2	<b>anopor</b>	nosotros mismos	<b>anopooots</b>
3	<b>anop</b>	él mismo	<b>anopoj, nopoj</b>

El sufijo reflexivo {-ay} y el enclítico -an, agregados a los pronombres numerales con poseedores los enfatizan:

		<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>sanopúyan</b>	sólo yo	<b>sanopayónan</b>
2	<b>inopúyan</b>	sólo tú	<b>inopayónan</b>
1,2	<b>anopayóran</b>	sólo nosotros	<b>anopayóotsan</b>
3	<b>anopúyan</b>	sólo él	<b>anopayéjan</b>

El pronombre numérico **ijpüw dos** se presenta solamente con pronombres personales amalgamados múltiple y primera-segunda persona mínima para indicar el poseedor:

		<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1			<b>xijpüón</b>
2			<b>ijpüón</b>
1,2	<b>ijpüór</b>	nosotros dos	<b>ijpüoots</b>
3			<b>ijpüéj</b>

Los pronombres numerales **arojpüw tres** y **píquiw cuatro** se presentan solamente con pronombres amalgamados múltiples para indicar el poseedor:

**arojpüw tres**

		<i>múltiple</i>
1	<b>xearojpüón</b>	tres de nosotros
2	<b>miarojpüón</b>	tres de ustedes
1,2	<b>miarojpüoots</b>	tres de nosotros
3	<b>miarojpüéj</b>	tres de ellos

**píquiw cuatro**

		<i>múltiple</i>
1	<b>sapiquiyon</b>	cuatro de nosotros
2	<b>ipiquiyon</b>	cuatro de ustedes
1,2	<b>apiquiyoots</b>	cuatro de nosotros
3	<b>apiquiyej</b>	cuatro de ellos

Los pronombres numerales con afijos pronominales mínimo de primera-segunda persona y múltiples pueden repetir la raíz que indica el número para indicar el número de unidades que se toman a la vez. Por ejemplo:

	<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1		<b>xenopnopen</b>
2		<b>inopnopen</b>
1,2	<b>anopnopor</b> uno por uno de nosotros	<b>anopnopoots,</b> <b>nopnopoots</b>
3		<b>anopnopoj,</b> <b>nopnopoj</b>

También el pronombre numeral mínimo de tercera persona puede repetirse, pero con significado enfático. Por ejemplo:

**anopanop** él solo

Los numerales del uno al tres que se refieren a objetos largos y delgados o a objetos redondos (*véase 3.1.3*) toman, a veces, el sufijo múltiple de tercera persona y funcionan como pronombres. Pueden ser precedidos, optativamente, por **mi-** (*véase 1.3*). Por ejemplo:

<b>noiquiw</b>	uno de ellos
<b>notsüw</b>	uno de ellos
<b>mijquiaéj</b> o <b>ijquiaéj</b>	dos de ellos
<b>mijtsüéj</b>	dos de ellos
<b>miarejiw</b>	tres de ellos
<b>miarojtsüéj</b>	tres de ellos

Los números también funcionan como adjetivos (*véase 3.1.3*) y entran en la formación de adverbios de cálculo (*véase 5.5*).

## 2.4 Pronombres demostrativos

Hay cuatro pronombres demostrativos:

<b>aag, a</b>	demostrativo indeterminado
<b>aag agüy, agüy</b>	éste
<b>aag ayaj, ayaj</b>	ése
<b>aag aiün, aiün</b>	aquél

Por ejemplo:

**Ngome aag.**

[*no éste*]

No es éste.

**Aag ayaj xepet.**

[*ése ése mi-perro*]

Ese es mi perro.

**Ingal altegüy soex; nganüy agüy laliüc mümb.**

[*compra otro-poco leña ahora ésta ya-mero se acaba*]

Compra otro poco de leña; ésta ya mero se acaba.

**Aag** también puede ir con **miün** solamente para formar el compuesto **aag miün** o **áagan**. Por ejemplo:

**Aag miün; ngo majlüy más.**

[éste solamente no hay más]

Este es; no hay más.

En 3.1.1. se presentan adjetivos demostrativos, cuya forma está reclacionada con la de los pronombres demostrativos.

## 2.5 Pronombres interrogativos

Son los siguientes:

<b>cuane, cua</b>	¿qué?
<b>ngün</b>	¿cuál?
<b>jane</b>	¿quién?

Por ejemplo:

**¿Cua apiüng mimüm?**

[qué dice tu-madre]

¿Qué dice tu madre?

**¿Ngün ipiüng?**

[cuál dices]

¿Cuál dices?

**¿Jane apmamb?**

[quién va]

¿Quién va?

## 2.6 Pronombres indefinidos

Son los siguientes:

<b>jane</b>	quien
<b>aljane</b>	alguien
<b>aleaic</b>	alguna cosa, algo
<b>ngünantanej</b>	cualquier cosa o animal
<b>ngün</b>	cual
<b>leaw, leawa</b>	lo que
<b>cuajantanej</b>	cualquier cosa
<b>jangantanej</b>	cualquiera, quienquiera
<b>quicuentes</b>	cualquier cosa o clase
<b>nejinguind</b>	ninguno, nadie
<b>nicuajind</b>	nada

Por ejemplo:

**Ngünantanej alndom meyar.**

[cualquiera puede tomas]

Puedes tomar cualquiera.

**Ngo majlüy nicuajind.**

[no hay nada]

No hay nada

En 1.3 y 2.1.2 se discute el pronombre personal indefinido amalgamado {-aran}.

### 3 EL ADJETIVO

Los adjetivos modifican a los sustantivos; se dividen en tres categorías: determinativos, calificativos e interrogativos. No hay adjetivos posesivos en huave, ya que los pronombres personales amalgamados cumplen esta función (véanse 1.3 y 2.1.2).

#### 3.1 Adjetivos determinativos

En huave hay tres clases de adjetivos determinativos: demostrativos, cuantitativos y numerales. Los adjetivos demostrativos pueden combinarse con cualquiera de las otras clases, pero los cuantitativos y los numerales se excluyen mutuamente y nunca aparecen juntos.

##### 3.1.1 Adjetivos demostrativos

Son los siguientes:

aaga, a	el, la
aaga ... cam, cam	este
aaga ... quiaj, quiaj	ese
aaga ... quiün, quiün	aquel

**Aaga** puede ser apocopado a **aag** o a **a**. La forma plural de **aaga** siempre es **ajcüw**. Los puntos suspensivos ... entre las dos partes de un adjetivo demostrativo indican que el sustantivo se presenta entre ellas. Por ejemplo:

aaga nench quiaj ese niño  
a cawüy quiün aquel caballo

Entre las dos partes de un adjetivo demostrativo puede interponerse no solamente el sustantivo, sino una frase nominal completa que incluya adjetivos cuantitativos, numerales o calificativos y aun oraciones relativas. En otras palabras, el adjetivo demostrativo limita a la frase nominal en ambos extremos. Este tipo de frase nominal sólo acepta un adjetivo o una oración relativa por sustantivo. Por ejemplo:

ajcüw nambeor pet cam  
[estos negro perro estos]  
estos perros negros

**aaga ijpw̥ monxey quiaj**  
 [ese dos hombres ese]  
 esos dos señores o esos pocos señores

**aaga nench nerang najiüt quiaj**  
 [ese muchacho el-que-hace trabajo ese]  
 ese muchacho que trabaja

Si se presenta otro adjetivo, no cabe dentro de la frase nominal, sino que funciona como un predicado. Por ejemplo:

**Ajcüw nambeor pet cam necuiürrüw.**  
 [estos negro perro estos corretones]  
 Estos perros negros son muy corretones.

**Aaga ijpw̥ monxey quiaj nechachiw.**  
 [ese dos hombres ese locos]  
 Estos dos señores están locos.

### 3.1.2 Adjetivos cuantitativos

Los adjetivos cuantitativos netamente huaves anteceden al sustantivo. Son los siguientes:

<b>acas, alacas</b>	algunos	<b>palüyan</b>	puro
<b>niconiiüg</b>	bastante, mucho	<b>pálwüx</b>	otro
<b>meáwan</b>	todo	<b>tigüy, tegüy</b>	poco
<b>pal</b>	todo	<b>xeyay, xowüy</b>	mucho

También hay adjetivos cuantitativos tomados del español:

<b>alngün</b>	alguno	<b>interé</b>	entero
<b>cada</b>	cada	<b>merrey, mere</b>	mero
<b>comoén</b>	común		

### 3.1.3 Adjetivos numerales

La mayoría de los hablantes huaves usan numerales españoles para cantidades mayores que cinco. En el Apéndice B, sin embargo, se muestra el sistema numérico huave hasta donde fue posible recobrarlo. Los números huaves del uno al cinco todavía se usan comúnmente.

Del uno al tres hay seis formas diferentes, según el sustantivo modificado. Son:

1	2	3	Tipo de sustantivo modificado
<b>nop</b>	<b>ijpw̥</b>	<b>aroijpw̥</b>	<i>gente, la mayoría de los animales, objetos rectangulares</i>
<b>noic</b>	<b>ijquiaw</b>	<b>arej</b>	<i>objetos redondos o cuadrados, aves</i>
<b>nots</b>	<b>ijtsüw</b>	<b>arojtsüw</b>	<i>objetos largos y delgados</i>
<b>nomb</b>	<b>ijmbüw</b>	<b>arojmbüw</b>	<i>la vuelta o vez</i>
<b>nomb</b>	<b>iüm</b>	<b>aroomb</b>	<i>el año</i>
<b>noic</b>	<b>ic</b>	<b>er</b>	<i>el día</i>

En el Apéndice B se encuentra una lista de sustantivos que se presentan con las tres formas comunes.

**Ijpüw, ijquiaw y ijtsüw** dos también pueden significar *pocos*. Si se les agrega el sufijo {-ay} enfático (véase 3.5) el significado cambia a *muy pocos*. Estas formas son:

**ijpüweay, ijquiaweay, ijtsüweay** muy pocos

Un número repetido indica cuántas unidades se toman a la vez.  
Por ejemplo:

**nopnop, notsnots, noicnoic** uno a la vez

**ijpüwpüw, iüpiüp, iütsiüts** dos a la vez

Los prefijos **ali-** o **ala-** otro pueden agregarse a cualquiera de los números. Por ejemplo:

**alinoic** otro

**alijpüw** otros dos

Las palabras **nüt, ongwiiüts** y **neat, dia, noche** y *año* respectivamente, aceptan ciertas formas especiales de adjetivos numerales que contienen indicadores de tiempo pasado o futuro. Las construcciones resultantes son frases adverbiales que indican distancia temporal a partir del presente. Los adjetivos numerales que indican tiempo pasado son:

<b>tiüm (neat)</b>	hace dos ( <i>años</i> )
<b>taroomb (neat)</b>	hace tres ( <i>años</i> )
<b>tapec</b>	hace cuatro
<b>tacoic</b>	hace cinco
<b>tinüy</b>	hace seis
<b>tiyay</b>	hace siete
<b>tiopeac</b>	hace ocho

Las formas del futuro se usan solamente con días y noches:

<b>napec</b>	dentro de cuatro
<b>nicoic</b>	dentro de cinco
<b>nenüy</b>	dentro de seis
<b>neyay</b>	dentro de siete
<b>nejpeac</b>	dentro de ocho

Para referirse a años en el futuro se usan los prefijos **ali-** o **ala-** más un numeral: Por ejemplo:

<b>alinomb neat</b>	otro año
<b>aliüm neat</b>	otros dos años
<b>alaroomb neat</b>	otros tres años
<b>alapec neat</b>	otros cuatro años
<b>alacoic neat</b>	otros cinco años
<b>alanüy neat</b>	otros seis años
<b>alayay neat</b>	otros siete años

Algunas de estas formas pueden ser reemplazadas por ciertos adverbios, algunos de los cuales parecen ser formas amalgamadas de un adjetivo numeral más tiempo más sustantivo. Dichos adverbios son:

<b>tim</b>	ayer	<b>tajneat</b>	el año pasado
<b>timiwiür</b>	anteayer	<b>oxip</b>	mañana
<b>tepoold</b>	anoche	<b>nawiür</b>	pasado mañana
<b>tim ongwiiüts</b>	antenoché	<b>najneat</b>	otro año, el año entrante

### 3.2 Adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos se refieren a personas, animales y cosas en relación a su color, tamaño, forma, estado y sabor; es decir, dicen cómo son. Por ejemplo:

<b>nacants</b>	rojo	<b>pawal</b>	redondo
<b>napench</b>	blando	<b>nachich</b>	agrio

En cada frase nominal sólo puede haber un adjetivo calificativo que precede inmediatamente al sustantivo o a la frase nominal idiomática. En otras palabras, el adjetivo demostrativo limita o encierra no solamente al sustantivo sino también al adjetivo calificativo. Por ejemplo:

<b>aaga nimal cam</b>	este animal
<b>aaga quich nench quiaj</b>	ese muchacho

El adjetivo calificativo que sigue inmediatamente al sustantivo en la frase nominal encerrada o limitada por el adjetivo demostrativo, es una oración relativa. Por ejemplo:

**aaga naxey nelombojchay quiaj** ese hombre jactancioso

Los adjetivos calificativos también pueden ser predicativos, en cuyo caso pueden seguir o preceder a la frase nominal completa. Por ejemplo:

**Aaga quich nench quiaj nechach.**

[*ese pequeño muchacho ese tonto*]

Ese muchacho es tonto.

**Aaga xiül ngo majneaj cos tongoy.**

[*el árbol no bueno porque chueco*]

El palo no sirve porque está chueco.

**Tequech a las cam; ngo ndom matüch tiüt tiül lol.**

[*corto este mecate este no puede alcanza abajo en pozo*]

Este mecate está corto; no llega al fondo del pozo.

**Aaga tequech las cam ngo ndom matüch tiüt tiül lol.**

[*este corto mecate este no puede llegar abajo en pozo*]

Este mecate corto no llega al fondo del pozo.

Cuando un adjetivo predicativo precede al sustantivo, los límites de la frase nominal deben marcarse claramente para señalar que el adjetivo

predicativo está fuera de ella; esto se hace mediante la forma posesiva del sustantivo, o mediante el adjetivo demostrativo que le acompaña, o mediante otro adjetivo calificativo. Por ejemplo:

**Nepond xecochil.**

[*puntiagudo mi-cuchillo*]

Mi cuchillo está puntiagudo.

**Nequiliüt a lol.**

[*hondo el pozo*]

Los pozos son hondos.

### 3.3 Adjetivos interrogativos

En huave hay dos adjetivos interrogativos: **cas** ¿cuánto?, ¿cuántos? y **ngün** ¿cuál? Los sufijos personales **-aron** ustedes, **-oots** nosotros (*todos*) y **-üw** ellos pueden usarse con **cas** en lugar de un sustantivo. Por ejemplo:

¿Cas cüet tenuüb?

¿Cuántos pescados vendiste?

¿Casaron teriümban?

¿Cuántos de ustedes fueron?

¿Ngün nawiig indiüm?

¿Cuál libro quieres?

### 3.4 Adjetivos derivados

Pueden derivarse adjetivos de verbos, sustantivos y adjetivos españoles. El prefijo **ne-** se antepone a la raíz de verbos transitivos y reflexivos y también a sustantivos y adjetivos españoles. Por ejemplo:

**nendüüch** pegajoso < **andüüch** vt pega

**newinchay** enredado < **awinchay** vr está enredado

**nendiüc** agusanado < **ndiüe** s gusano

**nelisto** listo < **listo** (*adjetivo español*)

El prefijo **na-** se antepone a la raíz de verbos intransitivos y pasivos. Por ejemplo:

**najün** cocido, maduro < **ajün** vi se cuece, madura

**najcueat** perdido < **ajcueat** vp es dejado

Estos adjetivos se usan de la misma manera que los adjetivos calificativos primitivos para modificar sustantivos o como predicados (véase 3.2).

### 3.5 Comparación de adjetivos

El huave usa tanto modificadores adverbiales como afijos para enfatizar o intensificar la calidad que el adjetivo representa. Para la comparación se usa la palabra española ‘más’; pero para el superlativo el

huave tiene sus propias formas: el sufijo {-ay} *reflexivo, enfático*; el prefijo **an-**, **anca-** *enfático*; y el adverbio **xowüy** *muy*. Cada uno de los dos afijos aparece con un grupo dado de adjetivos. En el diccionario se señalan los adjetivos que aparecen con {-ay}. Cuando se usa **anca-**, el adjetivo frecuentemente se reduplica; este mismo prefijo reemplaza a **na-** o **ne-** cuando el adjetivo de que se trate es derivado. También es posible encontrar adjetivos prefijados con **anca-** para los cuales no hay forma correspondiente con **na-** o **ne-**. Por ejemplo:

<b>raan</b>	blanco	<b>nacants</b>	rojo
<b>más raan</b>	más blanco	<b>más nacants</b>	más rojo
<b>rajnüy</b>	muy blanco	<b>ancacants</b>	muy rojo
<b>nembarrac</b>	ronchudo	<b>ancambarrac</b>	muy ronchudo

El adverbio **xowüy** *muy* aparece principalmente con adjetivos derivados de sustantivos o verbos. Después de **xowüy** la **n-** inicial de estos adjetivos se cambia por **l-**. También puede, para indicar énfasis aun mayor, cambiarse por **c-**. Por ejemplo:

<b>xowüy lacants</b>	muy rojo
<b>xowüy cacants</b>	muy, muy rojo

Hay un pequeño grupo de adjetivos primitivos a los cuales se antepone el prefijo **la-** cuando **xowüy** aparece con ellos; para el resto de adjetivos primitivos, el prefijo correspondiente es **mi-**. Por ejemplo:

<b>xowüy miraan</b>	muy blanco
<b>pasac</b>	gruñudo
<b>xowüy lapasac</b>	muy gruñudo

La reduplicación de la raíz del adjetivo también enfatiza o intensifica su significado. A veces pluraliza al sustantivo que modifica. Por ejemplo:

<b>nerrajrraj</b>	muy transparente
<b>nadamdam piedre</b>	muchas piedras grandes

### 3.6 Distinción entre adjetivos y otras clases de palabras similares

Tanto los adjetivos como los sustantivos derivados tienen el mismo prefijo de nominalización, o sea, **na-** o **ne-**. A veces una palabra funciona como adjetivo o como sustantivo. Se pueden distinguir porque los adjetivos derivados se anteponen a un sustantivo mientras que un sustantivo derivado se presenta solo. Por ejemplo:

**Nepants** cüet naxix. (*adjetivo*)  
 [frito pescado sabroso]  
*El pescado frito es sabroso.*

**Palüy nepants** atsamb. (*sustantivo*)  
 [siempre frito come]  
*El siempre come comida frita.*

Apmüetiiüts **naliw** titium. (adjetivo)  
 [comeremos tiernos ejotes]  
 Comeremos ejotes.

Ajiür **naliw** xecoj. (sustantivo)  
 [tiene criatura mi-hermana]  
 Mi hermana tiene una criatura.

Frecuentemente, tanto adjetivos como participios funcionan de igual manera en la oración, o sea, ambos pueden modificar sustantivos o aparecer en el predicado. Por ejemplo:

**Wüx tapeayiüs quiaj najaw xeboy, lacojchich milas nej.** (participio)  
 [cuando llegué allí veo mi-buey ya-cortado mecate-de él]  
 Cuando llegué a ver mi buey, el mecate estaba cortado.

**Wüx tapeayiüs quiaj najaw xeboy, ngarrats milas nej.** (adjetivo)  
 [cuando llegué allí veo mi-buey gastado mecate-de él]  
 Cuando llegué a ver mi buey, el mecate estaba gastado.

A pesar de esta similitud de función, el proceso por el cual se derivan de verbos es distinto; además, los participios tienen inflexiones de tiempo pero los adjetivos no. Véase 4.3.4, en donde se muestra la derivación e inflexión de participios, y 3.4, en donde se muestra la derivación de adjetivos.

#### 4 EL VERBO

El verbo consiste en una raíz y varios afijos agregados. En el diccionario se da como vocablo principal la raíz del verbo más el prefijo de tercera persona mínima que indica tiempo atemporal. Dado que un noventa y cinco por ciento de verbos en esta forma comienzan con el prefijo **a-**, la mayoría de los verbos de la lengua se encuentran enlistados bajo 'A'. Unos cuantos verbos tienen el prefijo **i-** o **ü-**. Hay una clase de verbos reflexivos que se forman con la raíz del verbo más algunos sufijos que denotan tiempo, número y persona. También pueden formarse algunos participios y pasivos de la misma manera. Para facilitar el acceso del lector a esta información, estas formas se dan en dos lugares: como parte del vocablo principal bajo su raíz con prefijo personal, y como vocablos principales con contrarreferencia a la misma. La raíz puede obtenerse por comparación entre el vocablo principal y la forma reflexiva o de participio que se da enseguida en el artículo. A veces la raíz sufre cambios morfológicos en las formas derivadas (véanse 0.1 a 0.4). Por ejemplo:

<b>awit</b>	<i>vt</i>	levanta	comparado con
<b>witiüm</b>	<i>vr</i>	se levanta	raíz = <b>wit</b>
<b>andooig</b>	<i>vt</i>	rompe	comparado con
<b>ndojoquiün</b>	<i>part</i>	reventado	raíz = <b>ndoog</b>

A veces un adjetivo o un sustantivo puede servir como raíz verbal; por ejemplo:

**ntsacuüy** *adj* chueco < **antsajcuüy** *vt* enchueca  
**ntsaj** *s* chicle < **antsaj** *vt* mastica

A la raíz verbal se le agregan tiempo, número y persona.

## 4.1 Clases verbales

Todas las raíces, igual que con los sustantivos, se dividen en cuatro clases según los sufijos de número y persona que aparezcan con ellas. La clase se determina por la vocal de la sílaba final de la raíz y se representa con A, E, I u O después de la designación gramatical, según se indica en 0.6. En 2.1.2 se dan los sufijos correspondientes. Hay otros sufijos (que también tienen formas variantes que se determinan por la sílaba final de la raíz verbal) que causan ciertos cambios en el modo o voz del verbo, como se indica en 4.3 y 4.4.

## 4.2 Tiempo

En huave, el verbo tiene seis tiempos: tres simples y tres compuestos. Los compuestos se forman por la combinación de un adverbio con el verbo, a veces amalgamados; algunos tiempos se forman por medio del modo subordinado del verbo (véase 4.3.2).

### 4.2.1 Tiempo atemporal

Este tiempo (*atpl*) indica acción sin tiempo específico. Se caracteriza por la ausencia de prefijos o sufijos; puede usarse solo o junto con otros verbos que pueden estar en pasado o en futuro. Puede traducirse por varios tiempos españoles. Por ejemplo:

**andoc** *vi* pesca  
**chetem** *vr* se sienta  
**ajcueat** *vp* es dejado

**Tim tambas sandoc.**

[ayer fui pescó]

Ayer fui a pescar.

**Xowüy larraar nayajcan; áag tambasan chetenon tiül minden noic owil xiül.**

[muy caliente sentimos por-eso fuimos sentamos en sombra-de un tronco árbol]

Teníamos mucho calor; por eso nos fuimos a sentar a la sombra de un árbol .

#### 4.2.2 Tiempo pretérito

Este tiempo (*pret*) indica acción completa. A los verbos que empiezan con **a-**, **i-**, o **ü-**, se les agrega el prefijo **t-**. Por ejemplo:

**tandiüm** quiso

**tüet** comió

En este tiempo, el prefijo desplaza al prefijo de la primera persona y esta persona se indica por medio de un sufijo que tiene cuatro variantes (véase 2.1.2). Por ejemplo:

**tandiümas** quise

Los verbos reflexivos formados con prefijos personales y {-ay} toman el prefijo **t-** seguido de los prefijos del modo subordinado (forma intransitiva) que, en este caso, pierden la **n-** o **m-** iniciales. Son:

1 **te-**

2 **ter-**

1,2 **te-**

3 **te-**

Por ejemplo:

**terangüy** se fermentó

**tejantsayos** lavé (*mi ropa*)

Compare la forma no reflexiva **tajantsas saniüng** *lavé mi casa*.

A los verbos reflexivos que se forman con la raíz verbal más sufijos que denotan persona, se les agrega el sufijo {-at} entre la raíz y el sufijo de persona. Por ejemplo:

**witiütos** se levantó

#### 4.2.3. Tiempo futuro

Este tiempo (*fut*) indica acción que se va a realizar. En primera persona, el prefijo **sa-** toma el primer lugar en la palabra, seguido del prefijo para la primera persona del modo subordinado (forma transitiva) y la raíz. Por ejemplo:

**sanandiüm** querré

Los verbos reflexivos formados con el sufijo {-ay} toman prefijos de persona del modo subordinado (forma intransitiva). Por ejemplo:

**sanepalüy** me encerraré

Los verbos reflexivos formados con la raíz verbal más sufijos que denotan persona, tienen el siguiente patrón: el prefijo **sa-** precede a la raíz y a ésta le siguen el sufijo de primera persona (para la forma mínima) o los sufijos de primera persona y de número y persona (para la forma múltiple). Por ejemplo:

**sawitiün** me levantaré

**sawitiünon** nos levantaremos

En todas las otras personas, el prefijo **ap-** indica futuro; este prefijo toma primer lugar en el verbo, igual que **sa-**, y es seguido por prefijos de persona del modo subordinado o por la raíz más sufijos de persona como en los casos anteriores. Por ejemplo:

**apmandiüm** querrá  
**apmepalüy** se encerrará  
**apwitium** se levantará

Si la raíz del verbo comienza con **p**, se aplica la regla de reducción consonántica (véase 0.4). Por ejemplo:

**apiiüm** se acostará < **piiüm** se acuesta

#### 4.2.4 Tiempo presente progresivo

Este tiempo (*pp*) indica acción en progreso en el presente. Se forma de cualquiera de dos maneras, siempre con el adverbio **tenguijal** *está*. A veces la palabra completa precede al verbo en tiempo atemporal. Por ejemplo:

**tenguijal arang** está haciendo

Una forma reducida de **tenguijal**, **tea-**, puede amalgamarse con el verbo. En la mayoría de los verbos transitivos, esta forma precede al verbo en modo subordinado (forma transitiva) (véase 4.3.2). Por ejemplo:

**teamambeol** está ayudando

Este mismo adverbio **tea-** precede al verbo en modo indicativo, tiempo atemporal, para formar el presente progresivo de los verbos intransitivos, de los verbos reflexivos que se han formado con el sufijo {-ay} y de unos cuantos verbos transitivos. Por ejemplo:

**teambeol** está ayudando  
**teapalüy** se está encerrando

Los verbos reflexiva formados con la raíz y sufijos de persona toman el sujijo {-aj}, que se presenta inmediatamente después de la raíz; **tenguijal** o **tea-** también se presentan optativamente antes del verbo. El sujijo {-aj} tiene formas variantes: {-am} *segunda persona* y {-aw} *tercera persona mínima* (excepto los verbos **lombon**, **lemben** *se para*, que se quedan con {-aj} en tercera persona mínima). Cada uno de estos sufijos tiene cuatro variantes según la vocal de la sílaba final de la raíz. Véase 9.2., del paradigma 21 al 24. Por ejemplo:

**tenguijal wantsajos** o **wantsajos** me estoy volteando  
**tenguijal wantsajor** o **wantsajor** nos estamos volteando  
**tenguijal wantsamear** o **wantsamear** te estás volteando  
**tenguijal wantsaw** o **wantsaw** se está volteando

#### 4.2.5 Tiempo continuo

Este tiempo (*c*) indica acción o estado presente iniciado en el pasado. Se forma con el adverbio **aliün** *todavía* o su forma reducida **al-** antepuesto al verbo en modo subordinado (forma transitiva) cuya tercera persona de singular sea prefijo. Por ejemplo:

**aliün majiür** o **almajiür** *todavía tiene*

Los verbos reflexivos formados con él sufijo {-ay} aparecen en modo subordinado (forma intransitiva). Por ejemplo:

**aliün mepalüy** o **almepalüy** *todavía se encierra*

Los verbos reflexivos formados con la raíz y sufijos de persona aparecen en el tiempo atemporal del modo indicativo; no admiten la forma corta **al-** y deben ser precedidos por toda la palabra **aliün**. Por ejemplo:

**aliün witiüm** *todavía se levanta*

Hay un verbo **al estar**, que se amalgama con un verbo de tercera persona mínima que le siga y que no tenga ningún otro prefijo o sufijo. Esta forma puede ser confundida con la forma amalgamada del tiempo continuo, por lo cual, para resolver la ambigüedad se usa la forma completa del adverbio para el continuo. Por ejemplo:

**aliün marang** *todavía hace*

**almarang** *está haciendo*

El tiempo continuo no tiene significado específico sino que lo recibe del adverbio **aliün**; por lo tanto se puede interpretar como una mera colocación entre el adverbio y el modo subordinado del verbo, y no como un tiempo en sí mismo (véase 4.3.2).

#### 4.2.6 Tiempo pasado reciente.

Este tiempo (*pr*) indica acción recién completada. El prefijo **la-** *acaba de* se amalgama con un verbo transitivo en modo subordinado (forma transitiva), con un verbo intransitivo en modo indicativo, tiempo atemporal, o con un verbo reflexivo formado con el sufijo {-ay} en modo indicativo, tiempo atemporal. Por ejemplo:

**lamajimb** *vt acaba de barrer*

**lajal** *vi acaba de crecer*

**lapalüy** *vr acaba de encerrarse*

También se amalgama con un verbo reflexivo formado de raíz y sufijos de persona en la misma forma usada con el tiempo presente progresivo de estos verbos. Por ejemplo:

**lawitiow** *acaba de levantarse*

#### 4.2.7 Negación

El adverbio negativo **ngo** se antepone a la forma subordinada del verbo para indicar negación del tiempo atemporal. Por ejemplo:

**ngo mandiüm** no quiere

Para negar el pasado reciente, el indicador **la** y el adverbio negativo **ngo** se amalgaman formando una palabra separada del verbo. Por ejemplo:

**lango mandiüm** ya no quiso (*o sea*, acaba de no quererlo)

**lango witiow** ya no se levantó (*o sea*, acaba de no levantarse)

Para negar el pretérito, futuro, presente progresivo y continuo, se antepone **ngome** a la forma completa del verbo en esos tiempos. Por ejemplo:

**ngome tarangas** no hice

**ngome sanarang** no haré

**ngome sanarang** no haré

**ngome tenguijal narang** no estoy haciendo

**ngome aliün narang** todavía no hago

#### 4.2.8 Resumen de los tiempos

En la tabla que sigue se resume la formación de los seis tiempos presentados anteriormente.

##### Verbos indicativos que comienzan con *a-*, *i-*, *u-*

	Transitivo	Intransitivo
<b>atemporal</b>	<b>Ø</b> + cualquier persona del grupo <b>1</b> + raíz	
<b>pretérito</b>	<b>t-</b> + cualquier persona del grupo <b>3</b> +raíz	
<b>futuro</b>	<b>sa-</b> + primera persona del grupo <b>2</b> + raíz <b>ap-</b> + cualquier otra persona del grupo <b>2</b> + raíz	
<b>presente progresivo</b>	<b>tenguijal</b> + atemporal indicativo	
	<b>tea-</b> + cualquier persona del grupo <b>2</b> + raíz	<b>tea-</b> + cualquier persona del grupo <b>1</b> + raíz
<b>continuo</b>	<b>aliun</b> o <b>al-</b> + cualquier persona del grupo <b>2</b> + raíz	
<b>pasado reciente</b>	<b>la-</b> + cualquier persona del grupo <b>2</b> + raíz	<b>la-</b> + atemporal indicativo

### Verbos reflexivos

	Formados con {-ay}	Formados de la raíz y sufijos
<b>atemporal</b>	<b>Ø + cualquier persona del grupo 1 + raíz</b>	<b>raíz + cualquier persona del grupo 9</b>
<b>pretérito</b>	<b>t- + cualquier persona del grupo 6 + raíz</b>	<b>raíz + cualquier persona del grupo 11</b>
<b>futuro</b>	<b>sa- + primera persona del grupo 5 + raíz</b>	<b>sa- + raíz + primera persona del grupo 10</b>
	<b>ap- + cualquier otra persona del grupo 5 + raíz</b>	<b>ap- + raíz + cualquier otra persona del grupo 10</b>
<b>presente progresivo</b>	<b>tea- + atemporal indicativo</b>	<b>± tenguiāl + raíz + cualquier persona del grupo 8</b>
<b>continuo</b>	<b>no hay</b>	<b>aliun + raíz + cualquier persona del grupo 10</b>
<b>pasado reciente</b>	<b>la- + cualquier persona del grupo 7 + raíz</b>	<b>la- + raíz + cualquier persona del grupo 12</b>

Véase 2.1.2 para una descripción de los grupos de pronombres amalgamados.

## 4.3 Modo

Hay cuatro modos en huave: indicativo, subordinado, imperativo y participio.

### 4.3.1 Modo indicativo

Este modo significa la realidad del contenido de la oración. Con este modo se usan afijos de tiempo, número y persona. Todos los verbos que se utilizaron en la sección de tiempos verbales están en indicativo aun cuando algunos tiempos llevan formas del modo subordinado necesarias para su formación.

### 4.3.2 Modo subordinado

Este modo lleva afijos de número y persona, pero no de tiempo. Hay dos grupos distintos de prefijos que se usan con verbos de la clase **a-** que toman prefijos personales, y un grupo de sufijos que se usan con verbos que toman sufijos personales. Este último grupo es el mismo que se usa para el modo indicativo atemporal.

El primer grupo de prefijos se usa con verbos transitivos para formar el futuro, el presente progresivo, el continuo y el pasado reciente, que se describen en 4.2. También se usa con verbos exclusivamente intransitivos para formar el futuro y el continuo. Además, se usa con todos los verbos para los distintos usos del modo subordinado que se presentarán más adelante. Frecuentemente se le traduce al español por infinitivo o subjuntivo. Se forma de la siguiente manera:

	a-	i-	ü-
1	<b>na-</b>	<b>ni-</b>	<b>nü-</b>
2	<b>me-</b>	<b>me-</b>	<b>me-</b>
1,2	<b>ma-</b>	<b>mi-</b>	<b>mü-</b>
3	<b>ma-</b>	<b>mi-</b>	<b>mü-</b>

El segundo grupo de prefijos subordinados va con verbos intransitivos que se usan también como transitivos, con verbos reflexivos que toman prefijos de persona y con ciertos verbos irregulares. Con todos ellos sirve para formar el futuro y el continuo. Se forma de la siguiente manera:

1	<b>ne-</b>	sanet	<i>comeré</i>
2	<b>mer-</b>	apmeret	<i>comerás</i>
1,2	<b>me-</b>	apmetiür	<i>comeremos</i>
3	<b>me-</b>	apmet	<i>(él) comerá</i>

El uso del modo subordinado obedece a ciertos factores presentes en la palabra o en la oración:

- (a) Algunos tiempos verbales se forman con el modo subordinado, como se describe en 4.2.
- (b) Los verbos transitivos usan el modo subordinado después del prefijo adverbial **an-** *mucho*. El significado de esta forma es *de una vez*. Por ejemplo:

**anmambich** *vt termina de una vez*  
**anacants** *vi se pone muy rojo*

- (c) Después de ciertos adverbios siempre se usa el modo subordinado. Estos son: **aliün** *todavía*, **ngo no**, **netam** *necesariamente*, **nganaw** *todavía no*, **naél** *difícil*, **nde** *imperativo negativo*. Por ejemplo:

**Ngo marang najiüt.**  
*[no hace trabajo]*  
 No trabaja.

**Netam naiünd wüx cants.**  
*[necesario ayuno en chile]*  
 No puedo comer chile.

**Nganaw mapeay.**  
*[todavía-no viene]*  
 Todavía no viene.

(d) En frases verbales compuestas por dos verbos, cuando el primero es alguno de los verbos **al** *está*, **ambich** *termina*, **ümb** *termina*, **ndom** *puede* o **andium** *quiere*, el segundo debe estar en modo subordinado. Por ejemplo:

**Ambich mangal tixem.**

[*termina compra camarón*]

Ya terminó de comprar camarones.

**Laúmb marang minajiüt nej.**

[*ya-termina hace trabajo-de él*]

Ya terminó su trabajo.

**Xowüy andium matsoj.**

[*mucho quiere juega*]

Le gusta mucho jugar.

Si el primer verbo es **amb** *va*, el segundo, si es intransitivo, debe estar en modo indicativo, tiempo atemporal; si es transitivo, debe estar en modo subordinado. Por ejemplo:

**Tambas sandoc.**

[*fui pescó*]

Fui a pescar.

**Tambas nandoc tixem.**

[*fui pescó camarones*]

Fui a pescar camarones.

**Sanamb narang mandada.**

[*iré hago mandado*]

Voy a hacer un mandado.

Si el primer verbo es **üüch da**, que se usa para formar construcciones causativas, el segundo, si es intransitivo, debe estar en modo indicativo, tiempo atemporal; si es transitivo, debe estar en modo subordinado. El sujeto del verbo principal y del subordinado generalmente son diferentes. Aunque **üüch** es transitivo, toma afijos de tiempo y persona propios para verbos intransitivos cuando el segundo verbo es intransitivo. Por ejemplo:

**Tesüüch anganeow xecual.**

*Le estoy dando de tomar a mi hijo.*

**Teanüüch manganeow refresco xecual.**

*Le estoy dando refresco a mi hijo.*

(e) También las oraciones subordinadas adverbiales usan el modo subordinado del verbo. Por ejemplo:

**de tiempo**

**Camüm majngot, tasaj: Jow teat.**

[*cuando llega dijo hola señor*]

*Cuando llegó, dijo: Hola, señor.*

Ndoj **malech** mios nej, apmarang chaw.  
 [después cuece maíz-de él hará atole]  
*Después de cocer su maíz, va a hacer atole.*

### de propósito

Alinoic hores aliüc **mayar** mipeats nej.  
 [otra hora viene coge tortilla-de él]  
*El viene luego a coger sus tortillas.*

### condicional (en tiempo pasado)

Pero jow **najaw** michiig nej, ¿cua temerang?  
 [pero que-tal-si veo hermanito-de él que hará]  
*Pero que tal si hubiera visto a su hermanito, ¿qué va a hacer?*

Tel **masap** andoc cawac ndec, najneaj.  
 [si agarra pesca sur laguna bueno]  
*Si agarró pescado cuando pescó en la laguna al sur del pueblo,  
 es bueno.*

(f) Cuando hay una cita dentro de una cita, se usa el modo subordinado en la subordinada. Por ejemplo:

Wüx sanasaj ic, Nguiam tabar **naj** ic, quiaj apmecuiürar nóiquian, aw chüç a teong.  
 [cuando diré ti ve vamos digo ti entonces correremos junto dice le dice el sapo]  
*Cuando te diga, “Vamos, digo,” entonces correremos juntos, le dice el sapo.*

(g) El modo subordinado se usa para pedir con cortesía. Por ejemplo:

**Nacos nine micual.**  
 [presta chico su-niño]  
*Préstame su niñito.*

**Nachej tigüy yow.**  
 [dame un-poco agua]  
*Dame un poco de agua.*

### 4.3.3 Modo imperativo

Este modo del verbo se usa para dar mandatos. Generalmente la segunda persona del singular o del plural del modo indicativos, tiempo atemporal, sirven como imperativos. Por ejemplo:

**¡iriow!** ¡váyase!  
**¡iriowan!** ¡váyanse!

Para exhortar se usa el modo subordinado del verbo en primera-segunda persona, ya sea dual o plural. Por ejemplo:

**¡mambaats!** ¡vámonos! (*todos*)  
**¡mambar!** ¡vámonos! (*tú y yo*)  
**¡metiiüts!** ¡comamos! (*todos*)

Algunos verbos tienen formas imperativas irregulares; éstas se dan como vocablos secundarios bajo el verbo principal, ya que no son predecibles. Por ejemplo:

¡iraj! ¡dígale!      ¡ich majlüy! ¡déjalo!  
 ¡mac! ¡ven!      ¡iich miün! ¡dame!  
 ¡macaron! ¡vengan!

El adverbio de negación **nde** o **ndeme** *no* se antepone al modo subordinado de la mayoría de los verbos para formar un mandato negativo. Por ejemplo:

¡nde merang! ¡no lo haga!  
 ¡ndeme cheteron! ¡no se sienten!

#### 4.3.4 Modo participio

Este modo se forma de tres maneras distintas y cada una de ellas va con un grupo especial de verbos. Esta es la razón de que los participios formados con {-üch} y los formados con sufijos temporales se dan en el diccionario como vocablos secundarios debajo del verbo principal. También se incluyen como vocablos principales. No se dan por separado los que se forman con el prefijo **n-**, que son idénticos a los adjetivos derivados o a los verbos nominalizados. Los participios no tienen inflexiones de persona pero sí las de los seis tiempos verbales.

Un grupo de participios se forma agregando {-üch} a la raíz verbal precedida por el prefijo atemporal de tercera persona mínima. Este sufijo tiene solamente dos de los cuatro formas variantes posible según la combinación vocálica de la sílabas final de la raíz (*véase* 0.6); son:

<b>A</b>	ajantsüch	es lavado
<b>I</b>	acojchich	es cortado

La inflexión que indica tiempo verbal es idéntica a la de los verbos indicativos intransitivos, como se ve a continuación:

<i>atpl</i>	<b>ajantsüch</b>	lavado
<i>pret</i>	<b>tajantsüch</b>	que estaba lavado
<i>fut</i>	<b>apmajantsüch</b>	que estará lavado
<i>pp</i>	<b>teajantsüch</b>	que está lavado
<i>c</i>	<b>aliün majantsüch</b>	que todavía está mojado <i>(recién lavado)</i>
<i>pr</i>	<b>lajantsüch</b>	que acaba de ser lavado

Los tiempos del participio aceptan negación: en el tiempo atemporal, el adverbio negativo **ngo** se antepone al participio y el prefijo **m-** se le añade; en los demás tiempos, simplemente se antepone el adverbio negativo **ngome** al participio. (Sin embargo, no todos los hablantes huaves

aceptan que todos los tiempos puedan negarse.) Por ejemplo:

**ngo majantsüch** no lavado

**ngome tajantsüch** que no estaba lavado

Los verbos cuyo participio no se forma con {-üch}, como se describió anteriormente, ni con los sufijos de tiempo que se describirán más adelante, pueden tener un participio muy parecido a las formas de la tercera persona mínima del modo indicativo. Para formar el participio del tiempo atemporal, se le añade el prefijo **n-** al verbo en modo indicativo, tiempo atemporal; y para los demás tiempos del participio, se usan las formas correspondientes del modo indicativo, como se ve a continuación:

<i>atpl</i>	<b>najün</b>	cocido
<i>pret</i>	<b>tajün</b>	que estaba cocido
<i>fut</i>	<b>apmajün</b>	que estará cocido
<i>pp</i>	<b>teajün</b>	que se está cociendo
<i>c</i>	<b>aliün majün</b>	que todavía está cociendo
<i>pr</i>	<b>lajün</b>	que acaba de ser cocido

Por ejemplo:

**Aaga naxey najüy quiün laámb Salin.**

[el hombre andando por-allí va Salina-Cruz]

El hombre andando allí va a Salina Cruz.

El negativo se forma de la misma manera que el primer tipo de participio; por ejemplo:

**ngo majün** no cocido

**ngome tajün** que no estaba cocido

Otros participios se forman agregando sufijos temporales a la raíz del verbo. Los tiempos para estos participios son iguales a los de los verbos reflexivos en tercera persona mínima excepto por el tiempo atemporal, donde el sufijo es {-an} y no {-am}, como se indica a continuación:

<i>atpl</i>	<b>chiütan</b>	roto
<i>pret</i>	<b>chiütat</b>	que estaba roto
<i>fut</i>	<b>apchiütam</b>	que estará roto
<i>pp</i>	<b>chiütaw</b>	que está roto
<i>c</i>	<b>aliün chiütam</b>	que todavía está roto
<i>pr</i>	<b>lachiütaw</b>	que ya está roto

Como con los otros participios, éstos pueden ser negados en todos sus tiempos. La palabra **ngome** debe preceder al participio para todos los tiempos; en el tiempo atemporal **-m** reemplaza a **-n** final. Por ejemplo:

**ngome chiütam** no roto

**ngome chiütat** que no estaba roto

Tabla de tiempos del participio

Tiempo	Con sufijo <b>-üch</b>	Con prefijo <b>n-</b>
<b>atemporal</b>	<b>Ø + indicativo</b>	<b>n- + indicativo</b>
<b>pretérito</b>		<b>t- + indicativo</b>
<b>futuro</b>	<b>ap- + tercera persona mínima del grupo 2 + raíz</b>	
<b>presente progresivo</b>	<b>tengui<u>al</u> o tea- + indicativo atemporal</b>	
<b>continuo</b>	<b>aliün + tercera persona mínima del grupo 2 + raíz</b>	
<b>pasado reciente</b>	<b>la- + indicativo temporal + raíz</b>	

## Con sufijos temporales

	A	E	I	O
<b>atemporal</b>	raíz + <b>-an</b>	raíz + <b>iün</b>	raíz + <b>-ian</b>	raíz + <b>on</b>
<b>pretérito</b>	raíz + <b>-at</b>	raíz + <b>-iüt</b>	raíz + <b>-iat</b>	raíz + <b>-ot</b>
<b>futuro</b>	<b>ap- + raíz + -am</b>	<b>ap- + raíz + iüm</b>	<b>ap- + raíz + -iam</b>	<b>ap- + raíz + -om</b>
<b>presente progresivo</b>	raíz + <b>-aw</b>	raíz + <b>-iow</b>	raíz + <b>-iaw</b>	raíz + <b>-oj</b>
<b>continuo</b>	<b>aliün + raíz + -am</b>	<b>aliün + raíz + iüm</b>	<b>aliün + raíz + -iam</b>	<b>aliün + raíz + -om</b>
<b>pasado reciente</b>	<b>la- + raíz + -aw</b>	<b>la- + raíz + -iow</b>	<b>la- + raíz + -iaw</b>	<b>la- + raíz + -oj</b>

Los participios derivados por medio del sufijo {-üch} son semejantes a los verbos pasivos y se derivan de la misma manera. Los participios derivados de la raíz de verbos transitivos o intransitivos más el grupo de sufijos {-an} son semejantes a las formas reflexivas del verbo. Los participios que se forman con el prefijo **n-** son semejantes a las formas del modo indicativo del verbo. Pero en ningún caso el participio tiene

inflexión de persona mientras que los verbos pasivos, reflexivos o indicativos sí la tienen. Como se verá en seguida, el participio funciona en la oración de manera distinta a estas formas verbales.

Aunque el participio es derivado verbal, funciona como adjetivo, es decir, puede modificar a un sustantivo o aparecer en el predicado. Cuando funciona como adjetivo, toma, a veces, el prefijo **an-**, **anca-** *mucho igual* que hace el adjetivo. Por ejemplo:

**Anpomboyon mipep nej quich nench.**

[*inflado globo-de él chico muchacho*]

Está inflado el globo del niño.

**Cawac lacuijchiow.**

[*chicozapote ya-machucado*]

El chicozapote ya está machucado.

**Iteow a sap majüic sitiül palan.**

[*cuenta los borregos ve si completado*]

Cuenta los borregos a ver si están completos.

## 4.4 Voz

En huave hay tres voces de verbos: activa, reflexiva y pasiva; los verbos activos se dividen en transitivos e intransitivos. En los verbos activos, el pronombre personal amalgamado se refiere al sujeto; en los verbos reflexivos, es tanto sujeto como complemento directo; y en los pasivos, es el sujeto pasivo, es decir, el que recibe la acción. La subclase de verbos transitivos tiene un complemento explícito o implícito. Cuando el complemento pertenece a la tercera persona del plural pero no aparece en la oración, puede marcarse optativamente en el verbo por medio del sufijo {-üw} agregado al final de la palabra. Este sufijo, como se describe en 0.6, tiene cuatro variantes, según lo que le preceda. Por ejemplo:

<b>A</b>	<b>tasajasüw</b>	<i>los dije</i>
<b>E</b>	<b>sacojchiw</b>	<i>los corto</i>
<b>I</b>	<b>ijineaw</b>	<i>los repartes</i>
<b>O</b>	<b>sanamongoj</b>	<i>los pasaré</i>

### 4.4.1 Voz activa (verbos transitivos e intransitivos)

Estos verbos tienen las siguientes diferencias de forma:

(a) En el presente progresivo y en el pasado reciente se usa el modo subordinado para los verbos transitivos, y el modo indicativo para los intransitivos. Por ejemplo:

*vt Lamüet mipeats nej.*

[*ya-comió tortilla-de él*]

*Acaba de comerse su tortilla.*

- vi Lasüet.*  
*Ya comí. (Acabo de comer.)*
- vt Teamambiyü minawiig nej.*  
*[está-enrollando papel-de él]*  
*Está enrollando su papel.*
- vi Teajüyw tiüt.*  
*[están andando abajo]*  
*Están caminando.*

(b) Para formar el futuro y continuo de los verbos que pueden usarse tanto transitiva como intransitivamente se usa un grupo aparte de prefijos subordinados de persona para cada uso (véase 4.3.2). Por ejemplo:

- vi Apmet quiaj*  
*[comerá allí]*  
*Comerá allí.*
- vt Apmüet mipeats nej.*  
*[Comerá tortilla - de él]*  
*Va a comer su tortilla.*
- vi Almermbol.*  
*Todavía tiene miedo.*
- vt Almambolojchiw xechiig.*  
*[todavía-están-espantando mi-hermanito]*  
*Todavía están espantando a mi hermanito.*

(c) Los afijos pueden afectar el significado de los verbos transitivos e intransitivos de distintas maneras. Un verbo intransitivo aparece en el modo indicativo cuando se le agrega el prefijo **an-**, **anca-**, que entonces significa *mucho, muy*. Por ejemplo:

**acants** enrojece > **anacants** enrojece mucho (se pone muy rojo)

Si este prefijo se le agrega a un verbo transitivo, el modo del verbo debe ser subordinado, y el significado del prefijo es *de una vez*. Por ejemplo:

**ambich** termina > **anmambich** termina de una vez

Cuando el sufijo {-ay} se le agrega a un verbo transitivo, se forma un verbo reflexivo (véase 4.4.2). Cuando se le agrega a un verbo intransitivo, expresa acción enfatizada o habitual. Por ejemplo:

**ambiül** *vt* enrolla > **ambiülüy** *vr* se enrolla  
**awaag** *vi* se seca > **awajcüy** *vi* se seca bien

Cuando se le agrega el sufijo {-üch} a un verbo transitivo, la forma resultante es un verbo pasivo. Por ejemplo:

**arang** *vt* hace > **arangüch** *vp* está hecho

Con un verbo transitivo, también puede formar un participio. Por ejemplo:

**acooch** *vt* corta > **acojchich** *part* cortado

Si a la raíz de un verbo intransitivo se le agrega el sufijo {-üch}, se cambia en transitivo. Si hay una **-j-** antes de la raíz, desaparece. Por ejemplo:

**ajchic** *vi* brinca > **achiquiich** *vt* empuja ... hacia arriba

Algunos verbos intransitivos no siguen este método para formar transitivos sino que toman una construcción compuesta de **üüch dar** seguido del modo subordinado del verbo. Por ejemplo:

<b>iün</b> viene	>	<b>üüch miün</b> manda
<b>amb</b> va (a)	>	<b>üüch mamb</b> manda

Cuando hay un verbo transitivo después de **üüch**, la forma resultante es, frecuentemente, un verbo con significado extendido. por ejemplo:

<b>anguiay</b> escucha	>	<b>üüch manguiay</b> da aviso
<b>arang</b> hace	>	<b>üüch marang</b> se convierte, se cambia

Unos cuantos verbos intransitivos se vuelven transitivos si se les agrega **-j-** antes de la sílaba final. Por ejemplo:

**apalat** *vi* suena > **apajlat** *vt* da una palmada

Este mismo morfema, agregado a la raíz de un verbo transitivo, lo convierte en pasivo. Por ejemplo:

**acueat** *vt* deja > **ajcueat** *vp* está dejado

#### 4.4.2 Voz reflexiva

La mayoría de estos verbos se deriva de la forma transitiva del verbo y por eso se anotan bajo el verbo principal en el diccionario. Los verbos reflexivos se agrupan según la manera en que se forman.

Algunos verbos transitivos forman la voz reflexiva agregando el sufijo {-ay}, el cual tiene tres variantes según la forma fonética de la raíz. La forma **-üy** se presenta con verbo de la clase A (véase 0.6) con la excepción del verbo **ataag hace**, que se presenta con la forma **-eay**. La forma **-eay** se presenta con verbos de las clases E e I si la raíz termina con una oclusiva, con la secuencias **el**, o con una nasal. La forma **-ay** se presenta con los demás verbos de las clases E e I. Por ejemplo:

<b>A</b>	<b>apal</b>	<b>cierra</b>	<b>apalüy</b>	<i>se encierra</i>
<b>E</b>	<b>acheed</b>	<b>desata</b>	<b>achejteay</b>	<i>se desata</i>
<b>I</b>	<b>andilil</b>	<b>regrese</b>	<b>andilileay</b>	<i>da vueltas</i>
<b>E</b>	<b>acooch</b>	<b>corte</b>	<b>acojchay</b>	<i>se corta</i>
<b>I</b>	<b>awinch</b>	<b>enrolla</b>	<b>awinchay</b>	<i>está entredado</i>

Esta clase de verbos reflexivos tiene inflexiones para los seis tiempos; sin embargo, el pretérito es irregular: después del prefijo de tiempo pasado **t-**, aparecen los prefijos del modo subordinado (forma intransitiva) que en este caso pierden la **n-** o **m-** iniciales (véase 4.2.2). Los tiempos futuro y continuo aparecen con prefijos de personas del modo subordinado (forma transitiva). Los tiempos presente progresivo y pasado reciente se forman como cualquier verbo intransitivo con el modo indicativo, tiempo atemporal. Véanse 4.2.8 y 9.2 de los paradigmas 18-20.

Otros verbos transitivos forman la voz reflexiva agregando sufijos de tiempo y persona a la raíz del verbo. Para los sufijos de persona véase 2.1.2 y para los de tiempo, 4.2. Por ejemplo:

**achaaig** *vt* despegá > **chajquiam** *vr* se despegá

También un verbo causativizado, es decir, un verbo intransitivo vuelto transitivo por la adición del sufijo {-üch}, puede tomar el sufijo reflexivo. Por ejemplo:

**ajüic** *vi* aparece + **-ich** causativo + **-ay** reflexivo > **ajüiquichay**  
hace que se vean o se hace ver, se muestra

**awind** extiende + **-iich** causativo + **-ay** reflexivo > **awindijchay**  
se estira

Algunos verbos, por ejemplo **chetem** *se sienta*, son reflexivos por sí. No se han encontrado verbos transitivos de los que éstos pudieran derivarse, pero probablemente sean derivados de formas transitivas que se han perdido.

La forma reflexiva se usa de cinco maneras básicas, las primeras tres de las cuales se asemejan mucho al uso del reflexivo en español:

(a) Se usa cuando el sujeto y el complemento del verbo son correferentes. Por ejemplo:

**acojchay** se corta

**axotüy** se esconde

(b) Otro posible significado de las formas reflexivas tanto del español como del huave es el de acción recíproca. Por ejemplo:

**texomasayon** nos encontramos (*tú y yo*)

**acueatayej** se divorciaron

**angüyayoots** nos pagamos uno al otro (*todos*)

(c) Se usa cuando el sujeto actúa para su propio beneficio; por ejemplo:

**ajantsüy** se lava la ropa (*propia*)

**achanchamüy** se remienda la ropa (*propia*)

(d) Con verbos intransitivos esta voz indica acción habitual, repetida, o enfatizada. A veces la raíz verbal se reduplica. Por ejemplo:

- ajiüngjiüngüy** tiembla  
**asatatüy** se arrasta (*reptiles*)  
**acoteotüy** cacarea  
**ajacjacüy** tartamudea  
**arangrangüy** se orgullece  
**awajwajrrüy** se raspa

(e) Las formas reflexivas también se usan con un verbo intransitivo para negar la presencia de algún agente causativo. Por ejemplo:

- acojlontsüy** se arrugó (*de por sí*)  
**acajlantsüy** se despereza (*de por sí*)  
**canchium** se juntan (*de por sí*)  
**xejquem** se apaga (*de por sí*)

#### 4.4.3 Voz pasiva

Estos verbos se forman a partir de verbos transitivos, a la mayoría de los cuales puede agregarse, para este efecto, el sufijo de pasivo {-üch}. Por ejemplo:

**ayaag** siente > **ayajeüch** se siente

La forma resultante es homófona de un participio (que no puede tener inflexiones de persona; véase 4.3.2). Esta es una derivación predecible, es decir, de acuerdo a reglas, y por lo tanto sólo se dan unas cuantas, de uso frecuente, en el diccionario. También se dan las formas que sufren algún cambio semántico como resultado de este proceso. Por ejemplo:

**ajüy** anda > **ajüyich** maneja

A veces el complemento indirecto y no directo toma el lugar del sujeto en la oración pasiva. Por ejemplo:

**süw** tengo prestado, me es prestado

Algunos verbos transitivos pueden volverse pasivos por la adición de -j- antes de la raíz; junto con esto hay algunos cambios morfolofonémicos, como se muestra en los siguientes ejemplos:

**acueat** deja + -j- > **ajcueat** está dejado

**x** > **s**  
**alox** tira + -j- > **ajlos** está tirado

**i** > **iü**  
**atil** apuñala + -j- > **ajtiüł** está apuñalado

**VV** > **V**  
**andüüb** sigue + -j- > **ajndüp** está perseguido

**ü** > **a**  
**atün** pide + -j- > **ajtan** está pedido

Los verbos que sólo tienen este método de pasivización se dan en el diccionario como vocablos principales y también como vocablos secundarios bajo el verbo correspondiente. Hay verbos que pueden pasivizarse en cualquiera de las dos maneras; en el diccionario sólo se dan unos cuantos de los que toman {-üch}.

Todos los verbos que se han mencionado hasta ahora también pueden formar el pasivo mediante la adición del sufijo {-aran} en lugar de {-üch} o -j-. La forma con {-aran} significa entonces que el sujeto es indefinido y que la acción cae sobre los afijos de persona. Se traduce en voz pasiva. Por ejemplo:

**alox** tira > **aloixeran** alguien tira  
**aloixeranüw pelot** alguien tira las pelotas

{-aran} tiene una variante, -r-, que se coloca en medio de la última sílaba de la raíz del verbo. Por ejemplo:

**axom** encuentra > **saxoram** alguien me encuentra *o* me encontraron

Ni -j- ni -r- son predecibles, por lo que se incluyen en el diccionario como vocablos principales y también como vocablos secundarios.

Algunas formas plurales que contienen -ich, una de las formas del sufijo de pasivización, no se usan y en lugar de ellas debe usarse construcciones con {-aran} (véase 9.2, paradigma 26).

## 4.5 Enfasis y repetición

La raíz del verbo puede ser reduplicada para indicar acción repetida. Para enfatizar o intensificar la acción, frecuentemente se usa el prefijo **anca-** o **an-**. Por ejemplo:

**Ilanglang a süüig wüx nganaw meaach a niün andeow.**  
 [agita la medicina cuando todavía-no das el enfermo]  
 Agita la medicina antes de dársela al enfermo.

**Ancatijitij ximeaats**  
 [palpita mi-corazón]  
 Mi corazón palpita mucho.

Véase también 4.4.2.

## 4.6 La función del verbo en las oraciones

### 4.6.1 Oraciones con predicado no verbal

Estas oraciones no necesitan verbo; tanto el adjetivo como el sustantivo pueden ser predicados. El adjetivo puede actuar como predicado cuando no es parte de la frase nominal; por ejemplo:

**Tequech a las cam.**

[*corto este mecate este*]

Este mecate es corto.

**Aaga nench quiaj nechach**

[*ese muchacho ese tonto*]

Ese muchacho es tonto.

El sustantivo también puede ser predicado bajo dos distintas formas:

(a) El sustantivo derivado debe aparecer con sufijos pronominales; por ejemplo:

**atün** pide

**netüneay** el mendigo

**netüneayos** yo soy un mendigo

(b) El sustantivo primitivo debe aparecer antes de un pronombre objetivo libre (véase 2.1.2); por ejemplo:

**naxey xic** yo soy un hombre

#### 4.6.2 Oraciones con predicado verbal

En estas oraciones, el orden de los elementos no es fijo. Como el verbo tiene afijos que indican número y persona, el sujeto no es obligatorio. En las oraciones intransitivas, si tienen sujeto, el orden más frecuente es verbo--sujeto. En las oraciones transitivas, si tienen sujeto, el orden más frecuente es sujeto--verbo--objeto. Para enfatizar algún elemento, se pone al principio de la oración. Por ejemplo:

##### V S

**Laxiow a yow tiül acas lol cos ngo majoet.**

[*se-secó el agua en unos pozos porque no llueve*]

El agua en unos pozos se secó porque no llovió.

##### S V O

**Pedro tüüch noic poy para majüiquich apac omeaats.**

[*Pedro regaló un pollo para manifiesta feliz corazón*]

Pedro regaló un pollo para manifestar que estaba contento.

##### O V O

**Nop nangün taoeliw owix naag nchopalüic.**

[*un borracho amarraron manos con listón*]

Le amarraron las manos a un borracho con listón.

## 5 EL ADVERBIO

Los adverbios son formas invariables que se usan para modificar o determinar el significado de verbos y adjetivos. Se les clasifica en adverbios de lugar, tiempo, modo, cantidad, cálculo, comparación, interrogación, afirmación, duda y negación.

### 5.1 Adverbios de lugar

A continuación se dan algunos adverbios de lugar: **cawüx arriba**; **jogüy** *está aquí*; **joiün** *está allí (lejos)*; **joyaj** *está allí*; **mbas** *detrás*; **miünquiaj** *lejos*; **nguiajantanej** *dondequiero*; **ninguiaj** *allá*; **ninguiün** *allí*; **ningüy** *aquí, acá*; **tiüt** *abajo*. Por ejemplo:

**Teacuiür cawüx**, mal iüm.  
 [está-corriendo arriba techo casa]  
*Está corriendo arriba, en el techo.*

**Ninguiün** necamb lam ajlüy xecorrül.  
 [allá otro-lado río está mi-rastrojo]  
*Allá al otro lado del río está mi rastrojo.*

**Jogüy**, **joiün**, **joyaj** pueden pluralizarse por medio del sufijo de tercera persona múltiple, como sigue:

**jogüiyiw** *aquí están*  
**joiünüw** *allí están (lejos)*  
**joyajiw** *allí están*

### 5.2 Adverbios de tiempo

Entre estos adverbios podemos contar los siguientes: **cas**, **camüm**, **quiaj** *entonces*; **catsats** *hace rato*; **jayats** *recién*; **mbas** *primero, antes*; **nomb**, **tanomb** *antes*; **nganaw**, **ngoyay** *todavía no*; **nganüy** *hoy, ahora*; **ninguinüt** *otro día (pasado)*; **oxep** *mañana*; **oxep nawiür** *otro día (futuro)*; **tan** *todavía*; **tim** *ayer*. Por ejemplo:

**Mbas** neapeay ningüy.  
 [primero llego aquí]  
*Llegué aquí primero.*

**Tim** tambas Latiüc.  
 [ayer fui Tehuantepec]  
*Ayer fui a Tehuantepec.*

### 5.3 Adverbios de modo

Entre estos adverbios se encuentran: **mbünnejaw** *parece*; **naél** *difícil*; **najneaj** *bien*; **nguineayantanej** *como quiera*; **níungan** *también*; **nóiquian** *juntamente*; **palúyan** *solamente*. Por ejemplo:

**Wüx** maw a lam, **naél** mamongaran.  
 [cuando crece el río difícil cruza-alguien]  
*Cuando el río está crecido, es difícil cruzarlo.*

**Najneaj** terang.  
 [bien hiciste]  
*Hiciste bien.*

El adverbio **miün** o su forma combinatoria **-an** *solamente* se usa con verbos, preposiciones y pronombres. Por ejemplo:

**andeac** miün, **andeácan** solamente habla  
**tiül** miün, **tíülan** solamente en  
**nej** miün, **néjan** solamente él

### 5.4 Adverbios de cantidad

Entre estos adverbios se encuentran: **napateay**, **quiripite** *poco*; **ngochan** *ya, basta*; **nguiaj** *a veces*; **xowüy** *muy*. Por ejemplo:

**Xowüy** larraar ticambaj.  
 [muy caluroso en-pueblo]  
*Hace mucho calor en el pueblo.*

**Napateay** tajoet.  
 [poco llovió]  
*Llovió un poco.*

### 5.5 Adverbios de cálculo

Algunos de estos adverbios son: **amb ijmbüw** *segunda vez*; **amb arojmbüw** *tercera vez*; se componen de **amb** *vez*, *vuelta* y una forma especial de los números (véase 3.1.3).

**Amb ijmbüw** tambas najaw nej.  
 [segunda vez fui veo él]  
*Fui a verlo la segunda vez.*

### 5.6 Adverbios de comparación

Algunos de estos adverbios son: **at** *como*; **atatow** *igual, parejo*; **cuantemas** *menos*.

Dos adverbios que algunas veces se combinan con pronombres demostrativos son **atow** *mismo tamaño* y **at** *como*. Por ejemplo:

**atcüy** como éste  
**atogüy** igual a éste

**Atow** se combina con los pronombres **ic** y **nej** para formar los siguientes adverbios:

**atonej** del mismo tamaño  
**atow ic** de tu tamaño

Por ejemplo:

**Aaga pet quiaj atonej xepetiün.**

[*ese perro ese del-mismo-tamaño nuestro-perro*]

Ese perro es del mismo tamaño que el de nosotros.

## 5.7 Adverbios de interrogación

Entre estos adverbios contamos: **¿cua?**, **¿cuane?** **¿cómo?**; **¿nguiane?**, **¿nguia?**, **¿wül?** **¿dónde?**; **¿nguineay?** **¿cómo?**; **¿nguitow?** **¿cuánto?**; **¿ngatow?** **¿cuánto?**, **¿qué medida?**; **¿ngow?** **¿cuándo?** (*de mañana en adelante*); **¿ngüt?** **¿cuándo?** (*de ayer para atrás*); **¿cajores?** **¿cuándo?** (*ahora*); **¿neol?** **¿por qué?**. Por ejemplo:

**¿Ngüt tewiün?** ¿Cuándo llegaste?  
**¿Nguiane almajlüy?** ¿Dónde está?

El adverbio **nguiane** tiene una forma corta, **nguia**, que aparece antes de un verbo en tiempo atemporal. A veces, esta combinación se escribe como una sola palabra. Por ejemplo:

**¿Nguiajüp?** ¿A dónde va?

## 5.8 Adverbios de afirmación

Entre estos adverbios tenemos: **ajaj**, **at**, **naleaing**, **neam** *sí, bueno, verdaderamente*. Por ejemplo:

**Naleaing** ipiüng.  
*Verdaderamente dices.*

Andilil masaj: **Neam**, aj.  
[*regresa dice: sí dice*]  
*Contestó: Sí.*

## 5.9 Adverbios de duda

Entre estos adverbios se encuentran: **mbich** *a poco, acaso*; **jonde**, **jonde ngwa**, **ijac** *quién sabe*; **coen** *quizás, tal vez*; **chüc** *dicen*. **Jonde**

**ngwa** y **ijac** se usan cuando se espera una respuesta negativa; **jonde** cuando no importa si la respuesta es afirmativa o negativa. Se usa **chüc** cuando se dice algo pero no se quiere asegurar que sea verdad. **Coen** y **chüc** pueden aparecer como palabras solas y también entre el prefijo temporal y el prefijo de persona en la frase verbal. Por ejemplo:

Teajoy. *Está tomando.*

Teacoenajoy. *Quizás está tomando.*

Apchüc namb. *Dicen que va a ir.*

## 5.10 Adverbios de negación

Estos adverbios son: **ngo**, **ngome no**; **nde**, **nda**, **ndeme mandato negativo**; **ngoyay todavía no**; **ngwüy no**; **taton tampoco**; **ndej por qué no**; **niquimas nunca, imposible**. Por ejemplo:

**Ngo** narang. *No lo hice.*

**Taton** ngo namb. *El no fue tampoco.*

**Ngo** aparece con verbos en modo subordinado para negar el tiempo atemporal y, con **la-** antepuesto, para negar el tiempo pasado reciente (véanse 4.2.7 y 4.3.2). **Ngo** también se usa con adjetivos derivados (véase 3.4). La **n-** inicial de los adjetivos derivados se convierte en **m-** después de **ngo**. **Nde**, **nda** forma mandatos negativos combinado con la segunda persona, modo subordinado del verbo. Por ejemplo:

najneaj *bueno*

ngo majneaj *malo*

nde mesap *no toques*

**Ngome** aparece antes de adjetivos primitivos, sustantivos, pronomombres y verbos en los otros tiempos. **Ndeme** aparece antes de verbos reflexivos que tengan sufijos de persona y convierte la oración en mandato negativo. Por ejemplo:

**ngome pawal** no redondo

**ngome sanarang** no voy a hacerlo

**ngome aag** no es éste

**¡ndeme leberman!** ¡no se paren!

Ejemplos de oraciones con adverbios negativos:

¿**Nguiane** ajluy jayats xejael leaw **ngo** majneaj tembet?

[dónde está nueva mi-falda lo-que no bueno cosiste]

¿Dónde está mi falda nueva la que no cosiste bien?

Wüx **napateay** ajoet **ngo** matang a naxiül.

[cuando poco llueve no crece la milpa]

Cuando llueve poco, no crece la milpa.

## 6 LA PREPOSICION

Las preposiciones se usan para señalar relaciones entre un verbo y un sustantivo o entre dos sustantivos.

Las preposiciones huaves son las siguientes: **andüy** *hacia*; **igual** *tocante a*; **ista** *hasta*; **lareng** *enfrente de, hacia, en dirección de*; **naag** *con*; **naw** *de*; **tiül** *en, adentro*; y **wüx** *encima de, sobre, en*.

La frase posesiva huave se usa en muchos lugares en donde en español se usaría preposiciones, especialmente *de*. Por ejemplo:

**milil cüet** escama de pescado

**mindiuç olüiqueran** el colmillo (*lit: el picudo de los dientes*)

**Tiül** tiene una forma combinatoria, **ti-**, que se usa con sustantivos para formar frases preposicionales de una sola palabra. Por ejemplo:

**tindec** en el mar

**tiliüm** en la casa

Las preposiciones **tiül** y **wüx** pueden combinarse con el verbo copulativo **al** para formar verbos con función locativa. Por ejemplo:

**altiül xor** está dentro de la olla

**alwüx mes** está en la mesa

Algunas frases preposicionales forman modismos o expresiones idiomáticas que funcionan como sustantivos; por ejemplo:

**iquial owix** el anillo (*lit: tocante a la mano*)

**ndójwüx** la última vez (*lit: termina con*)

**tiül wiüd** el arenal (*lit: en la arena*)

También hay frases preposicionales que forman parte de expresiones idiomáticas que funcionan como adverbios de tiempo. Por ejemplo:

**andüy wüx arrow** en la madrugada (*lit: hacia en la luz*)

**andüy wüx quinüt** por la tarde (*lit: hacia en la tarde*)

## 7 LA CONJUNCION

Las conjunciones señalan relaciones entre oraciones. En huave tenemos las siguientes clases de relaciones:

### 7.1 Conjunciones de comparación

Para comparar se usa la palabra **quicuántes que**. Por ejemplo:

Más najneaj sanarang **quicuántes** icona.

[más bueno haré que ustedes]

*Puedo hacerlo mejor que ustedes.*

### 7.2 Conjunciones de condición

Para expresar condición se usan las siguientes conjunciones; **ndot**, **si**, **sitiül**, **tel si, aunque**; **jondot** *qué tal si*; **püuel** *quizás, por si acaso*; **püuel ndot** *por si acaso*; **masey** *no le hace, no importa, aunque*; y **nigue** *aunque*. **Tengwüy** *si no* toma el lugar de toda la oración condicional. Se usa el modo subordinado del verbo en oraciones que expresan condición pasada o presente; se usa el modo indicativo, tiempo futuro, para expresar condiciones futuras. Por ejemplo:

**Jondot** mambaats, lamasap icoots ijchiür.

[que-tal-si vamos ya-agarra nos aguacero]

*Que tal si hubiéramos ido, nos hubiera agarrado el aguacero.*

**Sitiül** sanapeay tempran, sanamb; **tengwüy**, ngo namb.

[si llegaré temprano iré si-no no voy]

*Si llego temprano, voy; si no, no voy.*

**Nique** mesaj sic, ngo narang.

[aunque dices me no hago]

*Aunque me digas que sí, no lo haré.*

### 7.3 Conjunciones de contraste

Esta relación se indica por medio de las conjunciones **mbich**, **pero** o **pero** *pero*. Se usan estas conjunciones entre oraciones o después de un elemento inicial enfatizado (véase 4.6). Por ejemplo:

Pedro apmamb andoc, xique **mbich** ngwüy.

[Pedro irá pesca yo pero no]

*Pedro va a pescar, pero yo no.*

Las conjunciones **masey** *no le hace, no importa, aunque* y **pere** pueden aparecer en la misma oración. Por ejemplo:

Masey isaj xic, **pere** ngo namb.  
 [no-le-hace dices me pero no voy]  
*No le hace que me digas; yo no voy.*

## 7.4 Conjunciones de razón, causa o motivo

Se indica por medio de las conjunciones **cos** o **neol porque**. Por ejemplo:

Ngo narang **cos** ngo nandiüm.  
 [no hago porque no quiero]  
*No lo hice porque no quise.*

Ngo najaw **neol**, tarang atquiaj.  
 [no veo por-qué hizo así]  
*No sé por qué hizo así.*

## 7.5 Conjunciones de resultado

Se indica por medio de las conjunciones **áag** o **pares por eso**. Cuando después de la conjunción aparece un verbo en modo subordinado, se indica el tiempo pasado. Por ejemplo:

Nelisto a quich nench; **pares** marang najan meáwan leaw asoic.  
 [listo el chico muchacho por-eso hace rápido todo lo-que le-dice]  
*Es muy listo el muchacho; por eso hace pronto todo lo que le dicen.*

Paxiün üet a boy; **áag** lapeaaw.  
 [se-sacia come el buey por-eso ya-se-acostó]  
*Ya se llenó el buey; por eso ya se acostó.*

## 7.6 Conjunciones de propósito

No hay conjunción en huave para expresar propósito. El uso del modo subordinado del verbo y el hecho de que las dos oraciones tengan el mismo sujeto son suficientes para indicarlo (véase 4.3.2). Si los sujetos son diferentes, las dos oraciones independientes se relacionan sin ninguna conjunción. A veces se usa la preposición española *para* a modo de conjunción para ligarlas. Por ejemplo:

Pedro apmamb **para** mandoc tixem. o  
 Pedro apmamb mandoc tixem.  
*Pedro va a pescar camarón.*

Sin embargo, para expresar un propósito negativo se usan las conjunciones, **jandot**, **nganandot** para que no. Después de la conjunción debe aparecer un verbo en modo subordinado. Por ejemplo:

Quiür inguiay cuane apiüng mimüm vida, **nganandot** majcüy.

[Vete oyes que dice tu-abuela para-que-no se-enoja]

Ve a ver que dice tu abuelita, para que no se enoje.

## 7.7 Conjunciones de tiempo

Se indica tiempo por medio de las siguientes conjunciones; **leawa**, **leaw** cuando, hasta; **janwüx** desde que; **nde ndoj** desde que; **ndoj** después y **wüx** cuando. Por ejemplo:

**Leaw** palaw seman, ndoj sanangüy ic.

[cuando termine semana entonces pagaré te]

Te pago cuando termine la semana.

Quiür ixeeb mbas: **ndoj** sanamb a xique.

[vete bañas primero después iré yo]

Vete a bañar primero; yo iré después.

## 8 LA INTERJECCION

Las interjecciones expresan sentimientos. Pueden ser una elocución completa en sí mismas, o pueden agregarse al principio o al final de una oración. Algunas de las más comunes son:

<b>ijiá</b>	mira, fíjate
<b>jáchüc</b>	no me digas, mira
<b>jonde</b>	¿quién sabe?
<b>ijac</b>	¿quién sabe? (con mucha emoción)
<b>joo</b>	oh
<b>joowa</b>	hola (llamando a la puerta)
<b>jow</b>	hola (saludando en la calle)
<b>malüy</b>	ojalá

Por ejemplo:

**Jow** teat, **jow** müm.

Hola señor, hola señora.

**Jachüc!** apiüng aaga nench quiün andium mawüüch xic.

[mira dice ese muchacho ese quiere pega me]

Mira! dice ese muchacho que me quiere pegar.

## 9 PARADIGMAS

### 9.1. Paradigmas del sustantivo

Los siguientes paradigmas incluyen todas las clases de sustantivos, es decir, todas las combinaciones de las clases de prefijos con las clases de sufijos. Pocos sustantivos pertenecen a la clase de los prefijos **a-**, **i-** y **o-** y por eso no todas las combinaciones de clases de prefijos y sufijos se encuentran.

Los afijos posesivos que aparecen con sustantivos en huave son esencialmente pronomombres; se presentan en la sección que trata de los pronomombres personales amalgamados (véase 2.1.2). Es de notarse su cercano parecido a los afijos pronominales nominativos (sujetos). Generalmente los afijos posesivos se traducen al español por algún adjetivo posesivo. Para una descripción de las categorías de número y persona, véase 2.1.

#### 1 Clases a-A, p.ej., **aniüng casa de**

<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1 <b>saniüng</b>	mi casa	<b>saniüngan</b>	nuestra casa (yo y ellos)
2 <b>iniüng</b>	tu casa	<b>iniüngan</b>	su casa (tú y ellos)
1,2 <b>aniüngar</b>	nuestra casa (tú y yo)	<b>aniüngaats</b>	nuestra casa (tú, yo y ellos)
3 <b>aniüng nej</b>	su casa (él)	<b>aniüngiùw nejiw</b>	su casa (ellos) (él y ellos)

Indefinido **aniüngaran la casa (de alguien)**

#### 2 Clases a-E, p.ej., **ajuch deuda de**

<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1 <b>sajüch</b>	mi deuda	<b>sajüchiün</b>	nuestra deuda (yo y ellos)
2 <b>ijüch</b>	tu deuda	<b>ijüchiün</b>	su deuda (tú y ellos)
1,2 <b>ajüchiür</b>	nuestra deuda (tú y yo)	<b>ajüchiiüts</b>	nuestra deuda (tú, yo y ellos)
3 <b>ajüch nej</b>	su deuda (él)	<b>ajüchiw nejiw</b>	su deuda (ellos) (él y ellos)

Indefinido **ajücheran la deuda**

**3 Clases i-E, p.ej., **ichep** *muela de***

		mínimo	múltiple	
1	<b>xichep</b>	mi(s) muela(s)	<b>xichepiün</b>	nuestras muelas (yo y ellos)
2	<b>erchep</b>	tu(s) muela(s)	<b>erchepiün</b>	sus muelas (tú y ellos)
1,2	<b>ichepiür</b>	nuestras muelas (tú y yo)	<b>ichepiiüts</b>	nuestras muelas (tú, yo y ellos)
3	<b>ichep nej</b>	su(s) muela(s) (él)	<b>ichepiw nejiw</b>	sus muelas (ellos) (él y ellos)

Indefinido **icheperan** *la muela*

**4 Clases o-A, p.ej., **olaag** *oreja de***

		mínimo	múltiple	
1	<b>xilaag</b>	mi oreja	<b>xilajcan</b>	nuestras orejas (yo y ellos)
2	<b>ilaag</b>	tu oreja	<b>ilajcan</b>	sus orejas (tú y ellos)
1,2	<b>olajcar</b>	nuestras orejas (tú y yo)	<b>olajcaats</b>	nuestras orejas (tú, yo y ellos)
3	<b>olaag nej</b>	su oreja (él)	<b>olajcüw nejiw</b>	sus orejas (ellos) (él y ellos)

Indefinido **olaagaran** *la oreja*

**5 Clases o-E, p.ej., **oleaj** *pierna de***

		mínimo	múltiple	
1	<b>xileaj</b>	mi pierna	<b>xileajiün</b>	nuestras piernas (yo y ellos)
2	<b>ileaj</b>	tu pierna	<b>ileajiün</b>	sus piernas (tú y ellos)
1,2	<b>oleajiür</b>	nuestras piernas (tú y yo)	<b>oleajiiüts</b>	nuestras piernas (tú, yo y ellos)
3	<b>oleaj nej</b>	su pierna (él)	<b>oleajiw nejiw</b>	sus piernas (ellos) (él y ellos)

Indefinido **oleajeran** *la pierna*

**6 Clases o-I, p.ej., olüic diente de**

		<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>xilüic</b>	mi diente	<b>xilüiquian</b>
2	<b>ilüic</b>	tu diente	<b>ilüiquian</b>
1,2	<b>olüiquiar</b>	nuestros dientes (tú y yo)	<b>olüiquiaats</b>
3	<b>olüic nej</b>	su diente (él)	<b>olüiquiaw nejiw</b>
			nuestros dientes (yo y ellos) sus dientes (tú y ellos) nuestros dientes (tú, yo y ellos) sus dientes (ellos) (él y ellos)

Indefinido **olüiqueran el diente**

La **i** y la **e** iniciales de los sufijos de la Clase I (paradigmas 6, 9 y 13) representan palatalización; **i** aparece después de **qu** y **gu**, y **e** después de otras consonantes, como se describe en ‘Aclaraciones Sobre el Alfabeto’ al principio del diccionario.

**7 Clases mi-A p.ej. micual hijo de**

En el paradigma 11 se presentan formas posesivas de sustantivos que pertenecen a esta clase y cuya forma libre comienza con **o-**.

		<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>xecual</b>	mi hijo	<b>xecualan</b>
2	<b>micual</b>	tu hijo	<b>micualan</b>
1,2	<b>micualar</b>	nuestro(s) hijo(s) (tú y yo)	<b>micualaats</b>
3	<b>micual nej</b>	su hijo (él)	<b>micualüw nejiw</b>
			nuestros hijos (yo y ellos) sus hijos (tú y ellos) nuestros hijos (tú, yo y ellos) sus hijos (ellos) (él y ellos)

Indefinido **micualaran el hijo****8 Clases mi-E p.ej. mipeaic hombro de**

En el paradigma 12 se presentan formas posesivas de sustantivos que pertenecen a esta clase y cuya forma libre comienza con **o-**.

		<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>xepeaic</b>	mi hombro	<b>xepeaiquiün</b>
2	<b>mipeaic</b>	tu hombro	<b>mipeaiquiün</b>
1,2	<b>mipeaiquiür</b>	nuestros hombros (tú y yo)	<b>mipeaiquiüts</b>
3	<b>mipeaic nej</b>	su hombro (él)	<b>mipeaiquiw nejiw</b>
			nuestros hombros (yo y ellos) sus hombros (tú y ellos) nuestros hombros (tú, yo y ellos) sus hombros (ellos) (él y ellos)

Indefinido **mipeaiqueran el hombro**

### 9 Clases mi-I, p.ej., **mindiw sombra de**

En el paradigma 13 se presentan formas posesivas de sustantivos que pertenecen a esta clase y cuya forma libre comienza con **o-**.

		<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>xendiw</b>	mi sombra	<b>xendiwean</b>
2	<b>mindiw</b>	tu sombra	<b>mindiwean</b>
1,2	<b>mindiwear</b>	nuestras sombras (tú y yo)	<b>mindiweats</b>
3	<b>mindiw nej</b>	su sombra (él)	<b>mindiweaw nejiw</b>

nuestras sombras  
(yo y ellos)  
sus sombras  
(tú y ellos)  
nuestras sombras  
(tú, yo y ellos)  
sus sombras  
(ellos) (él y ellos)

Indefinido **mindiweran la sombra**

### 10 Clases mi-O, p.ej., **micoj hermano o hermana mayor de**

		<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>xecoj</b>	mi hermano	<b>xecojon</b>
2	<b>micoj</b>	tu hermano	<b>micojon</b>
1,2	<b>micojor</b>	nuestro(s) hermano(s) (tú y yo)	<b>micojoots</b>
3	<b>micoj nej</b>	su hermano (él)	<b>micojow nejiw</b>

nuestro(s) hermano(s)  
(yo y ellos)  
su(s) hermano(s)  
(tú y ellos)  
nuestro(s) hermano(s)  
(tú, yo y ellos)  
su(s) hermano(s)  
(ellos) (él y ellos)

Indefinido **micojaran el hermano**

### 11 Clases mi-A cuya forma libre comienza con **o-**.

El único sustantivo con **o-** inicial que sigue el patrón del paradigma 7 es **opang la cáscara**; p.ej. **mipang nej cáscara de él**. Todos los demás sustantivos en estas clases que empiezan con **o-** y que pueden optativamente aparecer con poseedor retienen la **o-**, p.ej; **olaats hueso(s) de**.

		<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
1	<b>xeolaats</b>	mi hueso	<b>xeolajtsan</b>
2	<b>miolaats</b>	tu hueso	<b>miolajtsan</b>
1,2	<b>miolajtsar</b>	nuestros huesos (tú y yo)	<b>miolajtsaats</b>
3	<b>miolaats nej</b>	su hueso (él)	<b>miolajtsuw nejiw</b>

nuestros huesos  
(yo y ellos)  
sus huesos  
(tú y ellos)  
nuestros huesos  
(tú, yo y ellos)  
sus huesos (ellos)  
(él y ellos)

Indefinido **miolaatsaran el hueso**

**12** Clases mi-E cuya forma libre comienza con **o-**, p.ej., **olümb** *ala de*.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	<b>xeolümb</b>	mi ala	<b>xeolümbiün</b>
2	<b>miolümb</b>	tu ala	<b>miolümbiün</b>
1,2	<b>miolümbiür</b>	nuestras alas <i>(tú y yo)</i>	<b>miolümbiiüts</b>
3	<b>miolümb nej</b>	su ala ( <i>él</i> )	<b>miolümbiw nejiw</b>

Indefinido **miolümberan** *la ala*

**13** Clases mi-I cuya forma libre comienza con **o-**, p.ej., **oniw** *lengua de*.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1	<b>xeoniw</b>	mi lengua	<b>xeoniwean</b>
2	<b>mioniw</b>	tu lengua	<b>mioniwean</b>
1,2	<b>mioniwear</b>	nuestras lenguas <i>(tú y yo)</i>	<b>mioniweaats</b>
3	<b>mioniw nej</b>	su lengua ( <i>él</i> )	<b>mioniweaw nejiw</b>

Indefinido **mioniweran** *la lengua*

## 9.2. Paradigmas del verbo

### 9.2.1. Voz activa del modo indicativo

Los siguientes paradigmas dan el patrón para todos los verbos cuya tercera persona mínima se forma por medio del prefijo **a-**. Los que comienzan con **i-** o **ü-** son irregulares y se dan en 9.2.6.

En estos paradigmas se dan las formas que se usan tanto para verbos transitivos como para intransitivos, a menos que se especifique lo contrario. Los morfemas de persona del modo subordinado son, a veces, diferentes para los tiempos futuro y continuo de los verbos intransitivos (véase 4.3.2). Los morfemas de persona de los tiempos presente progresivo y pasado reciente son diferentes en los verbos transitivos y los intransitivos (véanse 4.2.4 y 4.2.6).

**14 Clase A, p.ej. **arang** (*vt*) *hace* y **ajiünts** (*vi*) *llora***

(Si la sílaba final de la raíz verbal es **-ich**, la tercera persona múltiple en todos los tiempos es **-aw**, p.ej., **ambichaw** *terminan*.)

*mínimo*

<b>Atemporal</b>			
1 <b>sarang</b>	hago	<b>sarangan</b>	hacemos ( <i>yo y ellos</i> )
2 <b>irang</b>	haces	<b>irangan</b>	hacen ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 <b>arangar</b>	hacemos ( <i>tú y yo</i> )	<b>arangaats</b>	hacemos ( <i>tú, yo, ellos</i> )
3 <b>arang nej</b>	hace	<b>arangüw nejiw</b>	hacen ( <i>él y ellos</i> )

**Pretérito**

1 <b>tarangas</b>	hice	<b>tarangasan</b>	hicimos ( <i>yo y ellos</i> )
2 <b>terang</b>	hiciste	<b>terangan</b>	hicieron ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 <b>tarangar</b>	hicimos ( <i>tú y yo</i> )	<b>tarangaats</b>	hicimos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 <b>tarang</b>	hizo	<b>tarangüw</b>	hicieron ( <i>él y ellos</i> )

**Futuro**

1 <b>sanarang</b>	haré	<b>sanarangan</b>	haremos ( <i>yo y ellos</i> )
2 <b>apmerang</b>	harás	<b>apmerangan</b>	harán ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 <b>apmarangar</b>	haremos ( <i>tú y yo</i> )	<b>apmarangaats</b>	haremos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 <b>apmarang</b>	hará	<b>apmarangüw</b>	harán ( <i>él y ellos</i> )

**Presente progresivo (verbo transitivo)**

**tenguia sarang, tenguia irang, etc. or las siguientes formas amalgamadas:**

1 <b>teanarang</b>	estoy haciendo	<b>teanarangan</b>	estamos haciendo ( <i>yo y ellos</i> )
2 <b>teamerang</b>	estás haciendo	<b>teamerangan</b>	están haciendo ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 <b>teamarangar</b>	estamos haciendo ( <i>tú y yo</i> )	<b>teamarangaats</b>	estamos haciendo ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 <b>teamarang</b>	está haciendo	<b>teamarangüw</b>	están haciendo ( <i>él y ellos</i> )

**Presente progresivo** (verbo intransitivo)

**tenguia sajiünts, tenguia ijiünts, etc.** or las siguientes formas amalgamadas:

1 <b>teasajíünts</b>	estoy llorando	<b>teasajíüntsan</b>	estamos llorando
2 <b>teaijiünts</b>	estás llorando	<b>teaijiüntsan</b>	están llorando <i>(tú y ellos)</i>
1,2 <b>teajiüntsar</b>	estamos llorando <i>(tú y yo)</i>	<b>teajiüntsarts</b>	estamos llorando <i>(tú, yo y ellos)</i>
3 <b>teajiünts</b>	está llorando	<b>teajiüntsüw</b>	están llorando <i>(él y ellos)</i>

**Continuo**

**aliün narang, aliün merang, etc.** o las siguientes formas amalgamadas:

1 <b>alnarang</b>	todavía hago	<b>alnarangan</b>	todavía hacemos <i>(yo y ellos)</i>
2 <b>almerang</b>	todavía haces	<b>almerangan</b>	todavía hacen <i>(tú y ellos)</i>
1,2 <b>almarangar</b>	todavía hacemos <i>(tú y yo)</i>	<b>almarangaats</b>	todavía hacemos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3 <b>almarang</b>	todavía hace	<b>almarangüw</b>	todavía hacen <i>(él y ellos)</i>

**Pasado reciente** (verbo transitivo)

1 <b>lanarang</b>	ya hice	<b>lanarangan</b>	ya hicimos <i>(yo y ellos)</i>
2 <b>lamerang</b>	ya hiciste	<b>lamerangan</b>	ya hicieron <i>(tú y ellos)</i>
1,2 <b>lamarangar</b>	ya hicimos <i>(tú y yo)</i>	<b>lamarangaats</b>	ya hicimos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3 <b>lamarang</b>	ya hizo	<b>lamarangüw</b>	ya hicieron <i>(él y ellos)</i>

**Pasado reciente** (verbo intransitivo)

1 <b>lasajíünts</b>	ya lloré	<b>lasajíüntsan</b>	ya lloramos <i>(yo y ellos)</i>
2 <b>laijiünts</b>	ya lloraste	<b>laijiüntsan</b>	ya lloraron <i>(tú y ellos)</i>
1,2 <b>lajiüntsar</b>	ya lloramos <i>(tú y yo)</i>	<b>lajiüntsarts</b>	ya lloramos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3 <b>lajiünts</b>	ya lloró	<b>lajiüntsüw</b>	ya lloraron <i>(él y ellos)</i>

El sufijo reflexivo **-üy** aparece con la clase A, p.ej., **arangüy se hace**.

El sufijo participial **-üch** aparece con la clase A, p.ej., **arangüch hecho**.

El sufijo indefinido **-aran** aparece con la clase A, p.ej., **ajíüntsaran alguien llora**.

### 15 Clase E, p.ej: **acooch** (*vt*) *corta* y **ameay** (*vi*) *duerme*

*mínimo*

*múltiple*

#### Atemporal

1 <b>sacooch</b>	corto	<b>sacojchiün</b>	cortamos (yo y ellos)
2 <b>icooch</b>	cortas	<b>icojchiün</b>	cortan (tú y ellos)
1,2 <b>acojchiür</b>	cortamos (tú y yo)	<b>acojchiiüts</b>	cortamos (tú, yo y ellos)
3 <b>acooch</b>	corta	<b>acojchiw</b>	cortan (él y ellos)

#### Pretérito

1 <b>tacojchiüs</b>	corté	<b>tacoochasan</b>	cortamos (yo y ellos)
2 <b>tecooch</b>	cortaste	<b>tecojchiün</b>	cortaron (tú y ellos)
1,2 <b>tacojchiür</b>	cortamos (tú y yo)	<b>tacojchiiüts</b>	cortamos (tú, yo y ellos)
3 <b>tacooch</b>	cortó	<b>tacojchiw</b>	cortaron (él y ellos)

#### Futuro

1 <b>sanacooch</b>	cortaré	<b>sanacojchiün</b>	cortaremos (yo y ellos)
2 <b>apmecooch</b>	cortarás	<b>apmecojchiün</b>	cortarán (tú y ellos)
1,2 <b>apmacojchiür</b>	cortaremos (tú y yo)	<b>apmacojchiiüts</b>	cortaremos (tú, yo y ellos)
3 <b>apmacooch</b>	cortará	<b>apmacojchiw</b>	cortarán (él y ellos)

**Presente progresivo (verbo transitivo)**

**tenguijal sacooch**, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1 <b>teanacooch</b>	estoy cortando	<b>teanacojchiün</b>	estamos cortando (yo y ellos)
2 <b>teamecooch</b>	estás cortando	<b>teamecojchiün</b>	están cortando (tú y ellos)
1,2 <b>teamacojchiür</b>	estamos cortando (tú y yo)	<b>teamacojchiiüts</b>	estamos cortando (tú, yo y ellos)
3 <b>teamacooch</b>	está cortando	<b>teamacojchiw</b>	están cortando (él y ellos)

**Presente progresivo (verbo intransitivo)**

**tenguijal sameay** etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1 <b>teasameay</b>	estoy durmiendo	<b>teasameayiün</b>	estamos durmiendo (yo y ellos)
2 <b>teaimay</b>	estás durmiendo	<b>teaimayiün</b>	están durmiendo (tú y ellos)
1,2 <b>teamayiür</b>	estamos durmiendo (tú y yo)	<b>teamayiiüts</b>	estamos durmiendo (tú, yo y ellos)
3 <b>teamay</b>	está durmiendo	<b>teamayiw</b>	están durmiendo (él y ellos)

**Continuo**

**aliun nacooch**, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1 <b>alnacooch</b>	todavía corto	<b>alnacojchiün</b>	todavía cortamos (yo y ellos)
2 <b>almecooch</b>	todavía cortas	<b>almecojchiün</b>	todavía cortan (tú y ellos)
1,2 <b>almacojchiür</b>	todavía cortamos (tú y yo)	<b>almacojchiiüts</b>	todavía cortamos (tú, yo y ellos)
3 <b>almacooch</b>	todavía corta	<b>almacojchiw</b>	todavía cortan (él y ellos)

**Pasado reciente (verbo transitivo)**

1 <b>lanacooch</b>	ya corté	<b>lanacojchiün</b>	ya cortamos (yo y ellos)
2 <b>lamecooch</b>	ya cortaste	<b>lamecojchiün</b>	ya cortaron (tú y ellos)
1,2 <b>lamacojchiür</b>	ya cortamos (tú y yo)	<b>lamacojchiiüts</b>	ya cortamos (tú, yo y ellos)
3 <b>lamacooch</b>	ya cortó	<b>lamacojchiw</b>	ya cortarón (él y ellos)

Pasado reciente (verbo intransitivo)			
1 <b>lasameay</b>	ya dormí	<b>lasameayiün</b>	ya dormimos (yo y ellos)
2 <b>lermeay</b>	ya dormiste	<b>laimeayiün</b>	ya durmieron (tú y ellos)
1,2 <b>lameayiür</b>	ya dormimos (tú y yo)	<b>lameayiüts</b>	ya dormimos (tú, yo y ellos)
3 <b>lameay</b>	ya durmió	<b>lameayiw</b>	ya durmieron (él y ellos)

El sufijo reflexivo **-iay**, **-eay** aparece con algunos verbos de la clase E, p.ej., **achejteay** se desatá, y el sufijo **-ay** con otros, p.ej., **acojchay** se corta (véase 4.4.2).

El sufijo participial **-ich** aparece con la clase E, p.ej., **acojchich** cortado.

El sufijo indefinido **-eran** aparece con la clase E, p.ej., **acoocheran** alguien corta.

**16** La clase I, p.ej: **alic** (vt) *regaña* y **ajchic** (vi) *brinca*. En la clase I, las vocales iniciales **i** y **e** de los sufijos representan palatalización: **i** aparece después de **qu** y **gu** y **e** después de otras consonantes como se especifica en *Aclaraciones sobre el alfabeto* al principio del diccionario.

#### mínimo

#### múltiple

#### Atemporal

1 <b>salic</b>	regañó	<b>saliqian</b>	regañamos (yo y ellos)
2 <b>ilic</b>	regañas	<b>iliqian</b>	regañan (tú y ellos)
1,2 <b>aliquiar</b>	regañamos (tú y yo)	<b>alquiaats</b>	regañamos (tú, yo y ellos)
3 <b>alic</b>	regaña	<b>alquiaaw</b>	regañan (él y ellos)

#### Pretérito

1 <b>taliqias</b>	regañé	<b>talicasan</b>	regañamos (yo y ellos)
2 <b>telic</b>	regañaste	<b>teliquian</b>	regañaron (tú y ellos)
1,2 <b>taliqiar</b>	regañamos (tú y yo)	<b>taliquiaats</b>	regañamos (tú, yo y ellos)
3 <b>talic</b>	regañó	<b>taliquiaaw</b>	regañaron (él y ellos)

#### Futuro

1 <b>sanalic</b>	regañaré	<b>sanaliquian</b>	regañaremos (yo y ellos)
2 <b>apmelic</b>	regañarás	<b>apmeliquian</b>	regañarán (tú y ellos)
1,2 <b>apmaliquiar</b>	regañaremos (tú y yo)	<b>apmaliquiaats</b>	regañaremos (tú, yo y ellos)
3 <b>apmalic</b>	regañará	<b>apmaliquiaaw</b>	regañarán (él y ellos)

**Presente progresivo** (verbo transitivo)**tenguijal salic**, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1 <b>teanalic</b>	estoy regañando	<b>teanaliquian</b>	estamos regañando (yo, y ellos)
2 <b>teamelic</b>	estás regañado	<b>teameliquian</b>	están regañando (tú y ellos)
1,2 <b>teamaliquiar</b>	estamos regañando (tú y yo)	<b>teamaliquiaats</b>	estamos regañando (tú, yo y ellos)
3 <b>teamalic</b>	está regañando	<b>teamaliquiaaw</b>	están regañando (él y ellos)

**Presente progresivo** (verbo intransitivo)**tenguijal sajchic**, etc. or las siguientes formas amalgamadas:

1 <b>teasajchic</b>	estoy brincando	<b>teasajchiquian</b>	estamos brincando (yo y ellos)
2 <b>teajchic</b>	estás brincando	<b>teajchiquian</b>	están brincando (tú y ellos)
1,2 <b>teajchiquiar</b>	estamos brincando (tú y yo)	<b>teajchiquiaats</b>	estamos brincando (tú, yo y ellos)
3 <b>teajchic</b>	está brincando	<b>teajchiquiaaw</b>	están brincando (él y ellos)

**Continuo****aliün nalic**, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1 <b>alnalic</b>	todavía regaño	<b>alnaliquian</b>	todavía regañamos (yo y ellos)
2 <b>almelic</b>	todavía regañas	<b>almeliquian</b>	todavía regañan (tú y ellos)
1,2 <b>almaliquiar</b>	todavía regañamos (tú y yo)	<b>almaliquiaats</b>	todavía regañamos (tú, yo y ellos)
3 <b>almalic</b>	todavía regaña	<b>almaliquiaaw</b>	todavía regañan (él y ellos)

**Pasado reciente** (verbo transitivo)

1 <b>lanalic</b>	ya regañé	<b>lanaliquian</b>	ya regañamos (yo y ellos)
2 <b>lamelic</b>	ya regañaste	<b>lameliquian</b>	ya regañaron (tú y ellos)
1,2 <b>lamaliquiar</b>	ya reganamos (tú y yo)	<b>lamaliquiaats</b>	ya regañamos (tú, yo y ellos)
3 <b>lamalic</b>	ya regañó	<b>lamaliquiaaw</b>	ya regañaron (él y ellos)

**Pasado reciente** (verbo intransitivo)

1 <b>lasajchic</b>	ya brinqué	<b>lasajchiquian</b>	ya brincamos (yo y ellos)
2 <b>laijchic</b>	ya brincaste	<b>laijchiquian</b>	ya brincaron (tú y ellos)
1,2 <b>lajchiquiar</b>	ya brincamos (tú y yo)	<b>lajchiquiaats</b>	ya brincamos (tú, yo y ellos)
3 <b>lajchic</b>	ya brincó	<b>lajchiquiaw</b>	ya brincaron (él y ellos)

El sufijo reflexivo **iay**, **-eay** aparece con algunos verbos de la clase I, p.ej., **alinglinguiay** *se muere*, y el sufijo **-ay** con otros, p.ej., **awinchay** *está enredado* (véase 4.4.2).

El sufijo participial o causativo **-iich** aparece con la clase I, p.ej., **achiquiich** *empuja hacia arriba*.

El sufijo indefinido **-eran** aparece con la clase I, p.ej., **aliqueran** *alquien regaña*.

**17 Clase O:** **among** (*vt*) *pasa* y **atsoj** (*vi*) *pelea*. Si la consonante final de la raíz del verbo es **-j**, la tercera persona múltiple será **-ow**, p.ej., **atsojow** *pelean*

	mínimo	<i>Atemporal</i>	
1 <b>samong</b>	paso	<b>sanamongan</b>	pasamos (yo y ellos)
2 <b>imong</b>	pasas	<b>imongon</b>	pasan (tú y ellos)
1,2 <b>amongor</b>	pasamos (tú y yo)	<b>amongoots</b>	pasamos (tú, yo y ellos)
3 <b>among</b>	pasa	<b>amongoj</b>	pasan (él y ellos)

**Pretérito**

1 <b>tamongos</b>	pasé	<b>tamongason</b>	pasamos (yo y ellos)
2 <b>temong</b>	pasaste	<b>temongon</b>	pasaron (tú y ellos)
1,2 <b>tamongor</b>	pasamos (tú y yo)	<b>tamongoots</b>	pasamos (tú, yo y ellos)
3 <b>tamong</b>	pasó	<b>tamongoj</b>	pasaron (él y ellos)

**Futuro**

1 <b>sanamong</b>	pasaré	<b>sanamongon</b>	pasaremos (yo y (yo y ellos)
2 <b>apmemong</b>	pasarás	<b>apmemongon</b>	pasarán (tú y ellos)
1,2 <b>apmamongor</b>	pasaremos (tú y yo)	<b>apmamongoots</b>	pasaremos (tú, yo y ellos)
3 <b>apmamong</b>	pasará	<b>apmamongoj</b>	pasarán (él y ellos)

**Presente progresivo (verbo transitivo)**

**tenguiñ samong**, etc. or las siguientes formas amalgamadas:

1 <b>teanamong</b>	estoy pasando	<b>teanamongan</b>	estamos pasando (yo y ellos)
2 <b>teamemong</b>	estás pasando	<b>teamemongan</b>	están pasando (tú y ellos)
1,2 <b>teamamongor</b>	estamos pasando (tú y yo)	<b>teamamongoots</b>	estamos pasando (tú, yo y ellos)
3 <b>teamamong</b>	está pasando	<b>teamamongoj</b>	están pasando (él y ellos)

**Presente progresivo (verbo intransitivo)**

**tenguiñ satsoj**, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1 <b>teasatsoj</b>	estoy peleando	<b>teasatsojon</b>	estamos peleando (yo y ellos)
2 <b>teaitsoj</b>	estás peleando	<b>teaitsojon</b>	están peleando (tú y ellos)
1,2 <b>teatsojor</b>	estamos peleando (tú y yo)	<b>teatsojoots</b>	estamos peleando (tú, yo y ellos)
3 <b>teatsoj</b>	está peleando	<b>teatsojow</b>	están peleando (él y ellos)

**Continuo**

**aliün namong**, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1 <b>alnamong</b>	todavía paso	<b>alnamongan</b>	todavía pasamos (yo y ellos)
2 <b>almemong</b>	todavía pasas	<b>almemongan</b>	todavía pasan (tú y ellos)
1,2 <b>almamongor</b>	todavía pasamos (tú y yo)	<b>almamongoots</b>	todavía pasamos (tú, yo y ellos)
3 <b>almamong</b>	todavía pasa	<b>almamongoj</b>	todavía pasan (él y ellos)

**Pasado reciente (verbo transitivo)**

1 <b>lanamong</b>	ya pasé	<b>lanamongan</b>	ya pasamos (yo y ellos)
2 <b>lamemong</b>	ya pasaste	<b>lamemongan</b>	ya pasaron (tú y ellos)
1,2 <b>lamamongor</b>	ya pasamos (tú y yo)	<b>lamamongoots</b>	ya pasamos (tú, yo y ellos)
3 <b>lamamong</b>	ya pasó	<b>lamamongoj</b>	ya pasaron (él y ellos)

**Pasado reciente** (verbo intransitivo)

1 <b>lasatsoj</b>	ya peleé	<b>lasatsojon</b>	ya peleamos ( <i>yo y (yo y ellos)</i> )
2 <b>laitsoj</b>	ya peleaste	<b>laitsojon</b>	ya pelearon ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 <b>latsojor</b>	ya peleamos ( <i>tú y yo</i> )	<b>latsojoots</b>	ya peleamos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 <b>latsoj</b>	ya peleó	<b>latsojow</b>	ya pelearon ( <i>él y ellos</i> )

El sufijo reflexivo **-üy** aparece con la clase O, p.ej., **asocsocüy** *se mete*.

El sufijo causativo **-och** aparece con la clase O, p.ej., **amongoch** *hace sufrir*.

El sufijo indefinido **-aran** aparece con la clase O, p.ej., **atsojaran** *alguien pelea*.

### 9.2.2. Voz reflexiva del modo indicativo

Nótese la transposición de sufijos en los paradigmas 18, 19 y 20 en la primera persona múltiple pretérita. El sufijo de la primera persona precede a **-üy**; en los demás casos **-üy** sigue inmediatamente a la raíz.

**18** Algunos verbos de las clases A y O toman el sufijo reflexivo **-üy** para la tercera persona mínima (véase 4.4.2). Los sufijos de la clase O siempre se usan, excepto en la tercera persona múltiple en la que **-oj** se vuelve **-ej** cuando aparece después de **-ay**. Los cambios de vocal que hay se describen en 0.3: **-üy** se vuelve **-ay** en la penúltima sílaba; **-os** se vuelve **-as** en la penúltima sílaba, p.ej., **apalüy** se encierra.

*mínimo*

*múltiple*

#### Atemporal

1 <b>sapalüy</b>	me encierro	<b>sapalayon</b>	nos encerramos ( <i>yo y ellos</i> )
2 <b>ipalüy</b>	te encierras	<b>ipalayon</b>	se encierran ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 <b>apalayor</b>	nos encerramos ( <i>tú y yo</i> )	<b>apalayoots</b>	nos encerramos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 <b>apalüy</b>	se encierra	<b>apalayej</b>	se encierran ( <i>él y ellos</i> )

**Pretérito**

1 <b>tepalayos</b>	me encerré	<b>tepalasayon</b>	nos encerramos (yo y ellos)
2 <b>terpalüy</b>	te encerraste	<b>terpalayon</b>	se encerraron (tú y ellos)
1,2 <b>tepalayor</b>	nos encerramos (tú y yo)	<b>tepalayoots</b>	nos encerramos (tú, yo y ellos)
3 <b>tepalüy</b>	se encerró	<b>tepalayej</b>	se encerraron (él y ellos)

**Futuro**

1 <b>sanepalüy</b>	me encerraré	<b>sanepalayon</b>	nos encerraremos (yo y ellos)
2 <b>apmerpalüy</b>	te encerrarás	<b>apmerpalayon</b>	se encerrará (tú y ellos)
1,2 <b>apmepalayor</b>	nos encerraremos (tú y yo)	<b>apmepalayoots</b>	nos encerraremos (tú, yo y ellos)
3 <b>apmepalüy</b>	se encerrará	<b>apmepalayej</b>	se encerrará (él y ellos)

**Presente Progresivo**

**tenguijal sapalüy**, o las siguientes formas amalgamadas:

1 <b>teasapalüy</b>	me estoy encerrando	<b>teasapalayon</b>	nos estamos encerrando (yo y ellos)
2 <b>teaipalüy</b>	te estás encerrando	<b>teaipalayon</b>	se están encerrando (tú y ellos)
1,2 <b>teapalayor</b>	nos estamos encerrando (tú y yo)	<b>teapalayoots</b>	nos estamos encerrando (tú, yo y ellos)
3 <b>teapalüy</b>	se está encerrando	<b>teapalayej</b>	se están encerrando (él y ellos)

**Continuo**

1 <b>aliün nepalüy</b>	todavía me encierro	<b>aliün nepalayon</b>	todavía nos encerramos (yo y ellos)
2 <b>aliün merpalüy</b>	todavía te encierras	<b>aliün merpalayon</b>	todavía se encierran (tú y ellos)
1,2 <b>aliün mepalayor</b>	todavía nos encerramos	<b>aliün mepalayoots</b>	todavía nos encerramos (tú, yo y ellos)
3 <b>aliün mepalüy</b>	todavía se encierra	<b>aliün mepalayej</b>	todavía se encierran (él y ellos)

### Pasado reciente

1 <b>lasapalüy</b>	ya me encerré	<b>lasapalayon</b>	ya nos encerramos (yo y <i>ellos</i> )
2 <b>lerpalüy</b>	ya te encerraste	<b>lerpalayon</b>	ya se encerraron (tú y <i>ellos</i> )
1,2 <b>lapalayor</b>	ya nos encerramos (tú y yo)	<b>lapalayoots</b>	ya nos encerramos (tú, yo y <i>ellos</i> )
3 <b>lapalüy</b>	ya se encerró	<b>lapalayej</b>	ya se encerraron (él y <i>ellos</i> )

**19** La mayoría de los verbos de las clases E e I forman la voz reflexiva por medio de la adición del sufijo **-ay** en la tercera persona mínima (excepto los que tienen una oclusiva final, y los verbos **andilil** y **atün** (véase 4.4.2). El proceso de afijación es igual que para los verbos reflexivos de las clases A y O que se dieron con anterioridad, p.ej., **acojchay** *se corta*.

#### *mínimo*

#### *múltiple*

### Atemporal

1 <b>sacojchay</b>	me corto	<b>sacoochayon</b>	nos cortamos (yo y <i>ellos</i> )
2 <b>icojchay</b>	te cortas	<b>icoochayon</b>	se cortan (tú y <i>ellos</i> )
1,2 <b>acoochayor</b>	nos cortamos (tú y yo)	<b>acoochayoots</b>	nos cortamos (tú, yo y <i>ellos</i> )
3 <b>acojchay</b>	se corta	<b>acoochayej</b>	se cortan (él y <i>ellos</i> )

### Pretérito

1 <b>tecoochayos</b>	me corté	<b>tecoochasayon</b>	nos cortamos (yo y <i>ellos</i> )
2 <b>tercojchay</b>	te cortaste	<b>tercoochayon</b>	se cortaron (tú y <i>ellos</i> )
1,2 <b>tecoochayor</b>	nos cortamos (tú y yo)	<b>tecoochayoots</b>	nos cortamos (tú, yo y <i>ellos</i> )
3 <b>tecojchay</b>	se cortó	<b>tecoochayej</b>	se cortaron (él y <i>ellos</i> )

### Futuro

1 <b>sanecojchay</b>	me cortaré	<b>sanecoochayon</b>	nos cortaremos (yo y <i>ellos</i> )
2 <b>apmercojchay</b>	te cortarás	<b>apmercoochayon</b>	se cortarán (tú y <i>ellos</i> )
1,2 <b>apmecoochayor</b>	nos cortaremos (tú y yo)	<b>apmecoochayoots</b>	nos cortaremos (tú, yo y <i>ellos</i> )
3 <b>apmecojchay</b>	se cortará	<b>apmecoochayej</b>	se cortarán (él y <i>ellos</i> )

### Presente progresivo

**tenguiā sacojchay**, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1 <b>teasacojchay</b>	me estoy cortando	<b>teasacoochayon</b>	nos estamos cortando (yo y ellos)
2 <b>teaicojchay</b>	te estás cortando	<b>teaicoochayon</b>	se están cortando (tú y ellos)
1,2 <b>teacoochayor</b>	nos estamos cortando (tú y yo)	<b>teacoochayoots</b>	nos estamos cortando (tú, yo y ellos)
3 <b>teacojchay</b>	se está cortando	<b>teacoochayej</b>	se están cortando (él y ellos)

### Continuo

No hay.

### Pasado reciente

1 <b>lasacojchay</b>	ya me corté	<b>lasacoochayon</b>	ya nos cortamos (yo y ellos)
2 <b>lercojchay</b>	ya te cortaste	<b>lercoochayon</b>	ya se cortaron (tú y ellos)
1,2 <b>lacoochayor</b>	ya nos cortamos (tú y yo)	<b>lacoochayoots</b>	ya nos cortamos (tú, yo y ellos)
3 <b>lacojchay</b>	ya se cortó	<b>lacoochayej</b>	ya se cortaron (él y ellos)

**20** La mayoría de los verbos de las clases E e I que terminan en oclusiva y los verbos **andilil regresa** y **atün pide**, toman el sufijo reflexivo **-eay** en la tercera persona mínima. La afijación es igual que para los verbos reflexivos de las clases A y O. Hay cambios de vocales, como se describe en 0.3: **-eay** se vuelve **-ay** en la penúltima sílaba; **-os** se vuelve **-as** en la penúltima sílaba, p.ej., **achejteay** se **desata**.

*mínimo*

*múltiple*

### Atemporal

1 <b>sachejteay</b>	me desato	<b>sacheedayon</b>	nos desatamos (yo y ellos)
2 <b>ichejteay</b>	te desatas	<b>icheeedayon</b>	se desatan (tú y ellos)
1,2 <b>acheedayor</b>	nos desatamos (tú y yo)	<b>acheedayoots</b>	nos desatamos (tú, yo y ellos)
3 <b>achejteay</b>	se desata	<b>acheedayej</b>	se desatan (él y ellos)

### Pretérito

1 <b>techeedayos</b>	me desaté	<b>tacheedasayon</b>	nos desatamos (yo y ellos)
2 <b>terchejteay</b>	te desataste	<b>tercheedayon</b>	se desataron (tú y ellos)
1,2 <b>techeedaylor</b>	nos desatamos (tú y yo)	<b>techeedayoots</b>	nos desatamos (tú, yo y ellos)
3 <b>techejteay</b>	se desató	<b>techeedayej</b>	se desataron (él y ellos)

### Futuro

1 <b>sanechejteay</b>	me desataré	<b>sanecheedayon</b>	nos desataremos (yo y ellos)
2 <b>apmerchejteay</b>	te desatarás	<b>apmercheedayon</b>	se desatarán (tú y ellos)
1,2 <b>apmecheedaylor</b>	nos desataremos (tú y yo)	<b>apmecheedayoots</b>	nos desatarámos (tú, yo y ellos)
3 <b>apmechejteay</b>	se desatará	<b>apmecheedayej</b>	se desatarán (él y ellos)

### Presente Progresivo

**tenguijal sachejteay**, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1 <b>teasachejteay</b>	me estoy desatando	<b>teasacheedayon</b>	nos estamos desatando (yo y ellos)
2 <b>teaichejteay</b>	te estás desatando	<b>teaicheedayon</b>	se están desatando (tú y ellos)
1,2 <b>teacheedaylor</b>	nos estamos desatando (tú y yo)	<b>teacheedayoots</b>	nos estamos desatando (tú, yo y ellos)
3 <b>teachejteay</b>	se está desatando	<b>teacheedayej</b>	se están desatando (él y ellos)

### Continuo

No hay

### Pasado reciente

1 <b>lasachejteay</b>	ya me desaté	<b>lasacheedayon</b>	ya nos desatamos (yo y ellos)
2 <b>lerchejteay</b>	ya te desataste	<b>lercheedayon</b>	ya se desataron (tú y ellos)
1,2 <b>lacheedaylor</b>	ya nos desatamos (tú y yo)	<b>lacheedayoots</b>	ya nos desatamos (tú, yo y ellos)
3 <b>lachejteay</b>	ya se desató	<b>lacheedayej</b>	ya se desataron (él y ellos)

**21** Comprende los verbos reflexivos derivados de una raíz transitiva por adición del sufijo de la tercera persona mínima **-am** (véanse 2.1.2 y 4.4.2), p.ej., **wantsam** *se voltear*.

*mínimo**múltiple***Atemporal**

1 <b>wantsan</b>	me volteo	<b>wantsanon</b>	nos volteamos (yo y ellos)
2 <b>wantsar</b>	te volteas	<b>wantsaron</b>	se voltean (tú y ellos)
1,2 <b>wantsamor</b>	nos volteamos (tú y yo)	<b>wantsamoots</b>	nos volteamos (tú, yo y ellos)
3 <b>wantsam</b>	se volteá	<b>wantsamoj</b>	se voltean (él y ellos)

**Pretérito**

1 <b>wantsatos</b>	me volteé	<b>wantsatason</b>	nos volteamos (yo y ellos)
2 <b>wantsatear</b>	te volteaste	<b>wantsatearon</b>	se voltearon (tú y ellos)
1,2 <b>wantsator</b>	nos volteamos (tú y yo)	<b>wantsatoots</b>	nos volteamos (tú, yo y ellos)
3 <b>wantsat</b>	se volteó	<b>wantsatoj</b>	se voltearon (él y ellos)

**Futuro**

1 <b>sawantsan</b>	me voltearé	<b>sawantsanon</b>	nos voltearemos (yo y ellos)
2 <b>apwantsamear</b>	te voltrearás	<b>apwantsamearon</b>	se voltrearán (tú y ellos)
1,2 <b>apwantsamor</b>	nos voltaremos (tú y yo)	<b>apwantsamoots</b>	nos voltaremos (tú, yo y ellos)
3 <b>apwantsam</b>	se voltará	<b>apwantsamoj</b>	se voltearán (él y ellos)

**Presente progresivo**

La palabra **tenguijal** o el prefijo **tea-** *está y/o* las siguientes formas:

1 <b>wantsajos</b>	me estoy volteando	<b>wantsajason</b>	nos estamos volteando (yo y ellos)
2 <b>wantsamear</b>	te estás volteando	<b>wantsamearon</b>	se están volteando (tú y ellos)
1,2 <b>wantsajor</b>	nos estamos volteando (tú y yo)	<b>wantsajoots</b>	nos estamos volteando (tú, yo y ellos)
3 <b>wantsaw</b>	se está volteando	<b>wantsajow</b>	se están volteando (él y ellos)

### Continuo

1 <b>aliün wantsan</b>	todavía me volteo	<b>aliün wantsanón</b>	todavía volteamos (yo y ellos)
2 <b>aliün wantsamear</b>	todavía te volteas	<b>aliün wantsamearon</b>	todavía se voltean (tú y ellos)
1,2 <b>aliün wantsamor</b>	todavía nos volteamos (tú y yo)	<b>aliün wantsamoots</b>	todavía nos volteamos (tú, yo y ellos)
3 <b>aliün wantsam</b>	todavía se volteá	<b>aliün wantsamoj</b>	todavía se voltean (él y ellos)

### Pasado reciente

1 <b>lawatsajow</b>	ya me volteé	<b>lawantsajason</b>	ya nos volteamos (yo y ellos)
2 <b>lawantsar</b>	ya te volteaste	<b>lawantsaron</b>	ya se voltearon (tú y ellos)
1,2 <b>lawantsajor</b>	ya nos volteamos (tú y yo)	<b>lawantsajoots</b>	ya nos volteamos (tú, yo y ellos)
3 <b>lawantsaw</b>	ya se volteó	<b>lawantsajow</b>	ya se voltearon (él y ellos)

**22** Comprende los verbos reflexivos derivados de una raíz transitiva por adición del sufijo **-em** de la tercera persona mínima véanse 2.1.2 y 4.4.2, p.ej., **lembem se para**.

<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
<b>Atemporal</b>			
1 <b>lemben</b>	me paro	<b>lembenón</b>	nos paramos (yo y ellos)
2 <b>lemer</b>	te paras	<b>lemerón</b>	se paran (tú y ellos)
1,2 <b>lembemor</b>	nos paramos (tú y yo)	<b>lembemoots</b>	nos paramos (tú, yo y ellos)
3 <b>lembem</b>	se para	<b>lembemoj</b>	se paran (él y ellos)

### Préterito

1 <b>lembetos</b>	me paré	<b>lembetason</b>	nos paramos (yo y ellos)
2 <b>lembetear</b>	te paraste	<b>lembetearon</b>	se pararon (tú y ellos)
1,2 <b>lembetor</b>	nos paramos (tú y yo)	<b>lembetoots</b>	nos paramos (tú, yo y ellos)
3 <b>lembet</b>	se paró	<b>lembetoj</b>	se pararon (él y ellos)

**Futuro**

1 <b>salemben</b>	me pararé	<b>salembenon</b>	nos pararemos (yo y ellos)
2 <b>aplembemear</b>	te pararás	<b>aplembemearon</b>	se pararán (tú y ellos)
1,2 <b>aplembemor</b>	nos pararemos (tú y yo)	<b>aplembemoots</b>	nos pararemos (tú, yo y ellos)
3 <b>aplembem</b>	se parará	<b>aplembemoj</b>	se pararán (él y ellos)

**Presente progresivo**

La palabra **tenguijal** o el prefijo **tea-** está y/o las siguientes formas:

1 <b>lembajes</b>	me estoy parando	<b>lembajason</b>	nos estamos parando (yo y ellos)
2 <b>lembemear</b>	te estás parando	<b>lembemearon</b>	se están parando (tú y ellos)
1,2 <b>lembejor</b>	nos estamos parando (tú y yo)	<b>lembejoots</b>	nos estamos parando (tú, yo y ellos)
3 <b>lembej</b>	se está parando	<b>lembejow</b>	se están parando (él y ellos)

**Continuo**

1 <b>aliün lemben</b>	todavía me paro	<b>aliün lembenon</b>	todavía nos paramos (yo y ellos)
2 <b>aliün lembemear</b>	todavía te paras	<b>aliün</b>	todavía se paran (tú y ellos)
1,2 <b>aliün lembemor</b>	todavía nos paramos (tú y yo)	<b>lembemearon</b>	todavía nos paramos (tú, yo y ellos)
3 <b>aliün lembem</b>	todavía se para	<b>aliün</b>	todavía se paran (él y ellos)
		<b>lembemoots</b>	
		<b>aliün lembemoj</b>	

**Pasado reciente**

1 <b>lalembejos</b>	ya me paré	<b>lalembejason</b>	ya nos paramos (yo y ellos)
2 <b>lalembor</b>	ya te paraste	<b>lalemberon</b>	ya se pararon (tú y ellos)
1,2 <b>lalembejor</b>	ya nos paramos (tú, y yo)	<b>lalembejoots</b>	ya nos paramos (tú, yo y ellos)
3 <b>lalembej</b>	ya se paró	<b>lalembejow</b>	ya se pararon (él y ellos)

**23** Comprende los verbos reflexivos derivados de una raíz transitiva por la adición del sufijo de tercera persona mínima **-iüm** (véanse 2.1.2 y 4.4.2), p.ej., **witiüm se levanta**.

**mínimo****múltiple****Atemporal**

1 <b>witiün</b>	me levanto	<b>witiünon</b>	nos levantamos (yo y ellos)
2 <b>witiür</b>	te levantas	<b>witiüron</b>	se levantan (tú y ellos)
1,2 <b>witiümor</b>	nos levantamos (tú y yo)	<b>witiümoots</b>	nos levantamos (tú, yo y ellos)
3 <b>witiüm</b>	se levanta	<b>witiümoj</b>	se levantan (él y ellos)

**Pretérito**

1 <b>witiütos</b>	me levanté	<b>witiütason</b>	nos levantamos (yo y ellos)
2 <b>witiütear</b>	te levantaste	<b>witiütearon</b>	se levantaron (tú y ellos)
1,2 <b>witiütor</b>	nos levantamos (tú y yo)	<b>witiütoots</b>	nos levantamos (tú, yo y ellos)
3 <b>witiüt</b>	se levantó	<b>witiütoj</b>	se levantaron (él y ellos)

**Futuro**

1 <b>sawitiün</b>	me levantaré	<b>sawitiünon</b>	nos levantaremos (yo y ellos)
2 <b>apwitiümear</b>	te levantarás	<b>apwitiümearon</b>	se levantarán (tú y ellos)
1,2 <b>apwitiümor</b>	nos levantaremos (tú y yo)	<b>apwitiümoots</b>	nos levantaremos (tú, yo y ellos)
3 <b>apwitiüm</b>	se levantará	<b>apwitiümoj</b>	se levantarán (él y ellos)

**Presente progresivo**

La palabra **tenguijal** o el prefijo **tea-** está y/o las siguientes formas:

1 <b>witijos</b>	me estoy levantando	<b>witijason</b>	nos estamos levantando (yo y ellos)
2 <b>witiümear</b>	te estás levantando	<b>witiümearon</b>	se están levantando (tú y ellos)
1,2 <b>witijor</b>	nos estamos levantando (tú y yo)	<b>witijoots</b>	nos estamos levantando (tú, yo y ellos)
3 <b>witijow</b>	se está levantando	<b>witijow</b>	se están levantando (él y ellos)

**Continuo**

1 aliün witiün	todavía me levanto	aliün witiünon	todavía nos levantamos (yo y ellos)
2 aliün witiümear	todavía te levantas	aliün witiümearon	todavía se levantan (tú y ellos)
1,2 aliün witiümor	todavía nos levantamos (tú y yo)	aliün witiümoots	todavía nos levantamos (tú, yo y ellos)
3 aliün witiüm	todavía se levanta	aliün witiümoj	todavía se levantan (él y ellos)

**Pasado reciente**

1 lawitijos	ya me levanté	lawitijason	ya nos levantamos (yo y ellos)
2 lawitiür	ya te levantaste	lawitiüron	ya se levantaron (tú y ellos)
1,2 lawitijor	ya nos levantamos (tú y yo)	lawitijoots	ya nos levantamos (tú, yo y ellos)
3 lawitiow	ya se levantó	lawitijow	ya se levantaron (él y ellos)

**24** Comprende verbos reflexivos derivados de una raíz transitiva por la adición del sufijo de tercera persona mínima **-om** (véanse 2.1.2 y 4.4.2), p.ej., **lombom se para**.

*mínimo**múltiple***Atemporal**

1 lombon	me paro	lombonon	nos paramos (yo y ellos)
2 lombor	te paras	lomboron	se paran (tú y ellos)
1,2 lombomor	nos paramos (tú y yo)	lombomooots	nos paramos (tú, yo y ellos)
3 lombom	se para	lombomoj	se paran (él y ellos)

**Pretérito**

1 lombotos	me paré	lombotason	nos paramos (yo y ellos)
2 lombotear	te paraste	lombotearon	se pararon (tú y ellos)
1,2 lombotor	nos paramos (tú y yo)	lombotoots	nos paramos (tú, yo y ellos)
3 lombot	se paró	lombotoj	se pararon (él y ellos)

### Futuro

1 <b>salombon</b>	me pararé	<b>salombonon</b>	nos pararemos (yo y ellos)
2 <b>aplombomear</b>	te pararás	<b>aplombomearon</b>	se pararán (tú y ellos)
1,2 <b>aplombomor</b>	nos pararemos (tú y yo)	<b>aplombomoots</b>	nos pararemos (tú, yo y ellos)
3 <b>aplombom</b>	se parará	<b>aplombomoj</b>	se pararán (él y ellos)

### Presente progresivo

La palabra **tengual** o el prefijo **tea-** está y/o las siguientes formas:

1 <b>lombojos</b>	me estoy parando	<b>lombojason</b>	nos estamos parando (yo y ellos)
2 <b>lombomear</b>	te estás parando	<b>lombomearon</b>	se están parando (tú y ellos)
1,2 <b>lombojor</b>	nos estamos parando (tú y yo)	<b>lombojoots</b>	nos estamos parando (tú, yo y ellos)
3 <b>lomboj</b>	se está parando	<b>lombojow</b>	se están parando (él y ellos)

### Continuo

1 <b>aliün lombon</b>	todavía me paro	<b>aliün lombonon</b>	todavía nos paramos (yo y ellos)
2 <b>aliün lombomear</b>	todavía te paras	<b>aliün lombomearon</b>	todavía se paran (tú y ellos)
1,2 <b>aliün lombomor</b>	todavía nos paramos (tú y yo)	<b>aliün lombomooots</b>	todavía nos paramos (tú, yo y ellos)
3 <b>aliün lombom</b>	todavía se para	<b>aliün lombomoj</b>	todavía se paran (él y ellos)

### Pasado reciente

1 <b>lalombojos</b>	ya me paré	<b>lalombojason</b>	ya nos paramos
2 <b>lalombomear</b>	ya te paraste	<b>lalombomearon</b>	ya se pararon (tú y ellos)
1,2 <b>lalombojor</b>	ya nos paramos (tú y yo)	<b>lalombojooots</b>	ya nos paramos (tú, yo y ellos)
3 <b>lalomboj</b>	ya se paró	<b>lalombojow</b>	ya se pararon (él y ellos)

### 9.2.3 Voz pasiva del modo indicativo (véase 4.4.3)

**25** Comprende verbos de la clase A cuya forma pasiva se forma por medio del sufijo **-üch**, p.ej., **ajanüch** *es traído*.

*mínimo*                                   *múltiple*

#### Atemporal

1 <b>sajanüch</b>	soy traído	<b>sajanüchiün</b>	somos traídos <i>(yo y ellos)</i>
2 <b>ijanüch</b>	eres traído	<b>ijanüchiün</b>	son traídos <i>(tú y ellos)</i>
1,2 <b>ajanüchiür</b>	somos traídos <i>(tú y yo)</i>	<b>ajanüchiiüts</b>	somos traídos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3 <b>ajanüch</b>	es traído	<b>ajanüchiw</b>	son traídos <i>(él y ellos)</i>

Los tiempos pretérito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los de los verbos intransitivos en indicativo de la clase E (véase el paradigma 15).

#### Pasado reciente

1 <b>lasajanüch</b>	ya soy traído	<b>lasajanüchiün</b>	ya somos traídos <i>(yo y ellos)</i>
2 <b>lerjanüch</b>	ya eres traído	<b>lerjanüchiün</b>	ya son traídos <i>(tú y ellos)</i>
1,2 <b>lajanüchiür</b>	ya somos traídos <i>(tú y yo)</i>	<b>lajanüchiiüts</b>	ya somos traídos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3 <b>lajanüch</b>	ya es traído	<b>lajanüchiw</b>	ya son traídos <i>(él y ellos)</i>

**26** Comprende verbos de las clases E e I cuya forma pasiva se forma por medio del sufijo **-ich**, en personas 1, 2 y 3 mínimas (-aran se usa con las otras formas), p.ej., **acojchich** *es cortado*.

*mínimo*                                   *múltiple*

#### Atemporal

1 <b>sacojchich</b>	soy cortado	<b>sacoocharanan</b>	somos cortados <i>(yo y ellos)</i>
2 <b>icojchich</b>	eres cortado	<b>icoocharanan</b>	son cortados <i>(tú y ellos)</i>
1,2 <b>acojcharanar</b>	somos cortados <i>(tú y yo)</i>	<b>acojcharanaats</b>	somos cortados <i>(tú, yo y ellos)</i>
3 <b>acojchich</b>	es cortado	<b>acojcharanüw</b>	ya son cortados <i>(él y ellos)</i>

Los tiempos pretérito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los de los verbos intransitivos en indicativo de la clase A (véase el paradigma 14).

### Pasado reciente

1 <b>lasacojchich</b>	ya soy cortado	<b>lasacoocharanan</b>	ya somos cortados (yo y ellos)
2 <b>lercojchich</b>	ya eres cortado	<b>lercoocharanan</b>	ya son cortados (tú y ellos)
2 <b>lacoocharanar</b>	ya somos cortados (tú y yo)	<b>lacoocharanaats</b>	ya somos cortados (tú, yo y ellos)
3 <b>lacojchich</b>	ya es cortado	<b>lacoocharanüw</b>	ya son cortados (él y ellos)

**27** Comprende verbos cuya forma pasiva se obtiene anteponiendo **-j-** a la raíz del verbo, p.ej., **ajcueat** *es dejado*. Por no ser predecibles estos verbos se dan en el diccionario como vocablos secundarios y también como vocablos principales. Los vocablos principales llevan la clase de sufijo que les corresponde después de su designación gramatical.

*mínimo*

*múltiple*

### Atemporal

1 <b>sajcueat</b>	soy dejado	<b>sajcueatiün</b>	somos dejados (yo y ellos)
2 <b>ijcueat</b>	eres dejado	<b>ijcueatiün</b>	son dejados (tú y ellos)
1,2 <b>ajcueatiür</b>	somos dejados (tú y yo)	<b>ajcueatiüts</b>	somos dejados (tú, yo y ellos)
3 <b>ajcueat</b>	es dejado	<b>ajcueatiw</b>	son dejados (él y ellos)

Los tiempos pretérito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los de los verbos intransitivos en indicativo de la clase E (véase el paradigma 15).

### Pasado reciente

1 <b>lasajcueat</b>	ya soy dejado	<b>lasajcueatiün</b>	ya somos dejados (yo y ellos)
2 <b>lercueat</b>	ya eres dejado	<b>lercueatiün</b>	ya son dejados (tú y ellos)
1,2 <b>lajcueatiür</b>	ya somos dejados (tú y yo)	<b>lajcueatiüts</b>	ya somos dejados (tú, yo y ellos)
3 <b>lajcueat</b>	ya es dejado	<b>lajcueatiw</b>	ya son dejados (él y ellos)

**28** Comprende verbos de las clases A y O cuya forma pasiva se forma por medio del sufijo **-aran**, p.ej., **ambeolaran** *alguien le ayuda.*

*mínimo**múltiple***Atemporal**

1 <b>sambeolaran</b>	alguien me ayuda	<b>sambeolaranan</b>	alguien nos ayuda (yo y ellos)
2 <b>imbeolaran</b>	alguien te ayuda	<b>imbeolaranan</b>	alguien les ayuda (tú y ellos)
1,2 <b>ambeolaranar</b>	alguien nos ayuda (tú y yo)	<b>ambeolaranaats</b>	alguien nos ayuda (tú, yo y ellos)
3 <b>ambeolaran</b>	alguien le ayuda	<b>ambeolaranüw</b>	alguien les ayuda (él y ellos)

Los tiempos preterito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los de los verbos intransitivos en indicativo de la clase A (véase el paradigma 14).

**Pasado reciente**

1 <b>lasambeolaran</b>	alguien me ayudó	<b>lasambeolaranan</b>	alguien nos ayudó (yo y ellos)
2 <b>lermbeolaran</b>	alguien te ayudó	<b>lermbeolaranan</b>	alguien les ayudó (tú y ellos)
1,2 <b>lambeolaranar</b>	alguien nos ayudó (tú y yo)	<b>lambeolaranaats</b>	alguien nos ayudó (tú, yo y ellos)
3 <b>lambeolaran</b>	alguien le ayudó	<b>lambeolaranüw</b>	alguien les ayudó (él y ellos)

**29** Comprende los verbos de la clase E e I cuya forma pasiva se obtiene con el sufijo **-eran**, p.ej., **anguiayeran** *alguien le oye.*

*mínimo**múltiple***Atemporal**

1 <b>sanguiayeran</b>	alguien me oye	<b>sanguiayeranan</b>	alguien nos oye (yo y ellos)
2 <b>inguiayeran</b>	alguien te oye	<b>inguiayeranan</b>	alguien les oye (tú y ellos)
1,2 <b>anguiayeranar</b>	alguien nos oye (tú y yo)	<b>anguiayeranaats</b>	alguien nos oye (tú, yo y ellos)
3 <b>anguiayeran</b>	alguien le oye	<b>anguiayeranüw</b>	alguien les oye (él y ellos)

Los tiempos pretérito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los verbos intransitivos indicativos de la clase A (véase el paradigma 14).

### Pasado reciente

1 <b>lasangiayeran</b>	alguien me oyó	<b>lasangiayeranan</b>	alguien nos oyó (yo y ellos)
2 <b>lernguiayeran</b>	alguien te oyó	<b>lernguiayeranan</b>	alguien les oyó (tú y ellos)
1,2 <b>languiayeranar</b>	alguien nos oyó (tú y yo)	<b>languiayeranaats</b>	alguien nos oyó (tú, yo y ellos)
3 <b>languiayeran</b>	alguien le oyó	<b>languiayeranüw</b>	alguien les oyó (él y ellos)

**30** Comprende los verbos cuya forma pasiva se obtiene poniendo **-r-** dentro de la sílaba final de la raíz verbal. Por no ser predecibles, estos verbos se dan en el diccionario como vocablos secundarios y también como vocablos principales. Los vocablos principales llevan la clase de sufijos que les corresponde después de su designación gramatical, p.ej., **aquiüraab** es *juntado*.

*mínimo*

*múltiple*

### Atemporal

1 <b>saquiüraab</b>	es juntado a mí	<b>saquiüräjpan</b>	es juntado a nosotros (yo y ellos)
2 <b>iquiüraab</b>	es juntado a tí	<b>iquiüräjpan</b>	es juntado a Uds. (tú y ellos)
1,2 <b>aquiüräjpar</b>	es juntado a nosotros (tú y yo)	<b>aquiüräjpaats</b>	es juntado a nosotros (tú, yo y ellos)
3 <b>aquiüraab</b>	es juntado a él	<b>aquiüräjpwüw</b>	es juntado a ellos (él y ellos)

Los tiempos pretérito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los verbos intransitivos indicativos de la clase A (véase paradigma 14).

### Pasado reciente

1 <b>lasaquiüraab</b>	alguien me juntó	<b>lasaquiüräjpan</b>	alguien nos juntó (yo y ellos)
2 <b>lerquiüraab</b>	alguien te juntó	<b>lerquiüräjpan</b>	alguien les juntó (tú y ellos)
1,2 <b>laquiüräjpar</b>	alguien nos juntó (tú y yo)	<b>laquiüräjpaats</b>	alguien nos juntó (tú, yo y ellos)
3 <b>laquiüraab</b>	alguien le juntó	<b>laquiüräjpwüw</b>	alguien les juntó (él y ellos)

#### 9.2.4. Modo subordinado (véase 4.3.2)

Los sufijos de número y persona se escogen según la clase a la que la raíz pertenezca (véase 2.1.2).

**31** Los prefijos transitivos subordinados se usan con verbos cuya tercera persona mínima comienza con **a-** (excepto los verbos reflexivos y algunos verbos intransitivos), p.ej., **arang hace**.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1 <b>narang</b>	que hago	<b>narangan</b>	que hacemos <i>(yo y ellos)</i>
2 <b>merang</b>	que haces	<b>merangan</b>	que hacen <i>(tú y ellos)</i>
1,2 <b>marangar</b>	que hacemos <i>(tú y yo)</i>	<b>marangaats</b>	que hacemos <i>(tú, yo y ellos)</i>
3 <b>marang</b>	que hace	<b>marangüw</b>	que hacen <i>(él y ellos)</i>

**32** Los prefijos intransitivos subordinados se usan con verbos cuya tercera persona mínima comienza con **a-**. Estos sufijos aparecen con la mayoría de los verbos intransitivos que también pueden ser transitivos, y con los verbos reflexivos, p.ej., **ajantsüy (vr) se lava la ropa**.

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
1 <b>nejantsüy</b>	mi ropa se lava	<b>nejantsayon</b>	que nuestra ropa se lava <i>(yo y ellos)</i>
2 <b>merjantsüy</b>	que tu ropa se lava	<b>merjantsayon</b>	que su ropa se lava <i>(tú y ellos)</i>
1,2 <b>mejantsayor</b>	que nuestra ropa se lava <i>(tú y yo)</i>	<b>mejantsayoots</b>	que nuestra ropa se lava <i>(tú, yo y ellos)</i>
3 <b>mejantsüy</b>	que su ropa se lava	<b>mejantsayej</b>	que su ropa se lava <i>(ellos) (él y ellos)</i>

Véanse los paradigmas de verbos irregulares (39, 40, 42, 45, 46, 48, 49) en los que se dan el modo subordinado de los verbos cuya tercera persona mínima comienza con **i-** o **ü-**.

#### 9.2.5. Modo participio (véase 4.3.4)

**33** Comprende participios derivados de la forma indicativa del verbo y el sufijo **-üch**, p.ej., **ayac pone**

<i>Atemporal</i>	<b>ayacüch</b>	dejado
<i>Pretérito</i>	<b>tayacüch</b>	que estaba dejado
<i>Futuro</i>	<b>apmayacüch</b>	que estará dejado
<i>Presente progresivo</i>	<b>teayacüch</b>	que está siendo dejado
<i>Continuo</i>	<b>aliün mayacüch</b>	que todavía está dejado
<i>Pasado reciente</i>	<b>layacüch</b>	que ya está dejado

**34** Comprende participios derivados de la forma indicativa del verbo y el sufijo **-ich**, p.ej., **acooch corta**

Atemporal	<b>acojchich</b>	cortado
Pretérito	<b>tacojchich</b>	que estaba cortado
Futuro	<b>apmacojchich</b>	que estará cortado
Presente progresivo	<b>teacojchich</b>	que está siendo cortado
Continuo	<b>almaojchich o aliün macojchich</b>	que todavía está cortado
Pasado reciente	<b>lacojchich</b>	que ya está cortado

**35** Comprende participios derivados de la raíz del verbo y cuyo sufijo atemporal sea **-an**, p.ej., **achiüt rompe**

Atemporal	<b>chiütan</b>	roto
Pretérito	<b>chiütat</b>	que estaba roto
Futuro	<b>apchiütam</b>	que estará roto
Presente progresivo	<b>chiütaw</b>	que está siendo roto
Continuo	<b>aliün chiütam</b>	que todavía está roto
Pasado reciente	<b>lachiütaw</b>	que ya está roto

**36** Comprende participios derivados de la raíz del verbo y cuyo sufijo atemporal sea **-iün**, p.ej., **achipiich llena**

Atemporal	<b>chipiün</b>	lleno
Pretérito	<b>chipiüt</b>	que estaba lleno
Futuro	<b>apchipiüm</b>	que estará lleno
Presente progresivo	<b>chipiow</b>	que está siendo lleno
Continuo	<b>aliün chipiüm</b>	que todavía está lleno
Pasado reciente	<b>lachipioüw</b>	que ya está lleno

**37** Comprende participios derivados de la raíz del verbo y cuyo sufijo atemporal sea **-ian** o **-ean**, p.ej., **aleaaig abre**

Atemporal	<b>leajquian</b>	abierta
Pretérito	<b>leajquiet</b>	que estaba abierta
Futuro	<b>apleajquiam</b>	que estará abierta
Presente progresivo	<b>leajquiaw</b>	que está abierta
Continuo	<b>aliün leajquiam</b>	que todavía está abierta
Pasado reciente	<b>laleajquiaw</b>	que ya está abierta

**38** Comprende participios derivados de la raíz del verbo y cuyo sufijo atemporal sea **-on**, p.ej., **asol mantiene rígido**

Atemporal	<b>solon</b>	tieso
Pretérito	<b>solot</b>	que estaba tieso
Futuro	<b>apsolom</b>	que estará tieso
Presente progresivo	<b>soloj</b>	que está tieso
Continuo	<b>aliün solom</b>	que todavía está tieso
Pasado reciente	<b>lasoloj</b>	que ya está tieso

### 9.2.6 Verbos irregulares

**39 amb (vi) va**

*mínimo*

*múltiple*

#### Atemporal

1 <b>samb</b>	voy	<b>samban</b>	vamos ( <i>yo y ellos</i> )
2 <b>iriümb</b>	vas	<b>iriümban</b>	van ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 <b>ambar</b>	vamos ( <i>tú y yo</i> )	<b>ambaats</b>	vamos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 <b>amb</b>	va	<b>ambüw</b>	van ( <i>él y ellos</i> )

#### Pretérito

1 <b>tambas</b>	fui	<b>tambasan</b>	fuimos ( <i>yo y ellos</i> )
2 <b>teamb</b>	fuiste	<b>teamban</b>	fueron ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 <b>tambar</b>	fuimos ( <i>tú y yo</i> )	<b>tambaats</b>	fuimos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 <b>tamb</b>	fue	<b>tambüw</b>	fueron ( <i>él y ellos</i> )

#### Futuro

1 <b>sanamb</b>	iré	<b>sanamban</b>	iremos ( <i>yo y ellos</i> )
2 <b>apmeriümb</b>	irás	<b>apmeriümban</b>	irán ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 <b>apmambar</b>	iremos ( <i>tú y yo</i> )	<b>apmambaats</b>	iremos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 <b>apmamb</b>	irá	<b>apmambüw</b>	irán ( <i>él y ellos</i> )

#### Presente progresivo

**tenguijal samb, tenguijal iriümb, etc.** o las formas siguientes:

1 <b>tenguijal</b>	voy (estoy yendo)	<b>tenguijal</b>	vamos (estamos yendo) ( <i>yo y ellos</i> )
<b>samb</b>		<b>samban</b>	van (están yendo) ( <i>tú y ellos</i> )
2 <b>teairiümb</b>	vas (estás yendo)	<b>teairiümban</b>	vamos (estamos yendo) ( <i>tú, yo y ellos</i> )
1,2 <b>teambar</b>	vamos (estamos yendo) ( <i>tú y yo</i> )	<b>teambaats</b>	van (están yendo) ( <i>él y ellos</i> )

3 **teaámb**      va (está yendo)

**teambüw**

van (están yendo)  
(*él y ellos*)

#### Continuo

**aliün samb, aliün iriümb, etc.** o las siguientes formas:

1 <b>aliün samb</b>	todavía voy	<b>aliün samban</b>	todavía vamos ( <i>yo y ellos</i> )
2 <b>aleriümb</b>	todavía vas	<b>aleriümban</b>	todavía van ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 <b>aleambar</b>	todavía vamos ( <i>tú y yo</i> )	<b>aleambaats</b>	todavía vamos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 <b>aleamb</b>	todavía va	<b>aleambüw</b>	todavía van ( <i>él y ellos</i> )

**Pasado reciente**

1 <b>lasamb</b>	ya voy	<b>lasamban</b>	ya vamos ( <i>yo y ellos</i> )
2 <b>lairiümb</b>	ya vas	<b>lairiümban</b>	ya van ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 <b>laambar</b>	ya vamos ( <i>tú y yo</i> )	<b>laambaats</b>	ya vamos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 <b>laámb</b>	ya va	<b>laambüw</b>	ya van ( <i>él y ellos</i> )

**Subordinado**

1 <b>namb</b>	que voy	<b>namban</b>	que vamos ( <i>yo y ellos</i> )
2 <b>meamb</b>	que vas	<b>meamban</b>	que van ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 <b>mambar</b>	que vamos ( <i>tú y yo</i> )	<b>mambaats</b>	que vamos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 <b>mamb</b>	que va	<b>mambüw</b>	que van ( <i>él y ellos</i> )

**Exhortatorio**

<b>tabar</b>	vamos ( <i>tú y yo</i> )	<b>tabaats</b>	vamos ( <i>todos</i> )
--------------	--------------------------	----------------	------------------------

**Imperativo**

<b>nguiam</b>	vé, anda	<b>nguiamiüm,</b> <b>nguiameron</b>	id, andad
<b>quiür</b>	véte		

**40 imbol (vi) teme o itsoj (vt) burla****mínimo****múltiple****Atemporal**

1 <b>ximbol</b>	temo	<b>ximbolan</b>	tememos ( <i>yo y ellos</i> )
2 <b>ermbol</b>	temes	<b>ermbolan</b>	temen ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 <b>imbolar</b>	tememos ( <i>tú y yo</i> )	<b>imbolaats</b>	tememos ( <i>tú, yo y ellos</i> )

3 <b>imbol</b>	teme	<b>imboloj (itsojow)</b>	temen ( <i>él y ellos</i> )
----------------	------	--------------------------	-----------------------------

**Pretérito**

1 <b>timbolas</b>	temí	<b>timbolasan</b>	temimos ( <i>yo y ellos</i> )
2 <b>termbol</b>	temiste	<b>termbolan</b>	temieron ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 <b>timbolar</b>	temimos ( <i>tú y yo</i> )	<b>timbolaats</b>	temimos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 <b>timbol</b>	temió	<b>timboloj (titsojow)</b>	temieron ( <i>él y ellos</i> )

**Futuro**

1 <b>sanimbol</b>	temeré	<b>sanimbolan</b>	temeremos (yo y ellos)
2 <b>apmermbol</b>	temerás	<b>apmermbolan</b>	temerán (tú y ellos)
1,2 <b>apmimbolar</b>	temeremos (tú y yo)	<b>apmimbolaats</b>	temeremos (tú, yo y ellos)
3 <b>apmimbol</b>	temerá	<b>apmimboloj</b> (apmitsojow)	temerán (él y ellos)

**Presente progresivo**

**tenguiāl ximbal**, **tenguiāl ermbol**, etc. o las siguientes formas:

1 <b>tenguiāl ximbal</b>	estoy temiendo	<b>tenguiāl ximbalan</b>	estamos temiendo (yo y ellos)
2 <b>teaermbal</b>	estás temiendo	<b>tenguiāl ermbolan</b>	están temiendo (tú y ellos)
1,2 <b>teaimbolar</b>	estamos temiendo (tú y yo)	<b>teaimbolaats</b>	estamos temiendo (tú, yo y ellos)
3 <b>teaimbol</b>	está temiendo	<b>teaimboloj</b> (teaitsojow)	están temiendo (él y ellos)

**Continuo**

**aliün nimbal** etc. o las siguientes formas:

1 <b>alnimbal</b>	todavía temo	<b>alnimbalan</b>	todavía tememos (yo y ellos)
2 <b>almermbol</b>	todavía temes	<b>almermbolan</b>	todavía temen (tú y ellos)
1,2 <b>almimbolar</b>	todavía tememos (tú y yo)	<b>almimbolaats</b>	todavía tememos (tú, yo y ellos)
3 <b>almimbol</b>	todavía teme	<b>almimboloj</b> (almitsojow)	todavía temen (él y ellos)

**Pasado reciente**

1 <b>laximbal</b>	ya temí	<b>laximbalan</b>	ya temimos (yo y ellos)
2 <b>lermbol</b>	temiste	<b>lermbolan</b>	ya temieron (tú y ellos)
1,2 <b>laimbolar</b>	ya temimos (tú y yo)	<b>laimbolaats</b>	ya temimos (tú, yo y ellos)
3 <b>laimbol</b>	ya temió	<b>laimboloj</b> (laitsojow)	ya temieron (él y ellos)

### Subordinado

1 <b>nimbol</b>	que temo	<b>nimbolan</b>	que tememos (yo y ellos)
2 <b>mermbol</b>	que temes	<b>mermbolan</b>	que temen (tú y ellos)
1,2 <b>mimbolar</b>	que tememos (tú y yo)	<b>mimbolaats</b>	que tememos (tú, yo y ellos)
3 <b>mimbol</b>	que teme	<b>mimboloj (mitsojow)</b>	que temen (él y ellos)

### 41 imiün (vi) viene de (sólo se usa en atemporal)

<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>	
1 <b>ximiün</b>	vengo de	<b>ximiünan</b>	venimos de (yo y ellos)
2 <b>ermiün</b>	vienes de	<b>ermiünan</b>	vienen de (tú y ellos)
1,2 <b>imiünar</b>	venimos de (tú y yo)	<b>imiünaats</b>	venimos de (tú, yo y ellos)
3 <b>imiün</b>	viene de	<b>imiünüw</b>	vienen de (él y ellos)

### 42 iün (vi) viene

<i>mínimo</i>	<i>múltiple</i>
---------------	-----------------

### Atemporal

1 <b>xiün</b>	vengo	<b>xiünan</b>	venimos (yo y ellos)
2 <b>iwiün</b>	vienes	<b>iwiünan</b>	vienen (tú y ellos)
1,2 <b>iünar</b>	venimos (tú y yo)	<b>iünaats</b>	venimos (tú, yo y ellos)
3 <b>iün</b>	viene	<b>iünüw</b>	vienen (él y ellos)

### Pretérito

1 <b>tiünas</b>	vine	<b>tiünasan</b>	vinimos (yo y ellos)
2 <b>tewiün</b>	viniste	<b>tewiünan</b>	vinieron (tú y ellos)
1,2 <b>tiünar</b>	vinimos (tú y yo)	<b>tiünaats</b>	vinimos (tú, yo y ellos)
3 <b>tiün</b>	vino	<b>tiünüw</b>	vinieron (él y ellos)

### Futuro

1 <b>saniün</b>	vendré	<b>saniünan</b>	vendremos (yo y ellos)
2 <b>apmewiün</b>	vendrás	<b>apmewiünan</b>	vendrán (tú y ellos)
1,2 <b>apmiünar</b>	vendremos (tú y yo)	<b>apmiünaats</b>	vendremos (tú, yo y ellos)
3 <b>apmiün</b>	vendrá	<b>apmiünüw</b>	vendrán (él y ellos)

### Presente progresivo

**tenguijal xiün, tenguijal iwiün, etc.** o las siguientes formas:

1 <b>tenguijal xiün</b>	estoy viniendo	<b>tenguijal xiünan</b>	estamos viniendo (yo y ellos)
2 <b>teaiwiün</b>	está viniendo	<b>teaiwiünan</b>	están viniendo (tú y ellos)
1,2 <b>teaiünar</b>	estamos viniendo (tú y yo)	<b>teaiünaats</b>	estamos viniendo (tú, yo y ellos)
3 <b>teaiün</b>	está viniendo	<b>teaiünüw</b>	están viniendo (él y ellos)

### Continuo

1 <b>aliün niün</b>	todavía vengo	<b>aliün niünan</b>	todavía venimos (yo y ellos)
2 <b>aliün mewiün</b>	todavía vienes	<b>aliün mewiünan</b>	todavía vienen (tú y ellos)
1,2 <b>aliün miünar</b>	todavía venimos (tú y yo)	<b>aliün miünaats</b>	todavía venimos (tú, yo y ellos)
3 <b>aliün miün</b>	todavía viene	<b>aliün miünüw</b>	todavía vienen (él y ellos)

### Pasado reciente

1 <b>laxiün</b>	ya vine	<b>laxiünan</b>	ya vinimos (yo y ellos)
2 <b>lerwiün</b>	ya viniste	<b>lerwiünan</b>	ya vinieron (tú y ellos)
1,2 <b>laiünar</b>	ya vinimos (tú y yo)	<b>laiünaats</b>	ya vinimos (tú, yo y ellos)
3 <b>laiün</b>	ya vino	<b>laiünüw</b>	ya vinieron (él y ellos)

### Subordinado

1 <b>niün</b>	que vengo	<b>niünan</b>	que venimos (yo y ellos)
2 <b>mewiün</b>	que vienes	<b>mewiünan</b>	que vienen (tú y ellos)
1,2 <b>miünar</b>	que venimos (tú y yo)	<b>miünaats</b>	que venimos (tú, yo y ellos)
3 <b>miün</b>	que viene	<b>miünüw</b>	que vienen (él y ellos)

### Imperativo

1 <b>mac</b>	ven	<b>macaron</b>	vengan
--------------	-----	----------------	--------

**43 peam (vr) se acuesta***mínimo**múltiple***Atemporal**

1 <b>peaan</b>	me acuesto	<b>peajnon</b>	nos acostamos (yo y ellos)
2 <b>peaar</b>	te acuestas	<b>peajron</b>	se acuestan (tú y ellos)
1,2 <b>peajor</b>	nos acostamos (tú y yo)	<b>peajoots</b>	nos acostamos (tú, yo y ellos)
3 <b>peam</b>	se acuesta	<b>peajmoj</b>	se acuestan (él y ellos)

**Pretérito**

1 <b>peajtos</b>	me acosté	<b>peaadason</b>	nos acostamos (yo y ellos)
2 <b>peajtear</b>	te acostaste	<b>peaadearon</b>	se acostaron (tú y ellos)
1,2 <b>peajtor</b>	nos acostamos (tú y yo)	<b>peajtoots</b>	nos acostamos (tú, yo y ellos)
3 <b>peaad</b>	se acostó	<b>peajtoj</b>	se acostaron (él y ellos)

**Futuro**

1 <b>sapeaan</b>	me acostaré	<b>sapeajnon</b>	nos acostaremos (yo y ellos)
2 <b>apeajmear</b>	te acostarás	<b>apeamearon</b>	se acostarán (tú y ellos)
1,2 <b>apeajmor</b>	nos acostaremos (tú y yo)	<b>apeajmoots</b>	nos acostaremos (tú, yo y ellos)
3 <b>apeam</b>	se acostará	<b>apeajmoj</b>	se acostarán (él y ellos)

**Presente progresivo**

1 <b>peajos</b>	me estoy acostando	<b>peajson</b>	nos estamos acostando (yo y ellos)
2 <b>peajmear</b>	te estás acostando	<b>peamearon</b>	se están acostando (tú y ellos)
1,2 <b>peajmor</b>	nos estamos acostando (tú y yo)	<b>peajmoots</b>	nos estamos acostando (tú, yo y ellos)
3 <b>peaww</b>	se está acostando	<b>peajow</b>	se están acostando (él y ellos)

**Continuo**

1 aliün peaan	todavía me acuesta	aliün peajnon	todavía nos acostamos (yo y ellos)
2 aliün peajmear	todavía te acuestas	aliün peaamearon	todavía se acuestan (tú y ellos)
1,2 aliün peajmor	todavía nos acostamos (tú y yo)	aliün peajmoots	todavía nos acostamos (tú, yo y ellos)
3 aliün peaam	todavía se acuesta	aliün peajmoj	todavía se acuestan (él y ellos)

**Pasado reciente**

1 lapeajos	ya me acosté	lapeajason	ya nos acostamos (yo y ellos)
2 lapeaar	ya te acostaste	lapeajron	ya se acostaron (tú y ellos)
1,2 lapeajor	ya nos acostamos (tú y yo)	lapeajoots	ya nos acostamos (tú, yo y ellos)
3 lapeaaw	ya se acostó	lapeajow	ya se acostaron (él y ellos)

**44 piiüm (vr) se acuesta**

mínimo

múltiple

**Atemporal**

1 piiün	me acuesto	piiünon	nos acostamos (yo y ellos)
2 piiür	te acuestas	piiüron	se acuestan (tú y ellos)
1,2 piiüjor	nos acostamos (tú y yo)	piiüjoots	nos acostamos (tú, yo y ellos)
3 piiüm	se acuesta	piiüjmoj	se acuestan (él y ellos)

**Pretérito**

1 piiüjtos	me acosté	piiüdason	nos acostamos (yo y ellos)
2 piiüjtear	te acostaste	piiüdearon	se acostaron (tú y ellos)
1,2 piiüjtor	nos acostamos (tú y yo)	piiüjtoots	nos acostamos (tú, yo y ellos)
3 piiüd	se acostó	piiüjtoj	se acostaron (él y ellos)

**Futuro**

1 <b>sapiiün</b>	me acostaré	<b>sapiüjnon</b>	nos acostaremos (yo y ellos)
2 <b>apiüjmear</b>	te acostarás	<b>apiüümearon</b>	se acostarán (tú y ellos)
1,2 <b>apiüjmor</b>	nos acostaremos (tú y yo)	<b>apiüjmoots</b>	nos acostaremos (tú, yo y ellos)
3 <b>apiiüm</b>	se acostará	<b>apiüjmoj</b>	se acostarán (él y ellos)

**Presente Progresivo**

1 <b>piüjos</b>	me estoy acostando	<b>piüjason</b>	nos estamos acostando (yo y ellos)
2 <b>piüjmear</b>	te estás acostando	<b>piiümearon</b>	se están acostando (tú y ellos)
1,2 <b>piüjmor</b>	nos estamos acostando (tú y yo)	<b>piüjmoots</b>	nos estamos acostando (tú, yo y ellos)
3 <b>piow</b>	se está acostando	<b>piüjmoj</b>	se están acostando (él y ellos)

**Continuo**

1 <b>aliün piün</b>	todavía me acuesto	<b>aliün piüjnon</b>	todavía nos acostamos (yo y ellos)
2 <b>aliün</b> <b>piüjmear</b>	todavía te acuestas	<b>aliün</b> <b>piiümearon</b>	todavía se acuestan (tú y ellos)
1,2 <b>aliün</b> <b>piüjmor</b>	todavía nos acostamos (tú y yo)	<b>aliün</b> <b>piüjmoots</b>	todavía nos acostamos (tú, yo y ellos)
3 <b>aliün piium</b>	todavía se acuesta	<b>aliün piüjmoj</b>	todavía se acuestan (él y ellos)

**Pasado reciente**

1 <b>lapiüjow</b>	ya me acosté	<b>lapiüjason</b>	ya nos acostamos (yo y ellos)
2 <b>lapiiür</b>	ya te acostaste	<b>lapiüjron</b>	ya se acostaron (tú y ellos)
1,2 <b>lapiüjor</b>	ya nos acostamos (tú y yo)	<b>lapiüjoots</b>	ya nos acostamos (tú, yo y ellos)
3 <b>lapiiow</b>	ya se acostó	<b>lapiüjow</b>	ya se acostaron (él y ellos)

**45**    **üet** (*vt, vi*) *come*

	<i>mínimo</i>		<i>múltiple</i>
<b>Atemporal</b> (transitivo e intransitivo)			
1 <b>süet</b>	como	<b>süetiün</b>	comemos (yo y ellos)
2 <b>it (vt)</b>	comes	<b>itean (vt)</b>	comen (tú y ellos)
<b>iret (vi)</b>	comes	<b>iretiün (vi)</b>	comen (tú y ellos)
1,2 <b>üetiür</b>	comemos (tú y yo)	<b>üetiiüts</b>	comemos (tú, yo y ellos)
3 <b>üet</b>	come	<b>üetiw</b>	comen (él y ellos)

## Pretérito (transitivo)

<b>1 tüetiüs</b>	comí	<b>tüetasan</b>	comimos ( <i>yo y ellos</i> )
<b>2 teat</b>	comiste	<b>teatiün</b>	comieron ( <i>tú y ellos</i> )
<b>1,2 tüetiür</b>	comimos ( <i>tú y yo</i> )	<b>tüetiiüts</b>	comimos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
<b>3 tüet</b>	comió	<b>tüetiw</b>	comieron ( <i>él y ellos</i> )

## Pretérito (intransitivo)

<b>1 tetiüs</b>	comí	<b>tetasan</b>	comimos ( <i>yo y ellos</i> )
<b>2 teret</b>	comiste	<b>teretiün</b>	comieron ( <i>tú y ellos</i> )
<b>1,2 tetiür</b>	comimos ( <i>tú y yo</i> )	<b>tetiiüts</b>	comimos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
<b>3 tet</b>	comió	<b>tetiw</b>	comieron ( <i>él y ellos</i> )

### **Futuro** (transitivo)

<b>1 sanüet</b>	comeré	<b>sanüetiün</b>	comeremos (yo y ellos)
<b>2 apmeat</b>	comerás	<b>apmeatiün</b>	comerán (tú y ellos)
<b>1,2 apmüetiür</b>	comeremos (tú y yo)	<b>apmüetiiüts</b>	comeremos (tú, yo y ellos)
<b>3 apmüet</b>	comerá	<b>apmüetiw</b>	comerán (él y ellos)

### **Futuro** (intransitivo)

<b>1</b> <b>sanet</b>	comeré	<b>sanetiün</b>	comeremos <i>(yo y ellos)</i>
<b>2</b> <b>apmeret</b>	comerás	<b>apmeretiün</b>	comerán <i>(tú y ellos)</i>
<b>1,2</b> <b>apmetiür</b>	comeremos <i>(tú y yo)</i>	<b>apmetiiüts</b>	comeremos <i>(tú, yo y ellos)</i>
<b>3</b> <b>apmet</b>	comerá	<b>apmetiw</b>	comerán <i>(él y ellos)</i>

**Presente progresivo** (transitivo)

1 <b>teanüet</b>	estoy comiendo	<b>teanüetiün</b>	estamos comiendo (yo y ellos)
2 <b>teameat</b>	estás comiendo	<b>teamatiün</b>	están comiendo (tú y ellos)
1,2 <b>teamüetiür</b>	estamos comiendo (tú y yo)	<b>teamüetiiüts</b>	estamos comiendo (tú, yo y ellos)
3 <b>teamüet</b>	está comiendo	<b>teamüetiw</b>	están comiendo (él y ellos)

**Presente progresivo** (intransitivo)

1 <b>tenguial süet</b>	estoy comiendo	<b>tenguial süetiün</b>	estamos comiendo (yo y ellos)
2 <b>tenguial iret</b>	estás comiendo	<b>tenguial iretiün</b>	están comiendo (tú y ellos)
1,2 <b>tenguial üetiür</b>	estamos comiendo (tú y yo)	<b>tenguial üetiiüts</b>	estamos comiendo (tú, yo y ellos)
3 <b>tenguial üet</b>	está comiendo	<b>tenguial üetiw</b>	están comiendo (él y ellos)

**Continuo** (transitivo e intransitivo)

**aliün nüet**, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1 <b>alnüet</b>	todavía como	<b>alnüetiün</b>	todavía comemos (yo y ellos)
2 <b>almeat</b>	todavía comes	<b>almeatiün</b>	todavía comen (tú y ellos)
1,2 <b>almüetiür</b>	todavía comemos (tú y yo)	<b>almüetiiüts</b>	todavía comemos (tú, yo y ellos)
3 <b>almüet</b>	todavía come	<b>almüetiw</b>	todavía comen (él y ellos)

**Pasado reciente** (transitivo)

1 <b>lanüet</b>	ya comí	<b>lanüetiün</b>	ya comimos
2 <b>lameat</b>	ya comiste	<b>lameatiün</b>	ya comieron (tú y ellos)
1,2 <b>lamüetiür</b>	ya comimos (tú y yo)	<b>lamüetiiüts</b>	ya comimos (tú, yo y ellos)
3 <b>lamüet</b>	ya comió	<b>lamüetiw</b>	ya comieron (él y ellos)

**Pasado reciente (intransitivo)**

<b>1 lasüet</b>	ya comí	<b>lasüetiün</b>	ya comimos (yo y ellos)
<b>2 lairet</b>	ya comiste	<b>lairetiün</b>	ya comieron (tú y ellos)
<b>1,2 laüetiür</b>	ya comimos (tú y yo)	<b>laüetiiüts</b>	ya comimos (tú, yo y ellos)
<b>3 laüet</b>	ya comió	<b>laüetiw</b>	ya comieron (él y ellos)

**Subordinado (transitivo)**

<b>1 nüet</b>	que como	<b>nüetiün</b>	que comemos (yo y ellos)
<b>2 meat</b>	que comes	<b>meatiün</b>	que comen (tú y ellos)
<b>1,2 müetiür</b>	que comemos (tú y yo)	<b>müetiiüts</b>	que comemos (tú, yo y ellos)
<b>3 müet</b>	que come	<b>müetiw</b>	que comen (él y ellos)

**Subordinado (intransitivo)**

<b>1 net</b>	como	<b>netiün</b>	comemos (yo y ellos)
<b>2 meret</b>	comes	<b>meretiün</b>	comen (tú y ellos)
<b>1,2 metiür</b>	comemos (tú y yo)	<b>metiiüts</b>	comemos (tú, yo y ellos)
<b>3 met</b>	come	<b>metiw</b>	comen (él y ellos)

**Exhortatorio**

**metiiüts**      vamos a comer

**Nominalizado**

<b>netiüs</b>	yo soy el que come	<b>netiw</b>	
<b>net</b>	él es el que come		ellos son los que comen

**46 ümb (part) se acaba**

<i>Atemporal</i>	<b>ümb</b>	se acaba
<i>Pretérito</i>	<b>tümb</b>	se acabó
<i>Futuro</i>	<b>apmümb</b>	se acabará
<i>Pasado reciente</i>	<b>laúmb, laimb</b>	ya se acabó
<i>Subordinado</i>	<b>mümb</b>	que se acaba

**47 üp (vi) va (sólo se usa en atemporal)**

mínimo		múltiple	
1 süp	voy	süpiün	vamos ( <i>yo y ellos</i> )
2 ip	vas	ipean	van ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 upiür	vamos ( <i>tú y yo</i> )	üpiiüts	vamos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 üp	va	üpiw	van ( <i>él y ellos</i> )

**48 üüch (vt) da y üünd (vp) es regalado**

mínimo		múltiple	
<b>Atemporal</b>			
1 süüch	doy	süjchiün	damos ( <i>yo y ellos</i> )
2 iich	das	ijchan	dan ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 üjchiür	damos ( <i>tú y yo</i> )	üjchiiüts	damos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 üüch	da	üjchiw	dan ( <i>él y ellos</i> )

**Pretérito**

1 tüjchiüs	di	tüüchasan	dimos ( <i>yo y ellos</i> )
2 teaach	diste	teajchiün	dieron ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 tüjchiür	dimos ( <i>tú y yo</i> )	tüjchiiüts	dimos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 tüüch	dió	tüjchiw	dieron ( <i>él y ellos</i> )

**Futuro**

1 sanüüch	daré	sanüjchiün	daremos ( <i>yo y ellos</i> )
2 apmeaach	darás	apmeajchiün	darán ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 apmüjchiür	daremos ( <i>tú y yo</i> )	apmüjchiiüts	daremos ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 apmüüch	dará	apmüjchiw	darán ( <i>él y ellos</i> )

**Presente progresivo (transitivo)**

**tenguijal süüch**, etc., o las formas siguientes:

1 teanüüch	estoy dando	teanüjchiün	estamos dando ( <i>yo y ellos</i> )
2 teameaach	estás dando	teameajchiün	están dando ( <i>tú y ellos</i> )
1,2 teamüjchiür	estamos dando ( <i>tú y yo</i> )	teamüjchiiüts	estamos dando ( <i>tú, yo y ellos</i> )
3 teamüüch	está dando	teamüjchiw	están dando ( <i>él y ellos</i> )

**Presente progresivo** (intransitivo)

1 <b>teasüüch</b>	estoy dando	<b>teasüjchiün</b>	estamos dando (yo y ellos)
2 <b>teaiich</b>	estás dando	<b>teajchan</b>	están dando (tú y ellos)
1,2 <b>teaüjchiür</b>	estamos dando (tú y yo)	<b>teaüjchiiüts</b>	estamos dando (tú, yo y ellos)
3 <b>teaüüch</b>	está dando	<b>teaüjchiw</b>	están dando (él y ellos)

**Continuo**

**aliün nüüch**, etc. or las formas siguientes:

1 <b>alnüüch</b>	todavía doy	<b>alnügenchiün</b>	todavía damos (yo y ellos)
2 <b>almeaach</b>	todavía das	<b>almeajchiün</b>	todavía dan (tú y ellos)
1,2 <b>almüjchiür</b>	todavía damos (tú y yo)	<b>almüjchiiüts</b>	todavía damos (tú, yo y ellos)
3 <b>almüüch</b>	todavía da	<b>almüjchiw</b>	todavía dan (él y ellos)

**Pasado reciente**

1 <b>lanüüch</b>	ya di	<b>lanügenchiün</b>	ya dimos (yo y ellos)
2 <b>lameaach</b>	ya diste	<b>lameajchiün</b>	ya dieron (tú y ellos)
1,2 <b>lamüjchiür</b>	ya dimos (tú y yo)	<b>lamüjchiiüts</b>	ya dimos (tú, yo y ellos)
3 <b>lamüüch</b>	ya dio	<b>lamüjchiw</b>	ya dieron (él y ellos)

**Subordinado**

1 <b>nüüch</b>	que doy	<b>nüjchiün</b>	que damos (yo y ellos)
2 <b>meaach</b>	que das	<b>meajchiün</b>	que dan (tú y ellos)
1,2 <b>müjchiür</b>	que damos (tú y yo)	<b>müjchiiüts</b>	que damos (tú, yo y ellos)
3 <b>müüch</b>	que da	<b>müjchiw</b>	que dan (él y ellos)

**Imperativo**

**chiün** dame

**Nominalizado o Sustantivado**

**neech** él es el que da, el donador

### 49 üw (*vp*) es prestado

Todos los tiempos y afijos de número y persona son los mismos que para **üüch**. Nótese que la vocal es corta y no larga como en **üüch**. En los cambios de la raíz del verbo se usan las mismas vocales.

*mínimo*

*múltiple*

#### Atemporal

1 <b>süw</b>	me es prestado	<b>süwiün</b>	nos es prestado (yo y ellos)
2 <b>iw</b>	te es prestado	<b>iwean</b>	les es prestado (tú y ellos)
1,2 <b>üwiür</b>	nos es prestado (tú y yo)	<b>üwiiüts</b>	nos es prestado (tú, yo y ellos)
3 <b>üw</b>	le es prestado	<b>üwiw</b>	les es prestado (él y ellos)

#### Pretérito

1 <b>tüwiüs</b>	me fue prestado	<b>tüwasan</b>	nos fue prestado (yo y ellos)
2 <b>teaw</b>	te fue prestado	<b>teawean o teawiün</b>	les fue prestado (tú y ellos)
1,2 <b>tüwiür</b>	nos fue prestado (tú y yo)	<b>tüwiiüts</b>	nos fue prestado (tú, yo y ellos)
3 <b>tüw</b>	le fue prestado	<b>tüwiw</b>	les fue prestado (él y ellos)

#### Subordinado

1 <b>nüw</b>	que me es prestado	<b>nüwiün</b>	que nos es prestado (yo y ellos)
2 <b>meaw</b>	que te es prestado	<b>meawiün</b>	que les es prestado (tú y ellos)
1,2 <b>müwiür</b>	que nos es prestado (tú y yo)	<b>müwiiüts</b>	que nos es prestado (tú, yo y ellos)
3 <b>müw</b>	que le es prestado	<b>müwiw</b>	que les es prestado (él y ellos)

#### Formas nominalizadas

<b>newiüs</b>	yo soy quien lo pidió prestado
<b>nereow</b>	tú eres quien lo pidió prestado
<b>new</b>	él es quien lo pidió prestado



*Dibujo por Catalina Voigtlander*

## **INDICE DE LA GRAMATICA HUAVE**

<b>0 Morfofonémica .....</b>	<b>285</b>
0.1 Sufijos .....	285
0.2 Cambios en la raíz verbal producidos por cambios de modo o de voz .....	285
0.3 Cambios vocálicos en sufijos .....	286
0.4 Reducción consonántica y vocálica .....	286
0.5 Diminutivos .....	287
0.6 Clases de sufijos .....	287
<b>1 El sustantivo .....</b>	<b>290</b>
1.1 Género .....	290
1.2 Número .....	290
1.3 Posesión .....	291
1.4 Derivación .....	294
1.4.1 Derivación básica .....	294
1.4.2 Algunos procesos que afectan a los sustantivos derivados .....	294
1.4.3 Formas posesivas de sustantivos derivados .....	295
1.4.4 Pluralización de sustantivos derivados .....	295
<b>2 El pronombre .....</b>	<b>295</b>
2.1 Pronombres personales .....	295
2.1.1 Pronombres personales libres .....	296
2.1.2 Pronombres personales amalgamados .....	297
2.2 Pronombres posesivos .....	305
2.3 Pronombres numerales .....	306
2.4 Pronombres demostrativos .....	308
2.5 Pronombres interrogativos .....	309
2.6 Pronombres indefinidos .....	309
<b>3 El adjetivo .....</b>	<b>310</b>
3.1 Adjetivos determinativos .....	310
3.1.1 Adjetivos demostrativos .....	310
3.1.2 Adjetivos cuantitativos .....	311
3.1.3 Adjetivos numerales .....	311
3.2 Adjetivos calificativos .....	313

<b>INDICE</b>	<b>390</b>
3.3 Adjetivos interrogativos .....	314
3.4 Adjetivos derivados .....	314
3.5 Comparación de adjetivos .....	314
3.6 Distinción entre adjetivos y otras clases de palabras similares .....	315
<b>4 El verbo .....</b>	<b>316</b>
4.1 Clases verbales .....	317
4.2 Tiempo .....	317
4.2.1 Tiempo atemporal .....	317
4.2.2 Tiempo pretérito .....	318
4.2.3 Tiempo futuro .....	318
4.2.4 Tiempo presente progresivo .....	319
4.2.5 Tiempo continuo .....	320
4.2.6 Tiempo pasado reciente .....	320
4.2.7 Negación .....	321
4.2.8 Resumen de los tiempos .....	321
4.3 Modo .....	322
4.3.1 Modo indicativo .....	322
4.3.2 Modo subordinado .....	322
4.3.3 Modo imperativo .....	325
4.3.4 Modo participio .....	326
4.4 Voz .....	329
4.4.1 Voz activa (verbos transitivos e intransitivos) .....	329
4.4.2 Voz reflexiva .....	331
4.4.3 Voz pasiva .....	333
4.5 Enfasis y repetición .....	334
4.6 La función del verbo en las oraciones .....	334
4.6.1 Oraciones con predicado no verbal .....	334
4.6.2 Oraciones con predicado verbal .....	335
<b>5 El adverbio .....</b>	<b>336</b>
5.1 Adverbios de lugar .....	336
5.2 Adverbios de tiempo .....	336
5.3 Adverbios de modo .....	337
5.4 Adverbios de cantidad .....	337
5.5 Adverbios de cálculo .....	337
5.6 Adverbios de comparación .....	337
5.7 Adverbios de interrogación .....	338
5.8 Adverbios de afirmación .....	338
5.9 Adverbios de duda .....	338
5.10 Adverbios de negación .....	339
<b>6 La preposición .....</b>	<b>340</b>

<b>7 La conjunción .....</b>	.341
7.1 Conjunciones de comparación .....	.341
7.2 Conjunciones de condición .....	.341
7.3 Conjunciones de contraste .....	.341
7.4 Conjunciones de razón, causa o motivo .....	.342
7.5 Conjunciones de resultado .....	.342
7.6 Conjunciones de propósito .....	.342
7.7 Conjunciones de tiempo .....	.343
<b>8 La interjección .....</b>	.343
<b>9 Paradigmas .....</b>	.344
9.1 Paradigmas del sustantivo (del 1 al 13) .....	.344
9.2 Paradigmas del verbo .....	.348
9.2.1 Voz activa del modo indicativo (del 14 al 17) .....	.348
9.2.2 Voz reflexiva del modo indicativo (del 18 al 24) .....	.357
9.2.3 Voz pasiva del modo indicativo (del 25 al 30) .....	.368
9.2.4 Modo subordinado (del 31 al 32) .....	.371
9.2.5 Modo participio (del 33 al 38) .....	.372
9.2.6 Verbos irregulares (del 39 al 49) .....	.374



Dibujo por Catalina Voigtlander



*Dibujo por Catalina Voigtlander*

# **APENDICES**



## APENDICE B

### LOS NUMEROS

Primeramente se presentan los números del uno al tres y después, los de cuatro en adelante. Para el uso de los números en las construcciones gramaticales, véase Apéndice A, 2.3, 3.1.3 y 5.5.

#### 1. Números huaves del uno al tres

En huave, estos números tienen seis formas diferentes según el sustantivo que modifiquen. Estas formas son:

1	2	3	Tipos de sustantivos
<b>nop</b>	<b>ijpüw</b>	<b>arojpüw</b>	(a) <i>objetos rectangulares</i>
<b>noic</b>	<b>ijquiaw</b>	<b>arej</b>	(b) <i>objetos redondos o cuadrados</i>
<b>nots</b>	<b>ijtsüw</b>	<b>arojtsüw</b>	(c) <i>objetos largos y delgados</i>
<b>nomb</b>	<b>ijmbüw</b>	<b>arojmbüw</b>	(d) <i>vuelta o vez</i>
<b>nomb</b>	<b>iüm</b>	<b>aroomb</b>	(e) <i>año</i>
<b>noic</b>	<b>ic</b>	<b>er</b>	(f) <i>día</i>

Es de notarse que en las primeras cuatro formas los números dos y tres generalmente tienen el sufijo que en los verbos indica tercera persona de plural (*Véase Apéndice A, 2.1.2*). Las últimas dos formas carecen de este sufijo y parecen estar relacionadas con las primeras cuatro: la forma **e** está relacionada con **d**, y la forma **f** con **b**.

De estas seis formas las tres primeras son muy comunes y las tres últimas muy restringidas en su uso. A continuación se dan una explicación más detallada de las tres primeras formas y una lista de sustantivos comunes que se presentan con ellas.

Los sustantivos que representan objetos rectangulares se presentan con la forma **a** de los números del uno al tres. En huave los objetos rectangulares incluyen: la gente; los mamíferos menos los conejos y las liebres; los reptiles menos las tortugas; los insectos; los peces; y las siguientes cosas inanimadas.

aonts	mbat	<i>liendres</i>	nawaag	peats	<i>topo</i>
artül	altar		nawiig	<i>papel</i>	
axil	mazorca		nchep	<i>canasta</i>	
cants	<i>chile</i>		ndiüc	<i>culebra</i>	
costül	<i>costal</i>		ndiw	<i>sombra</i>	
cow	<i>metate</i>		ngan	<i>cántaro</i>	
coy	<i>rabo</i>	<i>corto</i>	nguiniy	<i>plátano</i>	
cük	<i>baúl</i>		nit	<i>hoja de palma</i>	
chicolüt	<i>chocolate</i>		nitiüü	<i>tamal</i>	
chiüp	<i>animal, bolsa</i>		ntsaj	<i>chicle</i>	
chiwil	<i>mbeay xor puchero</i>		ol	<i>olote</i>	
iler	<i>hilo (con carrete)</i>		olaag	<i>oreja</i>	
iüü	<i>camote</i>		oleajiün	<i>huella</i>	
iüm	<i>casa</i>		omal	<i>manchiüü</i>	<i>cartucho</i>
jiw	<i>pecho</i>		ombiüm	<i>casa</i>	
ladrille	<i>ladrillo</i>		op	<i>xiüü</i>	<i>hoja del árbol</i>
limet	<i>botella</i>		peats	<i>tortilla (San Mateo)</i>	
matiy	<i>muñeca</i>		pemb	<i>bule</i>	
mbaj	<i>flor</i>		sillet	<i>silla</i>	
meng	<i>tortilla con pescado etc.</i>		teat	<i>monteoc</i>	<i>trueno</i>
mes	<i>mesa</i>		tec	<i>petate</i>	
miíüt	<i>ndoc</i>	<i>plomo de atarraya</i>	tet	<i>silbato</i>	
miiüteran	<i>terreno de alguien</i>		tongolaag	<i>canasta</i>	
miwiüt	<i>cüet</i>	<i>cola del pescado</i>	xabon	<i>jabón</i>	
müx	<i>canoa</i>		xar	<i>jarra</i>	
najal	<i>tiombas</i>	<i>hocico</i>	xor	<i>olla</i>	
napüic	<i>huarache</i>		yey	<i>amole</i>	

Los sustantivos que representan objetos redondos o cuadrados se presentan con la forma **b** de los números del uno al tres. En huave estos objetos incluyen: las aves; los batracios; las tortugas; los crustáceos, los moluscos y otros animales que viven en el mar; y las siguientes cosas inanimadas (que incluyen los árboles y otras plantas, la ropa, las enfermedades y los fenómenos naturales menos el trueno).

ajlang	ateam	<i>temblor</i>	batey	<i>batea</i>	
ajtsaj	<i>masa</i>		biümb	<i>lumbre</i>	
ajüch	<i>deuda</i>		caaw	<i>luna</i>	
almuda	<i>almud</i>		calüy	<i>norte</i>	
anendeoog	<i>eco</i>		cambaj	<i>pueblo</i>	
aniüng	<i>casa</i>		camiong	<i>camión</i>	
apaj	<i>quiec</i>	<i>estrella del mar</i>	camix	<i>camisa</i>	
asop	<i>ndec</i>	<i>bruma</i>	camüy	<i>brasero</i>	
ateócan	<i>milagro</i>		candiler	<i>candelero</i>	
aümeay	<i>sueño</i>		carret	<i>carreta</i>	
axil	<i>milpa</i>		carrier	<i>carrera</i>	
axixay	<i>condimento</i>		cemeter	<i>campo santo</i>	
bander	<i>bandera</i>		cer	<i>cera</i>	

coet	<i>cerc</i>	monjiünts	<i>tristeza</i>
corrül	<i>corral</i>	montsoj	<i>guerra</i>
costumbre	<i>costumbre</i>	naab	<i>tambor</i>
cuenta	<i>cuenta</i>	najiüt	<i>trabajo</i>
esperanza	<i>esperanza</i>	najloc	<i>grano</i>
espiritusanta	<i>alma</i>	nawiig	<i>libro</i>
et	<i>carbón</i>	ncherrec	<i>viento del sur</i>
falta	<i>culpa</i>	ndec	<i>mar</i>
fis	<i>juicio</i>	nguiniy	<i>platanar</i>
gasta	<i>gasto</i>	nüeteran	<i>comida</i>
ijchiür	<i>llovizna</i>	ocas	<i>estrellas</i>
imb	<i>carbón</i>	olüic	<i>biümb</i> <i>llama</i>
indeots	<i>germen</i>	omalaran	<i>cabeza</i>
ingan	<i>dulce</i>	omb	<i>quit</i> <i>huevo</i>
iünd	<i>viento del norte</i>	ombiüm	<i>nido</i>
iüt	<i>tierra</i>	omeaats	<i>estómago</i>
joj	<i>tos</i>	os	<i>maíz</i>
jot	<i>piedra</i>	plas	<i>plaza</i>
jow	<i>hamaca</i>	poch	<i>palabra</i>
lam	<i>río</i>	pojniün	<i>oscuridad</i>
lil	<i>escama</i>	polat	<i>plata</i>
lingling	<i>cascabel</i>	ran	<i>luz</i>
lol	<i>pozo</i>	rünch	<i>rancho</i>
lop	<i>hambre</i>	tey	<i>máscara</i>
maneción	<i>bala</i>	tiüc	<i>montaña</i>
mats	<i>cama</i>	tomiün	<i>moneda</i>
mbol	<i>miedo</i>	vas	<i>vaso</i>
miij	<i>omal</i> <i>fontanela</i>	wajyow	<i>laguna</i>
miiqueran	<i>hígado</i>	walang	<i>bola</i>
monandeow	<i>plaga</i>	wiiüd	<i>arena</i>
monapacüy	<i>salud</i>	wüüig	<i>lugar bajo</i>
mondeac	<i>discusión</i>	xax	<i>jícara</i>
monjiüng	<i>baile</i>	yow	<i>agua</i>

Los sustantivos que representan objetos largos y delgados se presentan con la forma **c** de los números del uno al tres. En huave estos objetos incluyen las siguientes cosas.

anchopal	<i>listón</i>	las	<i>mecate</i>
andix	<i>tira horizontal de la casa</i>	machat	<i>mandíbula</i>
angot	<i>bastón</i>	mical	<i>oleajaran</i> <i>dedo del pie</i>
aonts	<i>ndoc</i> <i>mecate</i>	mimbeaxaran	<i>uña</i>
candeal	<i>candela</i>	mipüüig	<i>xiül</i> <i>rama</i>
cochar	<i>cuchara</i>	misootsaran	<i>barba</i>
costil	<i>costilla</i>	nabüx	<i>navaja</i>
chinch	<i>chinchorro</i>	najchow	<i>carrizo</i>
eed	<i>pelusa</i>	nandirüüig	<i>collar</i>
iler	<i>hilo (sin carrete)</i>	ndiüc	<i>aguja</i>
jeng	<i>flecha</i>	nembolooch	<i>aparición, espanto</i>

nijimb	<i>escoba</i>	oxiich	<i>raíz</i>
nítil	<i>clavo</i>	peaic	<i>hombro</i>
olaats	<i>hueso</i>	sats	<i>espina</i>
oleajiün	<i>horcón</i>	siür	<i>sierra</i>
olüíquieran	<i>diente</i>	soex	<i>leña</i>
olümb	<i>ala</i>	tet	<i>silbato</i>
omal iüt	<i>tablón de tierra en el agua</i>	tiüd	<i>camino</i>
ombeay quiec	<i>pico</i>	tixer	<i>tijera</i>
ondeats	<i>cabello</i>	tomiün	<i>billete</i>
oniweran	<i>lengua</i>	wiül	<i>rabo</i>
owix cüet	<i>aleta</i>		

## 2. Números huaves de cuatro en adelante

Los números de seis en adelante están en desuso hoy en día. Sin embargo, aquí se presentan para el beneficio de los que quieren saber del habla de tiempos anteriores.

Los números del once al diecinueve son formas amalgamadas del diez más uno al nueve. Los números de veintiuno en adelante también son compuestos, pero sin amalgamación. Los números compuestos que incorporan los números del uno al tres, como once a trece, veintiuno a veintitrés, treinta y uno a treinta y tres, etc., tienen formas variantes según el sustantivo que modifiquen, como se presentó en 1. Los números huaves de cuatro en adelante son:

4	piquiw
5	acoquiaw
6	anaíw
7	ayaíw
8	ojpeacüw
9	ojquiyej
10	gajpowüw, gajpawüw
11	gajpanoic, gajpanop, gajpanots
12	gajpic, gajpiüp, gajpiüts
13	gajpar
14	gajpopeic
15	gajpocoic
16	gajponüy
17	gajpoyay
18	gajpopeac
19	gajpoquiy
20	nimiow
21	nimiow noic, <i>etc.</i>
<i>etc.</i>	
30	nimiow gajpowüw
31	nimiow gajpanoic, <i>etc.</i>
<i>etc.</i>	

<b>40</b>	ic miow
<b>41</b>	ic miow noic, <i>etc.</i>
<i>etc.</i>	
<b>50</b>	ic miow gajpowüw
<b>51</b>	ic miow gajpanoic, <i>etc.</i>
<i>etc.</i>	
<b>60</b>	er miow
<b>61</b>	er miow noic, <i>etc.</i>
<i>etc.</i>	
<b>70</b>	er miow gajpowüw
<b>71</b>	er miow gajpanoic, <i>etc.</i>
<i>etc.</i>	
<b>80</b>	peic miow
<b>81</b>	peic miow noic, <i>etc.</i>
<i>etc.</i>	
<b>90</b>	peic miow gajpowüw
<b>91</b>	peic miow gajpanoic, <i>etc.</i>
<i>etc.</i>	
<b>100</b>	coic miow
<b>101</b>	coic miow noic, <i>etc.</i>
<i>etc.</i>	
<b>110</b>	coic miow gajpowüw
<b>120</b>	coic miow nimiow
<b>130</b>	coic miow nimiow gajpowüw
<b>140</b>	coic miow ic miow
<b>150</b>	coic miow ic miow gajpowüw
<b>160</b>	coic miow er miow
<b>170</b>	coic miow er miow gajpowüw
<b>180</b>	coic miow peic miow
<b>190</b>	coic miow peic miow gajpowüw
<b>200</b>	ijquiaw acoic miow, gajpow miow
<b>300</b>	arej acoic miow
<b>400</b>	píquiw acoic miow
<b>500</b>	acoquiaw acoic miow

## APENDICE C

### HORAS DEL DIA Y DE LA NOCHE

<b>hora</b>	
6	amb chejmbaw raaw
7	tenguijal ajnchep nüt
8	lajnchep nüt
9	ajwic nüt
10	laamb pinawan ajüy nüt
11	
12	
1	pinawan ajüy nüt, ajüy pinawan nüt
2	lamong pinawan aliüc lembem nüt
3	limnüt
4	ncheliow quiriw nüt
5	ncheliow nüt
6	lanchejliow nüt
7	
8	andüy wüx quinüt
9	pinawan nüt
10	lamong pinawan ncheliow
11	tiüt nüt
12	tiütüy nüt
1	la apmajmel nüt
2	tenguijal ajmel nüt
3	amb asomom, asomom
4	lajmel nüt
5	ámban ores
6	lapojniow, amb pojniow
7	laámban ores
8	
9	langwiiüts
10	laliüc matüch pinawan ongwiüts
11	pinawan ongwiüts
12	mbijlaw ongwiüts
1	andüy wüx arrow
2	
3	
4	
5	
6	ümb arrow

## APENDICE D

### FLORA Y FAUNA

#### 1. Plantas — Soex

<b>cambeac</b>	<i>Ipomoea</i> spp., p. ej., <i>I. caerulea</i>	manto de la virgen
<b>candeal soex</b>		pasto que crece en los lugares bajos y humedos
<b>cants</b>	<i>Capsicum annuum L.</i> <i>Capsicum frutescens L.</i>	chile
<b>castil mbaj, namb tixar mbaj</b>	<i>Ocimum basilicum L.</i>	albahaca
<b>cualsoj</b>	<i>Urtica dioica L.</i>	abrojo, ortiga
<b>cüüch coy</b>	<i>Boldoaa arenareus</i>	herba de conejo
<b>chechan</b>	<i>Toxicodendron radicans L.</i>	chechén
<b>chench</b>	<i>Cnidoscolus</i> spp.	mala mujer
<b>chipin</b>	<i>Lycopersicum esculentum</i>	jitomate
<b>chipin soex</b>	<i>Physalis pubescens</i>	tomate de cáscara, miltomate
<b>iül</b>	<i>Ipomoea batatas</i>	camote
<b>jel</b>	<i>Canavalia brasiliensis</i>	tipo de bejuco
<b>jonjolin</b>	<i>Sesamum orientale</i>	ajonjolí
<b>lop ndoc</b>	Fam. Gramineae	pasto
<b>mbaj inix</b>	<i>Pimpinella anisum</i>	anís
<b>mbaj mareville</b>	<i>Caesalpinia pulcherrima</i>	flor de camarón, tabachín
<b>mbaj maravillosa</b>	<i>Delonix regia</i>	flamboyán
<b>mbaj moel</b>	<i>Celosia argentea</i>	cresta de gallo
<b>mbaj manta</b>	<i>Coleus</i> sp.	coleus
<b>mbaj ros</b>	<i>Dianthus caryophyllus</i>	clavel
<b>mbaj ndíigan</b>	<i>Polianthus tuberosa</i>	azucena, nardo
<b>mbaj nench</b>	<i>Nuphar luteum</i>	nenúfar (amarilla)
<b>mbaj nüx</b>	<i>Nuphar niflacea</i>	nenúfar (blanca)

<b>mech</b>		tipo de bejuco
<b>mipiid ndec</b>	<i>Chenopodium</i> spp.	planta que nace en tierra salada
<b>misoex ndiuc</b>		tipo de bejuco corto
<b>misoex tel</b>		pasto que nace cuando llueve, se usa para medicina
<b>morpeat</b>		
<b>nadam op</b>	<i>Ricinus communis</i>	higuerilla
<b>najcul</b>	<i>Eichhornia crassipes</i>	lirio de agua
<b>najcow</b>	<i>Muhlenbergia</i> spp., p. ej., <i>M. disticophylla</i>	zacatón
<b>najchow</b>	<i>Arundo donax L.</i>	carrizo
<b>najnchom</b>	<i>Phragmites australis</i> (?)	tipo de caña o carrizo
<b>najtos</b>	<i>Helianthus annuus</i>	mirasol
<b>nangwean</b>	<i>Bixa orellana</i>	achiote
<b>naxiül</b>	<i>Zea mays</i>	maíz
<b>ncheed</b>	<i>Gonolabus barbatus</i>	bejuco que se usa para dar espuma a la atole
<b>ncheed mbarreow</b>		tipo de bejuco grande
<b>ndap</b>	<i>Tribulus cistoides</i>	abrojo de tierra caliente
<b>ndiich tong</b>	<i>Euphorbia</i> sp.	bejuco que se usa para curar hinchazones
<b>ndix</b>		arbusto, planta medicinal
<b>ndüüch</b>		tipo de bejuco que crece cuando llueve
<b>nejimb</b>	<i>Sida rhombifolia L.</i>	malvavisco escobillo
<b>nijmiür soex</b>	<i>Croton ciliato-glandulosus</i>	picosa
<b>nünch</b>	<i>Bambusa vulgaris</i>	bambú, otate
<b>olam</b>	<i>Saccharum officinarum</i>	caña de azúcar
<b>olmüm</b>		tipo de bejuco que nace en la arena
<b>om</b>	<i>Ipomoea batatas</i>	bejuco de camote
<b>patit</b>	<i>Solanum</i> sp.	bejuco con espinas
<b>penperanta</b>		fruta cultivado para refresco
<b>pew tüic</b>		pasto que comen las bestias similar a <b>tiptüic</b>
<b>piid</b>	<i>Chenopodium ambrosioides</i>	epazote

<b>piid mbaj</b>	<i>Tagetes erecta</i>	flor de muerto, cempasuchil
<b>pip</b>		arbusto con flores blancas, moradas o amarillas
<b>píquil</b>	<i>Nuphar</i> sp.	nenúfar (lila)
<b>püüd ngoy</b>	<i>Passiflora</i> sp.	granadilla
<b>sabadil</b>	<i>Capraria biflora</i>	arbusto con flor blanca
<b>sambüm</b>	<i>Cucurbita</i> spp.	calabaza
<b>sats soex</b>		pasto con espinas
<b>sats wajchiuc</b>		pasto que los animales comen
<b>soex iüm</b>		pasto que los animales comen
<b>tatowün</b>		tipo de bejuco
<b>tiptüic</b>		pasto que comen las bestias similar a <b>pew</b> <b>tüic</b>
<b>teomüm</b>		teomepache (?), arbusto medicinal
<b>titium</b>	<i>Phaseolus vulgaris</i>	frijol negro
<b>tongoy niiüg,</b> <b>tenguey niiüg</b>	<i>Portulaca oleracea</i>	verdolaga
<b>top</b>	<i>Agave</i> spp.	maguey
<b>tüy mal</b>		pasto para animales
<b>wajtsats</b>		planta espinosa
<b>wülmün</b>		tipo de bejuco que nace en la arena
<b>wüyay andeow</b>		bejuco de tierra seca
<b>xendiy</b>	<i>Citrullus vulgaris</i>	sandía
<b>xepepiünd</b>		arbusto que crece en tiempo de agua
<b>yey</b>	<i>Entada polystachya</i>	bejuco de amole, haba de la costa

## 2. Cactos

<b>nüic</b>	<i>Opuntia lasiacantha</i>	nopal
<b>oex</b>	<i>Cereus</i> spp.	pitahaya
<b>paraj</b>	<i>Marginatocereus marginatus</i>	órgano
<b>tarrap nüic</b>	<i>Opuntia tomentosa</i>	nopal

### 3. Arboles — Xiül

<b>cajiül</b>	<i>Aircennia germinans L.</i>	madre de sal
<b>cawac</b>	<i>Manilkara zapota</i> , formerly <i>Achras Sapota L.</i>	chicozapote
<b>coc</b>	<i>Cocos nucifera</i>	cocotero
<b>cocharrit</b>		árbol espinoso
<b>cop</b>	<i>Diospyros ebenaster</i>	zapote negro
<b>cüxcalot</b>	<i>Caesalpinia coriaria</i>	cascalote
<b>cruz xiül</b>	<i>Guettarda elliptica</i> (Swartz)	
<b>chat xiül</b>	<i>Quercus ilex</i>	chaparra, coscoja
<b>cheý</b>	<i>Malvaviscus arboreus</i>	monacillo
<b>cheý pemb</b>		un árbol mediano
<b>chicmot</b>		árbol silvestre que tiene fruta comestible
<b>galan</b>		árbol que tiene madera dura
<b>inana</b>	<i>Musa sapientum</i> var.	plátano manzana
<b>ind</b>	<i>Cordia alba</i>	gulabere
<b>ind tiük</b>	<i>Cordia elaeagnoides</i>	grocine, bocote
<b>lacow</b>	<i>Psidium guajava</i>	guayabo
<b>liüm</b>	<i>Citrus limetta</i>	lima
<b>liw</b>	<i>Thevetia nerifolia</i>	yoyote, yucucaca
<b>mbaj xiül</b>	<i>Plumeria rubra</i>	flor de mayo, cacaloxochitl
<b>mbicoic</b>	<i>Sapindus saponaria L.</i>	hoja de noche, jaboncillo
<b>miliw peat</b>	<i>Tecoma stans</i>	saúco amarillo
<b>mimbear</b>	<i>Prunus</i> sp. o <i>Spondias</i> sp.	ciruela roja, dulce
<b>minguiniy machin</b>	<i>Musa paradisiaca</i>	plátano macho
<b>misüig mbat</b>		árbol que tiene flor blanca
<b>miten peat</b>	<i>Spondias</i> sp.	ciruelo silvestre de fruta amarilla, chica, agria
<b>miten mixiig</b>	<i>Prunus domesticus</i>	ciruelo
<b>miwiiüd</b>	<i>Spondias</i> sp.	ciruelo de fruta agria, roja, chica
<b>miporand echweac</b>	<i>Musa paradisiaca</i>	plátano macho
<b>monopoots xiül</b>	<i>Cedrela mexicana</i>	cedro
<b>nacants nguiniy</b>	<i>Musa sapientum</i> , var: <i>rubra</i>	plátano colorado
<b>nachich ten</b>	<i>Spondias</i> sp.	ciruelo de fruta roja, chica y agria

<b>najchinch a op</b>	<i>Quercus</i> spp., p. ej., <i>Q. texcocana</i>	tipo de roble
<b>najlol</b>	<i>Tournefortia geaphalodes</i>	nigua, capulincillo
<b>najmbeal</b>	<i>Gliricidia sepium</i>	madre de cacao
<b>najmeaw</b>	<i>Sambucus mexicana</i>	saúco
<b>najquiol</b>	<i>Pinus</i> spp.	ocote
<b>nal</b>	<i>Lysiloma</i> spp.	tepeguaje
<b>napajteam</b>	<i>Lagenaria</i> spp.	guaje
<b>nawiig xiül</b>	<i>Ipomoea arborescens</i>	palo blanco, cazahuate
<b>ndiücaats</b>	<i>Bursera jorullensis</i>	copal, palo mulato
<b>nechic</b>	<i>Myrospermum frutescens</i> (Jacq)	tiene flor blanca
<b>ndon xiül</b>	<i>Capparis odoratissima</i> (Jacq)	olivo (mancebo)
<b>nejpeic</b>	<i>Ceiba pentandra</i>	ceiba, pochote
<b>nguiniy</b>	<i>Musa</i> spp.	plátano
<b>nguiniyay</b>	<i>Musa sapientum</i> , var: <i>rubra</i>	plátano colorado
<b>nindil xiül</b>	<i>Croton draco</i>	sangre de toro, sangre de drago
<b>nit</b>	<i>Acrocomia</i> spp. <i>Sabal</i> spp.	palma
<b>niür</b>	<i>Rhizophora mangle</i>	mangle rojo
<b>nün</b>		similar a <b>ndiücaats</b> pero tiene un olor desagradable
<b>nünch cawac</b>	<i>Calocarpum sapota</i>	mamey
<b>oc</b>	<i>Acrocomia mexicana</i>	palma de coyol
<b>oleaj tel</b>		árbol grande que se usa para techos
<b>oniiüg cüet</b>	<i>Trichilia trifoliata</i> (J.)	cabo de hacha
<b>op</b>	<i>Quercus</i> spp., p.ej., <i>Q. agrifolia</i>	roble
<b>os toc</b>	<i>Ficus cotinifolia</i>	higuera silvestre, higuerón
<b>paliül</b>	<i>Swietenia macrophylla</i>	caoba
<b>patiür</b>	<i>Prosopis juliflora</i>	mezquite
<b>pil</b>	<i>Pithecellobium dulce</i>	guamuchil
<b>pixquil</b>		árbol mediano parecido a nance, tiene flor amarillo
<b>poob xiül</b>	<i>Hibiscus tiliaceus</i>	majagua
<b>porand</b>	<i>Musa sapientum</i> var.	plátano de castilla
<b>porand xiül</b>	<i>Parmentiera edulis</i>	guajilote

<b>pümb</b>		bimbo
<b>piüts</b>	<i>Prunus</i> sp. o <i>Spondias</i> sp.	ciruelo de fruta amarilla verde, dulce
<b>piyach</b>	<i>Prunus</i> sp. o <i>Spondias</i> sp.	ciruelo de fruta colorada, grande, dulce
<b>quier</b>	<i>Prunus capuli</i>	cerezo
<b>quiliat</b>	<i>Lucuma salicifolia</i> (?)	palo borracho, zapote borracho
<b>sapün</b>	<i>Pouteria campechiana</i> (?) <i>Casimiroa sapota</i> Oerst. (?)	zapote amarillo
<b>sats mbaj</b>		árbol grande que se usa para hacer horcones de las casas
<b>sats nal</b>		parecido a <b>oex</b> , tiene hueco en su tronco
<b>sats ngon xiül</b>		
<b>soj</b>	<i>Acacia</i> spp., p.ej. <i>greggii</i>	uña de gato
<b>tat</b>	<i>Laguncularia racemosa</i>	mangle blanco
<b>teay xiül</b>		árbol mediano de color azul marino
<b>ten</b>	<i>Prunus mexicanus</i>	ciruelo
<b>tenlaj</b>	<i>Prunus</i> sp. o <i>Spondias</i> sp.	ciruelo de fruta chica, no comestible
<b>tip tüic</b>		sapan (?)
<b>toc, eed toc</b>	<i>Ficus carica</i>	higuera
<b>toc tel</b>	<i>Muntingia calabura, Trema micrantha</i>	capulín
<b>tüch</b>	<i>Chrysobalanus icaco</i>	icaco
<b>tsac</b>	<i>Enterolobium cyclocarpum</i>	guanacaste
<b>tsac jey</b>	<i>Juliana adstringens</i> (?)	cuachalalá
<b>tsorop mal</b>	<i>Prunus</i> sp. o <i>Spondias</i> sp.	ciruelo con cabeza
<b>tsotsoc</b>	<i>Lagenaria</i> spp.	especie de güiro
<b>tsümb</b>	<i>Guazuma tomentosa</i>	cuaulote, guácimo
<b>tsüy</b>		árbol grande parecido al saúco
<b>waal</b>	<i>Annona squamosa</i>	anona
<b>wean</b>	<i>Byrsonima crassifolia</i>	nance, nanche
<b>wiiüd xiül</b>	<i>Casearia nitida</i> (Jacq)	se usa en construccion de casas
<b>wüycan</b>		tiene madera dura, flor morada

<b>xemb</b>	<i>Acacia farnesiana</i>	huizache
<b>xet mbaj</b>	<i>Jacquinia aurantiaca</i>	flor de niño, San Juan, palo de las ánimas
<b>xiüc</b>	<i>Dyospiros nicaraguensis</i>	tipo de zapote negro
<b>yax</b>	<i>Persea americana</i>	aguacate

#### 4. Moluscos

<b>cochil jor</b>		concha larga y filosa
<b>chiüng</b>	<i>Littorina littorina</i>	bígaro, clase de caracol
<b>jor</b>		almeja corazón
<b>micuac ndec</b>	<i>Octopus vulgaris</i>	pulpo
<b>sats jor</b>		clase de mürice
<b>tej</b>		clase de caracol forma de tornillo
<b>tap xet</b>		concha grande

#### 5. Crustáceos, Equinodermos, Celentéreos

<b>apaj quiec</b>	Clase: Asteroidea	estrella de mar
<b>ajpoet ndec</b>		
<b>cünch</b>	<i>Carcinides maenas</i>	jaiba, cangrejo
<b>chench, michench ndec</b>		medusa, aguamala, aguamar
<b>mboch</b>		cangrejo grande, cámbaro de arena
<b>mimüm tixem</b>	<i>Astacus fluviatilis</i> (?)	langosta
<b>nas</b>	<i>Cambarellus montezuma</i> (?)	langosta del río, chacal
<b>ngaw</b>		cangrejo del río
<b>peng</b>		chacal
<b>pil miüc</b>	<i>Hippocampus</i> sp.	hipocampo
<b>pilaw</b>		cangrejo fantasma
<b>ponon</b>		torito del mar, cangrejo topo
<b>tixem</b>	<i>Palaemonetes pugio</i>	camarón

## 6. Peces — Cuet

<b>banderilla</b>	<i>Diapterus rhombeus</i>	pámpano redondo
<b>corbin</b>	<i>Sciaenops ocellata</i>	corvina
<b>cümb</b>	<i>Pogonias cromis</i> (Linnaeus)	tambor
<b>cüüch</b>	<i>Elops saurus</i>	macabí, machete
<b>chaj</b>	<i>Gerres cinereus</i> (Walbaum)	mojarra blanca
<b>cheeb</b>		tiburón
<b>chenen</b>		
<b>chicomit</b>	<i>Centropomus undecimalis</i> (Bloch)	robalo de aleta amarilla
<b>chil</b>	<i>Ulaema lefroyi</i> (Goode)	mojarra negra de agua dulce
<b>chiling</b>	<i>Scomberomorus maculatus</i> (Mitchell)	macarela, sierra
<b>chiüc</b>	<i>Eucinostomus argenteus</i>	mojarra gris
<b>goj</b>	<i>Sphyraena barracuda</i>	barracuda
<b>leap</b>		lebrancha, lepe
<b>liüw</b>		lisa de laguna, pequeno
<b>loc</b>	<i>Polydactylus octonemus</i>	barbudo, boca dulce
<b>malata, parga</b>	<i>Lutjanus griseus</i>	pargo prieto
<b>mantec</b> nchiüp	<i>Achirus lineatus</i>	lenguado
<b>mbar</b>	<i>Dorosoma petenense</i> o <i>D. cepedianum</i>	sábalo
<b>mberror</b>	<i>Belone</i> sp.	aguja
<b>mbijoj</b>	<i>Albula</i> sp.	macabi, piojo
<b>mboel</b>	<i>Caranx</i> sp.	jurel de canal
<b>mero, mera</b>	<i>Epinephelus</i> sp.	mero
<b>micang tar</b>		burro
<b>micuet owl win</b>	<i>Echeneis naucrates</i>	rémora, pegador
<b>mil</b>	<i>Mugil cephalus</i> (Linnaeus)	lisa
<b>miwün nchen</b>	<i>Antennarius radiosus</i> o <i>Phrynelox scaber</i>	pejesapo
<b>moyots paj</b>		probablemente corvina
<b>nacants cuet</b>	<i>Upeneus parvus</i> (Poey)	chivo
<b>nchiüp</b>	<i>Bothus maximus</i>	rodaballo
<b>ndeap</b>	Fam. Clupeidae	ancharral
<b>ndet</b>		boca de oro

<b>ndiw</b>	<i>Chaetodon capistratus</i> (?)	cuatro ojos
<b>ndon</b>		popoyote
<b>nchitngoy</b>	<i>Dasyatis</i> sp.	mantarraya, raya
<b>ngrex</b>	<i>Lutjanus campechanus</i>	guachinango
<b>ntsoy cheeb</b>	<i>Carcharhinus</i> sp.	tiburón
<b>or</b>	<i>Umbrina coroides</i> (Cuvier)	roncador
<b>palom</b>	<i>Trachinotus palometa</i>	banderilla, pámpano
<b>pampo</b>	<i>Diapterus</i> sp.	pámpano común
<b>piow</b>	<i>Centropomus</i> sp.	robalo
<b>por</b>	<i>Arius felis</i> (?)	tacazonte
<b>puerco espin</b>	<i>Diodon hystrix</i>	pez erizo
<b>rew</b>	<i>Bagre marinus</i> (Mitchell)	bagre
<b>rich</b>	<i>Aetobatus narinari</i> (Euphrasen)	raya águila
<b>sapater</b>		peluquero
<b>sats mal</b>	<i>Peristedion gracile</i>	angelito, lapón
<b>tangor matsund</b>	<i>Vomer setapinnis</i>	jorobado, luna
<b>tarrang pang ndeap</b>	<i>Harengula pensacolae</i>	sardina
<b>teaic</b>	<i>Caranx</i> sp.	jurel, palometa
<b>teaic xemb,</b> <b>teaic xem</b>	<i>Diapterus</i> sp.	pámpano común
<b>tsorrop xing,</b> <b>nambeor tsorrop xing</b>		boca dulce, berrugato
<b>wajtat</b>	<i>Xiphias gladius</i> (Linnaeus)	sierra
<b>wealeal mal cheeb</b>	<i>Sphyrna lewini, S. mokarran</i>	tiburón martillo
<b>wiiüb cheeb</b>	<i>Galeocerdo cuvieri</i>	tiburón paloma
<b>wün</b>	<i>Antennarius radiosus</i> o <i>Phrynelox scaber</i>	pejesapo
<b>xel xing</b>	<i>Belone</i> sp.	aguja, pajarito
<b>xicuüw cüet</b>	<i>Mugil curema</i>	lisa pequeña
<b>xindiy ndeap</b>	<i>Sardinella anchovia</i>	sardina
<b>xiül cüet</b>		española
<b>xiülan</b>	<i>Manta birostris</i>	mantarraya

## 7. Batracios

<b>cülcül</b>		renacuajo
<b>chiyam</b>	<i>Rana</i> sp.	rana
<b>miteong ijchiür</b>	<i>Bufo</i> sp.	sapo

<b>oiy</b>	<i>Hyla bandini</i>	rana trepadora
<b>teong</b>	<i>Bufo</i> sp.	sapo

## 8. Gusanos — Ndiüç

<b>mindiüç ndeor</b>	Clase: Oligochaeta Orden: Chaetopoda	lombriz de tierra
<b>nepeax cuarto</b>	Fam: Geometridae	gusano medidor
<b>tajcoch</b>		oruga, larva de mariposa
<b>xelet iüt</b>		lombriz de tierra

## 9. Insectos — Moc

<b>cajmbat</b>	Fam: Mantidae, <i>Mantis religiosa</i>	predicador
<b>cantar</b>	<i>Xylocopa</i> sp.	abeja carpintera
<b>cajmbiül</b>	<i>Polistes instabilis</i>	avispa roja
<b>cajmbiül mex</b>	<i>Pompilidae</i> var.	avispa matador de aranas, avispa halcón
<b>carüch, carach</b>	Fam: Blattidae	cucaracha
<b>cuac</b>	Fam. Araneidae	araña
<b>cüch</b>	larva de <i>Phyllophaga</i> sp.	gallina ciega
<b>cüneay, cün</b>	<i>Apis mellifera</i>	abeja
<b>chapen</b>		abeja con cabeza negra, cola roja, come otros insectos
<b>chiüplüw</b>	<i>Lycosa tarentula</i>	tarántula
<b>choc</b>		hormiga
<b>iüs</b>	<i>Ctenocephalides</i> sp.	pulga
<b>iüt coy</b>	Siphonaptera: Tungidae <i>Tunga penetrans</i>	
<b>jiünts ongwiiüts</b>	<i>Nemobius</i> sp., <i>Gryllus assimilis</i>	grillo
<b>lolngan</b>	Subfam. Ponerinae	hormiga grande
<b>mbat</b>	<i>Pediculus humanus humanus</i>	piojo
<b>mbel</b>	Genero: <i>Vespa</i> Orden: Himenópteros	avispa
<b>mbexmbex xiig</b>	Fam: Lampyridae	luciérnaga
<b>mbüp</b>	<i>Tabanus atratus</i>	tábano

<b>mem</b>	<i>Musca domestica</i>	mosca
<b>michoc soj</b>	<i>Pseudomyrma</i> spp.	hormiga del árbol <b>soj</b>
<b>mimüm cün</b>	<i>Bombus</i> spp.	abejón, abejorro
<b>miüc</b>	Orden: Lepidoptera	mariposa
<b>mocarach</b>	Fam: Blattidae	cucaracha
<b>moen</b>	Fam: Curculionidae, Lariidae, <i>Sphenophorus</i> sp.	gorgojo
<b>mow</b>	<i>Brachystola</i> sp.	chapulín, saltamontes
<b>najmboc mbas</b>	Fam: Pentatomidae	chinche del jardín
<b>napüp</b>	Arachnida: Scorpionida	alacrán
<b>ncheartit</b>	<i>Monomorium nigrum</i>	hormiga negro
<b>nchilil</b>	<i>Anax</i> sp., <i>Libellula</i> sp. <i>Plathemis</i> sp.	libélula, caballito del diablo
<b>nchiquiw</b>	Fam: Cicadidae	chicharra, cigarra
<b>nchiül</b>	<i>Melanoplus mexicanus</i> , <i>Schistocerca</i> sp.	langosta
<b>ndeog, mon</b>	<i>Isoptera</i> sp.	comején, termita
<b>ndiüc mem</b>	<i>Calliphora</i> sp. <i>Phaenia</i> sp.	moscarada
<b>netsamb choc,</b> <b>saplümb</b>	Fam: Myrmeleonidae	hormiga león
<b>nguileop</b>	Sphecidae: <i>Larra</i> sp.	avispa de arena
<b>nguilnguil iid</b>	<i>Xyloryctes satyrus</i> , <i>Oryctes nasicornis</i> , Fam: Scarabaeidae: Sub fam: Dynastinae	escarabajo buey
<b>nguiül</b>	<i>Meloe laevis</i>	sanguijuela
<b>nguix</b>	Dermacentor	garrapata
<b>ngwean xax</b>	Fam: Theridiidae (?)	araña rojo
<b>nin</b>	<i>Accacta</i> sp.	jején
<b>niw</b>		nigua
<b>ntsaarntsaar</b>	Clase: Chilopoda, p.ej., <i>Bothropolyx multidentatus</i>	escolopendra, ciempies
<b>peang</b>	<i>Aëdes</i> sp., <i>Culex</i> sp., Fam: Tipulidae	zancudo
<b>poet</b>	<i>Ornithodoros talaje</i>	talaje
<b>polong mal</b>	<i>Accacta</i> sp.	jején grande
<b>potwit cün</b>	<i>Bombus</i> sp.	abeja amarilla, grande
<b>rier choc, arrier choc</b>	<i>Atta</i> spp.	hormiga arriera

<b>somom</b>		insecto pequeño
<b>tiid</b>	Fam. Mallophagae, Menoponidae o Philopteridae	coruco rojo, piojo de gallina
<b>tixer mbeay choc</b>		hormiga tijera
<b>tsarraw wiül</b>	Orden: Dermaptera, p.ej., <i>Neolobophora ruficeps</i>	tijerilla
<b>weac mem</b>	Fam: Lucanidae	ciervo volante
<b>xiüm</b>	Subfam: Phaneropterinae	chapulín verde
<b>xix</b>		mosco chico
<b>xix cün</b>	<i>Trigona</i> spp.	abeja chica

## 10. Culebras — Ndiüc

<b>chat ndiüc</b>	<i>Bothrops nasutus</i>	nauyaca chatilla
<b>corolit</b>	<i>Micrurus browni</i>	coral de cañutos
<b>cotin ndiüc</b>	<i>Drymobius margaritiferus</i>	petatilla
<b>iut ndiüc</b>	<i>Trimorphodon biscutatus</i> (?)	colcuate
<b>jococ</b>	<i>Masticophis mentovarius</i>	corredora gris
<b>jontsets</b>	<i>Conophis vittatus</i> (?)	culebra listada
<b>mijococ peat</b>	<i>Drymarchon corais</i>	arroyera
<b>mijontsets tiüc</b>	<i>Salvadora lemniscatus</i> (?)	matorralera
<b>mimüm choc</b>	<i>Leptotyphlops phenops</i>	agujilla
<b>mindiüc iüm</b>	<i>Leptodeira annulata</i>	culebra escombrera
<b>mindiüc lacow</b>	<i>Oxybelis aeneus</i>	bejuquilla parda
<b>mindiüc nadam ndec</b>	<i>Pelamis platurus</i>	serpiente marina listada
<b>napat ndiüc</b>	<i>Crotalus</i> spp.	víbora cascabel
<b>nateaic ndiüc</b>	<i>Leptophis ahaetulla</i>	ranera verde
<b>ndiüc miüw</b>		víbora chica
<b>xilxil ndiüc</b>	<i>Agkistrodon bilineatus</i>	cantil
<b>xicuüw ndiüc</b>	<i>Bothrops nummifer</i>	nauyaca saltadora

## 11. Reptiles (excepto culebras)

<b>chat jamiün</b>	<i>Coleonyx elegans</i>	geco manchado
<b>chincharaw</b>	<i>Urosaurus bicarinatus</i>	roñito
<b>ix</b>	<i>Ctenosaura pectinata</i>	iguana de roca
<b>jamiün</b>	<i>Mabuya</i> , p.ej., <i>M. brachypoda</i> o <i>Scincella</i> spp.	salamanquesa, batracio

<b>jayaic</b>	<i>Heloderma horridum</i>	heloderma negra, lagarta, enchaquirado
<b>jüm</b>	<i>Crocodylus acutus</i>	cocodrilo de río
<b>lil</b>	<i>Sceloporus melanorhinus</i>	lagarto escamoso
<b>mbip</b>	<i>Cnemidophorus guttatus</i>	lagartija costeña
<b>miix ndec</b>	<i>Ctenosaura similis</i>	iguana rayada
<b>mipoj nüic</b>	<i>Chrysemys grayi</i>	tortuga negra
<b>mipoj wüüig</b>	<i>Staurotypus salvinii</i>	crucilla o cruzalluchi
<b>nalexaran poj</b>	<i>Chrysemys scripta</i>	jicotea
<b>narix mbeay</b>	<i>Anolis sallaei</i>	anolis yanki
<b>nchey</b>	<i>Sceloporus siniferus</i>	lagarto escamoso costeño
<b>ndiquiam poj</b>	<i>Kinosternon abaxillare</i>	casquito pardo
<b>ndiüc mor</b>	<i>Mabuya brachypoda</i>	mabuya, salamanquesa
<b>ngoy</b>	<i>Cnemidophorus sackii</i>	lagartija pinta
<b>poj</b>	<i>Rhinoclemys pulcherrima</i>	tortugo rojo o sabanera
<b>pojtang</b>	<i>Iguana iguana</i>	iguana de ribera
<b>potsjal</b>	<i>Basiliscus vittatus</i>	basilisco
<b>polos niiüg jamiüüm</b>	<i>Hemidactylus turcicus</i>	geco pinto
<b>soswin</b>	<i>Lepidochelys olivacea</i>	tortuga verde
<b>win</b>	<i>Eretmochelys imbricata</i>	tortuga carey
<b>xor jüm</b>	<i>Crocodylus moreletii</i>	cocodrilo de pantano

## 12. Aves — Quiec

<b>apüüd owil jombop</b>	<i>Jacana spinosa</i>	gallito del agua
<b>balon pixaw</b>	<i>Anas acuta</i>	cerceta
<b>calpinter</b>	<i>Dryocopus lineatus</i>	carpintero real
<b>cantspiüts</b>	<i>Icterus gularis</i>	calandria campera
<b>cantspiüts lam</b>	<i>Icterus pectoralis</i>	calandria pecho pinto
<b>cator</b>	<i>Amazona finschi</i>	cotorra guayabera
<b>caw</b>	<i>Ara militaris, A. macao</i>	guacamayo
<b>chac</b>	<i>Centurus chrysogenys</i>	carpintero cariamarillo
<b>chechach</b>	<i>Otus cooperi</i>	tecolotito, manglero
<b>chelex mal</b>	<i>Pyrocephalus rubinus</i>	papamoscas, cardenalito
<b>jer, jur</b>	<i>Geococcyx velox</i>	cuclillo de tierra, correcamino
<b>joetjoet</b>	<i>Tyto alba</i>	lechuza de campanario, lechuza mono

<b>leclec yow</b>	<i>Phalacrocorax olivaceus</i>	cormorán, buzo
<b>lora</b>	<i>Amazona</i> sp., p.ej., <i>Amazona farinosa</i>	loro, p.ej. loro verde
<b>majchat</b>	<i>Eudocimus albus</i>	ibis blanco
<b>majtsoy</b>	<i>Pelecanus occidentalis</i>	pelícano
<b>menguec</b>	<i>Falco sparverius</i>	gavilancillo
<b>michac ndec</b>	<i>Mycteria americana</i>	martinete, cigüeñón
<b>mimüm wiür</b>	<i>Corvus corax</i>	cuervo
<b>mipalom ndec</b>	<i>Larus</i> spp.	gaviota
<b>mitel yow</b>	<i>Jacana spinosa</i>	gallito del agua
<b>mipalom quichtean</b>	<i>Columba livia</i>	pichón de las rocas, paloma de Castilla
<b>mipalom wajchiüc</b>	<i>Leptotila verreauxi</i>	paloma de llano, paloma morada
<b>mipalom xiül</b>	<i>Columba leucocephala</i>	paloma silvestre, torcaz de cabeza blanca
<b>miquiec ijchiür</b>	<i>Larus pipixcan</i>	gaviota, apipizca de Franklin
<b>miquiec iünd</b>	<i>Petrochelidon fulva</i>	golondrina pueblera
<b>miquiec tixim</b>	<i>Sterna</i> spp. <i>Thalasseus</i> spp.	golondrina del mar, charrán mínimo, charrán real
<b>miquit peat</b>	<i>Porzana carolina</i>	gallineta de ciénaga
<b>miquior lam, pilit mbeay</b>	<i>Gymnostinops montezuma</i>	zacua gigante
<b>miwear wajyow</b>	<i>Himantopus mexicanus</i>	candelero
<b>mojngol</b>	<i>Buteo jamaicensis</i>	águila mexicana
<b>nacants mal potwit</b>	<i>Cathartes aura</i>	zopilote, aura común
<b>nacants tsol</b>	<i>Ajaia ajaja</i>	espátula
<b>ndiig olaats</b>	<i>Fregata magnificens</i>	rabihorcado, fregata magnífica
<b>ndiig xet</b>	<i>Fregata minor</i>	fregata minor
<b>netsamb, ngavilan</b>	<i>Buteo nitidus</i>	gavilán gris
<b>ngox</b>	<i>Colinus virginianus</i>	codorniz, cuiche común
<b>nguex</b>	<i>Zenaida macroura</i>	tórtula gemidora
<b>pagayey</b>	<i>Nyctidromus albicollis</i>	pauraque, pochocuate
<b>pemb xor</b>	<i>Pelecanus erythrorhynchos</i>	pelícano blanco
<b>pey</b>	<i>Falco sparverius</i>	gavilancillo, cernícalo chitero

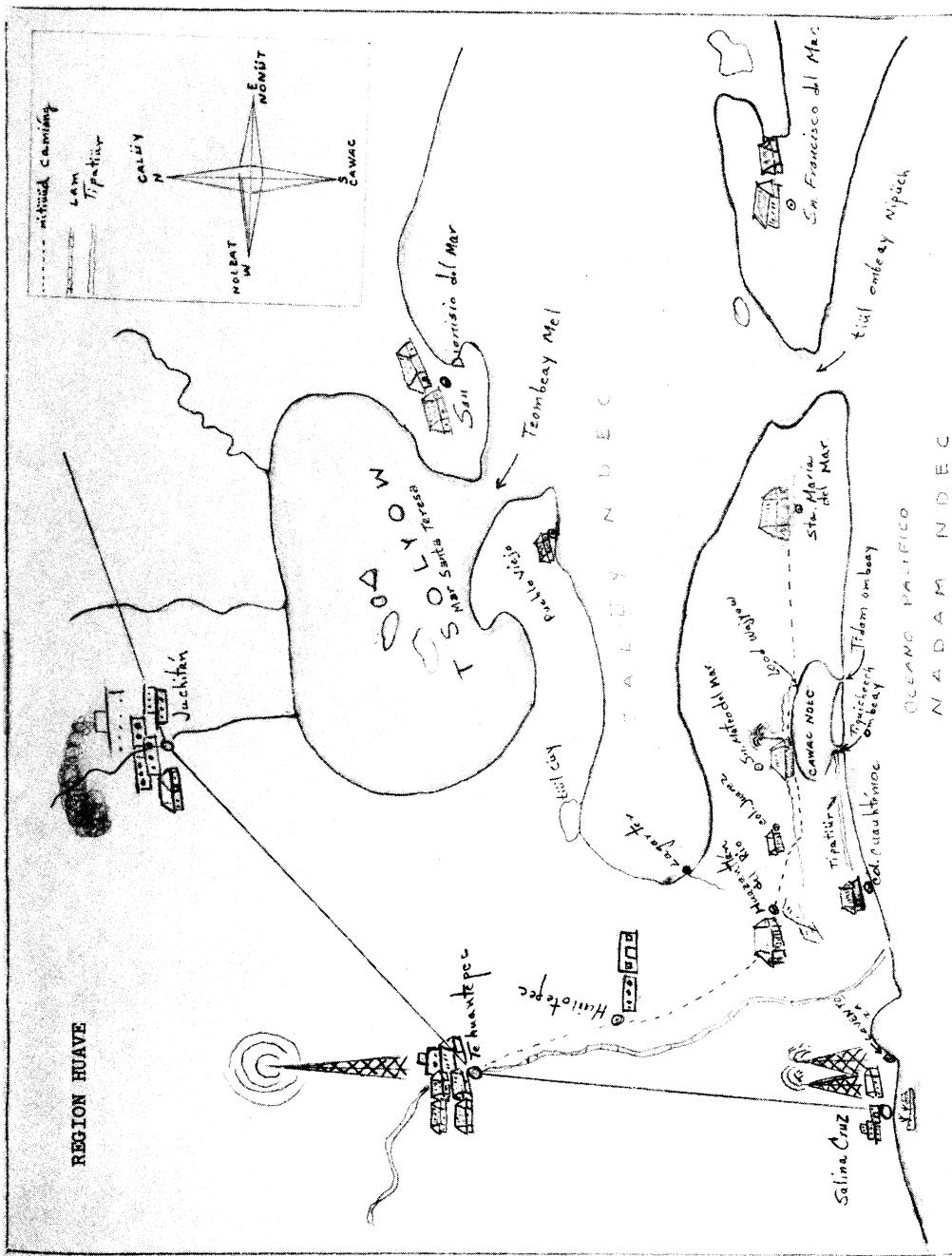
<b>pijcoy</b>	<i>Piaya cayana</i>	cucillo vaquero
<b>piteoy</b>	<i>Henicorhina leucosticta</i>	saltapared gallinita
<b>piüspiüs</b>	<i>Campylorhynchus chiapensis</i>	troglodita, chupahuevo
<b>pixaw</b>	<i>Anas platyrhynchos</i>	cerceta, pato de collar
<b>pixix</b>	<i>Dendrocygna autumnalis</i>	piche, pijije
<b>potwit</b>	<i>Coragyps atratus</i>	zopilote común
<b>potwit wüy</b>	<i>Sarcoramphus papa</i>	zopilote rey
<b>püech</b>	<i>Ortalis</i> sp.	chachalaca
<b>quil</b>	<i>Aratinga canicularis</i>	periquillo común
<b>tanüic</b>	<i>Bubo virginianus</i>	tecolote cornugo
<b>tarrap mbeay</b>	<i>Ajaia ajaja</i>	espátula
<b>teech pang</b>	<i>Fulica americana</i>	fúlica, gallareta gris
<b>tejrey, ocueaj rey</b>	<i>Aramus guarauna</i>	grulla, totolaca
<b>tajmbey, nepaj miquit</b>	<i>Momotus mexicanus</i>	motmoto, pájaro reloj
<b>tiig</b>	<i>Larus argentatus</i>	gaviota plateada
<b>tijirí</b>	<i>Pluviales squatarola</i> o <i>Aramides cajanea</i>	ave fría, tutupana
<b>tiware</b>	<i>Centurus aurifrons</i>	carpintero pico pando, cheque
<b>tixer mbeay quiec</b>	<i>Rynchops nigra</i> (?)	rayador
<b>tixtix</b>	<i>Spinus psaltria</i>	canario chico, jilguero
<b>tongwiw</b>	<i>Pandion haliaetus</i>	quebrantahuesos, gavilán pescador
<b>travil</b>	<i>Eremophila alpestris</i>	alondra
<b>trumpa</b>	Fam. Trochilidae	colibrí, trumpo
<b>tsarraw wiül</b>	<i>Hirundo rustica</i>	golondrina, tijerilla
<b>tsoex</b>	<i>Casmerodium albus</i>	garzón blanco
<b>wear</b>	<i>Burhinus bistriatus</i>	alcaraván
<b>wiür</b>	<i>Cassidix mexicanus</i>	clarinero, zanate
<b>wiüts</b>	<i>Icterus auratus</i>	calandria anaranjada
<b>xaw</b>	<i>Calocitta formosa</i>	urraca copetona
<b>xil</b>	<i>Mimus gilvus</i>	cenzontle tropical

### 13. Mamíferos silvestres

<b>ballen</b>		ballena
<b>coy</b>	<i>Sylvilagus</i> spp.	conejo

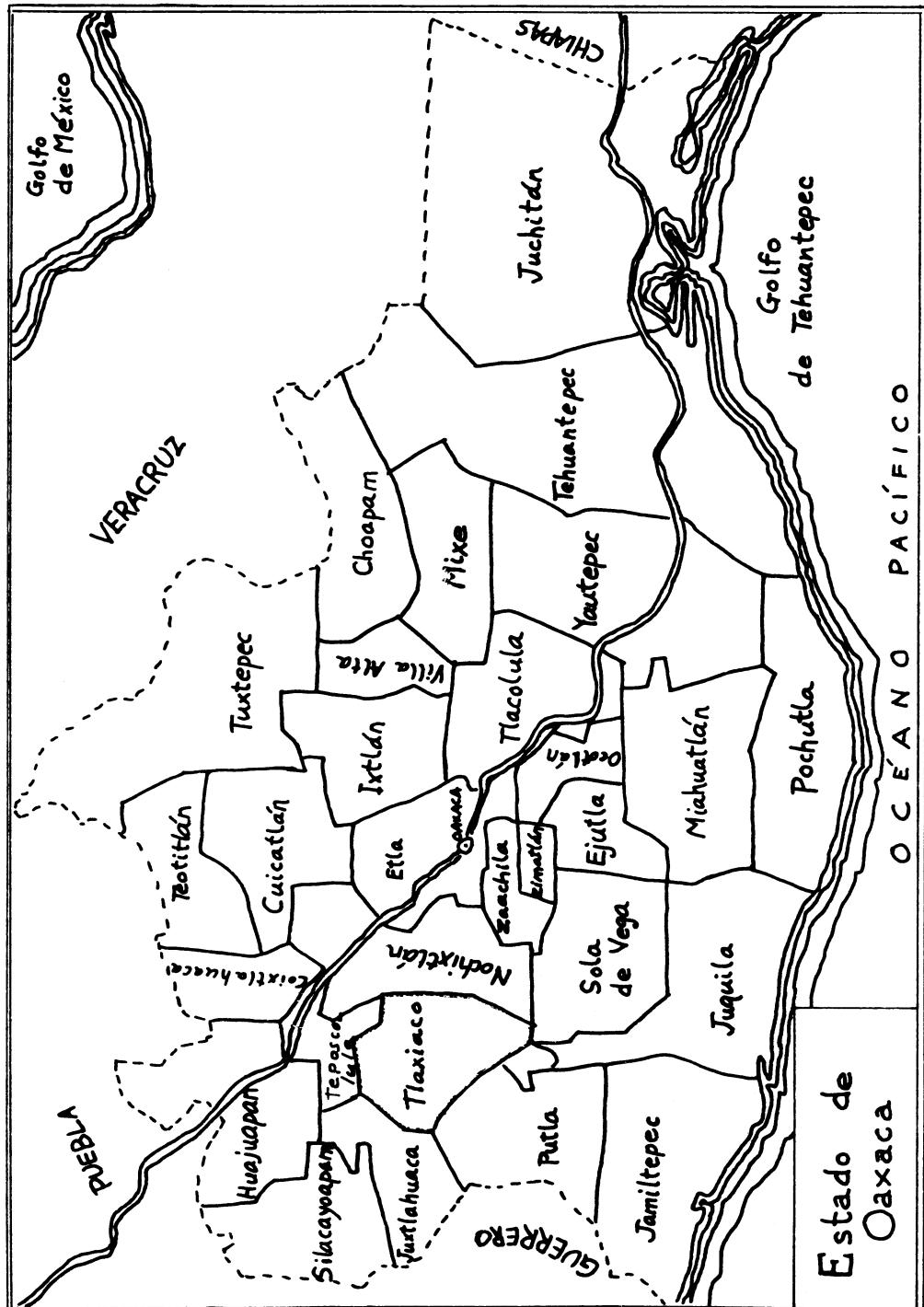
<b>cheyey cün</b>	<i>Tamandua tetradactyla</i>	oso hormiguero
<b>chiy</b>	<i>Mus musculus</i>	ratón
<b>echweac, ichweac</b>	<i>Ateles geoffroyi</i>	machín, mono araña, chango
<b>lex</b>		tonina, delfin
<b>liong</b>	<i>Felis concolor</i>	león americano, puma
<b>lit ongwiiüts</b>	<i>Spilogale gracilis</i>	zorillo manchado
<b>lüw</b>	<i>Felis onca</i>	tigre, jaguar
<b>maching</b>	<i>Ateles geoffroyi</i>	machín, chango
<b>mbeor</b>	<i>Heteromys</i> sp.	ratón de monte
<b>mbowüp</b>	<i>Procyon lotor</i>	mapache
<b>milüw soex</b>	<i>Felis pardalis</i>	ocelote, tigrillo
<b>nipet ndec</b>	<i>Lutra annectens</i>	nutria, perro de agua
<b>misow peat</b>	<i>Dicotyles tajacu</i>	jabalí
<b>mün</b>		liebre
<b>netsamb miüc</b>	<i>Tadarida brasiliensis</i>	murciélagos
<b>ngwiün</b>	<i>Sciurus</i> sp.	ardilla
<b>pijquior</b>	<i>Dasypus novemcinctus</i>	armadillo
<b>püy</b>	<i>Mephites macroura</i>	zorillo listado
<b>sampüy</b>	<i>Canis latrans</i>	coyote
<b>tsapüüch</b>	<i>Lynx rufus</i>	gato montés
<b>war</b>	<i>Rattus norvegicus</i>	rata
<b>wiül</b>	<i>Urocyon cinereoargenteus</i>	zorra gris
<b>wüy</b>	<i>Didelphis marsupialis</i>	tlacuache
<b>xarraw</b>	<i>Conepatus mesoleucus</i>	zorillo de espalda blanca
<b>xicuüw</b>	<i>Odocoileus virginianus</i> o <i>Mazama americana</i>	venado, temazate

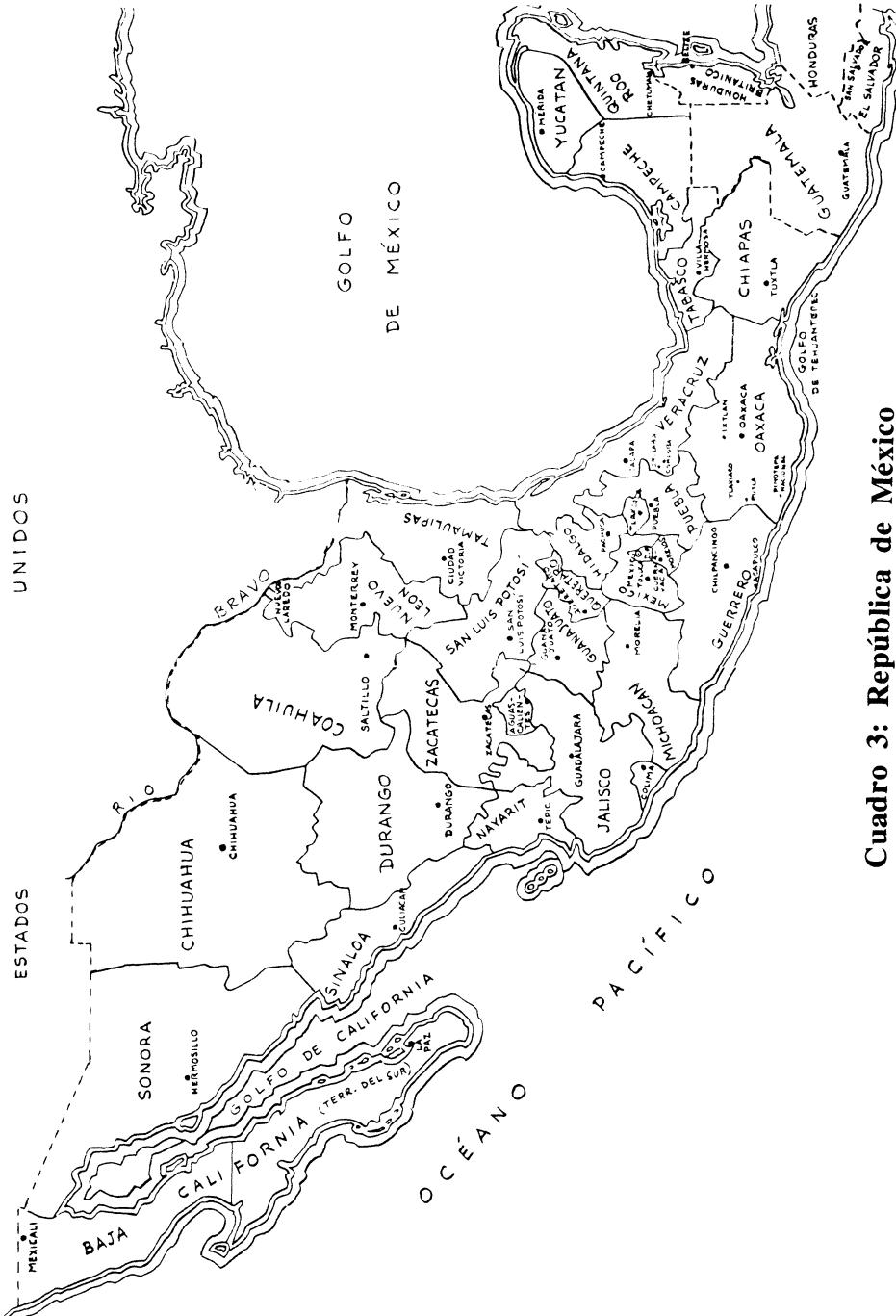
**Apéndice E**  
**MAPAS**  
**Región Huave**  
**Estado de Oaxaca**  
**República Mexicana**



## Cuadro 1: Región Huave

Cuadro 2: Estado de Oaxaca





### Cuadro 3: República de México

## Apéndice F

### BIBLIOGRAFIA

- Abbott, R. Tucker. 1962. *Sea shells of the world*. New York: Golden Press.
- Álvarez del Toro, Miguel. 1972. *Los reptiles de Chiapas*. Tuxtla Gutierrez: Publicado por el Gobierno del Estado de Chiapas.
- Arana Osnaya, Evangelina. 1962. "La posición lingüística del Huave." *Actas del XXXV Congreso International de Americanistas*. Vol. II:471-75.
- Biasioli, Robert y Enrique Van Hoos. 1962. "A visit to San Mateo del Mar." *Tlalocan* 4:325-38.
- Brockman, C. Frank. 1968. *Trees of North America*. New York: Golden Press.
- Cheney, Charles C. 1968. The Huaves of San Mateo del Mar. Tesis para maestría. Escuela para estudios de posgrado, Universidad de las Américas.
- \_\_\_\_\_. 1971. The Huaves of San Mateo del Mar: Cultural change in a Mexican Indian village. Tesis doctoral, University of California, Berkeley.
- Clark, Phil. 1968. *A flower lover's guide to Mexico*. México: Minutiae Mexicana.
- Collins, Henry Hill, Jr. 1959. *Complete field guide to American wildlife*. New York, Evanston, y London: Harper and Row.
- Diebold, A. Richard, Jr. 1961. "Bilingualism." *Language* 37:97-112.
- \_\_\_\_\_. 1966. "The reflection of coresidence in Mareño kinship terminology." *Ethnology* 5:37-79.
- \_\_\_\_\_. 1969. "The Huave." *Handbook of Middle American Indians*. (Robert Wauchope, editor). Vol. 7:478-88. Austin: The University of Texas Press.
- Edwards, Ernest P. 1972. *A field guide to the birds of Mexico*. Sweet Briar, Virginia. (Appendix: 1978).
- Egland, Steven. 1978. *La intelecibilidad interdialectal en México: Resultados de algunos sondeos*. México: Instituto Lingüístico de Verano. [huave pág. 20].

- Hoese, H. Dickson y Richard H. Moore. 1977. *Fishes of the Gulf of Mexico, Texas, Louisiana, and adjacent waters*. College Station y London: Texas A and M University Press.
- Matthews, P. H. 1972. "Huave verb morphology: Some comments from a non-tagmemic standpoint." *International Journal of American Linguistics* 38:96-118.
- Peterson, Roger Tory y Edward L. Chalif. 1973. *A field guide to Mexican birds*. Boston: Houghton Mifflin Company.
- Pike, Kenneth L. y Milton Warkentin. 1961. "Huave: A study in syntactic tone with low lexical functional load." En *A William Cameron Townsend en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*. México, D.F. (págs. 627-42).
- Pimentel, D. Francisco. 1903. "Observaciones sobre el huabe [sic], el chiapaneco y el chorotega en su relación con el tarasco." *Obras completas*. Vol. 2:23-32. México, D.F.
- Radin, Paul. 1916. "On the relationship of Huave and Mixe." *American Anthropologist* 18:411-21.
- \_\_\_\_\_. 1929. "Huave texts." *International Journal of American Linguistics* 5:1-56
- Rensch, Calvin R. 1979. "Typological and genetic consideration in the classification of the Otomanguean languages." *Actes de XLIIe Congrès International des Américanistes*. Vol. IV:623-633.
- Signorini, Italo. 1976. "Terminología parentesco de los huaves del Istmo de Tehuantepec." *Actas del XLI Congreso Internacional de Americanistas*. Vol. 3:56-58.
- \_\_\_\_\_. 1979. "El sistema de cargos civiles y religiosos de los mareños (huaves) del Istmo de Tehuantepec, Oaxaca, Mexico." *Actes du XLIIe Congrès International des Americanistes*. Vol. 6:227-41.
- Stairs, Emily F. y Barbara Erickson. 1969. "Huave verb morphology." *International Journal of American Linguistics* 35:38-53.
- Suárez, Jorge A. 1975. *Estudios Huaves*. (Instituto Nacional de Antropología e Historia, Dept. de Lingüística, Colección Científica 22.) México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Warkentin, Milton y Juan Olivares. 1947. "The holy bells and other Huave legends." *Tlalocan* 2:223-34. Azcapotzalco, D.F.: La Casa de Tlaloc.
- Warkentin, Milton y Clara Warkentin. 1952. *Vocabulario huave*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Wheeler, Margaret L. 1967. *A bird watcher's guide to Mexico*. México: Minutiae Mexicana.

Zim, Herbert S. y Hurst H. Shoemaker. 1956. *Fishes*. New York: Simon and Schuster.

Zim, Herbert S. y Lester Ingle. 1955. *Seashores*. New York: Golden Press.



Dibujo por Catalina Voigtlander

se terminó de imprimir este libro  
el día 29 de mayo de 1981  
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, México 22, D.F.